서강대학교 K종교학술확산연구소
동영상 강의 가이드북

ACADEMIC CENTER FOR K-RELIGIONS

어머니 마리아와 함께 기도하는 한국 천주교

최우혁, 윤만근, 이진옥, 최형미, 이미숙, 신현경

K종교학술확산연구소
Academic Center for K-Religions

목차

7강. 어머니 마리아와 함께 기도하는 한국 천주교 / **KOREAN CATHOLICISM, PRAY WITH THE MOTHER MARIA / EL CATOLICISMO COREANO, REZA CON MARÍA, MADRE DE DIOS**

7-1. 생명을 길어 올리는 어머니 여신의 영성 / A Vital Spirituality of Mother Goddesses / Una espiritualidad vital de la diosa Madre · 2

7-2. 한국 역사 안의 어머니 신앙과 문화 / The Exploration of Spiritual Aspects of Womanhood/ motherhood in History / la exploración de los aspectos espirituales de la feminidad/maternidad en la historia · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·

7강 | 어머니 마리아와 함께 기도하는 한국 천주교

/ KOREAN CATHOLICISM, PRAY WITH THE MOTHER MARIA / EL CATOLICISMO COREANO, REZA CON MARÍA, MADRE DE DIOS

1주차 생명을 길어 올리는 어머니 여신의 영성 / **A Vital Spirituality of Mother Goddesses / Una espiritualidad vital de la diosa Madre**

SCRIPT 1. K-가톨릭 개관: 여신에서 성모 마리아까지

SCRIPT 1. The Overview of K-Catholicism: From Goddess to Virgin Mary

SCRIPT 1. Panorama del K-Catolicismo: De Diosa a Virgen María

---

안녕하세요

Hello

Hola

저는 서강대학교 종교연구소의 책임연구원 최우혁 미리암 (Miryam Woohyuk Choi) 입니다.

My name is Miryam Woohyuk Choi, a senior researcher at the Institute for the Study of Religion, Sogang University

Mi nombre es Miryam Woohyuk Choi, investigadora principal del Instituto para el Estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

2023년에는 여러분에게 K-가톨릭과 함께 한국의 여신 신앙을 소개하려고 합니다.

In 2023, I would like to introduce you to the belief in goddesses that Koreans practices alongside Catholicim. Korean goddess faith along with K-Catholicism.

En 2023, me gustaría presentarles la creencia en diosas que los coreanos practican junto al catolicismo. La fe en las diosas coreanas junto con el K-Catolicismo.

인류를 바라보면 선사시대에 인간은 땅의 어머니에게 기대어서 삶을 일구었던 것을 알 수 있습니다.

When we look at humanity, we can see that in prehistoric times, humans built their lives by relying on Mother Earth.

Cuando observamos a la humanidad, podemos ver que en tiempos prehistóricos, los humanos construyeron sus vidas apoyándose en la Madre Tierra.

생명을 주고 먹을 것을 주는 땅과 어머니는 원초적인 의지처였고 신앙의 대상이 되었습니다.

The Mother Earth, which gives life and food, was the original source of support and became the object of faith.

La Madre Tierra, que da vida y alimento, era la fuente original de sustento y se convirtió en objeto de fe.

즉, 인간은 어머니 여신에게서 근원적인 힘을 찾고 삶을 보호받았습니다.

In other words, humans fundamental power strength in the Mother Goddess and received protection from her life.

En otras palabras, los humanos buscan la fuerza esencial en la Diosa Madre y recibían la protección para sus vidas.

이와 함께 가톨릭을 되돌아보면 예수의 어머니인 마리아는 예수의 죽음과 부활 이후에 그의 제자들과 함께 초기 교회 공동체를 시작했던 것을 알 수 있습니다.

At the same time, looking back at Catholicism, we can see that Mary, the mother of Jesus, started the early church community with his disciples after the death and resurrection of Jesus.

Al mismo tiempo, mirando hacia atrás en el catolicismo, podemos ver que María, la madre de Jesús, comenzó la comunidad de la iglesia primitiva con sus discípulos después de la muerte y resurrección de Jesús.

즉, 예수의 어머니 마리아는 교회의 원형이며, 교회의 어머니라고 할 수 있습니다.

In other words, Mary, the mother of Jesus, can be said to be the prototype of the church and the mother of the church.

En otras palabras, puede decirse que María, la madre de Jesús, es el prototipo de la Iglesia y la madre de la Iglesia.

또한 역사 안에서 하느님으로 받들어지는 아들 예수, 즉 천주의 어머니로서 모든 인류와 우주에까지 그 힘을 발휘하는 특별한 인물로 공경의 대상이 되었습니다.

In addition, throughout history, she has been revered as a special person who exerts her power over all mankind and the universe as the mother of her son Jesus, who is revered as God.

Además, a lo largo de la historia, ha sido venerada como una persona especial que ejerce su poder sobre toda la humanidad y el universo como madre de su hijo Jesús, venerado como Dios.

우리는 그리스도교 신앙이 있는 곳 어디에서나 어머니 마리아를 만날 수 있습니다.

We can meet the Mother Mary wherever the Christian faith is present.

Podemos encontrar a la Madre María allí donde esté presente la fe cristiana.

K-가톨릭을 이해하기 위해서 어머니 신앙을 이야기해야 되는 이유가 바로 여기에 있습니다.

This is why we need to talk about Mother Faith in order to understand K-Catholicism.

Por eso hay que hablar de la fe en la Madre para entender el K-Catolicismo.

조선시대에 천주교가 들어왔을 때 조선은 유교를 기반으로 하는 사회였기 때문에 백성들은 마음을 기댈 곳이 없었다고 합니다.

When Catholicism was introduced during the Joseon Dynasty, the people had nowhere to rely because Joseon was a society based on Confucianism.

Cuando se introdujo el catolicismo durante la dinastía Joseon, el pueblo no tenía dónde apoyarse porque Joseon era una sociedad basada en el confucianismo.

오랜 세월 여신을 섬기며 살던 민중들은 심리적인 의지처를 잃어버렸다고 할 수 있습니다.

It can be said that the people who lived for a long time worshiping the goddess have lost their psychological support.

Se puede decir que las personas que vivieron mucho tiempo adorando a la diosa habían perdido su apoyo psicológico.

따라서 가톨릭교회의 천주신앙은 평등사상과 어머니 마리아 공경의 두 축을 기반으로 조선에 뿌리내릴 수 있었습니다.

Thus, the Catholic Church's faith in God was able to take root in Joseon based on the two axes; the idea of equality and the respect for Mother Mary.

Así, la fe en el Dios de la Iglesia católica pudo arraigar en Joseon basándose en los dos ejes; la idea de igualdad y el respeto a la Madre María.

마리아 공경은 새롭게 신앙을 받아들이는 사람들에게 많은 위로가 되고 천주 신앙을 보다 더 적극적으로 받아들이는 동기가 되었을 것으로 평가할 수 있습니다.

It can be assessed that the respect for Mary brought a lot of comfort to those who newly accepted the faith and it motivated them to more actively accept the faith in God.

Se puede valorar que el respeto a María aportó mucho consuelo a los que acababan de aceptar la fe y les motivó a aceptar más activamente la fe en Dios.

우리는 고대의 여신신앙에서, 근대의 여성들에게서, 현대의 에코 페미니즘에서 다양한 어머니의 모습을 찾을 수 있습니다.

We can find various images of the Mother in ancient goddess beliefs, modern women, and modern eco-feminism.

Podemos encontrar diversas imágenes de la Madre en antiguas creencias de diosas, en las mujeres modernas y en el ecofeminismo moderno.

어머니는 헌신적일 뿐 아니라, 삶을 개척해 나가는 용기있는 인간으로서, 인간의 존엄을 지키기 위한 투쟁에 앞장서는 존재이기도 합니다.

The Mother is not only devoted, but also a courageous human being who pioneers life and is at the forefront of the struggle to protect human dignity.

La Madre no es sólo devota, sino también un ser humano valiente que es pionera de la vida y está a la vanguardia de la lucha para proteger la dignidad humana.

이는 종교적인 관점에서 어머니 여신의 영성이 시대를 넘어서 역사 안에서 인간에게 새로운 생명을 주고 나아가서 보편적 종교로 확대되는 기반이 된다는 것을 보여주고 있습니다.

This shows that from a religious perspective, in history and beyond the times, the spirituality of the Mother Goddess gives new life to humans and further becomes the foundation for expansion into a universal religion.

Esto demuestra que, desde una perspectiva religiosa, en la historia y más allá de los tiempos, la espiritualidad de la Diosa Madre da nueva vida a los humanos y se convierte además en la base de la expansión hacia una religión universal.

구석기 후기는 4만년전부터 신석기가 시작되는 1만년전까지로 알려져 있습니다.

The Late Paleolithic Period is known to have lasted from 40,000 years ago to the beginning of the Neolithic Age, 10,000 years ago.

Se sabe que el Paleolítico Superior duró desde hace 40.000 años hasta el comienzo del Neolítico, hace 10.000 años.

최근 아시아에서 5만년 이상 된 동굴벽화들도 발견되고 있습니다.

Recently, cave paintings that are more than 50,000 years old have been discovered in Asia.

Recientemente se han descubierto en Asia pinturas rupestres de más de 50.000 años de antigüedad.

최초의 현생 인류의 조상인 크로마뇽인들이 강가에 있는 동굴에서 살았는데, 동굴은 입구로부터 어머니의 자궁을 연상하게 하여 어머니인 땅의 자궁을 연상하게 합니다.

The Cro-Magnon people, the ancestors of the first modern humans, lived in caves by the river, and the cave is reminiscent of a mother's womb from its entrance, similar to the womb of the Mother Earth.

Los cromañones, antepasados de los primeros humanos modernos, vivían en cuevas junto al río, y la cueva recuerda desde su entrada al vientre de una madre, similar al útero de la Madre Tierra.

동굴은 탄생의 공간이자 살고 있는 집이었고, 어머니를 중심으로 가족이 구성되었습니다.

The cave was a place of birth and a house where people lived, and the family was formed around the mother.

La cueva era un lugar de nacimiento y la casa donde se vivía, y la familia se formaba en torno a la madre.

제정일치의 모계 중심 사회에서 어머니인 여성 제사장 즉, 샤먼이 씨족 집단을 이끌었습니다.

In a monolithic, matriarchal society, a female priest, or shaman, who was the mother, led the clan group.

En una sociedad monolítica y matriarcal, una mujer sacerdote, o chamán, que era la madre, dirigía el grupo del clan.

이들은 세계 곳곳에 동물 그림과, 비너스 상 그리고 알 수 없는 기호들을 남겨놓았습니다.

They left drawings of animals, statues of Venus, and unknown symbols all over the world.

Dejaron dibujos de animales, estatuas de Venus y símbolos desconocidos por todo el mundo.

특히 동굴 벽에 그려 있는 대부분은 실재 크기로, 마치 살아있는 것처럼 보이는 사실적인 묘사로 유명합니다.

In particular, most of the drawings on the cave walls are life-size and are famous for their realistic depictions that make them look as if they are alive.

En concreto, la mayoría de los dibujos de las paredes de las cuevas son de tamaño natural y son famosos por sus representaciones realistas que los hacen parecer vivos.

누가 그렸을까요?

Who drew them?

¿Quién los dibujó?

이 시기 미술은 샤먼, 즉 어머니 여신이 그림을 그리고 제작했다고 알려져 있습니다.

Most Cave drawings of this period are known to have been painted and produced by shamans or Mother Goddess.

Se sabe que la mayoría de los dibujos rupestres de este periodo fueron pintados y realizados por chamanes o diosas madres.

삼국 중에서 고구려 고분 벽화인 5회분 4호묘 천장을 받치는 각석에 그려진 해신과 달신을 만나볼 수 있습니다.

You can see the sun god and the moon god in the Goguryeo tomb murals, that is, the murals painted on the square stone that supports the ceiling of Ohoebun Tomb No. 4.

Se puede ver al dios sol y al dios luna en los murales de la tumba de Goguryeo, es decir, los murales pintados en la piedra cuadrada que sostiene el techo de la tumba nº 4 de Ohoebun.

해신과 달신은 하늘과 땅을 연결해주는 사이의 존재입니다.

The sun god and the moon god are beings who connect heaven and earth.

El dios sol y el dios luna son seres que conectan el cielo y la tierra.

그들은 고분 천장에 그려 있는 도교적 상징 도형인 북두칠성 그림이나 불교적 상징 도형인 연화문을 통하여 망자를 하늘로 인도합니다.

They guide the dead to heaven through the Big Dipper, a Taoist symbol, or the lotus flower, a Buddhist symbol, painted on the ceiling of the tomb.

Guían a los muertos al cielo a través de la Osa Mayor, símbolo taoísta, o de la flor de loto, símbolo budista, pintada en el techo de la tumba.

서로 마주보고 있는 이들은 얼굴의 사실적 묘사가 살아있는 평등한 신들의 모습으로 보입니다.

Those facing each other are seen as equal gods with realistic representations of faces alive.

Los que se enfrentan se ven como dioses iguales con representaciones realistas de rostros vivos.

해신 달신은 지금도 무속에 등장하는 신들이며, 이들의 이야기는 아직도 『해님 달님 이야기』로 민간 설화 형태로 남아습니다.

The sun god and the moon god are gods that still appear in shamanism, and their stories still remain in the form of folk tales as "The Story of the Sun and the Moon."

El dios sol y el dios luna son dioses que siguen apareciendo en el chamanismo, y sus historias aún perduran en forma de cuentos populares como "La historia del sol y la luna."

특히 달신은 친근한 누이 같은 얼굴이고, 이 표정에서 우리는 친근함과 따듯함을 느낍니다.

In particular, the moon god has a face like a friendly sister, and we feel friendliness and warmth from this expression.

En particular, el dios de la Luna tiene cara de hermana amiga, y sentimos amabilidad y calidez por esta expresión.

달신은 여신으로서 날개 옷을 입고 두꺼비가 그려진 달을 들고 있는데, 달의 요정으로 달에 산다고 믿는 두꺼비도 여신을 상징적으로 표현합니다.

The moon god wears a suit of wings as a goddess and holds a moon with a toad on it and the toad, which is believed to live on the moon as a moon fairy, also symbolically represents the goddess.

El dios de la luna lleva un traje de alas como una diosa y sostiene una luna con un sapo sobre ella y el sapo, que se cree que vive en la luna como un hada lunar, también representa simbólicamente a la diosa.

무교, 도교, 불교가 혼합 양상을 보이고 있고, 구석기 후기 미술의 여신 영성적 특성인 생명성과의 연결성이 잘 드러납니다.

It shows a mixture of Shamanism, Taoism, and Buddhism. Additionally, it clearly demonstrates the connection with vitality, a characteristic of goddess spirituality evident since the late Paleolithic art.

Muestra una mezcla de chamanismo, taoísmo y budismo. Además, demuestra claramente la conexión con la vitalidad, una característica de la espiritualidad de las diosas evidente desde el arte paleolítico tardío.

신라에는 선덕여왕과 진덕여왕이 있었습니다.

In Silla dynasty, there were Queen Seondeok and Queen Jindeok.

En la dinastía Silla existieron las reinas Seondeok y Jindeok.

우리는 여신신앙과 여왕의 존재에 밀접한 관계가 있을 것을 추측합니다.

We assume that there is a close relationship between goddess belief and the existence of queens.

Suponemos que existe una estrecha relación entre la creencia en la diosa y la existencia de reinas.

선덕여왕 시기에 건립된 첨성대는 천문을 관측하고 여신을 상징하는 신성한 곳으로 여신상이며 신전이었던 것으로 이해할 수 있습니다.

Cheomseongdae, built during the reign of Queen Seondeok, is a sacred observatory that observes astronomy and I believe that it symbolizes goddesses, and that it can be understood to have been a goddess statue and temple.

Cheomseongdae, construido durante el reinado de la reina Seondeok, es un observatorio sagrado que observa la astronomía y creo que simboliza a las diosas, y que puede entenderse que fue una estatua y un templo de diosas.

그 가운데 창문은 우주를 보는 눈과 같은 고인돌의 성혈과 같은 역할이며, 꼭대기는 우물 형상으로 물과 관련된 일을 관할했다고 합니다.

The window in the middle serves as a dolmen's cup-mark, which is like an eye to see the universe, and the top is shaped like a well and is said to have jurisdiction over matters related to water.

La ventana del centro sirve como marca de la copa del dolmen, que es como un ojo para ver el universo, y la parte superior tiene forma de pozo y se dice que tiene jurisdicción sobre asuntos relacionados con el agua.

첨성대의 성혈과 우물, 물 역시 여신적 속성을 가지고 있다고 할 수 있습니다.

I think that the cup-mark, well, and water of Cheomseongdae can also be said to have goddess-like properties.

Creo que también puede decirse que la marca de la copa, el pozo y el agua de Cheomseongdae tienen propiedades de diosa.

신라의 와당에 새겨진 신라인의 미소에서는 권위적이지 않은 따듯한 여성의 모습을 찾아볼 수 있습니다.

Similarly, I believe that in the smile engraved on the roof-end tile of Silla, you can see the image of a warm woman who is not authoritative.

Del mismo modo, creo que en la sonrisa grabada en la teja de Silla se puede ver la imagen de una mujer

cálida que no es autoritaria.

즉, 고대에서 연결된 어머니 여신 공경의 관습은 종교의 핵심으로 자리해왔던 것을 알 수 있습니다.

In other words, we can see that the custom of reverence for the mother goddess, which was connected in ancient times, has been at the core of religion.

En otras palabras, podemos ver que la costumbre de reverencia a la diosa madre, que estaba conectada en la antigüedad, ha estado al núcleo de la religión desde sus inicios.

이와 함께 높은 산에 살고 있다는 산신은 마치 수호신과 같은 존재로 여겨졌습니다. 여전히 많은 사람들은 산신을 여자로 간주했습니다.

At the same time, the mountain god, who lives in high mountains, was considered like a guardian god. Many people still considered the mountain god to be a woman.

Al mismo tiempo, el dios de la montaña, que vive en las altas montañas, era considerado como un dios guardián. Mucha gente seguía considerando que el dios de la montaña era una mujer.

그래서 매년 열리는 제사 의식에 앞서서 선발된 남자는 일정기간 아내와 잠을 자지 않고 산신을 위해 밥을 짓고 모시는 것이 관례였습니다.

So, it was customary for a selected man to not sleep with his wife for a certain period of time, and to cook rice and serve it to the mountain god, prior to the annual ancestral rite.

Así, era costumbre que un hombre seleccionado no durmiera con su mujer durante cierto tiempo, y que cocinara arroz y se lo sirviera al dios de la montaña, antes del rito ancestral anual.

이는 관해 영국의 종교학자 제임스 그레이슨(James Grayson)은 한국 산신들에 관해 여산신이 우월했음을 주장합니다.

Regarding this, British religious scholar James Grayson argues that the female mountain god was superior among Korean mountain gods.

Al respecto, el erudito religioso británico James Grayson sostiene que el dios femenino de la montaña era superior entre los dioses coreanos de la montaña.

각 지역의 토착종교인 무속에서 사제인 무당에 관해 이야기해보겠습니다.

Let's talk about the shaman, who is the priest in shamanism, the indigenous religion of each region.

Hablemos del chamán, que es el sacerdote en el chamanismo, la religión indígena de cada región.

사람들은 가끔 신비체험을 통하여 신, 혹은 신령을 경험하지만, 무당은 영험함을 가지고 있어서 직접 신과 통하며 신탁(공수)을 받아와서 인간들의 길흉화복을 알아내어 길한 것과 복은 더 불러오고, 흉과 화는 신령님과 협상하여 최대한 피하게 도와주는 역할을 합니다.

People sometimes experience gods or spirits through mystical experiences, but the shamans have magical powers, so they communicate directly with gods and receive oracles(Gongsu) to find out the good and bad luck of humans, and negotiate with the spirits to bring more good luck to people and help them avoid bad luck as much as possible.

La gente a veces experimenta a los dioses o espíritus a través de experiencias místicas, pero los chamanes tienen poderes mágicos, por lo que se comunican directamente con los dioses y reciben oráculos(Gongsu) para averiguar la buena y mala suerte de los humanos, y negocian con los espíritus para traer más buena suerte a la gente y ayudarles a evitar la mala suerte en la medida de lo posible.

무당은 신/신령님을 맞이하여 (청신) 정성껏, 즐겁게 대접하여(오신), 인간에게 이익을 받아온 뒤, 공손하게 보내고, 또 이 관계를 계속 유지하기 위하여 평소에도 정성드리 모십니다.

The shaman greets gods/spirits(Cheongsin), treats them with sincerity and joy(Osin), receives things that are beneficial to humans, sends them away politely, and serves them with great care on a daily basis to maintain this relationship.

El chamán saluda a los dioses/espíritus (Cheongsin), los trata con sinceridad y alegría (Osin), recibe cosas beneficiosas para los humanos, los despide cortésmente y los sirve con gran esmero a diario para mantener esta relación.

무당은 각자 “몸주”를 모시지만 동시에 만신을 다룰 수 있는 능력이 있어서 ”만신“이라고도 불렸습니다.

Each shaman serves a “Momju(body master),” but at the same time has the ability to handle all gods, so she was also called “Mansin(ten thousand gods).”

Cada chamán sirve a un “Momju (Dios Protector)”, pero al mismo tiempo tiene la capacidad de manejar a todos los dioses, por lo que también se le llamaba “Mansin (diez mil dioses).”

무속은 세계 어느 나라에서나 지금까지 존재하는 민중 종교의 형태이므로, 한국의 전통종교를 무속이라고 하는 것은 무속을 너무 좁게 평가하는 것이라고 할 수 있겠습니다.

Since shamanism is a form of popular religion that exists to this day in every country in the world, calling Korean traditional religion shamanism would be a too narrow evaluation of this shamanism.

Dado que el chamanismo es una forma de religión popular que existe hasta el día de hoy en todos los países del mundo, llamar chamanismo a la religión tradicional coreana sería una evaluación demasiado limitada de este chamanismo.

그런데 최초의 여사제, 그리고 최후의 치유자 무당은 역사 안에서 박해의 상흔을 안고 있습니다.

However, the first female priest and the last healer, shaman, bears the scars of persecution throughout history.

Sin embargo, la primera mujer sacerdote y la última curandera, chamán, lleva las cicatrices de la persecución a lo largo de la historia.

그리고 무당 잔혹사의 기억은 여성들의 집단 무의식에 상처로 남아 있습니다.

And the memory of the history of cruelty inflicted on shamans remains as a scar in the collective unconsciousness of women.

Y el recuerdo de la historia de crueldad infligida a los chamanes permanece como una cicatriz en el inconsciente colectivo de las mujeres.

어릴 때 학대가 트라우마로 남듯 이 트라우마는 지속되고 있습니다.

Just as childhood abuse remains a trauma, this trauma persists.

Al igual que el maltrato infantil sigue siendo un trauma, este trauma persiste.

무당 잔혹사를 이야기하는 것은 바로 그러한 트라우마를 치유하는 과정이라고 봅니다.

I think that talking about the history of cruelty inflicted on shamans is a process of healing such trauma.

Creo que hablar de la historia de crueldad infligida a los chamanes es un proceso de curación de dicho trauma.

서구 원주민 영성운동에서는 마녀 되찾기를 시도합니다.

The Western Indigenous Spiritual Movement attempts to reclaim witches.

El Movimiento Espiritual Indígena Occidental intenta reivindicar a las brujas.

조선 시대에 무당이 박해를 당했듯이, 서구의 무당이라고 할 수 있는 수만의 여성들이 마녀로 몰려서 화형을 당했습니다.

Just as shamans were persecuted during the Joseon Dynasty, tens of thousands of women who could be considered Western shamans were accused of being witches and burned at the stake.

Al igual que se persiguió a los chamanes durante la dinastía Joseon, decenas de miles de mujeres que podían

considerarse chamanes occidentales fueron acusadas de brujas y quemadas en la hoguera.

여성들은 화형당한 선대 여성들을 기억하기 위해 연구하고 의례를 올리며 스스로 마녀로서의 정체성을 회복하기 위한 시도를 반복합니다.

Women repeat their attempts to restore their identity as witches themselves by researching and performing rituals to remember the burned former women.

Las mujeres repiten sus intentos de restaurar su identidad como brujas ellas mismas investigando y realizando rituales para recordar a las antiguas mujeres quemadas.

이에 페미니스트 영성은 신성과 생명이 내재한 여성의 몸을 아름답게 여기며, 즐겁고 창조적인 삶을 살 수 있도록 도와줍니다.

Feminist spirituality considers the female body as beautiful, as it contains divinity and life, and helps the women live joyful and creative lives.

La espiritualidad feminista considera que el cuerpo femenino es bello, ya que contiene divinidad y vida, y ayuda a las mujeres a vivir vidas alegres y creativas.

따라서 오늘날의 페미니스트 영성은 무당, 삼신 할머니, 마고, 창조여신의 어머니 영성이 가부장적으로 변모된 신성과 화해를 이루어가는 방법이라고 볼 수 있겠습니다.

Therefore, today's feminist spirituality can be seen as a way to achieve reconciliation with the patriarchal transformation of divinity through the other spirituality of the shaman, the Samsin Grandmother, Mago, and the Goddess of Creation.

Por lo tanto, la espiritualidad feminista actual puede verse como una forma de lograr la reconciliación con la transformación patriarcal de la divinidad a través de la otra espiritualidad del chamán, la Abuela Samsin, Mago y la Diosa de la Creación.

신사임당은 어머니와 아내로서 뿐만 아니라, 주체적이고 창조적인 예술가로서 살아갔습니다.

Shin Saimdang lived not only as a mother and wife, but also as an independent and creative artist.

Shin Saimdang no sólo vivió como madre y esposa, sino también como artista independiente y creativa.

아들 이이가 쓴 선비행장 에 따르면 어머니 신사임당은 일찍부터 총명하고 특히 그림 솜씨가 뛰어나서 손녀딸을 아끼셨던 외조부께서는 일곱 살 손녀에게 전설적인 화가 안견의 산수화를 구해 주어 배울 수 있게 하였다고 합니다.

According to "Seonbihaengjang(Biography of the Late Mother)" written by her son Yi Yi, his mother, Shin Saimdang, was intelligent from an early age and was especially good at drawing, so her maternal

grandfather, who cherished her, gave her a landscape painting by the legendary painter An Gyeon when she was seven years old so she could learn from it.

Según "Seonbihaengjang(Biografía de la difunta madre)", escrito por su hijo Yi Yi, su madre, Shin Saimdang, era inteligente desde muy pequeña y se le daba especialmente bien el dibujo, por lo que su abuelo materno, que la apreciaba, le regaló un cuadro de paisajes del legendario pintor An Gyeon cuando tenía siete años para que aprendiera de él.

신사임당은 초충도에서 개달개비, 물봉선화, 쑥부쟁이 등 소박한 꽃을 그렸고, 들쥐, 도마뱀, 쇠똥벌레 등 소소한 동물과 곤충을 그렸고, 오이, 가지 등 채소를 그리기도 했습니다.

Shin Saimdang painted simple flowers such as dayflower, jewelweed, and aster, as well as small animals and insects such as field mice, lizards, and dung beetles, and vegetables such as cucumbers and eggplants.

Shin Saimdang pintaba flores sencillas como la flor de día, el alhelí y el áster, así como pequeños animales e insectos como ratones de campo, lagartijas y escarabajos peloteros, y verduras como pepinos y berenjenas.

일상을 소중하게 여기고 주위에 있는 모든 것과 정서적인 교감을 할 수 있는 따뜻한 시선과 세심한 관찰력을 가지고 이런 소재들을 빼어나게 잘 그린 것입니다.

She valued everyday life and drew these subjects exceptionally well, with a warm gaze and meticulous observation that allows her to connect emotionally with everything around her.

Valoraba la vida cotidiana y dibujaba estos temas excepcionalmente bien, con una mirada cálida y una observación meticulosa que le permiten conectar emocionalmente con todo lo que la rodea.

최근에는 신사임당에 대한 시대착오적인 "현모양처"의 신화가 해체되고 있으며, 창조적이고 도전적인 정신으로 한국인의 정서와 창의성이 담긴 훌륭한 작품을 남긴 "예술가이자 한 인간 여성"으로서 재조명되고 있습니다.

Recently, the anachronistic myth of Shin Saimdang as a "wise mother and good wife" is being critiqued, and the perspective as an "artist and human being" who left behind great works that embody the emotions and creativity of Koreans with a creative and challenging spirit is being reexamined.

Recientemente, se está criticando el mito anacrónico de Shin Saimdang como "madre sabia y buena esposa", y se está reexaminando la perspectiva como "artista y ser humano" que dejó grandes obras que encarnan las emociones y la creatividad de los coreanos con un espíritu creativo y desafiante.

한국 근대에 등장한 신여성 나혜석은 1913년 진명여자 보통고등학교를 최우등의 성적으로 졸업하고 오빠 나경석의 권유로 일본 동경여자미술전문학교 서양화과에 입학하여 화가의 꿈을 키웠습니다.

Na Hye-seok, a so-called 'new woman' woman who appeared in modern Korea, graduated from Jinmyeong Girl's High School in 1913 with top honors and at the recommendation of her older brother Na Gyeong-seok, she entered the Department of Western Oil Painting at the Tokyo Arts College for Women in Japan,

where she developed her dream of becoming an artist.

Na Hye-seok, una de las llamadas "nuevas mujeres" que aparecieron en la Corea moderna, se graduó en el instituto femenino de Jinmyeong en 1913 con los máximos honores y, por recomendación de su hermano mayor Na Gyeong-seok, ingresó en el Departamento de Pintura al Óleo Occidental de la Escuela Superior de Arte para Mujeres de Tokio (Japón), donde desarrolló su sueño de convertirse en artista.

또한 그녀는 에세이와 소설을 쓰는 작업도 시작하였습니다.

She also began writing essays and novels.

También empezó a escribir ensayos y novelas.

나혜석은 1918년 여자유학생 학우회 기관지인 <여자계>을 발행하여 주도적으로 참여하면서, 조혼을 강요하는 아버지에 맞서 "여성도 인간"임을 주장하는 단편소설 <경희>를 발표했습니다.

In 1918, Na Hye-seok took a leading role in publishing "Yeojagye(Women's World)", the magazine of the association of Korean students studying in Japan, and published the short story "Kyonghui" in which she argued that "women are human too" in defiance of her father who forced her to marry early.

En 1918, Na Hye-seok asumió un papel destacado en la publicación de "Yeojagye(El Mundo de las Mujeres)", la revista de la asociación de estudiantes coreanas que estudiaban en Japón, y publicó el relato corto "Kyonghui", en el que defendía que "las mujeres también son humanas", desafiando a su padre, que la obligó a casarse pronto.

"경희도 사람이다. 그 다음에는 여자다. 그러면 여자라는 것보다 먼저 사람이다.

"Kyunghee is also a person. Next is the woman. Then she is a person before she is a woman.

"Kyunghee también es una persona. Lo siguiente es la mujer. Luego es persona antes que mujer.

또 조선 사회의 여자보다 먼저 우주 안 전 인류의 여성이다.

Also, before she is a woman of Joseon society, she is a woman of the human race in the universe.

Además, antes de ser una mujer de la sociedad de Joseon, es una mujer de la raza humana en el universo.

이철원, 김 부인의 딸보다 먼저 하나님의 딸이다.

Before she is the daughter of Lee Cheol-won and Mrs. Kim, she is the daughter of God.

Antes que hija de Lee Cheol-won y de la señora Kim, es hija de Dios.

신사임당에 이어서 근대 조선의 여성들은 어머니와 여성의 정체성에 이어서 여성으로서 자신의 존재를 드러내려는 지난한 노력을 시작하였습니다.

Following Shin Saimdang, women in modern Joseon began a arduous effort to reveal their existence beyond the identity of mothers and women.

Tras Shin Saimdang, las mujeres del Joseon moderno iniciaron un arduo esfuerzo por revelar su existencia más allá de la identidad de madres y mujeres.

이는 마리아를 하느님의 어머니로서 뿐만 아니라, 우리 인간들의 맏언니로 다시 만나려는 시도들과 연결되는 변화라고 할 수 있습니다.

This can be said to be a change that is connected to attempts to meet Mary again not only as the Mother of God, but also as the eldest sister of us humans.

Puede decirse que se trata de un cambio relacionado con los intentos de reencontrarnos con María no sólo como Madre de Dios, sino también como hermana mayor de nosotros, los humanos.

그런데 가부장제는 여성에게 모성을 강요하지만 권위를 주지 않았습니다.

However, patriarchy forced motherhood on women but did not give them authority.

Sin embargo, el patriarcado impuso la maternidad a las mujeres, pero no les dio autoridad.

여성에게 돌봄을 강요하지만 돌봄의 가치를 인정하지 않습니다.

It force women to care, but does not recognize the value of care.

Obliga a las mujeres a cuidar, pero no reconoce el valor de los cuidados.

이에 여성들은 여성의 나눔과 돌봄을 악용하는 가부장제와 자본주의를 비판하지만 결코 '모성'을 포기하지 않습니다.

In response, women criticize patriarchy and capitalism that abuse women's sharing and care, but they never give up on "motherhood."

En respuesta, las mujeres critican el patriarcado y el capitalismo que abusan de que las mujeres compartan y cuiden, pero nunca renuncian a la "maternidad."

오히려 모성의 특성은 여성을 긍정적을 살아가도록 돕는다고 봅니다.

Rather, I believe that the characteristics of motherhood help women live positively.

Más bien, creo que las características de la maternidad ayudan a las mujeres a vivir positivamente.

에코페미니즘은 여성의 모성을 인정할 뿐 아니라 모성의 특성들, 돌봄, 나눔, 공동체, 연결 등의 가치가 우리 사회를 구제할 수 있는 중요한 가치라고 강조합니다.

Eco-feminism not only recognizes women's motherhood, but also emphasizes that the characteristics of motherhood, such as care, sharing, community, and connection, are important values that can save our society.

El ecofeminismo no sólo reconoce la maternidad de las mujeres, sino que también hace hincapié en que las características de la maternidad, como el cuidado, el compartir, la comunidad y la conexión, son valores importantes que pueden salvar nuestra sociedad.

나아가 새로운 가치를 중심으로 사회가 재편되고 정치화되어야 한다고 주장합니다.

Furthermore, it argues that society must be reorganized and politicized around the new values.

Además, defiende que la sociedad debe reorganizarse y politizarse en torno a los nuevos valores.

1970년대의 산업화에 분신한 전태일, 2014년 세월호 참사로 수학여행을 가다가 죽임을 당한 250여명의 학생들, 2018년 태안화력발전소의 열악한 상황에서 사고로 사망한 김용균 등, 무고한 죽임을 당한 이들을 감싸안는 어머니들, 생명을 살리기 위해서 사회적 모성으로 그 아픔을 승화하는 어머니들의 활동은 생명을 살리는 새로운 종교가 되어서 그 힘을 전파하고 있습니다.(0.16.20)

There are Jeon Tae-il, who set himself on fire due to industrialization in the 1970s, the 250 students who were killed while on a school trip due to the Sinking of MV Sewol in 2014, and Kim Yong-gyun, who died in an accident in poor conditions at the Taean Power Station in 2018. The activities of mothers, who embrace innocent those who were killed, and who sublimate the pain into social motherhood to save lives, have become a new religion that saves lives, spreading its power. (0.16.20)

Ahí están Jeon Tae-il, que se prendió fuego debido a la industrialización en los años 70, los 250 estudiantes que murieron durante una excursión escolar debido al hundimiento del MV Sewol en 2014, y Kim Yong-gyun, que murió en un accidente en malas condiciones en la central eléctrica de Taean en 2018. Las actividades de las madres, que abrazan a inocentes asesinados y subliman el dolor en una maternidad social para salvar vidas, se han convertido en una nueva religión que salva vidas, extendiendo su poder. (0.16.20)

Q & A

1. 왜 고대의 인간들은 신을 어머니라고 생각했을까요?

1. Why did ancient humans think of God as mother?

1. ¿Por qué los antiguos humanos consideraban a Dios como madre?

2. 어머니 여신의 영성이 생명을 낳고 살리는 힘에서 비롯되었다면, 가톨릭교회가 어머니 마리아의 영성에 의지하는 것과 어떤 면에서 비슷하고, 또 다르다고 할 수 있을까요?

2. If the spirituality of the Mother Goddess originates from the power to give birth and save life, in what ways is it similar to or different from the Catholic Church's reliance on the spirituality of Mother Mary?

2. Si la espiritualidad de la Diosa Madre se origina en el poder de dar a luz y salvar la vida, ¿en qué se parece o en qué se diferencia de la confianza de la Iglesia católica en la espiritualidad de la Madre María?

참고문헌

김부타스, 『여신의 언어』, 고혜경 역, 한겨레출판사, 2016.

이은상, 『사임당의 생애와 예술』, 성문각, 1994.

References

Marija Gimbutas, "The Language of the Goddess", translated by Go Hye-kyong, Hankyoreh Publishing, 2016.

Lee Eun-sang, "The Life and Art of Saimdang", Seongmungak, 1994.

Referencias

Marija Gimbutas, "El lenguaje de la diosa", traducción de Go Hye-kyong, Hankyoreh Publishing, 2016.

Lee Eun-sang, "La vida y el arte de Saimdang", Seongmungak, 1994.

C Horlyck, 12 March 2024

Antonio J. Domenech 16 March 2024

SCRIPT 2. K 가톨릭 개관 2: 마리아와 함께 기도하며 실천하는 한국 가톨릭교회

SCRIPT 2. The Overview of K-Catholicism 2: Korean Catholic Church Praying and Practicing with Mary

SCRIPT 2. La visión general del K-catolicismo 2: Iglesia católica coreana Rezar y practicar con María

저는 서강대학교 종교연구소의 책임연구원 최우혁 미리암 (Miryam Woohyuk Choi) 입니다.

My name is Miryam Woohyuk Choi, a senior researcher at the Institute for the Study of Religion, Sogang University.

Mi nombre es Miryam Woohyuk Choi, investigadora principal del Instituto para el Estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

지난 시간에는 위대한 어머니 여신의 영성이 어떻게 가톨릭의 성모 마리아와 연결되었는지를 보았습니다.

Last course, we saw how the spirituality of the Great Mother Goddess was connected to the Virgin Mary of Catholicism.

El curso pasado vimos cómo la espiritualidad de la Gran Diosa Madre estaba conectada con la Virgen María del catolicismo.

어머니 영성이 고대에서 현재에 이르기까지 그 맥을 이어서 변화와 상승을 반복해왔다면, 한국 가톨릭교회은 어떻게 어머니 마리아의 영성을 실현해 왔을까요?

If the spirituality of the Mother has continued to change and rise repeatedly from ancient times to the present, how has the Korean Catholic Church realized the spirituality of Mother Mary?

Si la espiritualidad de la Madre ha seguido cambiando y elevándose repetidamente desde la antigüedad hasta la actualidad, ¿cómo ha desarrollado la Iglesia católica coreana la espiritualidad de la Madre María?

일제의 지속적인 간섭으로 한국교회에는 일제로부터 해방되던 1945년까지 사실상 사제 양성 기관인 신학교를 제외하고는 고등 교육 기관이 없었습니다.

Due to continuous interference by the Empire of Japan, the Korean Church had no higher education institutions except seminaries, which were in fact training institutions for priests, until 1945, when Korea was liberated from Japanese colonial rule.

Debido a las continuas injerencias del Imperio de Japón, la Iglesia coreana no tuvo instituciones de enseñanza superior, salvo seminarios, que en realidad eran centros de formación de sacerdotes, hasta 1945, cuando Corea se liberó del dominio colonial japonés.

단지, 실업 중등 교육 기관으로 서울의 동성상업학교가 유일하다고 할 수 있어서 해방 전까지는 학교기관을 통한 가톨릭교육이 거의 이루어지지 못했음을 보여줍니다.

By the way, Dongseong Commercial School in Seoul can be said to be the only vocational secondary education institution, showing that Catholic education through school institutions was virtually impossible until the liberation.

Por cierto, puede decirse que la Escuela Comercial Dongseong de Seúl es la única institución de enseñanza secundaria profesional, lo que demuestra que la educación católica a través de instituciones escolares fue prácticamente imposible hasta la liberación.

그러나, 다행히 해방 이후, 그리고 6·25 한국 전쟁을 거치면서 한국 가톨릭교회에는 교구차원뿐 아니라 해외에서 진출한 여러 교육 수도회가 중등학교를 설립하고, 가톨릭교육에 전념하기 시작하였습니다.

However, fortunately, after the liberation and through the Korean War, several educational religious orders in the Korean Catholic Church, not only at the diocese level but also overseas, established secondary schools and began to devote themselves to Catholic education.

Sin embargo, afortunadamente, tras la liberación y a través de la Guerra de Corea, varias órdenes religiosas educativas de la Iglesia católica coreana, no sólo a nivel diocesano sino también en el extranjero, establecieron escuelas secundarias y comenzaron a dedicarse a la educación católica.

현재 한국교회는 16개 교구 중 13개 교구, 총 79개의 가톨릭 초·중등학교와 12개의 고등교육기관을 갖고 있으며, 교육을 통해 한국사회에 영향을 주고 있습니다.

Currently, the Korean Church has 13 of 16 dioceses, a total of 79 Catholic primary and secondary education institutions, and 12 higher education institutions, and is influencing Korean society through education.

En la actualidad, la Iglesia coreana cuenta con 13 de las 16 diócesis, un total de 79 instituciones católicas de educación primaria y secundaria y 12 de educación superior, e influye en la sociedad coreana a través de la educación.

이는 가톨릭 교회가 그 영성의 원형이신 어머니 마리아의 삶과 영성을 따라서 생명을 낳고 키우는 어머니의 영성을 실현하는 것이라고 할 수 있습니다.

It can be said that the Catholic Church follows the life and spirituality of the Mother Mary, the prototype of its spirituality, and realizes the spirituality of the Mother who gives birth and nurtures the life.

Se puede decir que la Iglesia católica sigue la vida y la espiritualidad de la Madre María, prototipo de su espiritualidad, y realiza la espiritualidad de la Madre que da a luz y nutre la vida.

한국 전쟁 기간에 고아가 된 아이들을 돌본 많은 손길 중에는 가톨릭의 수도회가 큰 몫을 해냈습니다.

Catholic religious orders played a major role in providing care to orphaned children during the Korean War.

Las órdenes religiosas católicas desempeñaron un papel fundamental en la atención a los niños huérfanos durante la Guerra de Corea.

마리아 수도회의 경우, 창립자인 알로이시오 신부는 버림받은 아이들의 엄마가 되어 줄 젊은 여성 지원자를 받아 1964년에 마리아보모회를 시작하였습니다.

In the case of the Sisters of Mary, its founder, Msgr. Aloysius Schwartz, started the Sisters of Mary in 1964 by accepting young female applicants to become mothers of abandoned children.

En el caso de las Hermanas de María, su fundador, monseñor Aloysius Schwartz, puso en marcha las Hermanas de María en 1964 aceptando a jóvenes aspirantes femeninas para ser madres de niños abandonados.

소 신부는 아동복지사업의 초기, 6명-7명으로 나누어 가정 하나를 이루고 한사람의 책임자를 두어 가정을 이루어 살게 하고, 아이들을 책임진 보모는 아이들의 엄마가 되었습니다.

In the early days of the child welfare work, Msgr. Aloysius divided the children into groups of 6 to 7 to form a family with one person in charge, and had the nanny in charge of the children become the children's mother.

En los primeros tiempos del trabajo de asistencia a la infancia, monseñor Aloysius dividía a los niños en grupos de 6 o 7 para formar una familia con una persona a cargo, y hacía que la niñera encargada de los niños se convirtiera en la madre de los niños.

실제로 아이들은 보모를 엄마라 불렀고, 보모는 아이들이 친엄마에게서 받아야 했던 정서적 사랑을 충분히 느낄 수 있도록 온마음을 다하여 돌보았습니다.

In fact, the children called the nanny a mom, and the nanny cared for them with all her heart to ensure that the children felt the full emotional love they should have received from their biological mother.

De hecho, los niños llamaban mamá a la niñera, que los cuidaba con todo su corazón para asegurarse de que los niños sintieran todo el amor emocional que deberían haber recibido de su madre biológica.

그 결과 아이들은 서서히 안정을 되찾고, 몸도 마음도 건강을 되찾아갔습니다.

As a result, the children gradually regained stability and health both physically and mentally.

Como resultado, los niños recuperaron gradualmente la estabilidad y la salud tanto física como mental.

부모 없는 아이들을 소규모 가정식으로 돌보고자 했던 기본 계획은 효과적이었습니다. 이 제도는 지금까지 마리아 수녀회가 추구하는 아동사업의 기본 지침이 되고 있습니다.

The basic plan to care for parentless children in small, family-style settings was effective. This system continues to be the basic guideline for the children's work pursued by the Sisters of Mary.

El plan básico para atender a los niños sin padres en entornos pequeños y familiares fue eficaz. Este sistema sigue siendo la directriz básica del trabajo con niños que llevan a cabo las Hermanas de María.

이렇게 교회가 실천하는 어머니의 영성은 오늘날 사회 참여를 지칭하는 개념인 '정의평화창조질서보전'(JPIC, Justice Peace Integrity of Creation)으로 확대되었습니다.

In this way, the spirituality of the Mother practiced by the church has expanded into 'Justice Peace Integrity of Creation(JPIC)', a concept that refers to social participation today.

De esta manera, la espiritualidad de la Madre practicada por la iglesia se ha expandido en 'Justicia Paz Integridad de la Creación(JPIC)', un concepto que se refiere a la participación social hoy en día.

JPIC는 "불의, 폭력, 생태계 파괴라는 문제에 직면하고 있는 현대 사회에서, 교회란 과연 무엇을 고백하고 무엇을 행동할 때 참되어질 수 있는 것인가?" 하는 보다 보편적이고 포괄적인 문제제기에 대한 응답입니다.

JPIC is a response to a more universal and comprehensive question: "In a modern society facing problems of injustice, violence, and ecosystem destruction, what should the church profess and act to be truthful?"

JPIC es una respuesta a una pregunta más universal y global: "En una sociedad moderna que se enfrenta a problemas de injusticia, violencia y destrucción del ecosistema, ¿qué debe profesar y actuar la Iglesia para ser veraz?".

정의(Justice)·평화(Peace)·창조보전(Integrity of Creation)의 주제는 독립된 현실을 나타내는 것이 아니라 동일한 현실의 다양하고 동시적인 측면을 보여줍니다.

The themes of Justice, Peace, and Integrity of Creation do not represent independent realities, but rather show various and simultaneous aspects of the same reality.

Los temas de Justicia, Paz e Integridad de la Creación no representan realidades independientes, sino que muestran aspectos diversos y simultáneos de una misma realidad.

어머니의 생명 돌봄 영성이 보다 세분화한 것이라고 할 수 있습니다.

These can be said to be a more detailed version of the mother's life-care spirituality.

Se puede decir que son una versión más detallada de la espiritualidad del cuidado de la vida de la madre.

"정의 없이는 평화도, 평화 없이는 정의도, 자연과의 평화 없이는 인간들 사이의 평화가 있을 수 없다"는 것입니다.

In other words, “there can be no peace without justice, no justice without peace, and no peace between humans without peace with nature.”

En otras palabras, "no puede haber paz sin justicia, ni justicia sin paz, ni paz entre los humanos sin paz con la naturaleza."

JPIC는 사도직 활동의 요체를 시대적 요청에 민감한 예언자적 역할에서 찾고 있는 수도자, 특별히 여성 수도자들에 의해서 교회 안에 보편화되었습니다.

JPIC was universalized in the church by ascetics, especially female ascetics, who sought the essence of apostolic activity in a prophetic role that was sensitive to the needs of the times.

La JPIC fue universalizada en la Iglesia por ascetas, especialmente mujeres ascetas, que buscaron la esencia de la actividad apostólica en un papel profético sensible a las necesidades de la época.

1984년 한국천주교회 200주년 사목회의에서 수도자 문제를 논의하며 수도자의 정체성과 역할, 사도직의 쇄신에 대한 고민이 본격화되었습니다.

In 1984, while discussing the issue of ascetics at the pastoral council of the Korean Catholic Church 200th anniversary, concerns about the identity and role of ascetics and the renewal of the apostolate began in earnest.

En 1984, mientras se debatía el tema de los ascetas en el consejo pastoral del bicentenario de la Iglesia católica coreana, empezó a preocupar seriamente la identidad y el papel de los ascetas y la renovación del apostolado.

수도생활 쇄신에 대한 고민은 창립자의 정신으로 돌아갈 것, 고유한 카리스마를 살릴 것과 시대적 요청에 민감하게 부응하는 예언자적 역할을 요청했습니다.

Concerns about renewing the ascetic life called for a return to the spirit of the founder, for preserving the unique charisma, and for a prophetic role that sensitively responds to the needs of the times.

La preocupación por renovar la vida ascética exigía volver al espíritu del fundador, preservar el carisma único y desempeñar un papel profético que respondiera con sensibilidad a las necesidades de los tiempos.

식별 과정을 거쳐서 여성 수도자들은 자신들의 본질적 사명이 ‘예언자적인 역할’임을 인식하였습니다.

Through the process of the identification, female ascetics recognized that their essential mission was a ‘prophetic role.’

A través del proceso de la identificación, las ascetas reconocieron que su misión esencial era un 'papel

profético.'

불의의 현장에서 만나는 수녀들은 여성 수도자의 적극적 사회 참여를 상징합니다.

The nuns we encounter in scenes of injustice symbolize the active participation of female ascetics in society.

Las monjas que encontramos en las escenas de injusticia simbolizan la participación activa de las mujeres ascetas en la sociedad.

왜 여성 수도자들은 JPIC를 자신들의 쇄신된 역할로 생각했을까요?

Why did female ascetics see JPIC as their renewed role?

¿Por qué las ascetas consideraban la JPIC como su papel renovado?

그들은 예언자적 역할을 식별하였고 어머니 마리아의 모성을 확대하여 사회적인 모성으로 실현하기 위해서는 사회정의를 지향하며 평화로운 방법으로 포용해야 하는 것을 인식하고 연대하여 실천합니다.

They identified a prophetic role in it, and they recognize that in order to expand Mother Mary's motherhood and realize it as social motherhood, they must aim for social justice and embrace it in a peaceful way, so they practice it in solidarity.

Identificaron en ella un papel profético, y reconocen que para ampliar la maternidad de la Madre María y realizarla como maternidad social, deben aspirar a la justicia social y abrazarla de forma pacífica, por lo que la practican solidariamente.

또한 JPIC 운동은 제2차 바티칸공의회의 정신에 바탕을 두고 있습니다.

Additionally, the JPIC movement is based on the spirit of the Second Vatican Council.

Además, el movimiento JPIC se basa en el espíritu del Concilio Vaticano II.

한국가톨릭교회는 바티칸의 교황님과 긴밀한 관계를 맺고 있습니다.

The Korean Catholic Church has a close relationship with the Pope of the Vatican.

La Iglesia católica coreana mantiene una estrecha relación con el Papa del Vaticano.

프란치스코 교황님은 전세계의 가톨릭 신자와 교회의 쇄신을 위해서 함께 모여서 논의할 것을 제안하였고, 각 지역의 교회들은 그에 응답하기 위한 모임을 구성하고 하나인 교회를 회복하기 위한 사명을 실천하고 있습니다.

Pope Francis suggested that Catholics around the world gather together to discuss the renewal of the

church, and churches in each region are forming groups to respond and carrying out the mission to restore the one church.

El Papa Francisco sugirió que los católicos de todo el mundo se reúnan para discutir la renovación de la iglesia, y las iglesias de cada región están formando grupos para responder y llevar a cabo la misión de restaurar la única iglesia.

바로 시노달리타스(Synodalitas)입니다.

This is Synodalitas.

Esto es Synodalitas.

이는 '시노드'(synod)라는 단어의 어원이 의미하는 '함께 걷기'의 의미를 보여 줍니다.

This shows the meaning of 'walking together' that the etymology of the word 'synod' implies.

Esto muestra el significado de 'caminar juntos' que implica la etimología de la palabra 'sínodo'.

현재 진행되고 있는 제 16차 세계주교시노드의 공식로고는 그 정신과 진행을 상징하고 있습니다.

The official logo of the currently underway the 16th Synod of Bishops symbolizes its spirit and progress.

El logotipo oficial del actualmente en curso XVI Sínodo de los Obispos simboliza su espíritu y su progreso.

지혜와 빛으로 충만한 커다랗고 위엄 있는 나무가 하늘을 향해 뻗어 있습니다.

A large, dignified tree, filled with wisdom and light, stretches toward the sky.

Un árbol grande y digno, lleno de sabiduría y luz, se extiende hacia el cielo.

하느님 백성은 이 생명의 나무가 그들에게 불어넣어 준 그 동일한 힘으로 하나가 되어서 그들의 여정을 시작합니다.

The People of God begins their journey as one with the same power that this Tree of Life has breathed into them.

El Pueblo de Dios comienza su camino como uno solo con el mismo poder que este Árbol de la Vida ha insuflado en él.

이는 그리스도의 십자가를 표현하는 심오한 생명력과 희망의 표징이기도 합니다.

It is also a sign of profound vitality and hope that expresses the cross of Christ.

También es un signo de profunda vitalidad y esperanza que expresa la cruz de Cristo.

그리고 이 십자가 표징은 태양처럼 빛나는 성체를 떠받치고 있습니다.

And this sign of the cross supports the Eucharist, which shines like the sun.

Y este signo de la cruz sostiene la Eucaristía, que brilla como el sol.

또한, 손이나 날개를 활짝 펴고 있는 모습과 같이 가로로 뻗은 나뭇가지들은 성령을 암시합니다.

Additionally, the tree branches extending horizontally, resembling hands or wings spread wide, suggest the Holy Spirit.

Además, las ramas del árbol que se extienden horizontalmente, semejantes a manos o alas desplegadas, sugieren al Espíritu Santo.

이렇게 한국가톨릭교회는 하느님 백성으로서 어머니 마리아와 함께 멈추지 않고 움직이고 있습니다.

In this way, the Korean Catholic Church, as the people of God, is moving without stopping together with Mother Mary.

De este modo, la Iglesia católica coreana, como pueblo de Dios, avanza sin detenerse junto a la Madre María.

즉, 어머니이신 교회의 몸으로서 함께 살아가는 것입니다.

In other words, they live together as the body of the mother church.

En otras palabras, viven juntos como el cuerpo de la iglesia madre.

비데스 코리아가 방문한 바탐방은 캄보디아 수도 프놈펜에서 차로 8시간 들어가는 가난한 지역입니다.

Battambang, which Vides Korea visited, is a poor area eight hours away by car from Phnom Penh, the capital of Cambodia.

Battambang, que visitó Vides Corea, es una zona pobre a ocho horas en coche de Phnom Penh, la capital de Camboya.

한국 가톨릭교회의 봉사자들은 70명의 원아가 다니지만 화장실도 제대로 갖추지 못한 니쿰 유치에 화장실을 짓기 위해 땅을 파고, 녹슨 놀이기구를 페인트칠로 새 단장하며 값진 땀을 흘렸습니다.

Volunteers from the Catholic Church in Korea worked hard to build a toilet at Nikum's kindergarten,

which had 70 children but did not have a proper toilet, and refurbished rusty play equipment by painting it.

Voluntarios de la Iglesia católica en Corea trabajaron duro para construir un aseo en el jardín de infancia de Nikum, que tenía 70 niños pero no disponía de un retrete adecuado, y reacondicionaron equipos de juego oxidados pintándolos.

봉사자들은 유치원 두 곳을 방문하여 다양한 만들기 활동을 하고, 팽이 돌리기, 무궁화꽃이 피었습니다, 얼음땡 등 우리나라 전통 놀이도 알렸습니다.

Volunteers visited two kindergartens and engaged in various craft activities with children, as well as promoting traditional Korean games such as spinning top and red light green light.

Los voluntarios visitaron dos jardines de infancia y participaron en diversas actividades artesanales con los niños, además de promover juegos tradicionales coreanos como la peonza y la luz roja luz verde.

지역 빈민가 아이들을 찾아다니며 준비해 간 프로그램을 함께하는 오라토리오와 유치원 인근 지역사회의 가난한 가정을 방문하며 생필품과 의약품을 전달하는 활동도 이어갔습니다.

They also went to the children of the local slums for a program that they prepared, and continued to visit poor families in communities near kindergartens to deliver daily necessities and medicines.

También se dirigieron a los niños de los barrios marginales de la zona para un programa que prepararon, y siguieron visitando a las familias pobres de las comunidades cercanas a los jardines de infancia para entregarles artículos de primera necesidad y medicinas.

이러한 다양한 활동은 어머니 마리아와 함께 기도를 할 뿐만 아니라, 어머니의 모성으로 생명을 돌보는 것도 기도의 한 형태인 것을 보여줍니다.

These various activities show that in addition to praying with Mother Mary, caring for life through the motherhood is also a form of prayer.

Estas diversas actividades demuestran que, además de rezar con la Madre María, el cuidado de la vida a través de la maternidad es también una forma de oración.

세계 교회라는 커다란 나무의 한 가지처럼 한국교회는 어머니인 땅에 뿌리내린 가톨릭교회의 한 몸으로서 그 정체성을 확인하며 세상 어디에서나 순례의 길에서 나아가고 있습니다.

Like a branch of the great tree called the World Church, the Korean Church confirms its identity as a body of the Catholic Church rooted in Mother Earth and moves forward on the path of pilgrimage anywhere in the world.

Como una rama del gran árbol llamado Iglesia Mundial, la Iglesia coreana confirma su identidad como cuerpo de la Iglesia católica enraizado en la Madre Tierra y avanza por el camino de la peregrinación en

cualquier parte del mundo.

Q & A

1. 어머니의 생명성에서 세상의 시작되었다고 보는 입장과 가톨릭 교회의 어머니 영성은 어떻게 연결될 수 있을까요?

1. How can the Catholic Church's Mother spirituality be connected to the position that the world began with the mother's vitality?

1. La espiritualidad materna de la Iglesia católica, ¿cómo puede conectarse con la postura de que el mundo comenzó con la vitalidad de la madre?

2. 한국 가톨릭교회가 JPIC 정신으로 활동하는 것은 프란치스코 교황님이 <찬미받으소서> 에서 지향하는 생태영성과 어떻게 연결될 수 있을까요?

2. How can the Korean Catholic Church's activities in the spirit of JPIC be connected to the ecological spirituality pursued by Pope Francis in "Laudato Si'"?

2. ¿Cómo pueden conectarse las actividades de la Iglesia católica coreana en el espíritu de JPIC con la espiritualidad ecológica perseguida por el Papa Francisco en "Laudato Si'"?

참고문헌

References

Referencias

프란치스코 교황, 회칙 <찬미받으소서>, 한국천주교주교회의, 2015.

The Holy Father Francis, Encyclical Letter "Laudato Si'"

El Santo Padre Francisco, Carta Encíclica "Laudato Si".

프란치스코 교황, 우리 어머니인 지구. 환경문제에 대한 그리스도인의 고찰, 한국천주교주교회의, 2020.

The Holy Father Francis, "Our Mother Earth: A Christian reading of the environmental challenge"

El Santo Padre Francisco, "Nuestra madre Tierra: Una lectura cristiana del desafío medioambiental"

조현철, JPIC, 예언자의 세상읽기 , 생활성서사, 2022

Francisco Cho Hyun-chul, "the world read by the prophet", Biblelife, 2022

Francisco Cho Hyun-chul, "el mundo leído por el profeta", Biblelife, 2022

C Horlyck, 12 March 2024

Antonio J. Domenech 16 March 2024

SCRIPT 3. 구석기 후기 미술 속의 여신영성

SCRIPT 3. Goddess Spirituality in Late Paleolithic Art

SCRIPT 3. La espiritualidad de la diosa en el arte paleolítico

안녕하세요? 저는 미술과 교육을 전공한 전 영상대학교 교수인 신현경입니다.

Hello, I'm Shin Hyunkyung, a former professor at the Korea University of Media Arts, specializing in art and education.

Hola, soy Shin Hyunkyung, antiguo profesor de la Universidad Coreana de Artes Audiovisuales, especializado en arte y educación.

여러분과 함께 두 번에 걸쳐 미술에 드러나는 여신 영성적 특성을 찾아가고자 합니다.

Together with you, I would like to explore the characteristics of goddess spirituality in art in two sessions.

Junto con ustedes, me gustaría explorar las características de la espiritualidad de la diosa en el arte en dos sesiones.

우선 “여신”이란 우리들의 어머니를 상상해 보면

What features the goddess?

¿Qué características tiene la diosa?

떠오르는 느낌과 이미지들에 답이 있어요.

The answer lies in the feelings and images that come to mind when we think of "goddess" as our mother.

La respuesta está en los sentimientos e imágenes que nos vienen a la mente cuando pensamos en la "diosa" como nuestra madre.

따듯하고 풍요로우며 평화로운 어머니 여신이지요.

A warm, nurturing, peaceful mother goddess.

Una diosa madre cálida, nutritiva y pacífica.

다른 이미지들도 있을 거예요.

There are other images as well.

También hay otras imágenes.

우선 미술에 드러나는 여신영성적 특성을 알아보아요.

Let's start by looking at the spiritual qualities of the Goddess in art.

Empecemos por examinar las cualidades espirituales de la Diosa en el arte.

이는 여신 연구에 대한 연구를 기반으로,

Based on research in goddess studies,

Basándonos en la investigación sobre el estudio de las diosas,

그 시대의 눈으로 보고 느끼기 위하여 이미지를 보고 활용할 줄 아는

we're going to look at it in a special way. To do that we need visual literacy,

vamos a verlo de una manera especial. Para ello necesitamos alfabetización visual,

시각적 소양을 말하는 비주얼리터러시visual literacy로 보고자 합니다.

which is the ability to see the images of the artworks in the context of time in which the works were formed.

que es la capacidad de ver las imágenes de las obras de arte en el contexto de la época en que se formaron las obras.

그런데 미술의 여신영성적 특성은 인류 최초로 그림을 그린

The goddess spirituality of art is epitomized in Late Paleolithic artkworks (Photo 1), the earliest human drawings.

La diosa espiritualidad del arte se personifica en las obras de arte del Paleolítico Tardío (Foto 1), los primeros dibujos humanos.

구석기 후기 미술 속에 전형적으로 드러납니다. 그 시대 미술을 자세히 볼까요?

Let's take a closer look at the art of that era.

Veamos más de cerca el arte de esa época.

구석기 후기는 4만년전부터 신석기가 시작되는 1만년전까지로 알려져 있어요.

The Late Paleolithic is thought to be from 40,000 years ago to 10,000 years ago, which is the beginning of the Neolithic.

Se cree que el Paleolítico Tardío abarca desde hace 40.000 años hasta hace 10.000, que es el comienzo del Neolítico.

최근 들어 아시아 지역에서 5만년 이상 된 동굴 벽화들이 발견되고 있어서, 이 시기의 상한선은 더 올라갈 수 있답니다.

In recent years, cave paintings have been discovered in Asia that are more than 50,000 years old, so this period might date back even further.

En los últimos años se han descubierto en Asia pinturas rupestres de más de 50.000 años de antigüedad, por lo que este periodo podría remontarse incluso más atrás.

그 때는 최초의 현생 인류 조상인 크로마뇽인들이 강가에 있는 동굴에서 살았습니다.

At that time, the Cro-Magnons the first early modern humans lived in caves alongside rivers.

En aquella época, los cromañones, los primeros humanos modernos, vivían en cuevas junto a los ríos.

동굴은 입구로부터 어머니의 자궁을 연상하게 하여 어머니의 자궁이라고 믿었을 것입니다.

The dark cave with its entrance may have been associated with of a mother's womb, and they might have believed it to be a mother's womb.

La cueva oscura con su entrada podría haberse asociado con el vientre de una madre, y podrían haber creído que era el vientre de una madre.

즉 동굴은 탄생의 공간이자 그들을 살리는 집이었어요.

In other words, the cave was a place of birth and a home that kept them alive.

En otras palabras, la cueva era un lugar de nacimiento y un hogar que los mantenía vivos.

이 사회는 제정일치의 모계 중심이었어요.

The early society was matriarchal and held that rituals and politics are the same.

La sociedad primitiva era matriarcal y sostenía que los rituales y la política son lo mismo.

어머니를 중심으로 제사장 즉, 샤먼이 씨족 집단을 이끌었습니다.

Priests, or shamans, led the clan groups around the mother.

Los sacerdotes, o chamanes, dirigían los grupos del clan en torno a la madre.

샤먼이 이들을 살리는 어머니였지요.

The shaman was considered to be the mother who kept the members of the clan alive.

Se consideraba que la chamán era la madre que mantenía con vida a los miembros del clan.

구석기 후기인들은 샤머니즘의 일원론적 세계 안에서 전쟁의 흔적 없이

Late Paleolithic humans are said to have lived in a shamanic monotheistic world, sharing everything peacefully and equally,

Se dice que los humanos del Paleolítico tardío vivían en un mundo chamánico monoteísta,

평화롭게 평등하게 나누며 살았다고 합니다.

with no signs of war.

compartiendo todo pacífica e igualitariamente, sin signos de guerra.

이들이 세계 곳곳에 동물 그림과, 비너스 상

They left behind drawings of animals, statues of Venus, and unrecognizable symbols around the world (Shin, 2004).

Dejaron dibujos de animales, estatuas de Venus y símbolos irreconocibles por todo el mundo (Shin, 2004).

그리고 알 수 없는 기호들을 남겨놓았습니다 특히 동굴 벽에 그려 있는 동물그림들은 가장 오래된 그림이지만,

The animal drawings on cave walls, in particular, are some of the oldest paintings in human history,

Los dibujos de animales en las paredes de las cuevas, en particular, son algunas de las pinturas más antiguas de la historia de la humanidad,

대부분 실재 크기로, 마치 살아있는 것처럼 보이는 인류 사상 최고의 사실적인 묘사가 유명합니다.

but many of them are life-size and some of the most realistic depictions of humans ever made.

pero muchas de ellas son de tamaño natural y algunas de las representaciones más realistas de seres humanos que se hayan hecho jamás.

동물 그림들의 80% 이상이 당시 사냥감인 들소, 말, 사슴

Over 80% of the animal paintings are of the game animals of the time: bison, horses, deer, bears, and snakes.

Más del 80% de las pinturas de animales son de animales de caza de la época: bisontes, caballos, ciervos, osos y serpientes.

그리고 곰과 뱀 등 동물들입니다. 누가 그림을 그렸을까요?

Who painted them?

¿Quién los pintó?

이 시기 미술은 샤먼, 즉 여신이 그림을 그리고

Art from this period is believed to have been painted and produced by shamans, or goddesses.

Se cree que el arte de este periodo fue pintado y realizado por chamanes o diosas.

제작한 상이라고 알려져 있습니다. 동굴에는 새가면을 쓴 샤먼 등 샤먼을 그린 그림도 있습니다

There are also paintings in caves that depict shamans, including one wearing a bird mask (Photo 2).

También hay pinturas en cuevas que representan a chamanes, incluido uno que lleva una máscara de pájaro (Foto 2).

샤먼이 해야 하는 중요한 역할 중 하나는 씨족이 살아남기 위해 먹이를 사냥하는 일이었습니다.

One of the important roles of a shaman was to hunt for food for the clan to survive.

Una de las funciones importantes de un chamán era cazar para que el clan pudiera sobrevivir.

샤먼은 샤머니즘의 일원론적 세계관 안에서 사냥 나가기 전에

In the monistic worldview of shamanism, a shaman, before going hunting,

En la cosmovisión monista del chamanismo, un chamán, antes de salir de caza,

‘땅의 여신’에게 그녀의 자식인 동물의 희생을 허락받고, 그에 대한 감사를 올리기 위한 제례를 봉행합니다.

would perform a ritual to thank the "earth goddess" for permission to sacrifice her children, that is the animals.

realizaba un ritual para agradecer a la "diosa tierra" el permiso para sacrificar a sus hijos, es decir, a los animales.

그녀의 기원은 자식들을 무사히 사냥할 수 있도록

Her prayer was that her children would be allowed to be hunted safely.

Su oración era que sus hijos pudieran ser cazados sin peligro.

허락해 달라는 것이었습니다. 샤먼은 동물그림들을 신과 소통하는 공간에서 제례를 위한 주술적 목적으로 그림을 그렸습니다.

The shaman painted the animals for ritualistic purposes in a cave, the space of communication with the gods.

El chamán pintaba a los animales con fines rituales en una cueva, el espacio de comunicación con los dioses.

그 과정에서 두려움을 극복하여 용감하게 사냥할 수 있었습니다.

In the process, they overcame their fears so they could hunt bravely.

En el proceso, superaban sus miedos para poder cazar con valentía.

그러므로 동물그림들은 샤먼이 가족을 위한 사랑으로 그림을 그리고

The animal paintings are therefore traces of rituals from the shaman's love for his family.

Las pinturas de animales son, por tanto, huellas de rituales del amor del chamán por su familia.

제의를 지낸 흔적들입니다. 우리는 동굴의 장소적 특성과 그림의 소재,

We have learned from the site-specific nature of the cave, the subjects of the paintings,

La naturaleza específica de la cueva, los temas de las pinturas

그리고 살아있는 표현으로부터 모든 것에 영혼이 있다고 믿는

and their realistic representation of animals that animism is a belief

y su representación realista de los animales nos han enseñado

정령신앙을 보았습니다. 모든 것에 영혼이 살아있으며 모든 것이 연결되어 있다는 믿음입니다.

that everything has a soul, that everything is alive, and connected.

que el animismo es la creencia de que todo tiene alma, que todo está vivo y conectado.

이 신앙은 무속이나 무교, 그리고 민간 신앙, 특히 여성문화에 면면히 흘러 남아있습니다.

This kind of belief is woven into shamanism, animism, and folklore, especially in women's culture.

Este tipo de creencia está entretejida en el chamanismo, el animismo y el folclore, especialmente en la cultura femenina.

이러한 믿음으로 인하여 그림의 생명성이 드러납니다.

It is this belief that makes paintings come alive.

Es esta creencia la que hace que las pinturas cobren vida.

이를 두고 우뇌로 보고 그리는 순간이라고 합니다. 이 때 그림은 그리는 이와 세상이 모두 연결된 상태입니다.

This is known as the moment of seeing and drawing with the right brain, where the artist and the world are connected.

Es lo que se conoce como el momento de ver y dibujar con el hemisferio derecho del cerebro, en el que el artista y el mundo están conectados.

대표적 사례로 스페인 피레네 산맥에서 1879년 인류 사상 처음으로 발견된

A prime example of this is the Altamira cave paintings (Photo 1), discovered in 1879 in the Spanish Pyrenees

Un ejemplo de ello son las pinturas rupestres de Altamira (Foto 1), descubiertas en 1879 en los Pirineos españoles

알타미라 동굴벽화를 소개합니다.

for the first time in human history.

por primera vez en la historia de la humanidad.

만 오천 년 전 것으로 밝혀진 알타미라 동굴벽화는

Found to be fifteen thousand years old, the Altamira cave paintings reveal a painting of 26 bison

Con una antigüedad de quince mil años, las pinturas rupestres de Altamira revelan una pintura de 26 bisontes

어두운 동굴 입구 근처 천장에 빛이 들어오면

when light shines on the ceiling near the entrance of a dark cave (Photo 3).

cuando la luz ilumina el techo cerca de la entrada de una cueva oscura (Foto 3).

26마리의 들소 그림이 드러납니다. 이 들소 그림을 처음 본 여덟 살 난 마리아는 “아빠! 들소가!”라고 놀라 외쳤답니다.

When eight-year-old Maria first saw these bison, she exclaimed in amazement, "Dad, bison!"

Cuando María, de ocho años, vio por primera vez estos bisontes, exclamó asombrada: "¡Papá, bisontes!".

처음에는 이 그림들이 너무 생생하게 잘 그려서 구석기 후기 미술이라고 믿지 않았지요.

At first, people didn't believe they were Late Paleolithic art because they were so vividly drawn.

Al principio, la gente no creía que fueran arte del Paleolítico Tardío porque estaban dibujados con mucha viveza.

이후 프랑스와 스페인에 있는 동굴에서 약 300여개의 벽화가 발견되었답니다.

Since then, nearly 300 other murals have been discovered in caves in France and Spain.

Desde entonces, se han descubierto casi 300 murales más en cuevas de Francia y España.

쇼베 동굴벽화는 3만 5천년전 것으로 밝혀졌어요.

The Chauvet cave paintings (Photo 3) were found to be 35,000 years old.

Las pinturas rupestres de Chauvet (Foto 3) tienen 35.000 años de antigüedad.

이 그림들을 본 사람들은 동물들이 살아있는 것처럼 느낀다고 합니다.

People who have seen these paintings have said that they feel as if the animals are alive,

Las personas que han visto estas pinturas han dicho que sienten como si los animales estuvieran vivos,

그림의 생명성이 현대를 사는 우리에게도 전달된다는 의미입니다.

which means that the vitality of the painting reaches us living in the contemporary world.

lo que significa que la vitalidad de la pintura llega hasta nosotros, que vivimos en el mundo contemporáneo.

다시 강조하지만 그림의 생명성은 작가가 우뇌적시각을 활용하여

Again, the vibrancy of a painting is revealed in the moment when the artist utilizes right-brain vision to take in,

Una vez más, la vitalidad de una pintura se revela en el momento en que el artista utiliza la visión del hemisferio derecho

그림을 그리는 과정에서 모든것을 아우르며 통합, 연결하는 순간에 드러납니다.

integrate, and connect everything in the process of painting.

del cerebro para asimilar, integrar y conectar todo en el proceso de pintar.

비주얼 리터러시의 최고 단계입니다.

This is the highest level of visual literacy.

Este es el nivel más alto de alfabetización visual.

비주얼 리터러시로 보자면 구석기 후기에 가장 발달했던 것을 보여줍니다.

In terms of visual literacy, it was most developed in the late Paleolithic.

En términos de alfabetización visual, se desarrolló al máximo a finales del Paleolítico.

이 능력이 문명화되면서 점점 쇠퇴하기 시작합니다.

This ability begins to decline as we become more civilized.

Esta capacidad comienza a declinar a medida que nos volvemos más civilizados.

구석기 후기 동굴벽화에 샤먼이 그린 동물 그림의 생명성은

The vitality of the shaman's drawings of animals in Late Paleolithic cave paintings is a goddess-spiritual quality

La vitalidad de los dibujos de animales de los chamanes en las pinturas rupestres del Paleolítico tardío es una cualidad espiritual

시간과 공간을 넘어 모든 것을 아우르며 연결되는 여신영성적 특성입니다.

that is all-encompassing and connected across time and space.

de la diosa que lo abarca todo y está conectada a través del tiempo y el espacio.

즉 그림의 여신영성적 특성은 생명성과 연결성에 있습니다.

In other words, the goddess-spiritual quality of the paintings is their vitality and connectivity.

En otras palabras, la cualidad diosa-espiritual de las pinturas es su vitalidad y conectividad.

동물과 샤먼 그림 이외에도 다양한 형태의 비너스상Venus art으로 알려진

In addition to paintings drawing animal and shamanic figures, there are many forms of sculpture known as Venus art.

Además de las pinturas que dibujan figuras de animales y chamanes, existen muchas formas de escultura conocidas como arte de Venus.

조소상들이 있습니다. 지금까지 신석기 시대 상들을 포함하여 4만여 개 이상 발굴되었다고 합니다.

To date, more than 40,000 sculptural works have been unearthed, including Neolithic statues.

Hasta la fecha se han desenterrado más de 40.000 obras escultóricas, entre ellas estatuas neolíticas.

비너스상은 쇼베 동굴벽화와 같은 시기의 것으로 BC 3만 5천년전 것으로 알려진 홀레펠스가 있습니다.

Venus statues from the same time period as the Chauvet cave paintings include the Hollefels (Photo 6), which has been dated to 35,000 BC.

Entre las estatuas de Venus de la misma época que las pinturas rupestres de Chauvet figura la de Hollefels (Foto 6), que se ha datado en el 35.000 a. C.

뮐렌도르프의 비너스와 로셀의 비너스 등이 유명합니다.

Other famous statues include the Venus of Müllendorf (Photo 6) and the Venus of Roselle.

Otras estatuas famosas son la Venus de Müllendorf (Foto 6) y la Venus de Roselle.

비너스 상은 대부분이 손바닥만 하여 제사상에 올려놓거나 손쉽게 품어 지닐 수 있는 크기의 동산미술로 예물들입니다.

Most of the statues of Venus are small enough to be placed on a sacrificial altar or held in the palm of the hand.

La mayoría de las estatuas de Venus son lo suficientemente pequeñas como para colocarlas en un altar de sacrificios o sostenerlas en la palma de la mano.

처음으로 여신연구를 시작한 김부타스는 여신의언어 에서

In The Language of the Goddess (2016), Kim Butas, who first began studying goddesses,

En El lenguaje de la diosa (2016), Kim Butas, que empezó a estudiar a las diosas,

이들을 여신상으로보고, 최초의 어머니 언어로 풀어냅니다.

sees them as goddess statues and interpret them as the first mother language.

las considera estatuas de diosas y las interpreta como la primera lengua materna.

여신학자 애니 반더미어(Annine van der Meer)도 비너스상은 여신상입니다.

Goddess scholar Annine van der Meer also sees them as goddess statues.

La estudiosa de las diosas Annine van der Meer también las considera estatuas de diosas.

특히 맥더밋은 자소상이라고 봅니다.

McDermitt, in particular, sees them as self-portraits,

McDermitt, en particular, los ve como autorretratos,

그러니 그림을 그린 샤먼이 조소상을 만들기도 하였을 것으로 추정할 수 있지요.

so we can assume that the shaman who painted them was also a sculptor.

por lo que podemos suponer que el chamán que los pintó también era escultor.

그 외 현재로선 알 수 없는 다양한 도형과 부호들, 그리고 불분명한 흔적들이 발견되었습니다.

In addition, various shapes (Photo 7), symbols (Photo 8), and unclear traces were found that are currently unknowable.

Además, se encontraron diversas formas (Foto 7), símbolos (Foto 8) y vestigios poco claros que actualmente se desconocen.

이 경우에는 소통과 교육 등 다양한 기능이 더해집니다.

In this case, they are believe to serve various functions, including communication and education.

En este caso, se cree que cumplen diversas funciones, entre ellas la comunicación y la educación.

도형은 점으로부터 시작하여 선으로 발전하여 동그라미 등의 면을 만듭니다.

The shapes start as dots and develop into lines, which create planes such as circles.

Las formas comienzan como puntos y se convierten en líneas,

사람도 마찬가지죠.

사람도 마찬가지죠.

que crean planos como círculos.

처음 태어나서 점을 찍고 선으로 만들어 나가고 그리고 형태를 그리기 시작합니다

People are born for the first time, and they start to draw dots, lines, and shapes.

La gente nace por primera vez y empieza a dibujar puntos, líneas y formas.

석기 시대에 그려진 그림은 아니지만

Although not painted in the Stone Age,

Aunque no fueron pintadas en la Edad de Piedra,

캘리포니아 Chumash Painted Cave에 있는 동굴벽화는

the cave paintings in California's Chumash Painted Cave (Photo 9) are said to depict the landscapes

se dice que las pinturas rupestres de la Cueva Pintada Chumash de California (Foto 9) representan los paisajes

샤먼이 다른 세상과 접속하며 보게 되는 풍경을 그린 것이라고 합니다.

that shamans see as they connect with the other world.

que ven los chamanes cuando conectan con el otro mundo.

특히 여기에 보이는 동그라미 십자 도형은 전세계적으로 나타납니다.

In particular, the circled cross shape shown here appears around the world.

En particular, la forma de cruz circular que se muestra aquí aparece en todo el mundo.

한국에서는 홑소리의 근원인 하늘, 땅, 사람을 의미하는

In Korea, it's believed to be part of the Mago language, which shows the letters

En Corea, se cree que forma parte de la lengua mago, que muestra las letras l de cielo,

· l 를 보여주는 '마고 언어'로 보기도 합니다.

 l for heaven, earth, and man, which are the original forms of Korean vowels.

tierra y hombre, que son las formas originales de las vocales coreanas.

현재로선 알 수 없는 부호들이 한국에서는 여신의 글자가 되어 그 의미를 찾을 수 있습니다.

The symbols that are currently unknown to us may have a meaning in Korea as the letters of a goddess.

Los símbolos que actualmente desconocemos pueden tener un significado en Corea como las letras de una diosa.

이는 다음 한국미술 강의에서 다루고자 합니다.

I will talk about this in the next lesson on the Korean art.

Hablaré de esto en la próxima lección sobre el arte coreano.

이 도형이 인디언의 메디신 휠로 세계적으로 사랑받고 있어요.

This shape is known worldwide as the Indian medicine wheel (Photo 10).

Esta forma se conoce en todo el mundo como la rueda medicinal india (Foto 10).

구석기 후기 샤먼의 예술품에 드러나는 여신영성적 특성은 생명성과

The goddess-spiritual quality of the Late Paleolithic shaman's art is one of life and all-encompassing connection.

La cualidad diosa-espiritual del arte del chamán del Paleolítico Tardío es la de la vida y la conexión que todo lo abarca.

모든 것을 아우르는 연결성입니다. 이를 그 시대의 눈으로 보고 느끼고자 비주얼 리터러시의 방법으로 찾아보았습니다.

We turned to visual literacy to see and feel this through the eyes of the era.

Recurrimos a la alfabetización visual para ver y sentir esto a través de los ojos de la época.

모두 다산과 풍요를 위한 기원이 담겨있습니다.

The art of this era is all about prayers for fertility and abundance.

El arte de esta época gira en torno a oraciones por la fertilidad y la abundancia.

구석기 후기 샤먼은 어머니 여신으로 삶을 위하여 땅의 어머니 여신에게 기도하는 기원을 담아 그림을 그렸습니다.

Late Paleolithic shamans painted drawings in their prayers to the Earth Mother Goddess for their living as a mother goddess.

Los chamanes del Paleolítico Tardío pintaban dibujos en sus plegarias a la Diosa Madre Tierra para que ésta les diera la vida.

미술 속에서 원시 모계 사회의 공동체 안에서 평등하게 사랑으로 살았던 삶을 만났나요?

Do you see in the art of the era a life lived with love as equals in a community of primitive matriarchal societies?

¿Ves en el arte de la época una vida vivida con amor de igual a igual en una comunidad de sociedades matriarcales primitivas?

그런데 이러한 그림과 여신상들이 신석기 이후부터 도식화, 추상화 경향이 나타나기 시작하면서 남신으로 변합니다.

However, these figures and goddesses turned into male deities as the trend towards schematization and abstraction emerge in the Neolithic period.

Sin embargo, estas figuras y diosas se convirtieron en deidades masculinas cuando en el Neolítico empezó a surgir la tendencia a la esquematización y la abstracción.

이후 철기로 넘어가 왕권을 강화하여 국가의 틀이 잡히면서 여신의 위상은 격하되면서 힘을 앗아갑니다.

Later, in the Iron Age, the goddesses' status was diminished as kingship was strengthened and nations were established.

Más tarde, en la Edad de Hierro, el estatus de las diosas fue disminuyendo a medida que se fortalecía la realeza y se establecían las naciones.

여신문화와 함께 여신미술은 사라지기 시작합니다.

Along with goddess culture, goddess art began to disappear.

Junto con la cultura de las diosas, el arte de las diosas empezó a desaparecer.

그런데 구석기 후기 미술의 여신영성적 특성을

However, the goddess spirituality of Late Paleolithic art was not lost and can be seen in Korean art in history.

Sin embargo, la espiritualidad de las diosas del arte del Paleolítico Tardío no se perdió y puede verse en el arte coreano de la historia.

한국미술에서 시대적 맥락으로 만나볼 수 있습니다. 어떻게 한국미술에서는 면면히 흘러내려왔을까요?

How was it possible that it did not get lost in Korean art?

¿Cómo fue posible que no se perdiera en el arte coreano?

다음 강의는 우리가 잃어버린 것들을 찾아갑니다.

In the next lecture we will explore what we have retained and lost.

En la próxima conferencia exploraremos lo que hemos conservado y lo que hemos perdido.

SCRIPT 4. 한국의 살림미술

SCRIPT 4. The Art of Living in Korean Art

SCRIPT 4. El arte de vivir el Arte Coreano

안녕하세요? 영산대학교 신현경입니다.

Hello, I'm Shin Hyunkyung, a former professor at the Korea University of Media Arts, specializing in art and education.

Hola, soy Shin Hyunkyung, antiguo profesor de la Universidad Coreana de Artes Audiovisuales, especializado en arte y educación.

지난 첫 강의에서는 인류 최초의 구석기 후기 미술에서 여신영성적 특성을 생명성과 연결성으로 보았습니다.

In the previous lecture, I talked about goddess spirituality as a characteristic of vitality and connection in the Late Paleolithic art.

En la conferencia anterior hablé de la espiritualidad de la diosa como característica de vitalidad y conexión en el arte del Paleolítico Tardío.

이러한 특성은 한국 최초의 미술인 반구대 암각화로부터 시작하여 시대적 맥락을 따라 면면히 흘러와 이어집니다.

These qualities, starting with Bangu-dae petroglyphs, the first Korean art, have continued to flow through time.

Estas cualidades, empezando por los petroglifos de Bangu-dae, el primer arte coreano, han seguido fluyendo a través del tiempo.

반구대 암각화 왼편은 구석기 후기 미술처럼 실제와 같은 크기의 사실적으로 묘사된 고래 그림입니다.

In the left of the Bangu-dae petroglyphs is a realistically depicted, life-size whale painting, much like late Paleolithic art.

A la izquierda de los petroglifos de Bangu-dae hay una pintura realista de una ballena a tamaño natural, muy parecida al arte paleolítico tardío.

묘사된 동물들이 살아있어 보입니다.

The depicted animal looks alive.

El animal parece vivo.

이러한 고래 그림의 생명성 외에 구석기 후기 도구인 깐석기로 그린 선에서도 구석기 후기 암각화임을 알 수 있습니다.

In addition to the lifelike nature of these whale drawings, the lines drawn with a chipped stone tool, a Late Paleolithic tool, also indicate that this is a Late Paleolithic petroglyph.

Además de la naturaleza realista de estos dibujos de ballenas, las líneas trazadas con una herramienta de piedra astillada, una herramienta del Paleolítico Tardío, también indican que se trata de un petroglifo del Paleolítico Tardío.

또한 그 곳에는 고래잡이 장면과 샤먼을 묘사한 그림들도 있습니다.

There are also paintings depicting whaling scenes and shamans.

También hay pinturas que representan escenas de caza de ballenas y chimanes.

반구대 암각화 오른쪽 짐승 그림들은 농사를 짓고 가축을 기르며 정착 생활을 한 신석기 시대 그림들입니다.

The animal paintings on the right side of the Bangu-dae petroglyphs are Neolithic depictions of farming, livestock raising, and settled life.

Las pinturas de animales del lado derecho de los petroglifos de Bangu-dae son representaciones neolíticas de la agricultura, la ganadería y la vida sedentaria.

크기도 작아지고 사실적 묘사는 구석기 후기만큼 풍성하지 않아요.

They are smaller in size and not as realistic and rich as those depicted in the paintings in the Late Paleolithic period.

Son de menor tamaño y no tan realistas y ricas como las representadas en las pinturas del Paleolítico Tardío.

짐승을 잡아 분배하는 도면을 보여주기도 하여 전달 측면이 더 강해집니다.

The paintings of the Neolithic period show drawings of catching and distributing beasts, and it suggests that the painters focused more on the informative characters of the depiction rather than on the realistic and lively features.

TLas pinturas del Neolítico muestran dibujos de captura y distribución de bestias, y sugiere que los pintores se centraban más en los caracteres informativos de la representación que en los rasgos realistas y vivos.

신석기 시대에도 구석기 후기 여신 영성적 미술의 특성을 반구대 근처에 있는 천전리 암각화의 도형들이나 한반도에 밀집해서 분포되어 있는 고인돌 그리고 그 위에 새겨 있는 성혈에서 찾아볼 수 있습니다.

Even in the Neolithic art, characteristics of late Paleolithic goddess spiritual art can be found in the geometrical figures on the Cheonjeon-ri petroglyphs near the Bangu-dae , or the dolmens that are densely distributed on the Korean Peninsula and the cup marks inscribed on them.

Incluso en el arte neolítico, se pueden encontrar características del arte espiritual de la diosa del Paleolítico tardío en las figuras geométricas de los petroglifos de Cheonjeon-ri(Foto 4) cerca de Bangu-dae , o los dólmenes que están densamente distribuidos por la península coreana y las marcas de copa inscritas en ellos.

고인돌에 새겨 있는 성혈인 점은 도형의 근원으로 여성성의 상징입니다.

Cup marks, the dots inscribed on the dolmen, are origin of figures and a symbol of femininity.

Las marcas de copa, los puntos inscritos en los dólmenes, son origen de figuras y símbolo de feminidad.

구석기 후기 동굴 그림에서도 보았지요? 이 고인돌이 한국에서 전세계적으로 가장 많이 분포되어 있다는 사실을 주목할 필요가 있지요.

You've seen those dots in the Late Paleolithic cave paintings, right? It's worth noting that the largest concentration of these dolmens in the world is found in Korea.

Ha visto esos puntos en las pinturas rupestres del Paleolítico Tardío, ¿verdad? Cabe destacar que la mayor concentración de estos dólmenes del mundo se encuentra en Corea.

성혈은 북두칠성 모양을 이루고 있기도 해요.

The cup marks form the shape of the Big Dipper constellation.

Las marcas de las copas forman la constelación de la Osa Mayor.

북두칠성은 고구려 고분벽화 천장에도 나타나 인간을 하늘로 잇는 역할을 해요.

The configurations of Big Dipper also appear on the ceilings of Goguryeo tombs, playing the role of connecting humans to the sky.

Las configuraciones de la Osa Mayor también aparecen en los techos de las tumbas de Goguryeo, desempeñando el papel de conectar a los humanos con el cielo.

이 성혈과 관련된 고대의 알 신앙과 탄생신화는 우리 역사서 곳곳에 나타납니다.

Ancient egg faiths and birth myths associated with the cup marks appear throughout the Korean history books.

La antigua fe en los huevos y los mitos del nacimiento asociados a las marcas de la copa aparecen en todos los libros de historia coreanos.

천전리 도형 중에서도 마름모 꼴과 그 안에 점이나 수직선, 그리고 동심원은 동굴의 입구처럼 여성의 자궁으로 들어가는 문, 즉 탄생을 상징합니다.

Among the celestial figures in the Cheonjeon-ri petroglyphs, the rhombus and the dots within in, vertical lines, and concentric circles symbolize a doorway into woman's womb, like the entrance to a cave, becoming the symbol of birth.

Entre las figuras celestiales de los petroglifos de Cheonjeon-ri, el rombo y los puntos dentro, las líneas verticales y los círculos concéntricos simbolizan una puerta hacia el útero de la mujer, como la entrada a una cueva, convirtiéndose en el símbolo del nacimiento.

이전 강의에서 본 십자동그라미 도형 등 다른 세계에 들어갈 때 보이는 도형들 생각나세요? 한국에서는 십자동그라미는 우리 옛 한글인 고한어의 최초 형태인 천지인, 즉 하늘 땅 사람을 상징하는 ㆍ ㅣ ㅡ의 마고언어(사진7)로, 홑소리의 기초입니다.

Do you remember some of the geometrical figures like the circled cross shapes you saw in the last lecture? In Korea, the shape of circled cross is believed to be part of the Mago language, which shows the letters ㅣ ㅡ for heaven, earth, and man, which are the original forms of Korean vowels(Photo 7), the first form of our old Korean language, Gohan.

¿Recuerdas algunas de las figuras geométricas como las cruces circulares que viste en la última clase? Esas figuras simbolizan la entrada en otro mundo, En Corea, se cree que la forma de cruz circular forma parte de la lengua Mago, que muestra las letras ㅣ ㅡ de cielo, tierra y hombre, que son las formas originales de las vocales coreanas(Foto 7), la primera forma de nuestra antigua lengua coreana, Gohan.

신라 때 박제상이 쓴　부도지　창세신화에 마고할미의 마고 언어가 나와요.

The Mago language of Mago Grandmother appears in the creation myth of Budoji , the history of ancient Korea, written by Park Jae-sang during the Silla Dynasty.

La lengua Mago de la Abuela Mago aparece en el mito de la creación de Budoji , la historia de la antigua Corea, escrita por Park Jae-sang durante la dinastía Silla.

한국에서 여신은 서양의 가이아처럼 마고라고 불리우며, 마고언어는 여신의 언어이자 글자입니다.

In Korea, the goddess is called Mago, just like Gaia in the West, and the Mago language is the language and writing of the goddess.

En Corea, la diosa se llama Mago, como Gaia en Occidente, y la lengua Mago es el lenguaje y la escritura de la diosa.

우리나라 암각화 윷판(사진 8) 도 같은 도형입니다.

The Korean petroglyph Yut board(game board)(Photo 8) has the same shape.

El petroglifo coreano Yut board (tablero de juego)(Foto 8) tiene la misma forma.

김부타스가 신석기 미술을 통하여 여신의 언어로 풀이한 해안을 우리는 이미 마고언어에서 그 의미를 찾을 수 있어요.

We can find in the Mago language the meaning that Kim Butas found out in the language of the goddess in the Neolithic artworks.

Podemos encontrar en la lengua mago el significado que Kim Butas descubrió en la lengua de la diosa en las obras de arte neolíticas.

이같이 고한어는 한국미술에서 세상에 있는 모든 것들을 신으로 보고 서로 소통하기 위한 여신의 언어로 발전하였다는 사실을 알 수 있어요.

In this way, we can see that the Gohan language developed in Korean art as a goddess language to see everything in the world as gods and communicate with them.

De esta manera, podemos ver que el lenguaje Gohan se desarrolló en el arte coreano como un lenguaje de la diosa para ver todo en el mundo como dioses y comunicarse con ellos.

암각화와 고인돌 외에 울산 신암리 유적에서 흙을 구워 만든 여신상(사진 9)이 출토되었습니다.

In addition to petroglyphs and dolmens, a clay-baked goddess statue (Photo 9) was unearthed at the Shinam-ri site in Ulsan.

Además de petroglifos y dólmenes, en el yacimiento de Shinam-ri, en Ulsan, se desenterró una estatua de diosa cocida en arcilla (Foto 9).

이어서 청동기시대에 들어서 부족국가의 틀이 잡히는 홍산문화에서는 여신상(사진 10)이 발굴되었습니다.

Then, in the Hongsan culture, a Bronze Age tribal state, a goddess statue (Photo 10) was unearthed.

Luego, en la cultura Hongsan, un estado tribal de la Edad de Bronce, se desenterró una estatua de diosa (Foto 10).

그녀의 눈은 옥으로 장식되어 마치 성혈이 알모양의 옥구슬로 변한 것처럼 보입니다.

Her eyes are decorated with jade, as if the cup-mark symbol has been transformed into egg-shaped jade beads.

Sus ojos están decorados con jade, como si el símbolo de la marca de la copa se hubiera transformado en cuentas de jade en forma de huevo.

그녀는 명상을 하고 있어요, 여인이 기도하는 영성적 측면을 시각적으로 보여주고 있지요.

She is described as meditating, visually representing the spiritual aspect of the goddess' prayers.

Se la describe meditando, representando visualmente el aspecto espiritual de las plegarias de la diosa.

여전히 여신의 존재가 크게 차지했음을 보여줍니다.

It shows that the presence of the goddess was still of great importance.

Esto demuestra que la presencia de la diosa seguía siendo de gran importancia.

철기를 쓰기 시작하는 삼국시대로 들어섭니다.

Now, We enter the Three Kingdoms period, the beginning of the Iron Age.

Ahora, entramos en el período de los Tres Reinos, el comienzo de la Edad de Hierro.

삼국 중에서 고구려 고분 벽화인 5회분 4호묘 천장을 받치는 각석에 그려진 해신달신을 만나봅니다.

Here, we meet the mural of the Hae-Shin(the sun god) Dal-shin(the moon goddess), depicted on the gargoyles that support the ceiling of Tomb 5, Tomb 4, in a tomb of Goguryeo.

Aquí, nos encontramos con el mural del Hae-Shin(el dios del sol) Dal-shin(la diosa de la luna), representado en las gárgolas que sostienen el techo de la Tumba 5, Tumba 4, en una tumba de Goguryeo.

서로 마주보고 있는 이들은 관계는 평등한 신들의 모습으로 보입니다.

The two gods, facing each other, appear to be equal in position.

Los dos dioses, uno frente al otro, parecen tener la misma posición.

특히 달신은 친근한 누이 같은 얼굴이에요, 이 표정에서 우리는 친근함, 따듯함을 느낍니다.

Dal-shin the moon goddess, in particular, has a friendly and sisterly face, and from this expression we feel a sense of familiarity and warmth.

Dal-shin, la diosa de la Luna, en particular, tiene un rostro amistoso y fraternal, y de esta expresión se desprende una sensación de familiaridad y calidez.

달신은 여신으로서 날개 옷을 입고 두꺼비가 그려진 달을 들고 있어요.

As a goddess, the moon goddess is dressed in wings and holds a moon with a toad on it.

Como diosa, la diosa de la luna está vestida con alas y sostiene una luna con un sapo encima.

달이나 달의 요정으로 달에 산다고 믿는 두꺼비도 여신의 상징적 표현입니다.

The toad, which is believed to live on the moon as a moon fairy, is also a symbolic representation of the goddess.

El sapo, que se cree que vive en la luna como un hada lunar, es también una representación simbólica de la diosa.

해신달신도(사진11) 얼굴의 사실적인 묘사도 살아있어요.

The realistic depiction of the face of the sun god and the moon goddess (Photo 11) is vivid.

La representación realista del rostro del dios del sol y la diosa de la luna (Foto 11) es vívida.

해신과 달신(사진 12)은 하늘과 땅을 연결해주는 사이의 존재입니다.

The Sea God and the Moon Goddess (Photo 12) are the connectors between heaven and earth.

El Dios del Mar y la Diosa de la Luna (Foto 12) son los conectores entre el cielo y la tierra.

해신달신은 지금도 무속에 등장하는 신들이며, 이들의 이야기는 아직도 해님달님 이야기 로 민간 설화 형태로 남아있어요.

The sun god and moon goddess are still featured in shamanism, and their stories are still told in folklore as "Hae-nim dal-nim Tales.

El dios sol y la diosa luna siguen figurando en el chamanismo, y sus historias se siguen contando en el folclore como "Cuentos Hae-nim dal-nim".

그들은 고분 천장에 그려 있는 도교적 상징 도형인 북두칠성 그림이나 불교적 상징 도형인 연화문을 통하여 망자를 하늘로 인도합니다.

" They guide the dead to heaven through the Big Dipper, a Taoist symbol or the Lotus Gate, a Buddhist symbol, painted on the ceiling of tombs.

Guían a los muertos al cielo a través de la Osa Mayor, un símbolo taoísta, o la Puerta del Loto, un símbolo budista, pintado en el techo de las tumbas.

무교, 도교, 불교가 혼합 양상을 보이고 있지요.

The religion worshipping sun god and moon goddess is a mixture of shamanism, Taoism, and Buddhism.

La religión que rinde culto al dios sol y a la diosa luna es una mezcla de chamanismo, taoísmo y budismo.

신라에는 우리나라 최초의 여왕인 선덕여왕이 있습니다.

Silla was home to the first queen of Korea, Queen Seondeok governed Silla.

Silla fue el hogar de la primera reina de Corea, la reina Seondeok gobernó Silla.

센데이Sanday(1981)는 여신신앙과 여왕의 밀접한 관계를 말합니다(김신명숙(2019a).

Senday (1981) refers to the close relationship between goddess worship and the queen (Kim, Shin (2019a).

Senday (1981) hace referencia a la estrecha relación entre el culto a la diosa y la reina (Kim, Shin, 2019a).

선덕여왕 시기에 건립된 첨성대(사진 13)는 천문을 관측할 뿐 아니라 여신을 상징하는 신성한 곳으로 여신상이며 신전입니다.

The structure of Cheomseongdae (Photo 13), built during the reign of Queen Seondeok, is not only a place for astronomical observation but also a goddess statue in itself and temple symbolizing the goddess.

La estructura de Cheomseongdae (Foto 13), construida durante el reinado de la reina Seondeok, no es sólo un lugar para la observación astronómica, sino también una estatua de la diosa en sí misma y un templo que simboliza a la diosa.

그 가운데 창문은 우주를 보는 눈과 같은 고인돌의 성혈과 같은 역할이며, 꼭대기는 우물 형상으로 물과 관련된 일을 관할했다고 합니다(김신명숙, 2019a).

The window in its center has the same function of cup marks on the dolmens, serving as an eye to the universe, and the top is shaped like a well, which is said to have been related to water-related matters (Kim, Shin, 2019a).

La ventana de su centro tiene la misma función que las marcas de copa de los dólmenes, sirviendo de ojo al universo, y la parte superior tiene forma de pozo, que se dice que estaba relacionado con asuntos relacionados con el agua (Kim, Shin, 2019a).

첨성대에서 성혈과 우물이나 물 또한 여신적 속성을 가지고 있지요.

In Chumsungdae, the cup marks and well or water also have the attributes of goddess.

En Chumsungdae, las marcas de la copa y el pozo o el agua también tienen atributos de diosa.

그리고 와당에 그려진 신라의 미소(사진14) 속 권위적이지 않은 따듯한 표정에도 여신의 미소가 있어요.

And the warm, non-authoritarian facial expression of 'Silla's smile'(Photo 14) drawn on the roof tiles also has the smile of a goddess.

Y la expresión facial cálida y no autoritaria de la "sonrisa de Silla"(Foto 14) dibujada en las tejas también tiene la sonrisa de una diosa.

이 친근하고 따듯한 미소는 백제 백화산에 있는 태안 마애삼존불(사진15)이나 서산 마애삼존불의 얼굴에도 보여요.

This friendly and warm smile can also be seen on the faces of the statue of Taean Maesamjon Buddha (Photo 15) and the Seosan Maesamjon Buddha at Baekje Baekhwasan mountain.

Esta sonrisa amistosa y cálida también puede verse en los rostros de la estatua del Buda Taean Maesamjon (Foto 15) y del Buda Seosan Maesamjon en la montaña Baekje Baekhwasan.

태안 삼존마애불은 6세기 것으로 대개 중앙에 있는 불상이 크지만 중앙이 오히려 작아요.

The Taean Samjon Maae Buddha is from the 6th century, and while in the case of most Buddhist statues the statue placed in the center is large, this statue in the center is rather smaller than those in the margin.

El Buda Taean Samjon Maae es del siglo VI, y mientras que en el caso de la mayoría de las estatuas budistas

la colocada en el centro es grande, esta estatua del centro es bastante más pequeña que las de los márgenes.

물이나 달처럼 존재하지만 드러내지 않는 여신적 속성을 보여줍니다.

The statue shows the attributes of goddess that is present in nature but never boast of existence, like water or the moon.

La estatua muestra los atributos de la diosa que está presente en la naturaleza pero nunca presume de existencia, como el agua o la luna.

삼국시대는 문자를 쓰는 역사시기로 국가 체제와 부권 중심의 왕권을 확립합니다.

The Three Kingdoms Period is the period with written history, and in this period a state system and a kingship centered on the patriarchal domination was established.

El Periodo de los Tres Reinos es el periodo con historia escrita, y en él se estableció un sistema estatal y una realeza centrada en la dominación patriarcal.

샤머니즘, 즉 무속은 불교와 습합 과정을 치루고 대부분의 여신이 남신으로 교체되는 과정을 보여줍니다.

Shamanism underwent the process of merging with Buddhism and most goddesses were replaed with male deities.

El chamanismo sufrió un proceso de fusión con el budismo y la mayoría de las diosas fueron sustituidas por deidades masculinas.

통일 신라 시기에는 불교가 꽃을 피기 시작합니다.

During the Unified Silla period, Buddhism began to flourish, and one of the representative artifacts is Seokguram Grotto.

Durante el periodo de Silla Unificada, el budismo comenzó a florecer, y uno de los artefactos representativos es la gruta de Seokguram.

그 중에 석굴암이 대표적 유물입니다.

Inside the grotto, there is a statue of Avalokitesvara with eleven faces (Photo 16).

En su interior hay una estatua de Avalokitesvara con once caras (Foto 16).

이 안에 십일면관음상(사진16)이 있습니다. 관음은 세상의 모든 소리를 본다는 관세음의 준말이며, 자유자재로 본다는 뜻으로 관자재라 부르기도 합니다.

Avalokitesvara is an abbreviated form of Avalokitesvara, who is said to see all the sounds of the world, and is also called "Gwanja-jae" which means seeing freely.

Gwaneum es una forma abreviada de Avalokitesvara, de quien se dice que ve todos los sonidos del mundo, y también se le llama "Gwanja-jae", que significa ver libremente.

관음은 기원적으로 여성이었다(김신명숙, 2019b)고 합니다.

Originally, Avalokitesvara was believed to be a female deity (Kim Shin-myeong, 2019b).

Originalmente, se creía que Avalokitesvara era una deidad femenina (Kim Shin-myeong, 2019b).

이 여성 보살도 부조이지만 여신의 특성을 보여줍니다.

This female bodhisattva statue as a relief sculpture exhibits characteristics of both a bodhisattva and a goddess.

Esta estatua femenina de bodhisattva como escultura en relieve exhibe características tanto de bodhisattva como de diosa.

이제 고려시대로 들어가요.

Next is the Goryeo Dynasty.

El siguiente es la dinastía Goryeo.

고려시대 불화인 수월 관음도에서 수월의 물과 달은 여성의 상징입니다.

In the Goryeo Dynasty Buddhist painting Suwol Kwan Yin Do(the painting of water and the moon) (Photo 17), the water and the moon of the painting are feminine symbols.

En la pintura budista de la dinastía Goryeo Suwol Kwan Yin Do (la pintura del agua y la luna) (Foto 17), el agua y la luna de la pintura son símbolos femeninos.

그 표현력도 고구려 고분벽화 해신달신의 얼굴 묘사와 같이 여신영성적 특성인 생명성과 연결성을 드러냅니다. 이를 두고 최고의 비주얼 리터러시를 보여준다고 했지요?.

The expressiveness inherent in the depiction of the face of the goddess, like the Hae-Shin(the sun god) Dal-shin(the moon goddess) in the Goguryeo tomb mural is an example of visual literacy at its best, revealing the vitality and connectedness of the goddess's spiritual qualities.

La expresividad inherente a la representación del rostro de la diosa, como el Hae-Shin(el dios sol) Dal-shin(la diosa luna) en el mural de la tumba de Goguryeo es un ejemplo de alfabetización visual en su máxima expresión, que revela la vitalidad y la conectividad de las cualidades espirituales de la diosa.

조선시대에는 불교를 억압하고 유교를 숭상하는 선비들의 억불 숭유 정책으로 불교문화와 더불어 여신문화 역시 버려집니다.

During the Joseon Dynasty, Buddhist culture and goddess culture were abandoned due to the policies of scholars who suppressed Buddhism and worshiped Confucianism.

Durante la Dinastía Joseon, la cultura budista y la cultura de la diosa fueron abandonadas debido a las políticas de los eruditos que suprimieron el budismo y rindieron culto al confucianismo.

지금까지 시대적 맥락으로 살펴본 미술은 각 시대의 대표격으로 여신영성적 특성을 지니고 있습니다만, 조선 시대로 오며 사라지고 일부가 규방문화로 남아있어요.

The art that has been examined in the historical context so far has the characteristics of the goddess spirituality as a representative of each era, but it disappeared in the Joseon Dynasty and some of it remains as the women's room culture.

El arte que se ha examinado en el contexto histórico hasta ahora tiene las características de la espiritualidad de la diosa como representante de cada época, pero desapareció en la Dinastía Joseon y parte de ella permanece como la cultura de la habitación de la mujer.

특히 가구장식이나 매듭에 나타나는 나비와 박쥐문양에 주목합니다(사진 18).

In particular, pay attention to the butterfly and bat patterns that appear on furniture decorations and knots (Photo 18).

En particular, hay que prestar atención a los dibujos de mariposas y murciélagos que aparecen en la decoración de los muebles y en los nudos (Foto 18).

이들은 밝은 눈과 밝은 귀를 상징합니다.

These symbolize bright eyes and bright ears.

Simbolizan ojos brillantes y orejas brillantes.

성혈에서 우주를 보고 있는 여신의 눈으로부터 홍산문화의 여신의 눈이나 첨성대의 창문 그리고 관음의 역할과 비슷하지요?.

The symbols seem similar in their cultural implication to the eyes of the goddess looking at the universe in the cup-marks, the eyes of the goddess of Hongshan culture, the window of Cheomseongdae, and the role of Guanyin.

Los símbolos parecen similares en su implicación cultural a los ojos de la diosa que mira al universo en las marcas de tazas, los ojos de la diosa de la cultura Hongshan, la ventana de Cheomseongdae y el papel de

Guanyin.

지금은 이러한 상징적 의미를 볼 수 있는 눈을 잃었어요.

Today, we have lost the insightful eyes to see these symbolic meanings of these artworks in history.

Hoy en día, hemos perdido los ojos perspicaces para ver estos significados simbólicos de estas obras de arte en la historia.

박쥐는 박쥐일 뿐이었겠죠.

A bat would have been just a bat.

Un murciélago habría sido sólo un murciélago.

한국미술에서 여신들의 모습은 잘 드러나지 않더라도 따듯한 미소 속에 주변을 살피는 밝은 눈으로 우리를 보고 있습니다.

In Korean art, goddesses are looking at us with bright eyes that care the surroundings with warm smiles, even if they are not well-revealed.

En el arte coreano, las diosas nos miran con ojos brillantes que cuidan el entorno con cálidas sonrisas, aunque no estén bien reveladas.

여신은 한국이 근대화의 추세에 따라 서양화되며 천주교의 마리아 상으로 대체되기도 합니다.

The goddess is westernized in accordance with the trend of modernization in Korea, thus replaced by a statue of Mary in Catholicism.

La diosa se occidentaliza de acuerdo con la tendencia a la modernización de Corea, por lo que se sustituye por una estatua de María en el catolicismo.

마리아의 따듯한 모습은 우리 한국미술의 여신영성적 모습을 담고 있어요.

Maria's warm appearance, however, seem to embody the goddess spirituality of Korean art lost in the course of time.

La cálida apariencia de María, sin embargo, parece encarnar la espiritualidad de la diosa del arte coreano perdida con el paso del tiempo.

지금까지 구석기 후기 미술의 여신영성적 특성인 생명성과 연결성을 한국미술에서도 찾아보았습니다.

So far, we've seen that the goddess-spiritual qualities of Late Paleolithic art - vitality and connection - are also present in Korean art.

Hasta ahora, hemos visto que las cualidades espirituales de la diosa del arte paleolítico tardío -vitalidad y conexión- también están presentes en el arte coreano.

모든 것을 아우르며 함께 살아가는 구석기 후기 여신 영성적 미술은 면면히 흘러왔습니다.

The all-encompassing, communal nature of Late Paleolithic goddess-spiritual art has been present within the Korean culture and art.

La naturaleza comunitaria y global del arte espiritual de la diosa del Paleolítico tardío ha estado presente en la cultura y el arte coreanos.

주목할 만한 점은 한국미술의 여신영성적 특성이 구석기 후기처럼 한 시기에 국한되는 특성만이 아니라는 사실입니다.

What's noteworthy is that the goddess-spiritual nature of Korean art is not limited to a single period of the Late Paleolithic.

Lo que es digno de mención es que la naturaleza espiritual de la diosa del arte coreano no se limita a un único periodo del Paleolítico Tardío.

한국이라는 지역적 특성으로 한국 고대 미술에서 그 특성이 강하게 드러났습니다.

Through Korean art, we can see the essence of our people who lived with shamanistic goddess worship, which intersected with mainstream religions, and continued in the changed form.

A través del arte coreano, podemos ver la esencia de nuestro pueblo, que vivió con el culto chamánico a la diosa, que se cruzó con las religiones dominantes y continuó en la forma cambiada.

한국미술을 통해서 샤머니즘의 여신 신앙이 한국에서는 무교로 타 고등 종교와 접합하면서 함께 나누며 살았던 우리의 본향이 드러납니다.

Through Korean art, the faith of the goddess of shamanism is revealed in Korea, and we lived together while bonding with other higher religions.

A través del arte coreano, podemos ver la esencia de nuestro pueblo, que vivió con el culto chamánico a la diosa, que se cruzó con las religiones dominantes y continuó en la forma cambiada.

그리고 우리가 마고 할미인 큰 어머니의 자식들로 자신안에 여신의 신성을 가지고 살아가는 민족이었음을 보았습니다.

And we see that we were a people who lived with the divinity of the goddess within ourselves as the children of a big mother, Mago, and that is the art of life-giving.

Y vemos que éramos un pueblo que vivía con la divinidad de la diosa dentro de nosotros mismos como hijos de una gran madre, Mago, y ese es el arte de dar vida.

저는 이를 두고 살림의 미술이라고 합니다. 이러한 사실은 한국인이 전통적으로 일원론적 세계관 안에서 모든 것을 연결해서 보며 그 안에서 함께 살아가면서 상징적 의미를 볼 수 있었던 생태적 시각으로 보았다고 할 수 있어요. 그 세계가 민화에 잘 나타나 있습니다(사진 19).

That's an ecological, monistic view of the world, where Koreans traditionally saw everything connected and were able to see symbolic meaning as they lived together within it, and that world view is represented in our folktales (Photo 19).

Esa es una visión ecológica y monista del mundo, en la que los coreanos tradicionalmente veían todo conectado y eran capaces de ver el significado simbólico mientras convivían en él, y esa visión del mundo está representada en nuestros cuentos populares (Foto 19).

그러나 이러한 시각을 잃었습니다.

But we've lost that perspective.

Pero hemos perdido esa perspectiva.

현대는 연결하는 시각이 아니라 분리합니다.

Instead of connecting, the modern world separates.

En lugar de conectar, el mundo moderno separa.

이 분리로 인하여 서로를 소외하는 사회적 문제와 개인 스스로도 소외하여 죽어가고 있다고 해도 과언이 아닙니다.

It's no exaggeration to say that this separation has led to social problems that alienate each other, and individuals themselves are dying from the alienated loneliness.

No es exagerado decir que esta separación ha provocado problemas sociales que alienan a unos de otros, y los propios individuos están muriendo por la soledad alienada.

이를 극복하기 위하여, 한국미술의 여신영성적 특성인 생명성과 연결성에 주목할 필요가 있지 않을까요? 생태적으로 서로를 살리고 나의 살아있는 삶을 위함입니다.

In order to overcome this, shouldn't we pay attention to the goddess spiritual characteristics of Korean art, which has features of vitality and connectedness? For the sake of ecologically saving each other and living

our life in harmony we should examine the spiritual aspects of goddess faiths in Korea.

Para superar esto, ¿no deberíamos prestar atención a las características espirituales de la diosa del arte coreano, que tiene rasgos de vitalidad y conectividad? Para salvarnos ecológicamente unos a otros y vivir nuestra vida en armonía, deberíamos examinar los aspectos espirituales de la fe de las diosas en Corea.

지금까지 우리는 구석기 후기 미술에서 드러나는 여신영성적 특성을 생명성과 연결성으로 보았습니다.

So far, we've looked at the spiritual qualities of goddesses in late Paleolithic art as life and connectivity.

Hasta ahora, hemos visto las cualidades espirituales de las diosas en el arte paleolítico tardío como vida y conectividad.

그 여신 영성적 특성이 한국 미술의 특성이기도 했지요.

The characteristic of the goddess Yeongseok was also the characteristic of Korean art.

La característica de la diosa Yeongseok también era la característica del arte coreano.

시대적으로도 또 지역적으로 다양한 곳을 우리는 들여다보았어요.

We looked at various places in the times and regions.

Observamos varios lugares en los tiempos y regiones.

사실 쉽지는 않은 일입니다.

It's not easy.

No es fácil.

함께해 주어 고맙고요 들어주어 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

2 June 2023

SCRIPT 5. 에코페미니즘

SCRIPT 5. Ecofeminism

SCRIPT 5. El ecofeminismo

안녕하세요.

Hello.

Hola.

저는 여성학 연구자 최형미 예요.

I am Hyungmi Choi, a researcher majoring in women's studies.

Soy Hyungmi Choi, investigadora especializada en estudios de la mujer.

저는 오늘 여러분들에게 에코페미니즘이 무엇인가를 소개하고 그 안에서 특히 어머니가 어떤 의미가 있는가를 소개하려고 합니다.

Today, I would like to introduce you to ecofeminism, what the idea of 'mother' means within it.

Hoy me gustaría presentarles el ecofeminismo y lo que significa la idea de "madre" en él.

에코페미니즘이라는 용어는 프랑스와즈 드본느의 [페미니즘 아니면 죽음(Le feminisme ou la mort), 1974]이라는 책에서 처음 사용한 말입니다.

The term ecofeminism was first used in the book Le feminisme ou la mort, written by Françoise d'Eaubonne, published in 1974.

El término ecofeminismo se utilizó por primera vez en el libro Le feminisme ou la mort, escrito por Françoise d'Eaubonne, publicado en 1974.

이 말이 등장한 냉전시대와 경제 발전시대라는 배경에 주목해야 합니다.

To understand the term we need to pay attention to the historical background of ‘cold war era’ and ‘economic development era’ in which this term appeared.

Para entender el término debemos prestar atención al trasfondo histórico de la "era de la guerra fría" y la "era del desarrollo económico" en la que apareció este término.

냉전시대란 무기를 사용하지 않는 전쟁을 의미합니다.

Cold War era means the period of war without weapons.

La era de la Guerra Fría significa el periodo de guerra sin armas.

유럽에서만 총격이 일어나지 않았을 뿐 아시아 아프리카 지역에서는 많은 분쟁이 일어났습니다.

There was no shooting in Europe, but there were many conflicts in Asia and Africa in this period.

No hubo conflictos armados en Europa, pero sí muchos conflictos en Asia y África en este periodo.

1960년대 베트남전쟁, 캄보디아의 킬링필드, 인도네시아 방글라데시 등에서 수백만명의 민간인 학살이 일어났습니다.

In the Vietnam War, the Killing Fields in Cambodia, and other conflicts in Indonesia and Bangladesh in the 1960s massacres of millions of civilians took place.

En la guerra de Vietnam, los Campos de la Muerte en Camboya y otros conflictos en Indonesia y Bangladesh en la década de 1960 se produjeron masacres de millones de civiles.

대부분 이데올로기 대립이었습니다.

Those conflicts were mostly results of the ideological confrontations.

Esos conflictos fueron en su mayoría resultado de enfrentamientos ideológicos.

당시 미국과 소련은 우주 탐험으로 인류의 가능성을 선구적으로 확장하는 것처럼 보였지만 사실상 전쟁능력을 과시하는 전시 행동이었습니다.

At the time, the United States and the Soviet Union seemed to be pioneering the expansion of humanity's possibilities through space exploration projects, but in reality it was a wartime act to show off their war capabilities.

En aquella época, Estados Unidos y la Unión Soviética parecían ser pioneros en la expansión de las posibilidades de la humanidad mediante proyectos de exploración espacial, pero en realidad se trataba de

un acto bélico para mostrar sus capacidades bélicas.

세계국가들은 자국 방위의 명목으로 원자탄 개발에 혈안이었고, 약소국의 원자탄 개발을 제한하면서 평화를 지킨다는 이름으로 더 많은 무기가 만들어졌습니다.

Countries around the world were frantic about developing atomic bombs in the name of self-defense, and more weapons were created in the name of keeping peace while limiting the development of atomic bombs by weak countries.

Los países de todo el mundo estaban frenéticos por desarrollar bombas atómicas en nombre de la autodefensa, y se crearon más armas en nombre del mantenimiento de la paz mientras se limitaba el desarrollo de bombas atómicas por parte de los países débiles.

1960년대의 또 다른 시대적 배경은 경제 개발입니다.

Another historical reature of the 1960s was economic development.

Otra característica histórica de la década de 1960 fue el desarrollo económico.

우리나라도 1960년대 초부터 경제 개발 5개년 계획을 국가 목표로 삼았습니다.

South Korea has also set a five-year economic development plan as a national goal since the early 1960s.

Corea del Sur también estableció un plan quinquenal de desarrollo económico como objetivo nacional desde principios de los años sesenta.

중국, 인도, 인도네시아 등 아시아 국가들도 경제 개발 5개년 계획을 국가의 목표로 경제개발에 매진했습니다.

Asian countries such as China, India, and Indonesia have also strived for economic development with a five-year economic development plan as their national goal.

Países asiáticos como China, India e Indonesia también han luchado por el desarrollo económico con un plan quinquenal de desarrollo económico como objetivo nacional.

인권이나 환경문제는 종종 부차적인 것, 심지어 무시되기도 했습니다.

Human rights and environmental issues were often considered secondary issue or even ignored.

Los derechos humanos y las cuestiones medioambientales a menudo se consideraban temas secundarios o incluso se ignoraban.

북미, 유럽 기업들은 아시아 지역에서 공장을 세워 값싼 노동력, 값싼 자원 그리고 환경 오염으로 많은 돈을 벌어갔습

니다.

North American and European companies built factories in Asia and made a lot of money exploiting cheap labor force and resources and causing environmental pollution.

Las empresas norteamericanas y europeas construyeron fábricas en Asia y ganaron mucho dinero explotando mano de obra y recursos baratos y provocando la contaminación del medio ambiente.

현지의 사람들은 열심히 일해도 낮은 임금을 받았고 늘 바쁘게 살아야 했습니다.

Local laborers worked their fingers to the bone, but received low wages and always had to eke out living.

Los trabajadores locales se dejaban la piel, pero recibían salarios bajos y siempre tenían que ganarse la vida a duras penas.

낮은 임금을 찾아 떠도는 글로발 기업을 따라 이주 노동자로 전락해갔습니다.

Following global companies seeking low wages, workers frequently lost their regular job and became migrant, temporary workers.

Siguiendo a las empresas globales que buscaban salarios bajos, los trabajadores perdían con frecuencia su empleo fijo y se convertían en trabajadores emigrantes y temporales.

자연 환경은 개발광풍에 망가져 갔습니다.

Natural environment has been ruined by the development frenzy.

El entorno natural ha quedado arruinado por el frenesí desarrollista.

공장 폐수로 강이 오염될 뿐 아니라 기업이 이윤을 위해 개발된 녹색혁명은 단일작물 농장으로 확장되어 식물의 다양성을 훼손했습니다.

Green Revolution developed by corporations for profit has resulted in the expansion of single-crop farming, erosion of plant diversity as well as pollution of river by factory wastewater.

La Revolución Verde desarrollada por las empresas con fines lucrativos ha provocado la expansión del monocultivo, la erosión de la diversidad vegetal y la contaminación de los ríos por las aguas residuales de las fábricas.

이처럼 6, 70년대는 환경파괴, 생물 다양성 훼손, 핵무기개발, 노동착취, 전쟁의 위험, 인종차별, 성차별 등의 문제 등이 눈에 띄게 증가하였습니다.

As such, in the 1960s and 1970s, a variety of problems such as environmental destruction, damage to

biodiversity, development of nuclear weapons, labor exploitation, risk of war, and racial and gender discrimination increased noticeably.

Así, en las décadas de 1960 y 1970 aumentaron notablemente diversos problemas como la destrucción del medio ambiente, los daños a la biodiversidad, el desarrollo de armas nucleares, la explotación laboral, el riesgo de guerra y la discriminación racial y de género.

이때, 문제해결을 위해 등장한 것이 에코페미니즘입니다.

At this historical background ecofeminism appeared to solve these problems.

En este trasfondo histórico apareció el ecofeminismo para resolver estos problemas.

드본느는 페미니즘이 아니면 모두 멸망할 것이라고 말합니다.

Françoise d'Eaubonne declared that evertying would perish without feminism.

Françoise d'Eaubonne declaró que todo perecería sin el feminismo.

그가 주장한 페미니즘이 도대체 무엇이길래 이 모든 문제를 해결할 수 있다고 말한 것일까요? 드본느가 문제해결을 위해 제안한 것은 에콜로지와 페미니즘의 합성어인 에코페미니즘입니다.

What on earth was the feminism she claimed to be able to solve all these problems? What d'EaubonneDeBonne proposed to solve the problems was ecofeminism, a compound term of ecology and feminism.

¿Cuál era el feminismo que ella afirmaba que podía resolver todos estos problemas? Lo que d'EaubonneDeBonne propuso para resolver los problemas fue el ecofeminismo, un término compuesto de ecología y feminismo.

얼핏보면 환경운동을 하는 페미니즘처럼 읽힙니다.

At first glance, economism reads like ‘feminism doing environmental movement’.

A primera vista, el ecofeminismo parece un "feminismo hecho movimiento ecologista".

그러나 이 개념을 좀 더 깊게 읽을 필요가 있습니다.

However, it is necessary to examine this concept a little deeper to understand what it means.

Sin embargo, es necesario examinar este concepto un poco más a fondo para entender lo que significa.

먼저 에콜로지는 단지 생태나 환경만을 의미하지 않습니다.

First of all, ecology does not just mean ecosystem or environment.

En primer lugar, ecología no significa sólo ecosistema o medio ambiente.

에콜로지는 이 세상의 존재들이 생태계처럼 서로 상호 의존되어 있다는 세계관입니다.

Ecology is a world view that the beings of this world are interdependent with one another like an ecosystem.

La ecología es una cosmovisión según la cual los seres de este mundo son interdependientes entre sí como un ecosistema.

인간과 자연과의 관계뿐 아니라 인간과 인간, 여성과 남성, 국가와 국가의 관계도 새롭게 바라봅니다.

This world view proposes that we take a new look at not only the relationship between human and nature, but also the relationships between humans, women and men, and countries.

Esta visión del mundo nos propone una nueva mirada no sólo sobre la relación entre el ser humano y la naturaleza, sino también sobre las relaciones entre los seres humanos, las mujeres y los hombres, y los países.

지배와 피지배의 관계로 이해하지 말아야 한다고 주장합니다.

It argues that it should not be understood as a relationship between the dominant and the non-dominant.

Sostiene que debemos huir de la visión de ver estas relaciones como una relación entre el dominante y el no dominante.

그 이전에는 개인, 경쟁, 단절, 지배 등이 중요한 가치였지만 생태주의에서는 연결, 돌봄, 공동체, 다양성 등이 중요한 가치이며 정치적 전략입니다.

In the era of Cold War and development and progression the value of individuality, competition, disconnection, and domination were considered crucial, but in ecology, connection, care, community, and diversity are important values and political strategies.

En la época de la Guerra Fría y del desarrollo y la progresión, el valor de la individualidad, la competencia, la desconexión y la dominación se consideraban cruciales, pero en la ecología, la conexión, el cuidado, la comunidad y la diversidad son valores y estrategias políticas importantes.

그런데 이 생태적 가치는 오랜 전통 속에서 여성성, 모성이라고 명명되었던 그것들입니다.

And these ecological values are those that have been named femininity and motherhood in a long tradition.

Y estos valores ecológicos son los que se han denominado feminidad y maternidad en una larga tradición.

그러니 에코페미니즘 운동은 생태 운동뿐 아니라, 인종주의, 성차별, 식민지배, 섹슈얼리티 차별, 제국주의 폭력, 성 소수자 차별 등에도 저항합니다.

The ecofeminist movement thus has been not only the ecological movement, but also resisted racism, sexism, colonialism, discrimination against sexuality, violence of imperialism, and discrimination against LGBTQ people.

Así pues, el movimiento ecofeminista no sólo ha sido el movimiento ecológico, sino que también ha resistido al racismo, al sexismo, al colonialismo, a la discriminación de la sexualidad, a la violencia del imperialismo y a la discriminación de las personas LGBTQ.

이런 의미에서 에코페미니즘은 '여러가지 실로짜는 직물로 표현하기도 합니다.

In this sense, ecofeminism is sometimes referred to as a fabric woven with various threads.

En este sentido, a veces se hace referencia al ecofeminismo como una tela tejida con varios hilos.

제 2세대 페미니즘은 권리와 평등을 중시하는 근대 개인주의에 기반합니다.

Second-wave feminism was based on modern individualism that values rights and equality.

El feminismo de la segunda ola se basaba en el individualismo moderno que valora los derechos y la igualdad.

"싸워서 권리를 획득해" 라는 메시지를 줍니다.

The movement offered the slogan "Fight for your rights.

El movimiento ofrecía el lema "Lucha por tus derechos".

싸움판은 그대로 두고 위로 올라가서 쟁취하라고 주장합니다.

" It insisted that you leave the battlefield as it is and go up and get it.

Insistía en dejar el campo de batalla como está y subir a por él.

여성에게는 남성의 자리에 올라가라고 하고, 유색인들은 백인들을 이기라고 합니다.

Women were told to climb into men's places and people of color were told to beat the whites.

Se dijo a las mujeres que subieran a los lugares de los hombres y a la gente de color que venciera a los blancos.

이것을 따라잡기 페미니즘(catch up feminism) 이라고 하지요.

This is called ‘catch up feminism’.

A esto se le llama "feminismo de ponerse al día".

이런 방식은 힘 약한 사람에겐 별로 의미가 없습니다.

This kind of strategy doesn't make any sense to the weak minority.

Este tipo de estrategia no tiene ningún sentido para la minoría débil.

다윗이 골리앗을 이긴 건 특별한 일이니 사람들이 기억하는 것이지요.

David's victory over Goliath was a rare miracle, and that’s way people remembered it.

La victoria de David sobre Goliat fue un raro milagro, y así lo recordaba la gente.

싸움에 이기는 사람들은 정치적 사회적 자원을 이미 가지고 있는 사람들입니다.

Those who win the fight are those who already have the political and social resources.

Los que ganan la lucha son los que ya tienen los recursos políticos y sociales.

지난 50년간 페미니즘이 많은 변화를 일으켰지만, 정치 경제적 자원이 부족한 3세계 여성들의 착취는 더욱 심각해 졌습니다.

Although feminism has changed a lot for the last 50 years, the exploitation of women in the third world who lack political and economic resources has only gotten worse.

Aunque el feminismo ha cambiado mucho en los últimos 50 años, la explotación de las mujeres del Tercer Mundo que carecen de recursos políticos y económicos no ha hecho más que empeorar.

에코페미니즘은 판을 바꾸는 것입니다.

Ecofeminism is about changing the battlefield, not the winners.

El ecofeminismo consiste en cambiar el campo de batalla, no los vencedores.

paradigm shift 지요.

It's a paradigm shift.

Es un cambio de paradigma.

위계가 아니라 함께, 연결되었다는 것을 알고 바꾸어 가는 것이 중요한 관건이지요.

In ecofeminism, it is important to know that we are hierarchical but connected, and to change the world in a new direction.

En el ecofeminismo es importante saber que estamos jerarquizados pero conectados, y cambiar el mundo en una nueva dirección.

연결, 돌봄, 나눔 공동체의 가치로 약자들, 사회적 소수자들과 함께 하는 것이지요.

It is important to be with the weak and social minorities, armed with the values of connection, care, and sharing community.

Es importante estar con los débiles y las minorías sociales, armados con los valores de la conexión, el cuidado y la comunidad compartida.

그렇게 다양성을 유지할 수 있는 공동체가 건강한 공동체라는 주장을 합니다.

Ecofeminism argues that a community that can maintain such diversity is a true and healthy one.

El ecofeminismo defiende que una comunidad que puede mantener esa diversidad es una comunidad verdadera y saludable.

에코페미니즘은 남성세계를 따라 잡기보다, 여성성을 긍정하고 거기서 새로운 가능성을 발굴하는 작업입니다.

Ecofeminism, rather than catching up with the winners in the hierarchical male world, affirms the virtues of femininity and discovers new possibilities there.

El ecofeminismo, en lugar de ponerse a la altura de los vencedores en el jerárquico mundo masculino, afirma las virtudes de la feminidad y descubre en ella nuevas posibilidades.

여성의 가치를 다시 긍정하며 나아갑니다.

It is about moving forward by reaffirming the values of women.

Se trata de avanzar reafirmando los valores de la mujer.

이때 모성이 주목받게 됩니다.

This is where motherhood comes into focus.

Aquí es donde la maternidad entra en escena.

모성은 페미니즘 영역안에서 여성억압이데올로기로 비판받은 개념입니다.

motherhood is a concept that has been criticized as an ideology that oppresses women in feminism.

La maternidad es un concepto criticado como ideología que oprime a las mujeres en el feminismo.

여성은 어머니라고 불리는 순간 '공적인 위치'가 주변화되고 희생을 강요당하지요.

The moment women are called mothers, their 'public position' is marginalized and they are forced to sacrifice, feminism argues.

En el momento en que a las mujeres se las llama madres, se margina su "posición pública" y se las obliga a sacrificarse, argumenta el feminismo.

에이드리언 리치는 인류의 절반을 불행하게 하는 모성은 성매매나 노예제도처럼 지구상에 사라져야 하는 개념이라고 주장합니다.

Adrienne Rich argues that motherhood, which makes half of humanity unhappy, is a concept that should be wiped off the face of the earth, like sex trafficking and slavery.

Adrienne Rich sostiene que la maternidad, que hace infeliz a la mitad de la humanidad, es un concepto que debería ser borrado de la faz de la tierra, como el tráfico sexual y la esclavitud.

에코페미니스트 마리아 미즈도 모성을 남성들이 주조한 지배 이데올로기라고 비판합니다.

Ecofeminist Maria Mies also criticizes motherhood as a dominant ideology molded by men in a patriarchal society.

La ecofeminista Maria Mies también critica la maternidad como ideología dominante moldeada por los hombres en una sociedad patriarcal.

마리아 미즈의 경우 서구문명의 발달은 그들이 재능 때문이라기 보다 여성착취, 자연착취, 그리고 식민지 착취의 결과라고 주장합니다.

In the case of Maria Mies, the development of Western civilization is the result of the exploitation of women, nature, and colonialism rather than that of male talents.

Para Maria Mies, el desarrollo de la civilización occidental es el resultado de la explotación de la mujer, la naturaleza y el colonialismo, y no del talento masculino.

그리고 여성착취의 방식으로 가정주부화 라는 개념을 소개하지요.

And she introduced the concept of 'housewifization to conceptualize the way of exploiting women.

E introdujo el concepto de "ama de casa" para conceptualizar la forma de explotar a las mujeres.

여성들을 어머니라고 불리는 순간 무상, 저임금 노동자로 쓰이며 결국 기업의 배만 불리게 된다는 겁니다.

The idea is that as soon as women are called mothers, they are used as free, low-paid laborers, and they end up being used to feed the corporations.

La idea es que en cuanto a las mujeres se las llama madres, se las utiliza como mano de obra gratuita y mal pagada, y se las acaba utilizando para alimentar a las corporaciones.

이렇게 여성의 나눔과 돌봄을 악용하는 가부장제와 자본주의를 비판하지만 그는 '모성'을 포기하지 않습니다.

While criticizing patriarchy and capitalism for exploiting women's sharing and caring labors, Mies does not abandon motherhood.

Aunque critica al patriarcado y al capitalismo por explotar las labores de reparto y cuidado de las mujeres, Mies no abandona la maternidad.

오히려 모성의 특성이 우리를 긍정적을 살아가도록 돕는다고 이야기합니다.

Rather, she argues that maternal qualities help us live positively.

Al contrario, sostiene que las cualidades maternales nos ayudan a vivir positivamente.

가부장제는 여성에게 모성을 강요하지만 권위를 주지 않았습니다.

Patriarchy forces women to be mothers, but never gives them authority.

El patriarcado obliga a las mujeres a ser madres, pero nunca les da autoridad.

여성에게 돌봄을 강요하지만 돌봄의 가치를 인정하지 않습니다.

It forces women to care, but doesn't recognize the value of care.

Obliga a las mujeres a cuidar, pero no reconoce el valor del cuidado.

에코페미니즘은 여성의 모성을 인정할 뿐 아니라 모성의 특성들, 돌봄, 나눔, 공동체, 연결 등의 가치가 우리 사회를 구제할 수 있는 중요한 가치라고 주장합니다.

Ecofeminism not only recognizes women's motherhood, it argues that the qualities of motherhood - caring, sharing, community, connection - are the values that can save our society.

El ecofeminismo no sólo reconoce la maternidad de las mujeres, sino que sostiene que las cualidades de la maternidad -cuidar, compartir, comunidad, conexión- son los valores que pueden salvar nuestra sociedad.

나아가 새로운 가치를 중심으로 사회가 재편되고 정치화해야 한다고 주장합니다.

It further argues that society needs to be reorganized and politicized around these new values.

Además, sostiene que la sociedad debe reorganizarse y politizarse en torno a estos nuevos valores.

다음의 질문들에 함께 대답을 찾아봅시다.

Let's find answers together to the following questions.

Busquemos juntos respuestas a las siguientes preguntas.

질문 1.

Question 1.

Pregunta 1.

에코페미니즘을 <서로 다른 실로 짜는 직물> 로 표현하는 이유는 무엇일까요? 질문 2.

What is the reason for ecofeminism being described as 'a fabric woven with different threads'? Question 2.

A qué se debe que el ecofeminismo se describa como "una tela tejida con diferentes hilos"? Segunda pregunta.

제2세대 페미니즘과 에코페미니즘의 차이는 무엇인가요? 질문 3.

What is the difference between second-wave feminism and ecofeminism? Question 3.

¿Cuál es la diferencia entre el feminismo de la segunda ola y el ecofeminismo? Pregunta 3.

모성이 가치 있게 활용되는 데 필요한 것은 무엇일까요? 더 공부하기 위한 자료들을 소개합니다.

What does it take for motherhood to be valuably used? Here are some resources for further study.

¿Qué hace falta para que la maternidad se utilice de forma valiosa? He aquí algunos recursos para profundizar en el tema.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

에코페미니즘의 형성 배경과 페미니즘과의 차이 그리고 그 적용가능성 등을 살펴보았네요.

I presented the background of ecofeminism's formation, difference between ecofeminism and the second-wave feminism, and applicability of ecofeminism.

Presenté los antecedentes de la formación del ecofeminismo, la diferencia entre el ecofeminismo y el feminismo de la segunda ola, y la aplicabilidad del ecofeminismo.

이 강의가 새롭게 어머니를 상상하고, 여성성에 자부심을 가지며, 평등한 세계를 실현하는데 작은 디딤돌이 되기를 바랍니다.

I hope this lecture will be a small stepping stone in imagining mothers in a new way, taking pride in femininity, and making the world more equal.

Espero que esta conferencia sea un pequeño peldaño para imaginar a las madres de una forma nueva, enorgullecerse de la feminidad y hacer que el mundo sea más igualitario.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

2주차 한국 역사 안의 어머니 신앙과 문화 / **The Exploration of Spiritual Aspects of Womanhood/ motherhood in History / la exploración de los aspectos espirituales de la feminidad/ maternidad en la historia**

SCRIPT 1. 조선의 무당

SCRIPT 1. Mudang, the First Priest and the Last Healer

SCRIPT 1. Mudang, el primer sacerdote y el último sanador

안녕하세요,

Hello,

Hola,

저는 여성학과 특히 에코페미니즘을 연구하는 최형미입니다.

I am Choi Hyeong-mi, a researcher in Women's Studies, particularly Ecofeminism.

soy Choi Hyeong-mi, investigadora en Estudios de la Mujer, en particular Ecofeminismo.

오늘은 미국에 거주하며 페미니스트 영성과 디아스포라 무속연구를 하는

Today, I would like to introduce the first part of the recent research "Mudang and Feminist Spirituality" by Lee In-hee,

"Mudang y espiritualidad feminista" de Lee In-hee,

이인희의 최근 연구 <무당과 페미니스트 영성> 전반부를 소개하려고 합니다.

who resides in the United States and conducts diasporic shamanism research with a feminist perspective.

que reside en Estados Unidos y realiza investigaciones sobre chamanismo diaspórico con una perspectiva feminista.

무당과 페미니즘, 그리고 영성은 어떤 관계가 있을까요?

What is the relationship between mudang, feminism, and spirituality?

¿Cuál es la relación entre mudang, feminismo y espiritualidad?

가부장제도를 더 강화시키는 이념혁명에 지친 여성들이

The feminist spirituality movement of this era is a revolution of consciousness quietly raised by women

El movimiento de espiritualidad feminista de esta época es una revolución de la conciencia planteada silenciosamente

세계 곳곳에서 조용하게 일으킨 의식혁명이

around the world who are tired of the ideological changes that had further strengthened the patriarchal system.

por mujeres de todo el mundo

페미니즘에 기반한 것이지요.

The movement is based on feminism.

El movimiento se basa en el feminismo.

1960년대 이후 페미니즘은 정치참여, 성해방, 공정한 임금 등을 주장하며

Since the 1960s, feminism has been advocating political participation, sexual liberation, fair wages between the sexes,

el feminismo aboga por la participación política, la liberación sexual, los salarios justos entre los sexos

사회 전반에 걸쳐 전투적으로 평등을 성취해갔습니다.

and fighting for equality throughout society.

y la lucha por la igualdad en toda la sociedad.

많은 사회변화를 추동시켰다는 평가를 받고 있습니다.

It has been evaluated as an impetus for a lot of social changes in human history in the shortest amount of time.

en la historia de la humanidad en muy poco tiempo.

페미니스트들은 끝까지 질문하고 파헤치고

Feminists continue to question the existing social systems and power relations,

Las feministas siguen cuestionando los sistemas sociales y las relaciones de poder existentes,

더 나은 세상을 만들기 위해 해결책을 찾습니다.

trying to explore and find solutions to create a better world.

tratando de explorar y encontrar soluciones para crear un mundo mejor.

극대화된 가부장제도 속에서 고통받던 여성들이

In the midst of an intensified patriarchal system that has caused pain for women,

En medio de un sistema patriarcal intensificado que ha causado dolor a las mujeres,

“여성도 인간”이라는 아주 상식적인 생각으로 시작한

the feminist movement began with the very common-sense idea that "women are also human"

el movimiento feminista comenzó con la idea de sentido común de que "las mujeres también son humanas"

페미니스트 운동 속에서 열정과 집요함으로 질문하고 답을 추구하고 있습니다.

and has been driven by passion and persistence in seeking answer sthrough fundamental

y se ha visto impulsado por la pasión y la persistencia en la búsqueda de respuestas mediante

페미니스트 운동 속에서 열정과 집요함으로 질문하고 답을 추구하고 있습니다.

questioning of the existing patriarchal structure.

el cuestionamiento fundamental de la estructura patriarcal existente.

사회전반에 폭력을 휘두르는 가부장제도 속에서는

In a patriarchal system that has perpetuated violence throughout society,

En un sistema patriarcal que ha perpetuado la violencia en toda la sociedad,

여성과 빈민, 성소수자, 등 약자뿐만 아니라

not only women, the poor, sexual minorities, and other marginalized groups

no sólo las mujeres, los pobres, las minorías sexuales y otros grupos marginados,

권력과 부를 쟁취하지 못한 남성 또한 박해를 받고있습니다.

but also men who have not been able to obtain power and wealth are subject to persecution.

sino también los hombres que no han podido obtener poder y riqueza son objeto de persecución.

심지어 생태계를 파괴하여 기후위기를 가져와

Moreover, there has been awareness of the truth that behind the crisis that threatens the survival

Además, se ha tomado conciencia de la verdad de que detrás de la crisis que amenaza la supervivencia

지구의 생존이 위협을 받는 이 위기 뒤에는

of the earth as a result of destroying the ecosystem,

de la tierra como consecuencia de la destrucción del ecosistema,

거대한 가부장제도를 유지해주는 근원적 힘인

there is a masculinized sacred force that sustains the giant patriarchal system.

hay una fuerza sagrada masculinizada que sostiene el gigantesco sistema patriarcal.

그래서 세계의 많은 여성들이

Many women around the world were thirsty for a feminized sacredness

Muchas mujeres de todo el mundo estaban sedientas de una sacralidad feminizada

친여성, 친약자인 여성화된 신성에 목말라있었고,

that was friendly to women and marginalized groups,

que fuera amigable con las mujeres y los grupos marginados y,

마침내 여성영성운동이 일어났습니다.

and finally, the women's spiritual movement emerged.

finalmente, surgió el movimiento espiritual de las mujeres.

그리하여 “개인적=정치적=우주적”으로

As a result, a very significant shift in consciousness occurred in the personal,

Como resultado, se produjo un cambio de conciencia muy significativo en las dimensiones personal,

아주 큰 의식의 전환이 이루어졌습니다.

politic al and cosmic dimensions.

política y cósmica.

서구의 신유럽, 원주민, 토속신앙(Neo Paganism)에서 볼 수 있듯이

As can be seen in the indigenous faith of Western Europe(Neo-Paganism),

Como puede verse en la fe indígena de Europa Occidental (neopaganismo),

이제 페미니즘은 영성과 만나며

feminism is now meeting with spirituality,

el feminismo se encuentra ahora con la espiritualidad,

더 근원적인 물음에 답을 얻고 동력을 찾아내고 있습니다.

finding answers to more fundamental questions and discovering new sources of energy.

hallando respuestas a preguntas más fundamentales y descubriendo nuevas fuentes de energía.

이인희는 페미니스트 영성은 신성의 성평등이 이루어진

According to Lee In-hee, feminist spirituality is the product of convergence of indigenous folk religions

Según Lee In-hee, la espiritualidad feminista es el producto de la convergencia de las religiones populares indígenas,

“원주민 민간신앙”과 “페미니즘의 만남”이라고 주장합니다.

where gender equality in spirituality is achieved, and feminism.

en las que se alcanza la igualdad de género en la espiritualidad, y el feminismo.

가령, 한반도 민간신앙인 무속의 신령을 나타내는

For example, in Korean indigenou sreligion, Muism, which venerates the spirits of nature, deities

Por ejemplo, en la religión indígena coreana, el muismo, que venera a los espíritus de la naturaleza,

‘마지,’ ‘ 맞이,’ 혹은 “무신도”에서 성평등이 잘 나타나고 있습니다.

such as "Maji" and "Mae-ji" demonstrate a high degree of gend erequality.

deidades como "Maji" y "Mae-ji" demuestran un alto grado de igualdad de género.

또한 페미니스트 영성운동은 수천년 지배했던 가부장에 속에서

The feminist spirituality movement is also evaluated as having tremendous power

También se considera que el movimiento de espiritualidad feminista tiene un enorme poder

남성화된 신성에 반격을 가할 수 있는

to counterattack against the male-centered spirituality

para contraatacar a la espiritualidad centrada en el hombre

엄청난 힘을 지녔다고 평가합니다.

that has dominated for thousands of years under patriarchal rule.

que ha dominado durante miles de años bajo el dominio patriarcal.

그리고 다양한 젠더를 포함하여 여성화된 신성은

Furthermore, emphasizing the inclusion of diverse genders,

Además, haciendo hincapié en la inclusión de diversos géneros,

남성화 된 신성과 조화를 이루기 위한 방편이라는 점을 강조합니다.

Lee argues that the incorporation of feminized spirituality is a means to achieve harmony with masculinized spirituality.

Lee argumenta que la incorporación de la espiritualidad feminizada es un medio

나아가 이인희는 민간신앙은 어머니/ 여신/ 여성 중심이며

Moreover, Lee observes that Korean indigenous religion centers around the mother, goddesses, and women,

Además, Lee observa que la religión indígena coreana se centra en la madre, las diosas y las mujeres,

이 신앙의 중심에 무당이 있음을 강조합니다.

with Mudang, the female shaman at its core.

con Mudang, la mujer chamán, como núcleo.

그러므로 한국의 페미니즘은 반드시 무당을 연구하고, 재확인하여,

Therefore, she proposes that Korean feminism should research

Por lo tanto, propone que el feminismo coreano investigue

페미니스트 영성으로 나가야 한다고 제안합니다.

and reconfirm the role of these shamans and move towards feminist spirituality.

y reconfirme el papel de estas chamanas y avance hacia una espiritualidad feminista.

일각에서는 여신이 지배하는 신앙체계를 만들 수 있다는

While some criticize the possibility of creating a religious system where goddesses reign,

Aunque algunos critican la posibilidad de crear un sistema religioso en el que reinen las diosas,

비난과 방어가 나타나고 있지만,

it is important to remember and emphasize that within ancient indigenous religions,

es importante recordar y subrayar que dentro de las antiguas religiones indígenas,

고대 민간신앙 속에서 신성은 평등하다는 것을 꼭 기억하고 강조해야 합니다.

as seen in the shamanistic practices of Korean muism, divinities are equal.

como se ve en las prácticas chamánicas del muismo coreano, las divinidades son iguales.

극대화된 가부장제도 속에서 무당은

Why did the Korean shamans become a target of criticism and fear,

¿Por qué los chamanes coreanos se convirtieron en blanco de críticas y miedo,

왜 비난과 동시에 두려움의 대상이 되었으며,

even persecuted and executed,

e incluso fueron perseguidos y ejecutados,

박해를 받고, 심지어는 처형되었을까요?

within the highly patriarchal system of ancient Korea?

dentro del sistema altamente patriarcal de la antigua Corea?

한국 역사 속의 "무당잔혹사"를 통해, 무당과 여성의 억압, 처형이

By examining a history of the persecution of shamans, we will see how the oppression and the execution of shamans

Examinando la historia de la persecución de chamanes, veremos cómo la opresión y la ejecución de chamanes

어떻게 한 시대의 종교, 철학의 틀 속에서 움직이는지를 살펴보겠습니다.

and women operated within the framework of religion and philosophy of a certain era.

y mujeres operaban en el marco de la religión y la filosofía de una época determinada.

그 대안으로 신성의 성평등을 위한 페미니스트 영성운동은

And as an alternative, we will explore why the feminist spirituality movement for gender equality

Y como alternativa, exploraremos por qué el movimiento de espiritualidad feminista por la igualdad de género dentro

왜 민간신앙, 그 중심의 무당을 재확인, 재조명해서

within divinity should rediscover and recognize the role of the female shamans that are the center of indigenous religion,

de la divinidad debería redescubrir y reconocer el papel de las chamanas que son el centro de la religión indígena,

연대해야 되는지를 밝혀 보겠습니다.

to form a solidarity with their spirituality.

para solidarizarse con su espiritualidad.

“무당은 누구이며, 무엇을 하는가”를 질문해봅니다.

Let's ask the question, "Who are the Korean shamans and what do they do?".

Preguntémonos: "¿Quiénes son los chamanes coreanos y qué hacen?".

“무당은 최초의 사제이며, 마지막 치유자” 입니다.

"Korean shamans are the first priests and the last healers".

"Los chamanes coreanos son los primeros sacerdotes y los últimos curanderos".

한반도에는 고대로부터 신기하게도 지금까지

There is a traditional folk religion that has miraculously survived in the Korean Peninsula since ancient times.

Existe una religión popular tradicional que ha sobrevivido milagrosamente en la península coreana desde tiempos remotos.

무, 무속, 혹은 무교라고 합니다.

It is called "moo," "moo-sok," or "moo-gyo", meaning Korean shamanism.

Se llama "moo", "moo-sok" o "moo-gyo", que significa chamanismo coreano.

현재 한국의 주류 종교에서 배제되고 있지만

Although this shamanism is excluded from mainstream religions in Korea today,

Aunque este chamanismo está excluido de las religiones mayoritarias en Corea hoy en día,

동네 어디를 가도 엄연히 존재하는 이 민간신앙을

there are many opinions among scholars about

hay muchas opiniones entre los eruditos sobre cómo llamar

어떻게 불러야 할지에 대한 여러 가지 학자들의 의견이 있습니다.

what to call this folk religion that exists firmly in every neighborhood.

a esta religión popular que existe firmemente en todos los barrios.

“무교”라 할 수 있는데,

We can call it "Mu-gyo"

Podemos llamarlo "Mu-gyo"

왜냐면, 종교의 필수조건인 신/신령, 텍스트/무가,

because it includes the essential elements of religion such as gods/spirits, texts/shaman’s songs, and believers.

porque incluye los elementos esenciales de la religión, como dioses/espíritus, textos/cantos de chamanes y creyentes.

“무속”이라 할 때는 종교의 영역뿐만 아니라

When we use the term "Mu-sok," it refers not only to the realm of religion

Cuando utilizamos el término "Mu-sok", no sólo nos referimos al ámbito de la religión,

한반도 문화 전반에 걸쳐 지대한 영향을 준 민속의 원동력이기 때문입니다.

but also to the driving force of folklore that has had a significant impact on Korean culture as a whole.

sino también a la fuerza motriz del folclore que ha tenido un impacto significativo en la cultura coreana en su conjunto.

또 중국과 일본에 의해 비하하는 의미로 쓰기도 했습니다.

It has also been used in a derogatory sense by Chinese and Japanese.

También ha sido utilizado en sentido despectivo por chinos y japoneses.

현장의 무당들은 무속이라고 합니다.

The practitioners in the field call their practices "Mu-sok".

Los profesionales del campo llaman a sus prácticas "Mu-sok".

그러나 지금 현장에 있는 무당 이지녀는

but the current female shaman, Lee Jinyeo, feels sorry that when people use the term "Mu-sok,"

pero la actual chamana, Lee Jinyeo, lamenta que cuando la gente usa el término "Mu-sok",

고조선의 영성을 격하시키는 셈이라고 안타까워합니다.

it often stops at the level of folklore and doesn't acknowledge the profound spirituality of ancient Joseon.

a menudo se queda en el nivel del folclore y no reconoce la profunda espiritualidad del antiguo Joseon.

그냥 “무” 라고 주장하는 편도 있는데,

Some people argue that it should simply be called "Mu,"

Algunas personas sostienen que debería llamarse simplemente "Mu"

왜냐하면 “무”는 한반도 원주민의 신앙, 민속, 문화 속에 깃든,

because "Mu" is something that is deeply rooted in the beliefs, folklore,

porque es algo que está profundamente arraigado en las creencias,

이름 지을 수 없는, 그 무엇이며,

and culture of the Korean indigenous people,

el folclore y la cultura de los indígenas coreanos,

아직도 순수한국어로 그 개념이 분명하게 밝혀진 바가 없기 때문입니다.

and there is no clear definition of the concept in pure Korean language.

y no existe una definición clara del concepto en coreano puro.

주로 한자로 “무”라고 쓰고

It is commonly written in Chinese characters,

Se escribe habitualmente en caracteres chinos

하늘과 땅을 춤과 노래로 이어주는 뜻으로 잘 알려져 있습니다.

meaning to connect heaven and earth through dance and song.

y significa conectar el cielo y la tierra a través de la danza y el canto.

“무”는 지금까지 살아남았다고 볼 수 있습니다.

Its fluidity and evasiveness have allowed it to survive to this day without being detected by any semantic radar.

Su fluidez y evasividad le han permitido sobrevivir hasta nuestros días sin ser detectado por ningún radar semántico.

이 민간신앙의 한가운데 무당이 있습니다.

At the heart of this traditional folk religion and faith exists the “mudang or munyeo”, a female shaman.

En el corazón de esta religión y fe popular tradicional se encuentra la "mudang o munyeo", una mujer chamán.

무당 자체가 여성이고, 남성인 경우 박수무당이라는 이름이 따로 있으므로

It is somewhat derogatory to call a male shaman a “munyeo”,

Es un tanto despectivo llamar "munyeo"

무녀라 하는 것은 어떻게 보면 평가절하입니다.

as there is a separate name for them, “baksu mudang”.

a un chamán masculino, ya que existe un nombre distinto para ellos, "baksu mudang".

박수무당은 “무격, 박수, 박사, 주역박사, 다지박사

Baksu mudang was also known as "mugeuk, baksu, boksa, juyeok boksa, daji boksa hwarang, gwangdae, and jaein".

Baksu mudang también se conocía como "mugeuk, baksu, boksa, juyeok boksa, daji boksa hwarang,

gwangdae y jaein".

이능화는 <조선무속고>에서 이렇게 말합니다.

In the book "Inquiry into the Shamanism of Joseon," the author Lee Neunghwa writes.

En el libro "Indagación sobre el chamanismo de Joseon", el autor Lee Neunghwa escribe.

“조선민족은 고조선시대에 신시를 두고

"During the ancient Joseon period, Koreans by building sacred city,

"Durante el antiguo periodo de Joseon, los coreanos construían ciudades sagradas

무당이 하늘에 제사를 지내고 신을 섬김으로 사람들의 존경을 받았다“.

in which shamans offered sacrifices to the heavens and worshipped the gods, were revered".

en las que los chamanes ofrecían sacrificios al cielo y adoraban a los dioses".

또, ”여자는 형체가 없는 것을 섬기며 춤을 추며 신을 내리는 일을 했다“

Furthermore, "Women served the formless and danced, calling on gods."

Además, "Las mujeres servían a lo informe y danzaban invocando a los dioses"

크게 보면 인류 최초의 신앙으로 알려진 것은 샤마니즘이고

In broader sense, shamanism is known as the world's first religion,

En un sentido más amplio, el chamanismo es conocido como la primera religión del mundo,

무속은 한반도에 자생하여 긴 세월 동안

and Musok can be considered as the "Korean shamanism, K-Shamanism"

y Musok puede considerarse como el "chamanismo coreano, K-Chamanismo"

“한국인들이 창조하고 지켜온 샤마니즘,

that Koreans have created and preserved for a long time.

que los coreanos han creado y preservado durante mucho tiempo.

무당은 최초의 사제입니다.

A shaman is the original priest.

Un chamán es el sacerdote original.

일반인도 신비체험을 통하여 신/신령을 경험하지만,

While ordinary people can also experience spirits through mystical experiences,

Aunque la gente corriente también puede experimentar con los espíritus a través de experiencias místicas,

직접 신과 통하여 공수/신탁을 받아와서

a shaman has the ability to communicate directly with the spirits and receive divine instructions.

un chamán tiene la capacidad de comunicarse directamente con los espíritus y recibir instrucciones divinas.

인간들의 길흉화복을 알아내어 길한 것과 복은 더 늘려 받아오고,

They use their abilities to help people avoid misfortune and increase their blessings,

Utilizan sus habilidades para ayudar a la gente a evitar desgracias y aumentar sus bendiciones,

흉과 화는 신령님과 협상하여 최대한 피하게 도와줍니다.

negotiating with the spirits to minimize harm and increase good fortune.

negociando con los espíritus para minimizar el daño y aumentar la buena fortuna.

무당은 신/신령님을 맞이하여 (청신) 정성껏, 즐겁게 대접하여(오신),

Shamans welcome the spirits with great care and hospitality, and after receiving their benefits,

Los chamanes reciben a los espíritus con gran cuidado y hospitalidad y, tras recibir sus beneficios,

인간에게 이익을 받아온 뒤, 공손하게 보낸 뒤,

see them off respectfully, maintaining the relationship with sincerity and devotion.

los despiden respetuosamente, manteniendo la relación con sinceridad y devoción.

또 이 관계를 계속 유지하기 위하여 평소에도 정성을 드리며 모십니다.

Shamans each have a personal spirit guide,

Cada chamán tiene un espíritu guía personal,

무당은 각자 “몸주”를 모시지만

but also possess the ability to handle various other spirits,

pero también posee la capacidad de manejar a varios otros espíritus,

동시에 만신을 다룰 수 있는 능력이 있어서 ”만신“이라고도 불립니다.

earning them the nickname "mansin," meaning "shaman handling ten thousand spirits."

lo que les ha valido el apodo de "mansin", que significa "chamán que maneja diez mil espíritus".

지금 서울에서 왕성한 활동을 하며 페미니스트 그룹과 함께하는

Lee Ji-nyeo, a shaman who is actively involved in feminist groups in Seoul,

Lee Ji-nyeo, una chamana que participa activamente en grupos feminista de Seúl,

무당 이지녀는 사진작가 최인순 의 개인전, ”샤만 가이아“에 자화상을 내며

explains who shamans are and their role in society

explica quiénes son los chamanes y su papel en la sociedad

무당은 누구인가에 대해 이렇게 설명합니다:

through her self-portrait in photographer Choi In-soon's solo exhibition,

a través de su autorretrato en la exposición individual de la fotógrafa Choi In-soon, "Chamana Gaia"

”샤만가이아는 역사 이전의 창조여신을 통칭하는 가이아를 중심에 두고

"Shaman Gaia":'"Shaman Gaia' is a neologism that combines Gaia,

'Chamana Gaia' es un neologismo que combina Gaia,

여신의 샤만적 측면 (사제로서의 여신)을 추가한 신조어이다.

a term referring to the prehistoric goddess of creation, with the shamanic aspect of the goddess (as a priestess).

un término que se refiere a la diosa prehistórica de la creación, con el aspecto chamánico de la diosa (como sacerdotisa).

여기에서 여신은 모든 생명을 창조하고 살아나게 하는 원천으로서 어머니,

Here, the goddess refers to the origin that creates and brings all life to fruition,

Aquí, la diosa se refiere al origen que crea y hace fructificar toda la vida,

여성과 남성을 포함해서 모든 것을 품는 통합적 여성을 가진 존재를 의미한다.

and represents an integrated female figure that encompasses everything, including women and men.

y representa una figura femenina integrada que lo abarca todo, incluidas las mujeres y los hombres.

상처와 고통을 떠맡은 여성들의 대변자이자

She is a representative and healing priestess for women who have suffered pain

Es una sacerdotisa representativa y sanadora para las mujeres que han sufrido dolor

하늘과 땅, 산자와 죽은자를 연결하는 영매이자 여신이다."

and injury, connecting humans and nature, heaven and earth, the living and the dead.

y lesiones, que conecta a los humanos y la naturaleza, el cielo y la tierra, los vivos y los muertos.

그리고 사진 속의 "모자에 있는 깃털, 검은 털은 달, 흰털은 해를 상징하며

"Regarding the feathers and fur on her hat in the photograph, she explains that "black fur symbolizes the moon, white fur the sun

que el pelaje negro simboliza la luna, el pelaje blanco el sol

볍씨는 태초의 씨앗과 풍요, 염주는 칠성, 탯줄, 수명, 장수,

the seeds of rice represent the seed and abundance from the beginning, and the beads symbolize the seven stars, lifespan,

las semillas de arroz representan la semilla y la abundancia desde el principio, y las cuentas simbolizan las

siete estrellas,

부채는 빛으로 내리는 자연의 신성함“ 이라고 설명합니다.

umbilical cord, longevity the fan represents the sacredness of light descending from nature."

el abanico representa lo sagrado de la luz que desciende de la naturaleza".

그러면 무당의 역할은 무엇일까요?

So what is the role of the female shaman?

¿Cuál es el papel de la mujer chamán?

사제로서 여러 가지 의례, 즉, 굿을 주관합니다.

As a priestess, she presides over various rituals or "guts."

Como sacerdotisa, preside diversos rituales o "Gut".

개인 가정의 대, 소사에서부터 국가의 의례도 담당하여,

She is responsible for the rites of households, as well as national ceremonies.

Es responsable de los ritos de los hogares, así como de las ceremonias nacionales.

이조시대에는 무당의 공적 지위인 ”국무(나라만신)“라는 제도가 있었고,

During the Joseon Dynasty, there was a system of rituals called "Gukmu" (national shaman)

Durante la Dinastía Joseon, había un sistema de rituales llamado "Gukmu" (chamán nacional)

하나의 부처로서 ”성수청“이 궁내에 있었습니다.

that designated the official status of a mudang, and there was a ritual department as well.

que designaba el estatus oficial de una mudang, y también había un departamento de rituales.

무당은 예언을 하고 치유하는 기능을 하였습니다.

As a prophet and healer, the mudang played a crucial role in society.

Como profeta y sanador, el mudang desempeñaba un papel crucial en la sociedad.

무가의 한 구절에는 ”모든 약을 다 쓴 뒤에

In one line of a "shaman's song" it says, "After trying all the medicine, people turn to the gut."

En una línea de una "canción del chamán" se dice: "Después de probar todas las medicinas, la gente recurre al gut".

의학이 발달해도 치유할 수 없을 때 찾는 사람이 무당이고

Even with the advancement of modern medicine, when all else fails,

Incluso con el avance de la medicina moderna, cuando todo lo demás falla,

그래서 무당은 최후의 치유자입니다.

people seek out the mudang as the last resort.

la gente busca al mudang como último recurso.

비극적인 죽음을 맞이한 망자까지 치유할 수 있는 능력은

Only the mudang has the ability to heal even those who have suffered a tragic death.

Sólo el mudang tiene la capacidad de curar incluso a quienes han sufrido una muerte trágica.

대동굿을 열어 공동체의 연대 상생을 도와줍니다.

Additionally, the mudang serves as a central figure in the community to lead social solidarity and mutual growth.

Abrir el Daedongut para ayudar a la comunidad a crecer en solidaridad.

무당 이지녀는 지금도 재수굿, 병굿, 진오귀굿을 많이 합니다.

Mudang Lee Jinyeo still performs many rituals, including "Jaesugut," "Byeonggut," and "Jinogwigut."

La mudang Lee Jinyeo sigue realizando muchos rituales, como el "Jaesugut", el "Byeonggut" y el "Jinogwigut".

나아가 일본군 위안부 희생자, 4.16 희생자, 등

She also performs rituals for national disasters, such as the comfort women of the Japanese military

También realiza rituales para desastres nacionales, como las mujeres de solaz del ejército japonés

국가적 대참사를 위해 굿을 하며 나라만신의 모습을 그대로 보여줍니다.

and the victims of the 4.16 incident, displaying the true roles of a national shaman.

y las víctimas del incidente del 4.16, mostrando el verdadero papel de un chamán nacional.

서구에서는 샤만을 아주 좁은 폭으로 해석합니다.

In the West, shamanism is often interpreted in a very narrow sense.

En Occidente, el chamanismo suele interpretarse en un sentido muy restringido.

샤마니즘 연구의 석학이라 불리는

Influenced by Mircea Eliade, a renowned scholar of shamanism,

Influenciado por Mircea Eliade, un reputado estudioso del chamanismo,

즉 신접하는 것 만을 보고 샤만이라고 합니다.

it is said that "shamanism is a technique of ecstasy," referring only to the experience of ecstasy.

se dice que "el chamanismo es una técnica de éxtasis", refiriéndose únicamente a la experiencia del éxtasis.

신접의 경지, 황홀경, 엑스타시를 경험할 때

In the experiences of a state of ecstasy, trance, or altered state of consciousness, a radical transformation

En las experiencias de un estado de éxtasis, trance o estado alterado de conciencia,

아주 파격적인 의식의 전환이 일어나고 치유됩니다.

and healing of the psyche can occur that cannot be resolved through psychological counseling alone.

y una curación de la psique que no puede resolverse únicamente mediante asesoramiento psicológico.

샤마니즘은 신접의 기술에 중점을 두고,

Shamanism in this context focuses on the technique of ecstasy,

En este contexto, el chamanismo se centra en la técnica del éxtasis y, en Occidente,

서구에서는 이 맥락에서 사이키델릭 연구가 한창이며,

and in the West, psychedelic research is booming, being studied as a method of treating depression and drug addiction.

la investigación psicodélica está en auge y se estudia como método para tratar la depresión y la drogadicción.

반면 한반도의 무당은 신접의 명수이고, 그 이상의 여러 가지를 합니다.

On the other hand, Korean mudangs (shamans) are sacred masters

Por otro lado, los mudangs (chamanes) coreanos son maestros sagrados

반면 한반도의 무당은 신접의 명수이고, 그 이상의 여러 가지를 합니다.

who perform a variety of roles beyond just experiencing ecstasy.

que desempeñan diversas funciones más allá de experimentar el éxtasis.

가령, 작은 마을에서 무당을 연구한 외국의 한 연구자는

For example, a foreign researcher who studied mudangs in a small village praised them as personal

a los mudangs en un pequeño pueblo los elogió como consejeros personales

무당은 개인, 가족 상담사, 공동체의 중심,

and family counselors, community leaders, and village organizers.

y familiares, líderes comunitarios y organizadores del pueblo.

그 뿐만 아니라 무당은 최초의 공연예술, 연예인, 시인, 가수,

In addition, mudangs are the pioneers of performing arts, entertainers, poets, singers, comedians, storytellers,

Además, los mudangs son pioneros de las artes escénicas, animadores, poetas, cantantes, cómicos,

손솜씨가 뛰어나 여러 면에서 장인이라고 할 수 있습니다.

and dancers, and can be considered experts in various fields due to their outstanding skills.

cuentacuentos y bailarines, y se les puede considerar expertos en varios campos por sus extraordinarias habilidades.

그래서 이인희는 무당을K-샤만이라고 부릅니다.

Therefore, Lee In-hee refers to mudangs as "K-shamans."

Por eso, Lee In-hee se refiere a los mudangs como "K-Chamanas".

다음의 질문들에 성찰하고 함께 답을 찾아봅시다.

Let's reflect on the following questions and try to find the answers together:

Reflexionemos sobre las siguientes preguntas e intentemos encontrar juntos las respuestas:

1. 당신은 지금까지 무당에 대해 어떻게 알고 있었나요?

1. What did you know about the shaman before?

1. ¿Qué sabías antes sobre el chamán?

2. 무당에 대한 당신의 편견은 무엇인가요?

2. What is your prejudice about the shaman?

2. Qué prejuicios tienes sobre el chamán?

3. 왜 K 무당이라는 말이 나왔을까요?

3. Why do you think the term K-shaman came into being?

3. Por qué crees que surgió el término chamán K?

4. 페미니스트 영성은 한마디로 무엇을 말하는 것일까요?

4. In a word, what does feminist spirituality mean?

4. En una palabra, ¿qué significa espiritualidad feminista?

5. 우리나라에서는 고대 민간신앙의 맥을 잇는 사람은 누구일까요?

5. Who is the person who carries on the tradition of ancient folk religion in Korea?

5. ¿Quién es la persona que mantiene la tradición de la antigua religión popular en Corea?

다음의 참고도서를 통해서 무에 관해 좀 더 이해할 수 있을 것입니다.

Through the following reference books, you can gain a better understanding of the Korean shamanism

A través de los siguientes libros de referencia, podrá comprender mejor el chamanismo coreano

SCRIPT 2. 무당의 처형과 반전의 시대

SCRIPT 2. The era of executions...a reversal.

SCRIPT 2. La era de las ejecuciones... un retroceso.

안녕하세요.

Hello.

Hola.

저는 여성학과 특히 에코페미니즘을 연구하는 최형미입니다.

My name is Choi Hyung-mi and I specialize in Women's Studies, particularly Ecofeminism.

Me llamo Choi Hyung-mi y estoy especializada en Estudios de la Mujer, en particular en Ecofeminismo.

오늘은 미국에 거주하며 페미니스트 영성과 디아스포라 무속연구를 하는

Today, I would like to introduce the latter part of the recent research “Mudang and Feminist Spirituality” by Lee In-hee,

"Mudang y espiritualidad feminista" de Lee In-hee,

이인희의 최근 연구 <무당과 페미니스트 영성> 후반부를 소개하려고 합니다.

who resides in the United States and conducts feminist spiritual and diaspora shamanism studies.

que reside en Estados Unidos y realiza estudios sobre espiritualidad feminista y chamanismo de la diáspora.

무당 이지녀가 보여주듯이, 창조여신, 영매, 사제를 겸하던

As shown by the shamaness I jinyeo,

Como muestra la chamana I Jinyeo,

탁월한 영적 능력을 가지고 신/신령과 소통하며

a shaman is a person with outstanding spiritual abilities who communicates with the gods/spirits

un chamán es una persona con extraordinarias habilidades espirituales que se comunica con los dioses/espíritus

인간에게 이로운 일을 하는 영험함을 가진 사람이 무당입니다.

and performs beneficial actions for humans while also serving as a creator goddess, spiritual medium, and priestess.

y realiza acciones beneficiosas para los humanos, a la vez que ejerce de diosa creadora, médium espiritual y sacerdotisa.

고대에는 최고의 정치 지도자이기도 했지만,

In ancient times, shamans were also the leaders of the community,

En la antigüedad, los chamanes eran también los líderes de la comunidad,

시간이 흐르고 왕권이 강화되면서 무당은 공동체의 수장 자리를 잃게 됩니다.

but as time passed and royal authority strengthened, the role of the shaman was lost.

pero con el paso del tiempo y el fortalecimiento de la autoridad real, el papel del chamán se fue perdiendo.

또한 원주민들의 신앙은 새로운 지배층이 들여온

In addition, the indigenous people's faith was absorbed

Además, la fe de los indígenas fue absorbida

외래종교에 흡수되거나 박해를 받게 됩니다.

by foreign religions introduced by the new ruling class or persecuted.

por religiones extranjeras introducidas por la nueva clase dominante o perseguidas.

서구에서는 기독교 교회를 중심으로 추상화, 남성화 된 유일신이 확립된 뒤,

In the West, after the establishment of a single, abstracted and masculinized god under the center of the Christian church,

En Occidente, tras el establecimiento de un dios único, abstraído y masculinizado bajo el centro de la iglesia cristiana,

민간신앙을 지키는 공동체의 중심에 있던

women of the subjugated class, who had been the center of the community guarding the folk religion,

las mujeres de la clase subyugada, que habían sido el centro de la comunidad que custodiaba la religión popular,

피지배층 여성들을 마녀로 만들었습니다.

were turned into witches.

fueron convertidas en brujas.

그리고 수백 년에 걸쳐 마녀를 색출하고 화형해온 처참한 역사가 있지요.

There is a grim history of witch hunts and executions that lasted for centuries.

Existe una sombría historia de caza de brujas y ejecuciones que duró siglos.

마녀(witch)의 어원은 ”존재하게 하고, 바꾸고, 휘어지게 하고,

The word "witch" comes from the creator goddess who "exists, turns, bends, and shapes."

La palabra "bruja" viene de la diosa creadora que "existe, gira, dobla y da forma".

따라서 지혜로운 여성을 뜻하는 개념이라고 할 수 있습니다.

Therefore, it can be said that which is a concept that refers to wise women.

Por tanto, puede decirse que es un concepto que hace referencia a las mujeres sabias.

하지만 중세 이후 성차별이 심해진 가부장 제도 속에서

However, after the Middle Ages, a harsh era unfolded in which women,

Sin embargo, después de la Edad Media, se desarrolló una dura época en la que las mujeres,

사회적 약자인 여성들이 처형당하는 혹독한 시대가 시작됩니다.

the socially disadvantaged, were executed under the patriarchal system with severe gender discrimination.

las más desfavorecidas socialmente, fueron ejecutadas bajo el sistema patriarcal con una grave discriminación de género.

조선무속고 에 이능화는 당시의 무당에 대한 인식을 이렇게 기록했습니다:

In Joseon Shamanism, Yi Neunghwa recorded the perception of shamans at the time as follows:

Yi Neunghwa recogió la percepción que se tenía de las chamanas en aquella época de la siguiente manera:

“무녀들은 귀신에 아첨하고 노래하고 춤추는 음사를 부추겨

"Female shamans are shameless beings who flatter and sing to the spirits,

"Las chamanas son seres desvergonzados que adulan y cantan a los espíritus,

가산을 탕진하게 만드는 요망한 것들이다“.

dance and stir up ecstasy to make people lose their minds."

bailan y provocan el éxtasis para hacer perder la cabeza a la gente".

처음에 “조선민족은 고조선시대에 신시를 두고

This is in stark contrast to the initial statement that

Esto contrasta con la afirmación inicial de que

사람들의 존경을 받았다”고 하던 것과 아주 대비되는 표현이지요.

"the Korean people respected shamans who conducted rituals in heaven and worshiped gods in ancient times."

"el pueblo coreano respetaba a los chamanes que realizaban rituales en el cielo y adoraban a los dioses en la antigüedad".

놀랍게도 무당잔혹사는 서구의 마녀잔혹사와 같은 시대에

Interestingly, the atrocities committed by shamans occurred in the same period

Curiosamente, las atrocidades cometidas por los chamanes ocurrieron en el mismo periodo

같은 가부장적 종교와 철학의 틀에서 일어났습니다.

and under the same patriarchal religious

y bajo el mismo marco religioso

이를 극명하게 보여주는 것이 1400-1600년대에 일어난

and philosophical framework as the witch hunts in the West from the 1400s to the 1600s.

y filosófico patriarcal que la caza de brujas en Occidente entre los años 1400 y 1600.

유럽에서는 1486년에

In 1486, Dominicans Jacob Sprenger and Heinrich Kramer published a book titled

En 1486, los dominicos Jacob Sprenger y Heinrich Kramer publicaron un libro titulado

도미니코회 신부인 야콥 슈프렝거와 하인리히 크레머가

Hammer of Witches(Malleus Maleficarum) that detailed methods of identifying,

Martillo de brujas (Malleus Maleficarum) en el que se detallaban métodos para identificar,

마녀 식별법, 색출, 처형, 고문 방법을 상세하게 적었습니다.

extracting confessions from, torturing, and executing witches.

extraer confesiones, torturar y ejecutar brujas.

이 책은 유럽에서 성경 다음으로 인기있는 책이 되었고,

This book became the second most popular book in Europe after the Bible,

Este libro se convirtió en el segundo más popular de Europa después de la Biblia,

법의 근간이 되어서 마녀사냥과 처형을 정당화했습니다

and central and local governments used it as the basis for witch hunts and executions.

y los gobiernos centrales y locales lo utilizaron como base para la caza de brujas y las ejecuciones.

이와 같은 시기, 이조시대에는 성종 16년 (1485)년에 간행된

During the same period in the Joseon Dynasty, in 1485, during the reign of King Seongjong, the "Prohibition of Sorcery

En el mismo periodo de la Dinastía Joseon, en 1485, durante el reinado de Seongjong, se incluyó la "Prohibición

<경국대전>, 형전, 대명률에 “금지사수사문”을 넣어서 법제화한 후 무당

and Divination" was included in the law and history book "Gyeongguk Daejeon," the "Hyangyak,"

de la Hechicería y la Adivinación" en el libro de leyes e historia "Gyeongguk Daejeon", el "Hyangyak" y el "Daemyeongryul",

처형의 근거를 마련한 후 무당을 형사범으로 만들었습니다.

and the "Daemyeongryul," and after legalizing and justifying the execution of shamans, they were made into criminals.

y tras legalizar y justificar la ejecución de los chamanes, se les convirtió en criminales.

이 형법에 의하면, ”굿판을 벌이는 사람들은 모두 능지처참한다.

According to this law, "anyone who conducts kut (shamanic rituals) shall be executed by death by a thousand cuts,

Según esta ley, "cualquiera que lleve a cabo Gut (rituales chamánicos) será ejecutado con la muerte por mil cortes,

장 100대 때리고 유배를 보낸다“고 하였습니다.

beheading, and hitting them with 100 sticks before banishing them."

decapitándolo y golpeándolo con 100 palos antes de desterrarlo".

즉 굿이 필요한 사람과 무당, 모두 형사범이 되었습니다.

In other words, both those who need kut and shamans became criminals.

En otras palabras, tanto los que necesitan Gut como los chamanes se convirtieron en criminales.

누군가를 악마화해서 처형을 당연시하는 것에는 시대적 배경이 있습니다.

There is a historical context behind demonizing someone and making their execution seem natural.

Hay un contexto histórico detrás de demonizar a alguien y hacer que su ejecución parezca natural.

정미경은 소설 <큰비>에서 그 시대를 ”하수상한 세월“이라고 표현합니다.

In the novel Big Rain by Jung Mi-kyung, the historical era is described as a "a time of hardship:

En la novela Big Rain, de Jung Mi-kyung, la época histórica se describe como "un tiempo de penurias:

“한여름에 서리, 홍수, 가뭄, 도둑, 인륜과 천륜이 끊어진 때,

a time when there are frost in the summer, floods, droughts, thieves, and a time when human

un tiempo en el que hay heladas en verano, inundaciones, sequías, ladrones, y un tiempo en el

온누리에 서리가 내리고 푸성귀가 귀해지고 산나물이 동이 나고

and celestial connections are severed, when frost falls all over the world, ghosts and spirits become active,

que se cortan las conexiones humanas y celestiales, en el que las heladas caen por todo el mundo, los fantasmas

인재가 있어서 민심이 동요하고 미륵사상 등 반란이 일어나고,

plants bloom in winter, and there are disasters stirring up public sentiment and rebellions such as the Maitreya teaching.

y hay desastres que despiertan el sentimiento público y rebeliones como la enseñanza de Maitreya.

이때 무속의 신령과 성리학의 신령(이데올로기)이 다투는 때,

This is the time when the spirits of Muyeok and the spirits of Confucianism (ideology) are in conflict,

Es la época en que los espíritus del Muyeok y los espíritus del confucianismo (ideología) entran en conflicto,

이것이 신령의 쟁투이다."

and the struggle of spirits breaks out."

y estalla la lucha de espíritus".

기후변화의 위기, 경제적으로 어렵고 정치적으로 혼란스러운 시기입니다.

It was time of crisis due to climate change, economic difficulties, and political turmoil.

Eran tiempos de crisis debido al cambio climático, las dificultades económicas y la agitación política.

민중의 분노를 그에게 표출하게 하며 넘어가도록 합니다.

At this time, people created scapegoats to express their anger and frustration towards them and move on.

En esta época, la gente creaba chivos expiatorios para expresar su ira y frustración hacia ellos y seguir adelante.

서구에서는 대표적 희생양이 마녀, 유대인과 같은 소수민족입니다.

In Western societies, the most prominent scapegoats were minority groups such as witches and Jews.

como las brujas y los judíos.

인구는 포화상태이고, 식량은 부족하고, 빈곤이 만연하고 질병이 돌고

The population was overcrowded, food was scarce, poverty and diseases were rampant, especially the Black Death.

y las enfermedades eran endémicas, especialmente la peste negra.

무능한 지배층은 희생양이 필요했고 결국 마녀사냥이 시작되었지요.

The incompetent ruling class needed a scapegoat, and eventually, the witch hunt began.

La incompetente clase dirigente necesitaba un chivo expiatorio y, finalmente, comenzó la caza de brujas.

페미니스트 학자들은 3백만에서 1100만명이 희생당했다고 추정합니다.

Feminist scholars estimate that between 3 million and 11 million people were killed as a result.

Los estudiosos del tema estiman que entre 3 y 11 millones de personas fueron asesinadas como consecuencia de ello.

조선무속고 에 의하면, 이조시대에 무당은

According to the Joseon Muksokgo, during the Joseon Dynasty,

Según el Joseon Muksokgo, durante la Dinastía Joseon,

왕실과 사대부 사이에 끼어서 고초를 당했습니다.

shamans suffered in the middle of the conflicts between the royal court and the aristocracy.

los chamanes sufrieron en medio de los conflictos entre la corte real y la aristocracia.

왕실은 신비스러운 천자로 존재감을 갖고 싶어서 무당을 보호하고

The royal court wanted to protect the shamans as a mysterious and mystical presence,

La corte real quería proteger a los chamanes como una presencia misteriosa y mística,

사대부는 상소를 올려 없애라, 벌을 주라고 요청했습니다.

while the aristocracy requested that they be eliminated and punished.

mientras que la aristocracia pedía que fueran eliminados y castigados.

왕은 대비와 사대부 사이에 끼어서

The king intervened and protected the shamans

El rey intervino y protegió a los chamanes

대비가 화를 내면 무당을 보호하고

when the queen dowager was angry at prosecuting shamans,

cuando la reina viuda se enfadó por perseguirlos,

사대부가 무당을 구타하면 사대부 편을 들어왔습니다.

but sided with the aristocracy when they persecuted the shamans.

pero se puso del lado de la aristocracia cuando ésta los persiguió.

무당들에게 수많은 기우제를 올리게 하고 보상을 거부했으며

The shamans were forced to perform numerous rituals and were denied compensation,

A los chamanes se les obligaba a realizar numerosos rituales, se les negaba una compensación

국무를 관비로 만들었습니다.

and used as governmental slaves.

y se les utilizaba como esclavos del gobierno.

심지어 동서 활인원을 만들어 무당을 수용소 같은 곳에 몰아넣었어요.

In addition, the government created a kind of detention center to confine the shamans,

Además, el gobierno creó una especie de centro de detención para confinar a los chamanes

그러다 역병이 돌면 치병을 맡겼지요.

and when plagues broke out, they were assigned the task of curing diseases.

y, cuando estallaban las plagas, se les asignaba la tarea de curar las enfermedades.

조선시대 지식인이며 관료였던 성리학자들이 지목한 것은 바로 무당이었어요.

The scholars and bureaucrats of the Joseon Dynasty, who were Confucianists, pointed fingers at the shamans.

Los eruditos y burócratas de la Dinastía Joseon, que eran confucianistas, señalaron con el dedo a los chamanes.

수도권에서 추방하고, 엘리트 관료보다 더 큰 세금을 내도록

They banished the shamans from the capital, even forcing them to pay higher taxes than elite bureaucrats.

Desterraron a los chamanes de la capital, obligándoles incluso a pagar impuestos más altos que los burócratas de élite.

다시 조선무속고 에 나온 내용입니다.

The passage from Joseon MuSokGo again.

El pasaje de Joseon Muksokgo de nuevo.

무당은 요망하며 불결한 것들의 으뜸이라고 했습니다.

In the Joseon Dynasty, shamans were viewed as the most wicked and impure beings.

En la dinastía Joseon, los chamanes eran vistos como los seres más malvados e impuros.

그저 욕하는데 그치지 않고, 당시 나라만신이었던 가이를 관비로 만들었고

Beyond being blamed, some of them like the highly esteemed “mansin”(shaman) were turned into slaves,

Además de ser culpados, algunos de ellos, como el muy estimado "mansin" (chamán), fueron convertidos en esclavos,

무녀 보문을 타살하기도 했습니다.

and a shaman named “Bomoon” was even murdered.

y un chamán llamado "Bomoon" fue incluso asesinado.

지방의 수령에게 무당을 감시하게 했으며 (1436),

The government also had local leaders monitor the shamans (1436),

El gobierno también hizo que los líderes locales vigilaran a los chamanes (1436),

금령을 어긴 부녀자는 가장이 없으면 장자에게 과죄를 물었습니다.

and persecuted the family who broke the rules and invited shamans

y persiguió a la familia que rompía las reglas e invitaba a chamanes

금령을 어긴 부녀자는 가장이 없으면 장자에게 과죄를 물었습니다.

by punished the heads of the family or the eldest son when his father was dead.

castigando a los cabezas de familia o al hijo mayor cuando su padre había muerto.

초상집에서 굿을 하면 무녀에게 죄를 물었고

They punished the shaman who were summoned by the house of mourning and even those

Castigaban a los chamanes que eran convocados por la casa de luto e incluso castigaban a los

신고하지 않은 자도 처벌했습니다.

who did not report offenses to the authorities were punished.

que no denunciaban las ofensas a las autoridades.

무녀 돌비가 민중을 현혹시킨다고도 했습니다.

The government once proclaimed the female shaman named “Dolbee” an evil enchanting the ordinary people.

En una ocasión, el gobierno proclamó que la chamán llamada "Dolbee" era una malvada que hechizaba a la gente corriente.

민중은 늘 개나 돼지처럼 현혹당한다고 보았던 것이지요.

The ordinary were considered as animals like pigs and dogs easy to be bewitched by the evil force.

Se consideraba a la gente corriente como animales, como cerdos y perros, fáciles de embrujar por la fuerza maligna.

어떤 상소문에서도 무당을 다음과 같이 묘사했습니다:

In a petition of this period the shaman was described as follows:

En una petición de esta época se describía a la chamán de la siguiente manera:

“농사를 짓지 않고 음란하고 풍속을 해치며 (1513,)

"They do not farm but instead indulge in lewd behavior, corrupting morals (1513).

"No cultivan sino que se entregan a comportamientos lascivos, corrompiendo la moral (1513).

무녀는 저녁부터 아침까지 노래하고 춤추고 신을 즐겁게 한다.

From evening till morning, the female shamans sing, dance, and make merry with the gods.

Desde la noche hasta la mañana, las chamanas cantan, bailan y se divierten con los dioses.

그들은 정욕에 관한 이야기, 음설 짓거리, 여자옷으로 바꿔입고

They talk about lustful topics, engage in obscene behaviors, dress up in women's clothing,

Hablan de temas lujuriosos, tienen comportamientos obscenos, se visten con ropas de mujer

여무와 당실에 숨어 있다가 남의 부인과 딸을 간한다"고 하여

and hide in female quarters and rooms to have affairs with other men's wives and daughters."

y se esconden en habitaciones y cuartos femeninos para tener aventuras con las esposas e hijas de otros hombres".

성적으로 문란한 사람 취급을 했습니다.

Shamans were treated as sexually promiscuous individuals.

Los chamanes eran tratados como individuos sexualmente promiscuos.

그러나 이것은 오히려 자신들의 욕망을 투사한 것이 아닐까요?

But isn't this more likely to be a projection of the persecutors' own desires?

Pero, ¿no es más probable que esto sea una proyección de los propios deseos de los perseguidores?

이런 모순투성인 관료들이 정책을 세우니 일관성이 없이, 멋대로였지요.

The policies set by the burocrats filled with contradictory thoughts and behaviors were obviously inconsistent and arbitrary too.

Las políticas establecidas por los burócratas llenos de pensamientos y comportamientos contradictorios

만약 무당이 사람을 많이 살리면 감세하거나 부역을 면제해 주었지요.

For example, if a shaman saved many lives, she was granted a tax reduction or exempted from forced labor.

de impuestos o se le eximía de trabajos forzados.

왕들은 성리학자들의 상소가 들어오면

But when Confucian scholars submitted petitions,

Pero cuando los eruditos confucianos presentaban peticiones,

무당이 있는 성수청을 제거하고 탄압을 했습니다.

kings removed shamanic agencies and oppressed them.

los reyes eliminaban a los chamanes y los oprimían.

조선에서 가장 존경받는 세종대왕(1403)도 무녀에게 세금을 물리며

Even the highly respected King Sejong (1403) of Joseon imposed taxes on female shamans

Incluso el muy respetado rey Sejong (1403) de Joseon impuso impuestos a las chamanas

노비, 고기, 약초, 베 등을 요구했습니다.

and demanded slaves, meat, herbs, and cloth from them.

y les exigió esclavos, carne, hierbas y telas.

이조시대 이후에도 무당 잔혹사는 계속되었습니다.

The cruel history of shamans continued even after the end of the Joseon Dynasty.

La cruel historia de los chamanes continuó incluso después del final de la dinastía Joseon.

일본강점기에는 저항운동의 원동력이 되는 무속을 없애기 위해

During the Japanese colonial period, the empire forced its religion to eradicate shamanism,

Durante el periodo colonial japonés, el imperio obligó a su religión a erradicar el chamanismo,

제국의 종교를 강요하였고,

which was the driving force behind resistance movements,

que fue la fuerza motriz de los movimientos de resistencia,

전후에는 근대화 깃발아래 신당을 파괴해 버리고

and in the post-war era, the Korean government destroyed shrines

y en la posguerra, el gobierno coreano destruyó santuarios bajo la bandera de la modernización

무당을 근대화의 적으로 만들었습니다.

under the banner of modernization and turned shamans into enemies of modern nation.

y convirtió a los chamanes en enemigos de la nación moderna.

그 시대의 사회적 악몽을 투사한 것으로

This was a projection of the social nightmare of that era,

Esto fue una proyección de la pesadilla social de aquella época,

사회적 약자를 악마화 하여 제거하기 위한 것이지요.

demonizing and eliminating social minorities and the socially disadvantaged.

demonizando y eliminando a las minorías sociales y a los desfavorecidos socialmente.

무당잔혹사에서 보면 무당은

From the historical perspective,

Desde una perspectiva histórica,

바로 우리 사회의 정치적 소수자, 사회적 약자들이었습니다.

shamans were the political minority and socially disadvantaged in our society.

los chamanes eran la minoría política y los socialmente desfavorecidos de nuestra sociedad.

예를 들어, 유럽의 마녀들은 메부리코에 사마귀가 붙어있는데

For example, in Europe, witches were described having a mole on their hooked nose,

Por ejemplo, en Europa se describía a las brujas con un lunar en la nariz ganchuda,

이것은 당시 유럽의 대심문 속의 약자인 유대인들의 모습입니다.

which was the stereotype of Jews who were the vulnerable targets of the Inquisition at the time.

que era el estereotipo de los judíos, que en aquella época eran los objetivos vulnerables de la Inquisición.

또한 마녀는 가마솥에 온갖 것을 넣고 죽을 끓이고 있는데

Additionally, witches were portrayed as boiling all sorts of things in a cauldron,

Además, a las brujas se las representaba hirviendo todo tipo de cosas en un caldero,

그것은 민간신앙속의 창조 여신의 모습을 악마화 한 것이지요.

which demonized the image of a creative goddess in folk beliefs.

lo que demostraba la imagen de una diosa creadora en las creencias populares.

주름살이 가득한 얼굴은 늙은 여자들, 쓸모없는 여자들,

The witches' wrinkled faces represented old, useless women,

Los rostros arrugados de las brujas representaban a mujeres viejas e inútiles

겁 없이 큰소리치는 할머니의 모습입니다.

and loudmouthed grandmothers.

y a abuelas bocazas.

깔깔 소리내서 웃는 모습은 자신감 넘치는 여자들의 모습이지요.

The cackling laughter was the product of caricaturing of women's confidence and abilities.

Las carcajadas eran producto de la caricaturización de la confianza y las habilidades de las mujeres.

가부장적 남성들이 싫어했던 여자들을 마귀, 할매라고 하여

In the patriarchal society men who disliked women called them witches and grandmothers,

En la sociedad patriarcal, los hombres que sentían aversión por las mujeres las llamaban brujas

창조여신을 조롱하고 젊은 여성과 나이든 여성들을 갈라치기도 하였습니다.

ridiculing the goddess, and divide the young and the old females, pitting them against each other.

y abuelas, ridiculizando a la diosa, y dividían a las jóvenes y a las ancianas, enfrentándolas entre sí.

박해, 처형의 역사를 살펴보면 여성혐오의 역사지요.

Thus the history of persecution and execution of witches and shamans is the history of misogyny.

Así, la historia de la persecución y ejecución de brujas y chamanes es la historia de la misoginia.

사제, 치유, 예언, 출산하는 전통적 여성의 역할을 공격했습니다.

The ruling class memebers in the patriarchy attacked the traditional roles of women

Los miembros de la clase dominante en el patriarcado atacaron los papeles tradicionales

사제, 치유, 예언, 출산하는 전통적 여성의 역할을 공격했습니다.

as priestesses, healers, prophets, and child bearers.

de las mujeres como sacerdotisas, curanderas, profetas y portadoras de niños.

여성의 재산과 경제권을 박탈했으며 여성의 몸을 통제했고

They deprived women of their property and economic rights, controlled their bodies,

Privaron a las mujeres de sus derechos económicos y de propiedad, controlaron sus cuerpos

여성의 힘에 대한 두려움을 드러내기도 했습니다.

and expressed fear of women's power.

y expresaron su temor al poder de las mujeres.

그들은 여성들에게 가부장제도의 질서와 특권을

They feared that women would takke away their established-order

Temían que las mujeres les arrebataran el orden establecido

잃어버릴 것을 두려워했습니다.

and privileges of the patriarchal system.

y los privilegios del sistema patriarcal.

이렇게 지배층들은 피지배층의 민간신앙과 문화를 파괴하고,

The ruling class destroyed the folk beliefs and culture of the subjugated class,

La clase dominante destruyó las creencias populares y la cultura de la clase subyugada,

사회적 약자를 제거했습니다.

and eliminated social minorities.

y eliminó a las minorías sociales.

수많은 여성들이 여성, 약자를 박해, 심지어 처형하는

Many women have questioned the patriarchal violence

Muchas mujeres han cuestionado la violencia patriarcal

가부장적 폭력에 대한 의문을 가지고

that persecutes and even executes minorities including women,

que persigue e incluso ejecuta a las minorías, incluidas las mujeres,

페미니스트 영성 속에서 제일 큰 답을 찾았습니다.

and found the biggest answer in feminist spirituality.

y han encontrado la mayor respuesta en la espiritualidad feminista.

처참하고 폭력적인 역사와 현실 뒤에서

The answer was that behind the history

La respuesta fue que detrás de la historia

사회, 정치를 움직이는 가부장적 제도의 뒤 음침한 곳에

and current reality dotted with atrocities and violence, there stands a masculinized sacredness in the hidden places

y la realidad actual salpicada de atrocidades y violencia, existe una sacralidad masculinizada en los lugares

ocultos

남성화 된 신성이 있다는 것을!

of the patriarchal system that moves society and politics.

del sistema patriarcal que mueve la sociedad y la política.

페미니스트 영성은 큰 반전을 가져옵니다.

After enduring such a harsh era of anti-feminine violence, feminist spirituality brings about a big reversal.

la espiritualidad feminista provoca una gran inversión.

반전은 페미니스트들이 가장 잘하는 것 아닌가요?

Isn't reversal what feminists are excellent at?

¿No es la inversión en lo que las feministas son excelentes?

페미니스트 영성이 움직이고 있는 여러가지 현상이 있습니다.

There are various phenomena that feminist spirituality is involved in.

Hay varios fenómenos en los que está implicada la espiritualidad feminista.

서구에는 페미니스트들에 의해서

In the West, we can see the resurrection by feminists of goddesses

En Occidente, podemos ver la resurrección por parte de las feministas

유럽원주민의 고대 민간신앙 되찾기를 통한 여신의 부활을 볼 수 있습니다.

through the recovery of ancient indigenous religions of European settlers.

de las diosas a través de la recuperación de las antiguas religiones indígenas de los colonos europeos.

또한 여성영성학, 여신신학, 페미니스트 신학,

We can also hear about a variety of studies on women's spirituality,

También podemos oír hablar de una variedad de estudios sobre la espiritualidad de la mujer,

에코 페미니즘의 연구를 들 수 있습니다.

goddess theology, feminist theology, and ecofeminism.

la teología de la diosa, la teología feminista y el ecofeminismo.

서구 원주민 영성운동에서는 마녀 되찾기를 시도합니다.

In Western indigenous spiritual movements, there are attempts to reclaim the witches.

En los movimientos espirituales indígenas occidentales se intenta reivindicar a las brujas.

마녀는 서구의 무당입니다.

The witch is a shaman in the West.

La bruja es una chamana en Occidente.

서로 자신이 마녀라고 나서며 화형당한

They research and perform rituals to remember the ancestral women

Investigan y realizan rituales para recordar a las mujeres ancestrales

선대 여성들을 기억하기 위해 연구하고 의례를 올립니다.

who identified themselves as witches and were burned at the stake.

que se identificaron como brujas y fueron quemadas en la hoguera.

최초의 여사제, 그리고 최후의 치유자 무당.

Mudang is the first female priestess and the last healer.

Mudang es la primera mujer sacerdotisa y la última curandera.

우리는 반드시 무당을 더 연구해야 하고, 잔혹사를 기억해야합니다.

We must study more about the shamans and remember the brutal history they went through.

Debemos estudiar más sobre las chamanas y recordar la brutal historia que vivieron.

무당 잔혹사의 기억은 한국여성들의 집단 무의식에 상처로 남아 있습니다.

Memories of the brutality of the witch hunts inflicted on the Korean shamans

Los recuerdos de la brutalidad de la caza de brujas infligida a las chamanas coreanas

무당 잔혹사의 기억은 한국여성들의 집단 무의식에 상처로 남아 있습니다.

are still deeply embedded in the collective unconscious of Korean women.

siguen profundamente arraigados en el inconsciente colectivo de las mujeres coreanas.

어릴 때 학대가 트라우마로 남듯 이 트라우마는 지속되고 있지요.

Just as trauma from the childhood abuse lingers, this trauma continues to persist.

Al igual que persiste el trauma de los abusos sufridos en la infancia, este trauma continúa.

그것이 무엇인지 이름을 짓고

Unless we give the traumas names

A menos que pongamos nombre a los traumas

그 역사를 폭로하지 않는 한 치유할 수가 없습니다.

and expose their background, healing is impossible.

y expongamos su trasfondo, la curación es imposible.

바로 그러한 트라우마를 치유하는 과정이라고 봅니다.

Talking about the witch hunts is a process of healing those traumas.

Hablar de la caza de brujas es un proceso de curación de esos traumas.

이제 페미니스트 영성 속에 페미니스트와 무당은 만나서

Now, feminists and shamans must meet within feminist spirituality

Ahora, feministas y chamanes deben encontrarse dentro de la espiritualidad feminista

신성의 성평등을 함께 이루어가야 합니다.

to work towards gender equality in the sacred realm.

para trabajar por la igualdad de género en el ámbito sagrado.

페미니스트 영성은 신성이 내재한 몸을 아름답게 여기며

Feminist spirituality helps us appreciate and celebrate the body that embodies the divine,

La espiritualidad feminista nos ayuda a apreciar y celebrar el cuerpo que encarna lo divino,

즐겁고 창조적인 삶을 살 수 있도록 도와줍니다.

allowing us to lead a joyful and creative life.

permitiéndonos llevar una vida alegre y creativa.

다음과 같은 질문을 해봅니다.

Let me ask you the following question.

Permítanme hacerles la siguiente pregunta.

1. 이 시대의 사회 악은 누가 누구를 통해 투사하고 있는가?

1. Who is projecting social evil in this era and through whom?

1. ¿Quién proyecta los males sociales de esta época y a través de quién?

2. 한국의 페미니니즘과 무속은 만나고 있나요?

2. Are Korean feminism and shamanism meeting?

2. ¿Se encuentran el feminismo y el chamanismo coreanos?

3. 신성의 평등화는 어떻게 이루어지는 것일까요?

3. How can we achieve the equality in spirituality?

3. ¿Cómo podemos lograr la igualdad en la espiritualidad?

좀 더 깊이 연구할 수 있는 자료입니다.

It's a material that can be studied in more depth.

Es un material que se puede estudiar en mayor profundidad.

SCRIPT 3. 역사 속 어머니 신앙과 문화

SCRIPT 3.

SCRIPT 3. Estatuas representativas de la Madre de Corea - ¿Son "Hyunmoyangchae" los santuarios y templos?

안녕하세요. 저는 몸꿈춤 공간 미류의 대표인 이미숙입니다.

Hello. I am Lee MiSook, the representative of the dance space Miryu.

Hola. Soy Lee MiSook, representante del espacio de danza Miryu.

이 시간에는 역사안의 어머니 신앙을 문화 안에서 풀어보는

In this session, as the first lecture on the exploration of ideological

En esta sesión, como primera conferencia sobre la exploración de los aspectos ideológicos

첫번째 강의로 한국의 대표적인 어머니상으로 일컫는

and spiritual aspects of womanhood/motherhood in history within the cultural context,

y espirituales de la feminidad/maternidad en la historia dentro del contexto cultural,

신사임당에 관해 이야기해보려고 합니다.

I would like to talk about Shin Saimdang, who is known as the representative mother figure in Korea.

me gustaría hablar sobre Shin Saimdang, conocida como la figura materna representativa en Corea.

근대의 이상적 어머니와 아내의 여성상으로 대두된

The concept of "hyeonmo yangcheo" (　　), which emerged as an ideal female image for mothers

El concepto de "hyeonmo yangcheo" (　　), que surgió como imagen femenina ideal para madres

“현모양처”(　　) 개념은 ‘현명한 어머니와 어진 아내’를 뜻하며

and wives in modern times, means "wise mother and virtuous wife,"

y esposas en la época moderna, significa "madre sabia y esposa virtuosa",

한국에서 여성의 성별 역할을 핵심적으로 내재한 젠더론이자 여성론이지요.

and is a kind of gender and female ideology regulating the gender roles of women in Korea.

y es un tipo de ideología femenina y de género que regula los roles de género de las mujeres en Corea.

남성이 직업으로 국가 사회에 공헌한다면,

The ideology is that when men contribute to the nation and society through their jobs,

La ideología consiste en que, cuando los hombres contribuyen a la nación y a la sociedad a través de sus trabajos,

여성은 가정 내에서 아내와 어머니로서의 역할을 충실히 하는 것이

women fulfill their duties as members of the nation

las mujeres cumplen con sus deberes como miembros de la nación

국가 사회의 일원으로서 임무를 다한다는 것입니다.

and society by fulfilling their roles as wives and mothers within the family.

y de la sociedad cumpliendo con sus roles de esposas y madres dentro de la familia.

“현모양처”라는 용어는 문명개화라는 시대적 흐름과 함께

The term "hyeonmo yangcheo", as a modern ideology of women’s education introduced

El término "hyeonmo yangcheo", como ideología moderna de la educación femenina introducida

일본으로부터 도입된 근대적 여성교육론으로

from Japan along with the trend of civilization and enlightenment,

desde Japón junto con la tendencia de la civilización y la ilustración,

1906년 5월 양규의숙의 설립 취지문에서 처음 등장합니다.

first appeared in the founding statement of women's educational institute called "Yang Gyueuisuk" in May 1906.

apareció por primera vez en la declaración fundacional del instituto educativo femenino llamado

초기에 "현모양처"는 근대적 여성교육의 수혜를 받은

Initially, the concept of "wise mother and virtuous wife" had a strong image of a new type of woman

Inicialmente, el concepto de "madre sabia y esposa virtuosa" tenía una fuerte imagen de un nuevo tipo de mujer

새로운 여성상의 이미지가 강하였습니다.

who benefited from modern women's education.

que se beneficiaba de la educación femenina moderna.

이에 비해 1930년대 이후부터는 점차 "현모양처"에 전통의 색칠이 가해져서,

On the other hand, from the 1930s onward, "wise mother and wife" were gradually painted with traditional colors,

En cambio, a partir de la década de 1930, "madre sabia y esposa virtuosa" se fue pintando con colores tradicionales

합리적으로 가정을 운영하는 근대적 주부인 동시에,

and they began to be discussed as modern housewives who manage their households rationally,

y empezó a hablarse de ellas como amas de casa modernas que gestionan su hogar de forma racional,

동양적 부덕을 갖춘 여성으로 논의되기 시작했습니다.

as well as women with oriental virtues.

así como de mujeres con virtudes orientales.

동아시아 차원에서 진행된 서구적 근대성에 대한 비판과 함께

In line with the criticism of Western modernity in East Asia,

En línea con la crítica a la modernidad occidental en Asia Oriental,

‘신여성’ 및 ‘모던걸’이 서구적 퇴폐문화를 맹종하는

as 'new women' and 'modern girls' were represented

mientras las "nuevas mujeres" y las "chicas modernas"

‘나쁜 여성’으로 표상되면서,

as 'bad women' blindly obeying the Western decadent culture,

eran representadas como "malas mujeres" que obedecían ciegamente a la cultura decadente occidental,

그들과 대척을 이루는 “현모양처”는 전통적인 여성상으로 의미화 되었지요.

the "wise mother and wife", opposite to them, was signified as a traditional feminine ideal.

la "madre y esposa sabia", opuesta a ellas, se significaba como un ideal femenino tradicional.

이러한 과정에서 “현모양처”를 상징하는 대표적인 여성으로

In this process, Shin Saimdang emerged as the representative woman symbolizing the virtue of

En este proceso, Shin Saimdang surgió como la mujer representativa que simbolizaba la virtud de

조선 중기의 대학자 율곡 이이를 키워낸 현명한 어머니로서

“wise mother and virtuous wife”, who raised Yulgok Yi I,

"madre sabia y esposa virtuosa", que crió a Yulgok Yi I,

신사임당이 대두됩니다.

a great scholar in the mid-Joseon period.

un gran erudito a mediados del periodo Joseon.

“현모양처” 논의는 1950년대 6·25전쟁 이후 국가

The ideology of "good wife and virtuous wife" was revived in the 1950s

La ideología de "buena esposa y esposa virtuosa" se reavivó en la década de 1950

재건과 통합이라는 사회적 화두 속에 등장한 전통론과 함께 부활하였고,

with the social issue of national reconstruction and integration,

con la cuestión social de la reconstrucción e integración nacional,

나아가 1960, 1970년대에는 근대화, 산업화라는 국가적 대사업 아래

along with traditionalism, and in the 1960s and 1970s, the work of commemorating

junto con el tradicionalismo, y en las décadas de 1960 y 1970, la labor de conmemoración de

신사임당에 대한 기념 작업이 진행되면서,

Shin Saimdang was carried out under the national project of modernization and industrialization,

Shin Saimdang se llevó a cabo bajo el proyecto nacional de modernización e industrialización,

현모양처=신사임당=전통적 여성상이라는 도식이 완성되었습니다.

completing the formula of equating “wise mother

completando la fórmula de equiparar a "madre sabia

현모양처=신사임당=전통적 여성상이라는 도식이 완성되었습니다.

and virtuous wife” with Shin Saimdang as a traditional feminie ideal type of woman.

y esposa virtuosa" con Shin Saimdang como tipo de mujer ideal de la feminidad tradicional.

그러나 대표적인 한국의 어머니상으로 거론되는 신사임당은

However, I wonder if Shin Saimdang, who has been idealized as the representative traditional mother figure in Korea,

Sin embargo, me pregunto si Shin Saimdang, que ha sido idealizada como

진정 “현모양처”의 전형일까?라는 의문을 던져봅니다.

is truly a typical example of a "wise mother and virtuous wife" in the traditional sense.

es realmente un ejemplo típico de "madre sabia y esposa virtuosa" en el sentido tradicional.

사임당 신씨는 1504년에 태어나서 1551년에 사망하였습니다.

Shin Saimdang (1504-1551) was a scholar,

Shin Saimdang (1504-1551) fue erudita,

사임당 신씨는 강원도 강릉 출신으로 조선 시대 중기의 문인이자

Confucianist, painter, writer, and poet during the mid-Joseon Dynasty.

confucianista, pintora, escritora y poeta a mediados de la Dinastía Joseon.

그러나 신사임당은 조선 중기의 성리학자이며 정치가인

However, she was more famous as the mother of Yi Yul-gok,

Sin embargo, fue más famosa por ser la madre de Yi Yul-gok,

율곡 이이의 어머니로서 더 유명했습니다.

a Confucian scholar and politician of the mid-Joseon Dynasty.

un erudito confuciano y político de mediados de la Dinastía Joseon.

태교에서부터 정성을 기울여 주나라 문왕을 얻은

Saimdang chose the pseudonym Saim (　)

Saimdang eligió el seudónimo de Saim (　)

현숙한 부인 태임(　)을 본받는다는 의미에서

in the sense of imitating a Chinese virtuous wife Taeim (　),

en el sentido de imitar a una virtuosa esposa china, Taeim (　),

사임(　)으로 아호를 정하였고,

who had devoted herself since prenatal education and obtained King Mun of the Zhou Dynasty.

que se había consagrado desde la educación prenatal y obtuvo el título de rey Mun de la Dinastía Zhou.

후대에서 여성임을 확실히 하기 위하여

In order to make it clear that she was a woman in later generations,

Para dejar claro que era una mujer en las generaciones posteriores,

별채를 의미하는 당( )을 붙여 부르기 시작하였습니다.

Saimdang added the word “Dang ( )”, which means a detached building for women.

Saimdang añadió la palabra "Dang ( )", que significa edificio independiente para mujeres.

외할아버지 이사온과, 기묘사화로 관직을 단념하고

She received an excellent education from her grandfather, Yi Sa-on, and her father, Shin Myeong-hwa,

Recibió una excelente educación de su abuelo, Yi Sa-on, y de su padre, Shin Myeong-hwa,

향리에 은거한 아버지 신명화로부터 훌륭한 교육을 받았으며,

who had given up his official position after The Third Literati Purge of 1519 (Gimyo sahwa ( ))

que había renunciado a su cargo oficial tras la Tercera Purga Literaria de 1519 (Gimyo sahwa ( ))

향리에 은거한 아버지 신명화로부터 훌륭한 교육을 받았으며,

and retired to his hometown.

y se retiró a su ciudad natal.

아버지가 아들없이 죽자 경기도 파주의 시댁과

After her father died without a son, she took great care of her widowed mother shuttling

Tras la muerte de su padre sin descendencia, cuidó mucho de su madre viuda yendo

강원도 강릉의 친정집을 오가면서 친정어머니를 극진히 모셨지요.

between her parental home in Gangneung and her father-in-law's home in Paju, Gyeonggi Province.

y viniendo entre la casa paterna en Gangneung y la de su suegro en Paju, provincia de Gyeonggi.

율곡 이이가 이루어 놓은 학문적 경지의 밑바탕에는

The foundation of Yi Yul-gok's academic achievement was deeply rooted in the education

La base de los logros académicos de Yi Yul-gok estaba profundamente arraigada en la educación

7세 때부터 논어 · 맹자 등을 가르쳐준

he received from his mother, Shin Saimdang,

que recibió de su madre, Shin Saimdang,

어머니 신사임당의 교육의 힘이 깊게 깔려 있었습니다.

who taught him the Analects of Confucius and the Mencius from the age of seven.

que le enseñó las Analectas de Confucio y el Mencio desde los siete años.

또한 율곡 이이의 외할머니는 병약하였던 남편 신씨를 위하여

Yi Yul-gok's paternal grandmother, who devoted herself to her sick husband,

La abuela paterna de Yi Yul-gok, que se dedicó a su marido enfermo,

헌신적인 노력을 하였던 어진 부인이었고,

was also an excellent teacher,

también fue una excelente maestra,

48세에 신사임당이 병사한 이후에는

and she played a significant role in promoting Yi Yul-gok

y desempeñó un papel importante en la promoción de Yi Yul-gok

율곡 이이를 학자로 대성시키는 데 있어서도 큰 역할을 하였지요.

as a scholar after Shin Saimdang died at the age of 48.

como erudito tras la muerte de Shin Saimdang a los 48 años.

조선시대를 대표하는 성리학자 율곡 이이의 배경에는

The backgrounds of the representative Confucian scholar of the Joseon Dynasty, Yi Yul-gok,

Los antecedentes del erudito confuciano representativo de la Dinastía Joseon, Yi Yul-gok,

어머니 신사임당과 외할머니 이씨 부인의 훌륭한 가르침이 있었던 것입니다.

were the excellent teachings of his mother, Shin Saimdang, and his maternal grandmother, Lady Yi.

fueron las excelentes enseñanzas de su madre, Shin Saimdang, y de su abuela materna, Lady Yi.

한국 역사의 주요한 인물로 선정된 율곡 이이의 초상은

The portrait of Yi I, who has been selected as one of the most important figures in Korean history,

El retrato de Yi I, considerado una de las figuras más importantes de la historia de Corea,

1972년에 5000원 지폐에 처음으로 실렸습니다.

first appeared on the 5,000 won bill in 1972.

apareció por primera vez en el billete de 5.000 wones en 1972.

2006년에는 새로운 율곡 이이의 초상이 5000원 지폐의 앞면에 실렸고,

In 2006, a new portrait of Yi I was placed on the front of the 5,000 won bill,

En 2006, se colocó un nuevo retrato de Yi I en el anverso del billete de 5.000 wons,

뒷면에는 어머니 신사임당의 대표적인 작품인

while the back featured a representative work of his mother, Sin Saimdang,

mientras que en el reverso aparecía una obra representativa de su madre, Sin Saimdang,

<초충도> 그림이 배치되었지요.

called "Chochungdo.(Painting of plants and insects)"

llamada "Chochungdo.(Pintura de plantas e insectos)".

신사임당은 명실상부한 “현명한 어머니”로서

Sin Saimdang was a truly "wise mother,"

Sin Saimdang fue una verdadera "madre sabia",

4남3녀의 일곱 자녀를 훌륭하게 가르쳐

who raised and taught four sons and three daughters so greatly that not only her son Yi I,

que educó y enseñó tanto a cuatro hijos y tres hijas que no sólo su hijo Yi I,

첫째딸 이매창과 넷째아들 이우 역시

but also her eldest daughter Imae Chang and fourth son Yi U reached a high level of

sino también su hija mayor, Imae Chang, y su cuarto hijo, Yi U, alcanzaron un alto nivel

학문과 시.서.화의 높은 예술적 경지에 이르렀습니다.

academic achievement, poetry, calligraphy, and painting skills.

académico, poético, caligráfico y pictórico.

또한 남편인 이원수가 학문에 정진하게 함으로써

She also helped her husband, Yi Won-su, to pursue his scholarly career

También ayudó a su marido, Yi Won-su, a seguir su carrera académica

관직으로 나아갈 길을 열게 하였고,

and opened the way for him to advance to government positions.

y le abrió el camino para ascender a puestos gubernamentales.

현명한 조언으로 남편의 사회생활을 돕기도 하면서

Through her wise advice, she supported her husband's social life

Con sus sabios consejos, apoyó la vida social de su marido

“어진 아내” 양처의 면모를 보여주었지요.

and showed the qualities of a "good wife" and a wise mother.

y mostró las cualidades de una "buena esposa" y una madre sabia.

그러나 신사임당은 아직 유교식 가부장제가 견고하지 않던 시대에

Nevertheless, Shin Saimdang was a woman who lived in a time when Confucian patriarchal values

No obstante, Shin Saimdang fue una mujer que vivió en una época en la que los valores patriarcales confucianos

현모양처의 전형과는 상당한 거리가 있는 여성이었습니다.

were not yet firmly established, and she was quite away from the typical image of “wise woman and virtuous wife”.

aún no estaban firmemente establecidos, y se alejaba bastante de la típica imagen de "mujer sabia y esposa virtuosa".

그녀는 주로 강릉 친정에 살며 이따금 시집 일을 보살피고

She mainly lived in her parental home ,Gangneung, taking care of her own family rather than her husband’s family.

Vivía principalmente en su casa paterna, Gangneung, ocupándose de su propia familia más que de la de su marido.

남편은 한양 친가에서 과거 준비를 하는 동안

Her husband would occasionally visit Gangneung

Su marido visitaba ocasionalmente Gangneung

가끔 강릉에 들르는 식으로 따로 살았지요.

while he was preparing for the civil service examination in Hanyang.

mientras se preparaba para el examen de funcionario en Hanyang.

무엇보다 자기 생활이 중요했던 신사임당은

Above all, Shin Saimdang, who valued her personal growth and ambition,

Por encima de todo, Shin Saimdang, que valoraba su crecimiento personal y su ambición,

자신의 개인적인 성장과 성취욕을 포기한 적이 없었습니다.

never gave up her individual and creative life as an artist,

nunca renunció a su vida individual y creativa como artista,

주체적이고 창조적인 예술가의 삶을 살았지요.

rather than live as a mother or wife only.

en lugar de vivir sólo como madre o esposa.

아들 이이가 쓴 선비행장 에 따르면

According to her son Yi I's Seonbi Haengjang,

Según el Seonbi Haengjang de su hijo Yi I,

어머니 신사임당은 일찍부터 총명하고 특히 그림 솜씨가 뛰어나서

including his first record on his mother Sayimdang, Shin Saimdang was a talented artist from an early age,

que incluye su primer registro sobre su madre Sayimdang, Shin Saimdang

손녀딸을 아끼셨던 외조부께서는 일곱 살 손녀에게

especially in painting, and her grandfather,

fue una artista con talento desde una edad temprana, especialmente en pintura, y su abuelo,

전설적 화가 안견의 산수화를 구해 주니

who loved her very much, gave her a legendary landscpae painting by An Gyeon when she was seven years old.

que la quería mucho, le regaló un legendario cuadro landscpae de An Gyeon cuando tenía siete años.

곧 이를 모방하면서 실력을 발휘했다고 합니다.

She soon began to imitate it and develop her skills.

Pronto empezó a imitarlo y a desarrollar sus habilidades.

뿐만 아니라 유교 경전에 능통해서 글을 쓰는 실력이 수준급이고

Not only was she fluent in Confucian classics and had exceptional writing skills,

No sólo hablaba con fluidez los clásicos confucianos y tenía una escritura excepcional,

글씨도 수려했으며, 바느질과 자수까지 절묘하지 않은 것이 없었다고 합니다.

but she was also skilled in sewing and embroidery.

sino que también sabía coser y bordar.

오늘날 우리에게 전해지는 신사임당의 작품은

Today, there are about 30 of Shin Saimdang's artworks that have been passed down to us,

Hoy hay unas 30 obras de Shin Saimdang que han llegado hasta nosotros, incluidos dos poemas,

시 2편, 서예 9점, 풀과 곤충을 그린 초충도 등 30여 점 정도가 있습니다.

including two poems, nine pieces of calligraphy, and the "Chochungdo," a painting of plants and insects.

nueve piezas de caligrafía y el "Chochungdo", una pintura de plantas e insectos.

당시 화가들은 산과 강의 모습을 있는 그대로 그리기보다

At that time, painters drew exaggerated, unrealistic pictures that emphasized values

En aquella época, los pintores dibujaban cuadros exagerados y poco realistas

그림에서 충성, 정의, 예절과 같은 가치가 잘 드러내기 위해

such as loyalty, justice, and propriety,

que enfatizaban valores como la lealtad, la justicia

과장이 심한 비현실적인 그림들을 그렸지요.

rather than drawing the actual appearance of mountains and rivers.

y la corrección, en lugar de dibujar la apariencia real de las montañas y los ríos.

하지만 신사임당의 대표적인 <초충도> 병풍8폭 그림은

However, Shin Saimdang's representative "Chochungdo," an eight-panel folding screen painting,

Sin embargo, el "Chochungdo" representativo de Shin Saimdang, un cuadro de ocho paneles plegables,

자연에 가까운, 그것도 주변에서 쉽게 볼 수 있는

depicts natural scenes that are closer to real nature

representa escenas naturales más cercanas a la naturaleza real

자연의 모습을 있는 그대로 그렸습니다.

and easily observable in the surrounding area.

y fácilmente observables en los alrededores.

특히 예술가로서 신사임당의 특별한 창의성은

In particular, Shin Saimdang's special creativity as an artist is clearly

La especial creatividad de Shin Saimdang como artista queda

풀과 곤충을 그린 초충도에서 두드러지게 나타납니다.

evident in her "Chochungdo" a painting of plants and insects.

patente en su "Chochungdo", un cuadro de plantas e insectos.

신사임당은 초충도에서 개달개비, 물봉선화, 쑥부쟁이 등 소박한 꽃을 그렸고,

Shin depicted simple flowers such as the common dandelion, water lilies,

Shin representaba flores sencillas como el diente de león común, nenúfares y artemisas,

들쥐, 도마뱀, 쇠똥벌레 등 소소한 동물과 곤충을 그렸고,

and mugworts, as well as small animals and insects like field mice, lizards, and dung beetles,

así como pequeños animales e insectos como ratones de campo, lagartijas y escarabajos peloteros,

오이, 가지 등 채소를 그리기도 했습니다.

and even vegetables such as cucumbers and eggplants.

e incluso verduras como pepinos y berenjenas.

일상을 소중하게 여기고 주위에 있는 모든 것과 정서적인 교감을 할 수 있는

She was able to draw these subjects exceptionally

Era capaz de dibujar estos temas de forma excepcional porque siempre

따뜻한 시선과 세심한 관찰력을 가지고

because she always valued everyday life with a warm gaze and meticulous observation

valoraba la vida cotidiana con una mirada cálida y una observación meticulosa

이런 소재들을 빼어나게 잘 그린 것이지요.

that could emotionally connect with everything around her.

que podía conectar emocionalmente con todo lo que la rodeaba.

신사임당의 출중한 그림 실력은

Shin Saimdang's outstanding painting skills are confirmed in a passage

Las extraordinarias habilidades pictóricas de Shin Saimdang se confirman

어숙권의 <패관잡기>에 실린 글을 통해 확인할 수 있었습니다.

from a Confucianismt in Joseon dynasty Eo Sukwon's "Paekwanjapgi"(collection of folklores)

en un pasaje de la obra "Paekwanjapgi" (colección de folclore) de Eo Sukwon, de la dinastía Joseon.

"지금 동양에 신씨가 있다.

"There is a person named Shin in the East.

"Hay una persona llamada Shin en Oriente.

어려서부터 그림을 잘 그렸다.

Since childhood, she was good at painting.

Desde niña, era buena pintando.

포도 그림과 산수화는 한때 최고였다.

Grape paintings and mountain watercolors were once recognized as a masterpiece.

Las pinturas de uvas y las acuarelas de montañas fueron reconocidas en su día como una obra maestra.

비평가들은 그가 안견 다음 간다고 높이 평가했습니다.

Critics highly praised her, saying that she was the next great to the great painter An Gyeon."

Los críticos la elogiaron mucho, diciendo que era la siguiente a la gran pintora An Gyeon".

2007년, 한국은행은 처음 발행하는 최고액권인 50000원 지폐의 인물로서

In 2007, the Bank of Korea selected Shin Saimdang as the final figure for the 50,000 won banknote,

En 2007, el Banco de Corea eligió a Shin Saimdang como la figura final del billete de 50.000 wones,

“사회의 양성 평등의식을 제고하고,

which was the highest denomination issued for the first time.

el de mayor denominación emitido por primera vez.

여성의 사회 참여에 긍정적으로 기여한다”는 취지로

She was chosen as a symbol of "enhancing social awareness of gender equality

Fue elegida como símbolo de "aumentar la conciencia social sobre la igualdad de género

신사임당을 최종 선정했습니다.

and contributing positively to women's social participation."

y contribuir positivamente a la participación social de las mujeres".

이에 대해 한국 여성계는 그녀가 ‘현모양처’ 이념을 대변하며

However, Korean feminist groups fiercely protested against the decision,

Sin embargo, grupos feministas coreanos protestaron enérgicamente contra la decisión,

가부장제에 순응한 여성이라는 이유로 거세게 항의했지만,

claiming that Shin Saimdang represented the patriarchal "modern mother" ideology

alegando que Shin Saimdang representaba la ideología patriarcal de la "madre moderna"

가부장제에 순응한 여성이라는 이유로 거세게 항의했지만,

and was a woman who complied with the patriarchal system.

y era una mujer que se plegaba al sistema patriarcal.

결국 2009년에 한국을 대표하는 최초의 여성으로서

Nevertheless, in 2009, Shin Saimdang became the first woman to be featured on a banknote representing Korea,

No obstante, en 2009, Shin Saimdang se convirtió en la primera mujer que aparecía en un billete representativo de Corea,

신사임당은 최고액권인 50000원 지폐의 주인공에 전격 도안되었지요.

as the 50,000 won note was designed in her honor.

ya que el billete de 50.000 wons se diseñó en su honor.

또한 지폐의 앞면에는 신사임당의 초상과 함께

The front of the banknote features her portrait and her painting of insects

El anverso del billete muestra su retrato y su pintura de insectos

그녀의 뛰어난 예술성을 대표하는 초충도 그림이 실렸습니다.

and plants as a symbol of her exceptional artistic talent.

y plantas como símbolo de su excepcional talento artístico.

신사임당은 “현모양처”의 전형으로 알려지면서,

As Shin Saimdang became known as a typical example of a patriarchal "modern mother" ideology,

Cuando Shin Saimdang se dio a conocer como un ejemplo típico de la ideología patriarcal de la "madre moderna",

당대에 이미 뛰어난 화가로서 높이 받았던 평가는 잊혀지고

her previously highly regarded reputation as an excellent painter was forgotten,

su reputación anterior de excelente pintora cayó en el olvido

주체적 예술가로서의 자질이 제대로 평가받지 못한 부분이 있었지요.

and her qualities as an independent artist were not fully appreciated.

y sus cualidades como artista independiente no se apreciaron del todo.

그러나 최근에는 신사임당에 대한 시대착오적인

However, recently, the outdated myth of Shin Saimdang as a "modern mother" is being dismantled,

Sin embargo, recientemente se está desmontando el anticuado mito de Shin Saimdang como "madre moderna"

창조적 도전 정신을 가지고 한국인의 정서와 창의성이 담긴

and she is being reevaluated as an "artist and a human being" who left behind excellent works

y se la está revalorizando como "artista y ser humano" que dejó excelentes obras

훌륭한 작품을 남긴 “예술가이자 한 인간 여성”으로서 재조명되고 있습니다.

that reflect the creativity and emotions of Koreans.

que reflejan la creatividad y las emociones de los coreanos.

다음의 질문들에 강의 내용을 기반으로 함께 답을 해봅시다.

Now, let's answer the following questions based on the lecture content.

Ahora, respondamos a las siguientes preguntas basándonos en el contenido de la conferencia.

1. 신사임당은 한국의 대표적인 어머니상인 ‘현모양처’ 신화에 부합할까?

1. Would Sin Saimdang be a suitable figure for the Korean myth of "hyeonmo yangcheo," which represents the ideal mother?

1. ¿Sería Sin Saimdang una figura adecuada para el mito coreano del "hyeonmo yangcheo",

2. 어머니와 아내로서가 아니라 주체적인 여성의 삶을 어떻게 살아갈 수 있을까?

2. How can women live their lives as independent individuals rather than solely as mothers or wives?

2. ¿Cómo pueden las mujeres vivir su vida como individuos independientes y no sólo como madres o esposas?

라는 질문에 답을 해보시기 바랍니다.

Please answer the question.

Por favor, conteste la pregunta.

이 강좌에 대해 좀 더 자세히 알고 싶다면

If you want to learn more about this lecture,

Si quiere saber más sobre esta conferencia,

사임당의 생애와 예술 (이은상 저, 성문각, 1994)과

please refer to The Life and Art of Shin Saimdang by Eun-sang Lee, Seongmungak, 1994

consulte La vida y el arte de Shin Saimdang, de Eun-sang Lee, Seongmungak, 1994,

조선의 가족, 천 개의 표정 (이순구 저, 너머북스, 2011)

and Korean Family, Thousand Expressions, by Soon-goo Lee, Neomeobooks, 2011.

y La familia en Corea, mil expresiones, de Soon-goo Lee, Neomeobooks, 2011.

이 두 책을 참고하시기 바랍니다.

Please refer to these two books.

Por favor, vean estos dos libros.

SCRIPT 4.

SCRIPT 4.

안녕하세요. 저는 몸꿈춤 공간 미류의 대표인 이미숙입니다.

Hello. I am Lee MiSook, the representative of the dance space Miryu.

Hola. Soy Lee MiSook, representante del espacio de danza Miryu.

이 시간에는 역사안의 어머니 신앙을 문화 안에서 풀어보는 두번째 강의로, 한국의 대표적인 '신여성' 나혜석을 통해서 변화하는 어머니상에 관해 이야기해보려고 합니다.

In this session, as the second lecture on the exploration of ideological and spiritual aspects of womanhood/motherhood in history within the cultural context, I will talk about the changing concept of motherhood through Korea's representative "new woman" Na Hye-seok.

En esta sesión, como segunda conferencia sobre la exploración de los aspectos ideológicos y espirituales de la feminidad/maternidad en la historia dentro del contexto cultural, hablaré sobre el concepto cambiante de la maternidad a través de la representante de la "nueva mujer" en Corea, Na Hye-seok.

한국에서 1920년대 이후 교육받은 여성이 증가하고 직업여성이 출현하는 등 근대적인 사회 변화가 이루어지면서, 집안에만 머물며 전통적인 삶의 방식을 그대로 따르던 "구여성"과 대비되는 새로운 스타일의 '신여성'이 등장했습니다.

As modern social changes have occurred in Korea since the 1920s, in the form of the increase in educated women and the emergence of professional women, the concept of 'new woman' has emerged in contrast to that of the 'old woman' who is confined to her home and follows the traditional way of life.

A medida que se han ido produciendo cambios sociales modernos en Corea desde la década de 1920, en forma del aumento de mujeres instruidas y la aparición de mujeres profesionales, ha surgido el concepto de "nueva mujer" en contraste con el de "vieja mujer" que se recluye en su casa y sigue el modo de vida tradicional.

일반적으로 '신여성'은 일정한 교육을 받고

Generally, the "new woman" was defined as a woman who has received a certain level of education,

En general, la "nueva mujer" se definía como una mujer que ha recibido cierto nivel de educación,

봉건적인 사회 인습을 과감히 타파하고 자질과 능력을 갖춘 여성으로서,

boldly breaks away from feudal social customs,

rompe audazmente con las costumbres sociales feudales

남녀평등을 위한 여성해방운동과 사회적 계급타파운동에

and has the qualities and abilities to actively participate in the women's liberation movement

y tiene las cualidades y capacidades para participar activamente en el movimiento de liberación de la mujer

적극적으로 참여하고자 하는 여성으로 볼 수 있습니다.

and the class struggle to achieve gender equality.

y en la lucha de clases para lograr la igualdad de género.

이들은 1920년대 출간된 여성 잡지인 신여성 을 중심으로

The new women advocated for the importance of securing women's social status and job opportunities,

Las nuevas mujeres defendieron la importancia de asegurar el estatus social y las oportunidades laborales de las mujeres,

여성의 사회적 지위 확보와 직업 진출의 중요성을 촉구했습니다.

with their activities centered around the women's magazine New Woman published in the 1920s.

y sus actividades giraron en torno a la revista femenina Nueva Mujer, publicada en los años veinte.

자유연애와 자유 결혼은 봉건적 가부장제에서 벗어나려는

The free love and free marriage were representative practices of the 'new women'

El amor libre y el matrimonio libre eran prácticas representativas de las "nuevas mujeres"

'신여성'들의 대표적인 실천이었고,

who sought to break away from the feudal patriarchal system,

que buscaban romper con el sistema patriarcal feudal,

단발머리와 뾰족구두, 통치마, 서구식 의상, 전문직 옷차림 등으로 상징되는

and were also expressed through external changes symbolized by short hair, pointed shoes, skirts, Western-style clothing,

y también se expresaban a través de cambios externos simbolizados por el pelo corto, los zapatos de punta,

외형적 변화로도 표현되었습니다.

and professional attire.

las faldas, la ropa de estilo occidental y el atuendo profesional.

새로운 사회의 능동적 주체로서 '신여성'은

As active subjects of the new society,

Como sujetos activos de la nueva sociedad,

어머니의 이름으로 재생산되는

the 'new women' sought to dismantle sacrificial discourse

las "nuevas mujeres" trataron de desmantelar el discurso del sacrificio

희생담론과 모성신화를 해체하고자 했던 것입니다.

and maternal myths that were reproduced in the name of motherhood.

y los mitos maternales que se reproducían en nombre de la maternidad.

대표적으로 김일엽, 김활란, 나혜석,

Representative figures of "new woman" include Kim Il-yop, Kim Hwal-ran, Na Hye-seok,

Entre las figuras representativas de la "nueva mujer" se encuentran Kim Il-yop, Kim Hwal-ran, Na Hye-seok,

박인덕, 유각경, 허영숙 등을 들 수 있습니다.

Park In-deok, Yoo Gak-kyung, and Heo Young-suk.

Park In-deok, Yoo Gak-kyung y Heo Young-suk.

나혜석은 1896년에 태어나서 1948년에 사망하였습니다.

Na Hyesok (1896~1948) was the first female Western-style painter and modern writer in Korea,

Na Hyesok (1896~1948) fue la primera pintora de estilo occidental y escritora moderna de Corea,

근대적 '신여성'의 효시로서

and a pioneer who actively pursued women's liberation and gender equality

y una pionera que persiguió activamente la liberación de la mujer y la igualdad

여성해방과 성평등을 선구적으로 추구한 선각자였습니다.

as a representative of the modern "new woman" who sought to break away from the patriarchal feudal system.

de género como representante de la "nueva mujer" moderna que buscaba romper con el sistema feudal patriarcal.

나혜석은 1896년 경기 수원에서 태어났습니다.

Na Hyesok was born in Suwon, Gyeonggi Province, in 1896.

Na Hyesok nació en Suwon, provincia de Gyeonggi, en 1896.

1913년 진명여자 보통고등학교를 최우등의 성적으로 졸업한 나혜석은

In 1913, she graduated from Jinmyeong Girls' High School with the highest grades,

En 1913, se graduó en el instituto femenino de Jinmyeong con las mejores notas y,

오빠 나경석의 권유로 일본 동경 여자 미술 전문학교 서양화과에 입학하여

and at the urging of her brother Na Gyeongseok,

a instancias de su hermano Na Gyeongseok,

오빠 나경석의 권유로 일본 동경 여자 미술 전문학교 서양화과에 입학하여

she enrolled in the Western Painting Department of the Tokyo Women's Art School in Japan,

se matriculó en el Departamento de Pintura Occidental de la Escuela Femenina de Arte de Tokio, en Japón,

화가의 꿈을 키우면서 에세이와 소설을 쓰기 시작했습니다.

where she began to pursue her dream of becoming a painter and also started writing essays and novels.

donde comenzó a perseguir su sueño de ser pintora y también empezó a escribir ensayos y novelas.

나혜석은 1918년 여자유학생 학우회 기관지인

In 1918, Na Hyesok took a leading role in the publication of Yeojagye,

En 1918, Na Hyesok asumió un papel destacado en la publicación de Yeojagye,

여자계 발행에 주도적으로 참여하면서

the journal of the Women's Study Society,

la revista de la Sociedad de Estudios de la Mujer,

조혼을 강요하는 아버지에 맞서

and published a short story called ‘Gyeonghui’ in which she asserted that "women are also human"

y publicó un relato corto titulado "Gyeonghui" en el que afirmaba que "las mujeres también son humanas"

“여성도 인간”임을 주장하는 단편소설 ‘경희’를 발표했습니다.

and stood up against her father's pressure to get married.

y se levantaba contra la presión de su padre para que se casara.

이 소설에서 “경희도 사람이다.

The story reads: "Gyeonghui is also a person.

El relato dice así: "Gyeonghui también es una persona.

그 다음에는 여자다. 그러면 여자라는 것보다 먼저 사람이다.

And then she is a woman. That means she is a person before she is a woman.

Y además es una mujer. Eso significa que es una persona antes de ser una mujer.

또 조선 사회의 여자보다 먼저 우주 안 전 인류의 여성이다.

And before being a woman in Korean society, she is a woman of the human race throughout the universe.

Y antes de ser una mujer en la sociedad coreana, es una mujer de la raza humana en todo el universo.

이철원 김 부인의 딸보다 먼저 하나님의 딸이다.

She is also a daughter of God before being Kim Cheol-won's daughter.

También es hija de Dios antes de ser hija de Kim Cheol-won.

여하튼 두말할 것 없이 사람의 형상이다.

Anyway, she is undoubtedly in the shape of a human.

En cualquier caso, no hay duda de que tiene forma humana.

그 형상은 잠깐 들씌운 가죽뿐 아니라 내장의 구조도

That shape is not just that of a fleeting skin,

Esa forma no es sólo la de una piel fugaz,

확실히 금수가 아니라 사람이다.” 라고 당당히 썼습니다.

but of a human being, whose internal structure is clearly not that of a beast but of a human."

sino la de un ser humano, cuya estructura interna no es claramente la de una bestia, sino la de un humano".

이 소설은 우리나라 최초의 페미니즘 문학으로

This story is the first feminist literature in Korea,

Esta historia es la primera literatura feminista de Corea,

1910년대 전통적인 여성관에 대항하여

and it portrays the "new woman" who seeks an independent and active life

y retrata a la "nueva mujer" que busca una vida independiente y activa en contra

주체적이고 능동적인 삶을 살려는 ‘신여성’의 모습을 이야기한 소설입니다.

against the traditional view of women in the 1910s.

against tde la visión tradicional de la mujer en la década de 1910.

‘신여성’의 삶을 적극적으로 개척하면서 겪는 고뇌와 함께,

Na Hyesok's struggles as she actively pioneers the life of the "new woman"

Las luchas de Na Hyesok al ser pionera activa en la vida de la "nueva mujer"

여성해방의 목소리를 당당하게 외친 나혜석의 모습은

and boldly cries out for women's liberation can be seen in her two paintings of self-portraits,

y clamar audazmente por la liberación femenina pueden verse en sus dos cuadros de autorretratos,

두개의 <자화상> (1928), <자화상> (1933)에서 엿볼 수 있습니다.

"Self-Portrait" (1928) and "Self-Portrait" (1933).

"Autorretrato" (1928) y "Autorretrato" (1933).he traditional view of women in the 1910s.

나혜석이 ‘신여성’으로서 어머니와 아내에 앞서

Na Hye-sok had four important male figures who supported her in pioneering

Na Hye-sok tuvo cuatro importantes figuras masculinas que la apoyaron para ser pionera

주체적 삶을 개척하는데 있어서 중요한 4명의 남성이 있었습니다.

her own independent life as a ‘new woman’, not as a mother and wife.

en su propia vida independiente como "nueva mujer", no como madre y esposa.

먼저 그녀의 재능을 인정하고 최초의 여자 유학생으로

First was her older brother, Na Kyung-sok, who recognized her talent

El primero fue su hermano mayor, Na Kyung-sok, que reconoció su talento

일본으로 그림을 공부하라고 권유한 오빠 나경석입니다.

and encouraged her to study art in Japan as the first female Korean art student.

y la animó a estudiar arte en Japón como la primera mujer coreana estudiante de arte.

그리고 나혜석의 첫사랑인 조선인 유학생 기관지 '학지광' 편집인이었던

Second was Choi Seung-gu, the editor of the Korean student journal "Hakji Gwang,"

El segundo fue Choi Seung-gu, editor de la revista estudiantil coreana "Hakji Gwang",

최승구는 아내가 있었으나 '자유연애'를 했고, 후에 폐병으로 요절했습니다.

who was Na Hye-sok's first love and a married man who had a "free love" relationship.

que fue el primer amor de Na Hye-sok y un hombre casado que mantuvo una relación de "amor libre".

최승구는 아내가 있었으나 '자유연애'를 했고, 후에 폐병으로 요절했습니다.

He later died of tuberculosis.

Más tarde murió de tuberculosis.

나혜석은 동료들과 여성계의 1919년 3·1운동 시위 확산을 모색하다 체포됐고

Na Hye-sok was arrested while seeking to expand the March 1st Movement protests

Na Hye-sok fue detenida cuando intentaba extender las protestas del Movimiento

나혜석은 동료들과 여성계의 1919년 3·1운동 시위 확산을 모색하다 체포됐고

with her colleagues and women's groups,

del 1 de Marzo con sus colegas y grupos de mujeres,

5개월여 옥고를 치렀을 때, 변론을 맡았던

sentenced to five months in prison.

y condenada a cinco meses de prisión.

기혼자인 변호사 김우영과 1920년에 결혼했습니다.

During this time, she met and married a lawyer Kim Woo-young, who defended her in court.

Durante este tiempo, conoció y se casó con el abogado Kim Woo-young, que la defendió en los tribunales.

이때 나혜석은 결혼 조건으로

When they got married in 1920, Na Hye-sok demanded that her husband

Cuando se casaron en 1920, Na Hye-sok exigió a su marido que

“일생을 두고 지금과 같이 나를 사랑해 주시오.

"love her as she is for the rest of her life,

"la amara tal y como era el resto de su vida,

그림 그리는 것을 방해하지 마시오.

not interfere with her art,

que no interfiriera en su arte

시어머니와 전실 딸과는 별거케 하여 주시오.”라고 당당히 요구했습니다.

and allow her to have a separate room from her mother-in-law and daughter-in-law."

y que le permitiera tener una habitación separada de su suegra y su nuera".

이후 2년 터울로 낳은 세 아이를 부산 시댁에 맡기고,

Later, the couple left their three children at her parental home in Busan with their grandparents

Más tarde, la pareja dejó a sus tres hijos en la casa paterna de ella, en Busan, con sus abuelos,

외교관 발령이 난 남편과 둘만 ‘최초로’ 세계일주를 떠났습니다.

and became the "first" Korean couple to travel around the world.

y se convirtió en la "primera" pareja coreana en dar la vuelta al mundo.

남편이 베를린에서 법 공부를 하는 동안 파리에서 그림을 배우던 나혜석은

While her husband studied law in Berlin, Na Hye-sok learned painting in Paris

Mientras su marido estudiaba Derecho en Berlín, Na Hye-sok aprendía pintura en París

천도교 교령이자 독립운동가 33인 중 하나인

and had an extramarital affair with Choe Rin,

y mantenía una relación extramatrimonial con Choe Rin,

유부남 최린과 혼외 연애를 하여 훗날 이혼의 빌미가 되었습니다.

a leader of the Cheondoist religion and one of the 33 independence activists.

un líder de la religión cheondoísta y uno de los 33 activistas independentistas,

유부남 최린과 혼외 연애를 하여 훗날 이혼의 빌미가 되었습니다.

This would later served as a cause of their divorce.

que más tarde serviría como causa de su divorcio.

나혜석은 서양화가로서 1921년 3월

As a Western-style painter, Na Hye-sok, being pregnant,

Como pintora de estilo occidental, Na Hye-sok, estando embarazada, celebró

여성으로서 처음으로 만삭의 몸을 이끌고

held her first personal exhibition of oil paintings in March 1921,

su primera exposición personal de óleos en marzo de 1921,

유화 개인 전람회를 개최했으며 대성공을 거두었습니다.

and achieved great success.

y obtuvo un gran éxito.

1927년에서 1929년까지 남편과 함께 유럽과 미국을 여행하는 동안

During her travels to Europe and the United States with her husband from 1927 to 1929,

Durante sus viajes a Europa y Estados Unidos con su marido, de 1927 a 1929,

나혜석은 그림을 공부하고 여성운동에 관심을 가지면서

Na studied painting and became interested in the women's movement, experiencing

Na estudió pintura y se interesó por el movimiento feminista, experimentando

서구문화와 문명을 체험하며 배웠습니다.

and learning Western culture and civilization.

y aprendiendo la cultura y civilización occidentales.

이 경험으로 파리의 캉캉 춤을 추는 <무희>와

From this experience, she painted works such as "Dancers“ dancing Can-Can in Paris

A partir de esta experiencia, pintó obras como "Bailarinas" bailando Can-Can en París

<스페인의 해수욕장>등을 그렸습니다.

and "A Beach in Spain."

y "Una playa en España".

그리고 자신의 세계 일주기를 삼천리 등의 잡지에

She also wrote and published a total of 21 articles about her world travels in magazines

También escribió y publicó un total de 21 artículos sobre sus viajes por el mundo

총 21편을 써서 발표했습니다.

such as Samcholli(The Whole Land of Korea).

en revistas como Samcholli(The Whole Land of Korea).

유부남 최린과의 연애로 남편 김우영에게 이혼을 당한 직후인

Even after her divorce from her husband Kim Woo-young

Incluso después de divorciarse de su marido Kim Woo-young

1932년에도 나혜석은 자신의 화실에서 그림을 계속 그리고

due to her relationship with a married man, Choi Rin in 1932,

por su relación con un hombre casado, Choi Rin, en 1932,

글도 꾸준히 썼습니다.

Na Hye-sok continued to paint in her studio and write steadily.

Na Hye-sok siguió pintando en su estudio y escribiendo sin cesar.

그리고 1934년에 삼천리 잡지에 전통적 인습에 구속받는

In 1934, she wrote and published "Confession of Divorce," in Samcholli.

En 1934, escribió y publicó "Confesión de divorcio" en la revista Samcholli.

정조 관념을 비판하며 남녀평등을 주장하는 이혼 고백서 를 써서

In the article she criticized the traditional Confucian and patriarchal concept of chastity

En el artículo criticaba el concepto tradicional confuciano y patriarcal de la castidad en el matrimonio

사회적으로 큰 파장을 일으켰습니다.

in marriage and advocated gender equality, with a sensational social impact.

y abogaba por la igualdad de género, con un sensacional impacto social.

이 이혼고백서에는 이렇게 글을 썼습니다.

"Behold, you, the men of Joseon,

"He aquí, ustedes, los hombres de Joseon,

조선의 남성이란 인간들은 참으로 이상하고,

Men in Joseon are truly strange,

Los hombres de Joseon son realmente extraños,

잘나건 못나건 간에 그네들은 적실, 후실에 몇 집 살림을 하면서도

whether they are talented or not.

tengan talento o no.

여성에게는 정조를 요구하고 있구려.

They demand chastity from women, even while having several wives.

Exigen castidad a las mujeres, incluso teniendo varias esposas.

하지만, 여자도 사람이외다!

But women are also human!

Pero las mujeres también son humanas.

한순간 분출하는 감정에 흩뜨려지기도 하고 실수도 하는 그런 사람이외다.

They can be swept away by emotions in a moment and make mistakes.

Pueden dejarse llevar por las emociones en un momento y cometer errores.

남편의 아내가 되기 전에, 내 자식의 어미이기 전에 첫째로 나는 사람인 것이오.

Before being a wife or a mother to children, women are first and foremost humans.

Antes de ser esposa o madre de sus hijos, las mujeres son ante todo seres humanos.

내가 만일 당신네 같은 남성이었다면

If I were a man like you and had wives,

Si yo fuera un hombre como tú y tuviera esposas,

오히려 호탕한 성품으로 여겨졌을 거외다.

I would have been considered a bold and friendly person.

me habrían considerado una persona audaz y amable.

조선의 남성들아, 그대들은 인형을 원하는가,

Men of Joseon, do you want a doll

Hombres de Joseon, ¿queréis una muñeca

늙지도 않고 화내지도 않고 당신들이 원할 때만 안아주어도

who never gets old or angry and only smiles when you want her to?

que nunca envejezca o se enfade y sólo sonría cuando queráis?

나는 그대들의 노리개를 거부하오." 라고 썼습니다.

I reject being your plaything."

Rechazo ser vuestro juguete".

그리고 변심한 최린을 향해서도 당시 돈 1만2,000원이라는 거액의

And even towards Choi Rin, who had a change of heart, she boldly filed a lawsuit for a substantial amount of money,

E incluso hacia Choi Rin, que había cambiado de opinión, presentó audazmente una demanda

'정조 유린 위자료 청구소송'을 당당하게 제기하여 일부를 받았습니다.

12,000 won, in a claim for damages for the violation of her honor and won part of it.

en reclamación de daños y perjuicios por la violación de su honor y ganó parte de ella.

나혜석은 남편 김우영과의 사이에서 1녀 3남을 낳았습니다.

Na Hyesok gave birth to one daughter and three sons with her husband, Kim Woo-young.

Na Hyesok tuvo una hija y tres hijos con su marido, Kim Woo-young.

1923년에 동명 지에 4회에 걸쳐 화가와 작가로서 직업을 가진 여성이

In 1923, in four issues of a magazine titled Dongmyeong, she candidly expressed

En 1923, en cuatro números de una revista titulada Dongmyeong, expresó con franqueza

임신과 출산과 육아에 대해 몸으로 겪는 솔직한 체험을

her experience of pregnancy, childbirth, and child-rearing as a female artist and writer in her work,

su experiencia del embarazo, el parto y la crianza como mujer artista y escritora en su obra

모 된 감상기 에 진솔하게 토로했습니다.

"A Mother's Reflections."

"Reflexiones de una madre".

나혜석은 어머니가 된다는 낭만성보다는 몸의 실제적 고통에 몸서리치며

Na, rather than the romanticizing the experiences of becoming a mother,

Na, en lugar de idealizar las experiencias de convertirse en madre,

자신의 한 몸 안에 여성성과 모성이 갈등하고 있음을 인정했습니다.

admitted the physical pain and conflict between femininity and motherhood within her own body.

admitió el dolor físico y el conflicto entre la feminidad y la maternidad dentro de su propio cuerpo.

그녀는 끊임없는 자아 추구 안에서 몸에 대한 새로운 자각이 나오고,

She was sharply aware of the intense tension between her own identity pursuing constant self-realization

Era muy consciente de la intensa tensión entre su propia identidad, que perseguía una constante autorrealización,

자기 정체성은 몸과 불가분의 관계임을 솔직하게 인식하였습니다.

and new awareness of her body as a mother, acknowledging that her identity was inseparable from her physicality.

y la nueva conciencia de su cuerpo como madre, reconociendo que su identidad era inseparable de su físico.

25세에 임신한 자신이 사랑스런 아이를 갖고 있다는

At the age of 25, during the peak of her personal development and creativity,

A la edad de 25 años, durante el apogeo de su desarrollo personal y su creatividad,

모성적 감정에 앞서서 자기를 계발하고 발휘하는 절정의 시기에

she was embarrassed and shocked at herself seeing her pregnancy

se sintió avergonzada y escandalizada de sí misma

자신을 가로막는 장애물로 여기며

as an obstacle that prevented her from growing,

al ver su embarazo como un obstáculo que le impedía crecer,

밀려오는 당황스럽고 충격스런 심정을 솔직히 토로하였습니다.

and described in all sincerity what she felt and thought.

y describió con toda sinceridad lo que sentía y pensaba.

나혜석은 그의 글에서 다음과 같이 토로합니다:

In her writing, Na Hyesok laments as follows:

En su escrito, Na Hyesok se lamenta de la siguiente manera:

“모든 사람의 말은 나를 저주하는 것 같고

"It felt like everyone's words were cursing me,

"Sentía como si las palabras de todos me maldijeran,

바람에 날려 들리는 웃음소리는 나를 비웃는 것 같았다.

and laughter carried away by the wind seemed to be mocking me.

y las risas que se llevaba el viento parecían burlarse de mí.

하염없이 눈물이 흘렀다. 너무나 억울하였다.

I cried tears endlessly. It was so unjust.

Lloraba sin parar. Era tan injusto.

이렇게 억울하고 원통한 일이 또 있겠느냐!”

Will there be another injustice and agony like this?"

¿Habrá otra injusticia y agonía como ésta?".

젖을 먹일 때나 잠을 못 자는 고통을 겪으면서

While enduring the pain of not being able to sleep and breastfeeding, Na Hyesok states,

Mientras soportaba el dolor de no poder dormir y amamantar, Na Hyesok afirma:

“(모성의) ‘솟는 정’이라는 것은 순결성, 즉 자연성이 아니요.

"(Maternal) 'affection' is not natural, innocent,

"El 'afecto' (materno) no es natural, inocente,

가연성이라 할 수 있다.

but rather a product of connection between mother and a baby.

sino producto de la conexión entre la madre y el bebé.

이는 종종 유모에게 맡겨 포육케 한 자식에게는

This can be seen when a child, who has been left with a wet nurse,

Esto puede verse cuando un niño, que se ha quedado con una nodriza,

별로 어머니의 사랑이 그다지 솟지 않는 것을 보면 알 수 있다.

gets not much affection from its mother.

no recibe mucho afecto de su madre.

다시 말하자면 천성으로 구비한 사랑이 아니라

In other words, maternity might not be love that is inherent in one's nature,

En otras palabras, puede que la maternidad no sea amor inherente a la naturaleza,

포육할 시간 중에서 발하는 가연성이 아닐까 싶다”. 라고 썼습니다.

but rather learned affection that arises during the time of nurturing."

sino afecto aprendido que surge durante el tiempo de crianza".

나혜석은 심지어, “‘자식이란 모체의 살점을 떼어가는 악마’라고

Na Hyesok even invented the definition of a child as “a devil who tears off the flesh of the mother" and said,

Na Hyesok incluso inventó la definición de un niño como "un demonio que arranca la carne de la madre" y dijo:

정의를 발명하여 재삼 숙고하여 볼 때마다

"Every time I think about it,

"Cada vez que pienso en ello,

이런 걸작이 없을 듯이 생각했다”고까지 적었습니다.

I feel like there could not be such a strange masterpiece."

siento que no puede existir una obra maestra tan extraña".

남편에게 이혼당한 후 어머니와 생이별을 하고

After getting divorced from her husband and being separated from her children,

Tras divorciarse de su marido y separarse de sus hijos, Na Hyesok les dice fríamente:

만날 수 없는 아이들에게 나혜석은

Na Hyesok coldly tells her children,

"Queridos hijos,

“사남매 아이들아, 에미를 원망치 말고

"Dear children, do not resent your mother,

no estéis resentidos con vuestra madre,

사회 제도와 도덕과 법률과 인습을 원망하라.

but rather resent social systems, morals, laws, and customs.

sino con los sistemas sociales, la moral, las leyes y las costumbres.

그 운명의 줄에 희생된 자이었더니라"고 냉철히 말합니다.

Your mother was a sacrificial lamb who was destined to be a pioneer in the transition period."

Vuestra madre fue un cordero sacrificado que estaba destinado a ser pionero en el periodo de transición".

나혜석의 막내아들인 김건 전 한국은행 총재는

Na Hyesok's youngest son, Kim Geon, who became the Governor of the Bank of Korea,

El hijo menor de Na Hyesok, Kim Geon, que llegó a ser gobernador del Banco de Corea,

평생 어머니를 입 밖에 내지 않았습니다.

never spoke of his mother in public.

nunca habló de su madre en público.

모친의 불륜과 이혼 사이에 태어나 모정을 느껴보지 못한 채 자랐고,

He was born in the course of his mother's adultery and divorce

Nació en el transcurso del adulterio y divorcio de su madre

모친의 불륜과 이혼 사이에 태어나 모정을 느껴보지 못한 채 자랐고,

and may have grown up without experiencing maternal affection,

y es posible que creciera sin experimentar el afecto materno,

세상이 손가락질한 어머니에 대한 부담에 짓눌려서 그랬을 것입니다.

crushed by the burden of society's finger-pointing towards his mother.

aplastado por el peso del señalamiento de la sociedad hacia su madre.

한국은행 총재 취임 기자 회견시에도 생모의 존재를 부인했지만,

Even at a press conference for his appointment as Governor of the Bank of Korea,

Incluso en una rueda de prensa con motivo de su nombramiento como Gobernador del Banco de Corea,

한국은행 총재 취임 기자 회견시에도 생모의 존재를 부인했지만,

he denied the existence of his biological mother,

negó la existencia de su madre biológica,

그의 거실에는 늘 어머니의 그림이 걸려있었다고 합니다.

but it is said that her portrait always hung in his living room.

pero se dice que su retrato siempre colgaba en su salón.

이혼 후에도 나혜석은 꾸준히 글을 쓰고 그림을 그렸지만

Even after her divorce, Na Hye-sok continued to write and paint steadily,

Incluso después de su divorcio, Na Hye-sok siguió escribiendo y pintando con constancia,

과거와 같은 주목을 끌지는 못한 채 서서히 잊혀져 갔고,

but gradually faded from the limelight

pero poco a poco se fue alejando de los focos

결국 1948년 서울 원효로에 있는

and eventually passed away as a tuberculosis patient

y acabó falleciendo como enferma de tuberculosis

시립 자제원에서 행려병자로 세상을 떠났습니다.

at the Seoul Municipal Tuberculosis Sanatorium in Wonhyoro in 1948.

en el Sanatorio Municipal de Tuberculosis de Seúl, en Wonhyoro, en 1948.

지난 20세기 전반을 대표했던 '신여성'의 삶의 마지막으로선

Her last years as a representative figure of the "new woman" in the first half of the 20th century

Sus últimos años como figura representativa de la "nueva mujer" de la primera mitad del siglo XX

너무나 쓸쓸하고 안타까웠습니다.

were very lonely and pitiful.

fueron muy solitarios y penosos.

그러나 1999년부터 나혜석기념사업회는

However, since 1999, the Na Hye-sok Memorial Foundation has ignited

Sin embargo, desde 1999, la Fundación Conmemorativa de Na Hye-sok

'나혜석 바로 알기' 심포지엄을 연속 개최하면서

a cultural restitution movement with a new historical evaluation

ha encendido un movimiento de restitución cultural con una nueva evaluación

'신여성' 나혜석에 대한 새로운 역사적 평가와 해석으로

and interpretation of Na Hye-sok as a "new woman,"

e interpretación histórica de Na Hye-sok como "nueva mujer",

문화적 복권작업에 불을 지폈습니다.

through consecutive symposiums titled "Getting to Know Na Hye-sok."

a través de simposios consecutivos titulados "Conociendo a Na Hye-sok".

문화관광부는 2000년 '2월 문화인물'로 나혜석을 선정했고,

In 2000, the Ministry of Culture and Tourism selected Na Hye-sok as the "February Cultural Figure,"

En 2000, el Ministerio de Cultura y Turismo seleccionó a Na Hye-sok como "Figura Cultural de Febrero",

나혜석을 기념하는 '나혜석 거리'를 조성했습니다.

and in 2005, her hometown of Suwon created "Na Hye-sok Street" in her honor.

y en 2005, su ciudad natal, Suwon, creó la "Calle Na Hye-sok" en su honor.

인계예술공원에 세워진 조각상에는

On the sculpture standing in the Ingye Art Park, a quote from Na Hye-seok's translation of

En la escultura que se alza en el Parque de Arte Ingye, hay inscrita una cita de la traducción de Na Hye-seok

de

나혜석이 번역한 인형의 가 에서 인용한 글이 새겨져있습니다.

"The House of a Doll" the play of a Norwegian playwright Henrik Ibsen is inscribed:

"La casa de una muñeca", la obra del dramaturgo noruego Henrik Ibsen:

“내가 인형을 가지고 놀 때 / 기뻐하듯 / 아버지의 딸인 인형으로 /

"As I am happy when I play with dolls / I, as a daughter of a father

"Como soy feliz cuando juego con muñecas / yo, como hija de un padre

남편의 아내 인형으로 / 그들을 기쁘게 하는 위안물 되도다

and a wife a husband become a doll to make them happy and comfortable

y esposa de un marido me convierto en muñeca para hacerles felices y cómodos

남편과 자식들에게 대한 / 의무같이 / 내게는 신성한 의무 있네

I have a sacred duty to myself / as well as to my husband and children

Tengo un deber sagrado conmigo misma / así como con mi marido y mis hijos

나를 사람으로 만드는 / 사명의 길로 밟아서 / 사람이 되고저.”

To walk the path of mission that makes me human / And become a human with her own identity."

Recorrer el camino de la misión que me hace humana / y convertirme en una humana con identidad propia".

이 글은 아버지와 남편의 '인형'을 거부한 한국 여성해방운동의 선각자로서,

This quote summarizes the life of Na Hye-seok, who lived as a proactive and independent woman,

Esta cita resume la vida de Na Hye-seok, que vivió como una mujer proactiva e independiente,

남편과 자식을 위한 아내와 어머니의 의무에 앞서

as a female pioneer of the Korean women's liberation movement

como una pionera del movimiento de liberación de la mujer coreana

능동적이고 주체적인 한 '사람'의 여성으로서

who rejected the roles of 'dolls' of father and husband

que rechazó los papeles de "muñeca" de padre

불꽃같은 삶을 살았던 나혜석의 인생을 잘 요약해주고 있습니다.

and of mother and lived a life of an independent 'human'.

y marido y de madre y vivió una vida de "humana" independiente.

이 강좌를 듣고 다음의 질문에 대답을 찾아보기 바랍니다.

After listening to this lecture, find the answers to the following questions:

Después de escuchar esta conferencia, encuentra las respuestas a las siguientes preguntas:

1. '신여성'으로서 일과 가정을 병행했던 나혜석은

1. What difficulties did Na Hye-seok face as a "new women" when she wanted to live as a human

1. A qué dificultades se enfrentó Na Hye-seok como "nueva mujer" cuando quiso vivir como una humana

어머니로서 인간 여성의 삶을 살고자 했을 때 어떤 어려움이 있었는가?

and a woman who embraced both her artistic activities and family duties?

y una mujer que abarcaba tanto sus actividades artísticas como sus deberes familiares?

2. 모성과 여성성이 공존할 수 있을 것인가?

2. Can motherhood and femininity coexist?

2. ¿Pueden coexistir la maternidad y la feminidad?

이런 질문에 대답을 찾아보시기 바랍니다.

Look for answers to these questions.

Busca respuestas a estas preguntas.

나혜석에 관해 좀 더 자세히 알고 싶다면,

If you want to know more about Na Hye-seok,

Si desea saber más sobre Na Hye-seok,

나혜석, 그녀 불꽃같은 생애를 그리다 (이구열 저, 서해문집, 2011)과

please refer to Na Hye-seok, Drawing Her Fiery Life (by Lee Gu-yeol, Seohae Munjip, 2011)

consulte Na Hye-seokDibujando su ardiente vida (de Lee Gu-yeol, Seohae Munjip, 2011)

한국여성작가연구: 나혜석 , (서동수 저, 한국학술정보, 2010)을 참조하시기 바랍니다.

and Research on Korean Women Writers: Na Hye-seok (by Seo Dong-soo, Korea Academic Information, 2010).

e Investigación sobre escritoras coreanas: Na Hye-seok (de Seo Dong-soo, Korea Academic Information, 2010).

Gracias.

April 10, 2023

SCRIPT 1. 한국 가톨릭교육의 역사적 배경과 현황

SCRIPT 1. Background and Current Situation of Korean Catholic Education

SCRIPT 1. Antecedentes y situación actual de la educación católica coreana

안녕하세요! 저는 돈보스코 청소년영성사목 연구소 소장 윤만근 신부(Fr. Moses, Man-keun Yoon)입니다. 본 강의에서 저는 한국 가톨릭교육이 한국사회에 어떤 영향을 주었는지 말씀드리려 합니다. 이번 시간에는 한국 가톨릭교육을 이해하는 데 필요한 역사적 배경과 가톨릭교육의 현황에 대해 말씀드리겠습니다.

Hello! I am Fr. Moses, Man-keun Yoon, the director of the Salesian Youth Spirituality Research Institute(=the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute) in Korea. In this lecture, I would like to talk about how Korean Catholic education has influenced Korean society. In this session, I will discuss the historical background and current status of Catholic education in Korea, which is necessary to understand Korean Catholic education.

Hola. Soy el P. Moses, Man-keun Yoon, director del Instituto Salesiano de Investigación de la Espiritualidad Juvenil (=el Instituto de Pastoral Espiritual Juvenil de Don Bosco) en Corea. En esta conferencia, me gustaría hablar de cómo la educación católica coreana ha influido en la sociedad coreana.

En esta sesión, hablaré de los antecedentes históricos y la situación actual de la educación católica en Corea, necesarios para comprender la educación católica coreana.

한국 가톨릭교회는 학자들에 의해 학문으로 소개되었고 평신도들에 의해 전해지면서 시작되었습니다. 이는 한국 가톨릭교회가 교육과 분리되어 생각할 수 없음을 이야기합니다. 가톨릭의 교육적 모습은 주일과 축일의 복음을 해설하는 『성경직해』라는 책을 한글로 번역한 데서 잘 알 수 있습니다. 이런 열정은 한글 교리서나 신심 서적들을 통하여 일찍부터 자체적으로 교육을 하며 성장 기반을 마련하는 기반이 되었습니다.

The Catholic Church in Korea originated as a form of thought introduced by scholars from the west and then spread by laypeople. This means that the Catholic Church in Korea cannot be separated from education. The educational aspect of Catholicism can be seen by the translation of the book Literal Elplication of Bibled Holidays –- written by the Portugese missionary Diaz— into Korean. This passion became the basis for early self-education and growth through the catechism in Korean language and faith-growing literature. La Iglesia católica en Corea se originó como una forma de pensamiento introducida por eruditos de occidente y luego difundida por laicos.

Esto significa que la Iglesia católica en Corea no puede separarse de la educación. El aspecto educativo del catolicismo puede verse en la traducción del libro Literal Explication of Bibled Holidays -escrito por el misionero portugués Díaz- al coreano. Esta pasión se convirtió en la base de la autoeducación y el

crecimiento tempranos a través del catecismo en lengua coreana y la literatura de crecimiento de la fe.

한국 가톨릭교육의 기원은 1855년 한국인 사제 양성을 목적으로 충청북도 배론에 세워진 신학교에서 찾을 수 있습니다. 이 학교는 라틴어, 철학, 신학을 가르치며 한국인 사제를 양성하는 역할을 하였습니다. 그래서, 근대식 교육의 전신이라고 할 수 있습니다. 이렇게 시작된 한국의 가톨릭교육은 한국의 근대화에 중대한 영향을 주었습니다.

The origin of Catholic education in Korea can be traced back to a seminary established in Baeron, Chungcheongbuk-do in 1855 for the purpose of training Korean priests. This school taught Latin, philosophy, and theology, playing the role in training Korean priests, serving as a precursor to the growth of modern education in Korean society. Catholic education in Korea, which began in this way, had a significant impact on the process of Korea's modernization.

(Source 2: Baeron Seminary, https://songsin.catholic.ac.kr/site/songsin)

El origen de la educación católica en Corea se remonta a un seminario establecido en Baeron, Chungcheongbuk-do, en 1855 con el propósito de formar sacerdotes coreanos. Esta escuela enseñaba latín, filosofía y teología, desempeñando el papel de formar a los sacerdotes coreanos, sirviendo como precursora del crecimiento de la educación moderna en la sociedad coreana. La educación católica en Corea, que comenzó de esta manera, tuvo un impacto significativo en el proceso de modernización de Corea.

그러나, 한국의 근대화는 1876년 일본과의 강압적인 '병자수호조약'을 맺고 문호를 개방하면서 본격화 되었습니다. 일본과의 강압조약 이후, 당시 조선정부는 1882년 '조미수호통상조약'을 체결하는데 이를 통해 외국인의 자유를 보장하게 됩니다. 그 후 조선은 '조불수호통상조약'을 맺습니다. 이 때는 "언어, 과학, 예술, 법률을 연구하고 교회하려고 조선에 가는 프랑스인의 신분을 보호한다."는 조항이 삽입됩니다. 이로써 프랑스 선교사는 선교를 목적으로 조선에 학교를 세울 수 있는 특권을 얻게 됩니다.

However, Korea's modernization began in earnest after the signing of the oppressive "Treaty of Ganghwa" with Japan in 1876, which opened Korea's doors to foreign countries. Following the treaty, the Korean government signed the "Treaty of Amity and Commerce between Korea and the United States" in 1882, which guaranteed the freedom of foreigners. Korea then signed the "Treaty of Amity and Commerce between Korea and France," which included a clause stating that "the treaty protects the status of French people who come to Korea to study language, science, art, law, and the church." This gave French missionaries the privilege of establishing schools in Korea for the purpose of missionary work.

Sin embargo, la modernización de Corea comenzó en serio tras la firma del opresivo "Tratado de Ganghwa" con Japón en 1876, que abrió las puertas de Corea a los países extranjeros. Tras este tratado, el gobierno coreano firmó el "Tratado de Amistad y Comercio entre Corea y Estados Unidos" en 1882, que garantizaba la libertad de los extranjeros. Corea firmó después el "Tratado de Amistad y Comercio entre Corea y Francia", que incluía una cláusula que declaraba que "el tratado protege el estatus de los franceses que vienen a Corea a estudiar la lengua, la ciencia, el arte, el derecho y la iglesia". Esto otorgaba a los misioneros franceses el privilegio de establecer escuelas en Corea con fines misioneros.

조선의 문호를 개방하고 외국인의 자유를 보장하는 조약은 그동안 신앙 때문에 박해를 받았던 상황에서 신앙의

자유를 묵시적으로 인정하게 하였습니다. 그 가운데서 프랑스와 맺은 조약은 프랑스 선교사들의 활동에 직접적인 영향을 주었습니다. 즉, 1904년 맺은 '선교조약'으로 프랑스 선교사들은 조선의 토지와 가옥을 매입하고 건축할 수 있는 권리를 얻게 된 것이죠.

The opening of the Korean peninsula to foreign countries and the guarantee of the freedom of foreigners through treaties changed the situation in which believers had been persecuted for their faith, resulting in the implicit recognition of religious freedom. Especially the Treaty with France had a direct impact on the activities of French missionaries. Specifically, under "the Missionary Treaty" signed in 1904, French missionaries were given the right to purchase land and construct buildings in Korea.

La apertura de la península coreana a los países extranjeros y la garantía de la libertad de los extranjeros a través de los tratados cambiaron la situación en la que los creyentes habían sido perseguidos por su fe, dando lugar al reconocimiento implícito de la libertad religiosa. Especialmente el Tratado con Francia tuvo un impacto directo en las actividades de los misioneros franceses. En concreto, en virtud del "Tratado Misionero" firmado en 1904, se concedió a los misioneros franceses el derecho a comprar tierras y construir edificios en Corea.

이러한 시대적 배경에서 조선천주교회는 1882년 최초의 신식 학교인 '인현서당'을 개교하였습니다. 이곳은 가톨릭 신자 아이들이거나 신자가 되려는 이들의 아이들을 대상으로 다른 곳에서 배우지 않는 국어와 한문 읽기, 쓰기를 가르쳤습니다. 그리고 인현학교의 영향으로 가톨릭학교가 급격히 늘어나기 시작하였습니다. 예를 들면, 1893년 가톨릭학교는 36개였고 전체 학생 수는 246명이었습니다.

Against this historical background, the Korean Catholic Church opened the first modern school, "In-hyeon Seodang," in 1882. This school taught, to Catholic children or children of those who wanted to become Catholic, Korean and Chinese reading and writing, not taught elsewhere, And with the influence of In-hyeon School, Catholic schools began to increase rapidly. In 1893, there were 36 Catholic schools with a total of 246 students.

En este contexto histórico, la Iglesia católica coreana abrió la primera escuela moderna, "In-hyeon Seodang", en 1882. Esta escuela enseñaba, a los niños católicos o a los hijos de los que querían ser católicos, la lectura y escritura coreanas y chinas, que no se enseñaban en otros lugares, Y con la influencia de la escuela In-hyeon, las escuelas católicas empezaron a aumentar rápidamente. En 1893, había 36 escuelas católicas con un total de 246 alumnos.

1894년 갑오경장 이후 새로운 학제에 따른 교육을 시행하면서, 조선정부는 근대 교육을 받아들일 것을 공식적으로 선포하였습니다. 이를 위하여 1895년에는 '교육 조서'를 발표하고 한성사범학교와 각종 외국어 학교, 법관 양성소와 같은 관제 학교들을 설립합니다. 이러한 분위기에서 사립학교 역시 계속 늘어났으며, 1905년 교세 통계표에 따르면 가톨릭학교 수도 60개로 늘어나게 됩니다.

After the Gabo Reform of 1894, the Korean government officially declared that it would accept modern education and implement a new education system. Therefore in 1895, it issued the "Education Order" and established various government-run schools such as the Hansung Normal School, foreign language schools, and law schools. Private schools also continued to increase in number during this period, and according to the 1905 educational statistics, the number of Catholic schools in the capital increased to 60.

Tras la Reforma Gabo de 1894, el gobierno coreano declaró oficialmente que aceptaría la educación moderna e implantaría un nuevo sistema educativo. Por lo tanto, en 1895, emitió la "Orden de Educación" y estableció varias escuelas dirigidas por el gobierno, como la Escuela Normal Hansung, escuelas de idiomas extranjeros y escuelas de derecho. Las escuelas privadas también siguieron aumentando en número durante este período, y según las estadísticas educativas de 1905, el número de escuelas católicas en la capital aumentó a 60.

안타깝게도 1905년 일제의 강압으로 '을사 보호조약'이 체결되어 주권을 상실하고, 1906년부터 일제의 보호 정치가 시작되자 전국에서는 '교육 구국 운동'이 전개되었습니다. 이는 민족의 장래를 걱정하는 애국지사들이 학교를 설립하여 인재를 양성하고 학생들에게 애국심을 고취하려는 움직임으로 이어졌습니다. 이러한 분위기는 종교학교에도 영향을 주어 가톨릭학교의 경우는 1905년 60개이던 학교가 1910년 120개로 늘어나게 됩니다.

Unfortunately, in 1905, under Japanese coercion, Korea lost its sovereignty with the signing of the Japan-Korea Treaty, "Eulsa Protective Treaty," and from 1906, Japan's protection policy began, leading to the nationwide "nation-saving education movement". This was expanded to the movement of patriotic individuals who were concerned about the future of their nation and established schools to educate and instill patriotism in students. This atmosphere also affected religious schools, with the number of Catholic schools increasing from 60 in 1905 to 120 in 1910.

Desgraciadamente, en 1905, bajo la coerción japonesa, Corea perdió su soberanía con la firma del Tratado Japón-Corea, "Tratado Protector de Eulsa", y a partir de 1906 comenzó la política de protección de Japón, que dio lugar al "movimiento de educación para salvar la nación" en todo el país. Esto se amplió al movimiento de individuos patrióticos que se preocupaban por el futuro de su nación y establecieron escuelas para educar e inculcar patriotismo en los estudiantes. Este ambiente también afectó a las escuelas religiosas, y el número de escuelas católicas aumentó de 60 en 1905 a 120 en 1910.

이는 가톨릭학교 역시 애국심을 고취하고 일제의 강압정책에 반대하여 민족정신을 지키는 데 힘을 쏟았음을 의미합니다. 하지만, 이들 학교들은 작은 규모의 초등교육 기관이었으며, 재정적으로 어려웠고 교사 수급에도 어려움을 겪고 있었습니다. 설상가상으로 일제는 1906년 '소학교령' 폐지를 공포하고, '사범학교령', '고등학교령', '보통학교령' 등을 공포하여 학제개편을 단행하였습니다.

This indicates that Catholic schools also put forth effort to instill patriotism and protect the national spirit by opposing Japan's coercion policies. However, these schools were small-scale elementary education institutions, financially struggling and facing difficulties in teacher recruitment. To make matters worse, in 1906, Japan issued the "Small School Ordinance" to abolish the existing elementary edcuational system, and subsequently issued the "Normal School Ordinance," "High School Ordinance," and "Ordinary School Ordinance" to reorganize the whole education system.

Esto indica que las escuelas católicas también se esforzaron por inculcar el patriotismo y proteger el espíritu nacional oponiéndose a las políticas de coerción de Japón. Sin embargo, estas escuelas eran pequeñas instituciones de educación elemental, con dificultades financieras y de contratación de profesores. Para empeorar las cosas, en 1906, Japón promulgó la "Ordenanza de Escuelas Primarias" para abolir el sistema educativo elemental existente, y posteriormente promulgó la "Ordenanza de Escuelas Normales", la "Ordenanza de Escuelas Secundarias" y la "Ordenanza de Escuelas Ordinarias" para reorganizar todo el

sistema educativo.

이 정책은 자격이 없는 사람은 학교에서 가르칠 수 없게 만드는 것이었습니다, 사실상 일제가 학교를 통제하기 위해 마련한 조치라고 할 수 있습니다. 이런 변화는 기초 교육뿐 아니라 종교교육까지 병행하던 가톨릭 교육기관을 운영하는 데 절대적인 어려움이 되었습니다. 그래서 가톨릭교회는 독자적으로 사범학교를 운영할 계획을 세우게 됩니다. 그러나, 인적, 물적 자원의 부족으로 교사 양성 교육 기관을 운영할 교육수도회를 초대하는 것으로 방향을 전환합니다.

This policy aimed to prevent unqualified individuals from teaching in schools and effectively served as a measure for Japan to control schools. These changes posed absolute difficulties for Catholic education institutions that had been conducting religious education alongside basic teaching. Therefore, the Catholic Church began to plan to operate its own Normal Schools, but due to a shortage of human and material resources, it changed direction toward inviting Catholic religious orders specializing educational missions to establish teacher training institutions.

Esta política pretendía evitar que personas no cualificadas enseñaran en las escuelas y sirvió efectivamente como medida de control de las escuelas por parte de Japón. Estos cambios plantearon dificultades absolutas a las instituciones educativas católicas que habían estado impartiendo educación religiosa junto con la enseñanza básica. Por lo tanto, la Iglesia Católica comenzó a planear el funcionamiento de sus propias Escuelas Normales, pero debido a la escasez de recursos humanos y materiales, cambió de dirección e invitó a las órdenes religiosas católicas especializadas en misiones educativas a establecer instituciones de formación de profesores.

당시 뮈텔 주교는 일본과 유럽을 방문하며 교육수도회를 초대하고자 시도하였습니다. 하지만, 교육수도회의 인력 부족으로 한국 진출에 대한 긍정적인 답을 얻는 데 실패하였습니다. 그러나 계속되는 노력의 결과로 독일 오틸리엔의 베네딕토회가 한국 진출을 약속하였습니다. 1910년 직공양성을 위한 숭공학교와 1911년 9월 16일 2년제 사범학교 '숭신학교'를 설립합니다. 하지만, 숭신학교는 1회 졸업생을 배출한 후 폐교되었으며, 숭공학교 역시 1차 대전 발발로 수사들이 징집되고 베네딕토회가 원산 대목구를 맡게 되면서 1920년 폐교를 하게 됩니다.

At that time, Bishop Mutel attempted to invite Catholic religious orders with educational missions by visiting Japan and Europe to establish educational institutions in Korea. However, due to the lack of personnel in the educational congregations, he failed to receive a positive response for their entry into Korea. Nevertheless, as a result of continued efforts, the Benedictine Congregation of Saint Ottilien promised to enter Korea. In 1910, the Sunggong Industrial School for Vocational Training and the Sunggong Teachers' College, a two-year program, were established. However, the Sunggong Teachers' College was closed after producing the first graduates, and the Sunggong Industrial School was also closed in 1920 due to the outbreak of World War I and the conscription of its staff, with the Benedictine Order being assigned to the task of managing Won-san diocese.

En aquella época, el obispo Mutel intentó invitar a las órdenes religiosas católicas con misiones educativas visitando Japón y Europa para que establecieran instituciones educativas en Corea. Sin embargo, debido a la falta de personal en las congregaciones educativas, no recibió una respuesta positiva para su entrada en

Corea. No obstante, como resultado de los continuos esfuerzos, la Congregación Benedictina de Santa Otilia prometió entrar en Corea. En 1910, se establecieron la Escuela Industrial de Formación Profesional de Sunggong y la Escuela Normal de Profesores de Sunggong, un programa de dos años. Sin embargo, la Escuela de Magisterio de Sunggong se cerró después de producir los primeros graduados, y la Escuela Industrial de Sunggong también se cerró en 1920 debido al estallido de la Primera Guerra Mundial y el reclutamiento de su personal, asignándose a la Orden Benedictina la tarea de gestionar la diócesis de Wonsan.

결국, 일제의 지속적인 간섭으로 한국교회에는 일제로부터 해방되던 1945년까지 사실상 사제 양성 기관인 신학교를 제외하고는 고등 교육 기관이 없었습니다. 단지, 실업 중등 교육 기관으로 서울의 동성상업학교가 유일하다고 할 수 있습니다. 이는 해방 전까지 학교기관을 통한 가톨릭교육이 거의 이루어지지 못했음을 의미합니다.

Ultimately, due to the Japanese continuous intervention and control, except for seminaries, which were practically priest training institutions, there were no higher education institutions in the Korean Church until liberation from Japanese rule in 1945. The Dongseong Commercial School in Seoul was the only middle school education institution for vocational education. This means that Catholic education through school institutions was hardly achieved until liberation.

En última instancia, debido a la continua intervención y control japoneses, salvo los seminarios, que eran prácticamente instituciones de formación de sacerdotes, no hubo instituciones de educación superior en la Iglesia coreana hasta la liberación del dominio japonés en 1945. La Escuela Comercial Dongseong de Seúl era la única institución de educación secundaria de formación profesional. Esto significa que la educación católica a través de instituciones escolares apenas se consiguió hasta la liberación.

그러나, 해방 이후 그리고 6·25 한국 전쟁을 거치면서 한국 가톨릭교회에는 교구차원뿐 아니라 해외에서 여러 교육 수도회가 진출하여 중등학교를 설립하였습니다. 그리고, 가톨릭교육에 전념하기 시작하였습니다. 현재 한국교회는 16개 교구 중 13개 교구 총 79개의 가톨릭 초·중등학교와 12개의 고등교육기관을 갖고 있으며, 교육을 통해 한국사회에 영향을 주고 있습니다.

However, after liberation and in the course of the Korean War, various education congregations from overseas established middle and high schools adding to the diocesan-level institutions in the Korean Catholic Church. They began to devote themselves to Catholic education. Currently, the Korean Church has 79 Catholic elementary and middle schools and 12 higher education institutions among 16 dioceses, and it is influencing Korean society by educating its members.

Sin embargo, tras la liberación y en el transcurso de la Guerra de Corea, varias congregaciones educativas de ultramar establecieron escuelas medias y superiores que se sumaron a las instituciones de nivel diocesano de la Iglesia católica coreana y comenzaron a dedicarse a la educación católica. En la actualidad, la Iglesia católica coreana cuenta con 79 escuelas primarias y secundarias católicas y 12 instituciones de educación superior en 16 diócesis, e influye en la sociedad coreana educando a sus miembros.

지금까지 한국 가톨릭교육의 역사적 배경과 현황에 대해 살펴보았습니다. 오늘 다룬 내용과 관련한 질문에 답을

해볼까요?

* 일제 강점기 동안 가톨릭교육이 한국사회에 기여한 것은 무엇일까요?

* 가톨릭교육이 성장하는 데 가장 큰 걸림돌은 무엇이라고 생각하시나요?

We have looked at the historical background and current status of Catholic education in Korea. Shall we answer some questions related to today's topics?

* What contributions did Catholic education make to Korean society during the Japanese colonial period?

* What do you think was the biggest obstacle to the growth of Catholic education?

Hemos visto los antecedentes históricos y la situación actual de la educación católica en Corea.

¿Respondemos a algunas preguntas relacionadas con los temas de hoy?

* ¿Qué aportaciones hizo la educación católica a la sociedad coreana durante el periodo colonial japonés?

* ¿Cuál crees que fue el mayor obstáculo para el crecimiento de la educación católica?

오늘 소개한 내용을 보다 깊이 이해하는데 도움이 되는 책 두 권을 소개합니다.

* 『뮈텔 주교 일기 Ⅰ』 (1890-1895), 천주교 명동교회 편, 한국교회사연구소, 1986.

* 『한국 근대사와 천주교회』, 장동하, 가톨릭출판사, 2005.

오늘 강의는 여기까지 하겠습니다.

여러분, 고맙습니다.

We would like to recommend two books that may help you to deepen your understanding of today's topics:

The Diary of Bishop Mutel I (1890-1895) edited by Myeongdong Catholic Church Research Institute, 1986.

Modern Korean History and the Catholic Church by Jang Dong-ha, Catholic Publishing House, 2005.

That concludes today's lecture. Thank you, everyone.

Nos gustaría recomendarles dos libros que pueden ayudarles a profundizar en los temas de hoy:

The Diary of Bishop Mutel I (1890-1895) editado por Instituto de Investigación de la Iglesia Católica de Myeongdong, 1986.

La historia moderna de Corea y la Iglesia católica, de Jang Dong-ha, Editorial Católica, 2005.

Con esto concluye la conferencia de hoy. Gracias a todos.

SCRIPT 2. 한국 가톨릭의 고등교육

SCRIPT 2. Catholic Higher Education in Korea

SCRIPT 2. La enseñanza superior católica en Corea

안녕하세요, 여러분! 돈보스코 청소년영성사목연구소 소장 윤만근 신부(Fr. Moses, Mankeun Yoon)입니다. 이번 시간에는 한국 가톨릭 고등교육의 역사적 발전 과정과 현황에 대해 알아보겠습니다.

Hello everyone! I am Fr. Moses, Man-keun Yoon, the director of the Salesian Youth Spirituality Research Institute(=the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute) in Korea. In this session, we will explore the historical development and current status of Catholic higher education in Korea.

Hola a todos. Soy el P. Moses, Man-keun Yoon, director del Instituto Salesiano de Investigación sobre Espiritualidad Juvenil (=Instituto Don Bosco de Espiritualidad Juvenil y Pastoral) en Corea. En esta sesión, exploraremos el desarrollo histórico y el estado actual de la educación superior católica en Corea.

한국교회의 가톨릭교육이 조직적으로 교육이 이루어진 것은 조선교구가 설정된 이후라고 할 수 있습니다. 당시 교황 그레고리오 16세는 1831년 조선 교구를 설정하고, 파리 외방전교회 소속이던 브뤼기에르(Bartholomaeus Bruguiere) 주교를 초대 교구장으로 임명합니다. 이는 조선교회의 전교 방식에 결정적인 영향을 줄 것을 예측하는 사건이라 할 수 있습니다.

Organized Catholic education in Korea began with the establishment of the Joseon diocese by Pope Gregory XVI in 1831. He appointed Bishop Bartholomaeus Bruguiere, who was then affiliated with the Paris Foreign Missions Society, as the first bishop of the new diocese. This event can be considered a significant incident which whould have decisive impact on the educational system of the Korean Church.

La educación católica organizada en Corea comenzó con el establecimiento de la diócesis de Joseon por el papa Gregorio XVI en 1831, quien nombró al obispo Bartholomaeus Bruguiere, afiliado entonces a la Sociedad de Misiones Extranjeras de París, como primer obispo de la nueva diócesis. Este acontecimiento puede considerarse un incidente significativo que tendría un impacto decisivo en el sistema educativo de la Iglesia coreana.

왜냐하면, 파리 외방전교회의 창립정신 중 하나는, 선교사가 파견된 지역에서 현지인 성직자를 양성하여 자립 교회를 세우는 일이었기 때문입니다.따라서 파리 외방전교회의 이러한 정신은 현지인 성직자를 양성하기 위한 신학교 건립에 직접적인 영향을 미치게 됩니다. 동시에 이는 가톨릭 고등교육의 출발점이 되기도 하였습니다. 고등교육의 내용과 형식은 바로 신학교의 교육과정과 교육방식에서 찾아볼 수 있기 때문입니다.

This is because one of the founding spirits of the Paris Foreign Missions Society was to train local priests to establish independent churches in the mission areas where the missionaries were sent. Therefore, this spirit of the Paris Foreign Missions Society directly influenced the establishment of theological schools for training local priests. This was also the starting point for Catholic higher education in Korea, as the

content and format of higher education can be traced back to the educational curriculum and methods of theological schools.

Esto se debe a que uno de los espíritus fundadores de la Sociedad de Misiones Extranjeras de París era formar a sacerdotes locales para que establecieran iglesias independientes en las zonas de misión a las que eran enviados los misioneros. Por lo tanto, este espíritu de la Sociedad de Misiones Extranjeras de París influyó directamente en el establecimiento de escuelas teológicas para la formación de sacerdotes locales. Este fue también el punto de partida de la educación superior católica en Corea, ya que el contenido y el formato de la educación superior se remontan al plan de estudios y los métodos educativos de las escuelas teológicas.

프랑스에서 온 전교회 선교사들은 조선인 사제를 양성하기 위해 학생들을 뽑아 신학교 교육을 시작하였습니다. 그러나 조직적인 형태로 교육이 이루어진 것은 1855년 메스트르(Maistre) 신부가 충청도 배론에 설립한 '성요셉 신학교'가 최초라고 할 수 있습니다. 비록 이곳이 사제 양성을 위한 학교였지만, 조선 최초의 근대식교육기관이라는 점에서 의미가 깊습니다. 특히, 가톨릭 고등교육기관의 출발이며 현 가톨릭대학교의 전신이라는 점은 큰 의미가 있습니다.

Missionaries from France started to select Korean students and educate them in theology in order to train them into priests. However, the first organized theological education began in earnest in 1855 at the "St. Joseph Theological School," founded by Father Maistre in Baeron, Chungcheong Province. Although it was a school for priestly training, it is significant as the first modern-style educational institution in Korea, especially as the precursor to Catholic higher education institutions, including the current Catholic Universities of Korea.

Los misioneros de Francia comenzaron a seleccionar estudiantes coreanos y a educarlos en teología para formarlos como sacerdotes. Sin embargo, la primera educación teológica organizada comenzó en serio en 1855 en la "Escuela Teológica San José", fundada por el padre Maistre en Baeron, provincia de Chungcheong. Aunque era una escuela para la formación sacerdotal, es significativa como la primera institución educativa de estilo moderno en Corea, especialmente como precursora de las instituciones católicas de educación superior, incluidas las actuales Universidades Católicas de Corea.

또한, 페낭 신학교로 유학을 보냈던 학생들을 불러들여 배론 신학교에서 나머지 과정을 배우게 하였습니다.이러한 방식은 오늘날 고등교육의 편입학 과정을 떠올리게 할 정도로 조직적으로 교육 과정을 운영하였음을 보여줍니다. 하지만 안타깝게도 배론 신학교는 1866년 조선 최대의 박해였던 병인박해 때 신학교의 주요 인사들이 잡혀가며 폐교를 하게 됩니다.)

They also brought students who had stayed studying at the Penang Theological School to Baeron Theological School to learn the remaining courses. This method shows that they organized and operated the educational process systematically, to the extent of resembling today's higher education transfer admissions process. Unfortunately, Baeron Theological School was closed down in 1866 during the Byungin Persecution, the largest persecution in Korea's history, when the key personnel of the school were captured. (Source 4: https://cafe.daum.net/kmisa/E9pY/314?q=병인박해&re=1)

También trajeron a la Escuela Teológica de Baeron a los estudiantes que se habían quedado estudiando

en la Escuela Teológica de Penang para que aprendieran los cursos restantes. Este método demuestra que organizaban y dirigían el proceso educativo de forma sistemática, hasta el punto de parecerse al actual proceso de admisión para el traslado a la educación superior. Desgraciadamente, la Escuela Teológica Baeron fue clausurada en 1866 durante la Persecución de Byungin, la mayor persecución de la historia de Corea, cuando el personal clave de la escuela fue capturado.

그러나, 1876년 일본과 강압적으로 맺은 '병자수호조약'이후 신앙에 대한 자유를 조금씩 인정받게 되자, 프랑스 선교사들은 1885년 경기도 여주 부엉골에 예수성심신학교를 개교합니다. 그 이후, 예수성심학교는 1887년 용산 함벽정으로 옮기면서 사제양성을 위한 교육기관으로서의 역할을 주도합니다. 하지만, 교회에 대한 일제의 간섭이 심해지면서 1942년 2월 총독부로부터 폐교 통지를 받게 됩니다. 이로써, 일제 강점기에 신학교는 막을 내리게 됩니다.

However, after the signing of the "Ganghwa Treaty" with Japan in 1876, which forced Korea to open up to foreign countries, religious freedom was gradually recognized. In 1885, the missionaries from France founded the Jesus Sacred Heart Seminary in Yeojoo, Gyeonggi Province, which later played a leading role as an educational institution for priestly training after moving to Hambyukjeong area in Yongsan in 1887. However, due to increasing Japanese interference in the church, the school received a notice of closure from the Governor-General's Office in February 1942. Thus, theological schools were forced to close during the Japanese colonial period. (Source 5: https://songsin.catholic.ac.kr/site/songsin)

Sin embargo, tras la firma del "Tratado de Ganghwa" con Japón en 1876, que obligó a Corea a abrirse a los países extranjeros, se fue reconociendo gradualmente la libertad religiosa. En 1885, los misioneros de Francia fundaron el Seminario del Sagrado Corazón de Jesús en Yeojoo, provincia de Gyeonggi, que más tarde desempeñó un papel destacado como institución educativa para la formación sacerdotal tras trasladarse a la zona de Hambyukjeong, en Yongsan, en 1887. Sin embargo, debido a la creciente injerencia japonesa en la iglesia, la escuela recibió un aviso de cierre de la Oficina del Gobernador General en febrero de 1942. De este modo, las escuelas teológicas se vieron obligadas a cerrar durante el periodo colonial japonés.

한편, 신학교 외에도 조선교회는 일제시기 동안 가톨릭고등교육기관을 설립하려는 노력을 기울였습니다. 조선 8대 교구장이던 뮈텔(Gustave Mutel) 주교는 1897년 2월 4일 일기에 당시 주한 프랑스 공사서리 겸 총영사로 근무하던 콜랭 드 플랑시(Collin de Plancy)와 사범학교와 직업학교를 세울 필요성에 대해 오랫동안 이야기했다고 기록하고 있습니다. 그러나, 뮈텔 주교는 자신들의 사목 영역이 침범당할 것을 우려하여 다른 수도회의 학교 설립에 소극적이었습니다. 또한, 안중근 의사가 자신에게 세례를 준 빌헴(Wilhelm)신부와 함께 뮈텔 주교를 찾아가 대학교 설립을 요청했을 때, 한국인들이 학술과 문학을 가지게 되면 종교를 믿는 것에 좋지 않을 것이라며 단숨에 거절합니다. (자료6: 천지일보 https://newscj.com/23393)

Meanwhile, in addition to theological schools, the Korean Church also made efforts to establish Catholic higher education institutions during the Japanese colonial period. Gustave Mutel, who was the eighth bishop of the Korean diocese, wrote in his diary on February 4, 1897, that he had long discussed with Collin de Plancy, who was then serving as the French consul general and ambassador to Korea, the need to establish teacher training schools and vocational schools. However, Mutel was hesitant to establish schools belonging to other religious orders, fearing that their sphere of mission would be encroached upon.

Furthermore, when Ahn Jung-geun The Korean independence activist and Father Wilhelm, who had baptized him, visited Bishop Mutel to request the establishment of a university, he flatly refused, saying that it would not be good for Koreans to have academic and literary knowledge since it would led them away from their faith. (Source 6: Cheonji Ilbo https://newscj.com/23393)

Mientras tanto, además de las escuelas teológicas, la Iglesia coreana también se esforzó por establecer instituciones católicas de educación superior durante el periodo colonial japonés. Gustave Mutel, que era el octavo obispo de la diócesis coreana, escribió en su diario el 4 de febrero de 1897 que había discutido durante mucho tiempo con Collin de Plancy, que entonces era cónsul general y embajador de Francia en Corea, la necesidad de establecer escuelas de formación de maestros y escuelas de formación profesional. Sin embargo, Mutel dudaba en establecer escuelas pertenecientes a otras órdenes religiosas, temiendo que se invadiera su esfera de misión. Además, cuando Ahn Jung-geun, activista por la independencia de Corea, y el padre Wilhelm, que le había bautizado, visitaron al obispo Mutel para solicitarle la creación de una universidad, éste se negó en redondo, alegando que no sería bueno para los coreanos tener conocimientos académicos y literarios, ya que les alejaría de su fe.

(Fuente 6: Cheonji Ilbo https://newscj.com/23393)

이러한 상황에서 1905년 '을사보호조약'으로 한국이 외교권을 박탈당하며, 일제는 1906년 '소학교령'을 폐지하고 학제개편을 단행하였습니다. 이는 종교학교를 폐쇄하려는 일제의 정책 노선이기도 하였습니다. 그 결과로, 당시 60개가량 있었던 가톨릭학교의 교사 수급이 어렵게 되어 사실상 가톨릭교육을 실천하는 데 매우 도전적인 환경이 되었습니다.결국, 가톨릭학교에서 가르칠 교사를 양성하는 고등교육기관인 '사범학교'의 설립이 교회가 해결할 가장 시급한 문제였음을 알려줍니다.

(자료7 출처: https://blog.naver.com/sport_112/221274775717)

In this context, in 1905, with the signing of the "Eulsa Protection Treaty," Korea was deprived of its diplomatic rights, and in 1906, the Japanese government abolished the existing "Primary School Rules" and executed a new coercive reform of the education system toward more control of educational system. This was also part of Japan's policy of closing religious schools. As a result, the shortage of teachers at the roughly 60 Catholic schools at the time made it very challenging to practice Catholic education. Ultimately, the most urgent problem that the Church had to solve was the establishment of a teacher training institution, which would train teachers to teach at Catholic schools. (Source 7: https://blog.naver.com/sport_112/221274775717)

En este contexto, en 1905, con la firma del "Tratado de Protección de Eulsa", Corea fue privada de sus derechos diplomáticos, y en 1906, el gobierno japonés abolió las "Reglas de la Escuela Primaria" existentes y ejecutó una nueva reforma coercitiva del sistema educativo hacia un mayor control del sistema educativo. Esto también formaba parte de la política japonesa de cerrar las escuelas religiosas. Como resultado, la escasez de profesores en las aproximadamente 60 escuelas católicas de la época dificultó mucho la práctica de la educación católica. En última instancia, el problema más urgente que la Iglesia tenía que resolver era la creación de una institución de formación del profesorado, que capacitara a los maestros para enseñar en las escuelas católicas.

(Fuente 7: https://blog.naver.com/sport_112/221274775717)

때문에 고등교육기관 설립에 소극적이던 뮈텔 주교는 사범학교를 세울 수도단체를 찾고자 일본과 유럽을 순방하였습니다. 그리고 오랜 노력 끝에 상트 오틸리엔 베네딕토회로부터 사범학교 설립에 긍정적인 답을 얻게 됩니다. 베네딕토회는 1909년 한국에 진출하여 1911년 사범학교인 2년제 '숭신학교'를 설립하였습니다.

As a result, Bishop Mutel, who was hesitant to establish higher education institutions, traveled to Japan and Europe to find a congregation that could establish a teacher training school. After long efforts, he received a positive response from the Benedictine Congregation of Saint Ottilien to establish a teacher training school. In 1909, the congregation entered Korea and established the two-year "Sungshin School," which was a teacher training school.

Como resultado, el obispo Mutel, que dudaba en establecer instituciones de educación superior, viajó a Japón y Europa para encontrar una congregación que pudiera establecer una escuela de formación docente. Tras largos esfuerzos, recibió una respuesta positiva de la Congregación Benedictina de Santa Otilia para establecer una escuela de formación de profesores. En 1909, la congregación entró en Corea y estableció la "Escuela Sungshin", de dos años de duración, que era una escuela de formación de profesores.

안타깝게도 이 학교는 일제가 한국을 통치하기 위해 공포한 「조선교육령」(1911.8.23.)과 「사립학교 규칙」(1911.10.20.)으로 1회 졸업생만 배출하고 개교한지 2년 후인 1913년에 폐교를 하였습니다. 이는 한국 가톨릭교회에 그나마 있었던 두 군데의 고등교육기관이 모두 폐교되어 일제시기 동안에서는 사실상 가톨릭고등교육이 거의 이루어지지 않았음을 의미합니다.

Unfortunately, this school produced only the first graduates before it was closed down in 1913, just two years after its establishment, due to the "Chosun Education Law" (August 23, 1911) and the "Private School Rules" (October 20, 1911) enforced by the Japanese colonial government to control Korea. This means that during the period under the Japanese colonial rule, almost no Catholic higher education was available, as both of the two Catholic institutions for higher education could not enroll the students. (Source 9: https://bonlivre.tistory.com/1383)

Desgraciadamente, esta escuela sólo produjo los primeros graduados antes de ser clausurada en 1913, sólo dos años después de su creación, debido a la "Ley de Educación de Chosun" (23 de agosto de 1911) y al "Reglamento de Escuelas Privadas" (20 de octubre de 1911) aplicados por el gobierno colonial japonés para controlar Corea. Esto significa que durante el periodo bajo el dominio colonial japonés, casi no hubo educación superior católica, ya que las dos instituciones católicas de educación superior no podían matricular a los estudiantes.

하지만, 해방 이후 1942년 일제에 의해 강제 폐교되었던 예수성심신학교는 1947년 성신대학으로 설립인가를 받았습니다. 그 이후, 의학부를 증설(1954)하였으며 1959년에는 가톨릭대학로 다시 탄생하게 됩니다. 이후 1964년 세워진 성심여자대학과 통합하여 1995년에는 가톨릭대학교로 새롭게 출발합니다.

However, after liberation in 1942, the Jesus Sacred Heart Seminary, which was forcibly closed by the

Japanese in 1942, was recognized as Sungsin University in 1947. Afterwards, the medical department was expanded in 1954 and in 1959, it was reborn as Catholic University. (Source 10: https://www.catholic.ac.kr/www/about12_1.html) In 1964, it merged with Seibgsun Women's College and in 1995, it started anew as Catholic University.

Sin embargo, tras la liberación, el Seminario Jesús Sagrado Corazón, cerrado a la fuerza por los japoneses en 1942, fue reconocido como Universidad de Sungsin en 1947. Posteriormente, se amplió el departamento de medicina en 1954 y en 1959 renació como Universidad Católica. En 1964, se fusionó con el Colegio Femenino de Seibgsun y en 1995, comenzó de nuevo como Universidad Católica.

현재 가톨릭대학교는 성신, 성의, 성심 세 캠퍼스로 이루어져 종합대학의 면모를 갖추며 가톨릭정신을 전하기 위한 교육기관으로 성장하였습니다. 그리고, 해방 이후와 6·25 한국전쟁을 거치면서 가톨릭고등교육기관은 8개 교구와 2개의 수도회에 의해서 12개로 늘어났으며, 현재 한국의 가톨릭교육을 책임지는 고등교육기관으로서 거듭 성장하고 있습니다.

Currently, Catholic University consists of three campuses: Seongsin, Seongui, and Seongsim, and has developed into a comprehensive university that educates students in the spirit of Catholicism.(Source 10: http://www.seohee.co.kr/archives/business/education001) Since the liberation and the Korean War in 1950, Catholic higher education institutions have increased to 12 in eight dioceses and two religious orders, and continue to grow as a higher education institution responsible for Catholic-inspired education in Korea.

Actualmente, la Universidad Católica consta de tres campus: Seongsin, Seongui y Seongsim, y se ha convertido en una universidad integral que educa a los estudiantes en el espíritu del catolicismo. Desde la liberación y la Guerra de Corea en 1950, las instituciones católicas de educación superior aumentaron a 12 en ocho diócesis y dos órdenes religiosas, y continúan creciendo como institución de educación superior responsable de la educación de inspiración católica en Corea.

지금까지 우리는 한국 가톨릭 고등교육의 발전과정과 현황에 대해 살펴보았습니다. 오늘 배운 내용과 관련한 질문에 대해 생각해 보시면 좋겠습니다.

1. 한국 가톨릭 고등교육의 출발점과 그 배경은 무엇이라고 생각하십니까?

2. 한국 가톨릭 고등교육의 발전에 가장 도전적인 요소는 무엇이었다고 생각하십니까?

So far, we have looked at the development and current status of Catholic higher education in Korea. It would be helpful to think about the following questions related to what we have learned today.

1.What do you think was the starting point and background of Catholic higher education in Korea?

2. What do you think was the most challenging barrier in the development of Catholic higher education in Korea?

Hasta ahora, hemos visto el desarrollo y la situación actual de la educación superior católica en Corea. Sería útil reflexionar sobre las siguientes preguntas relacionadas con lo que hemos aprendido hoy.

1. ¿Cuál crees que fue el punto de partida y los antecedentes de la educación superior católica en Corea?

2. ¿Cuál crees que fue el obstáculo más difícil en el desarrollo de la educación superior católica en Corea?

오늘 배운 내용을 더 깊이 학습할 수 있는 참고자료를 소개하겠습니다.

『한국 근·測100년 속의 가톨릭교회(상)』, 근·현대 한국가톨릭연구단 지음, 가톨릭출판사, 2003.

『개항기 한국 사회와 천주교회』, 장동하 지음, 가톨릭출판사, 2005.

이상으로 오늘 강의를 마치겠습니다. 여러분, 수고하셨습니다.

We would like to introduce some reference materials for further in-depth study of today's lesson.

?The Catholic Church in Korea in the Last 100 Years (Vol. 1), the Korean Catholic Research Group, Catholic Publishing Company, 2003.

?Korean Society and the Catholic Church in the Late 19th Century, Jang Dong-ha, Catholic Publishing Company, 2005.

That's it for today's lecture. Thank you all for your listening.

Nos gustaría presentar algunos materiales de referencia para profundizar en el estudio de la lección de hoy.

La Iglesia católica en Corea en los últimos 100 años (Vol. 1), el Grupo Católico Coreano de Investigación, Editorial Católica, 2003.

La sociedad coreana y la Iglesia católica a finales del siglo XIX, Jang Dong-ha, Editorial Católica, 2005.

Esto es todo por hoy. Gracias a todos por su atención.

SCRIPT 3. 한국 가톨릭 중등교육의 역사와 사회적 기여

SCRIPT 3. The History of Catholic Middle Schools in Korea and Their Social Contribution

SCRIPT 3. La historia de las escuelas secundarias católicas en Corea y su contribución social

여러분, 안녕하세요! 돈보스코 청소년영성사목연구소 소장 윤만근 신부(Fr. Moses, Mankeun Yoon)입니다. 이번 시간에는 한국 가톨릭 중등학교의 역사와 현황에 대해 알아보겠습니다.

Hello everyone! I am Fr. Moses, Man-keun Yoon, the director of the Salesian Youth Spirituality Research Institute(=the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute) in Korea.

In this session, we will explore the history and current status of Catholic middle schools in Korea.

Hola a todos. Soy el P. Moses, Man-keun Yoon, director del Instituto Salesiano de Investigación sobre Espiritualidad Juvenil (=Instituto Don Bosco de Espiritualidad Juvenil y Pastoral) en Corea. En esta sesión, exploraremos la historia y el estado actual de las escuelas medias católicas en Corea.

『2021 교육통계』 에 의하면, 한국 가톨릭중등교육기관은 공식적으로 총 73개가 있습니다. 대안학교 2곳, 장애인을 위한 특수학교 7곳을 포함하고 있습니다. 따라서 일반중등교육기관은 전체 64개로 집계됩니다. 이는 일제 강점기 동안 단 한 곳이던 가톨릭중등학교에 비하면 현저하게 늘어난 숫자라고 할 수 있습니다.

According to the 2021 Education Statistics, there are a total of 73 official Catholic middle schools in Korea, including 2 alternative schools and 7 special schools for people with disabilities. The rest of them are 64 general middle schools. This is a significant increase compared to the time of Japanese colonial rule when there was only one Catholic middle school in Korea.(Data 1: Education Statistics; Source: https://kess.kedi.re.kr/index)

Según las Estadísticas de Educación de 2021, hay un total de 73 escuelas medias católicas oficiales en Corea, incluidas 2 escuelas alternativas y 7 escuelas especiales para personas con discapacidad. El resto son 64 escuelas medias generales. Se trata de un aumento significativo en comparación con la época de la dominación colonial japonesa, cuando sólo había una escuela media católica en Corea.(Datos 1: Estadísticas de Educación; Fuente: https://kess.kedi.re.kr/index)

73개의 가톨릭중등학교는 16개 교구 가운데 의정부, 춘천, 군종교구를 제외한 13개 교구에 위치해 있습니다. 가톨릭학교법인은 총 23개인데, 교구 소속 학교법인이 13개이고, 수도회 소속 학교법인이 11개입니다. 이러한 양적 증가는 해방 이후 가톨릭교회가 얼마나 교육에 관심을 기울였는지 보여줍니다.

73 Catholic middle schools are located in 13 of the 16 dioceses, excluding Uijeongbu, Chuncheon, and Gunjong dioceses. There are a total of 23 Catholic school corporations, with 13 being diocese-affiliated and 11 being religious orders-affiliated. This quantitative increase of middle education institutions demonstrates how much the Catholic Church has been interested in education since liberation of Korea from the Japanese colonial rule.(Data 2: Catholic School Association https://www.pngwing.com/ko/free-

png-nnrka)

73 escuelas medias católicas se encuentran en 13 de las 16 diócesis, excluyendo las diócesis de Uijeongbu, Chuncheon y Gunjong. Hay un total de 23 corporaciones escolares católicas, de las cuales 13 están afiliadas a diócesis y 11 a órdenes religiosas. Este aumento cuantitativo de instituciones de enseñanza media demuestra hasta qué punto la Iglesia católica se ha interesado por la educación desde la liberación de Corea del dominio colonial japonés.(Datos 2: Asociación de Escuelas Católicas https://www.pngwing.com/ko/free-png-nnrka)

한편, 한국 가톨릭중등학교는 고등교육이나 초등교육에 비해 짧은 역사를 지니고 있습니다. 근대화가 늦은 탓도 있겠지만 '사립학교령'과 같은 일제의 교육정책의 영향을 고스란히 받았던 결과이기도 했습니다. 그런 탓에 일제로부터 해방되기 전까지 가톨릭중등교육기관은 현재 동성 중·고등학교의 전신인 '동성상업고등학교'가 유일하다고 할 수 있습니다.

Korean Catholic middle schools have a shorter history compared to higher education or primary education. This is partly due to the delayed modernization of Korea, but also due to the significant impact of Japanese education policies such as the "Private School Law." As a result, until liberation from Japanese colonial rule, the only Catholic middle school was the predecessor of the current Dongseong middle and high school, Dongseong Commercial High School.(Data 3: Dongseong Commercial High School https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

Las escuelas secundarias católicas coreanas tienen una historia más corta en comparación con la educación superior o la educación primaria. Esto se debe en parte al retraso en la modernización de Corea, pero también al importante impacto de las políticas educativas japonesas, como la "Ley de Escuelas Privadas". Como resultado, hasta la liberación del dominio colonial japonés, la única escuela media católica fue la predecesora de la actual escuela media y secundaria de Dongseong, la Escuela Secundaria Comercial de Dongseong.(Dato 3: Escuela Secundaria Comercial de Dongseong https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

'동성상업고등학교'는 일제와 강압적으로 맺은 '을사보호조약'에 맞서 지식인들과 민간인들이 기금을 조성하여 1908년에 설립한 '소의학교'에서 기원합니다. 소의학교는 국권회복을 위한 민족정신을 교육하는 사립학교였습니다. 그러나, 일제가 사립학교규칙을 개정하고 사립학교에 대한 통제를 강화해 나가자, 소의학교는 학칙을 개정하여 소의상업학교로 교명을 바꾸어 상업교육을 준비해 나갔습니다.

'Dongseong Commercial High School' originated from 'Soeui School', which was established in 1908 through the funds raised by intellectuals and civilians who opposed the 'Eulsa Protective Treaty' that was forcibly signed with Japan. Soeui School was a private school that aimed to educate national spirit for the restoration of sovereignty. However, as Japan revised the regulations for private schools and tightened control over them, Soeui School amended its rules and changed its name to 'Soeui Commercial School' to prepare for commercial education.(Source 4: Educational scene during the Japanese colonial era https://www.joongang.co.kr/article/6319280#home)

La 'Escuela Secundaria Comercial Dongseong' se originó en la 'Escuela Soeui', que se estableció en 1908 a través de los fondos recaudados por intelectuales y civiles que se opusieron al 'Tratado de Protección

Eulsa' que se firmó forzosamente con Japón. La Escuela Soeui era una escuela privada que tenía como objetivo educar el espíritu nacional para la restauración de la soberanía. Sin embargo, cuando Japón revisó la normativa de las escuelas privadas y reforzó el control sobre ellas, la Escuela Soeui modificó su reglamento y cambió su nombre por el de 'Escuela Comercial Soeui' para prepararse para la educación comercial.(Fuente 4: Escenario educativo durante la era colonial japonesa https://www.joongang.co.kr/article/6319280#home)

그러나, 상업교육을 시작한지 얼마 되지 않아 재정 및 운영의 어려움을 겪자, 당시 서울대목구장이던 조선 8대 주교였던 뮈텔 주교를 찾아가서 가톨릭교회에서 이 학교를 인수할 것을 요청하였습니다. 당시 가톨릭중등학교의 필요성을 인지하고 있었던 뮈텔주교는 재정적인 어려움에도 불구하고, 신자들의 지원에 힘입어 1922년 소의상업학교를 인수하기로 결정하였습니다.

However, shortly after starting commercial education, Dongseong Commercial School faced financial and operational difficulties. They then requested Bishop Mutel, who was the eighth bishop of Joseon and was at the time in charge of Seoul archdiocese that the Catholic Church take over the school. Bishop Mutel, who recognized the need for a Catholic middle school, despite financial difficulties, decided to acquire Soeui Commercial School in 1922 with the financial support of his believers.(Source 5: Bishop Mutel https://www.hani.co.kr/arti/PRINT/939421.html)

Sin embargo, poco después de comenzar la educación comercial, la Escuela Comercial de Dongseong se enfrentó a dificultades financieras y operativas. Entonces solicitaron al obispo Mutel, que era el octavo obispo de Joseon y estaba a la sazón a cargo de la archidiócesis de Seúl, que la Iglesia católica se hiciera cargo de la escuela. El obispo Mutel, que reconocía la necesidad de una escuela media católica, a pesar de las dificultades financieras, decidió adquirir la Escuela Comercial Soeui en 1922 con el apoyo financiero de sus creyentes.(Fuente 5: Obispo Mutel https://www.hani.co.kr/arti/PRINT/939421.html)

소의상업학교를 인수한 후, 서울대목구는 교명을 '남대문상업학교'로 개칭하고 새롭게 학생들을 받아들였습니다. 이로써, '남대문상업학교'는 중등학교기관으로써 한국 가톨릭교육의 출발점이 되었습니다. 그리고 1929년에는 교사를 혜화동에 신축하여 이전하고 1931년에는 '남대문상업학교'에서 '동성상업고등학교'로 교명을 변경하였습니다. 현재 동성 중·고등학교는 1946년 '동성상업고등학교'에서 인문중학교로 변경하면서 붙이게 된 이름에서 시작하였습니다.

After taking over Soeui Commercial School, archdiocese of Seoul changed the name of the school to 'Namdaemun Commercial School' and began to accept new students. Thus, 'Namdaemun Commercial School' became the starting point of Korean Catholic education as a secondary school institution. In 1929, they built new school buildings in Hyehwa-dong and moved there, and in 1931, they changed the name again from 'Namdaemun Commercial School' to 'Dongseong Commercial High School'. Currently, Dongseong Middle and High School started with the name given when 'Dongseong Commercial High School' changed its name to a humanities middle school in 1946.(Source 6: Namdaemun Commercial School history https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

Tras hacerse cargo de la Escuela Comercial Soeui, la archidiócesis de Seúl cambió el nombre de la escuela por el de 'Escuela Comercial Namdaemun' y comenzó a aceptar nuevos alumnos. Así, la 'Escuela Comercial

Namdaemun' se convirtió en el punto de partida de la educación católica coreana como institución de enseñanza secundaria. En 1929, construyeron nuevos edificios escolares en Hyehwa-dong y se trasladaron allí, y en 1931, cambiaron de nuevo el nombre de "Escuela Comercial Namdaemun" a "Escuela Secundaria Comercial Dongseong". Actualmente, la Escuela Secundaria y Preparatoria Dongseong comenzó con el nombre dado cuando la 'Escuela Secundaria Comercial Dongseong' cambió su nombre a escuela secundaria de humanidades en 1946.(Fuente 6: Historia de la Escuela Comercial Namdaemun https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

그리고 1950년 신교육법에 따라 동성중학교와 동성고등학교 두 개의 학교로 개편됩니다. 그러면서 본격적으로 인문학 교육에 매진하였습니다. 이러한 변화는 동성 중·고등학교가 학생들에게 가톨릭정신을 배양하고 종교교육을 통하여 그들이 신앙인으로 살아가도록 교육하는 출발점이기도 하였습니다. 이는 민족정신을 고취하기 위하여 서민들의 기금으로 시작된 '소의학교'의 정신이 가톨릭교육에 전념하는 모습으로 계승되었다고 할 수 있습니다.

In 1950, Dongseong Middle and High School was reorganized into two schools, Dongseong Junior High School and Dongseong High School, in accordance with the new Education Law. They then focused on humanities education. This change was also the starting point for Dongseong Middle and High School to educate students on Catholicism and cultivate their faith, in order to make them live as a believer. This can be seen as the continuation of the spirit of 'Soeui School', which was started with the funds of common people to foster national spirit.(Source 7: Catholic education https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

En 1950, la Escuela Media y Secundaria de Dongseong se reorganizó en dos escuelas, la Escuela Secundaria de Dongseong y la Escuela Secundaria de Dongseong, de acuerdo con la nueva Ley de Educación. Entonces se centraron en la educación humanística. Este cambio fue también el punto de partida para que la Escuela Media y Secundaria de Dongseong educara a los alumnos en el catolicismo y cultivara su fe, con el fin de que vivieran como creyentes. Esto puede considerarse la continuación del espíritu de la "Escuela Soeui", que se inició con los fondos de la gente común para fomentar el espíritu nacional.(Fuente 7: Educación católica https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

인문학교의 틀을 갖춘 동성 중·고등학교는 한국 교회와 한국 사회에 다양한 기여를 해 왔습니다. 특히, 가톨릭교육은 자유와 평화를 사랑하고 인간을 존중하는 학생들을 많이 배출하였습니다. 이러한 모습은 4.19 민주혁명에 앞장서서 독재의 권력에 저항하며 한국의 민주주의를 정착시키려 하는 동성학교 학생들의 모습에 잘 나타나 있습니다. 나아가 동성학교의 가톨릭교육은 100여년 동안 학교를 졸업한 졸업생들에게서 그 결실을 찾아볼 수 있습니다.

Dongseong Junior High School and Dongseong High School, as Catholic schools that have established a framework for humanistic education, have made various contributions to Korean society and the Church. In particular, Catholic education has produced many students who love freedom and peace and respect other human beings. This is well demonstrated in the courage of the students of Catholic high schools who led the April 19th Democratic Revolution, resisting the power of dictatorship and seeking to establish democracy in Korea. Furthermore, the Catholic education of Catholic high schools can be seen in the fruit of many accomplished graduates who have been produced from the school for over 100 years. (Source 8: April 19th Movement https://blog.naver.com/cuianzhi/221916901385)

La Escuela Secundaria Dongseong y la Escuela Secundaria Dongseong, como escuelas católicas que han establecido un marco para la educación humanística, han hecho varias contribuciones a la sociedad coreana y a la Iglesia. En particular, la educación católica ha producido muchos estudiantes que aman la libertad y la paz y respetan a otros seres humanos. Prueba de ello es la valentía de los alumnos de los institutos católicos que lideraron la Revolución Democrática del 19 de abril, resistiendo al poder de la dictadura y tratando de establecer la democracia en Corea. Además, la educación católica de los institutos católicos puede verse en el fruto de muchos graduados consumados que han salido de la escuela durante más de 100 años.

(Fuente 8: Movimiento del 19 de abril https://blog.naver.com/cuianzhi/221916901385)

가톨릭학교로서의 동성학교의 사명은 "참되자·부지런하자·책임을 다하자"는 교육 목표에서 잘 나타나 있습니다. 동성학교의 교훈은 복음화와 전인적 성장을 강조하는 가톨릭교육의 인간상을 잘 반영합니다. 이는 동성학교가 가톨릭가치를 실천하는 많은 인재를 배출했음을 짐작하게 합니다. 그 가운데 많은 가톨릭 성직자들을 배출한 것은 빼놓을 수 없는 자랑거리입니다. 그리고 한국사회와 교회에 공헌했던 동성 중·고등학교의 졸업생 두 분을 소개합니다.

The mission of Dongseong High School as a Catholic school is well reflected in the educational goal of "Let us be truthful, diligent, and responsible." The teachings of Dongseong High School reflect the humanistic education of Catholicism, emphasizing the evangelization and holistic growth of students. This suggests that Dongseong High School has produced many talented individuals who practice Catholic values. Among them, it is worth mentioning the many Catholic clergies that have been produced. I will introdue two Dongseong High School graduates who have made great contribution to Korean society and the Church. (Source 9: Dongseong Graduates https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/senior.php

La misión de la Escuela Secundaria Dongseong como escuela católica se refleja bien en el objetivo educativo de "Seamos veraces, diligentes y responsables." Las enseñanzas de la Escuela Secundaria Dongseong reflejan la educación humanista del catolicismo, enfatizando la evangelización y el crecimiento holístico de los estudiantes. Esto sugiere que la Escuela Secundaria Dongseong ha producido muchos individuos talentosos que practican los valores católicos. Entre ellos, merece la pena mencionar a los muchos clérigos católicos que ha producido. Presentaré a dos graduados de la Escuela Secundaria Dongseong que han hecho una gran contribución a la sociedad coreana y a la Iglesia. (Fuente 9: Graduados de Dongseong https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/senior.php)

우선, 성서학자이자 성모영보수녀회를 창립하신 선종완 신부(1915-1976, 동성 11회)입니다. 선종완 신부의 탁월한 공적은 하느님의 말씀을 한국어로 번역한 것입니다. 그는 1958년 『창세기』부터 시작하여 구약 성서의 여러 부분을 한글로 번역하였습니다. 또한, 1968년부터 개신교회와 공동으로 시작한 성경 번역 작업에 참여하여 교회 일치와 성경 보급에 큰 공헌을 하셨습니다.

First, Father Seon Jong-wan (1915-1976, Dongseong 11th), a biblical scholar and founder of the Sisters of the Annunciation of the Divine Word. Fr. Seon's outstanding achievement was translating the Bible (God's words) into Korean. Starting with biblical "Genesis" in 1958 and translated various parts of the Old Testament into Korean. In 1968, he also participated in the joint Bible translation work with the Protestant church, making a significant contribution to church unity and Bible dissemination. (Source

10: Rev. Seon Jong-wan http://www.smyoungbo.or.kr/subpage/intro/intro_01.php)

En primer lugar, el padre Seon Jong-wan (1915-1976, Dongseong 11), biblista y fundador de las Hermanas de la Anunciación del Verbo Divino. El logro más destacado del padre Seon fue la traducción de la Biblia (las palabras de Dios) al coreano. Comenzó con el "Génesis" bíblico en 1958 y tradujo varias partes del Antiguo Testamento al coreano. En 1968, también participó en el trabajo conjunto de traducción de la Biblia con la iglesia protestante, contribuyendo significativamente a la unidad de la iglesia y a la difusión de la Biblia. (Fuente 10: Rev. Seon Jong-wan http://www.smyoungbo.or.kr/subpage/intro/intro_01.php)

무엇보다 동성학교의 가톨릭교육은 두 분의 추기경(김수환, 염수정)을 배출하는 것으로 그 위상을 보여줍니다. 고 김수환 추기경(1922-2009)은 한국사회와 가톨릭교회의 정신적 지도자로서 큰 영향을 끼쳤습니다. 그분은 제2차 바티칸 공의회의 정신을 살아가고자 사회 곳곳의 고통받는 사람들을 보살피려 하였습니다.특히, 자유를 억압하는 군부정권에 맞서 복음과 교회의 가르침에 따라 이 땅에 민주주의가 정착하는 데 온 힘을 기울였습니다.

Above all, the accomplishment of Dongseong High School's Catholic education rose to fame by the fact that two archbishops, Kim Su-hwan and Yeom Soo-jung were the graduates of the school. Archbishop Kim Su-hwan (1922-2009) had a great influence as a spiritual leader of Korean society and the Catholic Church. He tried to care for the suffering people throughout society, living by the spirit of the Second Vatican Council. In particular, he devoted all his strength to establish democracy in this land, according to the teachings of the Gospel and the Church, in opposition to the military dictatorship that oppressed freedom. (Source 11: Archbishop Kim Su-hwan https://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=5611300&ref=D)

Sobre todo, el logro de la educación católica del instituto Dongseong saltó a la fama por el hecho de que dos arzobispos, Kim Su-hwan y Yeom Soo-jung, fueran graduados del centro.El arzobispo Kim Su-hwan (1922-2009) tuvo una gran influencia como líder espiritual de la sociedad coreana y de la Iglesia católica. Intentó atender a las personas que sufrían en toda la sociedad, viviendo según el espíritu del Concilio Vaticano II. En particular, dedicó todas sus fuerzas a establecer la democracia en esta tierra, según las enseñanzas del Evangelio y de la Iglesia, en oposición a la dictadura militar que oprimía la libertad. (Fuente 11: Arzobispo Kim Su-hwan https://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=5611300&ref=D)

이처럼 동성학교가 배출한 인물들은 가톨릭의 가치를 세상에 전파하고 실천하려는 사람들이었습니다. 비록 가톨릭중등학교의 역사는 짧지만 가톨릭교육은 가장 감수성이 넘치는 청소년들에게 가톨릭의 가치를 전달하는 핵심적 역할을 했음을 알 수 있습니다. 이는 동성학교뿐 아니라 가톨릭중등학교의 결실로서 가톨릭교육의 힘이 한국사회에 지속적인 영향을 미치고 있음을 의미합니다. 나아가, 가톨릭학교의 목적과 가톨릭교육의 본질적 역할에 대해 다시 생각하게 합니다.

As we have seen, the individuals produced by Catholic middle schools were people who aimed to spread and practice the values of Catholicism in society. Although the history of Catholic middle schools is not long, Catholic education played a critical role in conveying the precious Christian values to the sensitive young people. This not only applies to Dongseong High School but also as the fruits of all the Catholic middle schools, meaning that the power of Catholic education continues to have a lasting impact on the Korean society as a whole. Furthermore, it makes us rethink the purpose of Catholic schools and the

essential role of Catholic education. (Source 12: Catholic Values https://www.dongsung.hs.kr/xe2/edu/vision.php)

Como hemos visto, los individuos producidos por las escuelas secundarias católicas eran personas cuyo objetivo era difundir y practicar los valores del catolicismo en la sociedad. Aunque la historia de las escuelas secundarias católicas no es larga, la educación católica desempeñó un papel fundamental en la transmisión de los preciosos valores cristianos a los jóvenes sensibles. Esto no sólo se aplica a la Escuela Secundaria Dongseong, sino también como los frutos de todas las escuelas medias católicas, lo que significa que el poder de la educación católica sigue teniendo un impacto duradero en la sociedad coreana en su conjunto. Además, nos hace repensar el propósito de las escuelas católicas y el papel esencial de la educación católica. (Fuente 12: Valores católicos https://www.dongsung.hs.kr/xe2/edu/vision.php)

지금까지 우리는 한국 가톨릭의 중등교육의 역사와 현황에 대해 알아보았습니다. 오늘 배운 내용과 관련하여 다음 질문에 대해 생각해 보시면 좋겠습니다.

1. 최초의 가톨릭중등학교의 등장은 어떻게 시작되었습니까?

2. 현재 가톨릭중등교육기관의 역할은 무엇이라고 생각하십니까?

3. 가톨릭교육의 결실을 어디에서 찾을 수 있다고 생각하십니까?

So far, we have learned about the history and current status of Catholic middle education in Korea. It would be helpful to think about the following questions related to what we have learned today:

1.How did the first Catholic middle school come about?

2. What is the current role of Catholic middle educational institutions?

3. Where do you find the fruits of Catholic education?

Hasta ahora, hemos aprendido sobre la historia y la situación actual de la educación media católica en Corea.

Sería útil reflexionar sobre las siguientes preguntas relacionadas con lo que hemos aprendido hoy:

1. ¿Cómo surgió la primera escuela media católica?

2. ¿Cuál es el papel actual de las instituciones católicas de educación media?

3. ¿Dónde se encuentran los frutos de la educación católica?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개하겠습니다.

『한국 근·測100년 속의 가톨릭교회(하)』, 근·현대 한국가톨릭연구단 지음, 가톨릭출판사, 2006.

『한국 근대사와 천주교회』, 장동하 지음, 가톨릭출판사, 2006.

이상으로 오늘 강의를 마치겠습니다. 여러분, 수고하셨습니다.

I would like to introduce some reference materials for further in-depth study of today's lesson.

?The Catholic Church in Korea in the Last 100 Years (Vol. 1), the Korean Catholic Research Group, Catholic Publishing Company, 2003.

?Korean Society and the Catholic Church in the Late 19th Century, Jang Dong-ha, Catholic Publishing Company, 2005.

That's it for today's lecture. Thank you all for your listening.

Quisiera presentarles algunos materiales de referencia para profundizar en la lección de hoy.

La Iglesia católica en Corea en los últimos 100 años (Vol. 1), el Grupo Católico Coreano de Investigación, Editorial Católica, 2003.

La sociedad coreana y la Iglesia católica a finales del siglo XIX, Jang Dong-ha, Editorial Católica, 2005.

Esto es todo por hoy. Gracias a todos por su atención.

SCRIPT 4. 한국 가톨릭 실업교육의 사회적 기여

SCRIPT 4. Social Contribution of Catholic Vocational Schools in Korea

SCRIPT 4. Contribución social de las escuelas católicas de formación profesional en Corea

여러분, 안녕하세요! 돈보스코 청소년영성사목연구소 소장 윤만근 신부(Fr. Moses, Mankeun Yoon)입니다. 이번 시간에는 한국 가톨릭 실업학교의 역사와 가톨릭 실업교육이 한국 사회에 끼친 영향에 대해 알아보겠습니다.

Hello everyone! I am Fr. Moses, Man-keun Yoon, the director of the Salesian Youth Spirituality Research Institute(=the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute) in Korea. In this session, we will learn about the history of Catholic vocational schools in Korea and the impact of Catholic vocational education on the Korean society.

Hola a todos.Soy el P. Moses, Man-keun Yoon, director del Instituto Salesiano de Investigación sobre Espiritualidad Juvenil (=Instituto Don Bosco de Pastoral Juvenil Espiritual) en Corea. En esta sesión, conoceremos la historia de las escuelas vocacionales católicas en Corea y el impacto de la educación vocacional católica en la sociedad coreana.

한국 가톨릭교회는 1831년 조선대목구 설정이후, 배론 신학교를 기점으로 가톨릭교육을 활성화시킬 다양한 기회를 얻었습니다. 특히 1882년에 세워진 가톨릭 최초의 근대식 교육기관이던 '인현서당'은 가톨릭교육을 확산시키

는 거점이었습니다. 이는 불과 11년 만인 1893년 가톨릭학교가 36개로 늘어난 것에서 잘 확인할 수 있습니다.

Since the establishment of the Catholic Diocese in Joseon in 1831, the Korean Catholic Church has gained various opportunities to activate Catholic education, starting with the establishment of the Balron Seminary. In particular, the "Inhyeon Seodang,"(as a private education institution) the first modern-style Catholic educational institution established in 1882, was a hub for spreading Catholic education. This is well illustrated by the fact that the number of Catholic schools increased to 36 in just 11 years in 1893. (Source 1: Modern Educational Institutions https://adipo.tistory.com/entry/근대-교육과-근대-학교-두문자)

Desde el establecimiento de la diócesis católica en Joseon en 1831, la Iglesia católica coreana ha obtenido varias oportunidades para activar la educación católica, comenzando con el establecimiento del Seminario de Balron. En particular, el "Inhyeon Seodang", (como institución educativa privada) la primera institución educativa católica de estilo moderno establecida en 1882, fue un centro de difusión de la educación católica. Esto queda bien ilustrado por el hecho de que el número de escuelas católicas aumentó a 36 en sólo 11 años, en 1893.

(Fuente 1: Instituciones educativas modernas https://adipo.tistory.com/entry/근대-교육과-근대-학교-두문자)

무엇보다, 1876년 일본과 맺은 '병자수호조약'은 그동안 쇄국정책으로 일관하던 조선정부가 서양에 문호를 개방하게 하였습니다. 그리고, 종교에 대한 자유를 암묵적으로 인정하게 하는 계기를 만들어 주었습니다. 이는 서양 선교사들의 활동에 기폭제가 되었던 배경이기도 합니다. 그래서 가톨릭 선교사들의 왕성한 움직임은 조선정부가 국가발전을 위해 가톨릭교회에 도움을 청하게 하는 상황으로 이어지게 됩니다.

Above all, the "Treaty of Ganghwa" signed with Japan in 1876 allowed the Joseon government, which had consistently pursued a closed-door policy, to open up to the West. It also created an opportunity to implicitly recognize religious freedom. This was the background that served as a catalyst for the activities of Western missionaries. As a result, the active movements of Catholic missionaries led to a situation where the Joseon government sought help from the Catholic Church for national development. (Source 2: Activities of Western Missionaries https://m.blog.naver.com/alsn76/40203995505)

Sobre todo, el "Tratado de Ganghwa", firmado con Japón en 1876, permitió al gobierno de Joseon, que había mantenido siempre una política de puertas cerradas, abrirse a Occidente, y creó la oportunidad de reconocer implícitamente la libertad religiosa. Este fue el trasfondo que sirvió de catalizador para las actividades de los misioneros occidentales. Como resultado, los movimientos activos de los misioneros católicos condujeron a una situación en la que el gobierno de Joseon buscó la ayuda de la Iglesia Católica para el desarrollo nacional.(Fuente 2: Actividades de los misioneros occidentales https://m.blog.naver.com/alsn76/40203995505)

1898년 대한제국 정부는 조선대목구장 뮈텔(Gustavo Mutel, 1854-1933)주교에게 1만 5천 엔의 보조금 지원을 약속하며 실업학교 설립을 요청하였습니다. 이는 서구 문물사상을 수용하고 국민 계몽을 위하여 근대교육 기관 설립을 적극적으로 추진하려는 대한제국 정부의 의지와 필요성에 따른 요청이었습니다.

In 1898, the Korean Empire government promised to provide a subsidy of 15,000 yen to Bishop Gustavo Mutel (1854-1933) of the Joseon archdiocese(at that time precisely the apostolic vicariate of Joseon) and requested the establishment of an industrial school. This was a request based on the government's willingness and necessity to actively promote the establishment of modern educational institutions that would embrace Western cultural ideas and enlighten the people. (Source 3: Modern Education in Late Joseon Dynasty https://m.blog.naver.com/ohyh45/20111067274)

En 1898, el gobierno del Imperio coreano prometió conceder una subvención de 15.000 yenes al obispo Gustavo Mutel (1854-1933) de la archidiócesis de Joseon (en aquella época precisamente el vicariato apostólico de Joseon) y solicitó el establecimiento de una escuela industrial. Se trataba de una petición basada en la voluntad y la necesidad del gobierno de promover activamente el establecimiento de instituciones educativas modernas que acogieran las ideas culturales occidentales e iluminaran al pueblo. (Fuente 3: Modern Education in Late Joseon Dynasty https://m.blog.naver.com/ohyh45/20111067274)

하지만, 조선교구를 담당하던 파리 외방 전교회는 실업학교를 설립할 여력이 없었습니다. 그래서 뮈텔 주교는 다른 선교회에 지원요청을 하였으나 초청 실패로 무산되었습니다. 1907년 뮈텔 주교는 대한제국의 교육 사업을 담당할 수도회를 물색하였으나 이 역시 실패하였습니다. 그리고 한참의 노력 끝에 뮈텔주교는 독일 베네딕토회의 한국 진출을 승인하게 됩니다.

However, the Paris Foreign Missions Society, which was responsible for the Chosun Diocese, did not have the resources to establish an industrial school. Therefore, Bishop Mutel requested support from other mission churches, but the invitation failed and failed to be realized. In 1907, Bishop Mutel searched for the Catholic order that could be responsible for the education project in the Korean Empire, but this also bore no fruit. After much effort, Bishop Mutel finally approved the entry of the German the Benedictine Congregation of Saint Ottilien into Korea. (Source 4: Benedictine Order http://osb.or.kr/board/bbs/board.php?bo_table=menu_01_04&wr_id=21)

Sin embargo, la Sociedad de Misiones Extranjeras de París, responsable de la diócesis de Chosun, no disponía de recursos para establecer una escuela industrial, por lo que el obispo Mutel solicitó apoyo a otras iglesias misioneras, pero la invitación fracasó y no se hizo realidad. En 1907, el obispo Mutel buscó la orden católica que pudiera encargarse del proyecto educativo en el Imperio coreano, pero tampoco dio fruto. Tras muchos esfuerzos, el obispo Mutel aprobó finalmente la entrada en Corea de la congregación benedictina alemana de Santa Otilia.

(Fuente 4: Benedictine Order http://osb.or.kr/board/bbs/board.php?bo_table=menu_01_04&wr_id=21)

베네딕토회는 1910년 숭공학교라는 실업학교를 세웠습니다. 한국 가톨릭교회 사상 최초의 실업학교인 숭공학교는 대목공부, 소목공부, 정밀 금속부, 철공부, 제차부, 재단부의 학과를 갖추어 다양한 직종을 위한 교육을 시킬 준비를 하였습니다.아울러, 미래에는 농업학교로 발전시킬 계획도 지니고 있었습니다.교육 과정이 3년으로 이루어진 숭공학교는 1914년 1회 졸업생을 배출하였으며, 기숙사 운영을 하면서 학생들에게 가톨릭정신을 전달하는 미사나 기도 시간을 통한 종교교육에도 적극적이었습니다. 그러나, 1914년 1차 대전이 발발하여 교사들이 징집당하고 동시에 재정적인 어려움을 겪으면서 결국 1921년 폐교를 하게 됩니다.

In 1910, Benedictine congregation established the Sunggong Technical School, the first vocational school in Korean Catholic church. The school was equipped with departments such as large-scale carpentry, small-scale carpentry, precision metalworking, ironworking, automobile mechanics, and masonry, providing education for various professions. Additionally, there were plans to develop the school into an agricultural school in the future.

Sunggong School, which had a 3-year education program, graduated its first class in 1914. The school, operating a dormitory, actively provided religious education through Mass and prayer time. However, in 1914, World War I broke out, causing financial difficulties and the conscription of teachers. As a result, the school was eventually closed in 1921.(Source 5: Sunggong School http://osb.kr/board/bbs/board.php?bo_table=menu_01_04&wr_id=19)

En 1910, la congregación benedictina fundó la Escuela Técnica de Sunggong, la primera escuela de formación profesional de la iglesia católica coreana. La escuela estaba equipada con departamentos como carpintería a gran escala, carpintería a pequeña escala, metalurgia de precisión, herrería, mecánica del automóvil y albañilería, proporcionando educación para diversas profesiones. Además, había planes para convertir la escuela en una escuela agrícola en el futuro.La Escuela Sunggong, que tenía un programa educativo de 3 años, graduó a su primera clase en 1914. La escuela, que contaba con un dormitorio, impartía activamente educación religiosa a través de la misa y el tiempo de oración. Sin embargo, en 1914 estalló la Primera Guerra Mundial, que causó dificultades financieras y el reclutamiento de profesores, por lo que la escuela acabó cerrándose en 1921.

(Fuente 5: Sunggong School

http://osb.kr/board/bbs/board.php?bo_table=menu_01_04&wr_id=19)

숭공학교 폐교이후, 가톨릭교회는 1922년 사립학교에 대한 억압정책의 결과로 소의학교를 소의상업학교로 전환하여 실업교육을 하던 학교를 인수하였습니다. 그리고 학교 명칭을 남대문상업학교로 바꾸어 실업교육을 시작합니다.이는 한국 가톨릭교육 역사에서 두 번째 해당되는 실업학교이었으며 당시 유일한 중등교육기관이기도 했습니다.

(자료 6: 남대문상업학교 https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

After the closure of the Sunggong School, the Catholic Church acquired the Soo-eui School in 1922, which was previously a vocational school, as a result of the oppressive policies by the Japanese colonial rule against private schools. The school was renamed as Namdaemun Commercial School and began to provide vocational education. This was the second vocational school in the history of Korean Catholic education and was also the only secondary education institution at the time. (Source 6: Namdaemun Commercial School https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

Tras el cierre de la Escuela Sunggong, la Iglesia católica adquirió en 1922 la Escuela Soo-eui, que antes era una escuela de formación profesional, como consecuencia de las políticas opresivas del régimen colonial japonés contra las escuelas privadas. La escuela fue rebautizada como Escuela de Comercio Namdaemun y comenzó a impartir formación profesional. Esta fue la segunda escuela de formación profesional en la historia de la educación católica coreana y fue también la única institución de educación secundaria de la época. (Fuente 6: Namdaemun Commercial School

https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

그러나, 1929년 남대문상업학교는 혜화동에 교사를 신축하여 이전하고 1931년 동성상업고등학교로 교명을 변경하여 운영합니다. 그리고 해방 후인 1946년에 동성상업고등학교는 인문중학교로 조직을 변경함에 따라 실업학교로서의 운명을 마감합니다. (자료 7: 동성상업고등학교 https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

In 1929, Namdaemun Commercial School relocated to Hyehwa-dong after constructing a new building there, and in 1931, it changed its name to Dongseong Commercial High School and continued to operate. Then, after liberation in 1946, Dongseong Commercial High School ended its fate as a vocational school as it was reorganized into a humanities middle school.

(Source 7: Dongseong Commercial High School https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

En 1929, la Escuela Comercial de Namdaemun se trasladó a Hyehwa-dong tras construir allí un nuevo edificio, y en 1931 cambió su nombre por el de Escuela Secundaria Comercial de Dongseong y continuó funcionando. Después de la liberación, en 1946, la Escuela Secundaria Comercial de Dongseong dejó de ser una escuela de formación profesional para convertirse en una escuela media de humanidades.

(Fuente 7: Escuela Secundaria Comercial de Dongseong

https://www.dongsung.hs.kr/xe2/about/history.php)

하지만 가톨릭교회의 실업교육은 한국전쟁이 끝난 1953년 이후에 본격화 되었다고 할 수 있습니다. 이는 전쟁으로 폐허가 된 한국사회에 가장 필요했던 부분이었으며 한국사회의 재건에 직접적인 도움이 되었기 때문입니다. 나아가, 실업교육은 가톨릭수공업자 계층을 탄생시킴으로써 가난했던 교인들을 중산층으로 발전시키는 데 필요한 받침목이 되었습니다.

(자료 8: http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0054515#modal)

However, it can be said that the Catholic Church's vocational education began in earnest after the end of the Korean War in 1953. This kind of education was the most necessary part of the society that had been reduced to rubble by the war, and directly contributed to the reconstruction of Korean society. Furthermore, vocational education became a necessary support for developing the impoverished parishioners into the middle class by giving birth to the Catholic artisan class.(Source 8: http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0054515#modal)

Sin embargo, se puede decir que la educación vocacional de la Iglesia Católica comenzó en serio después del final de la Guerra de Corea en 1953. Este tipo de educación era la parte más necesaria de la sociedad que había sido reducida a escombros por la guerra, y contribuyó directamente a la reconstrucción de la sociedad coreana. Además, la educación vocacional se convirtió en un apoyo necesario para el desarrollo de los feligreses empobrecidos en la clase media, dando a luz a la clase artesanal católica.

(Fuente 8: http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0054515#modal)

가톨릭교회 내에서의 실업교육은 교구나 수도회 할 것 없이 다양한 교회 조직에서 출발하였습니다. 예를 들면, 대구교구는 1954년 부산에 있는 무선 공과학교를 인수하여 대양공업학교를 설립하였습니다. 공업학교의 운영은 재건기에 있던 한국사회에 필요한 인적자원을 길러내는 데 큰 기여를 하였습니다. 그리고 가톨릭실업학교로서 대양공업학교는 지금도 전자통신분야를 교육하며 가톨릭의 가치를 지닌 학생들을 길러내는 데 노력을 기울이고 있습니다.

(자료 9 대양고등학교: http://m.cpbc.co.kr/CMS/newspaper/view_body.php?cid=363177&path=201101)

Vocational education within the Catholic Church started in various church organizations, regardless of whether in dioceses or in religious orders. For example, in 1954, the Diocese of Daegu acquired the Mooseon Engineering School in Busan and established the Daeyang Industrial School. The operation of the industrial school made a significant contribution to nurturing human resources necessary for Korean society during the reconstruction period after the war. Today, as a Catholic vocational school, Daeyang Industrial School continues to educate students in the field of electronics and telecommunications while striving to cultivate students who lead their life based on the Catholic values. (Source 9: Daeyang High School: http://m.cpbc.co.kr/CMS/newspaper/view_body.php?cid=363177&path=201101)

La educación vocacional dentro de la Iglesia católica comenzó en varias organizaciones eclesiásticas, ya fuera en diócesis o en órdenes religiosas. Por ejemplo, en 1954, la diócesis de Daegu adquirió la Escuela de Ingeniería Mooseon en Busan y estableció la Escuela Industrial Daeyang. El funcionamiento de la escuela industrial contribuyó significativamente a nutrir los recursos humanos necesarios para la sociedad coreana durante el período de reconstrucción después de la guerra. Hoy, como escuela católica de formación profesional, la Escuela Industrial de Daeyang sigue educando a estudiantes en el campo de la electrónica y las telecomunicaciones, al tiempo que se esfuerza por cultivar estudiantes que lleven su vida basándose en los valores católicos.

(Fuente 9: Escuela Industrial de Daeyang:

http://m.cpbc.co.kr/CMS/newspaper/view_body.php?cid=363177&path=201101)

여자 수도회에서는 여성들에게 실업교육을 통해 그들에게 필요한 경제적인 도움을 주는 데 직접적인 영향을 주었습니다. 이를테면, 봉제품, 자수, 가방, 인형 등을 만드는 수제품 기술이나 봉제기술을 가르쳤습니다. 이와 같이 여성들을 대상으로 했던 교육은 실업교육을 넘어서 여성들의 권익을 향상시키고 그들이 가톨릭신앙인으로 살아갈 수 있는 기회를 제공하기도 하였습니다.

(자료 10 https://gochodae2.tistory.com/77)

The women's religious congregation directly influenced women by providing them with the necessary economic assistance through vocational education. For example, they taught the women practical skills such as sewing, embroidery, bag-making, and doll-making. This education targeting women went beyond vocational training and also provided opportunities for them to improve their rights and to live as Catholic believers. (Source 10: https://gochodae2.tistory.com/77)

La congregación religiosa femenina influyó directamente en las mujeres proporcionándoles la ayuda económica necesaria a través de la formación profesional. Por ejemplo, enseñaban a las mujeres habilidades prácticas como costura, bordado, confección de bolsos y fabricación de muñecas.Esta educación dirigida

a las mujeres iba más allá de la formación profesional y también les ofrecía oportunidades para mejorar sus derechos y vivir como creyentes católicas.(Fuente 10: https://gochodae2.tistory.com/77)

한편, 대한제국의 교육을 위해 초대하려고 애썼던 살레시오회는 하롤드 광주 교구장의 초대를 받아 1954년에 한국으로 진출하였습니다. 그러나, 살레시오회는 주변의 여건으로 인해 실업학교를 목적으로 건설했던 학교를 인문학교로 전환하였습니다. 다행히 한국 교회의 오랜 숙원 사업이었던 기술학교는 1967년 서울 영등포에서 마침내 개교하게 됩니다.

(자료 11 돈보스코직업학교 출처: "돈보스코 청소년센터 50년")

On the other hand, the Salesians, who had been working hard to invite the missionaries for the education of the people of Korean Empire, finally entered Korea in 1954 after being invited by Harold Henry Choi, the bishop of Kwangju diocese. However, due to the surrounding circumstances, the Salesians had to convert the school they had built for vocational education into a liberal arts school. Fortunately, the the establishment of technical school, which had long been a project of the Korean Church, was finally accomplished and the school opened in Yeongdeungpo, Seoul in 1967. (Source 11: Don Bosco Vocational School, "50 Years of Don Bosco Youth Center")

Por otra parte, los salesianos, que se habían esforzado por invitar a los misioneros para la educación de la población del Imperio coreano, entraron finalmente en Corea en 1954 tras ser invitados por Harold Henry Choi, obispo de la diócesis de Kwangju. Sin embargo, debido a las circunstancias circundantes, los salesianos tuvieron que convertir la escuela que habían construido para la educación profesional en una escuela de artes liberales. Afortunadamente, el establecimiento de la escuela técnica, que había sido durante mucho tiempo un proyecto de la Iglesia coreana, finalmente se logró y la escuela se abrió en Yeongdeungpo, Seúl, en 1967.

(Fuente 11: Escuela Profesional Don Bosco, "50 años del Centro Juvenil Don Bosco")

이 학교는 기계, 제도, 용접, 선반, 밀링, 세이퍼 등의 기술을 가르쳐 청소년들을 온전한 기술자로 성장시켰습니다. 그래서 한국의 산업화와 경제성장에 큰 공헌을 하였습니다. 특히, 이 학교는 당시 가난한 청소년들에게 무료로 주·야간 학교를 운영하였습니다. 그리고 그들이 생활할 수 있는 기숙사를 운영하면서 청소년들이 가톨릭의 가치를 살아갈 수 있는 가톨릭교육에 헌신하였습니다. (자료 12; 돈보스코직업학교 출처: "돈보스코 청소년센터 50년")

This school taught youths skills like as machinery, systems, welding, lathe work, milling, and shaping, helping them grow into skilled technicians. As a result, it made a significant contribution to the industrialization and economic growth of Korea. In particular, the school operated free day and night classes for impoverished young people. It also ran dormitories where young people could live, and dedicated itself to providing Catholic education so that they could live according to Catholic values. (Source 12: Don Bosco Technical School, from "50 Years of Don Bosco Youth Center")

Esta escuela enseñaba a los jóvenes habilidades como maquinaria, sistemas, soldadura, tornería, fresado y moldeado, ayudándoles a convertirse en técnicos cualificados. Como resultado, hizo una importante contribución a la industrialización y al crecimiento económico de Corea. En particular, la escuela impartía clases diurnas y nocturnas gratuitas para los jóvenes empobrecidos. También gestionaba residencias donde

los jóvenes podían vivir, y se dedicaba a impartir educación católica para que pudieran vivir según los valores católicos.(Fuente 12: Escuela Técnica Don Bosco, de “50 Años del Centro Juvenil Don Bosco”)

이처럼, 가톨릭정신에 입각하여 운영한 기술학교는 인문학교에 비해 수가 적지만 한국 사회의 경제성장에 탁월한 기여를 하였습니다. 그리고, 가난으로 교육의 기회를 받을 수 없었던 많은 청소년들이 경제적으로 자립하여 한국의 가톨릭 중산층으로 성장하는 데 큰 도움을 주었습니다.

(자료: 13: 돈보스코직업학교 출처: “돈보스코 청소년센터 50년”)

As such, the technical schools that operated based on Catholic principles have made outstanding contributions to the economic growth of Korean society, although they have had fewer enrollments compared to humanities schools. Additionally, many disadvantaged youths who were unable to receive education due to poverty were able to achieve economic independence and grow into the Catholic middle class of Korea thanks to these schools.(Source: 13: Don Bosco Technical School, from “Don Bosco Youth Center 50 Years”)

Por lo tanto, las escuelas técnicas que funcionaban según los principios católicos han contribuido de forma sobresaliente al crecimiento económico de la sociedad coreana, aunque han tenido menos matrículas en comparación con las escuelas de humanidades.Además, muchos jóvenes desfavorecidos que no podían recibir educación debido a la pobreza han podido alcanzar la independencia económica y crecer en la clase media católica de Corea gracias a estas escuelas.

(Fuente: 13: Escuela Técnica Don Bosco, de “50 años del Centro Juvenil Don Bosco”)

지금까지 우리는 한국 가톨릭 실업학교의 역사와 사회에 기여한 모습에 대해 살펴보았습니다. 오늘 배운 내용과 관련하여 다음 질문에 대해 생각해 보시면 좋겠습니다.

1. 최초의 기술학교가 폐교할 수밖에 없었던 상황은 무엇이라고 생각하십니까?

2. 가톨릭 기술학교가 한국 사회에 기여한 것은 무엇이라고 생각하십니까?

So far, we have examined the history and social contributions of Korean Catholic vocational schools. It would be good to think about the following questions in relation to what we learned today.

1.What could be the situation that led to the closure of the first technical school?

2. What did the Catholic technical schools contribute to Korean society?

Hasta ahora, hemos examinado la historia y las contribuciones sociales de las escuelas técnicas católicas coreanas. Sería bueno que reflexionáramos sobre las siguientes preguntas en relación con lo que hemos aprendido hoy.

1. ¿Cuál pudo ser la situación que llevó al cierre de la primera escuela técnica?

2. ¿Qué aportaron las escuelas técnicas católicas a la sociedad coreana?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개하겠습니다.

『한국 근·測100년 속의 가톨릭교회(하)』, 근·현대 한국가톨릭연구단 지음, 가톨릭출판사, 2006.

『돈보스코 청소년센터 50년(1967-2017)』, 돈보스코청소년센터, 한국천주교살레시오회, 2017.

이상으로 오늘 강의를 마치겠습니다. 여러분, 수고하셨습니다.

I will introduce reference materials that can supplement today's learning:

?100 Years of Catholicism in Modern Korea (Vol. 1), Edited by the Korean Catholic Research Group, Catholic Publishing Company, 2006.

?50 Years of Don Bosco Youth Center (1967-2017), Don Bosco Youth Center, Salesian Society of Korea, 2017.

Presentaré materiales de referencia que pueden complementar el aprendizaje de hoy:

100 años de catolicismo en la Corea moderna (Vol. 1), Editado por el Grupo de Investigación Católica Coreana, Editorial Católica, 2006.

50 años del Centro Juvenil Don Bosco (1967-2017), Centro Juvenil Don Bosco, Sociedad Salesiana de Corea, 2017.

SCRIPT 5. 한국 가톨릭 대안교육의 현황과 한국 사회의 공헌

SCRIPT 5. The Current Status of Alternative Catholic education in Korea and its impact on Korean society

SCRIPT 5. El estado actual de la educación católica alternativa en Corea y su impacto en la sociedad coreana

여러분, 안녕하세요! 돈보스코 청소년영성사목연구소 소장 윤만근 신부(Fr. Moses, Mankeun Yoon)입니다. 이번 시간에는 한국 가톨릭 대안교육의 현황과 대안교육이 한국 사회에 미친 영향에 대해 살펴보겠습니다.

Hello everyone! I am Fr. Moses, Man-keun Yoon, the director of the Salesian Youth Spirituality Research Institute(=the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute) in Korea. In this session, we will examine the current status of alternative Catholic education in Korea and its impact on Korean society.

Hola a todos. Soy el P. Moisés, Man-keun Yoon, director del Instituto Salesiano de Investigación sobre Espiritualidad Juvenil (=Instituto Don Bosco de Espiritualidad Juvenil y Pastoral) en Corea. En esta sesión, examinaremos la situación actual de la educación católica alternativa en Corea y su impacto en la sociedad coreana.

한국 사회는 일제 강점기와 한국전쟁을 거치면서 절대적 빈곤과 굶주림에 시달려야 했습니다. 이를 극복하기 위한 유일한 방법은 경제 발전이었습니다. 한국 정부는 1960년대 초부터 경제 발전 계획을 수립하여 국가의 경제 발전을 위해 총력을 기울였습니다. 그리고, 실업교육과 인문교육을 통하여 경제 발전에 필요한 인적 자원을 기르는 데 주력하였습니다.

(자료 1: 경제개발 국가기록원 https://theme.archives.go.kr/next/koreaOfRecord/riverSouth.do)

Korean society had to suffer absolute poverty and starvation throughout the Japanese colonial period and the Korean War. The only way to overcome this was economic development. In the early 1960s, the Korean government established an economic development plan and devoted all its efforts to the country's economic growth. Vocational and humanities education was emphasized to cultivate the human resources necessary for economic development. (Source 1: National Archives of Korea https://theme.archives.go.kr/next/koreaOfRecord/riverSouth.do)

La sociedad coreana tuvo que sufrir pobreza absoluta e inanición durante el periodo colonial japonés y la Guerra de Corea. La única forma de superarlo era el desarrollo económico. A principios de la década de 1960, el gobierno coreano estableció un plan de desarrollo económico y dedicó todos sus esfuerzos al crecimiento económico del país. Se hizo hincapié en la educación profesional y en humanidades para cultivar los recursos humanos necesarios para el desarrollo económico.

(Fuente 1: Archivos Nacionales de Corea

https://theme.archives.go.kr/next/koreaOfRecord/riverSouth.do)

이러한 과정에서 한국사회에서 교육은 빈곤을 벗어날 수 있는 수단이었으며, 미래의 사회·경제적 성공을 보장하는 길로 여겨지게 되었습니다. 교육에 대한 이 같은 인식은 한국 사람들의 교육에 대한 열정의 불을 지폈습니다. 그 결과 한국은 세계에서 그 유래를 찾아볼 수 없는 경제 발전을 이룩하게 되었습니다.

(자료 2: 뉴스투데이 https://www.news2day.co.kr/article/20160816084354

In this circumstances, education became an essential means to escape from poverty and was regarded as a path to ensure future social and economic success. This perception of education ignited the passion of the Korean people for education, especially their for their children. As a result, Korea achieved unprecedented economic development that cannot be found elsewhere in the world. (Source 2: News2day https://www.news2day.co.kr/article/20160816084354)

En estas circunstancias, la educación se convirtió en un medio esencial para salir de la pobreza y se consideró un camino para garantizar el éxito social y económico futuro. Esta percepción de la educación encendió la pasión del pueblo coreano por la educación, especialmente la de sus hijos. Como resultado, Corea alcanzó un desarrollo económico sin precedentes que no puede encontrarse en ningún otro lugar del mundo.

(Fuente 2: News2day https://www.news2day.co.kr/article/20160816084354)

그러나, 교육에 대한 열정과 교육에 대한 접근 방식은 한국 사회의 여러 가지 문제점으로 나타나게 됩니다. 우선 교육을 받지 못한 환경에 있던 젊은이들은 빈곤에서 벗어날 기회를 잃게 되었습니다. 그리고 이러한 환경은 많은 청소년들이 비행과 탈선의 길로 빠져들게 하는 원인이 되기도 하였습니다. 특히, 과도한 교육열과 입시위주의 교육은 많은 학생들이 학교에 적응하지 못하고 학교를 중도에 그만두게 하는 원인이 되었습니다.

(자료 3: 청소년비행 시빅뉴스 http://www.civicnews.com/news/articleView.html?idxno=15142)

However, the passion for and the approach to education have had various side effects in Korean society. First of all, young people who grew up in an environment where they could not receive proper education never got any chance to escape from poverty. This situation has become a cause for many teenagers to fall into delinquency and deviance. Among others, excessive zeal of Korean parents for the education and entrance exams of their kids has led quite a few students to drop out of school due to failure to adapt. (Source 3: Civic News http://www.civicnews.com/news/articleView.html?idxno=15142)

Sin embargo, la pasión y el enfoque por la educación han tenido varios efectos secundarios en la sociedad coreana. En primer lugar, los jóvenes que crecieron en un entorno en el que no podían recibir una educación adecuada nunca tuvieron la oportunidad de salir de la pobreza. Esta situación se ha convertido en la causa de que muchos adolescentes caigan en la delincuencia y la desviación.Entre otras cosas, el excesivo celo de los padres coreanos por la educación y los exámenes de ingreso de sus hijos ha llevado a bastantes estudiantes a abandonar los estudios por falta de adaptación.

(Fuente 3: Civic News http://www.civicnews.com/news/articleView.html?idxno=15142)

한국 사회의 이 같은 문제는 한국의 대안교육 역사와 그 맥락을 같이 한다고 할 수 있습니다. 왜냐하면, 대안교육은 경제 발전에 집중하면서 생긴 후유증을 해결하고자 하는 의지에서 비롯되었다고 할 수 있기 때문입니다. 이러

한 면은 가톨릭 대안교육에도 고스란히 적용됩니다. 그러나, 가톨릭 대안교육은 단순히 교육적 차원뿐 아니라 복지적 측면까지 포함합니다. 그래서 한국 가톨릭 대안교육은 대안교육이 가야할 방향을 제시하는 모델이라고 할 수 있습니다.

(자료 4: 대안학교 기독신문 http://www.kidok.com/news/articleView.html?idxno=67029)

These issues facing Korean society can be thought of as a background to the history and context of alternative education in Korea. Alternative education emerged as a response to the harmful consequences of competition-oriented economic development and its side effects. Catholic alternative education shares these aspects, but it also includes welfare dimensions in addition to educational dimensions. Therefore, Korean Catholic alternative education can be considered as a model that presents the direction that alternative education should take.(Source 4: Alternative School Christian Newspaper http://www.kidok.com/news/articleView.html?idxno=67029)

Estos problemas a los que se enfrenta la sociedad coreana pueden considerarse como antecedentes de la historia y el contexto de la educación alternativa en Corea. La educación alternativa surgió como respuesta a las consecuencias perjudiciales del desarrollo económico orientado a la competencia y sus efectos secundarios. La educación alternativa católica comparte estos aspectos, pero también incluye dimensiones de bienestar además de las educativas. Por lo tanto, la educación alternativa católica coreana puede considerarse un modelo que presenta la dirección que debe tomar la educación alternativa.

(Fuente 4: Alternative School Christian Newspaper

http://www.kidok.com/news/articleView.html?idxno=67029)

현재 한국 가톨릭교회의 대안 교육기관은 정부로부터 학력을 인정받는 인가형 대안학교 6군데와 학력을 인정받지 못하는 비인가형 대안학교 7군데가 있습니다. 인가형은 정부로부터 재정적인 보조를 받기에 교육과정 운영이 제한적이며, 비인가형은 재정지원을 받지 않기 때문에 교육과정에 대한 운영이 탄력적입니다. 하지만, 비인가형인 경우 학력을 인정받기 위하여 검정고시와 같은 별도의 과정을 거쳐야 합니다.

(자료 5: 대안학교 경향신문 https://www.khan.co.kr/national/national-general/article/202105190959011)

Currently, within the Catholic Church in Korea, there are six authorized alternative schools recognized by the Korean government, and seven unauthorized alternative schools. Authorized schools are limited in their curriculum and operation because they receive financial assistance from the government, while unauthorized schools have flexible curricula because they do not receive financial support. However, graduates of the unauthorized schools must go through a separate process, such as taking the General Educational Development (GED) test, to have their academic credentials recognized.(Source 5: Alternative School Kyunghyang Newspaper https://www.khan.co.kr/national/national-general/article/202105190959011)

Actualmente, dentro de la Iglesia católica en Corea, hay seis escuelas alternativas autorizadas reconocidas por el gobierno coreano, y siete escuelas alternativas no autorizadas. Las escuelas autorizadas tienen un plan de estudios y un funcionamiento limitados porque reciben ayuda financiera del gobierno, mientras que las escuelas no autorizadas tienen planes de estudios flexibles porque no reciben ayuda financiera. Sin embargo, los graduados de las escuelas no autorizadas deben pasar por un proceso aparte, como hacer el

examen de Desarrollo Educativo General (GED), para que se reconozcan sus credenciales académicas. (Fuente 5: Alternative School Kyunghyang Newspaper

https://www.khan.co.kr/national/national-general/article/202105190959011)

가톨릭 대안교육 기관 가운데 살레시오회에서 운영하는 대안학교는 총 5곳입니다. 현재 살레시오회는 인가형 2곳과 비인가형 3곳을 운영하고 있습니다. 그 가운데 가장 오래된 역사를 지닌 곳은 '살레시오 청소년 센터'입니다. 이곳은 1980년 초부터 가난하고 교육 받을 기회가 없거나 학업 중단한 청소년들에게 목공기술을 가르치고 학력 취득을 위하여 검정고시 과정을 운영하였습니다. 그래서 이곳은 대안학교의 교육적인 기능뿐 아니라 복지적 혜택을 제공함으로써 많은 대안학교의 모델이 된 곳이기도 합니다.

(자료 6: 살레지오 청소년센터 입구)

Among Catholic alternative education institutions, there are a total of five alternative schools operated by the Salesians. Currently, the Salesians operate two accredited schools and three unaccredited schools. The oldest of these is the "Salesian Youth Center." Since the early 1980s, this center has taught woodworking skills and offered a high school equivalency program to underprivileged or dropout teenagers who lacked educational opportunities. Therefore, this center has not only served the educational function of alternative schools, but also provided welfare benefits for the youths, becoming a model for many alternative schools. (Source 6: Entrance to the Salesian Youth Center)

Entre las instituciones católicas de educación alternativa, hay un total de cinco escuelas alternativas gestionadas por los Salesianos. Actualmente, los Salesianos gestionan dos escuelas acreditadas y tres no acreditadas. La más antigua de ellas es el "Centro Juvenil Salesiano". Desde principios de la década de 1980, este centro ha enseñado técnicas de carpintería y ha ofrecido un programa de equivalencia de secundaria a adolescentes desfavorecidos o que habían abandonado los estudios y carecían de oportunidades educativas. Por lo tanto, este centro no sólo ha cumplido la función educativa de las escuelas alternativas, sino que también ha proporcionado beneficios sociales a los jóvenes, convirtiéndose en un modelo para muchas escuelas alternativas.

(Fuente 6: Entrada al Centro Juvenil Salesiano)

우선, 복지의 기능으로서 청소년센터는 청소년들에게 무료 기숙사를 제공합니다. 왜냐하면 이곳에 머무는 청소년들은 가정 형편으로 교육의 혜택을 받을 수 없는 경우가 대부분이었기 때문입니다. 그들의 가정배경을 보면, 한 부모 가정이거나 조손 가정 혹은 부모가 없거나 부모와 연락이 닿지 않는 환경에 있는 청소년들이 대부분입니다.이들은 가정으로부터 학대나 방임을 경험했으며 다양한 일탈이나 비행의 배경을 지니고 있기도 합니다. 그래서 이들에게 복지와 같은 돌봄의 접근은 복지적 차원이 아니라 교육적 접근이라고 할 수 있습니다.

(자료 7: 청소년센터)

First of all, to fulfill its welfare function, the Salesian Youth Center provides free dormitories for young people. This is because most of the young people staying here cannot receive the benefits of education due to their economically insecure family circumstances. Looking at their family backgrounds, most of them come from single-parent families, grandparents' families, or families where they have no parents or cannot

contact their parents. They have experienced abuse or neglect from their families and have backgrounds of various deviations or delinquency. Therefore, access to caring for those youths should be based on the educational dimension rather than a welfare dimension. (Source 7: Youth Center)

En primer lugar, para cumplir su función asistencial, el Centro Juvenil Salesiano proporciona dormitorios gratuitos a los jóvenes, ya que la mayoría de los que se alojan aquí no pueden recibir los beneficios de la educación debido a sus circunstancias familiares de inseguridad económica. Si nos fijamos en sus antecedentes familiares, la mayoría de ellos provienen de familias monoparentales, familias de abuelos o familias en las que no tienen padres o no pueden contactar con sus padres. Han sufrido abusos o abandono por parte de sus familias y tienen antecedentes de diversas desviaciones o delincuencia. Por lo tanto, el acceso al cuidado de estos jóvenes debe basarse en la dimensión educativa más que en la dimensión asistencial.

(Fuente 7: Centro Juvenil)

대안학교의 기능으로서 살레시오 청소년 센터는 청소년들에게 목공과 같은 직업훈련프로그램을 제공하였습니다.동시에 검정고시 과정을 운영하여 그들에게 학력을 취득할 기회를 제공하였습니다. 검정고시과정은 초·중·고등학교 과정으로 나누고 야학의 형태로 진행하였습니다. 이를 위해 현직 교사, 퇴직 교사, 대학생, 일반인 등의 학습 봉사자로 교사진을 구성하고 학생들의 개별 수준에 맞게 맞춤형으로 운영하였습니다.

(자료 8: 출처: 살레시오청소년센터)

As an alternative schools, the Saliesian Youth Center has provided vocational training programs such as woodworking for young people. At the same time, they made and operated programs for obtaining academic qualifications through the GED (General Educational Development) process. The GED process was divided into elementary, middle, and high school levels and was conducted in the form of an evening school. To do this, the teaching staff was made up of current and retired teachers, university students, and volunteers, and it was operated in a customized manner according to the individual level of the students. (Source 8: Salesian Youth Center)

Como escuelas alternativas, el Centro Juvenil Salesiano ha proporcionado programas de formación profesional como el de carpintería para jóvenes. Al mismo tiempo, elaboraron y gestionaron programas para la obtención de cualificaciones académicas a través del proceso GED (Desarrollo Educativo General). El proceso de GED se dividía en los niveles de primaria, secundaria y preparatoria y se realizaba en forma de escuela nocturna. Para ello, el personal docente estaba formado por profesores en activo y jubilados, estudiantes universitarios y voluntarios, y funcionaba de forma personalizada según el nivel individual de los estudiantes. (Fuente 8: Centro Juvenil Salesiano)

또한, 청소년센터는 가톨릭교육을 통해 기숙사에서 생활하는 청소년들에게 정신적·영적 삶을 성장시킬 기회를 제공하였습니다. 기숙사에서 함께 살아가면서 체험하는 가족적인 분위기는 자신의 가족으로부터 받은 상처를 회복할 기회이기도 하였습니다.미사, 교리교육, 저녁기도, 성지순례, 피정, 성모님께 드리는 묵주기도 등과 같이 신앙프로그램들은 청소년들이 윤리와 도덕적 가치를 성장시키는데 도움을 주었습니다. 이러한 가톨릭교육은 청소년들의 인성 발전에 도움을 주며 그들이 올바른 신앙인으로 성장하도록 이끌어 주었습니다.

(자료 9: 살레시오청소년센터)

Furthermore, the Youth Center provided opportunities for young people living in dormitories to grow spiritually and mentally through Catholic education. The family-like atmosphere experienced by living together in the dormitory was also an opportunity to heal the wounds they received from their own families. Programs such as Mass, catechesis, evening prayers, pilgrimage to holy sites, fasting, and the rosary prayer dedicated to the Virgin Mary helped young people develop ethics and moral values based on the Christian faith. This Catholic education helped young people develop their characters and led them to become upright believers. (Source 9: Salesian Youth Center)

Además, el Centro Juvenil ofrecía a los jóvenes que vivían en los dormitorios la oportunidad de crecer espiritual y mentalmente a través de la educación católica. El ambiente familiar que se respiraba al vivir juntos en el dormitorio era también una oportunidad para curar las heridas que habían recibido de sus propias familias. Programas como la misa, la catequesis, las oraciones vespertinas, la peregrinación a lugares santos, el ayuno y el rezo del rosario dedicado a la Virgen María ayudaban a los jóvenes a desarrollar una ética y unos valores morales basados en la fe cristiana. Esta educación católica ayudaba a los jóvenes a desarrollar su carácter y les llevaba a convertirse en creyentes íntegros.

(Fuente 9: Centro Juvenil Salesiano)

무엇보다 살레시오청소년센터는 1988년 사회복지 시설로서 비행청소년들을 위한 교호시설로 특성화된 역할을 수행하게 됩니다. 이러한 이유는 기존에 머물고 있는 청소년 가운데 대다수가 비행이나 범죄의 경력을 갖고 있었기 때문입니다. 이는 비행과 범죄에 노출된 청소년들에 대한 사회가 시급히 개입한 국가적 관심의 표현이기도 하였습니다.

(자료 10: 청소년센터)

Above all, the Salesian Youth Center was established in 1988 as a specialized social welfare facility for the teens with a history of delinquency. This was an urgent expression of nationwide interest and concern for a lot of boys and girls likely to be exposed to violence and crime.(Data 10: Youth Center)

Por encima de todo, el Centro Juvenil Salesiano se estableció en 1988 como un centro de asistencia social especializado para los adolescentes con antecedentes criminales.

Esta fue una expresión urgente del interés y la preocupación a nivel nacional por un montón de chicos y chicas susceptibles de estar expuestos a la violencia y la delincuencia.

(Datos 10: Centro Juvenil)

청소년센터는 우선 학교를 중단한 학생들에게는 검정고시를 통해 학력을 취득할 기회를 제공합니다. 동시에 학교에 재학 중인 학생들에게는 대안교육의 교과과정을 제공합니다. 특히 대안학교로서 청소년센터는 일반 교과뿐 아니라, 다양한 체험 학습 및 운동, 놀이를 통해 학생들의 육체적 정신적 균형을 이루도록 안내합니다. 또한 목공예, 도예, 연극의 치료 프로그램을 통해 학생들에게 필요한 심리적·정서적 성장의 기회를 제공합니다. 나아가, 가톨릭 가치를 중심으로 한 교육적 환경을 통해 그들의 인성을 발달시키며 도덕적 인간이 되도록 안내합니다.

(자료 11: 목공예)

The Youth Center, above all, provides an opportunity for students who have dropped out of school to acquire academic qualifications through the GED program. At the same time, it offers an alternative education curriculum for students who are currently enrolled in school. As an alternative school, the Youth Center not only provides general education but also guides students to achieve physical and mental balance through various experiential learning, sports, and play. Moreover, it provides students with opportunities for necessary psychological and emotional growth through therapeutic art programs such as woodworking, pottery, and drama. Furthermore, it guides them to become ethical individuals by developing their character in an educational environment centered on Catholic moral values.(Data 11: Woodworking)

El Centro Juvenil, sobre todo, proporciona una oportunidad para que los estudiantes que han abandonado la escuela adquieran cualificaciones académicas a través del programa GED. Al mismo tiempo, ofrece un plan de estudios alternativo para los estudiantes que están actualmente matriculados en la escuela. Como escuela alternativa, el Centro Juvenil no sólo proporciona educación general, sino que también guía a los estudiantes para que alcancen un equilibrio físico y mental a través de diversos aprendizajes experienciales, deportes y juegos. Por otra parte, proporciona a los estudiantes oportunidades para el crecimiento psicológico y emocional necesario a través de programas de arte terapéutico, como la carpintería, la cerámica y el teatro. Además, les guía para convertirse en individuos éticos mediante el desarrollo de su carácter en un entorno educativo centrado en los valores morales católicos.

(Dato 11: Carpintería)

이처럼 가톨릭 대안교육은 지식을 전하는 교육적 역할을 넘어서 학생들이 상처를 극복하고 올바른 시민으로 성장하도록 도움을 주고 있습니다. 특히, 가정으로부터 보호받지 못하거나, 일탈과 비행의 길로 접어든 청소년들이 도덕적이며 올바른 사회 구성원으로 성장하도록 도움을 주었다는 데 의의를 찾아볼 수 있습니다.

(자료 12: 돈보스코학교)

호남교육신문 http://www.ihopenews.com/news/articleView.html?idxno=207571

As we have seen, Catholic alternative education goes beyond the educational role of imparting knowledge, helping students overcome their wounds and grow into responsible citizens in society. In particular, the significance of the Catholic alternative education stems from its achievement that it has helped the youths who have not received protection from their families or have turned to deviance and delinquency to grow into ethical and responsible members of society.(Data 12: Don Bosco School)Honam Education Newspaper http://www.ihopenews.com/news/articleView.html?idxno=207571

Como hemos visto, la educación alternativa católica va más allá de la función educativa de impartir conocimientos, ayudando a los estudiantes a superar sus wounds y a crecer como ciudadanos responsables en la sociedad. En particular, la importancia de la educación alternativa católica radica en su logro de haber ayudado a los jóvenes que no han recibido protección de sus familias o que se han desviado hacia la desviación y la delincuencia a crecer como miembros éticos y responsables de la sociedad.

(Dato 12: Escuela Don Bosco)

Honam Education Newspaper

http://www.ihopenews.com/news/articleView.html?idxno=207571

지금까지 우리는 한국 가톨릭 대안학교의 상황과 사회에 미치는 영향에 대해 살펴보았습니다.

오늘 배운 내용과 관련하여 다음 질문에 대해 생각해 보시면 좋겠습니다.

1. 한국 가톨릭 대안학교의 기능적 역할은 무엇이라고 생각하십니까?

2. 한국 가톨릭 대안학교의 사회적 기여는 무엇이라고 생각하십니까?

So far, we have examined the historical and current situation of Catholic alternative schools in Korea and their impact on society. Regarding the knowledge we have learned today, it would be helpful to consider the following questions:

1.What do you think is the functional role of Catholic alternative schools in Korea?

2. What do you think is the social contribution of Catholic alternative schools in Korean society?

Hasta ahora, hemos examinado la situación histórica y actual de las escuelas alternativas católicas en Corea y su impacto en la sociedad.

En relación con los conocimientos que hemos aprendido hoy, sería útil considerar las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál crees que es el papel funcional de las escuelas alternativas católicas en Corea?

2. ¿Cuál crees que es la contribución social de las escuelas alternativas católicas en la sociedad coreana?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개하겠습니다.

1. 『돈보스코 청소년센터 50년(1967-2017)』, 돈보스코청소년센터, 한국천주교살레시오회, 2017.

2. http://www.isalesio.net

Here are some reference materials that can supplement what we have learned today:

1.50 Years of Salesian Youth Center (1967-2017), Salesian Youth Center, Salesians of Don Bosco in Korea, 2017.

2. http://www.isalesio.net

He aquí algunos materiales de referencia que pueden complementar lo que hemos aprendido hoy:

1.50 Años del Centro Juvenil Salesiano (1967-2017), Centro Juvenil Salesiano, Salesianos de Don Bosco en Corea, 2017.

2. http://www.isalesio.net

SCRIPT 6. 청소년 수련활동을 통한 한국 가톨릭교육의 사회적 영향

SCRIPT 6. Social Impacts of Korean Catholic Education through Youth Training Activities

SCRIPT 6. Impactos sociales de la educación católica en Corea a través de las actividades de formación de jóvenes

여러분, 안녕하세요! 돈보스코 청소년영성사목연구소 소장 윤만근 신부(Fr. Moses, Mankeun Yoon)입니다. 이번 시간에는 한국 가톨릭교육으로써 청소년 수련활동이 한국 사회에 어떤 영향을 주었는지에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

Hello everyone! I am Fr. Moses, Man-keun Yoon, the director of the Salesian Youth Spirituality Research Institute(=the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute) in Korea. In this session, I will examine how youth training activities, as part of Catholic education in Korea, have influenced Korean society.

Hola a todos. Soy el P. Moses, Man-keun Yoon, director del Instituto Salesiano de Investigación de la Espiritualidad Juvenil (=Instituto de Pastoral Juvenil de Don Bosco) en Corea. En esta sesión, examinaré cómo las actividades de formación juvenil, como parte de la educación católica en Corea, han influido en la sociedad coreana.

1960년대 이후부터 한국 교육은 한국의 경제발전에 발맞추어 급격히 변화하는 과정을 겪게 됩니다. 이러한 변화는 교육에 대한 중요성과 가치를 일깨우는 데 긍정적인 역할을 하였습니다. 하지만, 높은 교육열과 입시위주의 과도한 경쟁은 결과를 강조하는 교육으로 향하도록 이끌었습니다. 이러한 학교 환경은 학교가 지식만을 전달하는 지식공장으로 변질되게 만드는 결과를 낳았습니다.

(자료 1 입시경쟁 출처: 시사IN https://www.sisain.co.kr/news/articleView.html?idxno=28884)

Since the 1960s, education in Korea has undergone rapid changes to keep up with the country's economic development. These changes have played a positive role in raising awareness of the importance and value of education. However, the high intensity of competition and excessive emphasis on the college entrance exams have led education to become overly result-oriented. This educational environment has led schools to become factories that only transmit knowledge necessary to high performance in the entrance exams.(Source 1: Entrance Exam Competition, SisaIN, https://www.sisain.co.kr/news/articleView.html?idxno=28884)

Desde la década de 1960, la educación en Corea ha experimentado rápidos cambios para seguir el ritmo del desarrollo económico del país. Estos cambios han desempeñado un papel positivo en la concienciación sobre la importancia y el valor de la educación. Sin embargo, la alta intensidad de la competencia y

el excesivo énfasis en los exámenes de acceso a la universidad han llevado a la educación a orientarse excesivamente hacia los resultados. Este entorno educativo ha llevado a las escuelas a convertirse en fábricas que sólo transmiten los conocimientos necesarios para obtener un alto rendimiento en los exámenes de acceso.

(Fuente 1: Competición en los exámenes de acceso, SisaIN,

https://www.sisain.co.kr/news/articleView.html?idxno=28884)

입시위주의 경쟁문화의 발달로 학교의 기능이 점차 약해지는 시점에, 한국 정부는 1991년 12월 청소년 기본법을 제정하였습니다.이는 청소년들의 활동을 지원하고 청소년들의 복지를 증진시키려는 한국 정부의 노력의 결과였습니다. 다시 말해, 청소년 법은 청소년들의 지적 능력뿐 아니라, 정신적·신체적 능력을 향상시키기 위해 학교 밖 활동을 강화하려는 시도였습니다.

(자료 2 청소년 기본법 출처: https://wordrow.kr/ 의미/청소년)

As the fundamental functions of schools gradually weakened due to excessive competitive culture in school composed of curriculum-centered exams and control, the Korean government enacted the Framework Act on Juveniles in 1991. This was the result of the Korean government's efforts to support extra-curricular juvenile activities and improve their welfare. The Law was an attempt to enhance not only the intellectual abilities of youth, but also their mental and physical abilities through activities outside of school.(Source 2: Framework Act on Juveniles, https://wordrow.kr/meaning/청소년)

A medida que las funciones fundamentales de la escuela se debilitaban gradualmente debido a la excesiva cultura competitiva escolar compuesta por exámenes centrados en el currículo y el control, el gobierno coreano promulgó en 1991 la Ley Marco de la Juventud,resultado de los esfuerzos del gobierno coreano por apoyar las actividades extraescolares de los jóvenes y mejorar su bienestar. La Ley era un intento de mejorar no sólo las capacidades intelectuales de los jóvenes, sino también sus capacidades mentales y físicas a través de actividades extraescolares.

(Fuente 2: Ley Marco de Menores, https://wordrow.kr/meaning/청소년)

이러한 사회적 흐름에 발맞추어 가톨릭교회 역시 다양한 청소년 수련시설을 운영하면서 청소년들의 학교 밖 활동을 활성화하는 데 적극적으로 참여합니다. 특히 가톨릭교회가 운영하는 청소년수련시설은 가톨릭의 가치를 바탕으로 청소년들에게 접근하였습니다. 이는 인간을 존중하고 서로를 배려하며 협력의 정신을 강조하는 프로그램에서 잘 나타납니다.

(자료 3: 수련활동 출처: 살레시오회)

In line with these changing social trends, the Catholic Church actively participated in promoting youth activities outside of school by operating various youth training facilities. In particular, Catholic youth facilities approached young people based on Catholic values, emphasizing programs that respect human dignity, promote consideration for others, and foster a spirit of cooperation. (Source 3: Youth training Activities by Salesians)

En consonancia con estas tendencias sociales cambiantes, la Iglesia católica participó activamente en la promoción de actividades juveniles fuera de la escuela mediante el funcionamiento de diversas instalaciones de formación para jóvenes. En particular, las instalaciones católicas para la juventud se acercaron a los jóvenes basándose en los valores católicos, haciendo hincapié en programas que respetan la dignidad humana, promueven la consideración hacia los demás y fomentan el espíritu de cooperación.

(Fuente 3: Actividades de formación para jóvenes por los Salesianos)

이 같은 프로그램은 청소년들이 학교에서 배우지 못한 공동체성을 배울 기회를 마련하였습니다. 또한 서로 신뢰하며 그리스도교의 근본가치인 사랑을 배우고 이웃 사랑을 실천하는 방법을 체험하도록 이끌었습니다. 이를 통해 청소년들 개개인의 인성을 발전시키고 올바른 사회의 구성원으로 살아갈 수 있는 정신을 키우는데 도움을 주었다고 할 수 있습니다. (자료 4: 수련활동 출처: 살레시오회)

These programs provided young people with opportunities to learn community building skills they may not have had the chance to learn inside school. Additionally, they encouraged participants to trust one another, learn about Christian values such as charity and put them into practice by caring for their neighbors. Through these programs, young people could improve their personal characters and cultivate the spirit to become responsible members of society. (Source 4: Youth training Activities by Salesians)

Estos programas ofrecían a los jóvenes la oportunidad de aprender habilidades para la construcción de la comunidad que tal vez no hubieran tenido la oportunidad de aprender dentro de la escuela. Además, animaban a los participantes a confiar los unos en los otros, a aprender sobre valores cristianos como la caridad y a ponerlos en práctica preocupándose por sus vecinos. A través de estos programas, los jóvenes podían mejorar su carácter personal y cultivar el espíritu para convertirse en miembros responsables de la sociedad.

(Fuente 4: Actividades de formación juvenil de los Salesianos)

하지만, 가톨릭교회의 수련활동은 정부가 제정한 청소년 기본법보다 훨씬 먼저 시작되었습니다. 이는 시대적 흐름에 앞서 가톨릭교회가 학교중심의 교육에서 벗어나 학교 밖 활동을 통해서도 이미 청소년들에게 영향을 주고 있었음을 의미합니다. 무엇보다 청소년들에게 가톨릭의 가치를 전달하는 수련활동의 역사는 살레시오 수도회에서 그 기원을 찾아볼 수 있습니다.

(자료 5. 수련활동 출처: 살레시오회)

However, Catholic Church's youth training activities began much earlier than the government's enactment of the Framework Act on Juveniles. This suggests that the Catholic Church was already influencing young people through a variety of activities departing from the school-centered education system, ahead of the times. Actually, the history of transmitting Catholic values through youth training activities can be traced back to the activities of the Salesians of Don Bosco in particular. (Source 5: Youth training Activities by Salesians)

Sin embargo, las actividades de formación de jóvenes de la Iglesia Católica comenzaron mucho antes de que el gobierno promulgara la Ley Marco de Menores. Esto sugiere que la Iglesia católica ya influía en los jóvenes a través de diversas actividades que se apartaban del sistema educativo centrado en la escuela,

adelantándose a los tiempos. En realidad, la historia de la transmisión de valores católicos a través de actividades de formación de jóvenes se remonta a las actividades de los Salesianos de Don Bosco en particular.

(Fuente 5: Actividades de formación de jóvenes por los Salesianos)

1974년 대림동에 있는 살레시오 수도회에서 청소년의 가치관을 형성하기 위한 피정의 집을 개설하였습니다. 이는 당시 한국 사회에서는 보기 힘든 시도였고, 교육 프로그램은 교육에 참여하는 학생들에게 매우 신선한 충격을 안겨주었습니다. 이러한 반응은 당시 참여한 학생 수를 기록한 자료에서 확인할 수 있습니다.

(자료 6 수련활동 출처: 살레시오회)

In 1974, the Salesian Society established a retreat center for the purpose of instilling ethical values to young people in Daelim-dong. This was a rare attempt in Korean society at that time, and the educational program was a fresh shock to the students who participated. Their satisfied participations can be found in the data that recorded the number of students who participated at the time. (Source of training activities: Salesian Society)

En 1974, la Sociedad Salesiana estableció un centro de retiro con el propósito de inculcar valores éticos a los jóvenes en Daelim-dong. Se trataba de un intento poco frecuente en la sociedad coreana de la época, y el programa educativo supuso una nueva conmoción para los estudiantes que participaron. Su participación satisfecha se puede encontrar en los datos que registraron el número de estudiantes que participaron en ese momento.

(Fuente de las actividades de formación: Sociedad Salesiana)

1975년 자료에 의하면, 한 해 동안 살레시오 학생 교육관이 제공한 연례피정이나 수련회, 그리고 일회성 회합에 참여한 학생들은 초등학생, 고등학생, 대학생, 그리고 일반인을 포함하여 총 8,377명에 이릅니다. 이 같은 숫자는 학생들의 관심을 알 수 있는 결과이기도 하지만, 학생들이 프로그램을 통해 많은 체험을 할 수 있었음을 보여주기도 합니다.

(자료 7: 살레시오자료 출처: 살레시오회)

According to the data for 1975, a total of 8,377 people, including elementary, high school, college students, and the general public, participated in the annual retreats, training sessions, and one-time meetings provided by the Salesian Student Education Center throughout the year. This number indicates not only the students' interest but also the fact that the students were able to have many experiences through the program. (Source 7: Salesian Data Source: Salesian Society)

Según los datos de 1975, un total de 8.377 personas, incluyendo estudiantes de primaria, secundaria, universitarios y público en general, participaron en los retiros anuales, sesiones de formación y reuniones puntuales ofrecidas por el Centro Salesiano de Educación Estudiantil a lo largo del año. Este número indica no sólo el interés de los estudiantes, sino también el hecho de que los estudiantes pudieron tener muchas experiencias a través del programa.

(Fuente 7: Datos Salesianos Fuente: Sociedad Salesiana)

대림동 수도원에서 시작한 학생 피정의 집은 1980년 서울시 강서구 신월동에 살레시오회관을 지어 이전하였습니다. 신월동에 터전을 마련한 살레시오회관은 일반학교 학생들을 위한 수련회 활동과 신앙인을 위한 묵상회를 위한 프로그램을 운영하였습니다. 이를 통해 일 년에 만 명이 훨씬 넘는 청소년들이 놀이와 체험활동을 통해 협동정신, 신뢰, 인간관계 회복에 대해 생각해 볼 수 있는 기회를 얻었습니다.

(자료 8: 참여인원 출처: 살레시오회)

The student retreat center that started at Daelim-dong Monastery was moved to the Salesian Youth Center in Sinwol-dong, Gangseo-gu, Seoul in 1980. The Salesian Conference Hall, which was built on the land in Sinwol-dong, operated programs for retreat activities for students in regular schools and meditation meetings for believers. Through these probrams, more than ten thousand young people every year were able to have the opportunity to reflect on the values of cooperation, trust, and the restore affinity and friendship relationships through play and experiential activities. (Source 8: Participation Number Source: Salesian Society)

El centro de retiro estudiantil que comenzó en el Monasterio de Daelim-dong se trasladó al Centro Juvenil Salesiano de Sinwol-dong, Gangseo-gu, Seúl, en 1980. La Sala de Conferencias Salesiana, que se construyó en el terreno de Sinwol-dong, operaba programas de actividades de retiro para estudiantes de escuelas regulares y reuniones de meditación para creyentes. A través de estos programas, más de diez mil jóvenes cada año pudieron tener la oportunidad de reflexionar sobre los valores de la cooperación, la confianza y el restablecimiento de las relaciones de afinidad y amistad a través del juego y las actividades vivenciales.

(Fuente 8: Número de Participación Fuente: Sociedad Salesiana)

신월동 살레시오 회관에서는 1990년대 초부터는 학기 중에는 일반 중·고등학교 학생들을 위한 수련활동 프로그램을 제공하였습니다. 학기 중에 제공되는 수련프로그램에는 두개 반씩 돌아가면서 수련프로그램에 참석하였습니다. 또한 학생들 간부를 위한 수련 프로그램이나 교사들을 위한 프로그램도 별도로 운영을 하였습니다. 이러한 형태는 구성원의 특징에 맞는 맞춤형 활동프로그램을 제공하였음을 의미합니다.

(자료 9 신월동회관 출처: 살레시오회)

Starting from the early 1990s, the Salisian Youth Center in Sinweol-dong provided training programs for general middle and high school students during the school year. The training programs were provided on a rotating basis for two classes at a time. In addition, separate programs were also operated for student leaders and teachers. These forms of activities indicates that tailored activity programs were provided according to the individual characteristics of the participants. (Source 9: Salesian Conference Hall)

Desde principios de la década de 1990, el Centro Juvenil Salesiano de Sinweol-dong ofrecía programas de formación para estudiantes de secundaria y bachillerato en general durante el curso escolar. Los programas de formación se impartían de forma rotativa para dos clases a la vez. Además, también funcionaban programas separados para líderes estudiantiles y profesores. Estas formas de actividades indican que se ofrecían programas de actividades a medida según las características individuales de los participantes.

(Fuente 9: Sala de Conferencias Salesiana)

또한 살레시오 회관에서는 여름방학과 겨울방학 기간 동안 각 본당에서 온 학생들을 위한 신앙학교를 운영하였습니다. 여름에 2박 3일 형태의 프로그램을 운영하였으며, 겨울에는 1박 2일로 구성된 피정프로그램을 운영하였습니다. 이는 학생들이 프로그램을 통해서 신앙의 기쁨을 발견하고 신앙에 더욱 충실할 수 있도록 이끌어 주었으며, 참여자들이 성소의 여정을 선택하는데도 도움을 주었습니다.

(자료 10: 수련활동 출처:

In addition, the Salesian Youth Center operated a Sunday School for students from local churches during the summer and winter vacation periods. During the summer, a two-night, three-day programs were offered, and during the winter, a one-night, two-day program were offered. This led students to discover the joy of faith through a variety of activities and helped them to be more faithful to their faith. It also helped participants choose and follow the path of clerical vocation and commitment. (Source 10: Training Activity)

Además, el Centro Juvenil Salesiano organizó una Escuela Dominical para estudiantes de las iglesias locales durante los periodos de vacaciones de verano e invierno. Durante el verano, se ofreció un programa de dos noches y tres días, y durante el invierno, un programa de una noche y dos días. Esto llevó a los estudiantes a descubrir la alegría de la fe a través de una variedad de actividades y les ayudó a ser más fieles a su fe. También ayudó a los participantes a elegir y seguir el camino de la vocación clerical y el compromiso.

(Fuente 10: Actividad de Formación)

살레시오 회관의 수련활동 프로그램은 수련활동을 목적으로 구성된 살레시오회 공동체가 생기면서 전국적으로 확산되는 계기가 되기도 하였습니다. 즉, 광주, 대전, 춘천, 태안, 서울 등에서 이루어지는 살레시오회의 수련활동은 전국에 있는 청소년들에게 학교 밖 활동과 신앙학교 프로그램을 체험할 기회를 제공하였습니다. 그 결과, 1990년대 이후부터 한 해 동안 살레시오가 운영하는 수련관을 다녀간 청소년 수는 전국적으로 3만 명에 이를 정도로 큰규모를 이루었습니다.

(자료 11 수련활동 출처: 살레시오회)

The training programs at the Salecian Youth Center spread nationwide as a result of the establlishment of Salesian communities, which were formed for the purpose of focusing on training activities. The training activities of the Salesian center held in Gwangju, Daejeon, Chuncheon, Taean, Seoul, and other communities provided opportunities for young people across the country to experience activities outside of school and attend Sunday School programs. As a result, the number of young people who attended Salesians' training facilities nationwide reached 30,000 per year since the 1990s. (Source 11: Training Activities Source : Salesian Society)

Los programas de formación del Centro Juvenil Salesiano se extendieron por todo el país como resultado del establecimiento de comunidades salesianas, que se formaron con el propósito de centrarse en actividades de formación. Las actividades de formación del centro salesiano celebradas en Gwangju, Daejeon, Chuncheon, Taean, Seúl y otras comunidades proporcionaron oportunidades a los jóvenes de todo el país para experimentar actividades fuera de la escuela y asistir a programas de escuela dominical. Como resultado, el número de jóvenes que asistieron a las instalaciones de formación de los salesianos en todo el país alcanzó los 30.000 por año desde la década de 1990.

(Fuente 11: Actividades de Formación Fuente : Sociedad Salesiana)

이처럼 수련활동이나 신앙학교의 형태로 제공된 프로그램들은 청소년들에게 사랑과 정의, 윤리와 도덕적 가치를 성장시키는 데 기여하였습니다. 또한, 함께 살아가기 위해 필요한 배려, 협동, 신뢰의 정신을 깨닫게 함으로써 공동체성을 함양할 수 있는 기회를 제공하였습니다. 이처럼 수련활동을 통한 가톨릭교육은 학생들의 인성을 기르며 올바른 사회 구성원으로 성장시키는 데 도움을 제공하였습니다. 뿐만 아니라, 가톨릭교육관을 바탕으로 가톨릭정신을 한국사회에 확산하는 소중한 배움터의 역할을 하였습니다.

(자료 12 수련활동 살레시오회)

Salesian programs offered in the form of training activities or faith schools have contributed to the growth of charity, justice, ethics, and moral values within young people. They have also provided opportunities to cultivate a sense of community by realizing the spirit of consideration, cooperation, and trust necessary for living together in society. Catholic education through training activities has helped students develop their character and become responsible members of society. In addition, based on Catholic education, those activities have played invaluable roles as learning ground for spreading the Catholic perspectives in Korean society.

(Source 12: Training Activities Source : Salesian Society)

Los programas salesianos ofrecidos en forma de actividades de formación o escuelas de fe han contribuido al crecimiento de la caridad, la justicia, la ética y los valores morales dentro de los jóvenes. También han proporcionado oportunidades para cultivar el sentido de comunidad al hacer realidad el espíritu de consideración, cooperación y confianza necesario para vivir juntos en sociedad. La educación católica a través de las actividades de formación ha ayudado a los estudiantes a desarrollar su carácter y a convertirse en miembros responsables de la sociedad. Además, basándose en la educación católica, esas actividades han desempeñado papeles inestimables como centro de aprendizaje para difundir las perspectivas católicas en la sociedad coreana.

(Fuente 12: Actividades de Formación Fuente: Sociedad Salesiana)

지금까지 우리는 청소년 수련활동을 통해 한국 가톨릭교육이 한국 사회에 어떤 영향을 주었는지 살펴보았습니다.

오늘 배운 내용과 관련하여 다음 질문에 대해 생각해 보시면 좋겠습니다.

1. 청소년 수련활동을 통해 실천하는 가톨릭교육은 무엇이라고 생각하십니까?

2. 한국 교회에서 가톨릭 청소년 수련활동의 역할은 무엇이라고 생각합니까?

So far, we have looked at how Catholic education through youth training activities has influenced Korean society. It would be helpful to consider the following questions in relation to what we learned today:

1.What do you think Catholic education through youth training activities means in practice?

2. What do you think is the role of Catholic youth training activities in the Korean Church?

Hasta ahora, hemos visto cómo la educación católica a través de las actividades de formación de los jóvenes

ha influido en la sociedad coreana.

Sería útil considerar las siguientes preguntas en relación con lo que hemos aprendido hoy:

1. ¿Qué crees que significa en la práctica la educación católica a través de actividades de formación de jóvenes?

2. ¿Cuál crees que es el papel de las actividades católicas de formación de jóvenes en la Iglesia coreana?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개하겠습니다.

1. 『Don Bosco in Korea』(1954-2004), 살레시오회 한국관구, 한국천주교살레시오회, 2004. (미출판본)

2. 『돈보스코 청소년센터 50년(1967-2017)』, 돈보스코청소년센터, 한국천주교살레시오회, 2017.

이상으로 오늘 강의를 마치겠습니다. 여러분, 수고하셨습니다.

Here are some additional references that can supplement what we have learned today:

1.Don Bosco in Korea (1954-2004), Salesians of Don Bosco in Korea, Catholic Salesian Congregation of Korea, 2004 (unpublished)

2. 50 Years of Don Bosco Salesian Youth Center (1967-2017)," Don Bosco Salesian Youth Center, Catholic Salesian Congregation of Korea, 2017

That concludes today's lecture. Thank you for your hard work. (Reference 14, Training Activities, Salesian Society)

He aquí algunas referencias adicionales que pueden complementar lo que hemos aprendido hoy:

1. Don Bosco en Corea (1954-2004), Salesianos de Don Bosco en Corea, Congregación Salesiana Católica de Corea, 2004 (inédito).

2. 50 años del Centro Juvenil Salesiano Don Bosco (1967-2017)", Centro Juvenil Salesiano Don Bosco, Congregación Salesiana Católica de Corea, 2017.

Con esto concluye la conferencia de hoy. Gracias por vuestro duro trabajo.

(Referencia 14, Actividades de Formación, Sociedad Salesiana)

April 10, 2023

4주차 교육을 통해 한국 사회의 발전에 기여한 수도회와 수녀회 / **The Contributions of Religious Orders and the Sisters though education / Las aportaciones de las Órdenes Religiosas y las Hermanas a través de la educación**

SCRIPT 1. 여성 교육과 샬트르 성바오로 수녀회

SCRIPT 1. Women's Education and Sisters of Saint Paul of Chartres

SCRIPT 1. La educación de las mujeres y las Hermanas de San Pablo de Chartres

안녕하십니까?한국 살레시오회 돈보스코청소년영성사목연구소 연구원 이진옥입니다. 한국 역사 안에서 한국 천주교의 수도회는 한국 교회의 복음화와 사회의 성장을 위하여 교회의 예언자직을 수행하고 있습니다.

Hello!I am Lee Jin-ok, a researcher at the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute of the Salesians of Don Bosco in Korea.In Korean history, the Korean Catholic Religious Orders have been carrying out their prophetic role of church for the evangelization of the Korean churches and the spiritual growth of society in general.

¡Hola!Soy Lee Jin-ok, investigador del Instituto de Pastoral Espiritual Juvenil Don Bosco de los Salesianos de Don Bosco en Corea.En la historia de Corea, las órdenes religiosas católicas coreanas han desempeñado su papel profético de iglesia para la evangelización de las iglesias coreanas y el crecimiento espiritual de la sociedad en general.

교육복지, 사회복지, 의료복지등 다양한 계층의 복지활동에 관여하면서 예수 그리스도의 사랑과 성모님의 은총을 드러냅니다. 특히, 수도회는 한국 사회가 미쳐 관심 가지지 못한 가장 가난한 이들을 온 마음으로 도우면서 한국의 사마리아인의 가장 좋은 이웃이 되어주고 있습니다.

They have been engaging in a variety of welfare activities including educational welfare, social welfare and medical welfare, making people aware of the love of Jesus Christ and the grace of the Blessed Mother.In particular, the religious orders have been helping with all their heart the poorest whom the secular society has failed to care for, playing the Good Samaritan in Korea.

Se han dedicado a diversas actividades asistenciales, como la asistencia educativa, la asistencia social y la asistencia médica, concienciando a la gente del amor de Jesucristo y de la gracia de la Santísima Virgen. En particular, las órdenes religiosas han estado ayudando con todo su corazón a los más pobres a quienes la sociedad secular no ha atendido, haciendo el papel del Buen Samaritano en Corea.

한국에 가장 먼저 들어온 수도회는 샬트르 성바오로 수녀회입니다. 조선교구 제7대 교구장이었던 블랑(Jean Blanc, 1884-1890)주교는 고아들의양육을전담할수녀들이필요하였습니다. 그래서 프랑스 샬트르에 모원을 두고 있는 샬트르성바오로수녀회에선교수녀파견을요청하였습니다. 1888년 7월, 샬트르 성바오로 수녀회의 프랑스 수

녀 2명, 중국 수녀 2명이 제물포에 입국하였습니다.

The first religious order to enter Korea was the Sisters of Saint Paul of Chartres. Bishop Jean Blanc (1884-1890), the 7th vicar of the Joseon Diocese thought that nuns dedicated to raising orphans were desperately needed.So the Korean church requested the Sisters of St. Paul of Chartres, headquartered in Chartres, France, to send sisters to the peninsula.In July 1888, two French nuns and two Chinese nuns from the Sisters of St. Paul of Chartres entered Korea through the the Jemulpo port.

La primera orden religiosa que entró en Corea fue la de las Hermanas de San Pablo de Chartres. El obispo Jean Blanc (1884-1890), séptimo vicario de la diócesis de Joseon, pensó que se necesitaban desesperadamente monjas dedicadas a criar huérfanos.Así que la Iglesia coreana pidió a las Hermanas de San Pablo de Chartres, con sede en Chartres (Francia), que enviaran religiosas a la península.En julio de 1888, dos monjas francesas y dos chinas de las Hermanas de San Pablo de Chartres entraron en Corea por el puerto de Jemulpo.

수녀회는 조선에 진출한 후 교구로부터 종현(지금의 명동)에 있는 고아원을 인수받아 운영하였습니다. 1894년 8월 18일 제물포에 수녀원이 세워지고 가난한 이들과 환자들을 보살피기 시작하였습니다. 그리고 그해 가을에 길에 버려져 있던 4살 여야와 12살 된 여아를 수녀원에서 양육하며 고아 구제 사업을 펼치면서 본격적으로 고아들을 위한 사도직을 하게 되었습니다. 1888년 조선에 진출한 샬트르 성바오로 수녀회는 고아원의 운영을 맡으면서 고아들을 대상으로 한 교육 사도직을 행하였습니다. 수녀들은 고아들에게 읽기, 쓰기, 수공예등을 가르쳤습니다. 물론 이것이 본격적인 교육기관으로 전환되지는 않았습니다.

After entering Joseon, the nuns' association took over an orphanage in Jonghyun (now Myeong-dong) from the parish and started operation.On August 18, 1894, they established their convent in Jemulpo and began to take care of the poor and the sick.In the fall of that year, by raising two abandoned orphan girls –- a 4-year-old and a 12-year-old—at the convent, began to execute their orphan rescue project, engaging in the apostolate of orphan raising in earnest.The Sisters of Saint Paul, who set their foot in Joseon in 1888, took charge of operating the orphanage and carried out educational apostolates for orphans.Nuns taught orphans reading, writing, and handicrafts.Of course, their activities have not been converted into the establishment of a full-fledged educational institution.

Después de entrar en Joseon, la asociación de monjas se hizo cargo de un orfanato en Jonghyun (ahora Myeong-dong) de la parroquia y comenzó a funcionar. El 18 de agosto de 1894, establecieron su convento en Jemulpo y comenzaron a cuidar de los pobres y los enfermos. En otoño de ese año, al criar en el convento a dos niñas huérfanas abandonadas -una de 4 años y otra de 12-, comenzaron a ejecutar su proyecto de rescate de huérfanos, dedicándose en serio al apostolado de la crianza de huérfanos.Las Hermanas de San Pablo, que llegaron a Joseon en 1888, se hicieron cargo de la gestión del orfanato y llevaron a cabo apostolados educativos para los huérfanos. Las monjas enseñaban a los huérfanos a leer, escribir y hacer manualidades.Por supuesto, sus actividades no se han convertido en el establecimiento de una institución educativa en toda regla.

수녀들이 본격적으로 교육 사도직에 착수하게 된 것은 1899년의 일입니다. 그해 8월 제물포 수녀원의 수녀들이 여학교를 시작하였습니다. 이 학교에서는 읽기, 쓰기, 수예 및 기도문과 요리문답을 교육하였습니다. 학생들은 신

자뿐만 아니라 신자가 아닌 학생들이 반이나 되었습니다. 이 학교가 바로 제물포 박문학교의 전신입니다. 이후 수녀회는 약 11년에 거쳐 교육 사도직 분야에 괄목할만한 성장을 이루었습니다.

It was in 1899 that the Sisters began their educational ministry in earnest.In August of that year, nuns from Jemulpo Convent started a school for girls.In this school girls were taught reading, writing, handicrafts, and received religious lessons including prayers and catechism.Some of the students were believers, and some were not. Actually half of them had no faith.This school is the predecessor of Parkmun School in Jemulpo.Since then, over the course of about 11 years, the Congregation has achieved remarkable growth in the field of educational ministry.

Fue en 1899 cuando las Hermanas comenzaron en serio su ministerio educativo.En agosto de ese año, las monjas del convento de Jemulpo abrieron una escuela para niñas.En esta escuela las niñas aprendían a leer, escribir y hacer manualidades, y recibían clases de religión, incluyendo oraciones y catecismo.Algunas de las alumnas eran creyentes y otras no. De hecho, la mitad no tenía fe.Esta escuela es la predecesora de la escuela Parkmun de Jemulpo.

샬트르 성바오로 수녀회가 참여한 교육 활동에서 주목할만한 점은 여성교육 입니다.당시 조선천주교회는 사회의 애국계몽운동에 발맞추어 교육활동이 활발해지면서 여성교육에 높은 관심이 생겼습니다. 당시 사회는 봉건주의의 사회에서 근대사회로 전환되는 과도기였습니다. 그래서 사회일반은 여전히 여성 교육에 대하여 부정적이었습니다. 그러나 이러한 편견에도 수녀들의 여성 교육 활동은 계속되었고, 좋은 성과를 거두었습니다. 1900년 본당 소속 여학교가 3개, 총 여학생 수가 60명이었던 것이 1911년에는 여학교가 11개, 여학생 수도 709명으로 증가하였습니다. 당시 대부분의 가톨릭 학교의 여성 교육 기관에서 샬트르 성바오로 수녀회의 수녀들이 활동하고 있었습니다.

What is noteworthy about the educational activities of the Sisters of St. Paul of Chartres is that they left a remarkable footprint in women's education.At that time, the Joseon Catholic Church had been highly interested in women's education in line with the patriotic enlightenment movement in the Joseon society, which took active part in the educational activities.At that time, the society was in transition from a feudal society to a modern society.So society in general was still negative about women's education.However, despite this prejudice, the nuns continued their efforts to educate women and achieved good results.In 1900, there were 3 girls' schools belonging to the parish, and the total number of girls in these schools was merely 60. In 1911, the schools grew to 11 girls' schools and the number of girls increased to 709. At the time, most Catholic schools had nuns from the Sisters of St. Paul of Chartres working in women's educational institutions.

Lo notable de las actividades educativas de las Hermanas de San Pablo de Chartres es que dejaron una huella notable en la educación femenina.En aquella época, la Iglesia católica de Joseon estaba muy interesada en la educación de la mujer, en consonancia con el movimiento de ilustración patriótica de la sociedad de Joseon, que participaba activamente en las actividades educativas.En aquella época, la sociedad estaba en transición de una sociedad feudal a una sociedad moderna.Por ello, la sociedad en general seguía siendo negativa respecto a la educación de las mujeres.Sin embargo, a pesar de estos prejuicios, las monjas siguieron esforzándose por educar a las mujeres y obtuvieron buenos resultados.En 1900, había 3 escuelas femeninas pertenecientes a la parroquia, y el número total de niñas en estas escuelas era de sólo 60. En 1911, las escuelas crecieron a 11 escuelas femeninas y el número de niñas aumentó a 709.En aquella época, la mayoría de las escuelas católicas contaban con monjas de las Hermanas de San Pablo de Chartres que

trabajaban en instituciones educativas femeninas.

수녀들의 활발한 여성 교육 활동으로 조선 각지에서 여성 교육에 대한 관심이 점점 높아졌습니다. 수녀들은 여성들에게 국문과 한문, 산술과 지리 이외에 수예 등의 과목과 서양의 신지식을 포함해서 여성교육에 도움을 줄 수 있는 다양한 교과 과목을 가르쳤습니다. 이러한 열정은 지방에서도 여학교의 발전을 위하여 수녀들의 파견을 요청하는 데 이르게 됩니다.

As the Sisters took the crucial role in educating girls, interest in women's education began to flourish in almost every part of Joseon.The Sisters in these schools, in addition to teaching Korean and Chinese languages, arithmetic and geography, provided a variety of knowledge that could promote women's growth, including handicrafts and what was known about the Western knowledge and culture.Their devotion made other provinces in Joseon reques the dispatch of nuns for the development of girls' schools in those areas.

Cuando las hermanas asumieron el papel crucial en la educación de las niñas, el interés por la educación femenina empezó a florecer en casi todo Joseon.Las hermanas de estas escuelas, además de enseñar las lenguas coreana y china, aritmética y geografía, proporcionaban una variedad de conocimientos que podían promover el crecimiento de las mujeres, incluyendo artesanía y lo que se sabía sobre el conocimiento y la cultura occidentales.Su devoción hizo que otras provincias de Joseon requirieran el envío de monjas para el desarrollo de escuelas femeninas en esas zonas.

1909년 가을부터 수녀들은 평양, 황해도와 제주도 그리고 평안도등 여성 교육이 필요한 곳으로 요청에 의해 파견되었습니다. 개화기에 샬트르 성바오로 수녀들의 활발한 여성 교육 활동은 여성들의 의식을 함양시키고, 초등교육 분야를 발전시키는데 크게 이바지하였습니다.

From the fall of 1909, the sisters were dispatched to areas where women's education was needed, including Pyongyang, Hwanghae-do, Jeju-do, and Pyeongan-do.During the enlightenment period, devotion of the Sisters of St. Paul of Chartres to the women's education in Joseon contributed greatly to raising women's awareness and developing the field of elementary education.

A partir del otoño de 1909, las hermanas fueron enviadas a zonas donde la educación femenina era necesaria, como Pyongyang, Hwanghae-do, Jeju-do y Pyeongan-do.Durante el periodo de la Ilustración, la devoción de las Hermanas de San Pablo de Chartres a la educación femenina en Joseon contribuyó en gran medida a concienciar a las mujeres y a desarrollar el campo de la educación elemental.

수녀회는 1927년 '계성여학원'을 설립하였습니다. 1944년 수녀회는 여성 인재를 양성하여 국가에 이바지하고자 하는 취지에서 '계성여자상업전수학교'를 설립하여 중등교육활동을 시작하였습니다. 이로서 수녀회는 계성유치원, 계성국민학교, 계성여자상업전수학교, 계성여학원까지 이르는 여성을 위한 종합교육기관을 설립합니다. 그러나 계성여자상업전수학교는 1945년 마지막 졸업생을 내고 폐교하였습니다.

In 1927, the Sisters founded the Gyesung Girls' Academy. In 1944, they began secondary education activities by establishing Gyesung Women's Commercial Training School with the aim of contributing

to the nation by nurturing female talents. With this, the Sisters established a comprehensive educational system for women, including Gyesung Kindergarten, Gyesung National School, Gyesung Women's Commercial Training School, and Gyesung Women's Academy. However, Gyesung Women's Commercial Training School closed in 1945 with its last graduates.

En 1927, las hermanas fundaron la Academia Femenina Gyesung. En 1944, comenzaron las actividades de educación secundaria con la creación de la Escuela de Formación Comercial Femenina de Gyesung, con el objetivo de contribuir a la nación cultivando el talento femenino. Con ello, las hermanas establecieron un sistema educativo integral para mujeres, que incluía el Jardín de Infancia Gyesung, la Escuela Nacional Gyesung, la Escuela de Formación Comercial Femenina Gyesung y la Academia Femenina Gyesung. Sin embargo, la Escuela de Formación Comercial Femenina de Gyesung cerró en 1945 con sus últimas graduadas.

해방 직후 수녀회의 중등교육 역시 활발해졌습니다. 수녀들은 수도회의 정신에 따른 참다운 여성교육을 위한 교육목표를 실현하고자 노력하였습니다.물론 시대가흐를수록교육은입시위주의교육으로지식교육과경쟁위주로흐르고있었습니다. 그러나 수녀들은 이러한 도전을 직면하면서 가능한 한 전인교육을실현하기위하여노력을기울였습니다. 이러한 수녀들의 노력은 지금까지도 이어져 수녀회가 파견된 다양한 유아교육, 초등교육, 중고등교육 그리고 대학교육에서 그 진가를 발휘하고 있습니다.

Soon after the liberation, the Sisters' secondary education activities came to life. The Sisters tried to realize their educational goals for true female education in accordance with the spirit of their religious order.Of course, as the years passed, education deteriorated to a level that it became entrance examination-oriented emphasizing cramming method and competition. However, while facing these challenges, the nuns strived to realize well-rounded education not biased toward teaching competitive advantages as much as possible. Their efforts have continued to this day and are playing important roles in the various areas of education including early childhood, primary, secondary, and university education programs where they have been sent.

Poco después de la liberación, las actividades de educación secundaria de las Hermanas cobraron vida. Las Hermanas intentaron de una verdadera educación femenina de acuerdo con el espíritu de su orden religiosa el espíritu de su orden religiosa.Por supuesto, con el paso de los años, la educación se fue deteriorando hasta convertirse en una orientada a los exámenes de ingreso, haciendo hincapié en el método del empollón y la competición. Sin embargo, a estos retos, las monjas se esforzaron por lograr una educación completa y no hacia la enseñanza de ventajas competitivas en la medida de lo posible. Sus esfuerzos han continuado hasta hoy y desempeñan un papel importante en las diversas áreas de la educación, como la infantil, la primaria y la secundaria educación infantil, primaria, secundaria y universitaria donde han sido enviadas.

이러한 수녀들의 교육 열정이 가능한 것은, 창립자 정신에 기반한 수녀회의 수녀들의 양성 방식에서 비롯됩니다.샬트르 성 바오로 수녀회는 수녀들을 책임있고 독립적인 여성으로 길러내기 위한 양성을 하였습니다. 수녀 양성 교육은 그들이 하게 될 교육 사업, 의료 사업, 사회사업 등 여러가지 사회참여 활동을 할 수 있는데 밑거름이 되어주었습니다. 그리하여 오늘날 바오로 사도의 가르침대로 세상 안에서 "모든 이에게 모든 것"(Omnibus Omnima, 코린토1서 9장22절)이 되어 오늘도 살아가고 있습니다.

The Sisters' enthusiasm for education stems from the ways the Order has trained their nuns based on the founder's spirit.The Sisters of St. Paul of Chartres have put emphasis on training their nuns to become responsible and independent women.The philosophy of training nuns has served as a foundation for the Sisters to devote to educational projects, medical help and social welfare and other various activitiesThus, the Sisters of St. Paul of Chartres, are living today as "all things to everyone" (Omnibus Omnima, 1 Corinthians 9:22) in the world in obeyance to the teachings of the Apostle Paul.

El entusiasmo de las Hermanas por la educación proviene de la forma en que la Orden ha formado a sus monjas basándose en el espíritu del fundador.Las Hermanas de San Pablo de Chartres han puesto énfasis en formar a sus monjas para que se conviertan en mujeres responsables e independientes.La filosofía de formar monjas ha servido de base para que las Hermanas se dediquen a proyectos educativos, ayuda médica y bienestar social y otras actividades diversas.Así, las Hermanas de San Pablo de Chartres, viven hoy como "todo para todos" (Omnibus Omnima, 1 Corintios 9:22) en el mundo en obediencia a las enseñanzas del Apóstol Pablo.

이상으로 오늘의 강의를 마치겠습니다.경청해주셔서 감사합니다.

That concludes today's lesson.Thank you for listening.

Con esto concluye la lección de hoy.Gracias por escucharnos.

■ 자율학습 문제

1. 한국 교회에 가장 먼저 들어온 여자 수도회의 이름은 무엇인가요?

2. 샬트르 성바오로 수녀회가 한국 사회의 발전에 기여한 교육 사업 중 가장 주목할만한 교육 사업은 무엇입니까?

▪ Self-Study Questions

1. What is the name of the first women's religious order to enter the Korean Church?

2. What is the most notable educational project that the Sisters of St. Paul of Chartres contributed to the development of Korean society?

▪ Preguntas de autoaprendizaje

1. ¿Cómo se llama la primera orden religiosa femenina que entró en la Iglesia coreana?

2. ¿Cuál es el proyecto educativo más notable con el que las Hermanas de San Pablo de Chartres contribuyeron al desarrollo de la sociedad coreana?

■ 참고자료

샬트르 성바오로 수녀회 100년사 편찬위원회, 한국샬트르성바오로수녀회 100년사,

샬트르 성바오로 수녀회, 1991.

한국샬트르성바오로수녀회 125년사 편찬위원회, 한국샬트르성바오로수녀회 125년사, 샬트르 성바오로 수녀회, 2014.

강영옥, “한국 가톨릭 여성운동의 흐름”, 근·현대 한국가톨릭연구단, 『한국 근·현대 100년 속의 가톨릭교회(상)』, 가톨릭출판사, 2003.

▪ References

The 100 Years’ History of The Sisters of St. Paul of Chartres in South Korea, The 100 Years’ History Compilation Committee of the Sisters of St. Paul of Chartres, Sisters of St. Paul of Chartres, 1991.

The 125 Years’ History of The Sisters of St. Paul of Chartres in South Korea, The 125 Years’ History Compilation Committee of the Sisters of St. Paul of Chartres, Sisters of St. Paul of Chartres, 1991.

Kang Young-Ok, “The Trends of Korean Catholic Women’s Movement,” Modern and Contemporary Korean Catholic Research Group, Catholic Church in 100 Years of Modern and Contemporary Korea , Part I, Catholic Publishing House, 2003.

▪ Referencias

100 años de historia de las Hermanas de San Pablo de Chartres en Corea del Sur, The 100 Years’ History Compilation Committee of the Sisters of St. Paul of Chartres, Sisters of St. Paul of Chartres, 1991.

125 años de historia de las Hermanas de San Pablo de Chartres en Corea del Sur, The 125 Years’ History Compilation Committee of the Sisters of St. Paul of Chartres, Sisters of St. Paul of Chartres, 1991.

Kang Young-Ok, “ Tendencias del movimiento de mujeres católicas coreanas”, Modern and Contemporary Korean Catholic Research Group, Catholic Church in 100 Years of Modern and Contemporary Korea, Part I, Catholic Publishing House, 2003.

SCRIPT 2. 왜관 성 베네딕도 수도원 – 교육 사업에 투신한 왜관 성 베네딕도 수도원

SCRIPT 2. The Order of St. Benedict Waegwan Abbey which devoted itself to educational projects

SCRIPT 2. La Orden de San Benito Abadía de Waegwan que se dedicaba a proyectos educativos.

안녕하세요 돈보스코청소년영성사목연구소 연구원 이진옥입니다.

Hello!I am Lee Jin-ok, a researcher at the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute of the Salesians of Don Bosco in Korea.

¡Hola!Soy Lee Jin-ok, investigador del Instituto de Pastoral Espiritual Juvenil Don Bosco de los Salesianos de Don Bosco en Corea.

제8대 조선 교구 교구장 뮈텔 주교는 1897년부터 우리 나라에 가톨릭 교회가 운영하는 고등교육기관을세우기위해교육수도회를초청하려고노력하였습니다.뮈텔주교는당시조선사회안에참되고바른복음화사업을위한'교육'의 필요성을 절감하였습니다. 뮈텔주교는 직접 유럽 순방에 나서면서까지 교육을 수도회의 카리스마로 삼고 있는 다양한 수도회의 문을 두드렸습니다. 대부분의 수도회는 인원부족, 문화의 차이 이유로 부정적인 답변을 들려주었습니다. 마침내 독일 샹트오틸리엔연합회의 베네딕토회가 한국에 진출할 것을 약속하였습니다.

Bishop Müttel, the eighth Bishop of the Diocese of Joseon, began his efforts in 1897 to invite the educational friars to establish Catholic Church-run institutions of higher education in Joseon.Bishop Müttel recognized the desperate need of "education" for the work of true and proper evangelization in Korean society at that time. Bishop Müttel personally traveled to Europe and knocked on the doors of various religious orders that had education as their mission. Most of the orders responded negatively, citing lack of personnel and difficulty of overcoming cultural differences. Finally, The Benedictine Congregation of Saint Ottilien, namely the Missionary Benedictines finally agreed to enter Korea.

Monseñor Müttel, el octavo obispo de la diócesis de Joseon, comenzó sus esfuerzos en 1897 para invitar a los frailes educadores a establecer instituciones de educación superior dirigidas por la Iglesia católica en Joseon.El obispo Müttel reconoció la desesperada necesidad de "educación" para la labor de una verdadera y propia evangelización en la sociedad coreana de la época. El obispo Müttel viajó personalmente a Europa y llamó a las puertas de varias órdenes religiosas cuya misión era la educación. La mayoría de las órdenes respondieron negativamente, alegando falta de personal y dificultad para superar las diferencias culturales. Finalmente, la Congregación Benedictina de Santa Otilia, es decir, las Benedictinas Misioneras, accedió a entrar en Corea.

오틸리엔 연합회는 1909년 한국으로 진출하였습니다. 1910년 9월, 서울 수도원은 기술학교인 숭공학교를 설립하였습니다. 숭공학교는 4년동안 기능과 교양과목을 이수하고, 이론과 실기 시험을 치른 후 자격증을 받았습니다. 기능 교육 외에도 제도, 한문, 일본어, 수학, 교리 교육을 병행하였습니다. 작업장으로는 대목공부, 소목공부, 자물쇠 제작부, 양철부, 페인트부, 재차부 및 부설 원예부가 있었습니다. 숭공학교작업장에서는교회에관련된제품말고도일반인들을위한제품도생산하였습니다. 이 제품들은 평판이 좋았으며, 조선 총독부 고관들과 주한 외교사절들의 주문이 많았습니다. 1911년 9월 16일 서울 수도원은 2년제 사범학교인 숭신학교를 설립하였습니다. 숭신학교에서 가르친 과목은 종교, 윤리, 조선어, 일본어, 세계사, 지리, 교육학, 수학, 박물학, 음악, 도화, 체조 등이었습니다. 숭신학교는 1913년 7월1일 제1회 졸업생 17명만 배출하고 같은 해 9월 문을 닫았습니다. 이것은 당시 일제의 종교와 교육에 대한 규제정책이 적지않게 작용했기 때문이었습니다. 이밖에도 서울수도원은 본당과 학교를 계속 설립하여 자신들이 파견된 목적에 맞게 충실하게 그 소명을 다 하며 살아갔습니다.

The Benedictine Congregation of Saint Ottilien entered Korea in 1909.In September 1910, the monastery in Seoul established a technical school named Sunggong School. At Sunggong School, students completed technical and liberal arts courses for 4 years, took theory and practical tests, and received licenses.In addition to receving technical education, students were taught drafting, Chinese characters, Japanese, mathematics, and catechesis.The workshops at the school included the departments of woodworking, joinery, locksmithing, tinting, painting, carpentry, and an attached gardening.Sunggong School's workshop produced products for the general public as well as church-related products, .These products were well-reputed, and many orders were received from high-ranking officials of the Japanese Government-General of Korea and diplomatic missions in Korea.On September 16, 1911, the monastery in Seoul established

Sungsin School, a two-year teacher's school.The subjects taught at Sungshin School were religion, ethics, Korean language, Japanese, world history, geography, education, mathematics, natural history, music, painting, and gymnastics.Sungsin School produced only 17 first graduates on July 1, 1913 and closed in September of the same year.This was due in no small part to the Japanese government's restrictive policies on religion and education at the time.Nonetheless the Seoul monastery continued to establish parishes and schools, faithfully fulfilling the purpose for which they were dispatched.

La Congregación Benedictina de Santa Otilia entró en Corea en 1909.En septiembre de 1910, el monasterio de Seúl fundó una escuela técnica llamada Escuela Sunggong. En la Escuela Sunggong, los alumnos seguían cursos técnicos y de artes liberales durante 4 años, realizaban exámenes teóricos y prácticos y recibían licencias.Además de recibir educación técnica, los alumnos aprendían dibujo, caracteres chinos, japonés, matemáticas y catequesis.Los talleres de la escuela incluían los departamentos de carpintería, ebanistería, cerrajería, tintorería, pintura, carpintería y una jardinería anexa.El taller de la escuela Sunggong fabricaba productos para el público en general, así como productos relacionados con la iglesia.Estos productos gozaban de buena reputación, y se recibían muchos pedidos de altos funcionarios del Gobierno General japonés de Corea y de misiones diplomáticas en Corea.El 16 de septiembre de 1911, el monasterio de Seúl fundó la Escuela Sungsin, una escuela de magisterio de dos años de duración.Las asignaturas que se impartían en la Escuela Sungsin eran religión, ética, lengua coreana, japonés, historia universal, geografía, educación, matemáticas, historia natural, música, pintura y gimnasia.La Escuela Sungsin sólo produjo 17 primeros graduados el 1 de julio de 1913 y cerró en septiembre del mismo año.Esto se debió en gran parte a las políticas restrictivas del gobierno japonés sobre religión y educación en aquella época.No obstante, el monasterio de Seúl siguió estableciendo parroquias y escuelas, cumpliendo fielmente el propósito para el que fueron enviados.

1920년, 서울 수도원은 포교성성으로부터 신설된 원산 대목구의 선교를 위임받았습니다. 이후 1927년 원활한 선교활동을 위하여 서울 수도원은 함경남도 원산 인근에 덕원으로 옮겨갔습니다. 덕원수도원은 함경도와 북간도 지방까지 아우르는 문화와 영성, 교육의 중심지가 되었습니다. 덕원 수도원의 수도자들은 본당사목을 활발하게 펼쳤고, 신학교를 운영하여 수많은 성직자를 길러냈습니다. 농업, 출판, 문화 등 다양한 분야에서 눈부신 성과를 이루어냈습니다.

In 1920, Seoul monastery was entrusted with the mission of the newly established Wonsan Apostolic Vicariate by the Sacra Congregation of Propaganda Fide. In 1927, to facilitate the missionary activities, Seoul monastery moved to Deokwon, near Wonsan, Hamgyongnam-do. Deokwon Monastery became the center of religious culture, spirituality, and education for the entire provinces of Hamgyong and North Gando. The monks at Deokwon Monastery were actively engaged in parish ministry and ran a theological seminary, training priests. They also made remarkable achievements in various fields of agriculture, publishing business and cultural development in Korea under the Japanese colonial rule.

En 1920, la Sacra Congregación de Propaganda Fide confió al monasterio de Seúl la misión del recién creado Vicariato Apostólico de Wonsan. En 1927, para facilitar las actividades misioneras, el monasterio de Seúl se trasladó a Deokwon, cerca de Wonsan, Hamgyongnam-do. El monasterio de Deokwon se convirtió en el centro de cultura religiosa, espiritualidad y educación de todas las provincias de Hamgyong y Gando del Norte. Los monjes del monasterio de Deokwon se dedicaron activamente al ministerio parroquial y dirigieron un seminario teológico, formando sacerdotes. También consiguieron notables logros en varios campos de la agricultura, el negocio editorial y el desarrollo cultural de Corea bajo el dominio colonial

japonés.

1921년 원산대목구에 설립되었던 소신학교가 1927년 11월 1일 덕원신학교로 새롭게 출발하였습니다. 1935년 2월 10일 조선 총독부 학무부에서 인가를 받아 5월14일 공식 개교를 하게 되었습니다. 초기에는 지원자가 적어 2년에 한번씩 신입생을 받았으나 1941년부터 매년 신입생을 받았습니다. 학교과정은 중등과 5년, 고등과 2년, 철학과 2년, 신학과 4년 총 13년이었습니다. 또 전례를 중시하는 베네딕도회 답게 학과공부 이외에도 음악교육도 소홀히 하지 않았습니다.덕원신학교는 1936년 첫 부제 두명이 탄생하였습니다. 그리고 1944년까지 24명의 사제를 배출하였습니다.

The Minor Theological Seminary, which was established in 1921 at the Wonsan Apostolic Vicariate, started anew as Deokwon Theological Seminary on November 1, 1927.On February 10, 1935, the school was officially opened on May 14 after receiving approval from the Department of Education of the Japanese Government-General of Korea. In the early days, there were few applicants, so freshmen were accepted every two years, but from 1941, freshmen were accepted every year. The school course was 13 years in total: 5 years of middle school, 2 years of high school, 2 years of philosophy, and 4 years of theology. In keeping with the educational philosophy of the Benedictine Order, which values liturgy, the school also focused on music education in addition to academic studies. Deokwon Theological Seminary, after it fostered two deacons in 1936, produced 24 priests by 1944.

El Seminario Teológico Menor, establecido en 1921 en el Vicariato Apostólico de Wonsan, comenzó de nuevo como Seminario Teológico de Deokwon el 1 de noviembre de 1927. El 10 de febrero de 1935, la escuela se inauguró oficialmente el 14 de mayo tras recibir la aprobación del Departamento de Educación del Gobierno General Japonés de Corea. En los primeros tiempos, había pocos solicitantes, por lo que se aceptaban alumnos de primer año cada dos años, pero a partir de 1941, se aceptaron alumnos de primer año todos los años. El curso escolar era de 13 años en total: 5 años de secundaria, 2 años de bachillerato, 2 años de filosofía y 4 años de teología. De acuerdo con la filosofía educativa de la Orden Benedictina, que valora la liturgia, la escuela también se centraba en la educación musical, además de los estudios académicos. El Seminario Teológico de Deokwon, tras formar a dos diáconos en 1936, produjo 24 sacerdotes en 1944.

오틸리엔 연합회 선교사들은 원산대목구에서도 조선 진출의 당초 목적인 교육사업에 집중하여 각 본당에 학교를 설립하였습니다. 그리고 학교만 설립한 것이 아니라본당을중심으로수녀원, 학교, 병원, 유치원 등 하나의 선교기지(Statio Missionis)를 건설하였습니다. 이것은 오틸리엔 연합회의 독특한 선교방식이었습니다. 원산본당이 그 전형적인 예입니다. 원산 본당 주변에는 주교관과 원산수녀원, 해성학교, 호수천신학교, 유치원, 무료 시약소 등이 있어서 완벽한 선교기지가 되었습니다. 본당 신부 혼자 이 선교기지를 운영하는 것이 아니라 수사들과 수녀들 그리고 여러 평신도들도 각자의 재능에 따라 선교활동에 참여하였습니다. 그 밖에도 많은 원산 대목구의 본당이 이러한 형태로 설립되었습니다. 이러한 노력은 지역사회 발전에 크게 공헌하였습니다. 그러나 덕원 수도원은 1949년 5월 11일 북한 공산 정권에 의하여 폐쇄 되었습니다.

The missionaries of the Benedictine Congregation of Saint Ottilien established additional schools in each parish in Wonsan Apostolic Vicariate to concentrate on the educational project, which was the original purpose of their advancing into Joseon.In additional schools they built a mission base (Statio Missionis) around the parish composed of convents, schools, hospitals, and kindergartens.Constructing a

mission base was a product of unique missionary methodology of the Congretation, and Wonsan Parish was a typical example.Around Wonsan Parish, there were Bishop's House, Wonsan Convent, Haeseong School, Hosucheon Seminary, Kindergarten, and Free Medicine Center, making it a perfect missionary base.The parish priests did not run this mission base alone, but monks, nuns, and many lay people also participated in missionary activities in their own way according to their talents.Many other parishes of the Wonsan vicariate were established in the same way.The efforts of the Congregation contributed greatly to the development of the community. Deokwon Monastery was closed by the North Korean communist regime on May 11, 1949.

Los misioneros de la Congregación Benedictina de Santa Otilia establecieron escuelas adicionales en cada parroquia del Vicariato Apostólico de Wonsan para concentrarse en el proyecto educativo, que era el propósito original de su avance hacia Joseon.En las escuelas adicionales construyeron una base misionera (Statio Missionis) alrededor de la parroquia compuesta por conventos, escuelas, hospitales y jardines de infancia.La construcción de una base misionera era producto de una metodología misionera única de la Congregación, y la parroquia de Wonsan era un ejemplo típico.Alrededor de la parroquia de Wonsan había la casa del obispo, el convento de Wonsan, la escuela de Haeseong, el seminario de Hosucheon, el jardín de infancia y el centro de medicina gratuita, lo que la convertía en una base misionera perfecta.Los párrocos no dirigían solos esta base misionera, sino que monjes, monjas y muchos laicos participaban también en las actividades misioneras a su manera, según sus talentos.Muchas otras parroquias del vicariato de Wonsan se establecieron del mismo modo.Los esfuerzos de la Congregación contribuyeron en gran medida al desarrollo de la comunidad. El monasterio de Deokwon fue cerrado por el régimen comunista norcoreano el 11 de mayo de 1949.

1928년 북간도 지방에 연길 지목구가 분리 설정되었고, 연길에 선교본부가 들어섰습니다. 연길의 선교본부는 1935년, 정식 수도원으로 발전하였습니다. 연길 지목구 역시 1937년 대목구로 승격되었습니다. 어려운 상황에서 연길 수도원은 본당 사목과 교육사업, 전례 운동을 위한 중심지 역할을 하였습니다.

In 1928, the Yanji Apostolic Vicarage was set apart in the northern Gando region, and the mission headquarters was established in Yanji.The mission headquarters in Yanji developed into a formal monastery in 1935. The Yanji Apostolic Vicarage was also promoted to Vicariate in 1937.In difficult circumstances, the Yanji Monastery served as a center for parish pastoral ministry, educational projects and liturgical movements.

En 1928, la Vicaría Apostólica de Yanji se estableció en la región septentrional de Gando, y el cuartel general de la misión se estableció en Yanji.La sede de la misión en Yanji se convirtió en monasterio oficial en 1935. La Vicaría Apostólica de Yanji también fue promovida a Vicariato en 1937.En circunstancias difíciles, el monasterio de Yanji sirvió de centro para la pastoral parroquial, los proyectos educativos y los movimientos litúrgicos.

연길지목구에서도수도회는조선진출의목적인교육사업에충실하기위하여본당을설립하는동시에학교를설립하였습니다. 학교 이름은 '해성'으로 통일하였으며, 1936년 통계에 따르면 연길 지목구 내 15개 본당에서 학교 11개소, 학원 및 야학 6개소, 유치원 2개소가 운영되고 있었습니다. 그러나 해방이후 중국 공산당에 의하여 연길 수도원도 폐쇄되었고 독일인 선교사들은 남평 수용소로 끌려갔다가 본국으로 강제 송환되었습니다.

In the Yanji Apostolic Vicarage, the Congregation established schools at the same time as it established parishes to fulfill its educational mission in Korea. The name of all schools was unified as 'Haeseong', and according to statistics in 1936, 11 schools, 6 private academies and night schools, and 2 kindergartens were operated in 15 parishes in Yanji district. After liberation , however, the Yanji Monastery was closed by the Chinese Communist Party, and the German missionaries were taken to Nampyeong Camp and then forcibly repatriated to their home country.

En la Vicaría Apostólica de Yanji, la Congregación estableció escuelas al mismo tiempo que establecía parroquias para cumplir su misión educativa en Corea. El nombre de todas las escuelas se unificó como "Haeseong", y según las estadísticas de 1936, funcionaban 11 escuelas, 6 academias privadas y escuelas nocturnas, y 2 jardines de infancia en 15 parroquias del distrito de Yanji. Sin embargo, tras la liberación, el monasterio de Yanji fue cerrado por el Partido Comunista Chino, y los misioneros alemanes fueron llevados al campo de Nampyeong y luego repatriados a la fuerza a su país de origen.

한국전쟁 이후 1952년 대구 대목구장 최덕홍 요한 주교의 배려로 덕원과 연길 수도원의 피난 공동체는 왜관에 정착하게 되었습니다. 왜관수도원은 지역 교회가 요구했던 선교, 교육, 문화, 사회 사업을 활기차게 펼쳐나갔습니다.

After the Korean War, the refugee communities from Deokwon and Yanji monasteries were resettled in Waegwan in 1952 thanks to the consideration of John Bishop Choi Deokhong of Daegu. Waegwan Monastery energetically carried out their missionary, educational, cultural, and social work requested by the local churches.

Tras la Guerra de Corea, las comunidades de refugiados de los monasterios de Deokwon y Yanji fueron reasentadas en Whygwan en 1952 gracias a la consideración del obispo John Choi Deokhong de Daegu. El monasterio de Whygwan llevó a cabo con energía su labor misionera, educativa, cultural y social solicitada por las iglesias locales.

1909년, 한국에 파견되어 한국 사회의 재건을 위하여 교육 사업에 투신한 왜관 베네딕토회는 2009년 한국 진출 100주년을 맞이 하였습니다. 왜관 베네딕토회는 여전히 급변하는 시대상황에 맞추어 교회와 세상에 영적 도움을 주고자 노력하고 있습니다. 이상으로 오늘의 강의를 마치겠습니다. 경청해주셔서 감사합니다.

Order of St. Benedict Waegwan Abbey, which was dispatched to Korea in 1909 and devoted itself to educational projects for the reconstruction of Korean society, celebrated its 100th anniversary in 2009.The Waegwan Abbey is still trying to provide spiritual help to the people of churches and the secular world, adapting itself to the rapidly changing society. This concludes today's lecture. Thank you for listening.

La Abadía Waegwan de la Orden de San Benito, que fue enviada a Corea en 1909 y se dedicó a proyectos educativos para la reconstrucción de la sociedad coreana, celebró su centenario en 2009.La Abadía de Waegwan sigue intentando proporcionar ayuda espiritual a la gente de las iglesias y del mundo secular, adaptándose a la sociedad en rápida evolución. Con esto concluye la conferencia de hoy. Gracias por su atención.

■ 자율학습 문제

1. 뮈텔 주교가 독일 상트 오틸리엔 연합회 베네딕도회의 한국 진출을 요청한이유는 무엇입니까?

2. 오틸리엔 선교회의 독특한 선교방식은 무엇입니까?

▪ Self-Study Questions .

1. Why did Bishop Müttel request that the Benedictine Congregation of Saint Ottilien in Germany enter Korea?

2. What is the unique missionary approach of the Benedictine Congregation of Saint Ottilien?

▪ preguntas de autoaprendizaje

1. ¿Por qué pidió el obispo Müttel que la congregación benedictina de Santa Otilia de Alemania entrara en Corea?

2. ¿Cuál es el enfoque misionero único de la Congregación Benedictina de Santa Otilia?

■ 참고자료

성베네딕도회 왜관 수도원, 눈먼이들에게 빛을 : 1909-2009 성 베네딕도회 오딜리아 연합회 한국진출 100주년 기념 화보집, 성베네딕도회 왜관 수도원, 2009.

(인터넷 자료) 성 베네딕도회 왜관 수도원 선교 총무국;

www.huwon.osb.kr/bbs/page.php?hid=mm0104.

▪ Reference

Light to the Blind: A Pictorial Book to Commemorate the 100th Anniversary of the Benedictine Congregation of Saint Ottilien in Korea, 1909-2009, Order of St. Benedict Waegwan Abbey, 2009.

(Internet resource) Missionary Administration of the Order of St. Benedict Waegwan Abbey;

Available from www.huwon.osb.kr/bbs/page.php?hid=mm0104.

▪ Referencia

Light to the Blind: A Pictorial Book to Commemorate the 100th Anniversary of the Benedictine Congregation of Saint Ottilien in Korea, 1909-2009, Orden de San Benito Abadía de Waegwan, 2009.

(Recurso de Internet) Administración Misionera de la Orden de San Benito Abadía de Waegwan;

Disponible en www.huwon.osb.kr/bbs/page.php?hid=mm0104.

안녕하십니까? 한국 살레시오회 돈보스코청소년영성사목연구소 연구원 이진옥입니다. 한국 역사 안에서 한국 천주교의 수도회는 한국 교회의 복음화와 사회의 성장을 위하여 교회의 예언자직을 수행하고 있습니다.

Hello!I am Lee Jin-ok, a researcher at the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute of the Salesians of Don Bosco in Korea.In the history of Korea, Catholic Religious Order has been fulfilling their prophetic role of the church for the evangelization of the Korean church and the social growth.

¡Hola!Soy Lee Jin-ok, investigador del Instituto de Pastoral Espiritual Juvenil Don Bosco de los Salesianos de Don Bosco en Corea.En la historia de Corea, las órdenes religiosas católicas han venido cumpliendo su papel profético para la evangelización de la Iglesia coreana y el crecimiento social.

영원한 도움의 성모 수녀회는 제2대 평양 교구장 목 요한 에드워드 모리스 몬시뇰(John E. Morris, 한국명 목이세, 1889-1987)에 의해 1932년 6월 27일 설립되었습니다. 목 요한 주교는 한국 교회 박해시기의 여성의 역할을 통해 한국의 선교에 있어 여성들의 역할을 중요하게 인식하였습니다. 마침내 1932년 6월 27일 우리나라 최초 방인 수녀회인 '영원한 도움의 성모 수녀회'를 창립하였습니다. 초창기 수녀원을 창설하는 데 주요한 목적을 교육에 두었습니다. 수녀원은 학교 교육, 시약소, 예비자 교육, 젊은 여성들과 과부들을 위한 실업학교, 가난한 이들과 병든 이들 그리고 노인들을 위한 시설을 운영하며 한국의 복음화에 앞장섰습니다.

The Sisters of Our Lady of Perpetual Help was founded on June 27, 1932 by Monsignor John E. Morris (Korean name Mok Ise, 1889-1987), the second Bishop of Pyongyang.During the harsh period when the Korean church was persecuted, women played important roles in protecting churches, and this made Bishop John aware of the importance of women's role in missionary work in Korea.Thus, on June 27, 1932, the first Korean nuns' congregation, the Sisters of Our Lady of Perpetual Help, was founded.In the early days of the founding of convent, the primary missionary purpose was education.The convent took the lead in evangelization in Korea by running schools, laboratories, preparatory education, vocational schools for young women and widows, and facilities for the poor, the sick, and the elderly.

Las Hermanas de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro fueron fundadas el 27 de junio de 1932 por monseñor John E. Morris (de nombre coreano Mok Ise, 1889-1987), segundo obispo de Pyongyang. Durante el duro periodo en que la Iglesia coreana fue perseguida, las mujeres desempeñaron un papel importante en la protección de las iglesias, lo que hizo que el obispo John tomara conciencia de la importancia del papel de la mujer en la labor misionera en Corea.Así, el 27 de junio de 1932, se fundó la primera congregación de monjas coreanas, las Hermanas de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro. En los primeros tiempos de la fundación del convento, el principal objetivo misionero era la educación. El convento tomó la iniciativa en la evangelización de Corea dirigiendo escuelas, laboratorios, educación preparatoria, escuelas de formación profesional para mujeres jóvenes y viudas, e instalaciones para pobres, enfermos y ancianos.

창립 후 수녀들의 양성은 메리놀 수녀회가 맡았습니다. 1935년 6월 27일 5명의 청원식을 가졌고, 1936년부터 본당에 파견되어 신자들에게 교리를 가르쳤습니다.1938년 2월25일 교황청의 인준을 받은 뒤, 1940년 6월 27일 11명의 첫 서원자가 탄생하였습니다. 이들은 평양지역의 여섯 개 본당에 파견되어 본당과 학교, 사회 복지 활동에 종사하였습니다. 이후 평양교구에서 활동하던 샬트르 성 바오로 수녀회의 활동까지 인수받아 활동 범위를 넓혔습니다. 그러나 수녀원은 1945년 광복과 동시에 분단을 맞으면서 1949년 북한 정권에게 수도회 재산 몰수 및 강제 해

산을 당하였습니다.

After the convent's foundation, the formation of the sisters was entrusted to the Maryknoll Sisters. On June 27, 1935, five postulants were received, and from 1936 they were sent to parishes to catechize the faithful.On February 25, 1938, they were approved by the Holy See, and on June 27, 1940, the first 11 professed sisters were born. They were dispatched to six parishes in the Pyongyang area, where they engaged in parish pastoral care, schooling and social services. Later, they took over the missionary activities of the Sisters of St. Paul of Chartres, who were also active in the Diocese of Pyongyang. However, after the liberation from the Japanese colonial rule and the division of peninsula in 1945, the North Korean regime confiscated the congregation's property and forcibly dissolved it in 1949.

Tras la fundación del convento, la formación de las hermanas se confió a las Hermanas de Maryknoll. El 27 de junio de 1935 recibieron a cinco postulantes, y a partir de 1936 fueron enviadas a las parroquias para catequizar a los fieles.El 25 de febrero de 1938 fueron aprobadas por la Santa Sede, y el 27 de junio de 1940 nacieron las primeras 11 hermanas profesas. Fueron enviadas a seis parroquias de la zona de Pyongyang, donde se ocuparon de la pastoral parroquial, la escolarización y los servicios sociales. Más tarde, se hicieron cargo de las actividades misioneras de las Hermanas de San Pablo de Chartres, que también trabajaban en la diócesis de Pyongyang. Sin embargo, tras la liberación del dominio colonial japonés y la división de la península en 1945, el régimen norcoreano confiscó los bienes de la congregación y la disolvió por la fuerza en 1949.

1950년 10월 한국전쟁 중에 일부 수녀들은 북한에 남았고, 남하한 수녀들은 부산에 정착하여 전쟁고아와 미망인을 돌보는 일을 시작하였습니다. 수녀들은 메리놀 수녀들과 함께 병원일을 돕고 군부대 세탁일을 하였습니다. 동시에 피난민을 돕고 고아들을 모아서 돌보았습니다. 이것이 현재 부산에서 장애를 가진 영유아를 돌보는 "아이들의 집"의 전신입니다.

In October 1950, in the middle of the Korean War some sisters remained in North Korea, while other sisters who moved to South Korea settled in Busan and began caring for war orphans and widows. Along with the Maryknoll Sisters, the sisters helped with hospital work and did laundry for the military unit. At the same time, they helped the refugees and take care of orphans. This caring service was the forerunner of the "Children's Home" that now cares for infants and children with disabilities in Busan.

En octubre de 1950, en medio de la Guerra de Corea, algunas hermanas permanecieron en Corea del Norte, mientras que otras hermanas que se trasladaron a Corea del Sur se establecieron en Busan y comenzaron a cuidar de huérfanos de guerra y viudas. Junto con las Hermanas Maryknoll, las hermanas ayudaron con el trabajo hospitalario y lavaron la ropa para la unidad militar. Al mismo tiempo, ayudaron a los refugiados y cuidaron de los huérfanos. Este servicio de cuidado fue el precursor del "Hogar de Niños" que ahora cuida de infantes y niños con discapacidades en Busan.

영원한 도움의 성모 수녀회는 1955년 4월 본원을 서울 흑석동으로 이전하였습니다. 약 10년 뒤, 1966년 11월 수녀원 본원이 현재 위치인 서울 정릉에 자리잡았습니다. 그 이후부터 지금까지 수녀들은 본격적으로 수녀회의 창립목적을 구체적으로 실현하기 위해 노력하고 있습니다. 이들은 국내외 본당, 의료, 사회복지, 교육 사도직에서 활발하게 활동하며 지역사회 발전에 기여하고 있습니다.

The Sisters of Our Lady of Perpetual Help moved their headquarters to Heukseok-dong, Seoul in April 1955. About 10 years later, in November 1966, the convent settled down in its current location in Jeongneung, Seoul.Since then, the sisters have been working in earnest to realize the founding philosophy of the convent.They are currently active in parish administration, medical care, social welfare, and education at home and abroad, contributing to the spiritual growth of the whole community.

Las Hermanas de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro trasladaron su sede a Heukseok-dong, Seúl, en abril de 1955. Unos 10 años más tarde, en noviembre de 1966, el convento se estableció en su ubicación actual, en Jeongneung, Seúl.Desde entonces, las hermanas trabajan con ahínco para hacer realidad la filosofía fundacional del convento.Actualmente se dedican a la administración parroquial, la asistencia médica, el bienestar social y la educación en su país y en el extranjero, contribuyendo al crecimiento espiritual de toda la comunidad.

1980년대 이후부터 수녀회는 본격적으로 소외계층을 대상으로 하는 사도직으로 확대하였습니다. 특히 이들은 장애인과 노인 복지 발전을 위하여 크게 기여하였습니다. 장애아동 재활 서비스를 제공하는 부산 아이들의 집을 포함하여, 농아인들을 위한 충주 성심학교, 성심 농아 재활원, 지적 장애인 거주시설, 명휘원을 운영하고 있습니다. 또, 장애인 근로 사업장인 해동일터, 지체장애 특수학교인 명혜학교를 운영하고 있습니다. 또 수녀원은 노인복지에도 참여하고 있습니다. 결식노인들을 위한 명휘원 종로 무료 급식소를 운영하고 있으며 2015년 수지 성모 요양원을 개소한 후 노인들의 노후 생활을 돕고 있습니다.

From the 1980s onward, the Sisters expanded their ministry to the marginalized. In particular, they have made significant contributions to the welfare of the disabled and the elderly. They also operate Chungju Sungsim School for the deaf, Sungsim Deaf Rehabilitation Center and Myeongwiwon Home for the Intellectually Disabled, as well as the Busan Children's Home, which provides rehabilitation services for children with disabilitiessabled. Moreover, they are operating Haedong Workplace, a workplace for the disabled, and Myeonghye School, a special school for the retarded. The convent is also involved in welfare for the elderly. It operates the Myeonghwiwon Jongno Soup Kitchen for hungry seniors, and in 2015, it opened Suji St. Mary Nursing Home in Geonggido to help seniors live their old age lives.

A partir de la década de 1980, las Hermanas ampliaron su ministerio a los marginados. En concreto, han contribuido notablemente al bienestar de los discapacitados y los ancianos. También gestionan la Escuela para Sordos Chungju Sungsim, el Centro de Rehabilitación de Sordos Sungsim y el Hogar para Discapacitados Intelectuales Myeongwiwon, así como el Hogar Infantil de Busan, que presta servicios de rehabilitación a niños discapacitados. Además, gestionan el Centro de Trabajo Haedong, un lugar de trabajo para discapacitados, y la Escuela Myeonghye, una escuela especial para retrasados. El convento también se dedica al bienestar de los ancianos. Gestiona la cocina de sopa Myeonghwiwon Jongno para ancianos hambrientos y, en 2015, abrió la residencia Suji Santa María en Geonggido para ayudar a los ancianos a vivir su vejez.

1972년 수녀회 창립 40주년을 맞으면서 초창기부터 힘써 오던 성서 연구를 본격화하였습니다. 이들은 '가톨릭 성서모임'을 시작하여 말씀의 기쁨으로 사는 한국 그리스도인의 신앙 성숙에 이바지하고 있습니다. 또 대학생을 중심으로 성서 모임을 만들어 당시 청년들이 세상안에서 성숙한 그리스도인으로 성장할 수 있도록 함께 하였습니다.

They started the 'Catholic Bible Gathering' and are contributing to the maturation of the faith of Korean Christians who live with the joy of the Word.In addition, we created a bible meeting centered on college students so that the young people at the time could grow into mature Christians in the world.In 1972, celebrating their 40th anniversary, the Sisters took up the Bible study they had been working on in the early days of the convent's foundation. In particular, they started the 'Catholic Bible Club' to contribute to the spiritual growth of the Korean Christians who count on the Word of God. They have also organized Bible study groups centered on the university students to help the youths grow into mature Christians in the current secular world.

Crearon el "Encuentro bíblico católico" y están contribuyendo a la maduración de la fe de los cristianos coreanos que viven con la alegría de la Palabra.Además, creamos una reunión bíblica centrada en los estudiantes universitarios para que los jóvenes de entonces pudieran crecer y convertirse en cristianos maduros en el mundo.En 1972, al celebrar su 40 aniversario, las Hermanas retomaron el estudio bíblico en el que habían estado trabajando en los primeros días de la fundación del convento. En concreto, pusieron en marcha el "Club Católico de la Biblia" para contribuir al crecimiento espiritual de los cristianos coreanos que cuentan con la Palabra de Dios. También han organizado grupos de estudio bíblico centrados en los estudiantes universitarios para ayudar a los jóvenes a convertirse en cristianos maduros en el mundo secular actual.

영원한 도움의 성모 수녀회는 도시 빈민 사도직에도 관심을 두었습니다. 이들은 특별히 가난하고 소외받는 이들의 가장 가까운 이웃이 되어주고 있습니다. 수녀들은 나자렛 공동체를 형성하여 동네에 좋은 이웃으로 살면서 지역 청소년을 위한 공부방을 운영하고 있습니다. 공부방을 운영하면서 한글공부와, 예비자교리, 체험학습, 캠프등을 진행합니다. 또 초고령화되고 있는 오늘날, 어르신들을 위하여 한글공부와 예비자교리, 정기적인 주거생활나눔을 하며 반찬나눔과 필요한 진료를 돕고 있습니다. 재활용 매장 '살림'을 운영하며 교구와 연대하여 환경을 살리고 보호하기 위한 노력을 하고 있습니다.

The Sisters of Our Lady of Perpetual Help also took an interest in the apostolate of helping the urban poor.They are especially playing the role as the closest neighbors to the poverty-stricken and alienated people.The Sisters organized a Community of Nazareth, running a study hall for local youths and living as good neighbors in the community.Operating a study hall, they offer Korean language classes, catechesis, experiential learning opportunities, and camping experiences.In addition, in today's super-aging society, the Sisters are helping the elderly with Hangeul lessons, preparatory courses of Christian doctrine, and providing regular residential care including sharing side dishes and helping them with necessary medical care. They are also operating a recycling store called 'Salim', and making efforts to save and protect the environment in cooperation with the diocese.

Las Hermanas de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro también se interesaron por el apostolado de ayuda a los pobres urbanos. Desempeñan sobre todo el papel de vecinas más cercanas de la gente pobre y alienada. Las Hermanas organizaron una Comunidad de Nazaret, dirigiendo una sala de estudio para los jóvenes locales y viviendo como buenos vecinos en la comunidad.Además de la sala de estudio, ofrecen clases de coreano, catequesis, oportunidades de aprendizaje experimental y campamentos. Además, en la sociedad superenvejecida de hoy, las Hermanas ayudan a los ancianos con clases de Hangeul, cursos preparatorios de doctrina cristiana y les proporcionan atención residencial regular, que incluye compartir platos y ayudarles con los cuidados médicos necesarios. También gestionan una tienda de reciclaje llamada "Salim", y se esfuerzan por salvar y proteger el medio ambiente en cooperación con la diócesis.

평양 상수구리에 모원을 둔 영원한 도움의 성모 수도회는 남북의 평화통일을 염원하는 가운데 남과 북의 화해와 일치, 북한의 복음화를 위하여 특별히 기도하며 헌신합니다. 수녀들은 1982년부터 현재까지 주교회의 민족화해위원회에서 활동하고 있습니다. 그리고 서울대교구, 광주대교구, 의정부교구 등지에서 민족 화해를 위하여 여러 활동을 펼치고 있습니다. 대표적으로 여러 가지 이유로 탈북한 이들이 남한 사회에 잘 정착할 수 있도록 돕고 있습니다. 특히 부모와 함께 살아갈 수 없는 아동, 청소년들을 위해 공동생활가정(그룹홈)을 운영하여 이들의 건강한 성장을 돕고 있습니다.

The Sisters of Our Lady of Perpetual Help, with its motherhouse in Sangsuguri, Pyongyang, prays and devotes itself specifically to the reconciliation and unity of North and South Korea and to the evangelization of the North, with the hope of a peaceful reunification of the two Koreas. The sisters have served on the Bishops' Committee for National Reconciliation from 1982 to the present. In addition, they are engaged in various activities for national reconciliation in the Diocese of Seoul, the Archdiocese of Gwangju, and the Diocese of Uijeongbu. Among other things, they help North Koreans who have fled their country for various reasons to integrate into South Korean society. In particular, they operate group homes for children and adolescents who are unable to live with their parents, providing help for them to grow up healthy.

Las Hermanas de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro, con casa madre en Sangsuguri, Pyongyang, rezan y se dedican específicamente a la reconciliación y la unidad de Corea del Norte y Corea del Sur y a la evangelización del Norte, con la esperanza de una reunificación pacífica de las dos Coreas. Las hermanas han formado parte del Comité Episcopal para la Reconciliación Nacional desde 1982 hasta la actualidad. Además, participan en diversas actividades en favor de la reconciliación nacional en la diócesis de Seúl, la archidiócesis de Gwangju y la diócesis de Uijeongbu. Entre otras cosas, ayudan a los norcoreanos que han huido de su país por diversas razones a integrarse en la sociedad surcoreana. En particular, gestionan hogares colectivos para niños y adolescentes que no pueden vivir con sus padres, a los que ayudan a crecer sanos.

영원한 도움의 성모 수녀회는 최초의 한국 방인 수녀회로서 오늘도 우리 민족과 온 인류에 복음을 선포하기 위해 노력하고 있습니다. 창립당시부터 지금까지 본당 사도직과 성서 사도직을 우선으로 하고 있습니다. 수녀회는 교회와 사회가 필요로 하면 지역과 선교 대상에 제한을 두지 않고 활동하고 있습니다. 수녀회는 "모든 이에게 모든 것이 되라"(1고린 9,22)는 정신으로 민족 복음화에 투신합니다. 또 "한 마음 한뜻"(사도 2,46)으로 사랑의 공동체를 이루고 "마음을 드높이", "천상에 있는 것들에 마음을 두고"(골로3,1-3) 라는 수녀회의 영성에 기반한것입니다. 이상으로 강의를 마치도록 하겠습니다. 경청해주셔서 감사합니다.

The Sisters of Our Lady of Perpetual Help were the first Korean native congregation and continue to work today to proclaim the Gospel to Korean nation and to the whole world. From the time of their founding until now, the Sisters have prioritized parish and bible apostolate. There is no restrictions on the region and target in their missionary activities, and with any requirement from the churches and society they unreservedly devote themselves. The Sisters are committed to ethnic evangelization in the spirit of "being all things to all people" (1 Corinthians 9,22). Their devotion is based on the spirituality of the Congregation, which is to form a loving community with "one heart and one mind" (Acts 2,46) and to "lift up their minds" and "set their hearts on things above" (Colossians 3,1-3). This concludes the lecture. Thank you for listening.

Las Hermanas de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro fueron la primera congregación nativa coreana y siguen trabajando hoy para proclamar el Evangelio a la nación coreana y al mundo entero. Desde su fundación hasta ahora, las Hermanas han dado prioridad al apostolado parroquial y bíblico. No hay restricciones en cuanto a la región y el objetivo de sus actividades misioneras, y ante cualquier exigencia de las iglesias y la sociedad se entregan sin reservas. Las Hermanas están comprometidas con la evangelización étnica en el espíritu de "ser todo para todos" (1 Corintios 9,22). Su devoción se basa en la espiritualidad de la Congregación, que consiste en formar una comunidad de amor con "un corazón y una mente" (Hechos 2,46) y en "elevar sus mentes" y "poner sus corazones en las cosas de arriba" (Colosenses 3,1-3). Con esto concluye la conferencia. Gracias por su atención.

■ 자율학습 문제

최초의 한국 방인 수녀회의 이름은 무엇입니까?

영원한 도움의 성모 수녀회의 모원이 있는곳은 어디입니까?

1960 년대 이후 수녀회가 중점적으로 펼치는 사도직에는 무엇이 있습니까?

▪ Self-learning Questions

1. What was the name of the first Korean native nuns' congregation?

2. Where is the motherhouse of the Sisters of Our Lady of Perpetual Help located?

3. What are main apostolates of the Sisters since the 1960s?

▪ Preguntas de autoaprendizaje

1. ¿Cómo se llamaba la primera congregación de monjas nativas coreanas?

2. Dónde se encuentra la casa madre de las Hermanas de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro?

3. 3. ¿Cuáles son los principales apostolados de las Hermanas desde la década de 1960?

■ 참고 자료

가톨릭 대사전 11권 "평양교구사"

가톨릭 대사전 9권 "영원한 도움의 성모 수녀회"

가톨릭 대사전 4권 "모리스, 존 에드워드"

영원한 도움의 성모 수녀회 웹사이트 : www.solph.or.kr

▪ References

Catholic Encyclopedia Volume 11 "History of the Parish of Pyongyang"

Catholic Encyclopedia Volume 9 "The Sisters of Our Lady of Perpetual Help"

Catholic Encyclopedia Volume 4 “Maurice, John Edward”

Our Lady of Perpetual Help website: www.solph.or.kr

▪ Referencias

Enciclopedia Católica Tomo 11 “Historia de la Parroquia de Pyongyang”

Enciclopedia Católica Tomo 9 “Las Hermanas de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro”

Enciclopedia Católica Tomo 4 “Maurice, John Edward”

Sitio web de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro: www.solph.or.kr

SCRIPT 4. 가장 가난한 이들의 삶을 살리는 소 알로이시오 신부와 마리아 수녀회

SCRIPT 4. Father So Aloysius and the Sisters of Mary saving the lives of the poorest

SCRIPT 4. El Padre So Aloysius y las Hermanas de María salvan la vida de los más pobres

반갑습니다.돈보스코청소년영성사목 연구소 연구원 이진옥 입니다.

Hello! I am Lee Jin-ok, a researcher at the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute of the Salesians of Don Bosco in Korea.

¡Hola! Soy Lee Jin-ok, investigador del Instituto de Espiritualidad y Pastoral Juvenil Don Bosco de los Salesianos de Don Bosco en Corea.

한국 전쟁 이후 한국 사회는 어려웠습니다. 도시 곳곳에는 가난하고 고통받는 이들로 가득하였습니다.

After the Korean War, South Korean society was struggling. Cities were filled with poor and suffering people.

Después de la Guerra de Corea, la sociedad surcoreana tenía dificultades. Las ciudades estaban llenas de gente pobre y sufriente.

이 때 미국인 선교 사제 소 알로이시오 (알로이시오 슈왈츠, Msgr.Aloysius Scwartz, 1930-1992) 신부는 부산교구에 입적하여 한국 사회의 가장 가난한 이들과 함께 살며 그들의 삶을 살렸습니다.

At this hard time, an American missionary priest, Aloysio So (Msgr. Aloysius Scwartz (1930-1992),) entered the Diocese of Busan and lived among the poorest members of Korean society, saving their lives.

En esta dura época, un sacerdote misionero estadounidense, Aloysio So (monseñor Aloysius Scwartz (1930-1992), entró en la diócesis de Busan y vivió entre los miembros más pobres de la sociedad coreana, salvándoles la vida.

마리아 수녀회는 1964년 창설되었습니다. 수녀회의 처음 출발은 마리아보모회였습니다. 소 신부는 버림받은 아이들의 엄마가 되어 줄 젊은 여성 지원자를 받아 마리아보모회를 설립하였습니다. 이후 마리아보모회는 더 알찬 봉사를 위하여 64년 8월 15일 수녀회로 발전시켰습니다. 마리아 수녀회는 부산에서 한국 전쟁 이후 부모를 잃고 방황하는 수많은 불우한 어린이들과 빈민 환자들을 돌보았습니다.

The Sisters of Mary was founded in 1964.The first start of the Sisters' Association was the Mary Nursing Society.Father So founded the Maria Nursing Society, accepting young women volunteers to become mothers to abandoned children.Afterwards, the Mary Nursing Society developed into a convent named the Sisters of Mary on August 15, 1964 for more fruitful service.In Busan, the Sisters of Mary took care of many poor children who had lost their parents after the war as well as poor patients.

Las Hermanas de María se fundaron en 1964.El primer inicio de la Asociación de Hermanas fue la Sociedad de Enfermería María.El Padre So fundó la Sociedad de Enfermería María, aceptando a jóvenes voluntarias para ser madres de niños abandonados.Posteriormente, la Sociedad de Enfermería María se convirtió en un convento llamado Hermanas de María el 15 de agosto de 1964 para un servicio más fructífero.En Busan, las Hermanas de María atendieron a muchos niños pobres que habían perdido a sus padres tras la guerra, así como a pacientes pobres.

소 신부는 아동복지사업의 초기, 6명-7명으로 나누어 가정 하나를 이루고 한사람의 책임자를 두어 가정을 이루어 살게 했습니다. 아이들을 책임진 보모는 아이들의 엄마가 되어주었습니다. 실제로 아이들은 보모를 엄마라 불렀고, 보모는 아이들이 친엄마에게서 받아야 했던 정서적 사랑을 충분히 느낄 수 있도록 온마음을 다하여 돌보았습니다. 그 결과 아이들은 서서히 안정을 되찾고, 몸도 마음도 건강을 되찾아갔습니다. 이렇게 시작한 아이들 복지사업은 조금씩 성장하고 발달해 갔습니다. 부모 없는 아이들을 소규모 가정식으로 돌보고자 했던 기본 계획은 효과적이었습니다. 이 제도는 지금까지 마리아 수녀회가 추구하는 아동사업의 기본 지침이 되고 있습니다.

In the early years of his child welfare work, Father So divided the children into families of six or seven, with one adult nanny in charge. The nanny in charge of the children became their mother. Actually, the children called the nanny their mom, and she took care of them wholeheartedly, making sure the children felt love they should have received from their biological mothers. The children gradually stabilized and regained their physical and mental health. Little by little, the children's welfare program we started grew and developed. The basic plan of caring for parentless children in a small family group was effective. This system has been the basic guideline for the children's work pursued by the Sisters of Mary until now.

En los primeros años de su trabajo, el padre So dividía a los niños en familias de seis o siete, con una niñera adulta a cargo. La niñera a cargo de los niños se convertía en su madre. En realidad, los niños llamaban a la niñera su mamá, y ella cuidaba de ellos de todo corazón, asegurándose de que los niños sintieran el amor que deberían haber recibido de sus madres biológicas. Poco a poco, los niños se estabilizaron y recuperaron su salud física y mental. Poco a poco, el programa de bienestar infantil que pusimos en marcha fue creciendo y desarrollándose. El plan básico de atender a los niños sin padres en un pequeño grupo

familiar resultó eficaz. Este sistema ha sido la directriz básica del trabajo con niños que han llevado a cabo las Hermanas de María hasta ahora.

소 신부와 마리아 수녀회는 구호사업을 조금씩 넓혀갔습니다. 그 중 하나가 무료진료소인 '아미동 진료소' 입니다. 그러나 이들에게 필요한 것은 현대식 의료 장비를 갖춘 무료 병원이었습니다. 그래서 소 신부와 마리아 수녀회는 부산시의 허가를 받아 가난한 사람들을 위한 병원인 구호병원을 설립하였습니다. 구호병원에 입원해 치료받기 위해서는 몇 가지 조건이 있었습니다. 치료비를 낼 수 없을 만큼 가난한 사람이어야 하고, 구호병원에서 치료할 수 있는 병이어야 하고, 병원에 빈침대가 있어야 했습니다.

Father So and the Sisters of Mary gradually expanded their relief efforts.One of them is 'Ami-dong Clinic', a free clinic.But what they desperately needed was a free hospital with modern medical equipment.Father So and the Sisters of Mary established 'Guho Hospital'(the Relief Hospital), a hospital for the poor, with permission from the city of Busan.There were several conditions in order for the patients to be admitted to Guho Hospital and receive treatment.They had to be poor enough to not be able to pay for treatment, have a disease that could be treated at the relief hospital, and have empty beds in the hospital.

El padre So y las Hermanas de María ampliaron gradualmente sus actividades de ayuda.Una de ellas es la "Clínica Ami-dong", una clínica gratuita.Pero lo que necesitaban desesperadamente era un hospital gratuito con equipos médicos modernos.El padre So y las Hermanas de María crearon el "Hospital Guho" (Hospital de Ayuda), un hospital para pobres, con el permiso de la ciudad de Busan.Había varias condiciones para que los pacientes fueran admitidos en el Hospital Guho y recibieran tratamiento.Tenían que ser lo suficientemente pobres como para no poder pagar el tratamiento, padecer una enfermedad que pudiera tratarse en el hospital de socorro y tener camas vacías en el hospital.

이 병원은 많은 가난한 이들의 생명을 살리는 데 공헌하였습니다. 뿐만 아니라 훗날 소년의 집 아이들에게도 큰 도움이 되었습니다. 왜냐하면 처음 소년의 집에 들어오는 아이들 대부분의 건강상태가 좋지 않았기 때문입니다. 그래서 이들은 종합적인 치료가 필요했는데, 구호병원이 그 역할을 해주었습니다. 소 신부와 마리아 수녀회는 그들이 인수해서 운영하던 '행랑자 구호소' 근처에 위치한 희망원(가칭) 아이들 200명을 데리고 나와 1969년 10월 부산 소년의 집을 시작하였습니다. 희망원에서 소년의 집으로 온 아이들 대부분은 폭력과 굶주림으로 몸과 마음에 상처가 깊은 아이들이었습니다. 소 신부와 마리아 수녀회는 이들을 30명 단위로 묶어 한 가족을 만든 뒤 수녀 한 명이 엄마가 되어 함께 살도록 하였습니다. 얼마 뒤 아이들이 일반학교에서 교육을 받을 수 있도록 도와주었습니다.

The Relief Hospital contributed to saving the lives of many poor people. In addition, the hospital helped the children of the orphanage 'Boys' Home' afterwards. This was because most of the children who first came to the Boys' Home were in poor health condition. The children needed comprehensive care, which was what the Relief Hospital provided. Father So and the Sisters of Mary took 200 children from the facilities they temporarily called Hope Home, which was located near the Peddlers' Relief Hospital they had taken over and operated, and started the Busan Boys' Home in October 1969. Most of the children who came to the Boys' Home from the Hope Center were with deep scars on their bodies and minds from violence and starvation. Father So and the Sisters of Mary grouped them into groups of 30 to form a family, with one of the sisters becoming their mother. After a while, they helped the children get an education in a

regular school.

El Hospital de Socorro contribuyó a salvar la vida de muchas personas pobres. Además, el hospital ayudó después a los niños del orfanato "Boys' Home". Esto se debió a que la mayoría de los niños que llegaron al orfanato estaban en mal estado de salud. Los niños necesitaban una atención integral, que era lo que les proporcionaba el Hospital de Socorro. El padre So y las Hermanas de María tomaron a 200 niños de las instalaciones que temporalmente llamaban Hope Home (Hogar de la Esperanza), que estaba situado cerca del Peddlers' Relief Hospital (Hospital de Socorro para vendedores ambulantes) del que se habían hecho cargo y que gestionaban, y crearon el Busan Boys' Home en octubre de 1969. La mayoría de los niños que llegaron al Hogar de Niños procedentes del Centro Esperanza tenían profundas cicatrices en el cuerpo y la mente a causa de la violencia y el hambre. El padre So y las Hermanas de María los agruparon en grupos de 30 para formar una familia, y una de las hermanas se convirtió en su madre. Al cabo de un tiempo, ayudaron a los niños a recibir educación en una escuela normal.

아이들은 다양한 이유로 일반 학교의 적응이 어려웠습니다. 그래서 소신부와 마리아 수녀회는 이들을 위한 학교를 설립하였습니다. 1973년 3월 정식 초등학교 문을 열었고, 1년뒤 중학교가 문을 열었고, 다시 2년 뒤 공업 고등학교까지 문을 열었습니다. 학교는 지식 교육뿐만 아니라 스포츠, 종교 교육에도 최선을 다하였습니다. 소 신부는 스포츠 교육을 통하여 아이들의 몸과 마음을 건강하게 하려고 하였습니다. 또 종교 교육을 통하여 옳고 그른 것을 가르쳐주고, 기도하는 법을 가르쳐주었습니다. 이렇게 소신부와 마리아 수녀회는 아이들의 의식주 문제를 해결한 뒤 바로 학교부터 세웠습니다. 왜냐하면 교육을 받지 못하면 스스로 살아갈 힘을 얻지 못하고, 성인이 되어도 밑바닥 생활을 면치 못한다는 생각이 있었기 때문입니다.

For various reasons, the children had difficulty adjusting to regular schools. Therefore, Father So and the Sisters of Mary established a school for them. In March 1973, a formal elementary school opened its doors, followed a year later by a middle school, and two years later by an industrial high school. The school was committed to not only intellectual education, but also sports and religious education. Through sports education, Father So wanted to keep the children's bodies and minds healthy. Through religious education, he taught them what was right and wrong and how to pray. There was a firm philosophy behind the fact that Father So and the Sisters built a school immediately after solving the problem of feeding the children. They believed that if children were not educated, they would not have the strength to support themselves, and they would not escape from the shackles of poverty as adults.

Por diversas razones, los niños tenían dificultades para adaptarse a las escuelas normales. Por ello, el padre So y las Hermanas de María crearon una escuela para ellos. En marzo de 1973, abrió sus puertas una escuela primaria formal, seguida un año después por una escuela media y dos años más tarde por una escuela secundaria industrial.La escuela estaba comprometida no sólo con la educación intelectual, sino también con el deporte y la educación religiosa. Con la educación deportiva, el padre So quería mantener sanos el cuerpo y la mente de los niños. A través de la educación religiosa, les enseñaba lo que estaba bien y mal y cómo rezar. El hecho de que el padre So y las hermanas construyeran una escuela inmediatamente después de resolver el problema de la alimentación de los niños obedecía a una firme filosofía.Creían que si los niños no recibían educación, no tendrían fuerzas para mantenerse y no escaparían de las cadenas de la pobreza cuando fueran adultos.

부산 소년의 집이 성공적으로 운영되고 있자 서울시에서도 소년의 집을 운영해달라는 요청이 들어왔습니다. 소 신부와 마리아 수녀회는 1975년 1월 1일, 아이들의 생활관과 초등학교, 체육관, 성당, 수영장과 크고 작은 운동장을 갖추어 서울 소년의 집을 열었습니다. 서울 시립아동보호소에 수용되어 있던 2천명의 아이들 가운데 1차로 8백명의 남자아이들을 인수받아 함께 생활했습니다. 3개월 뒤 마리아 수녀회는 나머지 아이들과 시립아동보호소의 모든 시설을 인수하여 약2천명의 아이들과 함께 삶을 살아갔습니다. 서울 소년의 집도 부산 소년의 집처럼 소신부와 마리아 수녀회의 수녀들은 아이들의 삶을 살렸습니다.한편 소 신부는 학생들이 학교를 졸업해 직장을 갖고 소년의 집에서 독립하게 되면 수입의 10%를 소년의 집에 기부할 것을 부탁했습니다. 이를 통해 그들이 자란 소년의 집과의 관계를 이어나가고, 또 다른 도움이 필요한 소년들을 돕기 위함이었습니다.

With the success of the Boys' Home in Busan, a request was made to operate a boys' home in Seoul. On January 1, 1975, Father So and the Sisters of May opened a Boys' Home in Seoul, equipped with a children's dormitory, an elementary school, a gymnasium, a church, a swimming pool, and small and large playgrounds.Among the 2,000 children who were housed in the Seoul Municipal Children's Shelter, 800 boys were first taken over and lived with them.Three months later, the Sisters of Mary took over the rest of the children and all the facilities of the municipal children's shelter, bringing the total to about 2,000 children. As in the Boys' Home in Busan, Father So and the Sisters saved the lives of the children in the Boys' Home in Seoul.Meanwhile, Father So asked the students to donate 10% of their income to the Boys' Home once they graduated from school, got a job, and became independent from the Boys' Home. Father So did this so that the graduates could continue their relationship with the Boys' Home where they grew up and help other boys in need.

Ante el éxito del Hogar de Niños de Busan, se solicitó la apertura de un hogar de niños en Seúl. El 1 de enero de 1975, el padre So y las Hermanas de Mayo abrieron un Hogar para Niños en Seúl, equipado con un dormitorio para niños, una escuela primaria, un gimnasio, una iglesia, una piscina y parques infantiles pequeños y grandes.De los 2.000 niños alojados en el Albergue Municipal de Niños de Seúl, primero acogieron a 800 chicos, que vivieron con ellas.Tres meses después, las Hermanas de María se hicieron cargo del resto de los niños y de todas las instalaciones del albergue infantil municipal, con lo que el total ascendió a unos 2.000 niños. Al igual que en el Hogar de Niños de Busan, el padre So y las Hermanas salvaron la vida de los niños del Hogar de Niños de Seúl.Mientras tanto, el padre So pidió a los estudiantes que donaran el 10% de sus ingresos a la Casa de los Niños una vez que se graduaran en la escuela, consiguieran un trabajo y se independizaran de la Casa de los Niños. El padre So hizo esto para que los graduados pudieran continuar su relación con la Casa donde crecieron y ayudar a otros niños necesitados.

1992년 소신부가 선종한 뒤에도 마리아 수녀회는 지금까지 여전히 창설자의 설립 정신을 이어받아 살고 있습니다. 이들은 교육, 상담, 미혼모 위탁, 노숙인 복지등을 통하여 오늘날 도움이 필요한 가난한이들의 삶을 함께 살아주는 엄마 되어주고 있습니다.

After Father So passed away in 1992, the Sisters of Mary have continued to live in the spirit of their founder. Through education, counseling, foster care for single mothers, and welfare service for the homeless, they are continuing to be mothers to the people in need today.

Tras el fallecimiento del Padre So en 1992, las Hermanas de María han seguido viviendo en el espíritu de su fundador. A través de la educación, el asesoramiento, la acogida de madres solteras y el servicio asistencial a los sin techo, siguen siendo madres de las personas necesitadas de hoy.

■ 자율학습 문제

1. 소 알로이시오 신부님이 마리아 수녀회를 설립한 목적은 무엇입니까?

2. 소 알로이시오 신부님과 마리아 수녀회가 펼친 구호 사업에는 어떤것이 있습니까?

3. 소 알로이시오 신부님과 마리아 수녀회는 소년의 집을 통하여 아이들에게 어떤 도움을 주었습니까?

▪ Self-Study Questions .

1. What was the purpose of Father So's founding of the Sisters of Mary?

2. What were the relief projects that Father So and the Sisters of Mary carried out?

3. How did Father So and the Sisters of Mary help children through the Boys' Home?

▪ Preguntas de autoaprendizaje

1. ¿Cuál fue la finalidad de la fundación de las Hermanas de María por el Padre So?

2. ¿Cuáles fueron los proyectos de ayuda que llevaron a cabo el padre So y las Hermanas de María?

3. ¿Cómo ayudaron el Padre So y las Hermanas de María a los niños a través del Hogar de Niños?

■ 참고 문헌

소 알로이시오, 가장 가난한 이들의 신부님, 박우택 옮김, 책으로 여는 세상, 2009.

소 알로이시오, 조용히 다가오는 나의 죽음, 김규한 신부 옮김, 가톨릭 출판사, 1995.

소 알로이시오, 굶주린 자와 침묵하는 자, 박우택 옮김, 가톨릭 출판사, 2000.

박우택, 여전히 살아게시는 우리 신부님, 가톨릭 출판사, 2011.

▪ References

So Aloysius, Father of the Poor, translated by Woo-Taek Park, Open World Books, 2009.

So Aloysius, My Death Comes Silently, translated by Father Gyu Han Kim, Catholic Publishing House, 1995.

So Aloysius, The Hungry and the Silent, translated by Woo-Taek Park, Catholic Publishing House, 2000.

Woo-Taek Park, Our Father Still Living with Us, Catholic Publishing House, 2011.

▪ Referencias

So Aloysius, Padre de los pobres, traducción de Woo-Taek Park, Open World Books, 2009.

So Aloysius, Mi Muerte llega en silencio, traducido por el Padre Gyu Han Kim, Catholic Publishing House, 1995.

So Aloysius, Los hambrientos y los silenciosos, traducido por Woo-Taek Park, Catholic Publishing House,

2000.

Woo-Taek Park, Nuestro Padre aún vive con nosotros, Catholic Publishing House, 2011.

SCRIPT 5. 특수 교육에 앞장선 사랑의 씨튼 수녀회

SCRIPT 5. The Sisters of Charity of Seton Hill, A Leader of Special Education in Korea

SCRIPT 5. Las Hermanas de la Caridad de Seton Hill, líderes de la educación especial en Corea

반갑습니다. 돈보스코청소년영성사목연구소 연구원 이진옥 입니다.

Hello! I am Lee Jin-ok, a researcher at the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute of the Salesians of Don Bosco in Korea.

¡Hola! Soy Lee Jin-ok, investigador del Instituto de Espiritualidad y Pastoral Juvenil Don Bosco de los Salesianos de Don Bosco en Corea.

한국 전쟁이후 한국의 모든 지역에서 가장 시급하게 필요했던것은 교육 사업이었습니다. 교육 사업을 통하여 전쟁으로 지친 사람들의 의식을 회복 시키고 나라를 재건하기 위함이었습니다.

After the Korean War, the most urgent need in all regions of Korea was education. Education was essential to restore the mind of people who were exhausted from the war and rebuild the country.

Tras la Guerra de Corea, la necesidad más urgente en todas las regiones de Corea era la educación. La educación era esencial para restaurar la mente de la gente agotada por la guerra y reconstruir el país.

1959년 당시 광주교구장이던 현 하롤드(Harold Heney) 주교는 여성들을 위한 가톨릭 교육이 시급함을 절감하였습니다. 그래서 현 주교는 1959년 10월 미국 씨튼 힐 모원에 찾아가 목포에서 여성교육을 시작해주기를 공식적으로 요청 하였습니다.

In 1959, Bishop Harold Heney, then Bishop of Gwangju, realized the urgency of Catholic education for women.In October 1959, Bishop Hyun went to the Seton Hill Mother House in the United States and officially requested that they send sisters to begin the women's education project in Mokpo in South Korea.

En 1959, el obispo Harold Heney, entonces obispo de Gwangju, se dio cuenta de la urgencia de la educación católica para las mujeres.En octubre de 1959, el obispo Hyun se dirigió a la Casa Madre de Seton Hill, en Estados Unidos, y solicitó oficialmente que enviaran hermanas para iniciar el proyecto de educación femenina en Mokpo, en Corea del Sur.

1960년 11월 미국의 사랑의 씨튼 수녀원에서 4명의 수녀가 한국에 도착하였습니다. 1961년 11월 이들은 현 주교의 요청에 따라 강진으로 이사하여 금릉여자중학교를 인수하였습니다. 그리고 성요셉금릉 여자중학교와 성요셉금릉 여자가정고등학교를 시작하였습니다. 수녀들은 농촌 여성들에게 고등교육의 기회를 제공하였습니다. 수녀들은 성요셉여학교에 이루어지는 교육을 통하여 여성들이 정당한 사회적 지위를 찾아 주려고 하였습니다. 또, 지식교육을 통하여 전인교육에 힘썼습니다. 그리고 한국의 전통적인 가치와 문화 예절을 존중하면서 학생들에게 선진문화를 소개하고 가능한 가장 좋은 교육을 받도록 했습니다.

In November 1960, four sisters from the Sisters of Charity of Seton Hill in the United States arrived in Korea.In November 1961, at the request of the current bishop, they moved to Gangjin and took over Geumneung Girls' Middle School.And they established St. Joseph Geumneung Girls' Middle School and St. Joseph Geumneung Girls' Home High School.The sisters provided rural women with the opportunity for higher education. Through education at St. Joseph Girls' Schools, the sisters sought to help women find their rightful place in society. They also endeavored to concentrate on the whole person education by means of passing a variety of knowledge. While respecting traditional Korean values and cultural etiquette, they introduced students to advanced culture and ensured that they received the best education possible.

En noviembre de 1960, cuatro hermanas de las Hermanas de la Caridad de Seton Hill de Estados Unidos llegaron a Corea.En noviembre de 1961, a petición del obispo actual, se trasladaron a Gangjin y se hicieron cargo de la Escuela Secundaria Femenina de Geumneung.Y establecieron la escuela media para niñas St. Joseph Geumneung y la escuela secundaria para niñas St. Joseph Geumneung.Las hermanas ofrecieron a las mujeres rurales la oportunidad de cursar estudios superiores. Joseph, las hermanas trataban de ayudar a las mujeres a encontrar el lugar que les correspondía en la sociedad. También se esforzaban por concentrarse en la educación integral de la persona mediante la transmisión de diversos conocimientos. Respetando los valores tradicionales coreanos y la etiqueta cultural, introdujeron a las alumnas en la cultura avanzada y se aseguraron de que recibieran la mejor educación posible.

사랑의 씨튼 수녀회는 한국에 파견된 처음 11년동안 성요셉여학교에서 교육 사도직에만 집중하였습니다. 이후 한국에 씨튼 공동체 지부가 설립되고 1976년-1993년 새로운 사도직을 수행해 나갔습니다. 그 중 하나가 장애인 교육을 위한 은혜학교 설립과 충주 성모학교를 인수한 일입니다. 수녀들은 장애인 교육을 활성화시키고 장애아에 대한 사회적 인식을 변화시키고자 노력하였습니다. 당시 사회적 분위기로 장애아동을 집에 숨겨놓고 있던 부모들을 찾아가서 아이들이 교육받을 권리를 설득하며 도움의 손길을 내밀었습니다. 동시에 장애인에 대한 사회의 인식을 바꾸기 위하여 노력하였습니다.

For the first 11 years of their mission to Korea, the Sisters of the Charity of Seton Hill focused exclusively on the educational ministry at St. Joseph Girls' Schools.Afterwards, the branch of the Seton community was established in Korea and new apostolates were undertaken from 1976 to 1993.One of these was the establishment of Eunhae School for the education of the disabled, and the acquisition of Chungju St. Mary's School.The sisters tried to revitalize the education of the disabled and change the social perception of children with disabilities. They visited parents who were hiding their children with disabilities at home due to the social climate at the time, convincing them of their children's right to education and extending a helping hand. At the same time, they continued to work to change the society's prejudice agaist people with disabilities.

Durante los 11 primeros años de su misión en Corea, las Hermanas de la Caridad de Seton Hill se

centraron exclusivamente en el ministerio educativo en las escuelas femeninas de San José.Posteriormente, la rama de la comunidad de Seton se estableció en Corea y se emprendieron nuevos apostolados de 1976 a 1993.Uno de ellos fue la creación de la escuela Eunhae para la educación de discapacitados y la adquisición de la escuela St. Mary de Chungju.Las hermanas intentaron revitalizar la educación de los discapacitados y cambiar la percepción social de los niños con discapacidad. Visitaban a los padres que escondían a sus hijos discapacitados en casa debido al clima social de la época, les convencían del derecho de sus hijos a la educación y les tendían una mano amiga. Al mismo tiempo, siguieron trabajando para cambiar los prejuicios de la sociedad contra las personas discapacitadas.

윤공희 대주교의 제안으로 광주지역 지체장애아들의 교육을 위해 은혜학교를 설립하였습니다. 1982년 9월 27일 '성 빈첸시오 축일'에 장애 아동들을 위한 '씨튼조기교육센터'를 개원하였습니다. 센터는 만 네살부터 취학 전 지체장애 아동을 대상으로 운영되었습니다. 그리고 신체장애 그룹과 정신지체 그룹을 나누어 운영토록 하였습니다. 이는 후에 은혜학교를 운영하는 일과 학생들을 학교에 받아들이기 위한 조건의 한계를 알아보기 위함이었습니다.

The establishment of Eunhae School in Gwangju was possible at the suggestion of Archbishop Yoon Gong-hee, to provide proper education for the physically handicapped children.On September 27, 1982, on 'St. Vincent's Day', 'Seton Early Education Center' was opened for children with disabilities.The center was operated for children with physical disabilities from the age of four to preschool age.

La creación de la Escuela Eunhae en Gwangju fue posible por sugerencia del arzobispo Yoon Gong-hee, para proporcionar una educación adecuada a los niños con discapacidades físicas.El 27 de septiembre de 1982, el "Día de San Vicente", se inauguró el "Centro de Educación Temprana Seton" para niños discapacitados.El centro atendía a niños con discapacidades físicas desde los cuatro años hasta la edad preescolar.

또 수녀회는 만 다섯살 미만의 지체장애 · 정신지체 아동을 대상으로 한 씨튼유아방문교육도 진행하였습니다. 1983년 11월 은혜학교는 마침내 지체 아동을 위한 초등부 12학급을 인가 받았습니다. 1984년 3월 8일 은혜학교가 임동 대성당 부속 건물에 개교하였습니다. 1985년 9월 2일 광주시 북구 오룡동에 새 건물을 짓고 정식 학교로 자리잡았습니다. 처음 은혜학교는 21명의 학생으로 출발하였습니다. 1986년 4월부터는 은혜학교 유치부가 인가를 받고 어린이 19명을 두 반으로 편성하여 교육하였습니다. 또 같은 해 중학부가 인가받았고 1989년 고등부가 인가되어 전 학년이 재학할 수 있게 되었습니다. 2022년 현재, 은혜학교는 초, 중학교는 32회 그리고 고등학교는 29회째 졸업생을 배출하고 있습니다.

In addition, the Sisters also conducted a program of Seton Children's Visiting Education, to provide education for children with physical disabilities and mental retardation under the age of five.In November 1983, Eunhye School was finally approved for 12 elementary classes for children with disabilities. On March 8, 1984, Eunhae School was opened in the building annexed to Imdong Cathedral.On September 2, 1985, a new building was constructed in Oryong-dong, Buk-gu, Gwangju, and it became an official school.In April 1986, the kindergarten department of Eunhae School was accredited and educated 19 children in two classes. The same year, the middle school was accredited, and in 1989, the high school accredited, allowing all grades to attend. As of 2022, Eunhae School has been producing 32nd graduates from the elementary and middle school and 29th graduates from the high school.

Además, las Hermanas también llevaron a cabo un programa de Educación Visitante para Niños de Seton, para proporcionar educación a niños con discapacidades físicas y retraso mental menores de cinco años.En noviembre de 1983, la escuela Eunhye recibió la aprobación definitiva para impartir 12 clases de primaria a niños discapacitados. El 8 de marzo de 1984, se inauguró la Escuela Eunhae en el edificio anexo a la catedral de Imdong.El 2 de septiembre de 1985, se construyó un nuevo edificio en Oryong-dong, Buk-gu, Gwangju, y se convirtió en escuela oficial.En abril de 1986, el departamento de jardín de infancia de la Escuela Eunhae fue acreditado y educó a 19 niños en dos clases. Ese mismo año, se acreditó la escuela media y, en 1989, la secundaria, lo que permitió la asistencia de todos los grados. Desde 2022, la Escuela Eunhae ha producido 32 graduados de primaria y secundaria y 29 graduados de bachillerato.

은혜학교는 각 학생의 장애 정도와 학습 수준에 맞는 수준별 개별화 수업은 물론 장애 특성에 적합한 치료 교육을 활성화 시켰습니다. 또 다양한 생활적응 활동과 체험학습을 통해 아름다운 품성을 기르고 자활의 능력을 기르는 데 노력하고 있습니다. 그리고 리듬합주, 컴퓨터, 제과 제빵 등 특별활동과 직업교육을 활성화하여 잠재능력과 소질을 계발하는 데 역점을 두고 있습니다. 은혜학교 졸업생을 중심으로 운영되는 '씨튼장애인직업재활센터'와 '은혜자립생활교육지원센터'는 장애인의 자립적인 삶을 설계하고 실천하는데 크게 이바지하고 있습니다.

In addition, we are focusing on developing our potential and talents by activating special activities such as rhythm ensemble, computer, confectionery and baking, and vocational education.The 'Ceton Vocational Rehabilitation Center for the Disabled' and the 'Eunhye Independent Life Education Support Center', which are operated mainly by graduates of Eunhye School, are making great contributions to designing and practicing independent lives for the disabled.Eunhae School promotes therapeutic education appropriate to the nature of each student's disability, as well as individualized classes according to the degree of disability and learning level. It also strives to cultivate excellent character and develop self-sufficiency through various life-adaptive activities and experiential learning. The school also focuses on developing potential abilities and aptitudes by promoting special activities and vocational education such as music ensemble club, computer classes and baking classes. The Seton Vocational Rehabilitation Center for Persons with Disabilities and the Eunhae Independent Living Education Support Center, which are operated mainly for the graduates of Eunhae School, have been contributing greatly to planning and putting into practice the independence of the disabled.

El 'Centro de Rehabilitación Vocacional para Discapacitados Ceton' y el 'Centro de Apoyo a la Educación para una Vida Independiente Eunhye', gestionados principalmente por graduados de la Escuela Eunhye, están haciendo grandes contribuciones al diseño y la práctica de vidas independientes para los discapacitados.La Escuela Eunhae promueve una educación terapéutica adecuada a la naturaleza de la discapacidad de cada alumno, así como clases individualizadas según el grado de discapacidad y el nivel de aprendizaje. También se esfuerza por cultivar un carácter excelente y desarrollar la autosuficiencia mediante diversas actividades de adaptación a la vida y aprendizaje experimental. La escuela también se centra en desarrollar las capacidades y aptitudes potenciales promoviendo actividades especiales y formación profesional, como el club de conjuntos musicales, clases de informática y clases de repostería. El Centro de Rehabilitación Profesional para Personas con Discapacidades de Seton y el Centro de Apoyo Educativo para la Vida Independiente de Eunhae, que funcionan principalmente para los graduados de la Escuela de Eunhae, han contribuido enormemente a planificar y poner en práctica la independencia de los discapacitados.

수녀회는 1987년 청주교구가 운영하는 시각장애인 학교인 충주성모학교를 인수하여 운영하기 시작하였습니다. 충주성모학교는 한국에 세워진 유일한 가톨릭 맹아학교였습니다. 충주성모학교는 1955년 4월 19일 메리놀회 옥보을 신부가 시작한 후 영원한 도움의 성모 수녀회에서 운영하다 철수하게 되었습니다. 이후 6개월간 교장을 발령하지 못하자 청주교구는 사랑의 씨튼 수녀회에 파견을 요청하였습니다.

In 1987, the Sisters took over and began operating Chungju St. Mary's School, a school for the visually impaired run by the Cheongju Diocese.Chungju St. Mary's School was the only Catholic school for the blind in Korea.Chungju St. Mary's School was started on April 19, 1955 by Father Ok Bo-eul of Maryknoll Church, and was operated by the Sisters of Our Lady of Eternal Help before being forced to withdraw.After being unable to find a principal for the next six months, the Diocese of Cheongju asked the Sisters of Charity of Seton Hill to take over the school.

En 1987, las Hermanas se hicieron cargo y empezaron a dirigir la Chungju St. Mary's School, una escuela para discapacitados visuales gestionada por la diócesis de Cheongju.Chungju St. Mary's School era la única escuela católica para ciegos de Corea.Mary's School fue fundada el 19 de abril de 1955 por el padre Ok Bo-eul, de la iglesia de Maryknoll, y estuvo dirigida por las Hermanas de Nuestra Señora del Eterno Socorro antes de verse obligadas a retirarse.Tras seis meses sin encontrar director, la diócesis de Cheongju pidió a las Hermanas de la Caridad de Seton Hill que se hicieran cargo de la escuela.

충주성모학교는 1989년 유치부 과정이 1992년에는 중학부 과정, 1996년에는 고등부 그리고 2010년에는 전공과 과정이 인가되었습니다. 충주성모학교는 중복장애를 가진 학생을 위하여 생활중심 교육과정과 기능적 학과중심 교육과정으로 구분하여 지도하였습니다. 또 충주성모학교는 대학진학을 목표로하는 학생들 위하여 대학진학을 위한 점자학습 교재와 학습용 녹음 교재를 제공하고 있습니다. 이 밖에도 다양한 특별활동과 직업교육을 통하여 학생의 자질을 발견하고 계발하도록 돕고 있습니다. 그리고 졸업 후 취업할 수 있도록 지원합니다.

Chungju St. Mary's School was accredited for kindergarten in 1989, middle school in 1992, high school in 1996, and majors and courses in 2010. Chungju St. Mother's School taught students with multiple disabilities by dividing them into a life-centered curriculum and a functional department-centered curriculum.The school also provides Braille learning materials and recorded learning materials for students who aim to enter the college.In addition, the school helps students to discover and develop their peculiar qualities through various special activities and vocational education.And it supports the students in finding employment after graduation.

La Escuela Santa María de Chungju fue acreditada para el jardín de infancia en 1989, para la enseñanza media en 1992, para la secundaria en 1996 y para las especialidades y cursos en 2010. Chungju St. Mother's School enseña a alumnos con discapacidades múltiples dividiéndolos en un plan de estudios centrado en la vida y otro centrado en el departamento funcional.La escuela también proporciona material didáctico en Braille y material didáctico grabado a los alumnos que aspiran a entrar en la universidad.Además, la escuela ayuda a los alumnos a descubrir y desarrollar sus cualidades peculiares mediante diversas actividades especiales y formación profesional.Y apoya a los alumnos en la búsqueda de empleo tras la graduación.

사랑의 씨튼 수녀회는 은혜학교와 충주성모학교를 통하여 한국의 특수 교육에 크게 이바지하고 있습니다. 그 누구보다 장애아가 사회에서 소외받지 않고 자립하여 살아 갈 수 있도록 체계적인 교육과 재활치료를 통하여 도와

줍니다. 또 사랑의 씨튼 수녀회는 장애아들이 오늘도 자신의 장애에 굴하지 않고 하느님께 받은 귀중한 자신을 존중하고 희망을 잃지 않으며 사회의 구성원으로 살아가도록 함께 하고 있습니다. 경청해주셔서 감사합니다.

Sisters of Charity of Seton Hill are contributing significantly to special education in Korea through Eunhye School and Chungju St. Mary's School.More than anyone else, they help children with disabilities to live independently without being marginalized in society through systematic education and rehabilitation. Also, the Sisters are also working for the children with disabilities today to help them live as members of society without losing hope and respect for their precious God-given selves. Thank you for listening.

Las Hermanas de la Caridad de Seton Hill contribuyen significativamente a la educación especial en Corea a través de la Escuela Eunhye y la Escuela Santa María de Chungju.Más que nadie, ayudan a los niños discapacitados a vivir de forma independiente sin ser marginados en la sociedad mediante una educación y rehabilitación sistemáticas. Además, las Hermanas también trabajan hoy por los niños discapacitados para ayudarles a vivir como miembros de la sociedad sin perder la esperanza y el respeto por el precioso ser que Dios les ha dado. Gracias por escucharnos.

■ 자율학습 문제

1. 사랑의 씨튼 수녀회는 처음 무엇을 위하여 한국에 파견되었습니까?

2. 사랑의 씨튼 수녀회가 특수교육을 펼친 학교 이름은 무엇입니까?

▪ Self-learning questions

1. For what vocation was the Sisters of Charity of Seton Hill Seton Sisters of Charity initially dispatched to Korea?

2. What is the name of the school where the Sisters of Charity of Seton Hill provided special education?

▪ Preguntas de autoaprendizaje

1. ¿Con qué vocación fueron enviadas inicialmente a Corea las Hermanas de la Caridad de Seton Hill Seton Sisters of Charity?

2. ¿Cómo se llama la escuela donde las Hermanas de la Caridad de Seton Hill impartían educación especial?

■ 참고자료

[사랑의 씨튼 수녀회 한국 뿌리내림 50년사 1960-2010] 사랑의 은사를 살다

사랑의 씨튼 수녀회 홈페이지 : www.seton.or.kr

은혜학교 홈페이지: http://eunhae.gen.sc.kr/main/main.php

청주성모학교 홈페이지: http://school.cbe.go.kr/chungjusm-s/MABAIAEABAC/

▪ References

Living the Gift of Love : 50 Years History of the Sisters of Charity of Seton Hill's Roots in Korea 1960-2010

Sisters of Charity of Seton Hill website: www.seton.or.kr

Eunhae School website: http://eunhae.gen.sc.kr/main/main.php

Chybghy St. Mary's School website: http://school.cbe.go.kr/chungjusm-s/MABAIAEABAC/

▪ Referencias

Vivir el don del amor: 50 años de historia de las Hermanas de la Caridad de Seton Hill en Corea 1960-2010

Sitio web de las Hermanas de la Caridad de Seton Hill: www.seton.or.kr

Página web del colegio Eunhae: http://eunhae.gen.sc.kr/main/main.php

Página web del colegio St. Mary de Chybghy: http://school.cbe.go.kr/chungjusm-s/MABAIAEABAC/

SCRIPT 6. 청소년의 가장 친한 친구 살레시오회 그리고 이태석 신부

SCRIPT 6. Best Friend of the Youths, the Salesians of Don Bosco and Father Lee Tae-seok

SCRIPT 6. El mejor amigo de los jóvenes, los salesianos de Don Bosco y el padre Lee Tae-seok

반갑습니다. 돈보스코청소년영성사목연구소 연구원 이진옥입니다.

Hello! I am Lee Jin-ok, a researcher at the Don Bosco Youth Spiritual Pastoral Institute of the Salesians of Don Bosco in Korea.

¡Hola! Soy Lee Jin-ok, investigador del Instituto de Pastoral Espiritual Juvenil Don Bosco de los Salesianos de Don Bosco en Corea.

지금까지 살펴본 수도회 외에도 다양한 수도회가 개화기와 한국 전쟁 후 당시 가난했던 한국을 도와주기 위하여 진출하였습니다. 그들은 어머니 성모님이 지니고 있는 따뜻한 모성애로 당시 한국 사람들의 삶을 살렸습니다.

In addition to the religious orders we have discussed, many other religious orders entered Korea to help the ravaged and impoverished country in the 1880s and 1890s after Joseon opened its ports for trade and diplomacy and after the Korean War. With the warm maternal love of the Blessed Mother, they saved the lives of the Korean people at that time.

Además de las órdenes religiosas de las que hemos hablado, muchas otras órdenes religiosas entraron en

Corea para ayudar al devastado y empobrecido país durante los primeros años y después de la Guerra de Corea. Con el cálido amor maternal de la Virgen, salvaron la vida del pueblo coreano en aquella época.

이제 한국 수도회 대부분은 그때 받은 사랑을 가난하고 도움이 필요한 나라에 진출하며 보답하고 있습니다. 여기에는 아주 대표적인 인물이 한사람이 있습니다. 바로 살레시오회 고 이태석 신부입니다.

Now, most Korean religious orders are repaying the love they received in the past by entering poor countries in need of help.There is an exemplary figure known for extraordinary philanthropic activities in another poor country.He is the late Father Lee Tae-seok of the Salesians of Don Bosco.

Ahora, la mayoría de las órdenes religiosas coreanas devuelven el amor que recibieron en el pasado entrando en países pobres necesitados de ayuda.Hay una figura ejemplar conocida por sus extraordinarias actividades filantrópicas en otro país pobre.Se trata del difunto padre Lee Tae-seok, de los Salesianos de Don Bosco.

살레시오회는 1954년 8월 12일, 광주 지목구 서리였던 하롤드 몬시뇰이 광주지역에 기술학교를 설립해달라는 요청으로 진출하게 되었습니다. 한국교회는 살레시오가 한국에 진출하기 전부터 살레시오가 한국에 진출해주기를 끊임없이 요청하였습니다. 특히 돈 보스코 성인은 이미 살레시오가 한국에 진출하기 전부터 한국 교회 신자들에게 큰 사랑을 받고 있었습니다.

The Salesians arrived in Korea on August 12, 1954, at the request of Monsignor Harold, who was in charge of the diocese of Jimok-gu, Gwangju, to establish a technical school in Gwangju area. Even before Salesians entered Korea, the Korean Church had been constantly asking for a Salesian presence in Korea. In particular, St. Don Bosco was already very popular with the Korean Church faithful before Salesians arrived in Korea.

Los Salesianos llegaron a Corea el 12 de agosto de 1954, a petición de Monseñor Harold, responsable de la diócesis de Jimok-gu, Gwangju, para establecer una escuela técnica en la zona de Gwangju. Incluso antes de que los Salesianos entraran en Corea, la Iglesia coreana había pedido constantemente una presencia salesiana en Corea. En particular, San Don Bosco ya era muy popular entre los fieles de la Iglesia coreana antes de que los Salesianos llegaran a Corea.

살레시오회는 1954년 청소년 교육을 위하여 한국에 진출하여 가장 먼저 광주에 공동체를 설립하였습니다. 살레시오의 진출이 결정적으로 이루어질수 있었는데는 청소년 교육 사업에 대한 열정이 높았던 미 군종 사제 카폰 신부(Emil Joseph Kapaun, 1916~1951)가 있었습니다. 그는 한국 전쟁이 군종사제로 참전하여 생 마지막까지 자신의 삶을 온전히 내어주며 전사하였습니다. 살레시오회는 카폰 신부의 청소년 교육 사업에 대한 뜻을 이어받아 한국에 청소년을 위한 기술학교 설립을 위한 노력을 하였습니다. 그러나 1956년 기술학교가 아닌 인문 중학교인 살레시오 중학교로 개교하게 되었습니다.

The Salesians entered Korea in 1954 for youth educattion and first built a community in Gwangju. The crucial role in the arrival of the Salesians was played by Father Emil Joseph Kapaun (1916-1951), an American military chaplain who was passionate about youth education. He participated in the Korean

War as a military chaplain and, giving his life to the cause until his death. The Salesians carried on Fr. Kapaun's commitment to youth education and worked to establish a technical school for youth in Korea. However, in 1956, the school was opened not as a technical school as planned but as an academic middle school with the name of Salesian Middle School.

Los Salesianos entraron en Corea en 1954 para educar a los jóvenes y construyeron por primera vez una comunidad en Gwangju. El papel crucial en la llegada de los salesianos lo desempeñó el padre Emil Joseph Kapaun (1916-1951), un capellán militar estadounidense apasionado por la educación de la juventud. Participó en la Guerra de Corea como capellán militar y, hasta su muerte, entregó su vida a la causa. Los salesianos continuaron el compromiso del padre Kapaun con la educación de los jóvenes y trabajaron para crear una escuela técnica para jóvenes en Corea. Sin embargo, en 1956, la escuela se abrió no como escuela técnica, como estaba previsto, sino como escuela media académica con el nombre de Escuela Media Salesiana.

살레시오 중학교의 개교를 시작으로 살레시오회는 한국의 청소년들에게 돈 보스코 성인의 교육 이념이 깃든 교육 사도직을 펼쳤습니다. 학교 안에서는 청소년을 위하여 지식교육과 종교교육, 스포츠 등을 병행하였습니다. 학교 밖에서는 오라토리오를 시작하여 인근 청소년을 초대하여 함께 활동하였습니다. 이후 1959년 살레시오 고등학교를 개교하였고, 광주에서 청소년 교육사업을 활발하게 펼치기 시작하였습니다. 3년뒤, 1958년 노기남 주교의 요청으로 서울 대목구에 진출하게 되었습니다. 서울에서도 살레시오회는 살레시오 수녀회와 함께 당시 여러가지로 삶이 힘든 청소년의 삶을 재건하기 위한 다양한 구호사업을 펼쳤습니다.

With the opening of the Salesian Middle School, the Salesians brought the educational mission of St. Don Bosco to education of the Korean youths. Inside the school, they provided academic teaching, religious education, and sports classes. Outside the school, they started a Salesian Oratory, which was inspired by Don Bosco's vision of a school as a home, a playground and a place of learning, inviting neighboring youth to join them. In 1959, he opened the Salesian High School and began to actively promote youth education in Gwangju. Three years later, in 1958, the Salesians entered archdiocese of Seoul, at the request of Bishop Noh Ki-nam. In Seoul, the Salesians, together with the Salesian Sisters, carried out various relief projects to rebuild the lives of young people whose lives were in many ways difficult at the time.

Con la apertura de la Escuela Media Salesiana, los salesianos llevaron la misión educativa de San Don Bosco a la educación de los jóvenes coreanos. Dentro de la escuela, impartían enseñanza académica, educación religiosa y clases de deporte. Fuera de la escuela, crearon un Oratorio Salesiano, que se inspiraba en la visión de Don Bosco de una escuela como hogar, patio de recreo y lugar de aprendizaje, invitando a los jóvenes vecinos a unirse a ellos. En 1959, abrió el Liceo Salesiano y comenzó a promover activamente la educación de los jóvenes en Gwangju. Tres años más tarde, en 1958, los salesianos entraron en la archidiócesis de Seúl, a petición del obispo Noh Ki-nam. En Seúl, los Salesianos, junto con las Hermanas Salesianas, llevaron a cabo varios proyectos de ayuda para reconstruir las vidas de los jóvenes, cuyas vidas eran en muchos aspectos difíciles en aquel momento.

1962년 한국천주교회가 복음 전래 150주년을 맞이하여 정식 교계제도가 설정되었습니다. 이때 한국 교회의 대목구와 지목구는 대교구 혹은 교구로 승격되었습니다. 한국교회의 발전과 발맞추어 살레시오회도 한국에서 점점 자리를 잡아갔습니다. 특히 살레시오회는 돈 보스코 성인의 가르침을 이 땅에 구체적으로 실현하기 위하여 노력하

였습니다. 그래서 살레시오 중학교를 개교한 뒤에도 최초 진출 목적이었던 기술학교 개교를 끊임없이 노력을 하였습니다. 오랜 노력 끝에 대림동 공동체에 돈보스코청소년센타를 설립하여 1968년 3월 7일 근로청소년기술실습소가 시작되었습니다. 그리고 1970년 직업학교를 설립하였습니다.

In 1962, the Korean Catholic Church celebrating the 150th anniversary of the spread of the Gospel, and a formal hierarchy was established. At this time, the vicars and dioceses of the Korean Church were elevated to archdioceses or parishes. Keeping pace with the development of the Korean Church, the Salesians of Don Bosco gradually took root in Korea.In particular, the Salesians made efforts to make the teachings of St. Don Bosco a concrete reality in Korea.Therefore, even after opening the Salesian Middle School, they made ceaseless efforts to open a technical school, because it was their primary goal.After much hardship, the Don Bosco Youth Center was established in the community of Daerim-dong, and on March 7, 1968, the working youth technical training center was started.And in 1970, a vocational school was established.

En 1962, la Iglesia católica coreana celebró el 150 aniversario de la difusión del Evangelio y se estableció una jerarquía formal. En ese momento, las vicarías y diócesis de la Iglesia coreana fueron elevadas a archidiócesis o parroquias. Siguiendo el ritmo del desarrollo de la Iglesia coreana, los Salesianos de Don Bosco ocuparon gradualmente su lugar en Corea.En particular, los Salesianos se esforzaron por hacer de las enseñanzas de San Don Bosco una realidad concreta en Corea.Por lo tanto, incluso después de abrir la Escuela Media Salesiana, hicieron incesantes esfuerzos para abrir una escuela técnica, ya que era su objetivo principal. Después de largos esfuerzos, se estableció el Centro Juvenil Don Bosco en la comunidad de Daerim-dong, y el 7 de marzo de 1968 se puso en marcha el centro de formación técnica para jóvenes trabajadores.Y en 1970, se estableció una escuela de formación profesional.

이를 시작으로 살레시오회는 지금까지 한국에서 인문계 중, 고등학교 교육뿐 아니라 기술학교, 근로청소년을 위한 기숙사(자립관), 청소년 교호시설, 나눔의 집, 대안학교 등을 설립하여 청소년을 위하여 활발하게 활동하고 있습니다. 돈 보스코 성인의 가난한 청소년들에 대한 우선 선택을 따라서 살레지오회는 이들에게 실질적인 도움을 주기위해 많은 노력을 하고 있습니다.

Since then, the Salesians have been actively engaged in a variety of evangelistic activities in Korea, establishing not only general academic middle and high schools, but also technical schools, dormitories for working youth (self-reliance houses), youth care facilities, sharing houses, and alternative schools. Following St. Don Bosco's prioritization of poor youths's self-reliance, the Salesians are making great efforts to provide practical help to them.

Desde entonces, los Salesianos han participado activamente en diversas actividades evangelizadoras en Corea, estableciendo no sólo escuelas académicas generales de enseñanza media y secundaria, sino también escuelas técnicas, residencias para jóvenes trabajadores (casas de autosuficiencia), centros de atención a los jóvenes, casas de acogida y escuelas alternativas. Siguiendo la prioridad que daba San Don Bosco a la autosuficiencia de los jóvenes pobres, los salesianos están haciendo grandes esfuerzos para proporcionarles ayuda práctica.

1980년대 한국교회는 교구 설정 150년, 복음 전래 200주년 기념 사업 가운데 '받는 교회에서 주는 교회로'라는 슬로건으로 외국 교회를 도와주는 일을 시작하였습니다. 한국의 여러 교구와 수도회가 이때부터 도움이 필요한 외

국 선교지에 파견되었습니다.이에 발맞추어 1992년부터 한국 살레시오회도 아프리카 뿐만 아니라 도움이 필요한 아시아 극동지역을 중심으로 파견되었습니다.고 이태석 신부도 그런 선교사 중 한 명입니다.

In the 1980s, the Korean Church began to help foreign churches with the slogan “From the Church of Receving to the Church of Giving” as part of a project to commemorate the 150th anniversary of the establishment of dioceses and the 200th anniversary of the spread of the Gospel. Since then, several Korean dioceses and religious orders have been sent to foreign missionaries in need.In line with this, since 1992, the Salesians of Korea have also been sent to Africa and the Far East of Asia in need. The late Father Lee Tae-seok was one of those missionaries.

En la década de 1980, la Iglesia coreana comenzó a ayudar a las iglesias extranjeras con el lema “De la Iglesia que recibe a la Iglesia que da”, como parte de un proyecto para conmemorar el 150 aniversario del establecimiento de las diócesis y el 200 aniversario de la difusión del Evangelio. Desde entonces, varias diócesis y órdenes religiosas coreanas han enviado a misioneros extranjeros necesitados.En esta línea, desde 1992, los Salesianos de Corea también han sido enviados a los necesitados de África y el Extremo Oriente de Asia.El difunto padre Lee Tae-seok fue uno de esos misioneros.

돈 보스코 성인 처럼 청소년을 누구보다 사랑하고 음악을 사랑하는 이태석 신부는 의과대학을 졸업 한 뒤 살레시오회에 입회하였습니다. 그는 한국과 로마에서 신학을 공부하던 중 케냐와 수단에서 여름 방학 선교체험을 하였습니다.이태석 신부는 이때 말라리아에 걸려 고생하였음에도 아프리카에 선교에 대한 꿈을 포기하지 않았습니다. 2001년 6월 사제 수품을 받은 뒤, 마침내 그는 선교사가 되어 9월 16일 남수단의 톤즈로 파견되었습니다.

Father Lee Tae-Seok, who always had a loving interest in youths and music like St. Don Bosco, joined the Salesians of Don Bosco after graduating from medical school. While studying theology in Korea and Rome, he had a summer missionary experience in Kenya and Sudan.Despite suffering from malaria during this time, Father Lee did not give up on his dream of serving in Africa. After receiving his priestly ordination in June 2001, he finally became a missionary and was sent to Tonj, South Sudan on September 16.

El Padre Lee Tae-Seok, que siempre tuvo un interés amoroso por los jóvenes y la música como San Don Bosco, se unió a los Salesianos de Don Bosco después de graduarse en medicina. Mientras estudiaba teología en Corea y Roma, realizó una experiencia misionera de verano en Kenia y Sudán.A pesar de sufrir malaria durante este tiempo, el padre Lee no renunció a su sueño de servir en África. Tras recibir la ordenación sacerdotal en junio de 2001, finalmente se convirtió en misionero y fue enviado a Tonj, Sudán del Sur, el 16 de septiembre.

이태석 신부가 파견된 남수단의 톤즈는 오랜 내전으로 폐허가 된 지역이었습니다. 이태석 신부는 만성 영양실조, 결핵, 폐렴, 말라리아등으로 고통받고 있는 사람들을 돌보기 위해 진료소를 중축하였습니다. 그리고 병원에 오기 힘든 이들을 위하여 직접 찾아가 치료하였습니다. 톤즈의 주민들이 오염된 강물을 마시고 콜레라에 매번 감염되자, 이태석 신부는 톤즈 여러곳에 우물을 파서 식수난을 해결하였습니다.

And for those who had a hard time coming to the hospital, he personally visited and treated them.As the residents of Tonj drank polluted river water and contracted cholera every time, Father Lee Tae-seok solved the drinking water shortage by digging wells in several places in Tonj.Tonj, South Sudan, where Fr. Lee

was sent, was the region devastated by a lengthy civil war. He built and expanded a clinic to care for people suffering from chronic malnutrition, tuberculosis, pneumonia, and malaria. He also traveled to visit and treat those who couldn't get to the clinic. As the people of Tonj were drinking contaminated river water and contracting cholera on a regular basis, Father Lee dug wells in various parts of the area to solve the drinking water crisis.

Tonj (Sudán del Sur), adonde fue enviado el padre Lee, era una región devastada por una larga guerra civil. Construyó y amplió una clínica para atender a personas que sufrían desnutrición crónica, tuberculosis, neumonía y malaria. Y a los que tenían dificultades para acudir al hospital, los visitaba y trataba personalmente.Como los habitantes de Tonj bebían agua de río contaminada y contraían el cólera cada vez, el padre Lee Tae-seok solucionó la escasez de agua potable cavando pozos en varios lugares de Tonj.

또 학교를 세워 아이들을 교육하였습니다. 처음 초등교육으로 시작한 학교는 후에 고등학교 과정까지 개설하였습니다. 그리고 톤즈에 부지를 마련하여 학교를 설립하였습니다. 그리고 음악을 통하여 전쟁으로 상처받은 아이들과 주민들을 치유하기 위하여 브라스밴드(brass band)를 구성하였습니다.

He also built a school to educate children.His school, initially providing only elementary education, later developed into providing high school courses.He searched and purchased land in Tonz to build schools he wanted.He had faith in the power of music to heal the residents who had been hurt by war and organized a brass band.

También construyó una escuela para educar a los niños.Su escuela, que al principio sólo impartía educación elemental, pasó más tarde a impartir cursos de secundaria.Buscó y compró terrenos en Tonz para construir las escuelas que quería.Tenía fe en el poder de la música para curar a los residentes heridos por la guerra y organizó una banda de música.

이태석 신부는 2010년 48살이 되던 해 암으로 선종할 때까지 톤즈의 아이들에게 끝없는 사랑을 보여주며 그들의 삶을 살렸습니다. 그리고 이태석 신부가 보인 무한한 사랑은 톤즈의 아이들과 오늘을 살아가는 우리의 마음속에 오래도록 남아있습니다. 경청해주셔서 감사합니다.

Father Lee Tae-seok showed endless love to the children of Tonj and saved their lives until he died of cancer in 2010 at the age of 48.The infinite love and devotion that Father Lee gave the children of Tonj live on the hearts of the children of Tonj and in our hearts today.Thank you for your listening.

El padre Lee Tae-seok mostró un amor infinito a los niños de Tonj y les salvó la vida hasta que murió de cáncer en 2010 a la edad de 48 años.El infinito amor y devoción que el padre Lee dio a los niños de Tonj viven en los corazones de los niños de Tonj y en nuestros corazones hoy en día.Gracias por su escucha.

■ 자율학습 문제

1. 살레시오회가 한국에 진출하게 된 계기는 무엇인가요?

2. 살레시오회가 한국에 진출하여 지금까지 어떤일을 하고 있나요?

3. 고 이태석 신부는 남수단에 선교사로 파견되어 어떤일을 하였나요?

Self-learning Questions

1. What motivated the Salesians of Don Bosco to enter Korea?

2. What have the members of the Salesians of Don Bosco been doing since entering Korea?

3. What did the late Father Lee Tae-seok do when he was dispatched as a missionary to South Sudan?

Diapositiva 13.

Preguntas de autoaprendizaje

1. ¿Qué motivó a los Salesianos de Don Bosco a entrar en Corea?

2. ¿Qué han hecho los miembros de los Salesianos de Don Bosco desde su entrada en Corea?

3. ¿Qué hizo el difunto padre Lee Tae-seok cuando fue enviado como misionero a Sudán del Sur?

■ 참고문헌

Don Bosco in Korea, 살레시오회 한국관구(미발행)

이충렬, 신부 이태석, 김영사, 2021.

한국 살레시오회 홈페이지: https://ibosco.net

References

Don Bosco in Korea, Salesians of Don Bosco Korean Province (unpublished)

Father Tae-seok Lee, Lee Chung-ryeol, Publisher Kim Young-sa, 2021.

Homepage of the Salesians of Don Bosco in Korea: https://ibosco.net

Referencias

Don Bosco en Corea, Salesianos de la provincia coreana de Don Bosco (inédito).

Padre Tae-seok Lee, Lee Chung-ryeol, Editor Kim Young-sa, 2021.

Página web de los Salesianos de Don Bosco en Corea: https://ibosco.net

July 26, 2023

SCRIPT 1. 김옥순 수녀님과 혜화나무

SCRIPT 1. Sister Kim Ok-sun and Hyehwa Tree

SCRIPT 1. Kim Ok-sun y Hyehwa Tree

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이번 차시는 어머니의 마음으로 소외된 이들을 품는 한국 가톨릭 교회의 포용에 관하여 이야기하겠습니다

In this lecture, I will talk about the inclusiveness of the Korean Catholic Church, which embraces the marginalized with a mother's heart.

En esta conferencia hablaré de la inclusividad de la Iglesia católica coreana, que abraza a los marginados con corazón de madre.

그 첫번째는 김옥순 수녀님과 혜화나무입니다

The first is Sister Kim Ok-sun and Hyehwa Tree.

La primera es la hermana Kim Ok-sun y Hyehwa Tree.

지난 가을 가톨릭 수도자이며 화가인 김옥순 수녀님을 혜화나무에서 만났습니다.

Last fall, I met Sister Kim Ok-sun, a Catholic monk and painter, at Hyehwa Tree.

El otoño pasado, conocí a la hermana Kim Ok-sun, monja católica y pintora, en Hyehwa Tree.

이 시간에는 그 만남을 소개하겠습니다.

In this lecture, I will introduce her encounter.

En esta conferencia, presentaré su encuentro.

2020년 10월, 혜화동에 바오로딸 수도회에서 운영하는 복합문화 영성센터 '바오로딸 혜화나무'가 문을 열었습니다.

In October 2020, the "Daughters of St. Paul, Hyehwa Tree," a complex cultural spiritual center operated by the Daughters of St. Paul, opened in Hyehwa-dong.

En octubre de 2020, se inauguró en Hyehwa-dong "Hijas de San Pablo, Árbol de Hyehwa", un complejo centro espiritual cultural gestionado por las Hijas de San Pablo.

문화와 다양성이 공존하는 대학로에서 '바오로딸 혜화나무'는 많은 이들에게 그늘이 되는 나무처럼 기쁨을 나누기 위해서 우뚝 세워졌습니다.

In Daehak-ro, where culture and diversity coexist, 'Daughters of St. Paul, Hyehwa Tree' was built to share joy like a tree that is a shade for many people.

En Daehak-ro, donde coexisten cultura y diversidad, se construyó "Hijas de San Pablo, Árbol de Hyehwa" para compartir la alegría como un árbol que es sombra para muchas personas.

바오로딸 수도회의 수도자이신 김옥순 수녀님은 혜화나무에서 전시회를 하며 그림을 통해서 신앙을 이야기하고 계셨습니다.

Sister Kim Ok-sun, a monk of the Daughters of St. Paul, was talking about her faith through her paintings while holding her exhibition in Hyehwa Tree.

La hermana Kim Ok-sun, monja de las Hijas de San Pablo, hablaba de su fe a través de sus cuadros mientras celebraba su exposición en Hyehwa Tree.

첫번째 질문은 수녀님께서 작가로서 성모님의 어떤 모습의 매력을 느끼시는지,

또 어떤 모습을 즐겨 그리시는지를 질문하였습니다.

The first question was, as a painter, what kind of image of the Blessed Mother do you find attractive, and what kind of image do you enjoy drawing?

La primera pregunta fue, como pintor, ¿qué tipo de imagen de la Virgen te parece atractiva y ¿qué tipo de imagen te gusta dibujar?

이에 대해 수녀님의 대답은 세 가지로 이어졌습니다

The nun's answer to these led to three things.

La respuesta de la monja a estas llevó a tres cosas.

성모님의 매력은 바위와 같은 믿음을 가지신 것 (58초),

The charm of the Blessed Mother is that she had faith like a rock(58 seconds).

El encanto de la Virgen es que tenía fe como una roca (58 segundos).

바위와 같은 믿음이 있고 큰 산이, 누구든지 받아들일 수 있는 커다란 삶이 있다는 그런 매력을 느껴요, 성모님에게서.

I feel the charm of the Blessed Mother that she has faith like a rock and a big life that anyone can accept like a big mountain.

Siento el encanto de la Virgen que tiene fe como una roca y una vida grande que cualquiera puede aceptar como una gran montaña.

그래서 천사가 성모님에게 그분의 어머님이 될 것이라고, 예수님의 어머니가 될 것이라고 예고를 했을 때 어느 누가 그 어려운 길을 대답을 선뜻 하겠어요?

The angel prophesied to the Blessed Mother that she would become his mother, that is, the mother of Jesus, and who would answer as readily as the Blessed Mother, saying that she would go through that difficult path?

El ángel profetizó a la Virgen que se convertiría en su madre, es decir, en la madre de Jesús, y ¿quién respondería tan prontamente como la Virgen, diciendo que pasaría por ese difícil camino?

근데 참 성모님은 대담하시면서도 참 똑똑하신 분인 것 같아요.

However, I think that the Blessed Mother is a bold and very smart person.

Sin embargo, creo que la Virgen es una persona audaz y muy inteligente.

그런 상황에서도 제가 어떻게 남자를 모르는데 그런 일이 있을 수 있겠습니까? 이런 질문을 하시는 걸 보면서, 성모님이 참 똑똑하시면서도 굉장히 대담하고 용기 있는 분이다. 네, 그래서 성모님 안에는 큰 바위와 같은 믿음이 있으신 그런 대담한 분이시다. 그런 매력이 있다는 생각이 들어요.

Even in such a situation, seeing the Blessed Mother asking the question, “How will this be since I am a virgin?” I think that she is a very smart and also very bold and courageous person, she has faith like a rock, and she has that kind of charm.

Incluso en una situación así, viendo a la Virgen haciéndose la pregunta: “¿Cómo será esto ya que soy

virgen?". Creo que es una persona muy inteligente y también muy audaz y valiente, tiene una fe como una roca, y tiene ese tipo de encanto.

그래서 어머니들이 많이 좋아하셨어요.

That's why the ladies liked the Blessed Mother a lot.

Por eso a las señoras les gustaba mucho la Virgen.

그리고 특히 한국 신앙은 성모님에게서 출발했다고 해도 과언이 아닐 정도이지요.

And it would not be an exaggeration to say that the faith in Korea, in particular, started with the Blessed Mother.

Y no sería exagerado decir que la fe en Corea, en particular, comenzó con la Virgen.

우리나라의 묵주신공을 바치는 그런 그 열성이라든지, 이런 것을 봤을 때, 우리나라의 어머니들, 특히 남자분보다 어머니들이 성모님에 대한 신심이 참 많다고 생각해요.

When I see such fervor in praying the rosary in Korea, I think that Korean women, especially compared to men, have a lot of devotion to the Blessed Mother.

Cuando veo tanto fervor en el rezo del rosario en Corea, pienso que las mujeres coreanas, sobre todo en comparación con los hombres, tienen mucha devoción a la Virgen.

성모님이 아드님과 함께 하시는 모습을 즐겨 그리며 (42초),

Enjoying drawing the Blessed Mother with her Son (42 seconds),

I love to see you with your son (42 seconds),

Disfrutando de dibujar a la Virgen con su Hijo (42 segundos),

Me encanta verla con su hijo (42 segundos),

특히 여성들이 그래서… 성모님은 어머니가 아들과 함께 있듯이, 자녀들과 함께 있듯이 성모님도 아드님과 함께 계셨다는 것, 저로서는 그렇게 생각이 들어요

Especially women are like that... I think, because the Blessed Mother was with her son, just as mothers are with their sons and with their children.

Especialmente las mujeres son así... Pienso, porque la Virgen estaba con su hijo, así como las madres están con sus hijos y con sus hijos.

십자가 아래에서 요한의 어머니가 되였고 나의 어머니가 되셨다(25초)

At the foot of the cross she became the mother of John and became my mother (25 seconds)

Al pie de la cruz se convirtió en la madre de Juan y se convirtió en mi madre (25 segundos)

십자가 밑에서의 마리아!

Mary at the foot of the cross!

¡María al pie de la cruz!

우리를 자녀로 받아들이셨기 때문에.왜냐하면 이분이 네 어머니이시다. 바로 요한은 이 교회의 대표이거든요바로 네 어머니가 나의 어머니인 것이죠

She accepted us as her children.Because Jesus said, 'Here is your mother', and John is the representative of this church.'your mother' here means my mother.

Nos aceptó como hijos suyos.Porque Jesús dijo: 'Aquí tienes a tu madre', y Juan es el representante de esta iglesia.'Tu madre' aquí significa mi madre.

그래서 나를 받아주신 어머니께 너무 너무 감사한거죠.

That's why I am very, very grateful to the mother for accepting me as her child.

Por eso estoy muy, muy agradecido a la madre por aceptarme como su hija.

두번째 질문은 성모이신 나자렛의 마리아와 어울리는 빛깔은 무엇이라고 보시는지, 그 이유는 무엇인지 물었습니다.

The second question was what color do you think matches Mary of Nazareth, the Blessed Mother, and why.

La segunda pregunta era de qué color crees que se corresponde con María de Nazaret, la Virgen, y por qué.

성모님의 빛깔은 우리의 고통에 함께하시는 성모님을 표현하기 위한 붉은색입니다. (1분 53초)

The color of the Blessed Mother is red, and this is to express the Blessed Mother who is with us in our suffering.(1 minute 53 seconds)

El color de la Virgen es el rojo, y esto es para expresar a la Virgen que está con nosotros en nuestro sufrimiento. (1 minuto 53 segundos)

어떤 중심의 색깔을 그렇게 염두에 두지 않고 그때그때 묵상하는 대로 색상을 입히거든요.

I don't have a certain central color in mind so much, and I color it as I meditate at that time.

No tengo tanto en mente un color central determinado, y lo coloreo según medito en ese momento.

근데 요즘에는 제가, 올해는 제가 이상하게 성모님께 붉은 색깔의 옷을 입혀 드리는 거에요

But these days, this year, strangely, I am dressing the Blessed Mother in red clothes.

Pero estos días, este año, extrañamente, estoy vistiendo a la Virgen de rojo.

그래서 내가 왜 그런가 그랬더니, 제가 묵상을 할 때 성모님이 지금 우리들의 많은 고통들을 당신이 다 수난으로 받고 계시다.

성모님이 우리의 고통까지도 함께 나누시고 당신이 받아 안으신다. 그런 생각을 했기 때문에 아마 그런 붉은 색이지요.

So when I thought about why, I remembered while meditating that 'The Blessed Mother is experiencing all of our pain right now, and she shares and receives even our pain'. I think that's why I used that red color.

Así que cuando pensé por qué, recordé mientras meditaba que 'La Virgen está experimentando todo nuestro dolor en este momento, y comparte y recibe incluso nuestro dolor'. Creo que por eso usé ese color rojo.

제가 어느 날 그 생각을 했어요

I thought of that one day.

Se me ocurrió un día.

근데 왜 이렇게 성모님께 붉은 색깔의 옷을 입혀드릴까?

But why do I dress the Blessed Mother in red clothes like this?

Pero, ¿por qué visto así a la Virgen con ropas rojas?

그런 생각을 하니까 내가 묵상할 때 여기 작품들에는 붉은색이 없는데, 올해 그 붉은색의 성모님의 모습을 담은 그림이 많이 있어요.

While I was meditating about that, I realized that these works do not have the color red, but this year there

are many paintings of the Blessed Mother in red.

Mientras meditaba sobre eso, me di cuenta de que estas obras no tienen el color rojo, pero este año hay muchas pinturas de la Virgen en rojo.

물론 제가 어떤 그림은 다른 색상도 있지만, 그 붉은 색깔이 요즘에는 제가 더 이렇게 성모님께서 우리 고통까지 함께 나누고 함께 지고 가신다… 예, 그런 묵상을 좀 많이 하거든요.

Of course, some of my paintings have other colors. But I think I painted a lot of red because I've been meditating more often these days that the Blessed Mother shares and carries away even our suffering.

Por supuesto, algunos de mis cuadros tienen otros colores. Pero creo que pinté mucho rojo porque estos días he meditado más a menudo que la Virgen comparte y se lleva incluso nuestro sufrimiento.

그래서 이게 우리가 많이 고통스러울 때 이제, 성모님께 기도를 하잖아요.

성모님께 기도를 하는데 그런 묵상을 하게 됐어요.

When we are in a lot of pain, we pray to the Blessed Mother.

I prayed to the Blessed Mother, and I came to meditate like that.

Cuando tenemos mucho dolor, rezamos a la Virgen.

Yo le recé a la Virgen, y llegué a meditar así.

우리가 기도하면서 "얘야, 얼마나 많이 고통을 당하고 있느냐? 이러면서 내가 너와 함께 이 길을 가고 있으니까 걱정하지 마라." 그렇게 성모님께서 그냥 은연중에 저에게 말씀하시는 것 같은 느낌을 받아요.

When I pray, I get the feeling that Our Lady is saying to me, "My child, how much are you suffering? Don't worry because I'm on this road with you."

Cuando rezo, tengo la sensación de que la Virgen me dice: "Hija mía, ¿cuánto sufres? No te preocupes porque yo estoy en este camino contigo".

그래서 성모님도 우리와 함께 같이 이렇게 고통을 받고 계시는구나. 그래서 붉은 옷을, 수난의 붉은 옷을 성모님께 입혀 드린다는 그런 생각이 드네요.

I think that the Blessed Mother is also suffering like this with us, and that is why I have dressed her in red clothes, the red clothes of Passion.

Creo que la Virgen también sufre así con nosotros, y por eso la he vestido con ropas rojas, las ropas rojas de la Pasión.

세번째 질문은 수도자로서 마리아를 닮고 따르는 교회가 오늘 한국사회에서 절실하게 참여해야 하는 부분은 무엇이라고 보시는지를 물었습니다.

The third question is, as a monk, what do you see as the part that the church that resembles and follows Mary must desperately participate in today's Korean society?

La tercera pregunta es, como monje, ¿cuál crees que es la parte que la iglesia que se parece y sigue a María debe participar desesperadamente en la sociedad coreana actual?

3. 성모님께서 석달 동안 엘리사벳을 도우셨듯이 수도자들은 성모님의 모범을 따라서 수도원의 안락함을 버리고 세상의 필요에 응답하여야 할 것입니다. (48초)

3. As the Blessed Mother helped Elisabeth for three months, monks should follow the example of the Blessed Mother and abandon the comforts of the monastery and respond to the needs of the world.(48 seconds)

3. Como la Virgen ayudó a Isabel durante tres meses, los monjes deben seguir el ejemplo de la Virgen y abandonar las comodidades del monasterio y responder a las necesidades del mundo. (48 segundos)

수도회라 하면 어떤 울타리 같은 느낌이 들어요.

When thinking of a monastery, I feel like a certain kind of fence.

Cuando pienso en un monasterio, me siento como un cierto tipo de valla.

그래서 조금은 저희가 이 울타리를 박차고 나와서 정말 성모님처럼 대담하게 이웃에게, 마리아가 엘리사벳에게 갔듯이, 마리아가 엘리사벳에게 가서 석 달 동안 가서 시종을 들었잖아요.

So I have a little idea that we have to break out of this fence and go to our neighbors as boldly as the Blessed Mother did. Just like Mary went to Elizabeth. Mary went to Elizabeth and waited on her for three months.

Así que tengo una pequeña idea de que tenemos que salir de este cerco e ir a nuestro prójimo tan audazmente como lo hizo la Virgen. Como María fue a Isabel. María fue a Isabel y la esperó durante tres meses.

그것처럼 우리 한국 교회의 모든 수도자들도 정말 안락한 그러한, 어떻게 보면 울타리 같은 그런 수도회에 거기 조직 안에서 좀 나와서 사람들을 바라보고 함께 하고 정말 그들을 도와주고 봉사할 수 있는, 그런 마리아를 닮은 교회와 지도자가 되어야 되지 않을까 그런 생각들을 좀 했어요.

I thought that just like that, all the monks of our Korean church should come out from within a really comfortable monastery that is like a fence, look at people, be with them, really help and serve them, and become churches and leaders who resemble Mary.

Pensé que así como así, todos los monjes de nuestra iglesia coreana deberían salir de dentro de un monasterio realmente cómodo que es como una cerca, mirar a la gente, estar con ellos, realmente ayudarlos y servirlos, y convertirse en iglesias y líderes que se parezcan a María.

네번째 질문은 한국의 젊은 여성들에게 성모님을 소개하신다면 어떤 부분을 들려주시고 싶으신지를 물었습니다.

The fourth question was, what would you like to talk about if you were to introduce the Blessed Mother to young Korean women.

La cuarta pregunta fue, de qué te gustaría hablar si tuvieras que presentar a la Virgen a las jóvenes coreanas.

젊은 여성들이여 마리아의 헌신을 따르십시오!

Young women, follow Mary's devotion!

Mujeres jóvenes, ¡seguid la devoción de María!

젊은 여성들은 자기안에 갇혀 있지 말고, 이기적인 나를 버리고 하느님의 아들을 받아 안으신 마리아처럼 세상에 투신할 때 참다운 기쁨을 만날 수 있습니다. (2분 39초, 번역용 지문)

Young women can meet true joy when they abandon their selfish self and commit themselves to the world like Mary, who embraced the Son of God, instead of being confined within themselves.(2 minutes 39 seconds)

Las jóvenes pueden conocer la verdadera alegría cuando abandonan su egoísmo y se comprometen con el mundo como María, que abrazó al Hijo de Dios, en lugar de recluirse en sí mismas.

(2 minutos 39 segundos).

안일한, 안일하게 살고 싶고 편하게 살고 싶고, 이기적인 그런 마음이 참 많아요.

There are so many of them who want to live easily, want to live comfortably, and want to be selfish.

Hay tantos que quieren vivir fácilmente, quieren vivir cómodamente y quieren ser egoístas.

그래서 젊은 여성들이 세상을 위한 어떤 사랑보다는 자기 자신을 위한 사랑으로 많이 치장을 하고 있다는 그런 생각이 들어요.

That's why I think that young women dress up a lot with love for themselves rather than love for the world.

Por eso creo que las jóvenes se visten mucho con amor a sí mismas más que con amor al mundo.

그거는 뭐 우리도 같이 이렇게 반성을 해야 될 문제인데… …

Well, that's something we should reflect on together...

Bueno, eso es algo sobre lo que deberíamos reflexionar juntos...

그래서 정말 성모님은 송두리째 다 내놨잖아요.

But the Blessed Mother really gave it all up.

Pero la Virgen lo dio todo de verdad.

정말 아들을, 당신이 아들을 낳음으로 인해서 세상의 모든 고통을 받아 안으셨잖아요.

Because she gave birth to a son, she embraced all the pain in the world.

Porque dio a luz a un hijo, abrazó todo el dolor del mundo.

아들이 받은 그 고통을 당신이 다 함께 받아 안으셨잖아요.

She suffered all the pain her son suffered.

Sufrió todo el dolor que sufrió su hijo.

그래서 저는 참 성모님은 그런 분이라는 거죠.

I think the Blessed Mother is really like that.

Creo que la Virgen es realmente así.

그래서 우리가 정말 신앙을 가진 사람들이라면 이 성모님의 삶을 다시 한번 생각하면서 특히 성경 안에서의 마리아의 모습, 그 교회의 모든 자녀들을 당신의 자녀로 받아들이는 십자가 밑에서의 마리아의 자세히 그런 자세를 보면서, 오늘 우리 한국 교회의 젊은이들, 특히 여성들이 마리아의 그런 헌신적인 자기 증여의 몫을 좀 살아갔으면 참 좋겠다.

So, if we are people of true faith, I think it would be great if the young people of the Korean church today, especially the women, lived a little bit of Mary's devoted self-giving while thinking about the life of the Blessed Mother once again, especially while seeing Mary's figure in the Bible and her attitude at the foot of the cross, accepting all the children of the Church as her children.

Así que, si somos personas de verdadera fe, creo que sería estupendo que los jóvenes de la iglesia coreana de hoy, especialmente las mujeres, vivieran un poco de la abnegada entrega de María al pensar una vez más en la vida de la Santísima Madre, especialmente al ver la figura de María en la Biblia y su actitud al pie de la

cruz, aceptando a todos los hijos de la Iglesia como hijos suyos.

왜냐하면 사실 요즘에는 젊은이들이 많이 우울함 속에 빠져 있잖아요.

These days, a lot of young people are in depression.

Hoy en día, muchos jóvenes están deprimidos.

자기 안에서 헤어나오지 못하기 때문에 그렇거든요.

It's because they can't get out of themselves.

Es porque no pueden salir de sí mismos.

근데 내가 이웃을 위해서 헌신하고 나를 바치면, 자기 안에서 빠져나오면서 기쁨이, 정말 마니피캇이 나오는데 요즘 젊은이들이 마니피캇의 그런 기쁨을 몰라요.

By the way, when you dedicate yourself to neighbors and offer yourself, you get out of yourself and get joy, a Magnificat, but young people these days don't know the joy of Magnificat.

Por cierto, cuando te dedicas al prójimo y te ofreces, sales de ti mismo y consigues alegría, un Magnificat, pero los jóvenes de hoy en día no conocen la alegría del Magnificat.

마리아는 그렇게 자기 자신을 막 이렇게 다 내놓으면서 주님께서 나를, 나를 통해서 역사 하셨던 마니피캇을 노래했잖아요.

Mary gave herself up like that and sang the Magnificat, which says that the Lord appeared through her.

María se entregó así y cantó el Magnificat, que dice que el Señor se apareció a través de ella.

그래서 나는 그 분들에게 정말 기쁨을 갖기 위해서는 마리아처럼 자기 자신을 송두리째 내놓으면서 그렇게 헌신의 삶을 살면 가장 행복한 삶이라는 것이죠.

So I tell them that in order to really have joy, they have to live a life of dedication while giving themselves up like Mary, and that is the happiest life.

Así que les digo que para tener realmente alegría, tienen que vivir una vida de entrega entregándose como María, y esa es la vida más feliz.

그래서 자기 자신을 어떻게 남을 치우듯 치우는 것보다는 조금 더 드러 내놓고 이웃을 위해서 자기 자신을 내놓는 상황, 이런 것들이 오늘 우리 여성들에게 참 필요하지 않을까 하지요.

So, I think it is very necessary for our women today to expose themselves a little more and put themselves out there for the sake of their neighbors rather than cleaning themselves up as if they were cleaning up others.

Por eso, creo que es muy necesario que nuestras mujeres de hoy se expongan un poco más y se pongan en evidencia por el bien del prójimo, en lugar de limpiarse ellas mismas como si limpiaran a los demás.

여러분은 어떤 모습의 마리아를 떠올리나요?

What kind of Mary do you think of?

¿En qué tipo de María piensas?

김옥순 수녀님의 말씀처럼 마리아는 자신의 결정에 따라 성령과 함께한 여성이었습니다.

As Sister Kim Ok-sun said, Mary was a woman who was with her Holy Spirit according to her own decisions.

Como dijo la hermana Kim Ok-sun, María era una mujer que estaba con su Espíritu Santo según sus propias decisiones.

자신의 안락함을 버리고 헌신함으로써 예수의 어머니가 되었고, 이스라엘의 메시아 열망을 실현시켰습니다.

By abandoning her comfort and dedicating herself, she became the mother of Jesus and realized Israel's desire for messiah.

Al abandonar su comodidad y dedicarse a sí misma, se convirtió en la madre de Jesús y realizó el deseo de mesías de Israel.

마리아의 자기결정권, 순명, 헌신, 활기는 마리아의 성격과 영성을 보여줍니다.

Mary's self-determination, obedience, devotion, and vigor show her character and spirituality.

La autodeterminación, obediencia, devoción y vigor de María muestran su carácter y espiritualidad.

"예"라고 대답해야 할 때 "예"로 대답하며 성령과 함께 용기 있게 살아가는 마리아는 교회의 모범이며, 교회의 어머니입니다.

Mary, who lives courageously with the Holy Spirit by answering "yes" when she should answer "yes," is the example of the church, and the mother of the church.

María, que vive valientemente con el Espíritu Santo respondiendo "sí" cuando debe responder "sí", es el ejemplo de la Iglesia, y la madre de la Iglesia.

교회가 가난한 약자를 사랑으로 감싸는 것은 바로 어머니 성모 마리아의 역할을 하는 것이라고 할 수 있습니다.

The church's embrace of the poor with love is to play the role of the mother of the Blessed Mother.

El abrazo de la Iglesia a los pobres con amor es desempeñar el papel de madre de la Virgen.

가톨릭교회 역시 어머니 마리아의 마음으로 도움이 필요한 사람들을 조건 없이 받아들이는 것을 그 본연의 사명으로 실천하고 있습니다.

The Catholic Church also practices as its original mission the unconditional acceptance of those in need with the heart of Mother Mary.

La Iglesia católica también practica como misión original la acogida incondicional de los necesitados con el corazón de la Madre María.

그런데 가톨릭 신학자 정희완 신부는 한국의 어머니 세대를 기억하며 이렇게 말합니다:

By the way, Catholic theologian Father Jeong Hee-wan remembers the generation of mothers in Korea and says:

Por cierto, el teólogo católico padre Jeong Hee-wan recuerda la generación de madres en Corea y dice:

"자신을 말하지 못하고 자신을 위로하지 못했던 어머니 세대 여성들의 삶을 기억합니다.

"I remember the lives of women of my mother's generation who couldn't speak of themselves and console themselves.

"Recuerdo la vida de mujeres de la generación de mi madre que no podían hablar de sí mismas ni consolarse.

그들이 하늘에서는 자신의 생각과 감정과 정서와 욕망을 자유롭게 말하고 쓸 수 있기를 희망합니다.

I hope they will be free to speak and write their thoughts, feelings, emotions, and desires in heaven.

Espero que en el cielo sean libres de hablar y escribir sus pensamientos, sentimientos, emociones y deseos.

세상의 모든 어머니들이 "하늘에서와 같이 땅에서도" 자신의 생을 살아가기를 기도합니다."

I pray that all mothers in the world may live their lives "on earth as it is in heaven."

Rezo para que todas las madres del mundo vivan su vida "en la tierra como en el cielo".

그렇습니다.

That's right.

Así es.

위로받지 못한 어머니들을 기억하는 것은 오늘 어머니인 여성들이 마리아를 제대로 이해하기 위한 첫걸음이기도 합니다.

Remembering mothers who were not comforted is also the first step for women who are mothers today to understand Mary properly.

Recordar a las madres que no fueron consoladas es también el primer paso para que las mujeres que hoy son madres entiendan bien a María.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

1. 김옥순 수녀님의 이야기에서 마리아는 어떤 모습의 여성으로 소개되나요?

2. 마리아의 사랑과 돌봄은 여성들에게 기쁨이 될 수 있을까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

1. What kind of woman is Mary introduced in the story of Sister Kim Ok-soon?

2. Can Mary's love and care be a joy for women?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

1. En la historia de la hermana Kim Ok-soon, ¿qué tipo de mujer se presenta a María?

2. ¿Puede el amor y el cuidado de María ser una alegría para las mujeres?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

안셀름 그린 지음, 윤선아 옮김, 『내 마음의 거울 마리아』, 분도출판사, 2011.

에르메스 론키 지음, 오영민 옮김, 『복음이 나에게 물었다』, 바오로딸, 2018.

Here are some references to supplement what we learned today.

Written by Anselm Grun, translated by Yun Seon-a, "Maria, the Mirror of My Heart(Bilder von Maria)", Bundo Publishing House, 2011.

Ronchi, E: Nude domande del Vangelo. Meditazioni proposte a/, Maria

Written by Ermes Ronchi, translated by Oh Yoeng-min, "The Gospel Asked Me(Nude domande del Vangelo)", Daughter of Paul, 2018.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Escrito por Anselm Grun, traducido por Yun Seon-a, “María, el espejo de mi corazón(Bilder von Maria)”, editorial Bundo, 2011.

Ronchi, E: Desnudas domande del Vangelo. Meditazioni proposte a/, Maria

Escrito por Ermes Ronchi, traducido por Oh Yoeng-min, “El Evangelio me preguntó(Nude domande del Vangelo)”, Hija de Pablo, 2018.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 1. 무위당 장일순

SCRIPT 1. Muwidang Jang Il-sun (1928-1994)

SCRIPT 1. Jang Il-sun (1928-1994)

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이 시간에는 모든 생명을 돌보고 키우고, 그러면서도 늘 아무것도 하지 않았다고 ‘무위당’을 자처한 장일순 선생님을 소개합니다.

At this lecture, I introduce Jang Il-sun, who took care of all lives and raised them, but called himself ‘Muwidang(the inaction)’, saying that he always did nothing.

En esta conferencia, presento a Jang Il-sun, que cuidaba de todas las vidas y las criaba, pero se hacía llamar ‘Muwidang (la inacción)’, diciendo que siempre no hacía nada.

그분 안에서 생명사랑은 어떻게 형성되었고 표현되었는지 함께 보겠습니다.

Let's take a look at how the love of life was formed and expressed in him.

Veamos cómo se formó y expresó en él el amor a la vida.

무위당을 직접 만나서 그에게 배움을 얻었던 이들은 선생을 잊지못합니다.

Those who met Muwidang in person and learned from him will never forget him.

Quienes conocieron a Muwidang en persona y aprendieron de él nunca lo olvidarán.

그가 난초를 사람의 얼굴처럼 그렸듯이 화가는 그의 얼굴을 다양한 꽃으로 그렸습니다.

Just as he painted an orchid like a human face, the artists painted his face like various flowers.

Igual que pintó una orquídea como un rostro humano, los artistas pintaron su cara como varias flores.

그를 만나지 못한 이들도 그를 그리워하며 그가 함께 했던 사건들을 되살려봅니다.

Even those who have not met him also miss him and relive the events he has been with.

Incluso quienes no le han conocido también le echan de menos y reviven los acontecimientos en los que ha estado.

이렇게 그는 우리 안에서 계속 살아있고, 우리에게 말을 걸고 있습니다.

In this way he's still alive in us, and he's talking to us.

De este modo sigue vivo en nosotros y nos habla.

김유철 선생은 아마도 무위당이 이렇게 이야기할 것 같다고 고백합니다:

Kim Yu-cheol confesses that Muwidang would probably say:

Kim Yu-cheol confiesa que Muwidang probablemente diría:

"예수 그 양반도 자네들의 삶이 바뀔 때 그곳에 비로소 부활할걸세.

"Jesus will only be resurrected there when your life changes.

"Jesús sólo resucitará allí cuando tu vida cambie.

예수는 부활절에 부활하는 것이 아니고 365일 매일, 매순간 자네들의 삶에 있네.

Jesus does not resurrect on Easter, he is in your life every moment, every day.

Jesús no resucita en Pascua, está en tu vida cada momento, cada día.

그것은 믿을 일이 아니라 살아야 할 자네들의 몫이네.

It is not a matter of believe. It's up to you, who continues to live.

No es cuestión de creer. Depende de ti, que sigue viviendo.

오늘 보름달이 참 좋네. 이제 막걸리 한 잔 하시게."

The full moon is so nice today. Now let's have a glass of rice wine."

La luna llena está muy bonita hoy. Ahora tomemos un vaso de vino de arroz".

선생은 치악산을 모월산母月山이라 불렀습니다.

He called Chiaksan mountain Mowolsan(mother moon mountain).

Llamó a la montaña Chiaksan Mowolsan(montaña de la luna madre).

선생은 '어머니처럼 사람을 대해야 함'을 늘 강조해 오셨습니다.

He has always emphasized that 'you should treat people like a mother'.

Siempre ha hecho hincapié en que 'hay que tratar a la gente como a una madre'.

가부장적 사고를 버리고 어머니 품 같은 자세로 살자는 것이지요.

It means to abandon patriarchal thinking and live like a mother.

Significa abandonar el pensamiento patriarcal y vivir como una madre.

선생이 말하는 모母이지요.

It's the 'mother' he's talking about.

Es la 'madre' de la que habla.

월月, 곧 달은 칠흑같은 어두운 세상에서 길 안내를 하는 존재이지요.

The 'moon' is a being that guides the way in a pitch-black world.

La "luna" es un ser que guía el camino en un mundo negro como el carbón.

남녀노소 가람이 없지요.

It does not discriminate between men and women of all ages.

No discrimina entre hombres y mujeres de todas las edades.

이 두가지를 합쳐서 모월인 것입니다.

The combination of these two is 'Mowol'.

La combinación de estos dos es 'Mowol'.

이 모월에 들어오면 나갈 수가 없어요 편안하니까. 신나니까.

Once entering this Mowol, we can't get out. Because it's comfortable and exciting.

Una vez que entramos en este Mowol, no podemos salir. Porque es cómodo y excitante.

그런 원주를 만들자는 뜻이라 합니다.

It means to create such a Wonju city.

Significa crear una ciudad Wonju así.

선생은 그런 원주가 아니라 그런 세상을 꿈꾸었을 것입니다.

He would have dreamed of such a world, not such a Wonju.

Hubiera soñado con un mundo así, no con un Wonju así.

선생의 어머니에 대한 말씀은 지도자에 관한 말씀에도 나옵니다.

What he said about the mother is also what he said about the leader.

Lo que dijo de la madre es también lo que dijo el líder.

‘지도자란 무엇인가?’ 라는 강연에서 선생은 “이 세상에서 가장 고마운 분이 누굽니까라는 질문을 하셨습니다.

In a lecture titled ‘What is a Leader?’, he asked, “Who is the person you are most thankful for in this world?”

En una conferencia titulada “¿Qué es un líder?”, preguntó: “¿Quién es la persona por la que más estás agradecido en este mundo?”.

선생은 "어머니라고 하셨는데, 왜 그분이 고맙습니까?

He said, “You say it’s your mother, but why are you grateful to her?

Dijo: “Dices que es tu madre, pero ¿por qué le estás agradecido?

밥을 해주시기 때문이지요.

똥오줌을 닦아주시기 때문이지요.

청소를 해주시기 때문이지요.

It’s because she cooks.

It’s because she wipes away your body wastes.

It’s because she cleans up.

Es porque ella cocina.

Es porque limpia tus desechos corporales.

Es porque ella limpia.

어머니라 뻐기기 때문에 고마운게 아니라는 말씀입니다.

It’s not that you’re thankful because she boasts about being a mother.

No es que estés agradecida porque presuma de madre.

거기 앉아 대접받으라고 장이 아니예요. 거기서 어머니 노릇을 하라고 장입니다.”

You don’t become a leader to be treated highly there. You become a leader in order to be a mother there.”

No te haces líder para que te traten bien allí. Te haces líder para ser madre allí”.

선생은 대표 혹은 우두머리가 된다는 것은 어머니가 되는 것이라 가르쳤습니다.

He taught that to be a representative or a leader is to be a mother.

Enseñó que ser representante o líder es ser madre.

그는 단지 묵묵히 난꽃을 먹으로 쳤을 뿐입니다.

He just silently drew an orchid with ink.

Acaba de dibujar en silencio una orquídea con tinta.

일없이 일을 하는 무위(無爲) 세상의 조화로움을 위해 활짝 문 열고 아래로 기어가는 것을 그의 삶으로 삼았습니다.

He lived a life of opening the door wide and crawling downward for the harmony of the world of Wu Wei, where he worked without intention.

Vivió abriendo la puerta de par en par y arrastrándose hacia abajo por la armonía del mundo de Wu Wei, donde trabajaba sin intención.

밑바닥 사람인 깨진 놈들과 어울려 사는 것이 그의 모든 것이었습니다.

It was all about him living with the broken people who were at the bottom.

Se trataba de que viviera con la gente rota que estaba en el fondo.

그에게 밑바닥 사람은 하늘이었고, 그는 낮은 울타리가 되어주는 사람이었습니다.

To him, the people at the bottom was the sky, and he was a low fence to them.

Para él, la gente de abajo era el cielo, y él una valla baja para ellos.

이내 그는 '좁쌀 한 알' 되어 땅으로 돌아갔습니다.

Soon he returned to the ground as 'a grain of millet'.

Pronto volvió a la tierra como 'un grano de mijo'.

그에게 땅은 다시 하늘이었습니다.

To him, the earth was the heaven again.

Para él, la tierra volvía a ser el cielo.

김유철 선생은 무위당의 묘소를 방문했을 때 마음으로 들었던 이야기를 합니다.

When Kim Yu-cheol visited Muwidang's tomb, he told a story he heard in his heart.

Cuando Kim Yu-cheol visitó la tumba de Muwidang, contó una historia que escuchó en su corazón.

"남쪽에서 천주쟁이가 왔구먼. 오랜만이야. 나 역시 천주쟁이지만 교회 안보다는 교회 밖에서 훨씬 더 많이 예수를 만났어.

"A Catholic has come from the south. Long time no see. I am also a Catholic, but I have met Jesus much more outside the church than inside the church.

"Ha venido un católico del sur. Cuánto tiempo sin vernos. Yo también soy católico, pero he conocido a Jesús mucho más fuera de la iglesia que dentro de ella.

그리고 예수가 만나던 깨진 놈들을 원주역 앞이나, 원주천 뚝방 길에서 두루 만났지.

And the broken people Jesus met were evenly met in front of Wonju Station or on the Wonju Stream causeway.

Y las personas rotas con las que Jesús se encontraba, se encontraban uniformemente frente a la estación de Wonju o en la calzada del arroyo Wonju.

내가 친 난 그림 보면 알겠지만 누운 풀, 다시 일어나는 풀 속에서 예수가 '아빠'라 부르던 하늘모습을 번번이 만나곤 했어.

As you can see from the picture of the orchid I drew, I used to meet the sky that Jesus called 'Dad' in the grass lying down and rising again."

Como puedes ver en el dibujo de la orquídea que dibujé, solía encontrarme con el cielo al que Jesús llamaba "papá" en la hierba tumbado y levantándose de nuevo."

무위당은 박정희 독재시대에 정치적인 이유로 3년간 감옥살이를 했습니다.

Muwidang was imprisoned for three years for political reasons during the Park Chung-hee dictatorship era.

Muwidang estuvo encarcelado tres años por motivos políticos durante la época de la dictadura de Park Chung-hee.

그리고 원주에서 난을 치면서 바닥의 생명을 살리는 삶을 살아갔습니다.

And he lived a life saving the life of the bottom by painting orchids in Wonju.

Y vivió una vida salvando la vida del fondo pintando orquídeas en Wonju.

그는 글씨는 반드시 삶속에서 나와야 한다"고 말하였습니다.

He said, “The calligrapher must come out of life.”

Dijo: “El calígrafo debe salir de la vida”.

즉 삶과 동떨어진 글씨는 죽은 글씨라는 것입니다.

In other words, the calligrapher that is far from life is dead a calligrapher.

En otras palabras, el calígrafo que está lejos de la vida es un calígrafo muerto.

이것이 바로 무위당 선생님의 서예관이자, 생명 서예가로서 숨이 살아있는 작품이 나오게 되는 바탕이었습니다.

This is Muwidang’s point of view on calligraphy, and it was the basis for the creation of a living work as a calligrapher of life.

Este es el punto de vista de Muwidang sobre la caligrafía, y fue la base para la creación de una obra viva como calígrafo de la vida.

붓의 형상을 뛰어넘어 세속의 속기를 초월하지만 결코 세상을 버리지 않았고, 어려운 시대에 살면서도 저항하기 보다는 세상을 끌어안는 것을 혁명이라고 하셨습니다.

He got over the shape of the brush and transcended the secular energy, but he never abandoned the world, and he said that revolution is to embrace the world rather than resist it even in difficult times.

Superó la forma del pincel y trascendió la energía secular, pero nunca abandonó el mundo, y dijo que la revolución consiste en abrazar el mundo en lugar de resistirse a él, incluso en tiempos difíciles.

김종철 선생은 선생님을 실지로 늘 뵙고 가르침을 많이 얻었던 제한된 사람들의 범위를 벗어나서, 이제 무위당 장일순 선생님은 우리 시대의 큰 스승으로 우리 마음속에 살아 계신 것이 틀림없다고 고백합니다.

Beyond the limited reaction of the people who have always met and learned a lot from Muwidang Jang Il-sun, Kim Jong-cheol confesses that he must be alive in our hearts as a great teacher of our time.

Más allá de la limitada reacción de las personas que siempre han conocido y aprendido mucho de Muwidang Jang Il-sun, Kim Jong-cheol confiesa que debe estar vivo en nuestros corazones como un gran maestro de nuestro tiempo.

백 년 전 지금보다 훨씬 더 혹독하고 앞이 보이지 않던 시대에 이 땅의 들뿌리 백성을 하늘처럼 섬기고, 사람 사는 근본 도리를 가르쳤던 해월 최시형 선생님이 지금 단순히 동학이나 천도교인들의 스승이 아니라 이 겨레, 이 나라 사람들 전체의 스승이듯이, 무위당 선생의 자리도 그러한 것이 아닌가 고백하는 것입니다.

A hundred years ago, in a much harsher and blinder era than now, Haewol Choe Si-hyeong, who served the people, the weeds of this land, as if they were heaven, and taught the fundamental principles of human life, is now not just a teacher of Donghak or Chondoism, but a teacher of this people and this people. He is confessing that Muwidang should also be evaluated that way.

Hace cien años, en una época mucho más dura y cegadora que ahora, Haewol Choe Si-hyeong, que servía a la gente, a la maleza de esta tierra, como si fuera el cielo, y enseñaba los principios fundamentales de la vida humana, es ahora no sólo un maestro de donghak o chondoísmo, sino un maestro de este pueblo y de esta gente. Confiesa que Muwidang también debe ser evaluado de esa manera.

장일순이 지학순을 만난 것은 그의 나이 서른여덟이었던 1965년이었습니다.

Jang Il-sun met Tji Hak-soun in 1965 when he was 38 years old.

Jang Il-sun conoció a Tji Hak-soun en 1965, cuando tenía 38 años.

그해 천주교 원주교구의 초대 교구장으로 부임해 온 지학순은 함께 일할 사람을 평신도 가운데서 찾았는데, 그것이 장일순이었습니다.

Tji Hak-soun, who had been appointed as the first diocesan of the diocese of Wonju that year, found someone to work with among lay people, and that was Jang Il-sun.

Tji Hak-soun, que ese año había sido nombrado primer diocesano de la diócesis de Wonju, encontró entre los laicos a alguien con quien trabajar, y ese fue Jang Il-sun.

장일순 또한 지학순을 만나 자신이 평소에 품었던 꿈을 펼칠 수 있는 실마리를 잡게 되었습니다.

When Jang Il-soon met Tji Hak-soun, he also got a clue to pursue his usual dream.

Cuando Jang Il-soon conoció a Tji Hak-soun, también obtuvo una pista para perseguir su sueño de siempre.

그 뒤로 두 사람은 이 세상을 떠날 때까지 한국 교회와 사회를 바꾸는 일을 함께 해냈습니다.

Since then, they have worked together to change the Korean church and society until they passed away.

Desde entonces, han trabajado juntos para cambiar la Iglesia y la sociedad coreanas hasta que fallecieron.

그 첫 번째 일이 요한 23세 교황이 발표한 제2차 바티칸 공의회 문건의 내용을 교회에서 실천하는 일이었습니다.

The first work was to put into practice the contents of the document of the Second Vatican Council announced by Pope John XXIII in the church.

El primer trabajo fue poner en práctica en la iglesia el contenido del documento del Concilio Vaticano II anunciado por el Papa Juan XXIII.

요한 23세는 제2차 바티칸 공의회에서 '사제가 아니라 평신도가 중심인 교회'를 강조하며 교회 개혁을 주도하였습니다.

At the Second Vatican Council, Pope John XXIII led the reform of the church, emphasizing the 'church centered on lay people, not priests'.

En el Concilio Vaticano II, el Papa Juan XXIII lideró la reforma de la Iglesia, haciendo hincapié en la "Iglesia centrada en los laicos, no en los sacerdotes".

"종전에는 사람들이 교회 울 안에 들어와야만 구원된다고 고집했지만, 이젠 문을 열어 헤어졌던 개신교와도 만나고 타 종교인들도 만나야 한다"고 했습니다.

He said, "In the past, we insisted that people be saved only when they came within the walls of the church, but now we have to open the door and meet the Protestants we broke up with and meet people of other religions."

Dijo: "En el pasado, insistíamos en que la gente se salvara sólo cuando entraba dentro de los muros de la iglesia, pero ahora tenemos que abrir la puerta y conocer a los protestantes con los que rompimos y conocer a gente de otras religiones."

나아가 교회 토착화까지 말해 전세계의 민중들로 하여금 자기 지역의 거룩한 민족지도자들, 의인들, 현인들까지 만나게 해주어야 한다는 것이지요.

Furthermore, he even talked about the indigenization of the church, and mentioned that the people of the world should be allowed to meet the holy national leaders, the righteous, and the wise men of their region.

Además, llegó a hablar de la indigenización de la Iglesia, y mencionó que debería permitirse a los pueblos del mundo conocer a los santos líderes nacionales, a los justos y a los sabios de su región.

그래야 그 현인들 또한 예수님의 형제로서 당연한 자리로 모시게 되는 것이라 했습니다.

He said that only then would the wise men also take the rightful place as brothers of Jesus.

Dijo que sólo entonces los reyes magos ocuparían también el lugar que les correspondía como hermanos de Jesús.

두번째는 한국의 민주화를 위한 노력이었습니다.

The second was an effort to democratize Korea.

El segundo fue un esfuerzo por democratizar Corea.

지학순 주교는 73세로 이 세상을 떠날 때까지 일생동안 가난하고 소외된 사람들을 위해, 그리고 민주주의의 실현과 남북한의 통일을 위해 헌신적으로 일했습니다.

Until he passed away at the age of 73, Bishop Tji Hak-soun devoted his life to working for the poor and the marginalized, for the realization of democracy and for the unification of North and South Korea.

Hasta su fallecimiento a los 73 años, el obispo Tji Hak-soun dedicó su vida a trabajar por los pobres y los marginados, por la realización de la democracia y por la unificación de Corea del Norte y Corea del Sur.

박정희의 1974년 긴급조치 4호에 맞서다 감옥에 갇히기도 했습니다.

He was imprisoned for opposing Park Chung-hee's the state of emergency No. 4 in 1974.

Fue encarcelado por oponerse al estado de excepción nº 4 de Park Chung-hee en 1974.

이렇게 천주교 원주교구를 중심으로 한 지학순 주교의 활동 뒤에는 늘 장일순이 있었습니다.

There was always Jang Il-sun behind Bishop Tji Hak-soun's activities centered on the diocese of Wonju.

Siempre estuvo Jang Il-sun detrás de las actividades del obispo Tji Hak-soun centradas en la diócesis de Wonju.

1968년부터 시작된 신용협동조합운동에도 장일순은 큰 애정을 갖고 있었습니다.

Jang Il-soon also had a great affection for the credit cooperative movement that began in 1968.

Jang Il-soon también sentía un gran afecto por el movimiento de cooperativas de crédito que comenzó en 1968.

그는 장일순은 원주 가톨릭센터에 '협동조합강좌'를 열고 강원도 일대의 가난한 농촌과 광산촌을 살리기 위해서 신용협동조합운동을 펴기 시작했습니다.

He opened the 'Cooperative Lecture' at Wonju Catholic Center and started the credit cooperative movement to save poor rural areas and mining towns in Gangwon-do.

Inauguró la "Conferencia Cooperativa" en el Centro Católico de Wonju e inició el movimiento cooperativo de crédito para salvar las zonas rurales pobres y las ciudades mineras de Gangwon-do.

무위당 장일순 선생은 쌀 한 톨에 담긴 생명과 농부의 노력과 어마어마한 우주의 생명력을 함께 보았습니다.

Muwidang Jang Il-sun saw the life contained in a grain of rice, the efforts of a farmer, and the enormous vitality of the universe.

Muwidang Jang Il-sun vio la vida contenida en un grano de arroz, el esfuerzo de un agricultor y la enorme vitalidad del universo.

1970년대 농약중독으로 수많은 농부들이 죽어가는 안타까움에 무농약 농사 짓기를 시작하였습니다.

Feeling sorry for so many farmers dying from pesticide poisoning in the 1970s, he started farming without pesticides.

Sintiendo pena por tantos agricultores que morían envenenados por pesticidas en los años 70, empezó a cultivar sin pesticidas.

그리고 한살림 운동으로 1986년 첫 가게가 문을 열었습니다.

Then he started the Hansalim movement and opened the first store in 1986.

Entonces puso en marcha el movimiento Hansalim y abrió la primera tienda en 1986.

그는 한살림 현판에 지렁이가 흙 속을 기어 다니며 땅을 옥토로 만드는 모습을 표현하기 위해 일부러 글씨를 삐뚤빼뚤하게 썼습니다.

He deliberately wrote crookedly on the signboard of Hansalim to express the appearance of earthworms crawling through the soil and turning the land into fertile land.

Escribió deliberadamente torcido en el cartel de Hansalim para expresar el aspecto de las lombrices que se arrastran por el suelo y convierten la tierra en fértil.

그는 좁쌀 한알처럼 몸을 숨기고 땅으로 돌아갔지만, 그의 정신은 치악산처럼 큰 어머니가 되어서 여전히 우리를 지지해주고 있습니다.

He hid himself like a grain of millet and returned to the ground, but his spirit became a big mother like Chiaksan mountain and still supports us.

Se escondió como un grano de mijo y volvió a la tierra, pero su espíritu se convirtió en una gran madre como la montaña Chiaksan y aún nos apoya.

그는 쌀 한톨에서 우주의 무게와 생명의 순환을 함께 호흡했습니다.

He breathed the weight of the universe and the cycle of life in a grain of rice together.

Respiró el peso del universo y el ciclo de la vida en un grano de arroz juntos.

함께 노래를 들으면서 그의 영성을 깊이 느껴보겠습니다.

<쌀 한톨의 무게>

https://www.youtube.com/watch?v=UVL2VTkZTVU (3:30)

Let's listen to the song together and feel his spirituality deeply.

<The weight of a grain of rice>

https://www.youtube.com/watch?v=UVL2VTkZTVU (3:30)

Escuchemos juntos la canción y sintamos profundamente su espiritualidad.

<El peso de un grano de arroz>

https://www.youtube.com/watch?v=UVL2VTkZTVU (3:30)

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?무위당 장일순 선생은 정치적 탄압으로 고통을 겪은 후 스스로를 드러내지 않았지만, 많은 일을 하였습니다. 그가 했던 일들과 그 영향력을 되짚어봅시다. 무위당은 가톨릭 신자이지만, 동학의 최제우와 최시형의 영향을 크게 받았습니다. 무위당의 어떤 모습에서 그 영향력을 볼 수 있나요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture. Muwidang Jang Il-sun did not reveal himself after suffering from political oppression, but he did a lot of work. Let's take a look at what he did and his influence. Muwidang is a Catholic, but he was greatly influenced by Choe Je-u and Choi Si-hyeong of Donghak. In what aspect of Muwidang can we see its influence?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta conferencia. Muwidang Jang Il-sun no se dio a conocer tras sufrir la opresión política, pero realizó una gran labor. Veamos lo que hizo y su influencia. Muwidang es católico, pero recibió una gran influencia de Choe Je-u y Choi Si-hyeong de Donghak. ¿En qué aspecto de Muwidang podemos ver su influencia?

■ 참고문헌

장일순, 『나락 한알 속의 우주』, 녹색평론사, 2016.

김삼웅, 『장일순 평전. 무위당의 아름다운 삶』, 두레, 2019.

▪ References

Chang Il-soon, “The Universe in a Grain of Millet”, Green Review, 2016.

Kim Sam-ung, “Critical Biography of Jang Il-sun. The Beautiful Life of Muwidang”, Dure, 2019.

▪ Referencias

Chang Il-soon, “El universo en un grano de mijo”, Revista Verde, 2016.

Kim Sam-ung, “Biografía crítica de Jang Il-sun. La hermosa vida de Muwidang”, Dure, 2019.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharno

SCRIPT 3. 김수환 추기경(1922-2009)

SCRIPT 3. Cardinal Kim Sou-hwan (1922-2009)

SCRIPT 3. Cardenal Kim Sou-hwan (1922-2009

안녕하세요. 저는 서강대학교 종교연구소의 선임연구원 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, a senior researcher at Sogang University’s Institute for the study of Religion.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, investigador principal del Instituto para el estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

이 시간에는 한국 가톨릭교회의 첫 추기경으로서 한국의 민주화 운동에 기여한 가톨릭교회를 실질적으로 대표하는 인물인 고 김수환 추기경님을 소개하려고 합니다.

In this lecture, I would like to introduce the late Cardinal Kim Sou-hwan, who is the first cardinal of the Korean Catholic Church and actually represents the Catholic Church which contributed to the democratization movement in Korea.

En esta conferencia, me gustaría presentar al difunto cardenal Kim Sou-hwan, que es el primer cardenal de la Iglesia católica coreana y, de hecho, representa a la Iglesia católica que contribuyó al movimiento de democratización de Corea.

그분이 직접 그리신 그림 <바보야>에서 보듯이, 우리는 김수환 추기경이 예수님의 제자로서 모범을 보이며 한평생을 바보같이 살아낸 분이라고 기억합니다.

As shown in the painting <Idiot>, which he drew himself, we remember Cardinal Kim Sou-hwan as a fool who has lived his whole life by setting an example as a disciple of Jesus.

Como muestra el cuadro <Idiota>, que él mismo dibujó, recordamos al cardenal Kim Sou-hwan como un necio que ha vivido toda su vida dando ejemplo como discípulo de Jesús.

김수환 추기경은 일제시대에 태어나 한국 현대사에 이르기까지 역사의 어려운 순간들을 모두 겪었습니다.

Cardinal Kim Sou-hwan was born during the Japanese colonial period and went through all the difficult moments of history from the time of Korea's modern history.

El cardenal Kim Sou-hwan nació durante el periodo colonial japonés y pasó por todos los momentos difíciles de la historia de la época de la historia moderna de Corea.

어려서 아버지가 돌아가시고 엄격한 어머니의 막내로서 그 뜻을 어기지 않은 효자로 성장하였습니다.

His father passed away when he was young, and as the youngest child of a strict mother, he grew up as a filial son who did not violate her will.

Su padre falleció cuando él era joven, y como hijo menor de una madre estricta, creció como un hijo filial que no violaba su voluntad.

또한 어머니의 바램을 따라 어릴 때 신학교에 입학하여 사제의 길을 걷기 시작하였습니다.

Also, following his mother's wishes, he entered a seminary at a young age and began to walk the path of a priest.

Además, siguiendo los deseos de su madre, ingresó muy joven en un seminario y comenzó a recorrer el camino del sacerdocio.

1935년, 대구의 성 유스티노(S. Justino) 소신학교를 마친 이후에는 일본의 상지대학(Sofia Univ.)에서 신학수업을 시작하였습니다.

After graduating from St. Justin Seminary in Daegu in 1935, he began studying theology at Sophia University in Japan.

Tras graduarse en el Seminario San Justino de Daegu en 1935, comenzó a estudiar teología en la Universidad de Sofía (Japón).

1944년, 학도병으로 징집되었을 때, 독일인 스승 테오도르 게페르트 신부님이 눈물로 기도하며 살아 돌아오도록 축복한 일화가 전해집니다.

In 1944, when he was conscripted as a student soldier, an anecdote is told of his German teacher Father Theodor Geppert praying with tears and blessing him to come back alive.

En 1944, cuando fue reclutado como estudiante soldado, se cuenta la anécdota de que su maestro alemán, el padre Theodor Geppert, rezó con lágrimas y le bendijo para que volviera con vida.

게페르트 신부님은 1960년에 서강대학교를 창립하신 예수회 신부님으로, 김수환추기경과 특별한 인연을 가지고 있는 서강대학교는 한국사회에 그리스도의 사랑과 정의를 실현하는 일꾼들을 키우는 역할을 해오고 있습니다.

Father Geppert is a Jesuit priest who founded Sogang University in 1960. Sogang University, which has a special relationship with Cardinal Kim Sou-hwan, has been playing a role in fostering workers who realize the love and justice of Christ in Korean society.

El padre Geppert es un sacerdote jesuita que fundó la Universidad de Sogang en 1960. La Universidad de Sogang, que mantiene una relación especial con el cardenal Kim Sou-hwan, ha desempeñado un papel en la formación de trabajadores que hacen realidad el amor y la justicia de Cristo en la sociedad coreana.

다행히 살아 돌아온 그는 이945년, 해방을 맞이하였고, 한국 전쟁중인 1951년 9월 15일에 대구의 계산성당에서 사제서품을 받고 안동 성당에서 사제생활을 시작하였습니다.

Fortunately, he returned alive just before the liberation of Korea in 1945, and on September 15, 1951, during the Korean War, he was ordained a priest at Gyesan Church in Daegu and began his priestly life at Andong Church.

Afortunadamente, regresó con vida justo antes de la liberación de Corea en 1945, y el 15 de septiembre de 1951, durante la guerra de Corea, fue ordenado sacerdote en la iglesia de Gyesan, en Daegu, y comenzó su vida sacerdotal en la iglesia de Andong.

1955년에는 대교교구의 김천 성당에서 사목하면서 성의 여고의 교장직을 맡았습니다.

In 1955, while ministering at Gimcheon Church in the Daegu Archdiocese, he also served as the principal of Seongeui Girls' High School.

En 1955, mientras ejercía su ministerio en la iglesia de Gimcheon, en la archidiócesis de Daegu, también fue director del instituto femenino de Seongeui.

당시 한국은 전쟁 직후의 가난 속에 가톨릭 신자들 역시 극빈층이었고, 사목을 하는 것도 어려운 상황이었지만, 그는 신자들의 어려움에 함께한 좋은 사제였습니다.

At that time, Korea was in poverty right after the war, and Catholics were also in the extreme poverty, and it was difficult to do pastoral work, but he was a good priest who was with the believers in their difficulties.

En aquella época, Corea estaba sumida en la pobreza justo después de la guerra, y los católicos también

estaban en la extrema pobreza, y era difícil hacer trabajo pastoral, pero él era un buen sacerdote que estaba con los creyentes en sus dificultades.

1956년, 김수환 신부는 당시 대구대목구장인 서정길 주교의 명으로 독일의뮌스터 대학으로 유학을 떠나 사회신학을 공부하고 석사 학위를 받았습니다.

In 1956, Father Kim Sou-hwan went to study at Münster University in Germany at the order of Bishop Seo Jeong-gil, the Archbishop of Daegu at that time, studied social theology and received a master's degree.

En 1956, el padre Kim Sou-hwan fue a estudiar a la Universidad de Münster, en Alemania, por orden de monseñor Seo Jeong-gil, arzobispo de Daegu en aquella época, estudió teología social y obtuvo un máster.

하지만 이후 박사 과정에서 당시 독일에 온 한국인 광부들과 간호사들을 돕기 위한 활동을 함께 하면서 공부 시간이 부족하였고, 지도교수였던 요제프 회프너가 뮌스터의 주교가 되어 학교를 떠나면서, 결국 1964년에 박사 학위 취득을 포기하고 귀국하였습니다.

However, during his doctoral course, he lacked time to study while doing activities to help Korean miners and nurses who came to Germany, and eventually gave up his doctorate and returned home in 1964 when his advisor, Joseph Höpner, became Bishop of Münster and left the school.

Sin embargo, durante su doctorado, le faltó tiempo para estudiar mientras realizaba actividades de ayuda a los mineros y enfermeros coreanos que llegaban a Alemania, y acabó renunciando al doctorado y regresando a su país en 1964, cuando su asesor, Joseph Höpner, se convirtió en obispo de Münster y abandonó la escuela.

한국경제 성장의 마중물이 되었던 한국인 광부, 간호사들의 고통에 함께했던 그의 경험은 이후 한국에서 그가 사제로 살아가는데 귀한 자산이 되었던 것을 알 수 있습니다.

It can be seen that his experience of sharing the suffering of Korean miners and nurses, who served as priming water for the growth of the Korean economy, became a valuable asset in his life as a priest in Korea.

Se ve que su experiencia de compartir el sufrimiento de los mineros y enfermeros coreanos, le sirvió cuando comenzó el crecimiento económico de Corea, se convirtió en un valioso activo en su vida como sacerdote en Corea.

1964년, 가톨릭신문의 전신인 '가톨릭시보사'의 사장으로 취임한 김수환 신부는로마에서 열리는 제2차 바티칸 공의회(1962-1965)에 관해 일반 신자들이 쉽게 이해할 수 있도록 변역하고 해설하는 일에 많은 노력을 기울였습니다.

In 1964, Father Kim Sou-hwan, who was inaugurated as the president of the Catholic Times, made great efforts to translate and explain the Second Vatican Council(1962-1965) in Rome so that ordinary believers could easily understand it.

En 1964, el padre Kim Sou-hwan, que fue investido presidente del Catholic Times, hizo grandes esfuerzos por traducir y explicar el Concilio Vaticano II (1962-1965) de Roma para que los creyentes de a pie pudieran entenderlo fácilmente.

제 2차 바티칸 공의회는 가톨릭 교회가 스스로를 쇄신하고 현대사회에 적응하기 위해 정체성을 점검하고 새로운 모습의 교회로 전환하는 큰 사건이었습니다.

The Second Vatican Council was a major event in which the Catholic Church renewed itself, checked its identity to adapt to modern society, and transformed into a new church.

El Concilio Vaticano II fue un gran acontecimiento en el que la Iglesia católica se renovó, revisó su identidad para adaptarse a la sociedad moderna y se transformó en una nueva Iglesia.

김수환 신부는 독일에서 산업사회의 교회를 경험하였고 교황들의 사회회칙을 공부하면서 장차 한국가톨릭 교회가 나아가야할 방향을 공부하였으며, 공의회를 한국교회에 전하면서 교회가 나아갈 방향을 앞서 인식한 한국교회의 대들보로 변화하고 있었습니다.

Father Kim Soo-hwan pondered the direction the Korean Catholic Church should go in the future while experiencing the church in an industrial society in Germany and studying the social encyclicals of the popes, and as he conveyed the contents of the council to the Korean church, he was becoming a main beam of the Korean church, recognizing the direction the church would move forward.

El padre Kim Soo-hwan reflexionó sobre la dirección que debería tomar la Iglesia católica coreana en el futuro mientras experimentaba la Iglesia en una sociedad industrial en Alemania y estudiaba las encíclicas sociales de los papas, y al transmitir el contenido del concilio a la Iglesia coreana, se estaba convirtiendo en una viga maestra de la Iglesia coreana, reconociendo la dirección en la que avanzaría la Iglesia.

그는 1966년, 교황 바오로 6세가 사제 수품 15년차의 김수환 신부를 신설되는 마산교구의초대 교구장으로 임명하였습니다.

In 1966, Pope Paul VI appointed Kim Soo-hwan, a priest in his 15th year, as the first diocesan bishop of the newly established Masan diocese.

En 1966, el papa Pablo VI nombró a Kim Soo-hwan, sacerdote de 15 años, primer obispo diocesano de la recién creada diócesis de Masan.

이어서 1968년에는 많은 어려움이 있었던 서울교구의 교구장으로 착좌하였고, 1969년에는 한국 가톨릭 초대 추기경으로 서임되었습니다.

Then, in 1968, he moved to the post of diocesan bishop of the Diocese of Seoul, which had many difficulties, and in 1969, he was appointed as the first Korean Catholic cardinal.

Luego, en 1968, pasó al cargo de obispo diocesano de la diócesis de Seúl, que tuvo muchas dificultades, y en 1969 fue nombrado primer cardenal católico coreano.

30여년을 서울대교구의 교구장으로 활동한 김수환 추기경은 한결 같은 모습의 사목자로, 한국사회의 어른으로 살아냈습니다.

Cardinal Kim Sou-hwan, who served as the diocesan bishop of Seoul for more than 30 years, lived as a consistent pastor and an adult in Korean society.

El cardenal Kim Sou-hwan, obispo diocesano de Seúl durante más de 30 años, vivió como un pastor coherente y adulto en la sociedad coreana.

그는 회고록에서 "70~80년대 격동기를 헤쳐 나오는 동안 진보니 좌경이니 하는 생각을 해본 적이 없다. 정치적 의도나 목적을 갖고 한 일은 없다. 가난한 사람들, 고통받는 사람들, 그래서 약자라고 불리는 사람들 편에 서서 그들의 존엄성을 지켜 주려고 했을 따름이다."고 회고했습니다.

In his memoir, he recalled, "While I was coming through the turbulent times of the 1970s and 1980s, I never thought about progressives or leftists. Nothing has been done with political intentions or purposes. I was only trying to protect their dignity by standing on the side of the poor, the suffering, and the so-called weak."

En sus memorias, recordaba: "Mientras atravesaba los tiempos turbulentos de los años setenta y ochenta, nunca pensé en progresistas o izquierdistas. No hice nada con intenciones o propósitos políticos. Sólo intentaba proteger su dignidad poniéndome del lado de los pobres, los que sufren y los llamados débiles."

1980년대, 서울에서 가장 가난한 사람들이 밀집한 지역으로는 상계동, 봉천동 등의 판자촌 지역을 꼽을 수 있었는데, 그곳은 또다시 재개발 대상지역이 되어서 살고 있던 곳에서 주민들이 강제로 내몰리는 사건이 지속되고 있었습니다.

In the 1980s, shantytowns such as Sanggye-dong and Bongcheon-dong were the areas where the poorest people were concentrated in Seoul, but they were again subject to redevelopment, and cases where residents were forcibly driven out of the place where they lived continued.

En la década de 1980, barrios de chabolas como Sanggye-dong y Bongcheon-dong eran las zonas donde se concentraba la población más pobre de Seúl, pero volvieron a ser objeto de reurbanización y continuaron los casos de residentes expulsados a la fuerza del lugar donde vivían.

김수환 추기경은 상계동 철거민들이 요청하면, 언제든지 그들과 함께하기 위해서 상계동으로 달려가곤 했습니다.

Cardinal Kim Sou-hwan would always run to Sanggye-dong to be with the evicted residents of Sanggye-dong whenever they requested it.

El cardenal Kim Sou-hwan siempre corría a Sanggye-dong para estar con los residentes desahuciados de Sanggye-dong siempre que lo solicitaban.

또한 농사짓는 것을 자신의 목숨으로 알고 지켜내는 농민들과 함께 하는 것도 추기경에게는 중요한 사목 활동이었습니다.

IIt was also an important pastoral activity for the cardinal to be with the farmers who knew and protected farming as their own lives.

También era una actividad pastoral importante para el cardenal estar con los campesinos que conocían y protegían la agricultura como su propia vida.

가톨릭농민회원들에게 그는 언제나 든든한 뒷배가 되었습니다.

For Catholic Farmers members, he has always been a strong support.

Para los miembros de Agricultores Católicos, siempre ha sido un gran apoyo.

철거민들과 함께 해온 그는 가난한 이들의 삶을 우선적으로 돌보는 한국가톨릭 교회의 정체성을 형성하는데 기여하였습니다.

Having been with the demolition people, he contributed to forming the identity of the Korean Catholic Church, which takes care of the lives of the poor first.

Habiendo estado con los demoledores, contribuyó a formar la identidad de la Iglesia católica coreana, que se ocupa en primer lugar de la vida de los pobres.

박정희 군사정권 시절에는 광주 의 윤공희대주교, 원주 의 지학순주교, 인천 의 나길모(미국인) 주교, 안동 의 두봉(프랑스인) 주교, 전주 의 김재덕주교와 함께 사회정의에 참여하는 가톨릭의 어른으로서, 민주화 운동을 지탱하는 대들보의 역할을 하였습니다.

During the Park Chung-hee's military regime, he served as a pillar of support for the democratization movement an adult leading Catholics participating in social justice along with Archbishop Yoon Gong-hee of Gwangju, Bishop Ji Hak-soon of Wonju, Bishop Na Gil-mo(William John McNaughton) of Incheon, Bishop Du-bong(RenéDupont) of Andong, and Bishop Kim Jae-deok of Jeonju.

Durante el régimen militar de Park Chung-hee, fue un pilar de apoyo al movimiento de democratización y un líder adulto de los católicos que participaban en la justicia social, junto con el arzobispo de Gwangju, Yoon Gong-hee, el obispo de Wonju, Ji Hak-soon, el obispo de Incheon, Na Gil-mo (William John McNaughton), el obispo de Andong, Du-bong (René Dupont), y el obispo de Jeonju, Kim Jae-deok.

김 추기경은 박정희 대통령과의 면담에서 박정희의 정교분리 주장에 대해 "교회는 단지 개개인의 마음을 위로하는 것뿐 아니라 한 사회의 윤리와 도덕의 파수꾼 역할도 해야 한다"고 역설하였습니다.

In a meeting with President Park Chung-hee, Cardinal Kim refuted Park's argument for the separation of church and state, emphasizing that "the church should not only comfort the hearts of individuals, but also serve as a watchman for the ethics and morals of a society."

En una reunión con el presidente Park Chung-hee, el cardenal Kim refutó el argumento de Park a favor de la separación de la Iglesia y el Estado, subrayando que "la Iglesia no sólo debe confortar los corazones de los individuos, sino también servir de vigilante de la ética y la moral de una sociedad."

1987년 6월 항쟁 당시에 명동성당에 피신한 학생들을 진압하러 온 경찰들에게 한 발언에서 김수환 추기경의 분명한 입장을 볼 수 있습니다.

This Cardinal Kim Sou-hwan's clear position can be seen in the following remarks he made to the police who came to suppress the students who had taken refuge in the Myeongdong Cathedral during the 1987 June Democratic Struggle.

Esta clara posición del cardenal Kim Sou-hwan puede verse en las siguientes declaraciones que hizo a la policía que acudió a reprimir a los estudiantes que se habían refugiado en la catedral de Myeongdong durante la Lucha Democrática de Junio de 1987.

"당신들이 학생들을 잡아가려면 제일 먼저 나를 밟고, 그 다음에 신부들을 밟고, 그 다음에 수녀들을 밟고 넘아가야 합니다".

"If you want to take the students, you must first step on me, then the priests, and then the nuns."

"Si quieres llevarte a los estudiantes, primero debes pisarme a mí, luego a los curas y después a las monjas".

1970 ~ 80년대 수많은 민주화운동과 노동운동의 중심에는 명동성당이 있었습니다.

Myeongdong Cathedral was at the center of numerous democratization movements and labor movements in the 1970s and 1980s.

La catedral de Myeongdong fue el centro de numerosos movimientos de democratización y movimientos obreros en las décadas de 1970 y 1980.

명동성당은 종교시설이라는 특성상 경찰이 함부로 접근할 수 없는 곳이었고 강압적인 정권에 맞서는 운동가들이나 사회적 약자들의 소도와 같은 역할을 하는 피신처였습니다.

Due to the nature of the religious facility, Myeongdong Cathedral was a place where the police could not access it recklessly, and it was a refuge that provided an inviolable territory for activists against the oppressive regime and the socially underprivileged.

Debido a la naturaleza de instalación religiosa, la catedral de Myeongdong era un lugar al que la policía no podía acceder de forma temeraria, y era un refugio que ofrecía un territorio inviolable a los activistas contra el régimen opresor y a los desfavorecidos sociales.

그리고 김수환 추기경은 항상 명동성당의 중심을 지키고 있었습니다.

And Cardinal Kim Sou-hwan always kept the center of Myeongdong Cathedral.

Y el cardenal Kim Sou-hwan siempre mantuvo el centro de la catedral de Myeongdong.

1995년 서울대 강연에서는 보수적 성향의 가톨릭 교회가 정치에 참여하게 된 이유에 대해 "70년대의 언론탄압, 전태일의 분신자살과 유신 선포 긴급조치 발동으로 이어지는 엄청난 인권유린 앞에서 교회가 방관자로만 있을 수는 없었다"고 회고하였습니다.

In a lecture at Seoul National University in 1995, he recalled the reason why the conservative Catholic Church became involved in politics, "The church could not stand by as a bystander in the face of tremendous human rights violations that led to the suppression of the press in the 1970s, Jeon Tae-il's self-immolation, and the declaration of the state of emergency in the October Restoration."

En una conferencia en la Universidad Nacional de Seúl en 1995, recordó la razón por la que la Iglesia católica conservadora se involucró en política. "La Iglesia no podía permanecer como espectadora ante las tremendas violaciones de los derechos humanos que llevaron a la supresión de la prensa en los años 70, a la autoinmolación de Jeon Tae-il y a la declaración del estado de emergencia en la Restauración de Octubre."

그는 자신이 가톨릭교회의 수장으로서 나아갈 길을 분명하게 알고 있었고, 바보같이 진심을 다해 예수 그리스도가 걸어간 그 길을 따랐습니다.

He knew clearly the path he was going to take as head of the Catholic Church, and with foolish sincerity he followed the path walked by Jesus Christ.

Sabía claramente el camino que iba a tomar como cabeza de la Iglesia católica, y con insensata sinceridad siguió el camino andado por Jesucristo.

그에게는 진보나 보수, 반공의 이념을 넘어서 예수 그리스도에 대한 절대적인 신앙이 있었기 때문이었습니다.

It was because he had absolute faith in Jesus Christ beyond the ideology of progressive, conservative, or anti-communist.

Fue porque tenía fe absoluta en Jesucristo más allá de la ideología progresista, conservadora o anticomunista.

바로 그 신앙은 성 요한 바오로 2세 교황이 김수환 추기경을 전적으로 신뢰하며 한국교회를 맡긴 근거라고 할 수

있을 것입니다.

That very faith can be said to be the basis for Pope St. John Paul II to completely trust Cardinal Kim Sou-hwan and entrust the Korean Church to him.

Puede decirse que esa misma fe fue la base para que el Papa San Juan Pablo II confiara plenamente en el cardenal Kim Sou-hwan y le confiara la Iglesia coreana.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문들에 대답을 찾아볼까요?

김수환 추기경은 어떤 지도자인지 한국 가톨릭교회의 관점에서 이야기해봅시다.

김수환 추기경이 사회정의를 앞장서서 이끈 효과는 한국사회에 어떤 영향을 미쳤습니까?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

Let's talk about what kind of leader Cardinal Kim Sou-hwan is from the perspective of the Korean Catholic Church.

What effect did Cardinal Kim Sou-hwan's social justice initiative have on Korean society?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta conferencia.

Hablemos del tipo de líder que es el cardenal Kim Sou-hwan desde la perspectiva de la Iglesia católica coreana.

¿Qué efecto tuvo la iniciativa de justicia social del cardenal Kim Sou-hwan en la sociedad coreana?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

『김수환』, 한국교회사연구소 엮음, 천주교 서울대교구, 2001.

『아, 김수환 추기경 1. 신을 향하여』, 이충렬 지음, 조광 감수, 김영사, 2016.

『아, 김수환 추기경 2. 인간을 향하여』, 이충렬 지음, 조광 감수, 김영사, 2016.

Here are some references to supplement what we learned today.

"Kim Sou-hwan", Compiled by the Research of Korean Church History, Catholic Archdiocese of Seoul, 2001.

"Ah, Cardinal Kim Sou-hwan 1. Towards God", written by Lee Chung-ryul, supervised by Cho Gwang, Gimmyoung, 2016.

"Ah, Cardinal Kim Sou-hwan 2. Towards Humanity", written by by Lee Chung-ryul, supervised by Cho Gwang, Gimmyoung, 2016.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

"Kim Sou-hwan", Compilado por la Investigación de la historia de la Iglesia coreana, Arquidiócesis católica de Seúl, 2001.

"Ah, cardenal Kim Sou-hwan 1. Hacia Dios", escrito por Lee Chung-ryul, supervisado por Cho Gwang, Gimmyoung, 2016.

"Ah, cardenal Kim Sou-hwan 2. Hacia la humanidad", escrito por Lee Chung-ryul, supervisado por Cho Gwang, Gimmyoung, 2016.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 1. 함제도 신부님 Rev. Gerard E. Hammond

SCRIPT 1. Father Ham Je-do(Gerard E. Hammond)

SCRIPT 1. Padre Ham Je-do (Gerard E. Hammond)

안녕하세요. 저는 서강대학교 종교연구소의 선임연구원 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, a senior researcher at Sogang University's Institute for the study of Religion.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, investigador principal del Instituto para el estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

이 시간에는 미국 메리놀 외방전교회 소속인 함제도 신부님 (Rev. Gerard E. Hammond)이 한국에서 살아온 일생과 평화를 위한 활동에 관해 이야기하려고 합니다.

In this lecture, I would like to talk about the life in Korea of Father Ham je-do(Gerard E. Hammond), a member of the Maryknoll Catholic Foreign Mission Society of America and his activities for peace.

En esta conferencia, me gustaría hablar de la vida en Corea del padre Ham je-do (Gerard E. Hammond), miembro de la Sociedad de Misiones Extranjeras Católicas Maryknoll de América y de sus actividades por

la paz.

그는 1933년, 미국 필라델피아에서 아일랜드 이민자 가정에서 태어나 메리놀 Maryknoll 신학대학을 졸업하고, 뉴욕 메리놀 선교회에서 사제서품(1960, 06.11)을 받았습니다.

He was born in Philadelphia in 1933 to an Irish immigrant family, graduated from Maryknoll Seminary, and was ordained a priest at Maryknoll Society in New York (1960, 06.11).

Nació en Filadelfia en 1933 en el seno de una familia de inmigrantes irlandeses, se graduó en el Seminario Maryknoll y fue ordenado sacerdote en la Sociedad Maryknoll de Nueva York (1960, 06.11).

1960년, 28세에 첫 선교지로 한국에 온 뒤에 청주에서 29년 동안 활동 하였습니다.

After he came to Korea in 1960 at the age of 28 for his first missionary work, he worked in Cheongju for 29 years.

Después de llegar a Corea en 1960 a la edad de 28 años para su primer trabajo misionero, trabajó en Cheongju durante 29 años.

메리놀 신학교 동창인 고 장익 주교님은 그에게 한국에서 사목할 것을 강하게 권고하였고, 그는 친구의 말에 따라서 한달동안 배를 타고 한국에 도착했습니다.

The late Bishop Chang Yik, an alumnus of Maryknoll Seminary, strongly recommended him to minister in Korea, and he arrived in Korea by boat for a month, following his friend's advice.

El difunto obispo Chang Yik, antiguo alumno del Seminario Maryknoll, le recomendó encarecidamente que ejerciera su ministerio en Corea, y llegó a Corea en barco durante un mes, siguiendo el consejo de su amigo.

1989년, 메리놀회 한국 지부장에 임명된 뒤에는 북한에 대한 인도적 지원 사업, 특히 결핵 환자 지원사업을 시작하였습니다.

In 1989, after being appointed as the head of the Korean branch of the Maryknoll Society, he started a humanitarian aid project for North Korea, especially for tuberculosis patients.

En 1989, tras ser nombrado responsable de la rama coreana de la Sociedad Maryknoll, inicia un proyecto de ayuda humanitaria para Corea del Norte, especialmente para enfermos de tuberculosis.

또, 국제 까리따스 대북지원 운영위원장 직을 맡아서 활동하였습니다.

He also served as the operation director of the Aid to North Korea in the Caritas Internationalis.

También fue director operativo de la Ayuda a Corea del Norte en Cáritas Internationalis.

청주 교구에서 30년, 북한을 60 차례 방문하면서 또다른 30년을 한국에서 살아왔습니다.

He has lived in South Korea for another 30 years, having been active in the Diocese of Cheongju for 30 years and visited North Korea 60 times.

Vive en Corea del Sur desde hace otros 30 años, ya que lleva 30 años en activo en la diócesis de Cheongju y ha visitado Corea del Norte 60 veces.

그는 고 김수환 추기경이 "무관심은 전염병보다 무섭다"고 말씀한 것을 장익 주교님과 함께 기억했다고 말합니다.

He says he remembered with Bishop Chang Yik that the late Cardinal Kim Sou-hwan said, "Indifference is scarier than infectious diseases."

Dice que recordó con el obispo Chang Yik que el difunto cardenal Kim Sou-hwan dijo: "La indiferencia da más miedo que las enfermedades infecciosas."

그는 북한을 방문하여서 주로 결핵환자들을 돌보는 활동을 하였습니다.

He visited North Korea and mainly cared for tuberculosis patients.

Visitó Corea del Norte y atendió principalmente a enfermos de tuberculosis.

보도된 내용을 함께 보시겠습니다.

* 북한결핵환자 지원 : https://www.youtube.com/watch?v=i8gzZP2rAa4 (3:01)

Let's take a look at what has been reported.

* Aid for tuberculosis patients in North Korea: https://www.youtube.com/watch?v=i8gzZP2rAa4 (3:01)

Echemos un vistazo a lo que se ha informado.

* Ayuda a los enfermos de tuberculosis en Corea del Norte: https://www.youtube.com/watch?v=i8gzZP2rAa4 (3:01)

2020년 사제수품 60주년, 회경축을 맞이한 함제도 신부님은 경기도 파주의 민족화해센터의 참회와 속죄의 성당에서 미사를 거행했습니다.

In 2020, the 60th anniversary of his priestly ordination, Father Ham Je-do held a mass at the Catholic Church of Repentance and Atonement at the Peace & Unity Center in Paju, Gyeonggi-do.

En 2020, 60 aniversario de su ordenación sacerdotal, el padre Ham Je-do celebró una misa en la Iglesia Católica del Arrepentimiento y la Expiación del Centro de Paz y Unidad de Paju, Gyeonggi-do.

민족화해센터는 평양 근교에 있던 메리놀회의 모습을 따라서 건축된 곳입니다.

The Peace & Unity Center was built following the shape of the Maryknoll Society building in the suburbs of Pyongyang.

El Centro Paz y Unidad se construyó siguiendo la forma del edificio de la Sociedad Maryknoll en los suburbios de Pyongyang.

'평화의 사도'로 남북한을 함께 사랑하며 사목활동을 해온 노사제의 모습은 진정한 평화의 여유와 너그러움을 깊이를 드러내고 있습니다.

The images of the old priest who has loved North and South Korea together and carried out pastoral activities as an 'apostles of peace' reveal the depth of genuine peace and generosity.

Las imágenes del anciano sacerdote que ha amado juntos a Corea del Norte y Corea del Sur y ha llevado a cabo actividades pastorales como "apóstoles de la paz" revelan la profundidad de la paz y la generosidad auténticas.

수품 60 주년을 맞이하면서 회고록 『남북한을 사랑한 메리놀회 (Maryknoll) 함제도 신부 이야기, 선교사의 여행』을 출간하였습니다.

On the occasion of the 60th anniversary of his ordination, his memoir, "The Story of Father Ham Je-do of the Maryknoll Society, who loved North and South Korea, the Missionary's Journey" was published.

Con motivo del 60 aniversario de su ordenación, se publicaron sus memorias, "La historia del padre Ham Je-do, de la Sociedad Maryknoll, que amó Corea del Norte y Corea del Sur, el viaje del misionero".

1부, <삶은 기차여행입니다> 에서는 선교사로서 한국으로 오는 과정을 담고 있습니다.

Part 1, <Life is a Train Journey>, contains the process of coming to Korea as a missionary.

La primera parte, <La vida es un viaje en tren>, contiene el proceso de llegada a Corea como misionero.

2부, <선교사의 로맨스> 는 청주교구에서의 사목활동을 담고있습니다.

Part 2, <The Missionary's Romance>, contains his pastoral activities in the parish of Cheongju.

La segunda parte, <El romance del misionero>, contiene sus actividades pastorales en la parroquia de Cheongju.

이때부터 북한선교를 위해 기도했고, 유신시절을 보낸 것을 회고하고 있습니다.

In this part, he is looking back on his prayers for missionary work in North Korea and his experiences during the Restoration period.

En esta parte, repasa sus oraciones por la obra misionera en Corea del Norte y sus experiencias durante el período de la Restauración.

3부, <동무, 동지, 신부 선생, 할아버지> 는 대북인도적 협력사업의 경험을 담고 있습니다.

Part 3, <Friend, Comrade, Mr. Preist, and Grandfather>, contains experiences of humanitarian cooperation projects with North Korea.

La tercera parte, <Amigo, camarada, señor Sacerdote y abuelo>, contiene experiencias de proyectos de cooperación humanitaria con Corea del Norte.

그는 "제가 지금 북한에 가는 건 가톨릭을 전교하려고 가는 게 아니예요. 아픈 사람을 도와주기 위해서, 사람들을 섬기기 위해서 가는 것이죠" 라고 말합니다.

He said, "I'm not going to North Korea to do Catholic missionary work. To help the sick, to serve people."

Dijo: "No voy a Corea del Norte a hacer de misionero católico. A ayudar a los enfermos, a servir a la gente".

4부, <선교사의 자리, 선교사의 마음> 은 젊은 시절 꿈꾸었던 것처럼 평양에 사목하러 갈 수 없는 슬픔을 이야기합니다.

Part 4, <The seat of a missionary, the heart of a missionary>, tells the story of the sadness of not being able to go to Pyeongyang to minister as he had dreamed of in his youth.

La parte 4, <El asiento de un misionero, el corazón de un misionero>, narra la tristeza de no poder ir a Pyeongyang a ministrar como había soñado en su juventud.

그리고 한국 파견 60주년을 맞이한 선교사의 '떠남'에 대한 묵상을 담담하게 드러냅니다.

And it calmly reveals the meditation of the missionary's 'departure' on the 60th anniversary of his dispatch to Korea.

Y revela con calma la meditación de la 'partida' del misionero en el 60 aniversario de su envío a Corea.

또한 그가 도착했던 30년전의 한국을 닮은 북한의 모습을 그대로 전하고 한국 천주교회에게 그리스도교 선교의 방향과 의미를 이야기합니다.

Also, he conveys the appearance of North Korea, which resembles South Korea 30 years ago when he arrived, and talks about the direction and meaning of Christian missions to the Korean Catholic Church.

Además, transmite el aspecto de Corea del Norte, que se parece a Corea del Sur hace 30 años, cuando él llegó, y habla de la dirección y el significado de las misiones cristianas para la Iglesia católica coreana.

그는 한국교회가 이제 더 열린 마음으로 민족의 화해와 일치를 위해 봉사하는 모습에서 희망을 보고 있습니다.

He has high expectations when he sees the Korean church serving for national reconciliation and unity with a more open mind.

Tiene grandes expectativas cuando ve a la iglesia coreana sirviendo para la reconciliación y la unidad nacional con una mente más abierta.

오늘에 이르는 그의 평생을 조명한 기록을 함께 보시겠습니다

https://www.youtube.com/watch?v=C9GOXinrTcc (4:13)

Let's take a look at the records that shed light on his life up to today.

https://www.youtube.com/watch?v=C9GOXinrTcc (4:13)

Echemos un vistazo a los discos que arrojan luz sobre su vida hasta hoy.

https://www.youtube.com/watch?v=C9GOXinrTcc (4:13)

<동영상 자막>

60년 동안 남북으로 가며 활동해온 미국인 선교사이죠.

<Video subtitles>

He is an American missionary who has been working North and South Korea for 60 years.

<Subtítulos de vídeo>

Es un misionero estadounidense que lleva 60 años trabajando en Corea del Norte y del Sur.

함제도 신부가 한국파견 60주년을 맞아 회고록을 발간했습니다.

Father Ham Je-do has published his memoirs on the occasion of the 60th anniversary of his dispatch to Korea.

El padre Ham Je-do ha publicado sus memorias con motivo del 60 aniversario de su envío a Corea.

함신부은 한국에서 보낸 60년은 은총이었다고 밝혔습니다.

Father Ham said that the 60 years he spent in Korea was a blessing.

El padre Ham dijo que los 60 años que pasó en Corea fueron una bendición.

최근 악화된 남북 관계에 대해서는 아쉬움을 나타냈습니다.

He expressed regret over the recent deterioration in inter-Korean relations.

Expresa su pesar por el reciente deterioro de las relaciones intercoreanas.

장현민 기자가 함제도 신부를 만나봤습니다.

Reporter Jang Hyeon-min met Father Ham Je-do.

La reportera Jang Hyeon-min se reunió con el padre Ham Je-do.

6.25 전쟁의 상흔이 그대로 남아 있던 1960년 8월, 함제도 신부는 고국인 미국을 떠나 한국 땅을 밟았습니다.

In August 1960, when the scars of the Korean War remained intact, Father Ham Je-do left his home country, the United States, and set foot on Korean soil.

En agosto de 1960, cuando las cicatrices de la Guerra de Corea seguían intactas, el padre Ham Je-do abandonó su país natal, Estados Unidos, y pisó suelo coreano.

60년간의 한국생활을 돌아보며 한국인들을 마음에 담기 위해 항상 기도했다고 밝혔습니다.

Looking back on his 60 years of living in Korea, he revealed that he always prayed to keep Koreans in his heart.

Al recordar sus 60 años de vida en Corea, reveló que siempre rezaba para conservar a los coreanos en su corazón.

"제가 특별히 일어날 때마다, 이제 말이 부족하니까, 기도하고 있어요. 매일. 올 때부터 지금까지 내 마음에 한국인들을 담아야 되는 일이야.

"Every time I wake up, since I'm still not good at Korean, I'm praying, every day.

From the time I came here until now. I have to keep Koreans in my heart."

"Cada vez que me despierto, como todavía no se me da bien el coreano, estoy rezando, todos los días.

Desde que llegué hasta ahora. Tengo que llevar a los coreanos en mi corazón".

함신부는 메리놀 소신학교 때 만난 장익주교의 권유로 한국에 오게 되었습니다

Father Ham came to Korea at the recommendation of Bishop Chang Yik, whom he met at Merinoll Minor Seminary.

El padre Ham llegó a Corea por recomendación del obispo Chang Yik, a quien conoció en el Seminario Menor de Maryknoll.

함신부는 지난 8월 5일 선종한 장주교를 떠올리며, 친구이자 형제였다고 눈시울을 붉혔습니다.

Father Ham recalled Bishop Chang Yik, who passed away on August 5, and said with tears in his eyes that he was a friend and brother.

El padre Ham recordó al obispo Chang Yik, fallecido el 5 de agosto, y dijo con lágrimas en los ojos que era un amigo y un hermano.

"이제 장익 주교님이 고등학생에서부터 같이 공부했고, 인제 돌아가시기 전에 우리는 1시간 정도 이야기했습니다.그래서 옛날 이야기했어요.그래서 이런 생각이 났어요.우리는 친구일뿐 아니라 형제다."

"I studied with Bishop Chang Yik since high school, and we talked for about an hour before he passed away.We talked about the old days.Then this thought occurred to me. We are not only friends, we are brothers."

"Estudié con el obispo Chang Yik desde el instituto, y hablamos durante una hora antes de que falleciera.

Hablamos de los viejos tiempos.Entonces se me ocurrió este pensamiento. No sólo somos amigos, somos hermanos".

함신부는 1998년부터 유진벨 재단 과 함께 북한 결핵환자 지원사업을 펼쳐왔습니다.

Since 1998, Father Ham has carried out a project of aid for the tuberculosis patients in North Korea with the Eugene Bell Foundation.

Desde 1998, el padre Ham lleva a cabo un proyecto de ayuda a los enfermos de tuberculosis de Corea del Norte con la Fundación Eugene Bell.

북한을 방문한 횟수만 해도 60 차례가 넘었습니다.

He visited North Korea more than 60 times.

Visitó Corea del Norte más de 60 veces.

함신부는 남북이 적대를 넘어 서로에게 무관심해져 가는 상황을 안타까워했습니다.

Father Ham regretted the situation in which the two Koreas were becoming indifferent to each other beyond hostility.

El padre Ham lamentó la situación en la que las dos Coreas se están volviendo indiferentes entre sí más allá de la hostilidad.

"우리 서로 사랑을 해야 되지 않아요?장익 주교님은 돌아가시기 전에 나한테 이야기하면서 이 세상에 제일 무서운 일이 무엇인가 질문했습니다.우리 서로 무관심이라고 이야기했습니다.그래서 서로 관심을 갖게 되면 제가 보기에는 한국인들은 못하는 일이 없습니다."

"Shouldn't we love each other?Before Bishop Chang Yik passed away, he talked to me and asked what is the scariest thing in the world. He said that it was being indifferent to each other.So if we get interested in each other, there's nothing Koreans can't do in my opinion."

"¿No deberíamos amarnos los unos a los otros?Antes de que el obispo Chang Yik falleciera, habló conmigo y me preguntó qué es lo que más miedo da en el mundo. Dijo que era ser indiferentes el uno al otro.Así que si nos interesamos los unos por los otros, no hay nada que los coreanos no puedan hacer, en mi opinión."

이제는 자신 대신 북한에 갈 수 있는 한국인 신부를 찾고 있다는 쓰고 있다는 함신부.

Father Ham is now looking for a Korean priest who can go to North Korea instead of him.

El padre Ham busca ahora un sacerdote coreano que pueda ir a Corea del Norte en su lugar.

함신부는 힘이 닿는 데까지 남한과 북한을 연결하는 다리가 되겠다고 말했습니다.

Father Ham said he would become a bridge connecting South and North Korea to the extent possible.

El padre Ham dijo que se convertiría en un puente que conectara Corea del Sur y Corea del Norte en la medida de lo posible.

"북한 민족, 고통받는 민족들이 있는 곳에 우리 교황님이 하신 말씀처럼 제일 불쌍한 데 선교사가 가야 되잖아요.그리고 제가 믿고 있는데, 불쌍한 사람 가운데 확실히 예수님이 계셔요.우리는 믿는 거예요.그래서 예수님이 계시는 곳에 우리는 꼭 가야되지요, 부족하더라도."

"A missionary has to go to where there are North Korean people, suffering people, as our Pope said, the most pitiful place. And I believe that Jesus is definitely among the poor.We believe that. So, we must go to the place where Jesus is. Even if it's not enough."

"Un misionero tiene que ir a donde hay gente norcoreana, gente que sufre, como dijo nuestro Papa, el lugar más lamentable. Y creo que Jesús está definitivamente entre los pobres.Nosotros creemos eso. Así que debemos ir al lugar donde está Jesús. Aunque no sea suficiente".

함신부는 1933년 미국 필라델피아에서 태어나, 메리놀 신학교를 졸업한뒤 뉴욕 메리놀 선교회에서 사제서품을 받았습니다.

Father Ham was born in 1933 in Philadelphia, United States, graduated from Maryknol Seminary and was ordained a priest by the Maryknoll Sociey in New York.

El padre Ham nació en 1933 en Filadelfia (Estados Unidos), se graduó en el seminario de Maryknol y fue ordenado sacerdote por la Maryknoll Sociey de Nueva York.

1960년 사제가 되자마자 한국에 온 함신부님은 29년동안 청주교구 본당 주임 신부와 총 대리 등으로 사목활동을 했습니다.

Father Ham, who came to Korea as soon as he became a priest in 1960, served as parish priest and archpriest at the Diocese of Cheongju for 29 years.

El padre Ham, que llegó a Corea nada más hacerse sacerdote en 1960, ejerció como párroco y arcipreste en la diócesis de Cheongju durante 29 años.

이후 1989년 메리놀회 한국지부장에 임명되어 대북 인도적 지원 사업, 특히 결핵환자 지원 사업에 힘썼습니다.

Later, in 1989, he was appointed as the head of the Korean branch of the Maryknoll Society, and devoted himself to humanitarian aid projects for North Korea, especially for tuberculosis patients.

Más tarde, en 1989, fue nombrado director de la rama coreana de la Sociedad Maryknoll, y se dedicó a proyectos de ayuda humanitaria para Corea del Norte, especialmente para enfermos de tuberculosis.

'남북한을 사랑한 메리놀회 함제도 신부의 이야기'라는 부제가 붙은 회고록 『선교사의 여행』에는 함신부님의 한반도 사랑이 오롯이 담겨 있습니다.

Father Ham's love for the Korean Peninsula is fully contained in his memoir, "Missionary's Journey", with the subtitle 'The Story of Father Ham Je-do of the Maryknoll Society, who loved North and South Korea'.

El amor del padre Ham por la península coreana está plenamente recogido en sus memorias, "Viaje de misionero", con el subtítulo 'La historia del padre Ham Je-do, de la Sociedad Maryknoll, que amó Corea del Norte y Corea del Sur'.

지난 13일에는 북한과 가까운 의정부교구 참회와속죄의성당에서 함 신부의 사제수품 60주년 감사 미사가 봉헌됐습니다.

On the 13th, a mass was held at the Catholic Church of Repentance and Atonement in the Uijeongbu Diocese, which is close to North Korea, to thank for Father Ham's 60th anniversary of priestly ordination.

El día 13 se celebró una misa en la Iglesia Católica del Arrepentimiento y la Expiación de la diócesis de

Uijeongbu, cercana a Corea del Norte, para agradecer el 60 aniversario de ordenación sacerdotal del padre Ham.

CPBC 장현민입니다.

This is Jang Hyun-min from CPBC.

Soy Jang Hyun-min de CPBC.

다음의 질문에 함께 답해 봅시다.

함제도 신부님이 한국과 북한에 나누어 준 사랑의 빛깔에 관해 생각해봅시다. 어떻게 그렇게 평생을 한국에서 살아갈 수 있었을까요?

함제도 신부님은 북한의 결핵환자들을 돕고 있습니다. 그의 활동은 한국과 북한사이의 평화를 넓히는데 어떤 역할을 할 수 있을까요?

Let's answer the following questions together.

Let's think about the color of love that Father Ham Je-do shared between South Korea and North Korea.

How could he have lived his whole life in Korea like that?

Father Ham Je-do is helping tuberculosis patients in North Korea.What role can his activities play in expanding peace between South Korea and North Korea?

Respondamos juntos a las siguientes preguntas.

Pensemos en el color del amor que el padre Ham Je-do compartió entre Corea del Sur y Corea del Norte.

¿Cómo pudo vivir así toda su vida en Corea?

El padre Ham Je-do ayuda a enfermos de tuberculosis en Corea del Norte.¿Qué papel pueden desempeñar sus actividades en la expansión de la paz entre Corea del Sur y Corea del Norte?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

함제도 신부 "한국에 6개월만 있으려했는데, 60년 지나"

https://www.yna.co.kr/view/AKR20200812144751005

신학교 동창생 북한돕기 '한마음'

http://www.kado.net/news/articleView.html?idxno=308209

함제도, 『선교사의 여행. 남북한을 사랑한 메리놀회 함제도 신부 이야기』, 가톨릭동북아평화연구소2020.

Here are some references to supplement what we learned today.

Father Ham Je-do "I was only going to stay in Korea for 6 months, but 60 years have passed"

https://www.yna.co.kr/view/AKR20200812144751005

Seminary Alumni Helping North Korea 'With One Heart'

http://www.kado.net/news/articleView.html?idxno=308209

Ham Je-do, "The Story of Father Ham Je-do of the Maryknoll Society, who loved North and South Korea, the Missionary's Journey", Catholic Northeast Asia Peace Institute. 2020.

He aquí algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Padre Ham Je-do "Sólo iba a quedarme 6 meses en Corea, pero han pasado 60 años"

https://www.yna.co.kr/view/AKR20200812144751005

Antiguos alumnos del seminario ayudan a Corea del Norte "con un solo corazón

http://www.kado.net/news/articleView.html?idxno=308209

Ham Je-do, "La historia del padre Ham Je-do, de la Sociedad Maryknoll, que amó a Corea del Norte y del Sur, el viaje del misionero", Instituto Católico para la Paz en el Noreste de Asia. 2020.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 5. 두봉주교님 – 권위주의를 넘어선 권위

SCRIPT 5. Bishop Dupont – Authority beyond authoritarianism

SCRIPT 5. Monseñor Dupont - La autoridad más allá del autoritarismo

---

안녕하세요? 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello? I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이시간에는 안동교구 초대 교구장이셨던 두봉주교님을 소개합니다.

In this lecture, I introduce Bishop Dupont, who was the first local ordinary of the Diocese of Andong.

En esta conferencia, presento al obispo Dupont, que fue el primer ordinario local de la diócesis de Andong.

두봉 주교는 경상북도의성군봉양면에서 유기농 농사를 지으며, 이를 인근 주민들과 나누어 먹는 소박한 삶을 살고 있습니다.

Bishop Dupont lives a simple life by farming organically in Bongyang-myeon, Uiseong-gun, Gyeongsangbuk-do, and sharing them with nearby residents.

El obispo Dupont lleva una vida sencilla cultivando productos ecológicos en Bongyang-myeon, Uiseong-gun, Gyeongsangbuk-do, y compartiéndolos con los residentes cercanos.

사람과 사람, 사람과 하느님 이어주는 다리가 되어 후임 주교님 청으로 되돌아온 안동교구의 성당 없는 경북 의성 봉양에 자리잡았습니다.

He became a bridge connecting people and people and people and God, and at the request of his successor bishop, he returned and settled down in Bongyang-myeon, Uiseong-gun, Gyeongsangbuk-do, where there is no Catholic church in the Diocese of Andong.

Se convirtió en un puente de conexión entre pueblo y pueblo y entre pueblo y Dios, y a petición de su obispo sucesor, regresó y se estableció en Bongyang-myeon, Uiseong-gun, Gyeongsangbuk-do, donde no hay iglesia católica en la diócesis de Andong.

주교님은, "저는 의성 문화마을에 있는 '두봉 천주교회'에서 삽니다.

The bishop said, "I live in the 'Dupont Catholic Church' in Uiseong Culture Village.

El obispo dijo: "Vivo en la 'iglesia católica de Dupont', en la aldea cultural de Uiseong.

제가 그렇게 문패를 달았습니다.

I put a nameplate written like that.

Puse una placa de identificación escrita así.

24시간 대문도 열어두고요.

I also leave the gate open 24 hours a day.

También dejo la verja abierta las 24 horas del día.

이 지역엔 다른 성당이 없어서 제가 사는 집 거실을 성당처럼 사용하고 있거든요.

There are no other Catholic churches in this area, so I use the living room as a Catholic church.

No hay más iglesias católicas en esta zona, así que uso el salón como iglesia católica.

동네 교우들과 같이 미사도 봉헌하고. 너무 넓고 예쁜 집이어서 저에겐 과분합니다.

I also hold mass with the local believers. It's such a spacious and pretty house, so it's too much for me.

También celebro misa con los creyentes locales. Es una casa muy espaciosa y bonita, así que es demasiado para mí.

부담스럽기도 했지만, 안동교구에서 지어준 것이기에 기꺼이 살고 있습니다.

It was burdensome, but I live happily because it was built by the Diocese of Andong.

Era gravoso, pero vivo feliz porque lo construyó la diócesis de Andong.

매일 오전엔 집 앞 텃밭에 나가는데요, 제가 농부는 아니어서 대단한 걸 키우지는 못합니다만,꾸준히 밭을 일구고 각종 작물들을 돌보고 있습니다."

I go out to the kitchen garden in front of my house every morning, and I am not a farmer so I can't grow anything special, but I am constantly cultivating the field and taking care of various crops."

Todas las mañanas salgo a la huerta que hay delante de mi casa, y no soy agricultor, así que no puedo cultivar nada especial, pero estoy constantemente cultivando el campo y cuidando varios cultivos."

그는 신학교시절 노동사제가 되고자 생각했습니다.

During his seminary days, he thought of becoming a labor priest.

Durante sus días en el seminario, pensó en ser sacerdote obrero.

당시에는 " 신부들은 해로운 존재들이다. 부르주아다. 일하지 않고 기도만 하면서 남의 돈을 갖는다" 라는 식의 공산주의자들의 반종교 활동이 활발하였습니다.

At that time, anti-religious activities by communists were active, such as, "Priests are harmful beings. They are bourgeois. They do not work, only pray, and take other people's money."

En aquella época, las actividades antirreligiosas de los comunistas eran activas, como por ejemplo: "Los curas son seres dañinos. Son burgueses. No trabajan, sólo rezan, y se llevan el dinero de los demás".

이에 대하여 몇몇 신부들이 "교우들에게서 왜 생활비를 받아야 되느냐? 스스로 노동자처럼 살면 되지 않느냐?" 라는 생각으로 평일에는 노동하고 토 · 일요일에는 본당에서 사목하는 노동사제의 조직을 만들었습니다.

In response, some priests formed an organization of labor priests who worked on weekdays and ministered in the parish on Saturdays and Sundays, with the thought, "Why should I receive living expenses from the church members? Why not just live like a laboror myself?"

En respuesta, algunos sacerdotes formaron una organización de curas obreros que trabajaban entre semana y atendían la parroquia los sábados y domingos, con el pensamiento: "¿Por qué debo recibir los gastos de manutención de los miembros de la iglesia? ¿Por qué no vivir yo mismo como un trabajador?".

하지만 결국 " 계급투쟁 등 공산당의 주장에 알게 모르게 젖어들지 않겠는가" 하는 생각에 그는 노동사제에 대한 생각은 접었습니다.

However, in the end, he gave up the idea of labor priests, with the thought, "Wouldn't I be immersed in the Communists' arguments, such as class struggle?"

Sin embargo, al final renunció a la idea de los curas obreros, con el pensamiento: "¿No estaría inmerso en los argumentos de los comunistas, como la lucha de clases?".

대신 그는 선교사제가 되기로 결심하고, 파리 외방전교회에 입회하였습니다.

Instead, he decided to become a missionary and joined the Paris Foreign Missions Society.

En su lugar, decidió hacerse misionero y se unió a la Sociedad de Misiones Extranjeras de París.

주교님은 이렇게 말합니다:

The Bishop says:

El Obispo dice:

"6.25 전쟁이 끝난 직후, 세계에서 가장 가난하고 어려운 나라였던 한국에 파견된 것을 매우 기쁘고 감사하게 생각했습니다.

"Right after the end of the Korean War, I was very happy and grateful to be dispatched to Korea, the poorest and most difficult country in the world.

"Justo después del final de la Guerra de Corea, me sentí muy feliz y agradecido de que me enviaran a Corea, el país más pobre y difícil del mundo.

제가 만약 하느님께 칭찬을 받는다면, 가장 칭찬받을 일은 사제가 되고 사제로 살아온 것이 아닐까 생각합니다.

If I am praised by God, I think the most praised thing is to become a priest and live as a priest.

Si soy alabado por Dios, creo que lo más alabado es hacerme sacerdote y vivir como tal.

언제 사제가 되고 싶다는 생각을 했냐고요?

You asked when I thought I wanted to be a priest?

Me preguntaste ¿cuándo pensé que quería ser cura?

왜 사제가 되고 싶었냐고요?

You asked why I wanted to be a priest?

Me preguntaste ¿por qué quería ser sacerdote?

기억을 더듬어봐도 사제가 된 특별한 이유 같은 건 떠올려본 적이 없는데요.

Even if I search my memory, I have never thought of any particular reason why I became a priest.

Aunque busque en mi memoria, nunca he pensado en ninguna razón concreta por la que me hice sacerdote.

저도 잘 모르겠습니다.

I'm not sure about that.

No estoy seguro de eso.

그저 하느님 뜻에 따른 결과라고 할까요".

I guess it's just the result of following God's will."

Supongo que es el resultado de seguir la voluntad de Dios".

2달 반 동안 화물선을 타고 인천항을 통해 전쟁으로 참화가 된 한국에 입국한 그는 천주교 대전교구대흥동성당 보좌신부, 대전교구청 성서국장, 파리외방전교회한국지부장 등을 역임한 후, 1969년 천주교 안동교구의초대 교구장에 임명되었습니다.

After two and a half months on a cargo ship to Incheon Port, he arrived in Korea, which had been devastated by the war, and after serving as an assistant priest of Daeheung-dong Church of the Diocese of Daejeon, director of the Bible Bureau of the Diocese of Daejeon, and director of the Korean branch

of the Paris Foreign Missions Society, in 1969 he is appointed as the first local ordinary of the Diocese of Andong.

Tras dos meses y medio en un carguero hasta el puerto de Incheon, llega a Corea, devastada por la guerra, y tras ejercer como sacerdote auxiliar de la iglesia de Daeheung-dong de la diócesis de Daejeon, director de la Oficina Bíblica de la diócesis de Daejeon y director de la rama coreana de la Sociedad de Misiones Extranjeras de París, en 1969 es nombrado primer ordinario local de la diócesis de Andong.

이때 그는외국인 선교사는 뒷바라지만 하면 된다. 10년 간 교구 자립기반만 닦고 물러나겠다"는 이야기를 공공연히 하였습니다.

At that time, he openly said, "Foreign missionaries only need to support, and I will step down after laying the foundation for self-reliance in the diocese for 10 years."

En ese momento, dijo abiertamente: "Los misioneros extranjeros sólo necesitan apoyar, y me retiraré después de sentar las bases de la autosuficiencia en la diócesis durante 10 años."

약속한 10년이 거의 다 채워져가고 이미 사임서를 제출해 두었을 무렵, 안동교구 가톨릭농민회 사건, 이른바 오원춘 사건이 발생하였습니다.

When the promised 10 years were almost fulfilled and the letter of resignation had already been submitted, the Andong Diocese's Catholic Farmers incident, the so-called Oh Won-chun incident, occurred.

Cuando casi se habían cumplido los 10 años prometidos y ya se había presentado la carta de dimisión, se produjo el incidente de los granjeros católicos de la diócesis de Andong, el llamado incidente Oh Won-chun.

1979 년5 월 5일 경상북도 영양군 청기면농협에서 배급한 씨감자에 싹이 나지 않아 그것에 대해 항의했던 농민 오원춘 씨가 중앙정보부에 연행되어 20일 동안 행방불명이 되었던 그 사건입니다.

This is the case in which Oh Won-chun, a farmer who protested against seed potatoes distributed by the Agricultural Cooperatives of Cheonggi-myeon in Yeongyang-gun, Gyeongsangbuk-do did not sprout, was arrested by the Central Intelligence Agency on May 5, 1979, and disappeared for 20 days.

Este es el caso en el que Oh Won-chun, un agricultor que protestó porque las patatas de siembra distribuidas por las Cooperativas Agrícolas de Cheonggi-myeon en Yeongyang-gun, Gyeongsangbuk-do no brotaban, fue detenido por la Agencia Central de Inteligencia el 5 de mayo de 1979 y desapareció durante 20 días.

이 일로 정부에서는 외국 선교사의 국내정치간섭을 문제를 삼아 두봉 주교에게 "추방명령"을 내렸습니다.

This led the government to issue a "deport order" to Bishop Dupont, citing foreign missionaries' interference in domestic politics.

Esto llevó al gobierno a emitir una “orden de expulsión” contra el obispo Dupont, alegando la injerencia de los misioneros extranjeros en la política nacional.

그러나 두봉 주교는 '내가 스스로 결정해서 교구장 자리를 다른 사람에게 내놓는 것과 이런 상황과는 완전히 다르다.' 라며 맞섰습니다.

But Bishop Dubon countered, ‘It’s completely different from this situation, when I make my own decisions and give someone else the position of local ordinary.’

Pero el obispo Dubon replicó: ‘Es completamente diferente a esta situación, cuando tomo mis propias decisiones y doy a otra persona el cargo de ordinario local.’

김수환스테파노 추기경은 당시 한국천주교주교회의의장이었던 윤공희빅토리노 대주교와 함께 바티칸으로 날아가 당시 교황인 요한 바오로 2세와 만나 자세한 사정을 이야기했다고 합니다.

It is said that Cardinal Stephen Kim Sou-hwan flew to the Vatican with Archbishop Victorinus Youn Kong-hi, then chairman of the Catholic Bishops’ Conference of Korea, and met with Pope John Paul II to talk about the details.

Se dice que el cardenal Stephen Kim Sou-hwan voló al Vaticano con el arzobispo Victorino Youn Kong-hi, entonces presidente de la Conferencia Episcopal Católica de Corea, y se reunió con el Papa Juan Pablo II para hablar de los detalles.

이에 교황은 '지금 두봉 주교를 사임시키면 결과적으로 한국 정부의 주교 추방에 협력하는 셈이 된다', 이런 결론으로 두봉 주교의 사임을 철회하였습니다.

In response, the Pope withdrew Bishop Dupont’s resignation with this conclusion, saying, “If Bishop Dupont resigns now, it will result in cooperation in the expulsion of the bishop by the Korean government.”

En respuesta, el Papa retiró la renuncia de monseñor Dupont con esta conclusión: “Si monseñor Dupont renuncia ahora, resultará en una cooperación para la expulsión del obispo por parte del gobierno coreano.”

또한 ‘두봉 주교가 사표를 내면 안된다, 그냥 한국으로 돌아가라, 한국 정부가 정말 일방적으로 두봉 주교를 추방하면 나는 후임자를 임명하지 않겠다’며 공개적으로 지지를 했습니다.

He also publicly supported, saying, “Bishop Dupont should not resign, just go back to Korea, and if the Korean government really unilaterally expelled Bishop Dupont, I will not appoint a successor.”

También apoyó públicamente, diciendo: “El obispo Dupont no debe dimitir, sólo volver a Corea, y si el gobierno coreano realmente expulsado unilateralmente obispo Dupont, no voy a nombrar a un sucesor.”

교황대사가 즉시 외무부장관을 찾아가 강력 항의함으로써 추방은 보류되었고,10 월 26일 박정희전 대통령의 급서로 추방건은 해프닝으로 끝났습니다.

The nuncio immediately went to the foreign minister and made a strong protest, so the expulsion was put on hold, and with the sudden death of President Park Chung-hee on October 26, the expulsion case ended in a happening.

El nuncio acudió inmediatamente al ministro de Exteriores y protestó enérgicamente, por lo que la expulsión quedó en suspenso, y con la repentina muerte del presidente Park Chung-hee el 26 de octubre, el caso de expulsión terminó como un suceso aislado.

또한 최규하 대통령 권한대행이 긴급조치를 해제해서 잡혀갔던 오원춘씨와 신부님 등 관련자들이 다 풀려나게 되었습니다.

In addition, Acting President Choi Kyu-ha lifted the state of emergency, and all those involved, including Oh Won-chun and the priest, who were arrested, were released.

Además, el presidente interino Choi Kyu-ha levantó el estado de emergencia y todos los implicados, incluidos Oh Won-chun y el sacerdote, que fueron detenidos, fueron puestos en libertad.

결국 주교님은 이 사건 이후 10여 년을 더 재직하다 1990년 교구장직에서 물러났습니다.

In the end, the bishop resigned from the post of local ordinary in 1990 after serving for another 10 years after this incident.

Al final, el obispo dimitió del cargo de ordinario del lugar en 1990, tras ejercer otros 10 años después de este incidente.

두봉 주교는 주교서품을 받았으나 권위주의적 사고를 배격해 주교직을 상징하는 문장(紋章)과 사목표어조차 사용하지 않았습니다.

Bishop Dupont was ordained episcopal, but he rejected authoritarian thinking and did not even use the Coat of arms symbolizing the bishop's position and even the motto.

El obispo Dupont fue ordenado episcopal, pero rechazó el pensamiento autoritario y ni siquiera utilizó el Escudo que simboliza la posición del obispo e incluso el lema.

은퇴 후에는 행여 후임 교구장에게 부담을 줄까 봐 안동교구를 떠나 경기도 고양시 덕양구 행주외동의 조립식 가건물인 행주 공소에서 14년간 피정 지도 등을 하면서 생활하였습니다.

After retirement, he left the Diocese of Andong in fear of burdening the successor local ordinary, and lived in the Haengju station, a prefabricated temporary building in Haengju Oe-dong, Deokyang-gu, Goyang-si, Gyeonggi-do, for 14 years while having been involved in various activities such as retreat guidance.

Tras su jubilación, abandonó la diócesis de Andong por temor a ser una carga para el sucesor ordinario local, y vivió en la estación de Haengju, un edificio prefabricado provisional en Haengju Oe-dong, Deokyang-gu, Goyang-si, Gyeonggi-do, durante 14 años mientras se dedicaba a diversas actividades como la dirección de retiros.

그러던 중 '고향으로 돌아와 달라'는 안동교구장 권혁주 요한 크리소스토모 주교의 제의에 따라 지난 2004년 경북 의성군 봉양면으로 거처를 옮겼습니다.

In the meantime, he moved to Bongyang-myeon, Uiseong-gun, Gyeongsangbuk-do in 2004 at the suggestion of Bishop John Chrisostom Kwon Hyok-ju, the local ordinary of the Diocese of Andong, to 'return to the hometown'.

Mientras tanto, en 2004 se trasladó a Bongyang-myeon, Uiseong-gun, Gyeongsangbuk-do, por sugerencia del obispo John Chrisostom Kwon Hyok-ju, ordinario local de la diócesis de Andong, para "volver al pueblo natal".

이후 손수 유기농 농사를 지으며 인근 주민들과 나눠 먹는 소박한 삶을 살며 여전히 피정과 강의로 바쁜 생활을 하고 있습니다.

Since then, he has been living a simple life by farming organically and sharing it with nearby residents, and is still busy with retreats and lectures.

Desde entonces, lleva una vida sencilla cultivando de forma ecológica y compartiéndola con los residentes cercanos, y sigue ocupado con retiros y conferencias.

안동교구 측은 "한국말은 물론 음식 취향까지 주교님은 한국사람보다 더 한국다운 사람이라고 말할 수 있다"면서, "2019년에 주교님이 꿈에 그리시던 한국 국적을 취득할 수 있게 해드려 영광으로 생각하고 있다"고 합니다.

"From the Korean language to the food taste, We can say that the bishop is a more Korean-like person than a Korean," adding, "We are honored to have helped the bishop acquire Korean citizenship in 2019, which he has been dreaming of."

"Desde el idioma coreano hasta el sabor de la comida, Podemos decir que el obispo es una persona más coreana que un coreano", y añade: "Nos sentimos honrados de haber ayudado al obispo a adquirir la ciudadanía coreana en 2019, con la que ha estado soñando."

주교님께선 "이 많은 사람들이 왜 나를 찾아올까?, 모두들 자기 얘기 좀 들어달라고 합니다. 근사한 해결책이나 조언을 듣고 싶어 하는 것도 아닙니다. 그저 얘기가 하고 싶은 겁니다."

The bishop said, "Why are so many people coming to me? Everyone wants to hear their story. They don't even want fancy solutions or advice. They just want to talk."

El obispo dijo: "¿Por qué viene tanta gente a verme? Todos quieren escuchar su historia. Ni siquiera quieren

soluciones rebuscadas o consejos. Sólo quieren hablar".

절반 이상은 비신자이고 딱히 종교적인 주제로 대화하는 것도 아니라고 합니다.

More than half of them are non-believers, and they don't talk about particularly religious topics.

Más de la mitad son no creyentes y no hablan de temas especialmente religiosos.

주교님께선 피정 지도나 강의 등으로 집을 비우는 경우가 아니면, 언제든 누구에게든 문을 열어주십니다.

The bishop opens the door to anyone at any time, unless he is away from home for retreat guidance or lectures.

El obispo abre la puerta a cualquier persona en cualquier momento, a menos que se encuentre fuera de casa para orientar retiros o dar conferencias.

누구에게든 다과를 권하고 어떤 것도 먼저 묻지 않으십니다.

He offers refreshments to anyone and does not ask anything first.

Ofrece refrescos a cualquiera y no pregunta nada antes.

"사제는 누구든 원할 때 이야기를 들어주는 사람입니다".

"A priest is a person who listens to anyone when they want to".

"Un cura es una persona que escucha a cualquiera cuando quiere".

현 교구장 주교님의 간곡한 권유로 의성 문화마을에 집터를 잡은 이유는 단 하나였습니다.

There was only one reason why he came to live in Uiseong Culture Village at the earnest recommendation of the current local ordinary.

Sólo había una razón por la que vino a vivir a la Aldea Cultural de Uiseong por recomendación ferviente del actual ordinario del lugar.

"이 지역에 신자가 한 명도 없다는 걸 알고 있었거든요. 저는 선교사고요."

"I knew there were no believers in this area. And I am a missionary."

"Sabía que no había creyentes en esta zona. Y yo soy misionero".

“저는 감사의 기도 말고는 할 것이 없습니다.

“I have nothing to do but pray of thanks.

“No me queda más que rezar de agradecimiento.

기도하는 시간은 부담스러운 게 아니라 가장 편안한 시간입니다.

The time to pray is not burdensome, but the most comfortable time.

El tiempo de orar no es gravoso, sino el más cómodo.

아침에 일어나면 먼저 미사를 드립니다.

When I wake up in the morning, I hold mass first.

Cuando me despierto por la mañana, primero hago misa.

또 성무일도를 바치고 한 시간 이상 개인묵상에 들어가죠.

I also dedicate the Divine Office and go into personal meditation for an hour or more.

También dedico el Oficio Divino y me pongo en meditación personal durante una hora o más.

그저 침묵하는 시간이라고 보시면 됩니다.

It’s just a moment of silence.

Es sólo un momento de silencio.

알아서 다 주시는 분께 무엇인가를 더 달라고 할 것도 없고요.

There is no need to ask for anything more from the one who gives everything on his own.

No hay que pedir nada más a quien lo da todo por sí mismo.

찬양 또한 하느님께서 주시는 걸로 하지 않겠습니까?

The praise I give is also given by God, isn’t it?

La alabanza que yo doy también la da Dios, ¿no?

그래서 저는 하느님 앞에서 침묵을 지키는 게 떳떳한 게 아닌가 생각합니다.

So I think it's right to keep silent before God.

Por eso creo que es correcto guardar silencio ante Dios.

저녁에는 묵주기도도 봉헌하고…. 기도가 더 길어질 때도 있고, 손님이 오시거나 강연 혹은 피정지도 등이 있으면 더 짧아지기도 하죠."

In the evening, we pray the rosary... . sometimes the prayer gets longer, and sometimes it gets shorter when there are guests, lectures or retreats."

Por la noche rezamos el rosario.... a veces el rezo se alarga y otras se acorta cuando hay invitados, conferencias o retiros."

26세에 한국에 와서 94세가 된 두봉 주교님의 아름다운 여정을 소개했습니다.

I introduced the beautiful journey of Bishop Dupont, who came to Korea at the age of 26 and turned 94.

Presenté el hermoso viaje del obispo Dupont, que llegó a Corea con 26 años y cumplió 94.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

두봉 주교님은 한국에서 그리스도의 복음을 전하는 선교사로 평생을 살아왔습니다. 그의 어떤 모습이 인상적인가요?

Bishop Dupont has lived his entire life as a missionary preaching the gospel of Christ in Korea. What is impressive about him?

El obispo Dupont ha vivido toda su vida como misionero predicando el evangelio de Cristo en Corea. ¿Qué tiene de impresionante?

두봉주교님을 소개하는 동영상을 보면서 그분의 소박한 영성을 나누는 기쁨을 함께 누리시기를 제안합니다.

I suggest you enjoy the joy of sharing his simple spirituality while watching the video introducing Bishop Dupont.

Te sugiero que disfrutes de la alegría de compartir su sencilla espiritualidad mientras ves el vídeo de

presentación del obispo Dupont.

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

기쁘고 떳떳하게, 두봉주교의 작은 이야기

https://namu.wiki/w/%EB%91%90%EB%B4%89

70년간 낮은 이들의 아버지가 되어준 두봉 주교님의 이야기,

26세의 어린 나이에 한국에 와 94세까지

https://www.youtube.com/watch?v=KEi5Bg5RhVg

Here are some references to supplement what we learned today.

Joyfully and openly, a little story of the Bishop Dupont

https://namu.wiki/w/%EB%91%90%EB%B4%89

The story of Bishop Dupont, who has been the father of the low for 70 years, came to Korea at the young age of 26 and lived until the age of 94

https://www.youtube.com/watch?v=KEi5Bg5RhVg

He aquí algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Alegre y abiertamente, una pequeña historia del obispo Dupont

https://namu.wiki/w/%EB%91%90%EB%B4%89

La historia del Obispo Dupont, que ha sido el padre de la baja durante 70 años, llegó a Corea a la temprana edad de 26 años y vivió hasta la edad de 94 años.

https://www.youtube.com/watch?v=KEi5Bg5RhVg

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 1. 길 위의 사제 문정현 신부님

SCRIPT 1. Priest on the Street, Father Mun Jeong-hyeon

안녕하세요. 저는 서강대학교 종교연구소의 선임연구원 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, a senior researcher at Sogang University's Institute for the study of Religion.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, investigador principal del Instituto para el estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

이시간에는 길 위의 사제로 알려진 가톨릭 전주교구의 문정현 신부님을 이야기하겠습니다.

In this lecture, I will talk about Father Mun Jeong-hyeon of the Catholic Diocese of Jeonju, who is known as a priest on the street.

En esta conferencia hablaré del padre Mun Jeong-hyeon, de la diócesis católica de Jeonju, conocido como el cura de la calle.

김수환 추기경이 교회의 지도자로서 모범을 보였다면, 문 신부님은 성당에 안주하는 사제가 아닌, 길에서 만나는 누구에게나 사목자로서 사랑을 나누는 평생을 살아오신 분이라고 할 수 있습니다.

If Cardinal Kim Sou-hwan set an example as a leader of the church, Father Moon is not a priest who is complacent in the cathedral, but who has lived his entire life sharing love as a shepherd with everyone he meets on the street.

Si el cardenal Kim Sou-hwan dio ejemplo como líder de la Iglesia, el padre Moon no es un sacerdote complaciente en la catedral, sino que ha vivido toda su vida compartiendo el amor como un pastor con todos los que encuentra por la calle.

그는 한국 사회의 민주화와 정의실현에 기여한 가톨릭교회의 정치적 편향이 바로 신앙 때문인 것을 분명하게 드러내는 사제입니다.

He is a priest who clearly reveals that the political bias of the Catholic Church, which contributed to the

democratization and the realization of justice in Korean society, is due to the faith.

Es un sacerdote que revela claramente que el sesgo político de la Iglesia católica, que contribuyó a la democratización y a la realización de la justicia en la sociedad coreana, se debe a la fe.

1975년, 인혁당 사건 처형자 장례미사를 시도하다가 차에 깔려서 5급장애의 부상을 입은 것에서 그의 이력이 시작됩니다.

In 1975, his career began when he was hit by a car while trying to hold a funeral mass for a death row inmate in the People's Revolutionary Party Incident and was injured with a 5th degree disability.

En 1975, su carrera comenzó cuando fue atropellado por un coche al intentar celebrar una misa funeral por un condenado a muerte en el Incidente del Partido Revolucionario Popular y resultó herido con una invalidez de 5º grado.

1976년에는 박정희의 유신반대와 민주회복을 위해 윤보선, 김대중, 함석헌 등 재야 정치인들, 개신교의 안병무, 문동환, 교수 등과 함께 '민주구국선언문'을 발표함으로써 유신체제 최대의 반정부선언사건에 연류되어 투옥되었습니다.

In 1976, he was imprisoned for his involvement in the Restoration regime's biggest anti-government declaration by announcing the 'Democratic Salvation Declaration' with Protestant professors An Byeong-moo and Moon Dong-hwan, along with opposition politicians such as Yoon Bo-seon, Kim Dae-jung, and Ham Seok-heon, in order to oppose Park Chung-hee's Restoration and restore democracy.

En 1976, fue encarcelado por su participación en la mayor declaración antigubernamental del régimen de la Restauración al anunciar la "Declaración de Salvación Democrática" con los profesores protestantes An Byeong-moo y Moon Dong-hwan, junto con políticos de la oposición como Yoon Bo-seon, Kim Dae-jung y Ham Seok-heon, para oponerse a la Restauración de Park Chung-hee y restaurar la democracia.

1987-1999년에는 노동자들과 함께 하는 사제로서 익산의 노동현장에서 노동자들과 함께 하며 위로하고 격려하는 노동사제로 활동하였습니다.

From 1987 to 1999, he acted as a labor priest who comforted and encouraged workers at the labor sites in Iksan.

De 1987 a 1999, actuó como sacerdote obrero que consolaba y animaba a los trabajadores en los centros de trabajo de Iksan.

문정현 신부를 가까이서 만난 이들은 그가 스스로를 "깡패신부"로 자처하는 것을 잘 이해할 수 있습니다.

Those who have met Father Moon Jeong-hyeon up close can understand why he describes himself as a "gangster priest."

Los que han conocido de cerca al padre Moon Jeong-hyeon pueden entender por qué se describe a sí mismo como un "sacerdote gángster."

신부가 되서는 가난한 자, 고통 당하는 자편에 서는 것에 늘 관심이 있었지만, 어릴 때부터 드러난 그의 악동기질은 지고는 못사는 승부욕을 발휘하였습니다.

As a priest, he was always interested in being on the side of the poor and the suffering, but his rascal temperament, revealed from an early age, showed a desire to win.

Como sacerdote, siempre le interesó estar del lado de los pobres y de los que sufren, pero su temperamento de granuja, revelado desde muy joven, mostraba el deseo de ganar.

문정현 신부는 기꺼이 인간의 존엄성과 자유 그리고 해방을 위한 십자가의 길, 반정부 싸움에 앞장서는 주목을 받게 되었습니다.

Father Moon Jung-hyun drew attention as he willingly led the fight against the government and the Way of the Cross for human dignity, freedom and liberation.

El Padre Moon Jung-hyun llamó la atención al encabezar voluntariamente la lucha contra el gobierno y el Vía Crucis por la dignidad humana, la libertad y la liberación.

하지만 가톨릭 사제들의 사회참여는 제 2 바티칸 공의회의 <사목헌장>의 정신을 따르는 신앙행위이었음을 분명히 할 필요가 있습니다.

However, it is necessary to make it clear that Catholic priests' social participation was an act of faith in accordance with the spirit of the Second Vatican Council's <Pastoral Charter>.

Sin embargo, es necesario dejar claro que la participación social de los sacerdotes católicos fue un acto de fe de acuerdo con el espíritu de la <Carta Pastoral> del Concilio Vaticano II.

1970년대는 해방이후 한국현대사에서 가장 폭압적인 박정희 정권이 법적, 제도적 물리력과 군대로 민중을 억압하는 가운데 수많은 생명을 십자가에 못박고 박해하던 시기였습니다.

The 1970s was a time when Park Chung-hee, the most tyrannical regime in modern Korean history after the national liberation, crucified and persecuted countless lives while oppressing the people legally and institutionally with physical force and military force.

La década de 1970 fue una época en la que Park Chung-hee, el régimen más tiránico de la historia moderna de Corea después de la liberación nacional, crucificó y persiguió innumerables vidas mientras oprimía al pueblo legal e institucionalmente con la fuerza física y militar.

문정현 신부는 노동운동에 이어서 민주화운동, 통일운동으로 그의 활동 폭을 넓혀 나갔고, 이는 평화를 향해 나아간 것을 분명하게 알 수 있습니다.

Following the labor movement, Father Mun Jeong-hyeon expanded his activities to the democratization movement and the unification movement, which clearly showed that he was moving towards peace.

Tras el movimiento obrero, el padre Mun Jeong-hyeon amplió sus actividades al movimiento de democratización y al movimiento de unificación, lo que mostraba claramente que avanzaba hacia la paz.

1992년, 범민족대회 추진 상임공동본부장으로 활동하였으며, 1996년에는 주한미군철수 및 국가보안법 폐지를 촉구하는 공동합의문을 작성한 죄목으로 국가보안법으로 기소되었습니다.

In 1992, he served as the permanent co-director of the Pan-National Convention Promotion, and in 1996, he was indicted under the National Security Act for drafting a joint agreement calling for the withdrawal of US forces from Korea and the abolition of the National Security Act.

En 1992, fue codirector permanente de la Promoción de la Convención Pannacional y, en 1996, fue acusado en virtud de la Ley de Seguridad Nacional por redactar un acuerdo conjunto en el que se pedía la retirada de las fuerzas estadounidenses de Corea y la abolición de la Ley de Seguridad Nacional.

미군범죄문제가 한국사회에 심각하게 대두되면서 주한미군지위협정(SOFA) 개정운동이 시작되었습니다.

As the criminal problem of the US military became a serious issue in Korean society, the movement to revise the Status of Forces Agreement(SOFA) began.

Cuando el problema criminal de los militares estadounidenses se convirtió en un asunto serio en la sociedad coreana, comenzó el movimiento para revisar el Acuerdo sobre el Estatuto de las Fuerzas(SOFA).

이 협정은 군사협력과 동맹관계에 따라 군대의 파견 및 접수가 활발해지면서 군대의 파견국과 접수국간 외국군대의 주둔으로 야기되는 제반 사항을 다루고 있으며 독립국가인 한국의 군사적 지위에 관해 민감한 조항들이 포함됩니다.

This agreement deals with all matters caused by the stationing of foreign troops between the sending and receiving countries as the dispatch and acception of troops become active according to military cooperation and alliance relations, and includes sensitive provisions regarding the military status of Korea as an independent country.

Este acuerdo trata todos los asuntos causados por el estacionamiento de tropas extranjeras entre los países emisores y receptores a medida que el envío y la aceptación de tropas se activan de acuerdo con las relaciones de cooperación y alianza militar, e incluye disposiciones sensibles relativas al estatus militar de Corea como país independiente.

이 협정은 1991년 2월 1일에 1차 개정을 하였지만 여전히 불평등한 협정으로 개정 요구가 이어져 2001년 4월 2일에 2차로 개정되었습니다.

The agreement was first revised on February 1, 1991, but was still called for revision due to unequal agreements, so it was second revised on April 2, 2001.

El acuerdo se revisó por primera vez el 1 de febrero de 1991, pero seguía llamado a revisión debido a la desigualdad de los acuerdos, por lo que se revisó por segunda vez el 2 de abril de 2001.

그의 평화운동은 평택 대추리에 미군기지를 이전하는 과정에서 주민들의 삶이 훼손되는 것을 안타까워서 시작된 반핵운동으로 이어졌습니다.

His peace movement led to an anti-nuclear movement that started out of regret over the damage to the lives of residents during the relocation of the US military base in Daechu-ri, Pyeongtaek.

Su movimiento pacifista desembocó en un movimiento antinuclear que comenzó por el pesar por los daños causados a la vida de los residentes durante el traslado de la base militar estadounidense de Daechu-ri, en Pyeongtaek.

2006년 5월 4일, 정부는 '여명의 황새울 작전'이란 명칭으로 경기도 팽성읍 대추리에 경찰과 용역직원을 투입하여 미군기지를 구축하기 위한 행정대집행을 시작하였습니다.

On May 4, 2006, the government launched an administrative execution to build a US military base by deploying police and service personnel to Daechu-ri, Paengseong-eup, Gyeonggi-do, under the name of 'Operation Hwangsaeul at Dawn.'

El 4 de mayo de 2006, el gobierno puso en marcha una ejecución administrativa para construir una base militar estadounidense desplegando personal policial y de servicios en Daechu-ri, Paengseong-eup, Gyeonggi-do, bajo el nombre de "Operación Hwangsaeul al Amanecer".

대추리 사건은 반미를 표방한 노무현 정부의 소통 없는 강제집행으로 많은 충돌을 일으켰습니다.

The Daechu-ri incident caused a lot of conflict due to the forced execution without communication by the Roh Moo-hyun government, which advocated anti-Americanism.

El incidente de Daechu-ri causó un gran conflicto debido a la ejecución forzosa sin comunicación por parte del gobierno de Roh Moo-hyun, que abogaba por el antiamericanismo.

또한 민주와 반미를 내세운 세력들과 친미 보수세력들의 갈등이 표면화되는 계기가 되었습니다.

It also served as an opportunity for the conflict between the democratic and anti-American forces and the pro-American conservative forces to surface.

También sirvió para que aflorara el conflicto entre las fuerzas demócratas y antiamericanas y las fuerzas conservadoras proamericanas.

지역주민의 대항에 함께 한 문정현 신부는 대추리에서 평화를 지키기 위한 사제로서 “평화의 바람”을 불게 하려는 어려운 활동을 이어갔습니다.

Father Mun Jeong-hyeon, who joined the resistance of the local residents, continued his difficult activities to blow the “wind of peace” as a priest to keep peace in Daechu-ri.

El padre Mun Jeong-hyeon, que se unió a la resistencia de los residentes locales, continuó con sus difíciles actividades para soplar el “viento de la paz” como sacerdote para mantener la paz en Daechu-ri.

결국 미군기지는 완공되었고, 대추리와 그 옆의 도두리에 살던 주민들은 팽성읍 노와리에 '대추리평화마을'이라는 이름의 정착촌을 만들어 살게되었습니다.

Eventually, the US military base was completed, and the residents of Daechu-ri and Dodu-ri next to it built a settlement named ‘Daechu-ri Peace Village’ in Nowari-ri, Paengseong-eup.

Con el tiempo, la base militar estadounidense se completó, y los residentes de Daechu-ri y Dodu-ri junto a ella construyeron un asentamiento llamado ‘Daechu-ri Peace Village’ en Nowari-ri, Paengseong-eup.

그리스도의 평화를 심기위한 그의 활동은 2009년 용산참사의 현장에서도 이어졌으며, 2011년, 한진중공업의 정리해고 사태의 희망버스 운동으로 이어졌습니다.

His activities to plant peace of Christ continued at the scene of the Yongsan tragedy in 2009, and led to the Hope Bus event of the Hanjin Heavy Industries strike in 2011.

Sus actividades para sembrar la paz de Cristo continuaron en el lugar de la tragedia de Yongsan en 2009, y condujeron al evento Hope Bus de la huelga de Hanjin Heavy Industries en 2011.

2012년 제주도 강정마을에 해군기지를 짓는 문제가 현실이 되었을 때, 제주의 자연적 특성을 파괴하는 많은 문제로 반대가 시작되었습니다.

In 2012, when the issue of building a naval base in Gangjeong Village on Jeju Island became a reality, opposition began due to many problems that destroyed Jeju’s natural characteristics.

En 2012, cuando el tema de la construcción de una base naval en la aldea de Gangjeong, en la isla de Jeju, se hizo realidad, comenzó la oposición debido a los numerosos problemas que destruían las características naturales de Jeju.

강정의 구럼비 바위는 길이 1.2km, 너비 150m에 달하는 보기 드문 거대한 단일 용암너럭바위로서, 용천수가 솟

아나고 국내 유일의 바위 습지를 형성하고 있어 보전가치가 매우 높다고 봅니다.

Gureombi Rock in Gangjeong is a rare huge single lava broad rock with a length of 1.2km and a width of 150m, and it is considered to have a very high conservation value as spring water rises and forms the only rock wetland in Korea.

La roca de Gureombi, en Gangjeong, es una enorme roca ancha de lava única, poco común, con una longitud de 1,2 km y una anchura de 150 m, y se considera que tiene un valor de conservación muy alto, ya que brota agua de manantial y forma el único humedal de roca de Corea.

제주시에서는 강정지역을 절대보전지역으로 지정하였지만, 해군기지 건설을 위해서 2009년 마을 일대 10만제곱미터 부지를 절대보전지역에서 해제하였습니다.

Jeju City designated the Gangjeong area as an Absolute Conservation Area(ACA), but in 2009, a site of 100,000 square meters around the village was lifted from the ACA for the construction of the naval base.

La ciudad de Jeju designó la zona de Gangjeong como Área de Conservación Absoluta(ACA), pero en 2009, un terreno de 100.000 metros cuadrados alrededor del pueblo fue retirado de la ACA para la construcción de la base naval.

제주 해군기지건설에서 찬반이 갈등한 강정마을은 제주도가 또다시 이념적으로 분열되는 상황에 이르렀습니다.

Gangjeong Village, where pros and cons conflicted over the construction of the naval base in Jeju, reached a situation where Jeju Island was once again ideologically divided.

El pueblo de Gangjeong, donde los pros y los contras se enfrentaron por la construcción de la base naval en Jeju, llegó a una situación en la que la isla de Jeju volvió a estar dividida ideológicamente.

문정현 신부는 다음과 같은 역설로 강정사람들과 함께 미사를 드리며 위로합니다:

Father Moon Jung-hyun comforted the people of Gangjeong by offering mass with the following paradox:

El padre Moon Jung-hyun consoló al pueblo de Gangjeong ofreciendo misa con la siguiente paradoja:

'강정아, 너는 이 땅에서 가장 작은 고을이지만, 너에게서 온 나라에 평화가 시작되리라'

'Kangjeong, you are the smallest village on the land, but peace will begin in the whole country from you.'

'Kangjeong, eres la aldea más pequeña de la tierra, pero la paz comenzará en todo el país a partir de ti.'

제주 강정에 해군기자 준공식이 열린 2016년 2월 26일, 해군기자 공사장 입구에서 강정마을 주민들과 시민단체 회원들이 인간띠잇기를 하는 사이에 문정현 신부가 플래카드를 들고 시위를 벌이고 있습니다.

On February 26, 2016, when the completion ceremony for the naval base was held in Gangjeong, Jeju, at the entrance of the naval base construction site, Father Mun Jeong-hyeon held a placard and demonstrated while Gangjeong Village residents and civic group members formed a human chain.

El 26 de febrero de 2016, cuando se celebró la ceremonia de finalización de la base naval en Gangjeong, Jeju, a la entrada del lugar de construcción de la base naval, el padre Mun Jeong-hyeon sostuvo una pancarta y se manifestó mientras los residentes del pueblo de Gangjeong y los miembros de grupos cívicos formaban una cadena humana.

2015년 9월 16일, 결국 강정에 해군기지 부두가 준공되어 이지스함인 세종대왕함 등이 시험 입항식을 거행하였으며, 2016년 2월 26일에 완공되었습니다.

On September 16, 2015, the naval base pier was finally completed in Gangjeong, and the Aegis-class ROKS Sejong the Great held a test entry ceremony, and it was completed on February 26, 2016.

El 16 de septiembre de 2015, el muelle de la base naval se completó finalmente en Gangjeong, y el ROKS Sejong el Grande de clase Aegis celebró una ceremonia de entrada de prueba, y se completó el 26 de febrero de 2016.

하지만 강정의 사람들은 2020년, 전세계에 구럼비의 평화를 지키기 위해 함께 노력한 전 세계인들의 활동 기억을 보전하고, 지속적으로 평화를 알리기 위해서 해군기지 입구에 강정평화센터를 건립하였고 2022년에 개소식을 하였습니다.

However, in 2020, the people of Gangjeong built the Gangjeong Peace Center at the entrance of the naval base to preserve the memory of the activities of people around the world who worked together to keep the peace of Gureombi and to continuously promote peace, held the opening ceremony in 2022.

Sin embargo, en 2020, el pueblo de Gangjeong construyó el Centro de la Paz de Gangjeong en la entrada de la base naval para preservar la memoria de las actividades de las personas de todo el mundo que trabajaron juntas para mantener la paz de Gureombi y promover continuamente la paz, celebró la ceremonia de inauguración en 2022.

2012년 4월 6일, 문정현 신부는 강정 구럼비에서 서쪽 방파제로 사순절의 십자가 행렬을하던 중에 해경의 물리적 방해로 방패제 아래로 추락하여 요추골절을 입게 되었습니다. 문정현 신부에게 가해진 해경의 폭력은 바로 해군기지 자체의 폭력성을 보여 주었습니다. 폭력적인 정치력에 맞서는 종교인의 모습을 그대로 보여준 그는 여전히 길위에서 멈추지 않고 걷고 있습니다.

On April 6, 2012, Father Mun Jeong-hyeon suffered a lumbar fracture after falling under a shield due to a physical obstruction from the Coast Guard while carrying out the Way of the Cross procession from Gureombi, Gangjeong to the west breakwater. The violence of the Coast Guard against Father Moon Jung-hyun showed the violence of the naval base itself. Showing the image of a religious person against violent political power, he is still walking on the street without stopping.

El 6 de abril de 2012, el padre Mun Jeong-hyeon sufrió una fractura lumbar tras caer bajo un escudo debido a una obstrucción física de la Guardia Costera mientras realizaba la procesión del Vía Crucis desde Gureombi, Gangjeong hasta el rompeolas oeste. La violencia de la Guardia Costera contra el padre Moon Jung-hyun mostró la violencia de la propia base naval. Mostrando la imagen de un religioso contra el poder político violento, sigue caminando por la calle sin detenerse.

그가 걷는 길은 바로 십자가의 길이며, 순례의 길이라고 할 수 있습니다.

The path he walked can be called the path of the cross and the path of pilgrimage.

El camino que recorrió puede llamarse camino de la cruz y camino de peregrinación.

그의 활동을 돕는 이들은 재원을 마련하고 제주 강정마을에 평화센터를 건립하기 위한 음악회를 열기도 하였고 강정상단을 조직하여 제주의 특산물을 판매하기도 합니다.

Those who help with his activities have held a concert to raise money and build the peace center in Gangjeong Village, Jeju, and organized the cooperative in Gangjeong to sell Jeju's specialties.

Quienes colaboran en sus actividades han celebrado un concierto para recaudar fondos y construir el centro de la paz en el pueblo de Gangjeong, en Jeju, y han organizado la cooperativa de Gangjeong para vender especialidades de Jeju.

2010 년월 4일부터 11월 6일에는 문정현 신부 헌정 콘서트 〈가을의 신부, 길 위의 신부〉 가화암홀에서 열렸습니다.

From November 4th to 6th, 2010, the concert dedicated to Father Moon Jung-hyun <Priest of Autumn, Priest on the Street> was held at Hwaam Hall.

Del 4 al 6 de noviembre de 2010 se celebró en el Hwaam Hall el concierto dedicado al padre Moon Jung-hyun <Sacerdote de otoño, sacerdote en la calle>.

2022년 3월 14일, 천막성당 생명평화 미사 전경은 여전히 강정에서 평화가 필요한 상황인 것을 보여줍니다.

On March 14, 2022, the view of the life peace mass at the tent cathedral shows that peace is still needed in gangjeong.

El 14 de marzo de 2022, la vista de la misa por la paz de la vida en la catedral de la carpa muestra que la paz sigue siendo necesaria en gangjeong.

군사적 목적으로 인간과 자연의 삶을 훼손한 대추리나 강정의 사건들은 그 목적의 정당성을 의심하도록 합니다.

The events of Daechu-ri and Gangjeong, which damaged the lives of humans and nature for military

purposes, make us doubt the legitimacy of those purposes.

Los sucesos de Daechu-ri y Gangjeong, que dañaron la vida de seres humanos y la naturaleza con fines militares, nos hacen dudar de la legitimidad de esos fines.

"아픈 데는 모두 한번 다녀와 봐야지" 라고 말하는 사제는 이렇게 길위에서 늙었고, 아픈이들을 돌보면서 자신의 상처들을 함께 보듬고 있습니다.

This priest, who says, "I have to go and see all the places that are sick," has grown old on the street, and he is caring for the sick and his wounds together.

Este sacerdote, que dice: "Tengo que ir a ver todos los lugares que están enfermos", ha envejecido en la calle, y está cuidando a los enfermos y sus heridas.

그의 모습은 아픈 이들을 측은하게 여겨서 치료해주었던 예수 그리스도의 모습을 떠올리게 합니다.

His appearance reminds us of Jesus Christ, who treated the sick with pity.

Su aspecto nos recuerda a Jesucristo, que trataba a los enfermos con piedad.

가톨릭의 사제들 중에서도 그를 비판하는 이들이 있습니다.

Some of the Catholic priests criticize him.

Algunos sacerdotes católicos lo critican.

하지만 그는 서각을 통해서 하면서 기도하고 새로운 힘을 얻습니다.

However, he gains new strength by carving letters on trees and praying.

Sin embargo, adquiere nuevas fuerzas tallando letras en los árboles y rezando.

깊게 파들어간 작품, <측은한 마음>은 바로 그의 안타까운 마음과 멈출 수 없는 걸음을 드러내주고 있습니다.

The deeply inscribed work, <Compassionate Heart>, reveals his pitiable heart and unstoppable steps.

La obra profundamente inscrita, <Corazón compasivo>, revela su corazón compasivo y sus pasos imparables.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답하며 답을 찾아볼까요?

문정현 신부님의 활동은 가톨릭 교회의 범위를 벗어나는 것으로 볼 수도 있습니다. 복음에 근거해서 그의 활동을

어떻게 평가할 수 있을까요?

길 위에서 살아가는 문정현 신부님의 모습을 복음서에서 만나는 예수의 모습과 비교해봅시다. 어떻게 비슷하고 어떻게 다른 모습인가요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

Father Moon Jung-hyun's activities can be seen as beyond the scope of the Catholic Church. How can we evaluate his activities based on the gospel?

Let's compare the image of Father Moon Jeong-hyeon who lives on the street with the image of Jesus in the Gospels. How are they similar and how are they different?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta conferencia.

Las actividades del padre Moon Jung-hyun pueden considerarse fuera del ámbito de la Iglesia católica. ¿Cómo podemos evaluar sus actividades basándonos en el Evangelio?

Comparemos la imagen del padre Moon Jeong-hyeon, que vive en la calle, con la imagen de Jesús en los Evangelios. ¿En qué se parecen y en qué se diferencian?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

문정현, 평화바람, 『불어라 평화바람』, 검둥소, 2008.

김평, 『신부님 평화가 뭐예요 – 길 위의 신부 문정현』, 우리교육 출판, 2006.

백기완, 문정현, 『두 어른』, 오마이북, 2017.

Here are some references to supplement what we learned today.

Moon Jeong-hyeon, The Peace Wind, "Blow, Peace Wind", Geomdungso, 2008.

Kim Pyung, "Father, what is peace? – The priest on the street, Moon Jeong-hyeon", Woori Education Publishing, 2006.

Baek Ki-wan, Moon Jeong-hyun, "Two Adults", Oh My Book, 2017.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Moon Jeong-hyeon, El viento de la paz, "Sopla, viento de paz", Geomdungso, 2008.

Kim Pyung, "Padre, ¿qué es la paz? - El sacerdote de la calle, Moon Jeong-hyeon", Woori Education Publishing, 2006.

Baek Ki-wan, Moon Jeong-hyun, "Dos adultos", Oh My Book, 2017.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharme.

SCRIPT 2. 천주교정의구현전국사제단

SCRIPT 2. Catholic Priests' Association for Justice

SCRIPT 2. Asociación de Sacerdotes Católicos por la Justicia

안녕하세요. 저는 서강대학교 종교연구소의 선임연구원 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, a senior researcher at Sogang University's Institute for the study of Religion.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, investigador principal del Instituto para el estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

이 시간에는 천주교정의구현전국사제단 (Catholic Priests' Association for Justice)에 관해 이야기하겠습니다.

In this lecture, I will talk about the Catholic Priests' Association for Justice(CPAJ).

En esta conferencia hablaré de la Asociación de Sacerdotes Católicos por la Justicia (CPAJ).

1974년, 천주교 원주 교구장 지학순주교가민청학련 사건으로 구속되고 함세웅 신부 등이 주도하여 사제단이 결성되었습니다.

In 1974, when Ji Hak-soon, the diocesan bishop of the Catholic Diocese of Wonju, was arrested in the National League of Democratic Youth and Students incident, a group of priests was formed under the leadership of Father Ham Se-woong and others.

En 1974, cuando Ji Hak-soon, obispo diocesano de la diócesis católica de Wonju, fue arrestado en el incidente de la Liga Nacional de Jóvenes y Estudiantes Democráticos, se formó un grupo de sacerdotes bajo la dirección del padre Ham Se-woong y otros.

1970-80년대 군부독재, 유신반대운동, 긴급조치무효화 운동, 민주헌정 회복운동, 광주민주화 운동 등, 반 군사독재운동은 사제단이 이룬 주요한 활동이라고 할 수 있습니다.

The movements against the military dictatorship in the 1970s and 1980s, such as the movement against the Restoration, the movement to invalidate the state of emergency, the movement to restore constitutional democracy, and the Gwangju Uprising, can be said to be the main activities of CPAJ.

Puede decirse que los movimientos contra la dictadura militar en las décadas de 1970 y 1980, como el movimiento contra la Restauración, el movimiento para invalidar el estado de emergencia, el movimiento para restaurar la democracia constitucional y el Levantamiento de Gwangju, son las principales actividades del CPAJ.

50년이 다 되어가는 긴 활동기간에 규율이나 조직 체계는 없었습니다.

For a long period of activity, almost 50 years, there was no discipline or system of organization in CPAJ.

Durante un largo periodo de actividad, casi 50 años, no hubo disciplina ni sistema de organización en el CPAJ.

마치대학교 동아리처럼 사제들 중에서 뜻을 함께 하는 이들이 모여서 적당한 장소에서 회의와 토론을 하는 것이 전부입니다.

Like a university club, it was all about meeting and discussing in an appropriate place among the priests who shared the same will.

Como en un club universitario, se trataba de reunirse y debatir en un lugar apropiado entre los sacerdotes que compartían la misma voluntad.

정해진 사무실도 없고 회비도 없습니다.

There is no set office and no dues.

No hay cargos fijos ni cuotas.

따로 가입이나 탈퇴 절차가 있는 것도 아닙니다.

There is no separate registration or withdrawal procedure.

No existe un procedimiento de inscripción o retirada independiente.

박종철 고문치사 사건을 폭로하여서 정권 교체의 전기를 마련한 것이 정의구현전국사제단의 큰 공로로 평가됩니다.

It is evaluated as a great achievement of CPAJ that it exposed the Park Jong-cheol torture incident and prepared a turning point for regime change.

Se evalúa como un gran logro de la CPAJ el haber sacado a la luz el incidente de tortura de Park Jong-cheol y haber preparado un punto de inflexión para el cambio de régimen.

1987년 6월 박종철 열사의 고문치사 사건을 폭로하여서 6월 항쟁을 이끈 것입니다.

The exposure of the torture incident of martyr Park Jong-cheol in June 1987 led to the June Democratic Struggle.

La denuncia del incidente de tortura del mártir Park Jong-cheol en junio de 1987 dio lugar a la Lucha Democrática de Junio.

사제들은 진보 성향을 유지하며 사회적으로 적지 않은 영향력을 행사하였습니다.

Priests maintained their progressive tendencies and exercised considerable social influence.

Los sacerdotes mantuvieron sus tendencias progresistas y ejercieron una considerable influencia social.

정치적인 민주화가 이루어진 이후에도 사제들의 활동은 이어졌습니다.

Even after the political democratization, the activities of priests continued.

Incluso después de la democratización política, las actividades de los sacerdotes continuaron.

가난한 이들의 생존권 확보를 위한 운동을 지속한 것입니다.

They continued the movements to secure the right to live for the poor.

Continuaron los movimientos para garantizar el derecho a la vida de los pobres.

2007년 김용철 변호사가 사제단을 선택한 이유를 '매수당하지 않고, 권력에 쉽게 밀리지도 않는 사람들이었기 때문'이라고 이야기하였습니다.

In 2007, lawyer Kim Yong-cheol said that the reason for choosing CPAJ in the Samsung X-file scandal was 'because they were people who were not bribed and were not easily pushed by power'.

En 2007, el abogado Kim Yong-cheol dijo que la razón para elegir al CPAJ en el escándalo del expediente X de Samsung fue "porque eran personas que no se dejaban sobornar y no se dejaban presionar fácilmente por el poder".

삼성 X파일 사건은 검찰과 특검수사 결과 사실상 무죄 판결이 내려졌고, 사제단 대표인 전종훈 신부는 소속 교구인 서울대교구로부터 중징계성 인사를 받기도 하였습니다.

The X-file scandal, as a result of the investigation of prosecution and the special prosecutor, was virtually acquitted, and Father Jeon Jong-hun, the head of CPAJ, received a severe disciplinary action from his parish, the Seoul Archdiocese.

El escándalo del expediente X, como resultado de la investigación de la fiscalía y del fiscal especial, fue prácticamente absuelto, y el padre Jeon Jong-hun, responsable del CPAJ, recibió una severa sanción disciplinaria por parte de su parroquia, la archidiócesis de Seúl.

하지만 경제정의를 위한 그들의 활동은 정치적인 정의와 민주화를 위한 활동과 함께 중요한 활동으로 지금도 평가받고 있습니다.

However, their activities for economic justice are still evaluated as important activities along with activities for political justice and democratization.

Sin embargo, sus actividades en favor de la justicia económica siguen siendo evaluadas como actividades importantes junto con las actividades en favor de la justicia política y la democratización.

사제들은 단지 모여서 이야기를 하는 것과 토론을 하는 이외에도 단식기도회를 열고 저항하는 사람들과 함께 하는 것에서 그 활동의 의미를 찾고 있습니다.

Priests are looking for the meaning in their activities, not just in gatherings to talk and discuss, but also in holding fasting prayer meetings and being with those who are resisting.

Los sacerdotes buscan el sentido de sus actividades, no sólo en las reuniones para hablar y debatir, sino también en la celebración de reuniones de oración en ayunas y estando con los que resisten.

이렇게 평사제들은 교구장의 허락이나 혹은 교구의 간섭없이 자발적으로 공동체를 형성하고 자발적으로 모임에 참석하여서 사제로서의 사목활동의 일부로서 그 활동을 이어가고 있습니다.

In this way, the priests voluntarily form a community and voluntarily attend meetings without the permission of the diocesan bishop or the interference of the dioceses, continuing their social activities as part of their pastoral activities as priests.

De esta manera, los sacerdotes forman voluntariamente una comunidad y asisten voluntariamente a reuniones sin el permiso del obispo diocesano ni la interferencia de las diócesis, continuando sus actividades sociales como parte de sus actividades pastorales como sacerdotes.

박근혜 정권이 퇴진되는 상황에서도 정의구현전국사제단의 활동은 보이지 않는 곳에서 계속 이어졌습니다.

Even when the Park Geun-hye administration resigned, the activities of CPAJ continued out of sight.

Incluso cuando dimitió el gobierno de Park Geun-hye, las actividades de la CPAJ continuaron fuera de la vista.

이렇게 그들은 함께 활동하고 함께 기도하며 도움이 필요한 이들과 함께 목소리를 내는 역할을 해오고 있습니다.

In this way, they have been working together, praying together, and speaking out with those in need.

De esta manera, han estado trabajando juntos, orando juntos y hablando con los necesitados.

문재인 정권하에서 검찰개혁과 정의구현을 방해하는 윤석렬 검찰총장의 구태를 비판하는 활동 역시 주목할 만한 기억으로 남습니다.

The activities to criticize the lagging attitude of Prosecutor General Yoon Suk-yeol, who hinders prosecution reform and justice under the Moon Jae-in regime, also remain as noteworthy memories.

Las actividades para criticar la actitud rezagada del fiscal general Yoon Suk-yeol, que obstaculiza la reforma de la fiscalía y la justicia bajo el régimen de Moon Jae-in, también permanecen como recuerdos dignos de mención.

2019년에 ‘ 검찰개혁을 촉구하는 4대 종단 성직자와 수도자 4천인 선언' 기자회견에 신부 947명과 수녀 1,323명을 포함해 2,270명이 참여했습니다.

In 2019, 2,270 people, including 947 priests and 1,323 nuns, participated in the press conference for the ‘Declaration of 4,000 Clergies and Monks of the 4 Major Religions Calling for Prosecution Reform’.

En 2019, 2.270 personas, entre ellas 947 sacerdotes y 1.323 monjas, participaron en la rueda de prensa de la ‘Declaración de 4.000 clérigos y monjes de las 4 principales religiones pidiendo una reforma de la fiscalía’.

이 자리에서 정의구현전국사제단의 총무인 박요환 신부는 검찰의 행위는 이제 우리가 검찰 개혁을 이야기할 시간임을 알려줬다"고 밝혔습니다.

At the meeting, Father Park Yo-hwan, the general secretary of CPAJ, said, “The actions of the prosecution let us know that it is time for us to talk about the prosecution reform.”

En la reunión, el padre Park Yo-hwan, secretario general del CPAJ, dijo: “Las acciones de la fiscalía nos hacen saber que es hora de que hablemos de la reforma de la fiscalía.”

즉, 사제들은 사목활동의 일부로서 검찰개혁이 이나라의 민주화를 위하여 필요하다는 것을 역설하고 지지한 것입니다.

In other words, the priests emphasized and supported the need for the prosecution reform as part of their pastoral activities for the democratization of this country.

En otras palabras, los sacerdotes enfatizaron y apoyaron la necesidad de la reforma de la fiscalía como parte de sus actividades pastorales para la democratización de este país.

정의구현전국사제단은 세월호 참사가 일어났을 때에도 그 자리에 함께 하였습니다.

CPAJ was there when the Sewol-Ferry sinking accident occurred.

CPAJ estaba allí cuando ocurrió el accidente del hundimiento del Sewol-Ferry.

유족들을 위로하고, 함께 기도하고, 함께 단식하면서 그 아픔에 함께 하였습니다.

They comforted the bereaved, prayed together, and fasted together to share in the pain.

Consolaban a los afligidos, rezaban juntos y ayunaban juntos para compartir el dolor.

정의는 단순하게 함께 모여서 목소리를 내는 것 뿐 아니라, 그 고통에 함께 하고 위로하는 것이 중요한 것임을 우리에게 알려주었습니다.

They taught us that justice is not simply about coming together and speaking out, but about sharing and comforting the pain.

Nos enseñaron que la justicia no consiste simplemente en reunirse y alzar la voz, sino en compartir y consolar el dolor.

또한 지난 2022년 10월 29일, 용산에서 참사가 일어났을 때에도 정의구현전국사제단은 함께 모여서 유족들을 위로였고, 정부의 무책임한 대응에 비판하였습니다.

Also, on October 29, 2022, even when the Seoul Halloween crowd crush happened, CPAJ gathered together to comfort the bereaved families and criticized the government's irresponsible response.

Además, el 29 de octubre de 2022, incluso cuando se produjo la aglomeración de gente en Halloween de Seúl, la CPAJ se reunió para consolar a las familias en duelo y criticó la respuesta irresponsable del gobierno.

천주교정의구현전국사제단은 개인이지만, 공동체로 모여서, 또한 사제로서 이 시대의 신앙인들과 이 사회의 모든 사람들에게 그들이 겪고 있는 고통을 위로하고, 또한 새롭게 살아갈 수 있는 힘을 주는 것을 그들의 본분으로 삼고 있습니다.

CPAJ, which is a gathering of individuals but as a community and as priests, make it their duty to comfort the believers of this age and all people in this society in their suffering and to give them the strength to live a new life.

CPAJ, que es una reunión de individuos, sino como una comunidad y como sacerdotes, hacen su deber de consolar a los creyentes de este tiempo y todas las personas en esta sociedad en su sufrimiento y darles la fuerza para vivir una nueva vida.

우리는 정치적으로 비판하는 사람들이 단순히 정치적인 성향을 가진 사제라고 이야기하는 것과는 많이 다른 것을 알 수 있습니다.

Politically dissenters criticize them for being simply politically-minded priests, but we know they are absolutely not.

Los disidentes políticos los critican por ser simplemente sacerdotes con ideas políticas, pero sabemos que no lo son en absoluto.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대한 답을 찾아볼까요?

정의구현전국사제단의 활동은 "교회가 어디에 있어야 하는가?"를 질문하면서 시작되었습니다. 교회는 어디에서 누구와 함께 있어야 할까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

The activities of the Catholic Priests' Association for Justice began with the question, "Where should the Church be?" Where and with whom should the church be?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta conferencia.

Las actividades de la Asociación de Sacerdotes Católicos por la Justicia comenzaron con la pregunta: "¿Dónde debe estar la Iglesia?". ¿Dónde y con quién debe estar la Iglesia?

정의구현사제단의 활동은 사회정의를 향한 가톨릭교회의 가르침을 이루기 위해서 시작된 단체입니다. 왜 사제들은 이렇게 자발적 의지에 의해 단체를 결성하였을까요?

The Catholic Priests' Association for Justice is an organization that began working to fulfill the teachings of the Catholic Church towards social justice. Why did the priests form the group by their own will?

La Asociación de Sacerdotes Católicos por la Justicia es una organización que comenzó a trabajar para cumplir con las enseñanzas de la Iglesia Católica hacia la justicia social. ¿Por qué los sacerdotes formaron el grupo por voluntad propia?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

천주교정의구현사제단 엮음, 『예수님과 함께』, 일과 놀이, 1992.

함세웅, 손석춘, 『껍데기는 가라. 정의구현사제단 함세웅 신부와의 대화』, 알마, 2012.

김인국, 손석춘, 『새로운 독재와 싸울 때다』, 철수와 영희, 2014.

Here are some references to supplement what we learned today.

Edited by the Catholic Priests' Association for Justice, "With Jesus", Work and Play, 1992.

Ham Se-woong, Son Seok-chun, "Go away from the shell. A Conversation with Father Ham Se-woong of

the Catholic Priests' Association for Justice", Alma, 2012.

Kim In-guk, Son Seok-chun, "Time to Fight New Dictatorship," Chulsoo and Younghee, 2014.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Editado por la Asociación de Sacerdotes Católicos por la Justicia, "Con Jesús", Work and Play, 1992.

Ham Se-woong, Son Seok-chun, "Aléjate del caparazón. Una conversación con el padre Ham Se-woong de la Asociación de Sacerdotes Católicos por la Justicia", Alma, 2012.

Kim In-guk, Son Seok-chun, "Es hora de luchar contra la nueva dictadura", Chulsoo y Younghee, 2014.

https://www.youtube.com/watch?v=cbQ9uUiRKws

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 3. 가톨릭교회의 공동선: 노동사목위원회. 한국카리타스

SCRIPT 3. The Common Good of the Catholic Church: Committee of Labor Ministry. Caritas Korea

SCRIPT 3. El bien común de la Iglesia católica: Comité de Pastoral Laboral. Caritas Corea

---

안녕하세요. 저는 서강대학교 종교연구소의 선임연구원 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, a senior researcher at Sogang University's Institute for the study of Religion.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, investigador principal del Instituto para el estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

이 시간에는 공동선을 위해서 노력하는 가톨릭 사회회칙의 원리에 관해 함께 이야기하겠습니다.

In this lecture, I will talk about the principle of the Catholic's social encyclical, which strives for the common good.

En esta conferencia hablaré del principio de la encíclica social del católico, que lucha por el bien común.

첫번째, 공동선은 인간의 자기완성을 위해 필요한 사회적 조건들의 총체라고 할 수 있습니다.

First, the common good can be said to be the sum of the social conditions necessary for human self-completion.

En primer lugar, puede decirse que el bien común es la suma de las condiciones sociales necesarias para la autorrealización humana.

즉,구성원들이 공동으로 사용할 수 있는 사회적인 재산, 사회의 공동이익으로 확대되는 것입니다.

In other words, it is expanded to social property and social interests that members can use jointly.

Es decir, se amplía a la propiedad social y a los intereses sociales que los miembros pueden utilizar conjuntamente.

인간은 본래적으로 사회적인 상호의존적 존재이며, 사회조건들은 역동적인 변화의 원리가 되기도 합니다.

Human beings are inherently social and interdependent beings, and social conditions are also the principles of dynamic change.

Los seres humanos son intrínsecamente seres sociales e interdependientes, y las condiciones sociales son también los principios del cambio dinámico.

따라서 모든 사람들은 그들의 사회적 조건과 상관없이 공동선에 참여할 자격이 있습니다.

Thus, all people, regardless of their social condition, are entitled to participate in the common good.

Así, todas las personas, independientemente de su condición social, tienen derecho a participar en el bien común.

또한 국가는 공동선의 실현을 위해서 인간의 기본 권리들을 보장할 의무가 있습니다.

In addition, the state has an obligation to guarantee the basic human rights for the realization of the common good.

Además, el Estado tiene la obligación de garantizar los derechos humanos básicos para la realización del bien común.

가톨릭 교회는 “가난한 이들을 위한 우선적인 선택”과 정의에 근거하여서 삶의 질을 높이도록 지속적으로 추구해

야 할 의무를 갖는다"고 규정합니다.

The Catholic Church defines it as "a preferential option for the poor" and "has a duty to continually seek to improve the quality of life based on justice."

La Iglesia católica la define como "una opción preferencial por los pobres" y "tiene el deber de buscar continuamente la mejora de la calidad de vida basada en la justicia."

두번째, 보조성의 원리를 보겠습니다.

Second, let's look at the principle of subsidiarity.

En segundo lugar, veamos el principio de subsidiariedad.

보조성은 인간의 자유와 존엄에 근거하여 개인들이 식별하고 자율성을 발휘할 수 있도록스스로 결정하고 완성을 위해 나아갈 수 있는 권리를 포함합니다.

Subsidiarity includes the right to make decisions for oneself and to reach perfection, allowing individuals to exercise autonomy and discernment based on human freedom and dignity.

La subsidiariedad incluye el derecho a tomar decisiones por uno mismo y a alcanzar la perfección, permitiendo a las personas ejercer la autonomía y el discernimiento basados en la libertad y la dignidad humanas.

또한 더 큰 공동체의 부당한 간섭으로부터 더 작은 공동체를 보호하는 것을 포함합니다.

It also includes protecting smaller communities from undue interference by larger communities.

También incluye proteger a las comunidades más pequeñas de la interferencia indebida de las comunidades más grandes.

따라서 국제적 경제협력, 교육협력, 자원배분 등에서 독점이 발생하는 것을 금지해야 한다고 말하고 있습니다.

Therefore, it is said that the occurrence of monopolies in international economic cooperation, educational cooperation, resource distribution, etc. should be prohibited.

Por ello, se dice que debe prohibirse la aparición de monopolios en la cooperación económica internacional, la cooperación educativa, la distribución de recursos, etc.

세번째, 연대성의 원리는 사람은 다른 사람을 도와주면서 자신을 완성하는 존재입니다.

Third, the principle of solidarity is that people complete themselves by helping others.

En tercer lugar, el principio de solidaridad consiste en que las personas se completan a sí mismas ayudando a los demás.

따라서 자유로운 힘의 경쟁에 맡기는 자유 방임제에서는 경제적 정의가 이루어질 수 없다고 봅니다.

Therefore, economic justice cannot be achieved in a laissez-faire system that leaves free competition of power.

Por lo tanto, la justicia económica no puede alcanzarse en un sistema de laissez-faire que deje libre competencia de poder.

정치의 역할은 경제적인 독점이 이루어지지 않도록 필요한 활동을 하는 것이라고 규정합니다.

The role of politics is defined as doing what is necessary to avoid economic monopolies.

El papel de la política se define como hacer lo necesario para evitar los monopolios económicos.

또한 사회적 인간관계의 기본 원리, 상호 권리와 의무를 인정하고 수행할 것을 요청합니다.

It also calls for recognition and implementation of the basic principles of social human relations, mutual rights and obligations.

También pide que se reconozcan y apliquen los principios básicos de las relaciones humanas sociales, los derechos y las obligaciones mutuas.

이는 인간이 살기 위해서는 진리,정의,자유,사랑에 의한 상호 협력이 필요하기 때문입니다.

This is because human beings need mutual cooperation based on truth, justice, freedom, and love in order to live.

Esto se debe a que los seres humanos necesitan la cooperación mutua basada en la verdad, la justicia, la libertad y el amor para poder vivir.

가톨릭의 공동선에 관해 이야기하기 위해서는 가톨릭의 특수한 역사를 이해하는 것이 필요합니다

In order to talk about the common good of Catholicism, it is necessary to understand the special history of Catholicism.

Para hablar del bien común del catolicismo, es necesario comprender la historia especial del catolicismo.

로마 바티칸의 비오 IX는 1854년, 원죄 없이 잉태되신 마리아 교의를 선포하였습니다.

In 1854, Pius IX of the Vatican proclaimed the doctrine of Mary, Immaculate Conception.

En 1854, Pío IX del Vaticano proclamó la doctrina de María, Inmaculada Concepción.

그리고 1869년 제 1차 바티칸 공의회를 소집하여서, 험한 바다와 같은 세상에서 구원받기 위해서는 교회 안에 속해야만 된다고 선포하였습니다.

And he convened the First Vatican Council in 1869, declaring that in order to be saved from a world like the rough sea, we must belong to the church.

Y convocó el Concilio Vaticano I en 1869, declarando que para salvarnos de un mundo como el mar embravecido, debemos pertenecer a la Iglesia.

나아가 1870 년 7월에는 교황은 오류를 범하지 않는다는 "교황의 무류성"을 선포하기에 이르렀습니다.

Furthermore, in July 1870, the Pope declared "Papal infallibility," that the Pope would not commit errors.

Además, en julio de 1870, el Papa declaró la "infalibilidad papal", que el Papa no cometería errores.

하지만 그는 1870년 9월 20일, 이탈리아의 국왕 빅토리오 II 에게 전쟁에서 패하고 로마를 점령당합니다.

However, on September 20, 1870, he was defeated in the war by Victor Emmanuel II of Italy and Rome was taken over.

Sin embargo, el 20 de septiembre de 1870 fue derrotado en la guerra por Víctor Manuel II de Italia y Roma fue tomada.

또한 교황령을 상실하기에 이르렀습니다.

He also lost control of the Papal States.

También perdió el control de los Estados Pontificios.

그의 뒤를 이은 레오 XIII 는 교황권이 극도로 쇠퇴하는 시기를 맞이하였습니다.

Leo XIII, who succeeded him, entered a period of extreme decline in the papacy.

León XIII, que le sucedió, entró en un período de extrema decadencia del papado.

교황은 땅이 없고 바티칸에 한정되는 지역에 갇힐 수밖에 없는 상황이 되었습니다.

The Pope is landless and has no choice but to be confined to an area confined to the Vatican.

El Papa carece de tierras y no tiene más remedio que recluirse en una zona confinada en el Vaticano.

또한 자본주의와 공산주의 이념적인 갈등이 시작되었고 실제적으로 공산주의가 러시아에 등장하기 시작합니다.

In addition, the ideological conflict between capitalism and communism began, and communism actually began to emerge in Russia.

You also have the ideological conflict between capitalism and communism and actually communism starts to emerge in Russia.

Además, comenzó el conflicto ideológico entre el capitalismo y el comunismo, y de hecho el comunismo comenzó a surgir en Rusia.

이때 중요한 것은 노동자라는 개념이 새롭게 출연한 것입니다.

What is important at this time is the new appearance of the concept of the worker.

What's important here is the new concept of workers.

Lo importante en este momento es la nueva aparición del concepto de trabajador.

즉 노동자는 농노나 노예가 아니라 노동을 하는 사람, 즉 인격을 가진 사람이라는 새로운 인권의 개념이 시작된 것입니다.

In other words, a new concept of human rights has begun, that a worker is not a serf or slave, but a person who does labor, that is, a person with personality.

Es decir, ha comenzado un nuevo concepto de los derechos humanos, que un trabajador no es un siervo o un esclavo, sino una persona que realiza un trabajo, es decir, una persona con personalidad.

레오 XIII의 사회 회칙은 바로 이러한 개별적인 인간의 존엄과 품위를 강조하기 위해서 시작되었습니다.

The social encyclical of Leo XIII began to emphasize the dignity and class of the individual human being.

La encíclica social de León XIII comenzó a destacar la dignidad y la clase del ser humano individual.

레오 XIII는 1891년 5월 15일, <새로운 사태>라는 첫번째 사회 회칙을 선포하였습니다

On May 15, 1891, Leo XIII promulgated the first social encyclical, <Rerum novarum(New Things)>.

El 15 de mayo de 1891, León XIII promulgó la primera encíclica social, <Rerum novarum (Cosas nuevas)>.

인간의 존엄성을 회복하고 교회의 예언적인 임무를 강화하기 위한 것이었습니다.

It was intended to restore human dignity and strengthen the prophetic mission of the Church.

Pretendía restaurar la dignidad humana y fortalecer la misión profética de la Iglesia.

또한 가톨릭 교회는 인간의 존엄성을 회복하고 공동선을 실현을 하기 위하여 사회적인 참여를 시작하였습니다.

In addition, the Catholic Church began social participation to restore human dignity and realize the common good.

Además, la Iglesia católica inició la participación social para restaurar la dignidad humana y realizar el bien común.

그런데 교황이 발표한 새로운 사태의 해결책은 바로 애덕, 즉 사랑이었습니다.

Now, the solution to the new situation announced by the Pope was charity, or love.

Ahora bien, la solución a la nueva situación anunciada por el Papa era la caridad, o el amor.

노동자는 사회적인 약자이며 사람으로서 살아갈 권리를 가진 존재이다.

Workers are the socially underprivileged and have the right to live as human beings.

Los trabajadores son los más desfavorecidos socialmente y tienen derecho a vivir como seres humanos.

또한 임금과 결사의 권리를 가지고 사유재산을 가질 수 있는 주체이다.

They are also subjects that can have private property with the right to wages and associations.

También son sujetos que pueden tener propiedad privada con derecho a salario y asociaciones.

나아가 사유재산은 개인의 권리인 동시에 공동체가 공동으로 사용할 수 있는 재화라고 정의하였습니다.

Furthermore, private property was defined as an individual right and at the same time a good that can be used jointly by the community.

Además, la propiedad privada se definía como un derecho individual y, al mismo tiempo, un bien que puede ser utilizado conjuntamente por la comunidad.

또한 국가는 공동선을 실행하기 위한 주체로서 그 권리와 의무를 실행해야 한다고 보았습니다.

In addition, it was seen that the state should exercise its rights and obligations as a subject to implement the common good.

Además, se veía que el Estado debía ejercer sus derechos y obligaciones como sujeto para implementar el bien común.

첫번째 사회 회칙은 가톨릭 교회가 세속권력을 상실하면서 역설적으로 사회와 경제, 정치의 급속한 변화에 교회의 예언적인 임무가 강화되어야 할 것을 요청하는 계기가 되었습니다.

The first social encyclical became an opportunity to request that the Catholic Church's prophetic mission be strengthened in the face of rapid social, economic and political changes, paradoxically as the Catholic Church lost secular power.

La primera encíclica social se convirtió en una oportunidad para pedir que se reforzara la misión profética de la Iglesia católica ante los rápidos cambios sociales, económicos y políticos, paradójicamente a medida que la Iglesia católica perdía poder secular.

산업사회안에서 겪는 노동자들의 열악한 현실을 분석하고 해결하도록 교회가 인식하고 참여할 것을 요청하게 된 것입니다.

It is to ask the church to recognize and participate in analyzing and solving the poor reality of workers experiencing in the industrial society.

Es pedir a la iglesia que reconozca y participe en el análisis y solución de la pobre realidad que viven los trabajadores en la sociedad industrial.

또한 사유재산, 노동자들의 생활임금, 결사와 파업의 권리를 확인하였습니다.

It also affirmed private property, workers' living wages, and the right to associate and strike.

También afirmaba la propiedad privada, el salario digno de los trabajadores y el derecho de asociación y huelga.

그 당시 공산주의가 출현하고, 따라서 회칙은 국민의 공동선을 실현하기 위한 국가의 역할을 강조하게 됩니다.

At that time, communism emerged, so the encyclical emphasized the role of the state in realizing the common good of the people.

En aquella época surgió el comunismo, por lo que la encíclica enfatizaba el papel del Estado en la realización del bien común del pueblo.

동시에 대다수 노동자들이 스스로의 권리를 보호하기 위해서 노동조합을 결성하고 활동할 권리, 또한 그 활동의

원칙으로 자비를 제시하였습니다.

At the same time, it affirmed the right of the majority of workers to form and act in labor unions to protect their rights, and also suggested mercy as a principle for that activity.

Al mismo tiempo, afirmó el derecho de la mayoría de los trabajadores a formar sindicatos y actuar en ellos para proteger sus derechos, y también sugirió la misericordia como principio para esa actividad.

한국의 현실은 어떠했는지 봅시다.

Let's see what the reality of Korea was like.

Veamos cómo era la realidad de Corea.

한국의 1970년대 노동현장은 전태일의 분신을 가져왔습니다.

The Korean labor scene in the 1970s brought the self-immolation of Jeon Tae-il.

El panorama obrero coreano de los años 70 trajo consigo la autoinmolación de Jeon Tae-il.

평화시장에서 근로기준법 준수를 요구하며 분신한 노동 운동가이고 노동자였던 전태일은 1970년 11월 13일 평화시장에서 유명무실한 근로기준법 화형식을 거행하고 "내 죽음을 헛되이 말라" 외치며 분신하였습니다.

Jeon Tae-il, a labor activist and worker, set himself on fire on November 13, 1970, demanding compliance with the Labor Standards Act at the Peace Market, shouting, "Do not let my death be in vain."

Jeon Tae-il, activista obrero y trabajador, se prendió fuego el 13 de noviembre de 1970, exigiendo el cumplimiento de la Ley de Normas Laborales en el Mercado de la Paz, al grito de: "No dejéis que mi muerte sea en vano."

그의 죽음은 한국의 많은 지성인들과 신앙인들에게 큰 충격이 되었습니다.

His death came as a great shock to many intellectuals and believers in Korea.

Su muerte supuso una gran conmoción para muchos intelectuales y creyentes de Corea.

공부를 하지 못하고 노동현장에서 노동자로 살던 한 청년의 죽음은 이 사회의 현실이 무엇인가를 폭로하였고, 지식인이라고 스스로 자부하던 사람들에게 그 허위를 깨뜨려야 한다는 것을 분명하게 알렸습니다.

The death of a young man who could not study and lived as a worker exposed the reality of this society, and he made it clear to those who were self-confident as intellectuals that they had to break the falsehood.

La muerte de un joven que no podía estudiar y vivía como un obrero puso al descubierto la realidad de esta sociedad, y dejó claro a los que estaban seguros de sí mismos como intelectuales que tenían que romper la falsedad.

그래서 한국의 민주화 운동에서 전태일은 마치 한국의 예수라고 평가되듯이 한 획을 그은 인물로 우리에게 각인되었습니다.

So, in Korea's democratization movement, Jeon Tae-il was imprinted on us as a figure who made a mark, as can be seen from the fact that he was evaluated as Korea's Jesus.

Así pues, en el movimiento de democratización de Corea, Jeon Tae-il quedó impreso como una figura que dejó huella, como lo demuestra el hecho de que fuera evaluado como el Jesús de Corea.

1970년대 이후에 한국 사회의 민주화와 사회정의를 위하여 참여했던 한국가톨릭교회는 이제는 상설적인 사회사목국을 설치하여서 그 활동을 전개하고 있습니다.

The Korean Catholic Church, which has participated in the democratization of Korean society and social justice since the 1970s, has now established a permanent social ministry department and is carrying out its activities.

La Iglesia católica coreana, que ha participado en la democratización de la sociedad coreana y en la justicia social desde los años setenta, ha creado ahora un departamento permanente de pastoral social y lleva a cabo sus actividades.

그 원리를 보면 복음에 비추어 교회의 사회교리에 따라 정의와 평화 창조와 보전을 구성하는, 그 가치를 지키는 활동을 전개하는 것입니다.

Its principle is to develop activities to uphold the values that constitute the creation and preservation of justice and peace according to the Church's social doctrine in the light of the Gospel.

Su principio es desarrollar actividades para defender los valores que constituyen la creación y preservación de la justicia y la paz según la doctrina social de la Iglesia a la luz del Evangelio.

이는 온전한 인간발전을 촉진하기 위함이라고 할 수 있겠습니다.

This can be said to promote integral human development.

Se puede decir que esto promueve el desarrollo humano integral.

사회사목국에서 만든 소개 동영상을 통하여서 구체적으로 그 내용을 여러분에게 소개합니다.

http://social.catholic.or.kr/index.asp (4:00 – 5:36 / 7:05 – 7:30)

I will introduce the contents to you in detail through an introduction video made by the Ministry of Social Affairs.

http://social.catholic.or.kr/index.asp (4:00 – 5:36 / 7:05 – 7:30)

Te presentaré los contenidos en detalle a través de un vídeo de introducción realizado por el Ministerio de Asuntos Sociales.

http://social.catholic.or.kr/index.asp (4:00 - 5:36 / 7:05 - 7:30)

노동사목위원회는 교회에 정신과 가르침에 따라서 우리 사회의 노동 현실에 대하여 분석하고 평가합니다.

The Labor Pastoral Committee analyzes and evaluates the reality of labor in our society according to the spirit and teachings of the church.

El Comité de Pastoral Laboral analiza y evalúa la realidad laboral en nuestra sociedad según el espíritu y las enseñanzas de la iglesia.

그리고 복음화를 위한 교회의 입장을 표명하는 일을 담당하고 있습니다.

And it is in charge of expressing the position of the church for evangelization.

Y se encarga de expresar la posición de la iglesia para la evangelización.

헌법에 명시되는 노동의 기본권에 관해서 교회가 그 힘을 더할 수 있는 것은 바로 이렇게 노동사목위원회의 일을 통하여 분석적으로 진행되고 있습니다.

It is through the work of the Labor Pastoral Committee that the church can add its strength regarding the basic right to labor, which is specified in the Constitution, is progressing analytically.

Es a través del trabajo del Comité de Pastoral Laboral que la iglesia puede agregar su fuerza con respecto al derecho básico al trabajo, que se especifica en la Constitución, está avanzando analíticamente.

노동하는 인간의 존엄성을 수호하기 위하여 서울대교구의 정의평화위원회와 노동사목위원회, 빈민사목위원회가 함께 모였습니다.

In order to protect the dignity of working people, the Seoul Archdiocese's Justice and Peace Committee, Labor Pastoral Committee, and Poor People's Pastoral Committee of the Seoul Archdiocese gathered together.

Con el fin de proteger la dignidad de los trabajadores, se reunieron el Comité de Justicia y Paz, el Comité de Pastoral Laboral y el Comité de Pastoral de los Pobres de la Archidiócesis de Seúl.

지난 2022년 12월 8일, 노동자들과 함께 서울 시청을 향해서 행진하고 있습니다.

On December 8, 2022, they were marching towards Seoul City Hall with workers.

El 8 de diciembre de 2022, marchaban hacia el Ayuntamiento de Seúl con trabajadores.

이처럼 한국사회는 민주화가 이루어졌다고 하지만, 아직도 여전히 기본권을 보장받지 못하는 많은 노동자들과, 인권을 침해당하는 많은 시민들이 있는 것을 우리는 분명하게 볼 수 있고, 이 자리에 바로 한국 가톨릭 교회의 복음화 활동이 함께 하고 있는 것을 알 수 있습니다.

Although Korean society is said to have been democratized as such, we can clearly see that there are still many workers whose basic rights are not guaranteed and many citizens whose human rights are violated, and we can know that the Korean Catholic Church's evangelization activities are taking place right here.

Aunque se dice que la sociedad coreana se ha democratizado como tal, podemos ver claramente que todavía hay muchos trabajadores cuyos derechos básicos no están garantizados y muchos ciudadanos cuyos derechos humanos son violados, y podemos saber que las actividades de evangelización de la Iglesia católica coreana tienen lugar aquí mismo.

노동은 하나님의 창조사업에 동참하는 일입니다.

Labor is to participate in God's creation work.

El trabajo es participar en la obra de la creación de Dios.

따라서 서울 대교구 노동사목위원회 등 교구와 수도회의 소속 단체들은 2022년 12월 28 일, 서울 국회의사당 앞에서 노조법 2-3조 개정을 위한 노동운동본부의 농성장에 참여하여서 미사를 봉헌하였습니다.

Thus, on December 28, 2022, the organizations belonging to the parish and the religious orders, such as the Labor Pastoral Committee of the Seoul Archdiocese, participated in the labor movement headquarters for the revision of article 2-3 of the Labor Union Act in front of the Seoul National Assembly, and held a mass.

Así, el 28 de diciembre de 2022, las organizaciones pertenecientes a la parroquia y a las órdenes religiosas, como el Comité de Pastoral Laboral de la Archidiócesis de Seúl, participaron en la sede del movimiento obrero para la revisión del artículo 2-3 de la Ley de Sindicatos frente a la Asamblea Nacional de Seúl, y celebraron una misa.

즉 사제들이 이렇게 민주화운동 혹은 노동운동에 참여하는 것은 단순한 사회참여가 아니라, 복음을 선포하는 한 가지 방식이라는 것을 분명하게 우리는 알 수가 있습니다.

In other words, we can clearly see that priests' participation in democratization movements or labor movements is not just social participation, but a way to proclaim the Gospel.

En otras palabras, podemos ver claramente que la participación de los sacerdotes en los movimientos de democratización o en los movimientos obreros no es sólo una participación social, sino una forma de anunciar el Evangelio.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

1. 인간은 왜 노동을 해야 할까요?

노동의 이유, 효과, 의미, 노동하지 않는 삶에 관해 생각하고 의견을 나누어 봅시다.

2. 가톨릭 신앙은 인간의 노동을 하느님의 창조사업에 동참하는 행위로 평가하고 있습니다. 창조성을 발휘할 수 있는 일(직업)과 그렇지 않는 일(직업)을 나누어서 예를 들어봅시다.

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

1. Why do humans have to work?

Let's think and share opinions about the reasons, effects, and meaning of labor, and life without labor.

2. The Catholic faith evaluates human labor as an act of participation in God's creation work. Let's give an example by dividing the labor (job) that can unleash creativity and the labor (job) that can't.

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

1. ¿Por qué tienen que trabajar los seres humanos?

Pensemos y compartamos opiniones sobre las razones, efectos y significado del trabajo, y la vida sin trabajo.

2. La fe católica valora el trabajo humano como un acto de participación en la obra creadora de Dios. Pongamos un ejemplo dividiendo el trabajo (labor) que puede dar rienda suelta a la creatividad y el trabajo (labor) que no puede.

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

천주교 서울대교구 사회사목국 홍보영상

http://social.catholic.or.kr/index.asp

2022 0429 가톨릭뉴스 지금여기 "우리 사회의 노동, 정의롭지 않다"

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=32400

2022 0501 가톨릭평화신문: 신자 노동자, 일에 대한 소명 의식 강해

http://m.cpbc.co.kr/paper/view.php?cid=822874&path=202204

2022 0508 가톨릭신문: 가톨릭 신자 10명 중 8명 "내가 하는 일은 하느님 소명"

https://www.catholictimes.org/article/article_view.php?aid=368709&acid=1

학교 밖 청소년의 노동권 보장을 위한 교회의 역할

http://www.nodongsamok.co.kr/_data/board_list_file/10/2022/221115121041.pdf

Here are some references to supplement what we learned today.

Publicity video of the Social Ministry Bureau of the Catholic Archdiocese of Seoul

http://social.catholic.or.kr/index.asp

2022. 04. 29. Catholic News Here and Now "Labor in our society is not fair"

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=32400

2022. 05. 01. Catholic Peace Newspaper: Believer Workers Have Strong Sense of Calling About Work

http://m.cpbc.co.kr/paper/view.php?cid=822874&path=202204

2022. 05. 08. The Catholic Times: 8 out of 10 Catholics "What I do is God's calling"

https://www.catholictimes.org/article/article_view.php?aid=368709&acid=1

The Church's Role in the Protection of Working Rights for Out-of-School Youths

http://www.nodongsamok.co.kr/_data/board_list_file/10/2022/221115121041.pdf

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Vídeo publicitario de la Oficina de Pastoral Social de la archidiócesis católica de Seúl

http://social.catholic.or.kr/index.asp

2022. 04. 29. Noticias Católicas Aquí y Ahora "El trabajo en nuestra sociedad no es justo"

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=32400

2022. 05. 01. Periódico Católico por la Paz: Los trabajadores creyentes tienen un fuerte sentido de llamada sobre el trabajo

http://m.cpbc.co.kr/paper/view.php?cid=822874&path=202204

2022. 05. 08. The Catholic Times: 8 de cada 10 católicos "Lo que hago es llamada de Dios"

https://www.catholictimes.org/article/article_view.php?aid=368709&acid=1

El papel de la Iglesia en la protección de los derechos laborales de los jóvenes no escolarizados

http://www.nodongsamok.co.kr/_data/board_list_file/10/2022/221115121041.pdf

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharme.

SCRIPT 4. 한국의 민주화와 가톨릭 교회: 함세웅의 붓으로 쓰는 역사 기도

SCRIPT 4. Democratization and the Catholic Church in Korea: Historical Prayer written with Ham Se-woong's brush

SCRIPT 4. Democratización e Iglesia católica en Corea: oración histórica escrita con el pincel de Ham Se-woong

---

안녕하세요. 저는 서강대학교 종교연구소의 선임연구원 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, a senior researcher at Sogang University's Institute for the study of Religion.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, investigador principal del Instituto para el estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

이 시간에는 한국의 민주화와 가톨릭 교회, 함세웅 신부님(1923 -)의 <붓으로 쓰는 역사기도>를 중심으로 이야기해보겠습니다.

In this lecture, we will talk about democratization in Korea, the Catholic Church, and Father Ham Se-woong(1923-)'s "Historical Prayer written with a Brush".

En esta conferencia hablaremos de la democratización en Corea, de la Iglesia católica y de la "Oración histórica escrita con pincel" del padre Ham Se-woong(1923-).

가톨릭 교회의 사제이며 대학교수이고 작가사회 운동가로 알려진 함세웅 신부님은 그날의 함성과 결단을 기억하고 기린다는 목적으로 이 책을 서술하였습니다.

Father Ham Se-woong, known as a Catholic priest, university professor, writer and social activist, wrote this book with the purpose of remembering and honoring the shouts and resolution of the day.

El padre Ham Se-woong, conocido como sacerdote católico, profesor universitario, escritor y activista social, escribió este libro con el propósito de recordar y honrar los gritos y la resolución de aquel día.

여러분에게 이 책의 한 대목을 직접 읽어드리도록 하겠습니다:

Let me read a passage from this book directly to you:

Permíteme leerte directamente un pasaje de este libro:

"우리 사제들이 이른바 인혁당 사건관련 가족들을 만나게 된 것은 1974년 7월 6일, 민청학련 사건으로 지학순 주교님이 중앙정보부에 잡혀 구속되자, 그분들을 위한 석방운동을 하게 되는 것이 계기가 되었습니다.

"Our priests came to meet the families related to the so-called People's Revolutionary Party Incident when Bishop Tji Hak-soun was arrested by the Central Intelligence Agency for the National League of Democratic Youth and Students incident on July 6, 1974, and it was an opportunity to campaign for their release.

"Nuestros sacerdotes vinieron a reunirse con las familias relacionadas con el llamado Incidente del Partido Revolucionario del Pueblo cuando el obispo Tji Hak-soun fue detenido por la Agencia Central de Inteligencia por el incidente de la Liga Nacional de la Juventud Democrática y los Estudiantes el 6 de julio de 1974, y fue una oportunidad para hacer campaña por su liberación".

저는 그분들이 당한 말할 수 없는 고문얘기에 온몸이 저려 잠을 잘 수 없었습니다.

When I heard the stories of the unspeakable tortures they suffered, my whole body went numb and I couldn't sleep.

Cuando oía las historias de las torturas indecibles que sufrían, se me entumecía todo el cuerpo y no podía dormir.

민주주의 국가에서 어찌 이런 일이 일어날 수 있을까? 하는 의문이 일었습니다.

The question arose how this could happen in a democratic country.

Se planteó la cuestión de cómo podía ocurrir esto en un país democrático.

이 사건이 귀막고 눈 감고 있던 우리 사제들을 깨워서 역사의 현장, 세상 한복판으로 이끌었습니다.

This incident awakened our deaf and blind priests and led us to the scene of history, the heart of the world.

Este incidente despertó a nuestros sacerdotes sordos y ciegos y nos condujo al escenario de la historia, al corazón del mundo.

바로 정의구현사제단이 태동하게 되었습니다.

It was the birth of the Catholic Priests' Association for Justice(CPAJ).

Fue el nacimiento de la Asociación de Sacerdotes Católicos por la Justicia(CPAJ).

사법사상 암흑의 날인 1975년 4월 9일, 정의구현사재단은 그동안 정부가 저질렀던 불법 과 사법부의 비밀재판을 규탄하고 고인들의 명복을 빌며 성명을 발표하였습니다.

On April 9, 1975, the dark day in judicial history, CPAJ issued a statement condemning the government's illegal actions and secret trials by the judiciary and praying for the repose of the deceased.

El 9 de abril de 1975, día negro en la historia judicial, el CPAJ emitió una declaración condenando las acciones ilegales del gobierno y los juicios secretos de la judicatura y rezando por el descanso de los fallecidos.

이틀 뒤인 4월 11일 저는 이 일로 중앙정보부 5국 대공수사과 로 끌려갔습니다.

Two days later, on April 11, I was taken to the Anti-Communist Investigation department in the 5th Bureau of the Central Intelligence Agency for this incident.

Dos días después, el 11 de abril, me llevaron al departamento de Investigación Anticomunista de la 5ª Oficina de la Agencia Central de Inteligencia por este incidente.

음습한 벽을 넘어 옆방에서 들려오는 악랄한 고문과 피맺힌 절규에 저는 십자가의 예수님을 기억하며 순교자들의 결단을 되새겼습니다.

The vicious sounds of torture and bloodied screams coming from the next room beyond the damp wall reminded me of the resolutions of the martyrs, remembering Jesus on the cross.

Los sonidos despiadados de la tortura y los gritos ensangrentados procedentes de la habitación contigua, más allá de la pared húmeda, me recordaron las resoluciones de los mártires, recordando a Jesús en la cruz.

희생된 여덟 분을 마음에 모시고 안식을 기원하며 청원기도를 올렸습니다.

Thinking of the eight victims, I prayed for their rest.

Pensando en las ocho víctimas, recé por su descanso.

그 하룻밤의 고통은 마치 천년처럼 길게 느껴졌습니다.

The pain of that night felt like a thousand years.

El dolor de aquella noche parecía mil años.

하지만 그날 당한 고통과 모욕이 저를 더 강하게 만들었습니다.

But the pain and insult I suffered that day made me stronger.

Pero el dolor y el insulto que sufrí aquel día me hicieron más fuerte.

고난을 통한 은총의 첫 체험이었습니다."

It was the first experience of grace through suffering."

Fue la primera experiencia de la gracia a través del sufrimiento."

자, 이렇게 함세웅 신부님은 역사를 증언합니다.

In this way, Father Ham Se-woong testifies to the history.

De este modo, el padre Ham Se-woong da testimonio de la historia.

한국 역사의 증언, 암흑속에 횃불이 되었던 정의구현사제단의 시작을 이야기합니다.

He tells the story of the beginning of CPAJ, which is a testimony of Korean history and became a beacon in the darkness.

Cuenta la historia de los inicios del CPAJ, que es un testimonio de la historia de Corea y se convirtió en un faro en la oscuridad.

그리고 울부짖는 글씨로 시대를 증언하며, 역사를 성찰하며 기도를 시작합니다.

And he testifies to the times with crying letters, and begins to pray while reflecting on history.

Y da testimonio de los tiempos con letras llorosas, y se pone a rezar mientras reflexiona sobre la historia.

그의 길에서 만날 수 있는 사건들은 4.3 제주항쟁, 4.19의 정권퇴진운동, 5.16 군사반란 쿠데타, 전태일 열사의 분신, 반유신 운동을 위한 민주회복국민회의, 천주교정의구현전국연합, 3.1 민주구국선언과 명동성당 구속자 석방과 인권회복 미사입니다.

The incidents on his way include the Jeju April 3 Uprising, the April 19 Revolution, the May 16 military coup d'état, the self-immolation of martyr Jeon Tae-il, the National Assembly for the Restoration of Democracy against the October Restoration, the Korean Catholic Federation for Justice, the March 1 Declaration of the Democratic Salvation, and Mass for the release of detainees and restoration of human rights held at Myeongdong Cathedral.

Entre los incidentes de su camino figuran el Levantamiento del 3 de abril en Jeju, la Revolución del 19

de abril, el golpe de Estado militar del 16 de mayo, la autoinmolación del mártir Jeon Tae-il, la Asamblea Nacional para la Restauración de la Democracia contra la Restauración de Octubre, la Federación Católica Coreana por la Justicia, la Declaración de la Salvación Democrática del 1 de marzo y la misa por la liberación de los detenidos y la restauración de los derechos humanos celebrada en la catedral de Myeongdong.

그 다음에 계속 이어집니다.

And then it continues.

Y luego continúa.

"껍데기는 가라!

"Husk, be gone!

"¡Husk, vete!

진정한 민주화를 위한 5.18 민주항쟁, 국가보안법 폐지, 박종철 고문살인 은폐조작, 이한열 열사의 최루탄피격과 사망, 안중근평화연구원을 통한 감옥의 영성, 그리고 "숨겨진 것은 드러나기 마련이고 감춰진 것은 알려지기 마련이다" 라는 인생의 당연한 서술도 담겨 있습니다.

It also contains the May 18 Gwangju Uprising for true democratization, the abolition of the National Security Act, the cover-up of the torture and death of Park Jong-cheol, the tear gas attack and death of Martyr Lee Han-yeol, the spirituality in prison through the Ahn Jung-geun Peace Institute, and the message that "what is buried is bound to be revealed and what is hidden is bound to be known."

También contiene el Levantamiento de Gwangju del 18 de mayo por una verdadera democratización, la abolición de la Ley de Seguridad Nacional, el encubrimiento de la tortura y muerte de Park Jong-cheol, el ataque con gas lacrimógeno y muerte del mártir Lee Han-yeol, la espiritualidad en prisión a través del Instituto de la Paz Ahn Jung-geun, y el mensaje de que "lo que está enterrado está destinado a ser revelado y lo que está oculto está destinado a ser conocido."

그리고 신앙인으로서 이렇게 우리를 이끌어갑니다:

And he leads us as a believer:

Y nos guía como creyente:

주님의 산으로 올라가자.

Let's go up to the mountain of the Lord.

Subamos al monte del Señor.

그리고 올리브 햇순을 만나게 될 것이라는 희망을 이야기합니다.

And he talks about the hope of meeting the olive shoots.

Y habla de la esperanza de encontrarse con los brotes de olivo.

이 책에 관해서 전 대통령인 문재인 씨는 다음과 같이 추천사를 썼습니다:

Regarding this book, former President Moon Jae-in wrote the following recommendation:

Sobre este libro, el ex presidente Moon Jae-in escribió la siguiente recomendación:

"<붓으로 쓰는 역사기도>는 끝까지 시대적 조명을 다 하고자 하는 신부님의 또 다른 실천입니다.

"Historical Prayer written with a Brush" is another practice of the priest who wants to fulfill the vocation of the times until the end.

"Oración histórica escrita con pincel" es otra práctica del sacerdote que quiere cumplir la vocación de los tiempos hasta el final.

역사를 통해 과거를 배우고, 오늘을 해석하며, 내일을 바라보는데 훌륭한 길잡이가 될 것입니다.

It will be a great guide for learning the past, interpreting today, and looking at tomorrow through history.

Será una gran guía para conocer el pasado, interpretar el hoy y mirar el mañana a través de la historia.

우리는 역사를 기억해야 합니다.

We must remember our history.

Debemos recordar nuestra historia.

지난 역사의 거울로 오늘의 역사를 비춰봐야 합니다.

We must reflect today's history through the mirror of the past.

Debemos reflejar la historia de hoy a través del espejo del pasado.

진정한 민주주의와 평화의 시대를 향한 우리의 여정은 지금도 계속되고 있습니다.

Our journey toward an era of true democracy and peace continues even now.

Nuestro viaje hacia una era de verdadera democracia y paz continúa incluso ahora.

이 책이 주는 교훈을 함께 나눈다면 우리 역사의 진보에 큰 힘이 되리라 믿습니다.

I believe that sharing the lessons from this book will be of great help to the progress of our history.

Creo que compartir las lecciones de este libro será de gran ayuda para el progreso de nuestra historia.

많은 분들이 역사기도에 동행하길 기대합니다."

I hope that many people will accompany in the historical prayer.

Espero que mucha gente acompañe en la oración histórica.

한국 사회에서 정치와 종교의 관계를 이야기할 때 한국 가톨릭 교회를 빼놓을 수 없습니다.

When talking about the relationship between politics and religion in Korean society, the Korean Catholic Church cannot be left out.

Cuando se habla de la relación entre política y religión en la sociedad coreana, no se puede dejar de lado a la Iglesia católica coreana.

초대 이승만 대통령은 1948년 7월 20일, 국회에 의하여 대통령으로 선출되었습니다.

The first President Syngman Rhee was elected president by the National Assembly on July 20, 1948.

El primer presidente Syngman Rhee fue elegido presidente por la Asamblea Nacional el 20 de julio de 1948.

그리고 1948년 7월 24일, 당시 국회의사당으로 사용되던 옛 조선총독부의 중앙청 광장에서 우리나라 헌정사상 최초의 대통령으로 취임하였습니다.

And on July 24, 1948, he was inaugurated as the first president in Korean constitutional history at the Central Government Plaza of the former Government-General Building of Korea, which was used as the National Assembly building at the time.

Y el 24 de julio de 1948, tomó posesión como primer presidente de la historia constitucional coreana en la Plaza del Gobierno Central del antiguo Edificio del Gobierno General de Corea, que entonces se utilizaba como edificio de la Asamblea Nacional.

그 다음 이어서 장면 정부가 들어섰지만 곧 박정희의 5.16 쿠데타로 우리 사회는 독재국가의 시대를 길게 거치게 되었습니다.

After that, the Chang Myon government came into power, but with Park Chung-hee's 5.16 coup, our society went through a long period of dictatorship.

Después llegó al poder el gobierno de Chang Myon, pero con el golpe de 5.16 Park Chung-hee, nuestra sociedad atravesó un largo periodo de dictadura.

김수환 추기경은 다음과 같이 이야기합니다:

Cardinal Kim Sou-hwan says:

El cardenal Kim Sou-hwan dice:

"만일 현재의 사회 부조리를 극복하지 못하면 우리나라는 독재 아니면 폭력혁명이라는 양자택일의 기막힌 운명에 직면할지도 모릅니다."

"If the current social absurdity is not overcome, our country may face the dreadful fate of either dictatorship or violent revolution."

"Si no se supera el absurdo social actual, nuestro país puede enfrentarse al terrible destino de la dictadura o de una revolución violenta."

그는 1971년 12월 24일 성탄 미사에서 이렇게 강론하였고, 마침 TV를 보던 박정희 대통령은 이 장면을 그대로 여과 없이 보게 되었습니다.

He preached like this at the Christmas Mass on December 24, 1971, and President Park Chung-hee, who was watching TV, saw this scene without filtering.

Predicó así en la misa de Navidad del 24 de diciembre de 1971, y el presidente Park Chung-hee, que estaba viendo la televisión, vio esta escena sin filtrar.

그리고 더 이상 성탄미사중계는 없어졌다고 이야기합니다.

And it is said that the Christmas Mass will no longer be broadcast.

Y se dice que desde ese momento hizo que no se retransmitirá la Misa de Navidad.

1987년 6월 항쟁당시에 명동성당에 피신한 학생들을 진압하러 온 경찰들에게 김수환 추기경은 분명하게 이야기합니다.

Cardinal Kim Sou-hwan speaks clearly to the police who came to suppress the students who took refuge in Myeongdong Cathedral during the 1987 June Democratic Struggle.

El cardenal Kim Sou-hwan se dirige claramente a la policía que acudió a reprimir a los estudiantes que se refugiaron en la catedral de Myeongdong durante la Lucha Democrática de Junio de 1987.

당신들이 학생들을 잡아가려면 제일 먼저 나를 밟고, 그 다음에 신부들을 밟고, 그 다음에 수녀들을 밟고 넘어가야 합니다.

If you want to take the students, you must first step on me, then the priests, and then the nuns.

Si quieres llevarte a los estudiantes, primero debes pisarme a mí, luego a los sacerdotes y después a las monjas.

이 장면은 230년 한국 가톨릭 교회사를 전시하는 로마 바티칸에서 제가 직접 보고, 감격스러운 마음으로 찍은 사진입니다.

This picture was taken with great emotion when I saw it myself at the 230-year Korean Catholic Church History Exhibition held at the Vatican in Rome.

Esta foto la tomé con gran emoción cuando la vi yo mismo en la Exposición de Historia de la Iglesia católica coreana de 230 años celebrada en el Vaticano de Roma.

이렇게 한국 가톨릭 교회는 단순한 민주화가 아닌, 신앙 안에서 그 싹을 키워 나가는 민주화의 여정에 함께하였음을 자부할 수 있습니다.

In this way, the Korean Catholic Church can be proud of being together on the journey of democratization, which is not just of political democratization, but of growing its buds in faith.

De este modo, la Iglesia católica coreana puede sentirse orgullosa de estar unida en el camino de la democratización, que no es sólo de democratización política, sino de crecimiento de sus brotes en la fe.

하지만 많은 이들은 가톨릭 교회가 정말 정의의 수호자인가? 아니면 북한 공산당과 연결되어 있는 것은 아닌가? 하는 정치적인 음모론을 펴기도 합니다.

However, many people also believe in the political conspiracy theory, 'Is the Catholic Church really a guardian of justice, or is it connected to the North Korean Communist Party?'

Sin embargo, muchas personas también creen en la teoría de la conspiración política. '¿Es la Iglesia católica realmente un guardián de la justicia, o está conectada con el Partido Comunista de Corea del Norte?".

그리고 가톨릭의 평신도들 중에서는 미사 시간 도중에 일어나서 사제의 강론에 반대를 하는 사람들도 있다고 합

니다.

And among the Catholic lay people, it is said that there are people who stand up in the middle of Mass and oppose the priest's sermon.

Y entre los laicos católicos se dice que hay gente que se levanta en medio de la misa y se opone al sermón del cura.

정말 우리는 가톨릭 교회가 왜 정치에 관여하는지를 분명하게 성찰하여야 할 것입니다.

Indeed, we should clearly reflect on why the Catholic Church is involved in politics.

De hecho, deberíamos reflexionar claramente sobre por qué la Iglesia católica participa en política.

그것은 바로 바티칸공의회의 정신을 이어 나가기 위한 가톨릭 교회의 신앙적 고백과 실천에 따른 것임을 분명하게 알아야만 할 것입니다.

It should be clearly known that it is according to the religious confession and practice of the Catholic Church to continue the spirit of the Vatican Council.

Debe saberse claramente que es conforme a la confesión religiosa y a la práctica de la Iglesia católica continuar el espíritu del Concilio Vaticano.

가톨릭에 이렇게 긍정적인 모습과 함께 우리가 비판해야 되는 또 다른 모습도 있습니다.

Along with this positive aspect of Catholicism, there is another aspect that we must criticize.

Junto a este aspecto positivo del catolicismo, hay otro aspecto que debemos criticar.

가톨릭 교회는 사회가 안정되면서 사회의 공동선을 유지하는 목적으로 가톨릭 복지 사업을 시작하였습니다.

As the society stabilized, the Catholic Church started a Catholic welfare project with the aim of maintaining the common good of society.

A medida que la sociedad se estabilizaba, la Iglesia católica inició un proyecto de bienestar católico con el objetivo de mantener el bien común de la sociedad.

중요한 기관으로는 교육기관인 가톨릭대학교가 있고, 의료기관으로 가톨릭중앙의료원 산하에 여러 가톨릭병원들이 있습니다.

Important institutions include the Catholic University of Korea as an educational institution, and several Catholic hospitals under the Catholic Medical Center as medical institutions.

Entre las instituciones importantes se encuentran la Universidad Católica de Corea, como institución educativa, y varios hospitales católicos dependientes del Centro Médico Católico, como instituciones médicas.

또 그것을 지원하기 위한 지원사업으로서 평화드림, 평화이즈, 평화누리, 미쉘푸드, 평화종합 건설, 평화아름, 평화스포츠웰빙 등의 기관을 설치하여서 운영하고 있습니다.

In addition, as support projects to support it, institutions such as Peace Dream, Peace Is, Peace Nuri, Michel Food, Peace Total Construction, Peace Areum, and Peace Sports Well-Being have been established and operated.

Además, como proyectos de apoyo a la misma, se han creado y funcionan instituciones como Peace Dream, Peace Is, Peace Nuri, Michel Food, Peace Total Construction, Peace Areum y Peace Sports Well-Being.

그런데 우리가 여기서 눈여겨봐야 될 부분은 바로 지원 사업체들입니다.

But what we need to pay attention to here is the support companies.

Pero a lo que hay que prestar atención aquí es a las empresas de apoyo.

주식회사의 형태로 시작된 이 사업들이 정말 가톨릭 교회가 이야기하는 복음을 선포하기 위한 기관인지, 우리는 비판적인 눈으로 보아야 하는 것이죠.

Whether these businesses, which started in the form of a corporation, are really institutions for proclaiming the gospel that the Catholic Church talks about, We have to look critically.

Si estas empresas, que comenzaron en forma de sociedad anónima, son realmente instituciones para proclamar el Evangelio del que habla la Iglesia católica, Tenemos que mirar críticamente.

왜 가톨릭 교회가 건설회사를 가지고 있어야 하는지, 왜 가톨릭 교회가 스포츠센터를 가지고 있어야 하는지. 자, 이것은 우리가 분명하게 짚고 넘어가야 될 부분입니다.

Why the Catholic Church should have a construction company, why the Catholic Church should have a sports center, these are the parts we need to clearly point out.

Por qué la Iglesia católica debe tener una constructora, por qué la Iglesia católica debe tener un polideportivo,

estas son las partes que tenemos que señalar claramente.

과연 가톨릭교회가 웰빙 시대를 맞이하여서 웰빙 교회로 변모하고 있는 것은 아닌지, 그리고 그 모습이 정말 복음의 가르침에 위배되지 않는 것인지, 우리는 좀 더 깊은 성찰을 해야 하는 순간을 맞이하고 있습니다.

We are facing a moment of deeper reflection on whether the Catholic Church is transforming into a well-being church in the era of well-being, and whether it is really contrary to the teachings of the Gospel.

Estamos ante un momento de reflexión más profunda sobre si la Iglesia católica se está transformando en una iglesia del bienestar en la era del bienestar, y si realmente es contrario a las enseñanzas del Evangelio.

한국 가톨릭교회의 많은 사제들은 고통받는 이들과 연대하는 것을 즐겨하고 있습니다.

Many priests of the Korean Catholic Church enjoy being in solidarity with the suffering.

Muchos sacerdotes de la Iglesia católica coreana disfrutan solidarizándose con los que sufren.

또한 많은 가톨릭 신자들은 신자가 아닌 사람들과 함께 사회적인 선을 위하여 힘을 모으고 있습니다.

Many Catholics are also joining forces with non-believers for social good.

Muchos católicos también unen fuerzas con los no creyentes por el bien social.

이러한 행동들은 모두 예수의 정신으로 연대하고 실천하는 것이라고 할 수 있습니다.

All of these actions can be said to be solidarity and practice in the spirit of Jesus.

Todas estas acciones se puede decir que son solidaridad y práctica en el espíritu de Jesús.

그리고 그 중심에는 사람이 자리하고 있습니다.

And at the center of it are human beings.

Y en el centro están los seres humanos.

성령을 따라서 순례의 길을 나서는 교회는 바로 이렇게 공동선을 향해서 나아가고 있는 모든 선한 의지를 가진 이들의 공동체적인 실천활동이라고 할 수 있을 것입니다.

The Church that embarks on a pilgrimage following the Holy Spirit can be said to be a community practice of all those with good will who are moving toward the common good.

Se puede decir que la Iglesia que peregrina siguiendo al Espíritu Santo es una práctica comunitaria de todos los que tienen buena voluntad y caminan hacia el bien común.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답해볼까요?

1. 한국사회의 민주화 운동에 가톨릭교회가 기여한 부분을 어떻게 기억합니까?

2. 종교기관인 교회가 복지사업에 참여하는 것과 이익집단이 되는 것을 어떻게 구별할 수 있습니까?

3. 한국가톨릭교회는 여전히 예언자적 관점에서 사회참여를 하고 있습니까?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

1. How do we remember the contribution of the Catholic Church to the democratization movement in Korean society?

2. How can we distinguish between the church, a religious institution, participating in welfare projects and becoming an interest group?

3. Is the Korean Catholic Church still participating in society from a prophetic perspective?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

1. ¿Cómo recordamos la contribución de la Iglesia católica al movimiento de democratización de la sociedad coreana?

2. ¿Cómo podemos distinguir entre la Iglesia, una institución religiosa, que participa en proyectos asistenciales y que se convierte en un grupo de interés?

3. ¿Sigue participando la Iglesia católica coreana en la sociedad desde una perspectiva profética?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

박기호, 『못다부른 님의 노래. 루가복음으로 세상보기』, 빛두레, 1996.

안광훈, 『성자와 죄수. 편안한 마음으로 쓰게 된 한 사람의 삶』, 빛두레, 2021.

함세웅, 『붓으로 쓰는 역사기도. 해방에서 촛불까지, 기억하고 기리고 소망하다』, 라의 눈, 2022.

Here are some references to supplement what we learned today.

Park Ki-ho, "The Unfinished Song. Watching the World through the Gospel of Luke", Bitdure, 1996.

Ahn Kwang-hoon, "The Saint and the Prisoner. One Person's Life written with a Comfortable Mind", Bitdure, 2021.

Ham Se-woong, "Historical Prayer written with a Brush. From Liberation to Candlelight, Remembering, Honoring, and Wishing", The Eye of Ra, 2022.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Park Ki-ho, "La canción inacabada. Observar el mundo a través del Evangelio de Lucas", Bitdure, 1996.

Ahn Kwang-hoon, "El santo y el prisionero. La vida de una persona escrita con una mente cómoda", Bitdure, 2021.

Ham Se-woong, “Oración histórica escrita con pincel. De la liberación a la luz de las velas, recordando, honrando y deseando”, El ojo de Ra, 2022.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 5. 사랑과 정의의 물결이 강같이 흐르게 하라: 어머니 영성

SCRIPT 5. Let the Waves of Love and Justice Flow Like a River: Mother Spirituality

SCRIPT 5. Que las Olas del Amor y la Justicia Fluyan como un Río: Espiritualidad de la Madre

---

안녕하세요. 저는 서강대학교 종교연구소의 선임연구원 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, a senior researcher at Sogang University’s Institute for the study of Religion.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, investigador principal del Instituto para el estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

이 시간에는 ‘어머니 마리아의 영성으로 시작된 가톨릭교회의 사랑과 정의의 물결이 강 같이 흐르게 하라’는 내용으로 정의의 내면이 무엇인지 함께 살펴보도록 하겠습니다

In this lecture, we will look at what the inside of justice is together with the contents of ‘Let the waves of love and justice of the Catholic Church, which began with the spirituality of Mother Mary, flow like a river’.

En esta conferencia veremos qué es el interior de la justicia junto con el contenido de ‘Que fluyan como un río las olas de amor y justicia de la Iglesia católica, que comenzaron con la espiritualidad de la Madre María’.

지금 그림은 한국 가톨릭교회 230주년을 기념하여서 2017년 9월 9일-17일에 바티칸에서 특별 전시회를 연 장면입니다.

The picture you are looking at now is a scene from a special exhibition held at the Vatican from September 9-17, 2017 in commemoration of the 230th anniversary of the Catholic Church in Korea.

La imagen que estás viendo ahora es una escena de una exposición especial celebrada en el Vaticano del 9

al 17 de septiembre de 2017 en conmemoración del 230 aniversario de la Iglesia católica en Corea.

예수의 십자가를 따른 조선의 순교자들에 의해서 조선천주교회에는 시작되었고, 그 명맥을 이어 나갔습니다.

The Joseon Catholic Church was started by Joseon martyrs following the cross of Jesus, and it remained in its existence.

La Iglesia católica de Joseon fue iniciada por mártires de Joseon siguiendo la cruz de Jesús, y se mantuvo en su existencia.

바티칸에 전시된 작품 중에서 이 자개 작품은 죽음을 맞이한 예수를 안고 있는 어머니 마리아의 모습과 그 영성으로 순례의 길을, 또한 죽음의 길을 마다하지 않고 나아갔던 조선천주교회의 신자들을 표현하고 있습니다.

Among the works exhibited at the Vatican, this mother-of-pearl work expresses the figure of Mother Mary holding the dying Jesus and the believers of the Joseon Catholic Church who went on the path of pilgrimage and the path of death without hesitation with that spirituality.

Entre las obras expuestas en el Vaticano, esta obra de nácar expresa la figura de la Madre María sosteniendo a Jesús moribundo y a los creyentes de la Iglesia católica de Joseon que recorrieron el camino de la peregrinación y el de la muerte sin vacilar con esa espiritualidad.

정의를 향해서 나아갔던 조선의 신자들은 하느님을 향한 사랑 하나로 그 정의를 지켜 나갔다고 할 수 있겠습니다.

It can be said that the believers of Joseon, who moved toward justice, kept that justice with one love for God.

Se puede decir que los creyentes de Joseon, que se movieron hacia la justicia, mantuvieron esa justicia con un mismo amor a Dios.

정조대왕이 죽은 후에 노론을 상징하는 정순 왕후의 섭정을 통해서 사학철폐라는 명분으로 많은 천주교 신자들이 박해를 당했습니다

After the death of King Jeongjo, many Catholics were persecuted for the cause of the abolition of the Neo-Confucian Academies through the regency of Queen Jeongsun, who symbolized Noron(Korean political faction).

Tras la muerte del rey Jeongjo, muchos católicos fueron perseguidos por la causa de la abolición de las academias neoconfucianas a través de la regencia de la reina Jeongsun, que simbolizaba Noron (facción política coreana).

그 중에서 황사영은 체포되지 않기 위하여 서울을 탈출하여서 충북 제천의 배론에서 토기를 만드는 옹기굴에 숨어 있었습니다.

Among them, Hwang Sa-young escaped from Seoul to avoid arrest and hid in a pottery-making cave in Baeron, Jecheon, Chungcheongbuk-do.

Entre ellos, Hwang Sa-young escapó de Seúl para evitar ser detenido y se escondió en una cueva de fabricación de cerámica en Baeron, Jecheon, Chungcheongbuk-do.

황사영은 토굴에 숨어 지내면서 김한빈과 황심을 통해서 정세를 파악하던 중에 교회의 지도자인 주문모 신부님, 정약종, 이승훈, 최창현, 강완숙, 최필공, 이존창, 유항검 등 다수가 처형당했다는 비보를 접합니다.

While hiding in a cave and trying to figure out the situation through Kim Han-bin and Hwang Shim, Hwang Sa-young heard the sad news that many of the church leaders, including Father Joo Moon-mo, Jeong Yak-jong, Lee Seung-hoon, Choi Chang-hyeon, Kang Wan-suk, Choi Pil-gong, Lee Jon-chang, and Yu Hang-geom, were executed.

Mientras se escondía en una cueva y trataba de averiguar la situación a través de Kim Han-bin y Hwang Shim, Hwang Sa-young se enteró de la triste noticia de que muchos de los líderes de la iglesia, entre ellos el padre Joo Moon-mo, Jeong Yak-jong, Lee Seung-hoon, Choi Chang-hyeon, Kang Wan-suk, Choi Pil-gong, Lee Jon-chang y Yu Hang-geom, habían sido ejecutados.

그리고 그 사실을 이렇게 가는 글씨로 써서 바티칸에 알리게 됩니다.

And he writes the fact in thin letters like this and informs the Vatican.

Y escribe el hecho en letras finas como esta e informa al Vaticano.

황사영 백서라고 우리에게 전해지는 이 작품은 조선의 신자들이 당한 고통과 그럼에도 그에 굴하지 않는 사랑에 대한 절절한 고백이라고 할 수 있습니다.

This work, known as the Hwang Sa-young's Silk Letter, is a desperate confession of the pain the believers of Joseon suffered and the love that nevertheless did not yield to it.

Esta obra, conocida como la Carta de la Seda de Hwang Sa-young, es una confesión desesperada del dolor que sufrieron los creyentes de Joseon y del amor que, sin embargo, no cedió ante él.

1732년 충청도 홍주에서 태어난 원시장 베드로는 1788년 무렵에 56세가 되었을 때 사촌형인 원시보 야고보와 함께 천주교 교류에 대해 듣고 입교하였습니다.

Born in Hongju, Chungcheong-do in 1732, Peter Won Si-jang entered the Catholic Church after hearing about Catholic exchanges, with his older cousin, James Won Won-bo, when he turned 56 in 1788.

Nacido en Hongju, Chungcheong-do, en 1732, Peter Won Si-jang entró en la Iglesia católica tras oír hablar de los intercambios católicos, con su primo mayor, James Won Won-bo, cuando cumplió 56 años en 1788.

시장이라는 것은 그의 벼슬의 이름이었습니다.

The 'Si-jang' in Won Si-jang was the name of the official position he had.

El 'Si-jang' de Won Si-jang era el nombre del cargo oficial que tenía.

그는 죽음에 이르러서 이렇게 고백을 합니다.

Coming to the death, he makes this confession.

Llegando a la muerte, hace esta confesión.

천주께서 친히 저를 부르시니 어찌 그 목소리에 답하지 않을 수 있겠습니까?

Since God Himself calls me, how can I not answer that voice?

Puesto que Dios mismo me llama, ¿cómo no voy a responder a esa voz?

그의 고백은 하느님에 대한 사랑 그것이라고 할 수 있겠습니다.

His confession can be said to be love for God.

Su confesión puede decirse que es amor a Dios.

이렇게 초기 천주교의 신자들은 첨례표와 교회력에 따라서 주요한 축일을 기록한 한 장의 안내문으로 신앙을 지켜 나갔습니다.

In this way, the believers of the early Catholic Church kept their faith with the holiday table that recorded major holidays according to the church calendar.

De esta manera, los creyentes de la Iglesia católica primitiva mantenían su fe con la tabla de fiestas que registraba las fiestas principales según el calendario eclesiástico.

신자들은 첨예표로 주일과 축일을 지낼 수 있었고, 매일 기도와 성모 신심으로 신앙을 지켜 나갈 수 있었습니다.

Believers were able to spend Sundays and holidays with the holiday table, and they were able to keep their faith with daily prayer and devotion to the Virgin Mary.

Los creyentes podían pasar los domingos y días festivos con la mesa de fiesta, y podían mantener su fe con la oración diaria y la devoción a la Virgen María.

많은 한국인들은 일제시대에 가톨릭교회 신자들은 독립운동에 참여하지 않았다고 비판을 합니다.

Many Koreans criticize Catholics for not participating in the independence movement during the Japanese colonial period.

Muchos coreanos critican a los católicos por no participar en el movimiento independentista durante el periodo colonial japonés.

하지만 이는 사실과 매우 다릅니다.

But this is very far from the truth.

Pero esto está muy lejos de la realidad.

가톨릭교회의 신학생들은 삼일만세운동에 적극 참가하여서 교내 운동장에서 독립만세를 외치고 독립선언서를 등사하여 거리시위를 하고, 태극기를 제작하기도 하였습니다.

Seminary students of the Catholic Church actively participated in the March 1st Movement, shouted for independence on the school playground, copying the Declaration of Independence, holding street demonstrations, and making Taegeukgi(Flag of South Korea).

Los alumnos del seminario de la Iglesia católica participaron activamente en el Movimiento del 1 de Marzo, gritaron por la independencia en el patio del colegio, copiaron la Declaración de Independencia, celebraron manifestaciones callejeras y confeccionaron Taegeukgi(Bandera de Corea del Sur).

그리고 독립운동에 참여한 것 때문에 신학교에서 퇴학을 당한 학생들도 있었습니다.

And there were students who were expelled from the seminary because of their participation in the independence movement.

Y hubo alumnos que fueron expulsados del seminario por su participación en el movimiento independentista.

가톨릭 신자들의 독립운동은 조선에서 뿐 만 아니라 만주에까지 이어져서 많은 무장투쟁의 중심활동을 하고 있었고, 우리는 그 정점에 안중근 의사가 있었음을 알 수 있습니다.

The independence movement of Catholics continued not only in Joseon but also in Manchuria, playing a central role in many armed struggles, and we can see that An Jung-geun was at the peak.

El movimiento independentista de los católicos continuó no sólo en Joseon, sino también en Manchuria, desempeñando un papel central en muchas luchas armadas, y podemos ver que An Jung-geun estaba en su apogeo.

안중근의 독립운동에는 가톨릭 신앙이 자리하고 있었고 그의 무장투쟁은 단순한 무장투쟁이 아니라 동양 평화를

위한 전쟁이었다는 것을 그의 책에서 분명하게 이야기하고 있습니다.

Ahn Jung-geun's independence movement was based on the Catholic faith, and his book clearly states that his armed struggle was not just an armed struggle but a war for peace in the East.

El movimiento independentista de Ahn Jung-geun se basaba en la fe católica, y en su libro se afirma claramente que su lucha armada no era sólo una lucha armada, sino una guerra por la paz en Oriente.

그 한 대목을 읽어보겠습니다:

Let's read that passage:

Leamos ese pasaje:

"지금 서양 세력이 동양으로 침략의 손길을 뻗쳐오고 있는데 이 환란을 동양인종이 일치단결하여 힘껏 방어함이 최상의 방법임은 어린 아이라도 다 알고 있다.

"Right now, Western powers are reaching out to invade the East, and even a child knows that the best way to defend against this tribulation is for the Asian race to unite and defend with all their might.

"En estos momentos, las potencias occidentales están tendiendo la mano para invadir Oriente, y hasta un niño sabe que la mejor manera de defenderse de esta tribulación es que la raza asiática se una y defienda con todas sus fuerzas".

그런데 무슨 이유로 일본은 이러한 자연스러운 형세를 돌아보지 않고 같은 인종인 이웃나라를 강제로 빼앗고 친구의 정을 끊어 스스로 조개와 도요새가 서로 물고 물리는 형국이 되어 어부를 기다리듯 하는가!

But for some reason, Japan does not look back at this obvious situation and forcibly takes away neighboring countries of the same race and cuts off friendship, as if clams and snipe wait for the fisherman while biting each other!

Pero por alguna razón, Japón no mira hacia atrás en esta situación obvia y se lleva por la fuerza a los países vecinos de la misma raza y corta la amistad, ¡como si las almejas y las agachadizas esperasen al pescador mientras se muerden mutuamente!

한국과 청, 두 나라 사람들의 소망이 완전히 끊어지고 말았다.

The hopes of the people of both Korea and Qing have been completely cut off.

Las esperanzas de los pueblos tanto de Corea como de Qing se han visto completamente truncadas.

만약 일본이 정략을 고치지 않고 이웃 나라들을 날로 심하게 핍박한다면, 차라리 다른 인종에게 망할지 언정 같은

인종에게 욕을 당하는 것은 참을 수 없다는 이론이 한국과 청나라 사람들이 마음 깊은 곳에서 용솟음쳐서 모두가 스스로 백인의 앞잡이가 될 것이 불을 보듯 뻔하다."

If Japan does not change its political strategy and persecutes its neighboring countries severely day by day, the public opinion that it is better to be ruined by a different race than to be insulted by the same race is unbearable, springs up from the depths of the people of Korea and Qing Dynasty, and it is as obvious as seeing fire that all of them will become a white man's informant."

Si Japón no cambia su estrategia política y persigue duramente a sus países vecinos día a día, la opinión pública de que es mejor ser arruinado por una raza diferente que ser insultado por la misma raza es insoportable, brota de las profundidades de los pueblos de Corea y de la dinastía Qing, y es tan obvio como ver el fuego que todos ellos se convertirán en informantes del hombre blanco."

이렇게 안중근은 평화를 위해서 암살을 기도했던 것을 분명히 이야기하고 있습니다.

Like this, An Jung-geun is clearly saying that he tried to assassinate for peace.

Así, An Jung-geun está diciendo claramente que intentó asesinar por la paz.

1950년에 시작된 한국전쟁 중에도 가톨릭 교회는 선교를 멈추지 않았습니다.

Even during the Korean War, which began in 1950, the Catholic Church did not stop its missionary work.

Incluso durante la Guerra de Corea, que comenzó en 1950, la Iglesia católica no detuvo su labor misionera.

미 해군 막사에서 사진을 찍은 것에서 알 수 있듯이 예수성심시녀회(Handmaids of the Sacred Heart of Jesus)의 창설자인 루이 델랑드(Fr. Louis Deslands) 신부와 수녀들은 성모자애원을 열고 아이들을 모아서 기념촬영을 하였습니다.

As evidenced by the picture taken at the US Navy barracks, Fr Louis Deslands, founder of the Handmaids of the Sacred Heart of Jesus, and the nuns opened the Virgin Mary's Mercy Home and gathered children for a commemorative photo.

Como demuestra la foto tomada en el cuartel de la Marina de los Estados Unidos, el padre Louis Deslands, fundador de las Esclavas del Sagrado Corazón de Jesús, y las monjas inauguraron el Hogar de la Misericordia de la Virgen María y reunieron a los niños para una foto conmemorativa.

이렇게 고통과 순환의 시기를 거치면서 어려운 이들과 함께 해왔던 가톨릭 교회가 부유한 교회, 웰빙교회가 되어서는 안 된다고 할 수 있습니다.

It can be said that the Catholic Church, which has been with those in need through such times of pain and suffering, should not become a wealthy church or a well-being church.

Se puede decir que la Iglesia católica, que ha estado con los necesitados en estos momentos de dolor y sufrimiento, no debe convertirse en una iglesia rica ni en una iglesia del bienestar.

유다교 예언자의 전통을 이은 예수, 또 그 예수의 죽음을 따르며 부활을 희망하는 이들이 바로 그리스도인입니다.

Jesus, who inherited the tradition of the Jewish prophets, and those who follow the death of Jesus and hope for the resurrection are Christians.

Jesús, que heredó la tradición de los profetas judíos, y los que siguen la muerte de Jesús y esperan la resurrección son cristianos.

예수를 따르는 사랑은 정의의 실현과 함께 짝을 이루는 것을 우리는 분명히 이야기해야만 할 것입니다.

We must clearly say that the love of following Jesus is paired with the fulfillment of justice.

Hay que decir claramente que el amor de seguir a Jesús va emparejado con el cumplimiento de la justicia.

또한 생명중시사상에서는 여성의 삶을 빼놓고는 이야기할 수 없습니다.

Also, in the life-oriented idea, we can't talk about it except for women's lives.

Además, en la idea orientada a la vida, no podemos hablar más que de la vida de las mujeres.

하지만 가톨릭 교회의 생명중시에는 여성의 존엄을 제외하는 경향이 아직 남아 있는 것을 볼 수 있습니다.

However, we can see that there is still a tendency to exclude women's dignity in the life that the Catholic Church orient.

Sin embargo, podemos ver que todavía hay una tendencia a excluir la dignidad de la mujer en la vida que orienta la Iglesia católica.

생명중시사상, 낙태반대를 이야기하기 위해서는 마리아에게 요셉이 있었듯이 미혼모가 되는 여성들을 격려해주는 것이 필요할 것입니다.

In order to talk about life-oriented idea and anti-abortion, it will be necessary to encourage women who become single mothers, jjust as Joseph did to Mary.

Para hablar de idea orientada a la vida y contraria al aborto, será necesario animar a las mujeres que se convierten en madres solteras, jcomo hizo José con María.

여성이 아이를 낳기 위해서는 그 아이를 함께 키울 수 있는 사람들이 필요하다는 것, 이것이 바로 가톨릭 교회가

오늘날 현실을 인식하고 새롭게 시작해야 되는 자선 활동, 혹은 생명수호활동이라고 할 수 있을 것입니다.

In order for a woman to give birth to a child, she needs people who can raise her child together, which is a charity or life-protection activity that the Catholic Church needs to recognize and start anew today.

Para que una mujer pueda dar a luz a un hijo, necesita personas que puedan criarlo juntas, lo cual es una actividad de caridad o de protección de la vida que la Iglesia católica debe reconocer y comenzar de nuevo hoy.

망가져가는 지구를 순교정신으로 돌보자는 가톨릭 기후연대가 시작되었습니다.

The Catholic Climate Solidarity has launched to take care of the ruined Earth with a spirit of martyrdom.

La Solidaridad Católica por el Clima se ha lanzado a cuidar la Tierra arruinada con espíritu de martirio.

또한 가톨릭 기후행동도 시작되었습니다.

Also the Global Catholic Climate Movement has been launched.

También se ha puesto en marcha el Movimiento Católico Mundial por el Clima.

2019년 9월 5일, 피조물보호를 위한 기도의 날 개막미사를 시작하여 준비되었고, 2020년 1월 20일, 출범미사를 통해서 국내외 기후 위기 비상행동이 적극적인 활동을 시작하였습니다.

It began preparations on September 5, 2019, with the opening mass of the Prayer Day for the Protection of Creation, and through the launching Mass on January 20, 2020, the Climate Crisis Emergency Action, a gathering of domestic and foreign groups, began active activities.

Comenzó los preparativos el 5 de septiembre de 2019, con la misa de apertura de la Jornada de Oración por la Protección de la Creación, y a través de la misa de lanzamiento del 20 de enero de 2020, la Acción de Emergencia contra la Crisis Climática, una reunión de grupos nacionales y extranjeros, inició actividades activas.

이들의 활동은 프란치스코 교황의 <찬미받으소>를 통합, 생태영성으로 실현하기 위한 기후정의 실현을 목적으로 하고 있습니다.

Their activities are aimed at realizing climate justice to realize ecological spirituality by iby integrating Pope Francis' Encyclical, Laudato si'(Praise Be to You).

Sus actividades tienen como objetivo realizar la justicia climática para realizar la espiritualidad ecológica iby integrando la Encíclica del Papa Francisco, Laudato si'(Alabado seas).

현재 국내 가톨릭의 30개 이상 단체와 300명 이상의 신자들이 함께하고 있습니다.

Currently, it is joined by more than 30 Catholic organizations and more than 300 believers in the country.

Actualmente, cuenta con la adhesión de más de 30 organizaciones católicas y más de 300 creyentes en el país.

또한 전국의 각 교구와 신자들로 그 연대가 확산되고 있습니다.

The solidarity is also spreading to dioceses and believers across the country.

La solidaridad se extiende también a diócesis y creyentes de todo el país.

우리는 다양한 활동 안에서 그 맥을 관통하고 있는 사랑과 정의는 한 쌍이라는 것을 가톨릭 신앙 안에서 분명하게 실현하기 위한 다양한 경우를 보았습니다.

We have looked at various cases that clearly realize the fact that love and justice, which penetrate the center of these various activities, are a pair in the Catholic faith.

Hemos visto varios casos que dan clara cuenta del hecho de que el amor y la justicia, que penetran en el centro de estas diversas actividades, son un par en la fe católica.

정의를 위한 활동, 사랑을 위한 실천은 결코 다르지 않다는 것을 이야기할 수 있겠습니다.

I can say that activities for justice and practices for love are never different.

Puedo decir que las actividades por la justicia y las prácticas por el amor nunca son diferentes.

이 시간에 다룬 내용에 관해 질문하고 답을 찾아볼까요?

정의와 사랑이 함께 실현되는 사회를 만드는 방법에는 어떤 것이 있을까요?

가톨릭 교회의 정의실현은 예수 그리스도의 삶과 부활을 신앙하는 것에서 시작됩니다. 예수의 사랑이 정의실현의 바탕이 될 수 있는 이유는 무엇일까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

What are some ways to create a society where justice and love are realized together?

The realization of justice in the Catholic Church begins with believing in the life and resurrection of Jesus Christ. What is the reason why the love of Jesus can be the basis for the realization of justice?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

¿Cuáles son algunas maneras de crear una sociedad en la que la justicia y el amor se realicen juntos?

La realización de la justicia en la Iglesia Católica comienza por creer en la vida y resurrección de Jesucristo. ¿Cuál es la razón por la que el amor de Jesús puede ser la base para la realización de la justicia?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다

한국교회사연구소, 한국천주교회사 1-5, 분도출판사, 2009-2014.

가톨릭여성신학회 엮음, 이 시대에 다시 만나는 여성 신비가들 II, 동연, 2021.

Here are some references to supplement what we learned today.

The Research of Korean Church History, “The history of the Catholic Church in Korean” 1-5, Bundo Publishing House, 2009-2014.

Compiled by Catholic Feminist Theological Society, “Meeting Female Mystics Again in This Era” II, Dongyeon, 2021.

He aquí algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

La investigación de la historia de la Iglesia coreana, “La historia de la Iglesia católica en coreano” 1-5, Editorial Bundo, 2009-2014.

Recopilado por la Sociedad Teológica Feminista Católica, “El reencuentro con las mujeres místicas en esta era” II, Dongyeon, 2021.

경청해주신 여러분

고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

2 June 2023

7주차 **Peace,** 분단 한국에서 가톨릭교회의 평화, 통일운동 / **Peace and Reunification Movement of the Catholic Church in Divided Korea / Movimiento por la paz y la reunificación de la Iglesia católica en la Corea dividida**

SCRIPT 1. 한반도 평화기원 미사

SCRIPT 2. Mass for Peace on the Korean Peninsula

SCRIPT 2. Misa por la paz en la península coreana

안녕하세요. 저는 서강대학교 종교연구소의 선임연구원 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, a senior researcher at Sogang University's Institute for the study of Religion.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, investigador principal del Instituto para el estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

이 시간에는 평화를 기원하는 한국가톨릭교회의 지속적인 기도와 미사를 소개하겠습니다.

In this lecture, I will introduce the continued prayers and mass of the Korean Catholic Church wishing for peace.

En esta conferencia, presentaré las continuas oraciones y la misa de la Iglesia católica coreana deseando la paz.

우리가 궁금한 것은 북한에도 종교생활이 가능한가? 입니다.

What we are curious about is whether religious life is possible in North Korea.

Lo que tenemos es curiosidad por saber si es posible la vida religiosa en Corea del Norte.

천주교는 공산 정권 수립과 한국전쟁 과정에서 모두 폐쇄되어 침묵의 교회가 되었다고 합니다.

It is said that Catholicism in North Korea was closed down during the establishment of the communist regime and the Korean War, and became a silent church.

Se dice que el catolicismo en Corea del Norte fue clausurado durante la instauración del régimen comunista y la Guerra de Corea, y se convirtió en una iglesia silenciosa.

남한의 천주교회에서 북한 지역의 천주교와 신자에 대해, 즉 '북한 선교'에 관심을 갖게 된 계기는 1984년에 예정된 한국 천주교회 설립 200주년 기념사업을 구상한 것이었습니다.

The reason why the Catholic Church in South Korea to become interested in Catholicism and believers in North Korea, that is, "North Korea mission", was to plan a project to commemorate the 200th Anniversary of the Catholic Church in Korea in 1984.

La razón por la que la Iglesia católica de Corea del Sur para interesarse por el catolicismo y los creyentes en Corea del Norte, es decir, "Corea del Norte misión", fue planificar un proyecto para conmemorar el 200 aniversario de la Iglesia católica en Corea en 1984.

1982년 12월 10일에는 200주년 기념사업위원회 안에 북한 선교부(현 한국천주교주교회의 민족화해위원회의 전신)가 설립되었습니다.

On December 10, 1982, the North Korean mission department(predecessor of the Committee for the Reconciliation of the Korean People of the Catholic Bishops' Conference of Korea) was established within the 200th Anniversary Committee.

El 10 de diciembre de 1982, se creó el departamento de misiones de Corea del Norte(predecesor del Comité para la Reconciliación del Pueblo Coreano de la Conferencia Episcopal de Corea) dentro del Comité del 200 Aniversario.

북한에는 공인 천주교인 단체인 조선가톨릭교협회가 있습니다.

In North Korea, there is a state-recognized Catholic organization, the Korean Catholic Association.

En Corea del Norte existe una organización católica reconocida por el Estado, la Asociación Católica Coreana.

평양교구에서는 구 선거리 성당 또는 대신리 성당 자리에 공사를 시작하여 1988년 10월 9일 장충성당이 완공되었으며 같은 달 교황청 특사 자격으로 방북한 천주교 서울대교구소속 장익 십자가의 요한신부님이 정의철 다마소 신부님과 함께 축성하였습니다.

3The Diocese of Pyongyang started construction of the Changchung Cathedral on the site of the old Seongseong-ri Cathedral, or Daeshin-ri Cathedral, and completed on October 9, 1988. In the same month, Father John Chang Yik of the Archdiocese of Seoul, who visited North Korea as a Papal legate, consecrated it with Father Damaso Jeong Eui-cheol.

La diócesis de Pyongyang comenzó la construcción de la catedral de Changchung en el emplazamiento de la antigua catedral de Seongseong-ri, o catedral de Daeshin-ri, y la terminó el 9 de octubre de 1988. Ese mismo mes, el padre John Chang Yik, de la archidiócesis de Seúl, que visitó Corea del Norte como legado papal, la consagró junto al padre Damaso Jeong Eui-cheol.

1989년 13차 평양 세계 청년축전당시 천주교 신자였던 임수경과 천주교 정의구현사제단 소속 문규현 신부님이 방문했습니다.

In 1989, at the time of the 13th World Festival of Youth and Students in Pyongyang, Lim Su-kyung, a Catholic, and Father Mun Kyu-hyeon, a member of the the Catholic Priests' Association for Justice, visited there.

En 1989, con motivo del XIII Festival Mundial de la Juventud y los Estudiantes celebrado en Pyongyang, Lim Su-kyung, católico, y el padre Mun Kyu-hyeon, miembro de la Asociación de Sacerdotes Católicos por la Justicia, visitaron el país.

현재 한국인 사제는 없고, 폴란드 출신 사제 2명이 있다고 합니다.

Currently, there are no Korean priests, but there are two Polish priests.

Actualmente no hay sacerdotes coreanos, pero sí dos polacos.

실제로 북한에 숨어있는 가톨릭 신자들이 있다고 추측은 할 수 있지만, 공식적으로 확인하기는 어려운 상황입니다.

It can be speculated that there are Catholics hiding in North Korea, but it is difficult to officially confirm.

Se puede especular que hay católicos escondidos en Corea del Norte, pero es difícil confirmarlo oficialmente.

2019년 한국가톨릭교회는 임진각 평화누리 공원에서 사제와 신자 등 2만여명이 참석하는 대규모 미사를 봉헌하였습니다.

In 2019, the Korean Catholic Church held a large-scale mass at Pyeonghwa Nuri Park in Imjingak resort, attended by 20,000 priests and believers.

En 2019, la Iglesia católica coreana celebró una misa a gran escala en el parque Pyeonghwa Nuri, en el complejo turístico de Imjingak, a la que asistieron 20.000 sacerdotes y creyentes.

또한 한국전쟁 71돌을 맞는 2021년 6월 25일, 전국 성당에서 한반도 평화를 기원하는 미사를 올렸습니다.

Also, on June 25, 2021, the 71st anniversary of the Korean War, a mass was held at churches across the country to pray for peace on the Korean Peninsula.

Además, el 25 de junio de 2021, 71 aniversario de la Guerra de Corea, se celebró una misa en iglesias de todo el país para rezar por la paz en la península coreana.

한국천주교회는 '민족의 화해와 일치를 위한 기도의 날'(매해 6월25일)에 즈음해 한반도 평화기원 미사와 9일 기도를 올려왔습니다.

On the occasion of the 'Day of Prayer for National Reconciliation and Unity'(June 25 every year), the Catholic Church in Korea has prayed for peace on the Korean Peninsula and has offered the nine-day prayer.

Con motivo del "Día de oración por la reconciliación y la unidad nacional"(25 de junio de cada año), la Iglesia católica de Corea ha rezado por la paz en la península coreana y ha ofrecido la oración de los nueve días.

주교회의 민족화해위원회는 "교구별로 미사를 드리는 것은 대규모 행사를 하지 않아도 전국에서 한마음으로 기도한다는 의미를 지닌다"고 밝혔습니다.

The Committee for the Reconciliation of the Korean People of the Catholic Bishops' Conference of Korea said, "Holding Mass in each parish means praying with one heart throughout the country without having to hold a large-scale event."

El Comité para la Reconciliación del Pueblo Coreano de la Conferencia Episcopal de Corea ha declarado: "Celebrar la misa en cada parroquia significa rezar con un solo corazón en todo el país sin tener que celebrar un acto a gran escala."

전국 1700여개 성당에서도 남북통일 기원 미사 전례문에 따라 같은 지향의 미사를 봉헌합니다.

Around 1,700 churches across the country offer Masses with the same intention according to the liturgical text of the Mass for the reunification of North and South Korea.

Alrededor de 1700 iglesias de todo el país ofrecen misas con la misma intención según el texto litúrgico de la Misa por la reunificación de Corea del Norte y Corea del Sur.

또한 서울교구는 북녘 본당을 위한 기도를 한달에 두번씩 명동성당에서 지속하고 있습니다.

Also, the Diocese of Seoul continues to pray for the parish of the North Korea twice a month at Myeongdong Cathedral.

Asimismo, la diócesis de Seúl sigue rezando por la parroquia de Corea del Norte dos veces al mes en la catedral de Myeongdong.

한국천주교회는 매년 6월 25일을 '민족의 화해와 일치를 위한 기도의 날'로 정해서 한반도 평화를 위한 미사를 봉헌하고, 9일 기도를 합니다.

The Korean Catholic Church sets June 25 every year as the 'Day of Prayer for National Reconciliation and Unity', holds a Mass for peace on the Korean Peninsula, and offers a nine-day prayer.

La Iglesia católica coreana fija el 25 de junio de cada año como “Día de oración por la reconciliación y la unidad nacional”, celebra una misa por la paz en la península coreana y ofrece una oración de nueve días.

2020년, 6·25 전쟁 발발 70주년 당일이자 ‘민족의 화해와 일치를 위한 기도의 날’ 동영상을 함께 보겠습니다.

https://www.youtube.com/watch?v=uAfU671Zz10 (3:22)

Let’s watch a video of the ‘Day of Prayer for National Reconciliation and Unity’ on the day of the 70th anniversary of the outbreak of the Korean War in 2020.

https://www.youtube.com/watch?v=uAfU671Zz10 (3:22)

Veamos un vídeo del ‘Día de Oración por la Reconciliación y la Unidad Nacional’ en el día del 70 aniversario del estallido de la Guerra de Corea en 2020.

https://www.youtube.com/watch?v=uAfU671Zz10 (3:22)

2022년 한국 남자수도회 사도생활단 장상협의회 민족화해위원회도 서울 프란치스코 교육회관에서 미사를 봉헌해, 평신도, 수도자, 사제 50여 명이 참여했습니다.

In 2022, the Conference of Major Superiors of Korean Men’s Religious Institutes and Societies of Apostolic Life and the Committee for the Reconciliation also held a Mass at the Seoul Franciscan Education Center, attended by layperson, monks, and 50 priests.

En 2022, la Conferencia de Superiores Mayores de Institutos Religiosos Masculinos y Sociedades de Vida Apostólica de Corea y el Comité para la Reconciliación también celebraron una misa en el Centro Educativo Franciscano de Seúl, a la que asistieron laicos, monjes y 50 sacerdotes.

장상협의회 회장 유덕현 아빠스는 남북이 한 형제임을 강조하며, 남북이 통일되기까지 적대시하는 행위를 하지 말고 평화를 유지해야 하며, 종교인은 평화를 유지하기 위해 여러 방면에서 노력하고, 기도로 뒷받침해야 한다고 당부하였습니다.

Father Abbas Yu Deok-hyeon, president of the Conference of Major Superiors, emphasized that the two Koreas are brothers, and requested that until the two Koreas are reunified, they should refrain from hostile acts and maintain peace, and religious people should make efforts in various ways to maintain peace and support it with prayers.

El padre Abbas Yu Deok-hyeon, presidente de la Conferencia de Superiores Mayores, subrayó que las dos Coreas son hermanos y pidió que, hasta que se reunifiquen, se abstengan de actos hostiles y mantengan la paz, y que los religiosos se esfuercen de diversas maneras por mantener la paz y la apoyen con oraciones.

이날 미사에는 상징물로 ‘매듭을 푸시는 성모님 성화’, 매일 저녁 9시 한반도 평화를 기원하며 바치는 주모경 기도를 상징하는 ‘9시를 가르키는 벽시계’, 한반도 종전선언 캠페인 때 쓰는 ‘손팻말’을 바쳤습니다.

At the mass on this day, the 'religious painting of the Blessed Mother untying the knots', and the 'wall clock indicating 9 o'clock', which symbolizes the prayer for peace on the Korean Peninsula at 9 p.m., and the "hand sign" which is used in the campaign to declare the end of the war on the Korean Peninsula, were dedicated as symbols.

En la misa de este día se dedicaron como símbolos el 'cuadro religioso de la Virgen desatando los nudos', y el 'reloj de pared que indica las 9 en punto', que simboliza la oración por la paz en la península coreana a las 9 de la noche, y el "signo de la mano" que se utiliza en la campaña para declarar el fin de la guerra en la península coreana.

2022년, 춘천교구는 6월 30일까지 죽림동 주교좌 성당 회랑에서 북녘 본당 사진전을 열고, 북한 성당과 신자들의 모임 사진 30여 점을 선보였습니다.

In 2022, the diocese of Chuncheon held a photo exhibition of North Korean parishes in the corridor of the bishopric Juklimdong Cathedral until June 30, and showed about 30 photos of North Korean cathedrals and gatherings of believers.

En 2022, la diócesis de Chuncheon organizó una exposición fotográfica de parroquias norcoreanas en el pasillo de la catedral Juklimdong del obispado hasta el 30 de junio, y mostró unas 30 fotos de catedrales y reuniones de creyentes norcoreanos.

평화는 대화와 소통으로 서로 신뢰하는 가운데 이루어지며, 이것이 교회가 추구하는 적극적인 평화라고 할 수 있습니다.

Peace is achieved by trusting each other through dialogue and communication, and this can be said to be the active peace that the church pursues.

La paz se consigue confiando los unos en los otros mediante el diálogo y la comunicación, y puede decirse que ésta es la paz activa que persigue la Iglesia.

천주교주교회의 민족화해위원장 김주영 주교는 민족의 화해와 일치를 위한 기도의 날 담화문을 내고, 군비 경쟁을 중단해야 한다고 강조했습니다.

Bishop Kim Ju-yong, chairman of the Committee for the Reconciliation of the Korean People of the Catholic Bishops' Conference of Korea, issued a statement on the Day of Prayer for National Reconciliation and Unity and emphasized the need to stop the arms race.

El obispo Kim Ju-yong, presidente del Comité para la Reconciliación del Pueblo Coreano de la Conferencia de Obispos Católicos de Corea, emitió una declaración sobre el Día de Oración por la Reconciliación y la Unidad Nacionales y subrayó la necesidad de detener la carrera armamentística.

그는 지난해 전 세계 군사비 지출이 역대 최고치에 이르렀다는 스톡홀름 국제평화문제연구소(SIPRI)의 보고를 이

야기하며, "군비 경쟁은 가난한 약자들에게 큰 상처를 입히는 '인류의 극심한 역병' 이라고 표현한 교회의 가르침을 되새겨야 한다"고 강조했습니다.

Referring to the Stockholm International Peace Research Institute(SIPRI) report that global arms spending reached an all-time high last year, he stressed, "We need to recall the church's teaching that the arms race is a 'severe plague of mankind' that inflicts great wounds on the poor and weak."

Refiriéndose al informe del Instituto Internacional de Estocolmo para la Investigación de la Paz (SIPRI), según el cual el gasto mundial en armamento alcanzó el año pasado un máximo histórico, subrayó: "Debemos recordar la enseñanza de la Iglesia de que la carrera armamentística es una "grave plaga de la humanidad" que inflige grandes heridas a los pobres y débiles."

그러면서 진정한 안보는 군사적 대결로 구축되지 않으며, 신앙인은 첨단 무기와 군사력으로 평화를 지킬 수 있다는 착각에서 벗어나야 한다고 거듭 강조하였습니다.

At the same time, he reiterated that true security cannot be built through military confrontation, and believers must get rid of the illusion that peace can be maintained with cutting-edge weapons and military power.

Al mismo tiempo, reiteró que la verdadera seguridad no puede construirse mediante la confrontación militar, y que los creyentes deben deshacerse de la ilusión de que la paz puede mantenerse con armas de última generación y poder militar.

남북의 긴장은 고조되고 있지만, 각 교구는 한반도 평화를 기원하는 9일 기도와 미사를 봉헌하고 있습니다.

Tensions between the two Koreas are rising, but each diocese is offering nine-day prayers and masses to wish for peace on the Korean Peninsula.

Aumentan las tensiones entre las dos Coreas, pero cada diócesis ofrece oraciones y misas durante nueve días para desear la paz en la península coreana.

포성은 멎었지만 전쟁은 끝나지 않고 있습니다.

The gunfire has stopped, but the war is not over.

Los disparos han cesado, pero la guerra no ha terminado.

한반도 정세는 여전히 복잡하고 불안하기만 합니다.

The situation on the Korean Peninsula remains complex and unstable.

La situación en la península coreana sigue siendo compleja e inestable.

춘천교구에선 침묵의 성체조배가 한창입니다.

In the diocese of Chuncheon, the silent eucharistic adoration is in full swing.

En la diócesis de Chuncheon, la adoración eucarística silenciosa está en pleno apogeo.

관련 동영상을 함께 보시겠습니다.

Let's watch the related video together.

Veamos juntos el vídeo relacionado.

남북의 긴장고조 vs 각 교구의 한반도 평화기원 9일기도, 미사

https://www.youtube.com/watch?v=3xwoRST2lJk (3:21)

Tension between North and South Korea vs. nine-day prayers and masses for peace on the Korean Peninsula in each diocese

https://www.youtube.com/watch?v=3xwoRST2lJk (3:21)

Tensión entre Corea del Norte y Corea del Sur vs oraciones y misas de nueve días por la paz en la península coreana en cada diócesis

https://www.youtube.com/watch?v=3xwoRST2lJk (3:21)

한편, 주교회의 민족화해위원회는 평화와 민족의 화해와 일치를 공부할 수 있는 책자 『평화와 화해』를 발간했습니다.

Meanwhile, the Committee for the Reconciliation of the Korean People of the Catholic Bishops' Conference of Korea published "Peace and Reconciliation", a booklet for studying peace, national reconciliation, and unity.

Mientras tanto, el Comité para la Reconciliación del Pueblo Coreano de la Conferencia Episcopal de Corea publicó "Paz y Reconciliación", un folleto para estudiar la paz, la reconciliación nacional y la unidad.

성경, 가톨릭 사회교리, 역대 교황들의 평화에 대한 가르침, 신자들의 실천 경험을 기초로 1부 '평화 신학', 2부 '평화 영성', 3부 '평화 실천'으로 구성되었습니다.

Based on the Bible, Catholic social doctrine, the teachings of successive Popes on peace, and the practice experience of believers, it is composed of Part 1 'Peace Theology', Part 2 'Peace Spirituality', and Part 3 'Peace Practice'.

Basado en la Biblia, la doctrina social católica, las enseñanzas de los sucesivos Papas sobre la paz y la experiencia práctica de los creyentes, se compone de la Parte 1 'Teología de la Paz', la Parte 2 'Espiritualidad

de la Paz' y la Parte 3 'Práctica de la Paz'.

한반도 종전과 평화를 위한 서명운동 '피스먼데이(Peace Monday)'가 재개됐습니다.

The signature movement for peace and the end of the war on the Korean Peninsula, 'Peace Monday', has been resumed.

Se ha reanudado el movimiento de firmas por la paz y el fin de la guerra en la península coreana, 'Lunes de Paz'.

5월 16일 서명운동을 진행한 순교자의 모후 전교수녀회 수도자들과 다른 수도단체들의 활동모습입니다.

www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=32450

This is the activity of the nuns of the Missionary Congregation of Mother of Martyrs and other religious orders that conducted the signature movement on May 16th.

www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=32450

Esta es la actividad de las monjas de la Congregación Misionera de la Madre de los Mártires y otras órdenes religiosas que realizaron el movimiento de firmas el 16 de mayo.

www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=32450

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

한반도에 평화가 이루어지면 무엇이 좋을까요?

평화를 이루는 것은 어떻게 가능할까요?

한국의 평화는 세계평화에 어떻게 기여할 수 있을까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

What would be good if peace was achieved on the Korean Peninsula?

How is it possible to achieve peace?

How can peace in Korea contribute to world peace?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

¿Qué sería bueno si se lograra la paz en la Península de Corea?

¿Cómo es posible alcanzar la paz?

¿Cómo puede contribuir la paz en Corea a la paz mundial?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

Here are some references to supplement what we learned today.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

2019년 6월 25일, 한반도 평화기원미사 (파주 임진각 평화누리공원)

https://www.youtube.com/watch?v=njAHxRjXtXM

북한의 미사 – 장충성당

https://www.youtube.com/watch?v=abQyznyCx7M

『평화와 화해』, 주교회의 민족화해위원회, 2022.

June 25, 2019, Mass for Peace on the Korean Peninsula (Pyeonghwa Nuri Park in Imjingak resort, Paju)

https://www.youtube.com/watch?v=njAHxRjXtXM

Mass in North Korea – Jangchung Cathedral

https://www.youtube.com/watch?v=abQyznyCx7M

"Peace and Reconciliation", the Committee for the Reconciliation of the Korean People of the Catholic Bishops' Conference of Korea, 2022.

25 de junio de 2019, Misa por la paz en la península coreana (Parque Pyeonghwa Nuri en el complejo turístico de Imjingak, Paju).

https://www.youtube.com/watch?v=njAHxRjXtXM

Misa en Corea del Norte - Catedral de Jangchung

https://www.youtube.com/watch?v=abQyznyCx7M

"Paz y Reconciliación", Comité para la Reconciliación del Pueblo Coreano de la Conferencia Episcopal Católica de Corea, 2022.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharme.

SCRIPT 2. 가톨릭동북아평화연구소

SCRIPT 2. Catholic Northeast Asia Peace Institute

SCRIPT 2. Instituto Católico para la Paz en el Noreste de Asia

안녕하세요. 저는 서강대학교 종교연구소의 선임연구원 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, a senior researcher at Sogang University's Institute for the study of Religion.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, investigador principal del Instituto para el estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

이 시간에는 파주에 자리한 한국가톨릭 의정부 교구 민족화해센터를 소개합니다.

This time, I introduce the Peace & Unity Center of the Korean Catholic diocese of Uijeongbu, located in Paju.

En esta ocasión, les presento el Centro de Paz y Unidad de la diócesis católica coreana de Uijeongbu, situada en Paju.

센터 안에는 참회와 속죄의 성당 / 민족화해센터 / 민족화해위원회 / 가톨릭동북아평화연구소가 함께 하고 있습니다.

Inside the center are the Catholic Church of Repentance and Atonement, the Peace & Unity Center, the Committee for the Reconciliation of the Korean People, and the Catholic Northeast Asia Peace Institute.

Dentro del centro se encuentran la Iglesia Católica del Arrepentimiento y la Expiación, el Centro de Paz y Unidad, el Comité para la Reconciliación del Pueblo Coreano y el Instituto Católico para la Paz del Noreste de Asia.

민족화해 센터는 분단의 시간은 남북 서로에게 큰 상처가 되었다는 것에서 시작됩니다.

The Peace & Unity Center begins with the fact that the time of division was a great wound for both the Nouth and the South.

El Centro de Paz y Unidad comienza con el hecho de que la época de la división fue una gran herida tanto para el Sur como para el Sur.

사회적 갈등을 극복하고 민족 공동체의 평화적 일치가 필요한 것을 절감한 것이지요.

It was a keen awareness of the need for overcoming social conflict and peaceful unity of the national community.

Era una conciencia aguda de la necesidad de superar el conflicto social y la unidad pacífica de la comunidad nacional.

전세계에 한반도가 평회의 발신지로 전환할 계기가 될 것입니다.

It will serve as an opportunity for the Korean Peninsula to turn into a source of peace for the world.

Servirá para que la península coreana se convierta en una fuente de paz para el mundo.

또한 화해, 일치, 평화를 위한 교회 본연의 사명을 기억하고, 공간과 연대를 바탕으로 통일을 준비하려는 목적으로 시작되었습니다.

It also began with the purpose of remembering the original mission of the church for reconciliation, unity, and peace, and preparing for reunification based on space and solidarity.

También comenzó con el propósito de recordar la misión original de la iglesia para la reconciliación, la unidad y la paz, y prepararse para la reunificación basada en el espacio y la solidaridad.

참회와 속죄의 성당은 통일의 장, 화합과 평화의 장, 전통계승의 장이라는 세가지 목적으로 건립되었습니다.

The Catholic Church of Repentance and Atonement was built for three purposes: a place of unification, a place of harmony and peace, and a place of tradition succession.

La Iglesia Católica del Arrepentimiento y la Expiación fue construida con tres propósitos: un lugar de unificación, un lugar de armonía y paz, y un lugar de sucesión de tradiciones.

전쟁의 상처와 아픔을 치유하고 한반도에 진정한 평화를 위해 함께 기도할 수 있도록 세워진 것입니다.

It was built to heal the wounds and pains of war and pray together for true peace on the Korean Peninsula.

Se construyó para curar las heridas y los dolores de la guerra y rezar juntos por una paz verdadera en la península coreana.

성당을 소개하는 동영상을 함께 보겠습니다.

Https://www.youtube.com/watch?v=vd1mLIbtw_U (1-3:15 min.)

Let's watch a video introducing the church together.

https://www.youtube.com/watch?v=vd1mLIbtw_U (1-3:15 min.)

Veamos juntos un vídeo de presentación de la iglesia.

https://www.youtube.com/watch?v=vd1mLIbtw_U (1-3:15 min.)

참회와 속죄의 성당을 배경으로 가톨릭동북아평화연구소의 개소식 사진입니다.

This is a picture of the opening ceremony of the Catholic Northeast Asia Peace Institute with the Catholic Church of Repentance and Atonement in the background.

Esta es una imagen de la ceremonia de apertura del Instituto Católico para la Paz del Noreste de Asia con la Iglesia Católica del Arrepentimiento y la Expiación de fondo.

가톨릭동북아평화연구소는 민족화해센터에 활기를 불어넣는 평화의 동력이라고 할 수 있습니니다.

The Catholic Northeast Asia Peace Institute can be said to be a driving force for peace that energizes the Peace & Unity Center.

Se puede decir que el Instituto Católico para la Paz del Noreste de Asia es un motor de paz que dinamiza el Centro de Paz y Unidad.

연구소의 주체는 분단의 현장에 위치한 한국 가톨릭교회 의정부 교구입니다.

The subject of the institute is the Uijeongbu Diocese of the Korean Catholic Church, located at the site of division.

El tema del instituto es la diócesis de Uijeongbu de la Iglesia católica coreana, situada en el lugar de la división.

설립목적은 한반도와 동북아의 평화 연구와 실천입니다.

The purpose of establishment is the study and practice of peace on the Korean Peninsula and the Northeast Asia.

El propósito del establecimiento es el estudio y la práctica de la paz en la península de Corea y el noreste de Asia.

연구과제는 가톨릭교회의 평화론과 평화신학연구, 사회주의와 종교의 상호적응에 관한 연구, 남북 천주교회를 포함한교류협력방안 모색, 교재 '평화의 길 ' 과 관련 서적 발간입니다.

Research projects include the Catholic Church's theory and theology of peace, research on the mutual adaptation of socialism and religion, search for ways to exchange and cooperate with the Catholic Churches of North and South Korea, and publication of textbooks, 'The Road to Peace' and related

books.

Los proyectos de investigación incluyen la teoría y la teología de la paz de la Iglesia católica, la investigación sobre la adaptación mutua del socialismo y la religión, la búsqueda de vías de intercambio y cooperación con las Iglesias católicas de Corea del Norte y Corea del Sur, y la publicación de libros de texto, "El camino hacia la paz" y libros relacionados.

가톨릭동북아평화연구소 연혁을 보겠습니다.

Let's look at the history of the Catholic Northeast Asia Peace Institute.

Veamos la historia del Instituto Católico para la Paz en el Noreste de Asia.

2012년 12월, 경기도 파주 민족화해센터 기획자문위원회 구성되었습니다.

In December 2012, the National Reconciliation Center Planning Advisory Committee was formed in Paju, Gyeonggi-do.

In December 2012, the Planning Advisory Committee of the Peace & Unity Center at Paju, Gyeonggi-do, was formed.

En diciembre de 2012, se formó el Comité Asesor de Planificación del Centro de Reconciliación Nacional en Paju, Gyeonggi-do.

2014년에는 통일과 동북아 평화를 주제로 연구모임이 시작되었습니다.

In 2014, a research group began under the theme of unification and peace in Northeast Asia.

En 2014, se inició un grupo de investigación bajo el tema de la unificación y la paz en el noreste de Asia.

2015년 9월에는 의정부교구 소속 기관으로 연구소가 설립되었습니다.

In September 2015, the research institute was established as an institution belonging to the diocese of Uijeongbu.

En septiembre de 2015, el instituto de investigación se constituyó como institución perteneciente a la diócesis de Uijeongbu.

2017년, 본당민족화해분과 모임자료 『평화의 길』을 발행하기 시작하였습니다.

https://m.catholictimes.org/mobile/article_view.php?aid=300399

In 2017, "The Road to Peace", a meeting material of the Parish National Reconciliation Division, began to

be published.

https://m.catholictimes.org/mobile/article_view.php?aid=300399

En 2017 comenzó a publicarse "El camino hacia la paz", un material de reunión de la División Parroquial de Reconciliación Nacional.

https://m.catholictimes.org/mobile/article_view.php?aid=300399

가톨릭동북아평화연구소에서 주관하는 국제학술대회는 평화의 길을 만들어가고 있습니다.

The international academic conference organized by the Catholic Northeast Asia Peace Institute is paving the path for peace.

La conferencia académica internacional organizada por el Instituto Católico de la Paz del Noreste Asiático allana el camino hacia la paz.

2017년에는 '한반도와 동북아 평화를 위한 가톨릭의 역할', 같은 제목으로 2018년에도 학술대회가 열렸습니다.

In 2017, the academic conference 'The Catholic Role for Peace on the Korean Peninsula and Northeast Asia' was held, and in 2018, an academic conference was held with the same title.

En 2017, se celebró la conferencia académica 'El papel católico para la paz en la península coreana y el noreste de Asia', y en 2018, una conferencia académica con el mismo título.

2019년, 한반도와 동북아 평화를 위한 종교의 역할 - 한일관계의 역사, 그리고 기억의 치유 – 를 다루었습니다.

The 2019 academic conference dealt with 'The Role of Religion for Peace on the Korean Peninsula and in Northeast Asia - History of Korea-Japan Relations and Healing of Memory'.

La conferencia académica de 2019 trató sobre 'El papel de la religión para la paz en la península coreana y en el noreste de Asia - Historia de las relaciones Corea-Japón y sanación de la memoria'.

2020년, '끝나지 않은 전쟁', 2021년, '북한인권 개선을 위한 종교의 역할'로 심포지엄이 열렸습니다.

In 2020, symposiums were held on 'The Unfinished War', and in 2021, on 'The Role of Religion in Improving Human Rights in North Korea'.

En 2020 se celebraron simposios sobre "La guerra inacabada", y en 2021, sobre "El papel de la religión en la mejora de los derechos humanos en Corea del Norte".

특별히 2022년에는 가톨릭한반도평화포럼으로 주교회의 민족화해위원회와 미국국제정의평화위원회가 공동으로 주최하였습니다.

In particular, in 2022, the Catholic Korean Peninsula Peace Forum was co-hosted by the Committee for the Reconciliation of the Korean People of the Catholic Bishops' Conference of Korea, and the International Justice and Peace Committee of the American Catholic Church.

En particular, en 2022, el Foro Católico por la Paz en la Península Coreana fue coorganizado por el Comité para la Reconciliación del Pueblo Coreano de la Conferencia de Obispos Católicos de Corea, y el Comité Internacional de Justicia y Paz de la Iglesia Católica estadounidense.

주교회의 민족화해위원회 총무인 강주석 베드로 신부는 2022년의 국제학술대회가 미국에서 가톨릭한반도평화포럼으로 공동주최된 배경과 과정을 설명합니다.

Father Peter Kang Ju-seok, secretary of the Committee for the Reconciliation of the Korean People of the Catholic Bishops' Conference of Korea, explains the background and process of the 2022 International Conference co-hosted by the Catholic Korean Peninsula Peace Forum in the United States.

El padre Peter Kang Ju-seok, secretario del Comité para la Reconciliación del Pueblo Coreano de la Conferencia Episcopal Católica de Corea, explica los antecedentes y el proceso de la Conferencia Internacional 2022 coorganizada por el Foro Católico por la Paz en la Península Coreana en Estados Unidos.

미국 주교회의는 2017년부터 시작된 가톨릭동북아평화연구소의 국제학술대회에 적극적으로 동참했습니다.

The Catholic Bishops' Conference of US actively participated in the international academic conference of the Catholic Northeast Asia Peace Institute, which started in 2017.

La Conferencia Episcopal Católica de EE.UU. participó activamente en la conferencia académica internacional del Instituto Católico para la Paz del Noreste Asiático, que comenzó en 2017.

2018년 12월, 국제정의평화위원장 티모시 브롤리오 대주교가 한국을 연대 방문한 후, 2019년 1월 '한국 연대 방문 및 한국 천주교 주교회의 요청 건'이라는 문건을 미국 전체 주교단과 공유하고 미국무부에 전달하였습니다.

In December 2018, after Archbishop Timothy Broglio, the head of the International Justice and Peace Committee of the American Catholic Church, visited Korea in solidarity, and in January 2019, he shared a document titled 'Korea Solidarity Visit and Request from the Catholic Bishops' Conference of Korea' with the entire U.S. bishops and delivered it to the U.S. Department of State.

En diciembre de 2018, después de que el arzobispo Timothy Broglio, responsable del Comité Internacional de Justicia y Paz de la Iglesia católica estadounidense, visitara Corea en solidaridad, y en enero de 2019, compartió con todos los obispos estadounidenses un documento titulado 'Visita de solidaridad a Corea y petición de la Conferencia Episcopal Católica de Corea' y lo entregó al Departamento de Estado de Estados Unidos.

대북 강경론이 득세하는 미국 사회에서 한반도 문제의 평화적 해결을 갈망하는 한국 가톨릭교회의 입장을 용기

있게 지지해 준 것이었습니다.

He courageously supported the position of the Catholic Church in Korea, which aspires for a peaceful resolution of the Korean Peninsula issue, in an American society where hardline views on North Korea prevail.

Apoyó con valentía la postura de la Iglesia católica en Corea, que aspira a una resolución pacífica de la cuestión de la península coreana, en una sociedad estadounidense en la que prevalecen las opiniones de línea dura sobre Corea del Norte.

2022년 10월, 미국 워싱턴 D.C.에 소재한 미국 가톨릭대학교에서는 한미 양국의 교회가 한반도 평화를 위한 소명을 다시 함께 성찰하였습니다.

In October 2022, at the Catholic University of America in Washington, D.C., the churches of both Korea and the United States reflected on their calling for peace on the Korean Peninsula again.

En octubre de 2022, en la Universidad Católica de América, en Washington D.C., las iglesias de Corea y de Estados Unidos volvieron a reflexionar sobre su llamamiento a la paz en la península coreana.

프란치스코 교황님의 강한 희망과 함께 주교님들과 학자들, 정부 관료들과 활동가들의 만남이 그리스도의 평화를 위한 교회의 간절한 노력으로 이어지기를 희망해봅니다.

With the strong hope of Pope Francis, I hope that the meeting of bishops, scholars, government officials and activists will lead to the earnest efforts of the Church for the peace of Christ.

Con la firme esperanza del Papa Francisco, espero que la reunión de obispos, académicos, funcionarios gubernamentales y activistas conduzca a los serios esfuerzos de la Iglesia por la paz de Cristo.

진지했던 현장을 중계합니다: https://www.youtube.com/watch?v=I61OlZapxaI (3:27)

This is the video of the serious scene: https://www.youtube.com/watch?v=I61OlZapxaI (3:27)

Este es el vídeo de la escena seria: https://www.youtube.com/watch?v=I61OlZapxaI (3:27)

https://m.catholictimes.org/mobile/article_view.php?aid=373622&params=page%3D1%26acid%3D10%26top%3D10

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요.

한반도의 평화를 만들어가는 일은 누구의 몫일까요?

전쟁의 상처를 딛고서 화해를 한다는 것은 어떤 미래를 꿈꿀 수 있는 것일까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

Whose responsibility is it to create peace on the Korean Peninsula?

What kind of future can we dream of overcoming the wounds of war and reconciliation?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta conferencia.

¿De quién es la responsabilidad de crear la paz en la Península de Corea?

¿Qué tipo de futuro podemos soñar superando las heridas de la guerra y la reconciliación?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

2022. 10. 5-6, 가톨릭한반도평화포럼 (주교회의 민족화해위원회와 미국국제정의평화위원회가 공동주최)

https://www.youtube.com/watch?v=zdkG5rQfSNE

https://www.youtube.com/watch?v=I61OlZapxaI

『한반도와 동북아 평화를 위한 가톨릭의 역할』, 가톨릭동북아평화연구소2020.

『평화의 도전: 하느님의 약속과 우리의 응답』, 가톨릭동북아평화연구소2020.

2022. 10. 5-6, Catholic Korean Peninsula Peace Forum (co-hosted by the National Reconciliation Committee of the Bishops' Conference and the U.S. Commission for International Justice and Peace)

Here are some references to supplement what we learned today.

https://www.youtube.com/watch?v=zdkG5rQfSNE

https://www.youtube.com/watch?v=I61OlZapxaI

'Catholic Role for Peace on the Korean Peninsula and Northeast Asia', Catholic Northeast Asia Peace Institute 2020.

'The Challenge of Peace: God's Promise and Our Response', Catholic Northeast Asia Peace Institute 2020.

October 5-6, 2022, Catholic Peace Forum on the Korean Peninsula (co-hosted by the National Reconciliation Committee of the Bishops' Conference and the United States Committee for International Justice and Peace)

He aquí algunas referencias para complementar lo que hemos aprendido hoy.

https://www.youtube.com/watch?v=zdkG5rQfSNE

https://www.youtube.com/watch?v=I61OlZapxaI

'El papel católico por la paz en la península coreana y el noreste asiático', Instituto Católico para la Paz en el Noreste Asiático 2020.

'El desafío de la paz: La promesa de Dios y nuestra respuesta', Catholic Northeast Asia Peace Institute 2020.

5-6 de octubre de 2022, Foro Católico por la Paz en la Península Coreana (coorganizado por el Comité de Reconciliación Nacional de la Conferencia Episcopal y el Comité de Estados Unidos para la Justicia Internacional y la Paz).

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 3. 종교인 평화운동

SCRIPT 3. Religious People's Peace Movement / Pax Christi Korea's Declaration Calling for an End to War

SCRIPT 3. Movimiento por la paz de las personas religiosas / Declaración de Pax Christi Corea pidiendo el fin de la guerra

---

안녕하세요. 저는 서강대학교 종교연구소의 선임연구원 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, a senior researcher at Sogang University's Institute for the study of Religion.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, investigador principal del Instituto para el estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

이 시간에는 종교인 평화운동과 종전선언에 관해 이야기하겠습니다.

In this lecture, I will talk about the religious people's peace movement and the calling the declaration of the end of the war.

En esta conferencia hablaré del movimiento pacifista de los religiosos y de la convocatoria de la declaración del fin de la guerra.

또한 국제가톨릭평신도운동으로 한국에서도 시작된 Pax Christi Korea(PCK)에 관해서도 이야기하겠습니다.

I will also talk about Pax Christi Korea(PCK), which was started in Korea as an international Catholic layperson movement.

También hablaré de Pax Christi Corea(PCK), que se inició en Corea como un movimiento internacional de laicos católicos.

한국종교인연대 (URI Korea)는 문화체육관광부 산하의 비영리 단체로서 2000년에 시작되었습니다.

The United Religions Initiative of Korea(URI Korea) was started in 2000 as a non-profit organization under the Ministry of Culture, Sports and Tourism.

La Iniciativa de Religiones Unidas de Corea(URI Korea) se creó en 2000 como organización sin ánimo de lucro dependiente del Ministerio de Cultura, Deporte y Turismo.

설립목적은 일상적인 종교간 협력 증진과 종교로 말미암은 폭력 종식, 평화·정의·치유문화 조성하기 위함입니다.

The purpose of establishment is to promote daily interfaith cooperation, end violence caused by religion, and create a culture of peace, justice, and healing.

El propósito del establecimiento es promover la cooperación interreligiosa diaria, acabar con la violencia causada por la religión y crear una cultura de paz, justicia y sanación.

주요사업으로는 종교인들의 평화와 협력을 위한 대화, 연대, 교육 및 연수 등을 제안하고 있습니다.

Major projects include dialogue, solidarity, education and training for peace and cooperation among religious people.

Entre sus principales proyectos figuran el diálogo, la solidaridad, la educación y la formación para la paz y la cooperación entre religiosos.

한국종교연합(공동대표 무원스님)은 2019년 10월17일 대전 광수사에서 '분쟁과 평화'를 주제로 종교인 평화포럼을 열었습니다.

On October 17, 2019, the Korea Alliance of Religions(co-representative, monk Muwon) held a religious peace forum under the theme of 'Conflict and Peace' at Gwangsusa temple in Daejeon.

El 17 de octubre de 2019, la Alianza de Religiones de Corea(co-representante, monje Muwon) celebró un foro religioso de paz bajo el tema 'Conflicto y Paz' en el templo Gwangsusa de Daejeon.

이날 포럼에는 불교, 원불교, 민족종교, 유교, 천주교, 대한성공회 등의 대표들과 생명존중시민회의 회원 등이 참석해 급변하는 세계정세 속에서 우리나라가 당면한 '분쟁과 갈등'에 대한 문제점과 해결방안을 토론하였습니다.

Representatives from Buddhism, Won Buddhism, National Religion, Confucianism, Catholicism, and the Anglican Church of Korea and members of the Citizens' Association of Respect for Life attended the forum to discuss problems and solutions to Korea's 'disputes and conflicts' in the rapidly changing world

situation.

Representantes del budismo, el budismo won, la religión nacional, el confucianismo, el catolicismo y la Iglesia Anglicana de Corea y miembros de la Asociación de Ciudadanos por el Respeto a la Vida asistieron al foro para debatir los problemas y las soluciones a las "disputas y conflictos" de Corea en una situación mundial que cambia rápidamente.

보도된 내용을 함께 보겠습니다.

Let's take a look at what has been reported together.

Echemos un vistazo a lo que se ha informado en conjunto.

Pax Christi Korea (PCK)는 다음과 같이 시작의 이유를 전합니다:

Pax Christi Korea(PCK) shares why it started:

Pax Christi Corea(PCK) comparte por qué empezó:

"우리는 2019년 올해 3·1운동 100년을, 그리고 2020년 내년 한국전쟁 70년을 맞이한다.

"We will mark the 100th anniversary of the March 1st Movement in 2019 and the 70th anniversary of the Korean War next year in 2020.

"Conmemoraremos el centenario del Movimiento del 1 de Marzo en 2019 y el 70 aniversario de la Guerra de Corea el año que viene, en 2020.

우리는 같은 민족으로서 서로에게 큰 상처를 안긴 동족상잔의 비극을 겪었다.

As a people of the same ethnicity, we have suffered the tragedy of fratricidal violence that inflicted great wounds on each other.

Como pueblo de la misma etnia, hemos sufrido la tragedia de la violencia fratricida que nos infligió grandes heridas.

이제 이 상처를 딛고 한반도에 항구적인 평화체제를 구축하고 나아가 한반도를 세계 평화의 발원지로 만들기 위한 노력을 시작해야 할 때다.

It is time to overcome this wound and start efforts to establish a permanent peace regime on the Korean Peninsula and further make the Korean Peninsula the source of world peace.

Es hora de superar esta herida e iniciar los esfuerzos para establecer un régimen de paz permanente en la península coreana y convertirla aún más en la fuente de la paz mundial.

이를 위해 우리는 남북 간의 용서와 화해, 그리고 분단 극복과 평화적 통일을 위한 노력에 박차를 가하고자 한다."

To this end, we intend to accelerate efforts for forgiveness and reconciliation between the two Koreas, overcoming division, and peaceful unification."

Con este fin, tenemos la intención de acelerar los esfuerzos para el perdón y la reconciliación entre las dos Coreas, la superación de la división y la unificación pacífica."

그 내용을 구체적으로 보겠습니다.

Let's look at that in detail.

Veámoslo en detalle.

목적은 그리스도의 복음 정신에 따라 모든 갈등과 폭력에서 자유롭고 평화로운 세상을 만들기 위한 활동을 하기 위함입니다.

The purpose is to carry out activities to create a peaceful world free from all conflicts and violence according to the gospel spirit of Christ.

El propósito es llevar a cabo actividades para crear un mundo pacífico libre de todo conflicto y violencia según el espíritu evangélico de Cristo.

구성은 목적에 동의하여 가입절차를 마친 회원들로 구성하며, 회원들의 자발적 참여로 운영됩니다.

It consists of members who have agreed to the purpose and completed the registration process, and is operated by voluntary participation of the members.

Está formada por miembros que han aceptado el propósito y completado el proceso de registro, y funciona mediante la participación voluntaria de los miembros.

사업은

1. 가톨릭교회 내 평화 교육과 영성 증진 및 실천 활동입니다.

2. 시민사회 및 이웃 종교와의 협력을 통한 평화 증진 활동을 합니다.

3. 한반도 평화 구축과 증진을 위한 정책 옹호 활동 및 국제협력을 합니다.

The projects are:

1. Peace education, spirituality promotion, and practice activities within the Catholic Church

2. Activities to promote peace through cooperation with civil society and neighboring religions

3. Policy advocacy activities and international cooperation for the establishment and promotion of peace on the Korean Peninsula

Los proyectos son:

1. Actividades de educación para la paz, promoción de la espiritualidad y práctica en el seno de la Iglesia católica

2. Actividades de promoción de la paz a través de la cooperación con la sociedad civil y las religiones vecinas

3. Actividades de defensa de políticas y cooperación internacional para el establecimiento y la promoción de la paz en la Península Coreana

Pax Christi Korea (PCK) 활동, 창립 3주년의 모습입니다.

This is the 3rd anniversary of Pax Christi Korea (PCK) activities.

Este es el 3er aniversario de las actividades de Pax Christi Corea (PCK).

미사와 토론회를 하고 있습니다.

They are holding masses and debates.

Celebran misas y debates.

사제와 수도자, 평신도가 함께 평화, 특별히 한반도의 평화를 위해 신앙을 바탕으로 진지하게 노력하는 모습입니다.

It is a picture of priests, monks and laypeople working together to make serious efforts for peace, especially on the Korean Peninsula, based on their faith.

Es una imagen de sacerdotes, monjes y laicos trabajando juntos para hacer serios esfuerzos por la paz, especialmente en la península coreana, basados en su fe.

5차 PCK 평화순례 '나침판' (21.10.23)는 분단의 현장을 찾아서 평화를 위한 다짐을 하고 그 활동을 홍보하였습니다.

The 5th PCK Peace Pilgrimage 'Compass'(21.10.23) visited the site of division, made a commitment for peace, and promoted its activities.

La 5ª Peregrinación por la Paz PCK 'Brújula'(21.10.23) visitó el lugar de la división, se comprometió por la paz y promovió sus actividades.

현장활동을 통해서 평화가 없는 현실을 바꿀 수 있는 힘을 얻는 계기가 되고 있습니다.

It is an opportunity to gain the power to change the reality without peace through field activities.

Es una oportunidad para adquirir el poder de cambiar la realidad sin paz a través de actividades sobre el terreno.

또한 국내외 70여개 민간단체로 결성된 '민(民)의 평화협정 준비위원회'가 2020년 7월 24일 한반도에서 소모적 갈등과 군사대결을 끝내기 위한 한국전쟁 종전과 평화협정 체결을 촉구하는 '민(民)의 한반도 평화협정 선언문'을 발표하였습니다.

In addition, on July 24, 2020, the People's Peace Agreement Preparation Committee, composed of more than 70 domestic and foreign private organizations, issued the 'People's Declaration of Peace on the Korean Peninsula' calling for the end of the Korean War and the signing of a peace treaty, to end consumptive conflicts and military confrontations on the Korean Peninsula.

Además, el 24 de julio de 2020, el Comité Popular de Preparación del Acuerdo de Paz, integrado por más de 70 organizaciones privadas nacionales y extranjeras, emitió la "Declaración Popular de Paz en la Península Coreana", en la que se pide el fin de la Guerra de Corea y la firma de un tratado de paz, para poner fin a los conflictos consuntivos y los enfrentamientos militares en la Península Coreana.

이 단체들은 서울 광화문에서 기자간담회를 열고 "이 선언문을 남, 북, 미, 중 4개국 정부와 유엔에 전달할 예정이며, 향후 한반도 종전평화캠페인을 펼쳐나가겠다"고 밝혔습니다.

These organizations held a press conference in Gwanghwamun, Seoul, and announced, "We plan to deliver this declaration to the governments of four countries, South Korea, North Korea, the United States and China, and the United Nations, and we will carry out a campaign for peace on the Korean Peninsula in the future."

Estas organizaciones celebraron una rueda de prensa en Gwanghwamun, Seúl, y anunciaron: "Planeamos entregar esta declaración a los gobiernos de cuatro países, Corea del Sur, Corea del Norte, Estados Unidos y China, y a las Naciones Unidas, y llevaremos a cabo una campaña por la paz en la península coreana en el futuro."

이 단체들은 지난 23일 서울 종로5가 한국기독교회관에서 화상회의를 통해 참가단체들 사이의 화상회의를 하고, 선언문에 대한 의견을 모았습니다.

On the 23rd, these organizations held a video conference between the participating organizations at the Korea Christian Association Building in Jongno 5-ga, Seoul, and gathered opinions on the declaration.

El día 23, estas organizaciones celebraron una videoconferencia entre las organizaciones participantes en el edificio de la Asociación Cristiana Coreana en Jongno 5-ga, Seúl, y recabaron opiniones sobre la declaración.

'민(民)의 평화협정 준비위원회'는 지난 1월 6.15공동선언실천 남측위원회, 시민평화포럼, 참여연대, 팍스크리스티코리아, 평화네트워크, 한국기독교교회협의회, 흥사단 민족통일운동본부 등의 주도로 구성되어, 국내 40여개 단체와 세계교회협의회(WCC), 유엔 엔지오 연합(CONGO) 등 해외 30여개 단체가 참여하였습니다.

The 'People's Peace Agreement Preparation Committee' was established last January by the South Korean Committee for the Implementation of the June 15th North–South Joint Declaration, the Civil Peace Forum, the People's Solidarity for Participatory Democracy, the Pax Christie Korea, the Peace Network, the National Council of Churches in Korea, the Young Korean Academy's National Unification Movement Headquarters, and it was attended by about 40 domestic organizations and about 30 foreign organizations, including the World Council of Churches(WCC) and the Conference of Non-Governmental Organizations(CONGO).

El "Comité de Preparación del Acuerdo de Paz del Pueblo" fue creado el pasado mes de enero por el Comité Surcoreano para la Implementación de la Declaración Conjunta Norte-Sur del 15 de junio, el Foro Civil por la Paz, la Solidaridad Popular por la Democracia Participativa, Pax Christie Corea, la Red por la Paz, el Consejo Nacional de Iglesias de Corea, la Sede del Movimiento de Unificación Nacional de la Academia de la Juventud Coreana, y contó con la participación de unas 40 organizaciones nacionales y unas 30 organizaciones extranjeras, entre ellas el Consejo Mundial de Iglesias(CMI) y la Conferencia de Organizaciones No Gubernamentales(CONGO).

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

1. 한반도의 평화를 위하여 국가가 아닌, 민간단체가 주도하는 평화운동의 특징은 무엇입니까?

2. 남북한 사이의 실제적인 평화는 어떻게 확대되어갈 수 있을까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

1. What are the characteristics of the peace movement led by private organizations, not by the state, for peace on the Korean Peninsula?

2. How can actual peace between the two Koreas be expanded?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

1. ¿Cuáles son las características del movimiento pacifista liderado por organizaciones privadas, no por el Estado, por la paz en la Península Coreana?

2. ¿Cómo puede ampliarse la paz real entre las dos Coreas?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

한반도 대전환 시대, 평화 만들기를 위한 종교의 역할, 한국종교교육학회, 2019.

김연수, 북한 가톨릭교회의 어제와 오늘, 가톨릭동북아평화연구소, 2019.

Here are some references to supplement what we learned today.

"The Age of Great Transformation on the Korean Peninsula, The Role of Religion in Making Peace", Korean Association for Religious Studies, 2019.

Kim Yeon-su, "Yesterday and Today of the Catholic Church in North Korea", Catholic Northeast Asia Peace Institute, 2019.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

"La era de la gran transformación en la península coreana, el papel de la religión en la consecución de la paz", Asociación Coreana de Estudios Religiosos, 2019.

Kim Yeon-su, "Ayer y hoy de la Iglesia católica en Corea del Norte", Catholic Northeast Asia Peace Institute, 2019.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 4. 제주 강정 프란치스코 평화센터

SCRIPT 4. St. Francis Peace Center in Gangjeong, Jeju

SCRIPT 4. Centro de la Paz de San Francisco en Gangjeong, Jeju

---

안녕하세요. 저는 서강대학교 종교연구소의 선임연구원 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, a senior researcher at Sogang University's Institute for the study of Religion.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, investigador principal del Instituto para el estudio de la Religión de la Universidad de Sogang.

이시간에는 제주의 구럼비와 해군기지 건설, 제주 프란치스코 평화센터에 아우르는 평화에 관해 이야기하겠습니다.

This time, we will talk about peace that encompasses Gureombi and the construction of the naval base in Jeju and the St. Francis Peace Center in Jeju.

En esta ocasión, hablaremos de la paz que abarca Gureombi y la construcción de la base naval en Jeju y el Centro de la Paz San Francisco en Jeju.

'구럼비바위'는 용암이 흘러내려 굳은 것으로, 일반적인 바위들과 달리 넓고 평평한 모습입니다.

'Gureombibawi Rock' is hardened by flowing lava, and unlike ordinary rocks, it is wide and flat.

La "roca Gureombibawi" está endurecida por la lava que fluye y, a diferencia de las rocas ordinarias, es ancha y plana.

해안을 따라 1.2㎞에 이뤄져 있으며 너비도 150m에 이릅니다.

It stretches 1.2km along the coast and is 150m wide.

Se extiende 1,2 km a lo largo de la costa y tiene 150 m de ancho.

과거 바다가 흘러간 용암과 바다에서 솟아난 바위가 한 덩어리가 된 것으로 추정하고 있습니다.

It is estimated that the lava that flowed from the sea in the past and the rock that rose from the sea became one lump.

Se estima que la lava que fluía del mar en el pasado y la roca que surgía del mar se convirtieron en un solo bulto.

표면이 거북이 등껍질처럼 갈라져 있어 독특한 모양새를 이루고 있고 멸종위기종인 붉은발말똥게와 맹꽁이의 서식처로도 유명한 것으로 알려져있습니다.

Its surface is cracked like the shell of a turtle, forming a unique shape, and it is also known as a habitat for endangered red-footed crabs(Chiromantes) dehaani and Boreal digging frogs.

Su superficie está agrietada como el caparazón de una tortuga, formando una figura única, y también es conocido como hábitat de cangrejos de patas rojas(Chiromantes) dehaani y ranas excavadoras boreales, en peligro de extinción.

이 같은 구럼비 바위 해안은제주올레 코스 가운데 가장 인기가 높은 7코스가 지나는 곳이기도 해서 관광문화적인 측면에서도 높은 가치를 지니고 있다는 평가를 받고 있었습니다.

This Gureombi Rock Coast is also the place where the most popular course 7 of the Jeju Olle courses passes, so it was evaluated as having high value in terms of tourism and culture.

Esta costa rocosa de Gureombi es también el lugar por donde pasa el recorrido más popular 7 de los recorridos de Jeju Olle, por lo que se evaluó como de alto valor en términos turísticos y culturales.

구럼비 바위 해안은 2002년 유네스코 생물권보전지역으로 지정됐으며,같은 해 그 앞바다는 해양수산부 해양생태계보호구역으로, 2004년 문화재청 천연기념물 보호구역으로 지정되었습니다.

The Gureombi Rock Coast was designated as a UNESCO Biosphere Reserve in 2002, and in the same year, the coastal waters were designated as a Marine Ecosystem Protection Area by the Ministry of Oceans and Fisheries, and a Natural Monument Protection Area by the Cultural Heritage Administration in 2004.

La costa rocosa de Gureombi fue designada Reserva de la Biosfera por la UNESCO en 2002, y ese mismo año, las aguas costeras fueron designadas Área de Protección del Ecosistema Marino por el Ministerio de Océanos y Pesca, y Área de Protección del Monumento Natural por la Administración del Patrimonio Cultural en 2004.

이 같은 환경적인 가치로 해군기지 건설을 반대하는 환경운동가들과 주민들은 구럼비 바위 사수에 나서서 '해군기지 반대 운동'의 상징이 되었습니다.

Environmental activists and residents who oppose the construction of the naval base with such environmental values became a symbol of the 'movement against the naval base' by defending Gureombi Rock.

Los activistas medioambientales y los residentes que se oponen a la construcción de la base naval con tales valores medioambientales se convirtieron en un símbolo del "movimiento contra la base naval" al defender la Roca Gureombi.

누리꾼들도 유투브 등 각종 인터넷 사이트에 동영상을 올리며 발파 저지 운동에 나섰습니다.

Netizens also launched a campaign to stop the blasting by uploading videos on various Internet sites such as YouTube.

Los internautas también lanzaron una campaña para detener las explosiones subiendo vídeos a varios sitios de Internet, como YouTube.

'구럼비를 지키자 평화를 지키자' - 강정마을 투쟁과정을 함께 보겠습니다.

'Let's keep Gureombi, let's keep peace' - Let's take a look at the struggle process of Gangjeong Village together.

'Mantengamos Gureombi, mantengamos la paz' - Veamos juntos el proceso de lucha de la aldea de Gangjeong.

2007년 5월14일, 제주도, 해군기지 건설 수용을 결정

On May 14, 2007, Jeju Island decided to accept the construction of a naval base.

El 14 de mayo de 2007, la isla de Jeju decidió aceptar la construcción de una base naval.

2008년 10월13일, 제주 시민단체들이 해군기지 반대 릴레이 단식농성

On October 13, 2008, the non-governmental organization in Jeju held a relay hunger strike against the naval base.

El 13 de octubre de 2008, la organización no gubernamental de Jeju realizó una huelga de hambre de relevos contra la base naval.

2010년 7월15일, 정부에서 헷갈리는 제주 해군기지 판결

On July 15, 2010, the government's confusing ruling of Jeju naval base.

El 15 de julio de 2010, la confusa decisión del gobierno de la base naval de Jeju.

2011년 6월19일, 제주 해군기지 반대이 운동 전국으로 확산

On June 19, 2011, the anti-Jeju naval base movement spread across the country.

El 19 de junio de 2011, el movimiento contra la base naval de Jeju se extendió por todo el país.

2011년 9월2일, 강정마을에 공권력이 투입됨

On September 2, 2011, the public power was put into Gangjeong Village.

El 2 de septiembre de 2011, el poder público se instaló en la aldea de Gangjeong.

2012년 3월7일, 강정마을 구럼비 바위 발파작업이 개시

On March 7, 2012, the blasting of Gureombi Rock in Gangjeong Village began.

El 7 de marzo de 2012, comenzó la voladura de la roca Gureombi en la aldea de Gangjeong.

2012년 11월28일, 제주 해군기지 예산이 '날치기 통과'

On November 28, 2012, the budget for the Jeju naval base was 'passed hastily'.

El 28 de noviembre de 2012, el presupuesto para la base naval de Jeju fue "aprobado precipitadamente".

2013년 2월14일, 제주해군기지 명칭이 '민군복합형 관광미항'으로 변경

On February 14, 2013, the name of Jeju Naval Base was changed to 'civil-military complex tourist port'.

El 14 de febrero de 2013, se cambió el nombre de la base naval de Jeju por el de 'complejo civil-militar puerto turístico'.

2015년 1월31일, 강정마을 군 관사 반대 농성천막이 강제철거당함

On January 31, 2015, the protest tent against the military residence in Gangjeong Village was forcibly demolished.

El 31 de enero de 2015, la carpa de protesta contra la residencia militar en el pueblo de Gangjeong fue demolida por la fuerza.

2015년 8월5일, 제주 해군기지 앞 연산호 군락이 폐사된 것을 확인

On August 5, 2015, it was confirmed that the colony of soft corals in front of the Jeju naval base was dead.

El 5 de agosto de 2015, se confirmó que la colonia de corales blandos frente a la base naval de Jeju estaba muerta.

2016년 2월26일, 제주 해군기지 완공

On February 26, 2016, the Jeju Naval Base was completed.

El 26 de febrero de 2016 se completó la construcción de la base naval de Jeju.

강정마을회는 같은 날 해군기지 정문 맞은편에서 강정마을을 '생명평화문화마을'로 선포하고 생명평화 운동을 지속적으로 벌여나가기로 했습니다.

On the same day, the Gangjeong Village Association declared Gangjeong Village as a "life peace culture village" opposite the main gate of the naval base and decided to continue the life peace movement.

Ese mismo día, la Asociación de la Aldea de Gangjeong declaró la aldea de Gangjeong como "aldea de la cultura de la vida en paz" frente a la puerta principal de la base naval y decidió continuar con el movimiento de la vida en paz.

2016년 3월29일, 해군, 강정 주민에게 34억 구상권 행사를 요청

On March 29, 2016, the Navy requested Gangjeong residents to exercise 3.4 billion won in indemnity rights.

El 29 de marzo de 2016, la Marina solicitó a los residentes de Gangjeong que ejercieran 3.400 millones de wones en derechos de indemnización.

2017년 12월12일, 정부는 구상권 소송을 철회

On December 12, 2017, the government withdrew the claim for indemnity.

El 12 de diciembre de 2017, el gobierno retiró la demanda de indemnización.

결국 구럼비 바위는 파괴되고 해군기지가 건설되었습니다.

Eventually, Gureombi Rock was destroyed and a naval base was built.

Finalmente, la Roca Gureombi fue destruida y se construyó una base naval.

그렇다면 제주 강정에서 평화가 사라졌을까요?

Then, has peace disappeared in Gangjeong, Jeju?

Entonces, ¿ha desaparecido la paz en Gangjeong, Jeju?

강정에는 평화의 사도인 프란치스코 성인의 이름을 딴 평화센터가 건립되었습니다.

In Gangjeong, a peace center was built, named after Saint Francis, the apostle of peace.

En Gangjeong se construyó un centro de la paz que lleva el nombre de San Francisco, el apóstol de la paz.

2013년, 대지매입

2013, Land purchase

2013, Compra del terreno

2014년, 기공식

2014, Groundbreaking ceremony

2014, Ceremonia de colocación de la primera piedra

2015년, 센터내 강정공소에서 첫 미사

2015, The first mass at the Gangjeong station in the center

2015, La primera misa en la estación de Gangjeong en el centro

2016년, 강정 평화 컨퍼런스 시작

2016, The Gangjeong Peace Conference begun

2016, Comenzó la conferencia de paz de Gangjeong

2017년, 생명농사 교육이 시작

2017, The Life farming education started

2017, Comenzó la educación sobre la agricultura de vida

2018년, 비핵제주 심포지엄이 열림

2018, The Jeju denuclearization symposium held

2018, Se celebra el simposio sobre la desnuclearización de Jeju

2019년, 비폭력 대화 심리상담 시작

2019, The Nonviolent communication psychological counseling began

2019, Comienza el asesoramiento psicológico sobre comunicación no violenta

2020년, 온라인 평화특강이 시작

2020, The online special lecture on peace begins

2020, Comienza la conferencia especial en línea sobre la paz

2020년, 공동체의 갈등전환 프로세스 프로그램 시작

2020, The Community Conflict Transformation Process Program begins

2020, Comienza el Programa de Proceso de Transformación de Conflictos Comunitarios

강정의 평화센터는 정신적인 구럼비로서 그곳을 찾는 이들이 평안과 안식을 나누는 새로운 위로의 터전이 되고 있습니다.

The Gangjeong Peace Center is a spiritual Gureombi, and is becoming a new place of comfort for those

who visit it to share peace and rest.

El Centro de la Paz de Gangjeong es un Gureombi espiritual, y se está convirtiendo en un nuevo lugar de consuelo para quienes lo visitan para compartir paz y descanso.

강우일 주교님의 말씀은 우리에게 평화를 분명하게 깨우칩니다.

“전쟁과 무기로는 평화를 이룰 수 없습니다.”

Bishop Kang U-il’s words clearly remind us of peace.

“War and weapons cannot bring peace.”

Las palabras del obispo Kang U-il nos recuerdan claramente la paz.

“La guerra y las armas no pueden traer la paz”.

생명과 평화의 불씨를 지키는 일은 지금도 진행되고 있습니다.

Protecting the embers of life and peace is still going on.

Proteger los rescoldos de la vida y la paz sigue en marcha.

성 프란치스코 평화센터는 “더불어 생명평화의 마중물이 되자”는 취지로 서귀포시 강정마을에 2015년 9월, 평화교육과 평화운동 등을 위해 설립되었습니다.

The St. Francis Peace Center was established in September 2015 in Gangjeong Village, Seogwipo City, for peace education and peace movements, with the aim of “Let’s become priming water for life peace together.”

El Centro de la Paz de San Francisco se estableció en septiembre de 2015 en la aldea de Gangjeong, ciudad de Seogwipo, para la educación por la paz y los movimientos pacifistas, con el objetivo de “Convirtámonos juntos en agua de acogida para la paz de la vida.”

현장이야기, 평화영성, 평화교육, 영신수련, 심리상담, 심리치유 등의 프로그램을 마련하였습니다.

It offers programs such as field stories, peace spirituality, peace education, spiritual training, psychological counseling, and psychological healing.

Ofrece programas como historias de campo, espiritualidad de paz, educación para la paz, formación espiritual, asesoramiento psicológico y curación psicológica.

또한 마을 어르신과 함께 하는 마을복지, 연극학교로 문화예술 활동도 진행하고 있습니다.

It also conducts cultural and artistic activities as a village welfare and theater school with the village elders.

También lleva a cabo actividades culturales y artísticas como escuela de bienestar y teatro del pueblo con los ancianos del pueblo.

성프란치스코 평화센터의 전경입니다.

This is a view of the St. Francis Peace Center.

Esta es una vista del Centro de la Paz de San Francisco.

평화의 성인 프란치스코와 우리 시대 평화의 사목자인 프란치스코 교황님이 센터에 찾아오는 이들을 맞이합니다.

Francis, the saint of peace, and Pope Francis, the pastor of peace in our time, welcome those who come to the center.

Francisco, el santo de la paz, y el Papa Francisco, el pastor de la paz en nuestro tiempo, dan la bienvenida a quienes se acercan al centro.

또한 "베트남의 피에타"상이 고통에 연대하는 베트남 사람들의 우정을 나누어주고 있습니다.

Also, the "Pieta of Vietnam" statue is sharing the friendship of the Vietnamese people in solidarity with the suffering.

Además, la estatua "Piedad de Vietnam" comparte la amistad del pueblo vietnamita en solidaridad con los que sufren.

이렇게 강정에서는 평화가 다른 모습으로 길을 만들고 있습니다.

In Gangjeong, peace is making its road in a different way.

En Gangjeong, la paz está haciendo su camino de una manera diferente.

서귀포시 강정마을에 위치한 성 프란치스코 평화센터의 센터장 김성환 신부는 국무총리소속 4.3위원회 위원이자 보상심의분과 위원장을 맡고 있는 김종민 위원을 강사로 초청해 '4.3과 평화'를 주제로 특강을 진행했습니다.

Father Kim Seong-hwan, director of the St. Francis Peace Center located in Gangjeong Village, Seogwipo-si, invited Kim Jong-min, a member of the 4.3 Committee and chairperson of the Compensation Deliberation Division under the Prime Minister's Office, as a lecturer to give a special lecture on '4.3 and Peace'.

El padre Kim Seong-hwan, director del Centro para la Paz San Francisco, situado en el pueblo de Gangjeong, Seogwipo-si, invitó como conferenciante a Kim Jong-min, miembro del Comité 4.3 y

presidente de la División de Deliberación de Compensaciones, dependiente de la Oficina del Primer Ministro, para que diera una conferencia especial sobre “4.3 y Paz”.

강연은 각각

- 4.3은 무엇인가 (4.3의 배경과 전개과정 등, 사건의 개요)

- 초토화작전 (비롯한 중산간 초토화작전의 현황과 책임규명)

- 진상규명운동사 (진상규명을 위한 노력과 성과, 4.3과 의인, 4.3의 교훈)에 대해 펼쳐졌습니다.

The lecture consisted of the following contents.

- What is 4.3 (Summary of the incident, such as the background and development process of 4.3)

- The eradication campaign (Status and accountability for he eradication campaign in hilly and mountainous areas)

- History of the truth-finding movement (Efforts and achievements to find out the truth, righteous people, lessons from 4.3)

La conferencia constó de los siguientes contenidos.

- Qué es la 4.3 (Resumen del incidente, como los antecedentes y el proceso de desarrollo de la 4.3)

- La campaña de erradicación (Situación y responsabilidad de la campaña de erradicación en las zonas montañosas).

- Historia del movimiento de búsqueda de la verdad (Esfuerzos y logros para averiguar la verdad, personas justas, lecciones de 4.3)

1948년 “제주4.3사건이 발생한지 70여년이 흘러가고, “4.3이라고 하면 왠지 어두운 느낌이 드는데, 이번에는 4.3에서도 의인들이 있었고, 이들이 어떤 역할을 했는지 듣는 시간을 마련했다”고 합니다.

Regarding this lecture, the center said, “70 years have passed since the Jeju 4.3 Incident occurred in 1948, and during that time, everyone had a dark feeling when talking about 4.3. In this lecture, there were righteous people in the 4.3 Incident, and we prepared time to hear what role they played.”

Respecto a esta conferencia, el centro dijo: “Han pasado 70 años desde que ocurrió el Incidente 4.3 de Jeju en 1948, y durante ese tiempo, todo el mundo tenía un sentimiento oscuro al hablar del 4.3”. En esta conferencia, hubo personas justas en el Incidente 4.3, y preparamos el tiempo para escuchar qué papel jugaron”.

이렇게 강정은 작은 고을이고, 침탈을 당한 곳이지만, 역설적으로 이곳에서 평화의 싹이 크고 있습니다.

Like this, Gangjeong is a small village and has been invaded, but paradoxically, the buds of peace are growing here.

Así, Gangjeong es un pueblo pequeño y ha sido invadido, pero, paradójicamente, aquí crecen los brotes de la paz.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

강정의 해군기지 건설로 제주의 평화는 어떤 과정을 거쳐서 어떻게 변화되었나요?

평화를 얻고 누리는 것은 쉽지 않습니다. 평화를 얻기 위해 투쟁하다가 목숨을 잃기도 합니다. 그럼에도 평화를 찾는 이유는 무엇일까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

What process did the peace of Jeju go through with the construction of the naval base in Gangjeong and how did it change?

It's not easy to get and enjoy peace. Some even lose their lives in the struggle for peace. And yet, why seek peace?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

¿Qué proceso experimentó la paz de Jeju con la construcción de la base naval en Gangjeong y cómo cambió?

No es fácil conseguir y disfrutar la paz. Algunos incluso pierden la vida en la lucha por la paz. Y sin embargo, ¿por qué buscar la paz?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

구럼비살리기전국시민행동, 울지마 구럼비, 힘내요 강정, 나름북스, 2011.

이주빈, 구럼비의 노래를 들어라, 노순택 사진, 오마이북, 2011.

Here are some references to supplement what we learned today.

National Citizen Action to Save Gureombi, "Don't Cry, Gureombi, Cheer Up Gangjeong", Nareum Books, 2011.

Lee Ju-bin, "Listen to the Song of Gureombi", photo by Noh Sun-taek , Oh My Book, 2011.

Tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Acción Ciudadana Nacional para Salvar a Gureombi, "No llores, Gureombi, anima a Gangjeong", Nareum Books, 2011.

Lee Ju-bin, "Escucha la canción de Gureombi", foto de Noh Sun-taek, Oh My Book, 2011.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

2 June 2023

8주차 **Integrity,** 어머니의 마음으로 소외된 이를 품는 한국 가톨릭 교회 / **Integrity: The Korean Catholic Church that embraces the marginalized with a mother's heart / Integridad: La Iglesia católica coreana que abraza a los marginados con corazón de madre**

SCRIPT 1. 사랑과 치유는 무료입니다

SCRIPT 1. Love and healing are free

SCRIPT 1. El amor y la curación son gratuitos

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

2023년 1월 1일, 바티칸의 프란치스코 교황은 천주의 성모 마리아 대축일 미사 강론에서 "새해를 시작하며 우리가 하고 싶은 모든 일 중에서도 눈을 열고 정말로 중요한 것, 곧, 하느님과 우리 형제자매를 바라봅시다. 교회와 사회에서 너무나 많은 이들이 여러분 만이 할 수 있는 선을 기다리고 있습니다" 라며, 우리의 선한 활동을 격려하였습니다.

On January 1, 2023, Pope Francis at the Vatican said in a homily at Holy Mass on the Solemnity of Mary, Mother of God: "let us devote some time to seeing, to opening our eyes, and to keeping them open before what really matters: God and our brothers and sisters", he encouraging our good activities, "So many people, in the Church and in society, are waiting for the good that you and you alone can do, they are waiting for your help".

El 1 de enero de 2023, el Papa Francisco en el Vaticano dijo en una homilía en la Santa Misa de la Solemnidad de María, Madre de Dios: "dediquemos un tiempo a ver, a abrir los ojos y a mantenerlos abiertos ante lo que realmente importa: Dios y nuestros hermanos", alentando nuestras buenas actividades. "Tantas personas, en la Iglesia y en la sociedad, esperan el bien que tú y sólo tú puedes hacer, esperan tu ayuda".

이 시간에는 그렇게 기다리는 사람들에게 대답하는 일생을 살고 있는 이들을 소개합니다.

In this lecture, I introduce those who live a lifetime of answering those who wait.

En esta conferencia, presento a los que viven una vida de responder a los que esperan.

선우경식 (1945 - 2008) 원장님은 평생을작은 진료가방 하나 들고 대중교통을 이용하며, 독신으로 환자들을 위해 무료 진료에 투신한 모습에서 쪽방촌의 슈바이처라는 별명을 얻은 분이었습니다.

Seonwoo Kyung-sik(1945-2008) was a person who earned the nickname Schweitzer of dosshouse villages because he devoted his life to free medical treatment for patients while carrying a small medical bag and using public transportation while living alone all his life.

Seonwoo Kyung-sik(1945-2008) fue una persona que se ganó el apodo de Schweitzer de los pueblos dosshouse porque dedicó su vida al tratamiento médico gratuito de pacientes mientras llevaba una pequeña bolsa médica y utilizaba el transporte público viviendo solo toda su vida.

그가 바란 것은 단지 요셉의원이 그곳을 찾는 환자들이 잘 치료받고 자활할 수 있는 터전을 마련하는 도구가 되는 것이었습니다.

All he wanted was for Joseph's Clinic to become a tool to prepare a foundation for patients visiting there to be well treated and self-sufficient.

Lo único que quería era que la Clínica José se convirtiera en una herramienta para preparar una base para que los pacientes que allí acudían recibieran un buen trato y fueran autosuficientes.

2006년 위암투병 중에도 환자를 진료하다가 2008년 4월 15일 뇌출혈로 쓰러진 후 사흘 뒤 향년세로 선종하셨습니다.

In 2006, while fighting stomach cancer, he collapsed from a cerebral hemorrhage while treating patients, and died three days later at the age of sixty two.

En 2006, mientras luchaba contra un cáncer de estómago, sufrió un colapso a causa de una hemorragia cerebral mientras atendía a unos pacientes, y falleció tres días después a la edad de sesenta y dos años.

하지만 그의 선종 이후에도 그가 세운 요셉의원은 건재합니다.

However, even after his death, the Joseph Clinic he founded is still standing.

Sin embargo, incluso después de su muerte, la Clínica José que fundó sigue en pie.

2009년부터 신원식 박사가 후임 원장으로 봉사하고 있으며, 선우경식 원장의 사랑에 감염된 이들이 봉사를 이어가면서 요셉의원은 무료병원으로 살아남았습니다.

Since 2009, Shin Won-sik has been serving as the successor director, and Joseph Clinic has survived as a free hospital as those infected with the love of Seonwoo Kyung-sik continue to serve.

Desde 2009, Shin Won-sik es el director sucesor, y la clínica Joseph ha sobrevivido como hospital gratuito mientras los contagiados por el amor de Seonwoo Kyung-sik siguen prestando sus servicios.

진료비 0원, 요셉의원의 어제와 오늘을 함께 보겠습니다.

https://www.youtube.com/watch?v=M83Ec-XwjVU (1 – 3:25)

Let's take a look at Joseph Clinic's yesterday and today with 0 won for medical expenses.

https://www.youtube.com/watch?v=M83Ec-XwjVU (1:00 – 3:25)

Echemos un vistazo a la Clínica Joseph ayer y hoy con 0 ganó para gastos médicos.

https://www.youtube.com/watch?v=M83Ec-XwjVU (1:00 - 3:25)

많은 한국인의 기억 속에 "메리놀"은 병원의 이름으로 남아있습니다.

In the memory of many Koreans, "Maryknoll" remains as the name of the hospital.

En la memoria de muchos coreanos, "Maryknoll" permanece como el nombre del hospital.

한국에서 활동한 미국 메리놀회의 선교사들이 의료봉사를 중심으로 활동하였기 때문입니다.

This is because the missionaries of Maryknoll Society of America, who worked in Korea, were active mainly in medical services.

Esto se debe a que los misioneros de la Sociedad Maryknoll de América, que trabajaban en Corea, se dedicaban principalmente a los servicios médicos.

6·25전쟁 이후 가난과 질병으로 어려움을 겪고 있는 한국인을 돕고자 한국행 비행기에 오른 메리놀 수녀회 의사 수녀 1명과 간호사 수녀 2명은 증평에 자리를 잡았습니다.

To help Koreans suffering from poverty and disease after the Korean War, one doctor nun and two nurse nuns from the Maryknoll Sisters took a flight to Korea and settled in Jeungpyeong.

Para ayudar a los coreanos que sufrían pobreza y enfermedades tras la guerra de Corea, una monja médico y dos monjas enfermeras de las Hermanas de Maryknoll tomaron un vuelo a Corea y se establecieron en Jeungpyeong.

제대로 된 치료를 받기 어려운 이들을 위해서 증평에서 의료사업을 시작한 것입니다.

They started a medical business in Jeungpyeong for those who had difficulty receiving proper treatment.

Crearon un negocio médico en Jeungpyeong para aquellos que tenían dificultades para recibir un tratamiento adecuado.

병원은 1956년에 시작해서 1990년에 폐업했지만, 약을 지었던 시약소 건물이 현재까지 증평성당 한 켠에 남아있

었습니다.

The hospital started in 1956 and closed in 1990, but the building where the drug was made still remains on one side of Jeungpyeong Cathedral.

El hospital empezó a funcionar en 1956 y cerró en 1990, pero el edificio donde se fabricaba el medicamento aún permanece en un lateral de la catedral de Jeungpyeong.

증평 본당의 이길두 신부와 신자들이 시약소의 재건을 위해 힘을 모았습니다.

Father Lee Gil-du and believers of the Jeungpyeong Cathedral gathered their strength to rebuild the pharmacy building.

El padre Lee Gil-du y los creyentes de la catedral de Jeungpyeong reunieron sus fuerzas para reconstruir el edificio de la farmacia.

이는"단순한 건물의 부활이 아니라 그리스도교적 가치가 지역 안에서 부활한다는 점에서 큰 의미가 있다"고 평가할 수 있습니다.

This can be evaluated as "not a simple resurrection of the building, but of great significance in that Christian values are revived within the region."

Esto puede evaluarse como "no una simple resurrección del edificio, sino de gran significado en cuanto a que se reavivan los valores cristianos dentro de la región."

1층 규모에 198㎡ 남짓한 건물은 지역주민들이 언제든지 이용할 수 있도록 깔끔하게 수리되어 지역 사랑방으로 활용될 예정입니다.

The one-story, 198㎡ building will be neatly repaired and used as a local reception room so that local residents can use it at any time.

El edificio, de una planta y 198㎡ de altura, se reparará con esmero y se utilizará como sala de recepción local para que los vecinos puedan utilizarlo en cualquier momento.

전쟁이 끝난 1950년대 한국은 가난과 질병으로 고통받는 사람들로 넘쳐났습니다.

In the 1950s after the war, Korea was overflowing with people suffering from poverty and disease.

En los años 50, después de la guerra, Corea estaba desbordada de gente que sufría pobreza y enfermedades.

폐허가 된 도시를 재건하는 데도 역부족인 상황에서 가난한 사람들의 손을 잡은 것은 교회였고 많은 선교사들이 한국에 들어와 구호활동과 무료진료를 시작하였습니다.

In a situation where rebuilding the ruined city was not enough, it was the church that held the hands of the poor and many missionaries came to Korea and started providing relief activities and free medical treatment.

En una situación en la que no bastaba con reconstruir la ciudad en ruinas, fue la Iglesia la que tendió la mano a los pobres y muchos misioneros llegaron a Corea y comenzaron a ofrecer actividades de ayuda y tratamiento médico gratuito.

이후 서울 영등포동 요셉의원(1987), 서울 하월곡동 성가복지병원(1990), 대구 남산동 성심복지의원(1992) 등 무료병원이 연이어 문을 열었습니다.

Since then, free hospitals have opened one after another, including Joseph Clinic in Yeongdeungpo-dong, Seoul(1987), Holy Family Welfare Hospital in Hawolgok-dong, Seoul(1990), and Sungsim Welfare Clinic in Namsan-dong, Daegu (1992).

Desde entonces, se han ido abriendo uno tras otro hospitales gratuitos, como la Clínica Joseph en Yeongdeungpo-dong, Seúl(1987), el Hospital de Bienestar de la Sagrada Familia en Hawolgok-dong, Seúl(1990), y la Clínica de Bienestar Sungsim en Namsan-dong, Daegu (1992).

요셉의원은 하루 평균 100여 명, 성가복지병원은 토요일 평균 250~300명가량의 환자를 진료하고 있습니다.

Joseph Clinic treats an average of 100 patients a day, and Holy Family Welfare Hospital treats an average of 250 to 300 patients on Saturdays.

La clínica José atiende a una media de 100 pacientes al día, y el Hospital de la Sagrada Familia atiende a una media de 250 a 300 pacientes los sábados.

주변에 병원이 즐비한데도, 이들이 병원에 갈 수 없는 이유는 바로 '가난' 때문입니다.

Even though there are many hospitals around, the reason why they cannot go to the hospital is because of 'poverty'.

Aunque hay muchos hospitales alrededor, la razón por la que no pueden ir al hospital es la 'pobreza'.

돈과 생명을 바꾸어야 하는 잔혹한 상황은 개발도상국이 아닌 2023년 대한민국에서 여전히 진행되고 있습니다.

The cruel situation that needs to change money and life is still going on in 2023 in South Korea, not even a developing country.

La cruel situación que necesita cambiar el dinero y la vida sigue en 2023 en Corea del Sur, ni siquiera un país en desarrollo.

안산 빈센트의원 원장인 양수자 수녀는 “2000년대에는 중국이나 베트남, 필리핀 등, 외국인 노동자가 많았다면 2015년 이후로는 아프리카와 중동 지역에서 온 기후난민, 전쟁난민들이 무료의원을 많이 찾고 있다”고 합니다.

Sister Yang Su-ja, director of Ansan Vincent’s Council, said, “In the 2000s, there were many foreign workers in China, Vietnam, and the Philippines, but since 2015, climate refugees and war refugees from Africa and the Middle East have been looking for free clinics.”

La hermana Yang Su-ja, directora del Consejo de Ansan Vincent, dijo: “En la década de 2000, había muchos trabajadores extranjeros en China, Vietnam y Filipinas, pero desde 2015, los refugiados climáticos y los refugiados de guerra de África y Oriente Medio han estado buscando clínicas gratuitas.”

하루 일해 하루 먹고 사는 이들은 대부분 병을 키운 뒤 절박한 상황이 되어야 무료진료소를 찾아옵니다.

Most of those who live on the food of the day with the money earned that day visit the free clinic only when they are in a desperate situation after developing a disease.

La mayoría de los que viven de la comida del día con el dinero ganado ese día visitan el dispensario gratuito sólo cuando se encuentran en una situación desesperada tras desarrollar una enfermedad.

“미등록 외국인들은 제때 치료하지 못해 몸이 아프면 결국 일을 구하지 못하는 가난의 굴레에서 벗어나지 못하고 있으며, 무료병원이 아니면 갈 데가 없는 벼랑 끝에 서 계신 분들”이라고 합니다.

“Illegal immigrants,” she said, “are unable to get out of the bondage of poverty where they cannot find work if they get sick due to lack of timely treatment, and they are standing on the edge of a cliff with nowhere to go except for a free hospital.”

“Los inmigrantes ilegales”, dijo, “son incapaces de salir de la esclavitud de la pobreza, donde no pueden encontrar trabajo si enferman por falta de tratamiento oportuno, y están parados al borde de un precipicio sin ningún lugar a donde ir, excepto a un hospital gratuito.”

국가적 대책이 마련되지 않는 상황에서 종교단체가 운영하는 무료병원은 사막의 샘물, 어머니의 손길로서 그 역할을 하고 있는 것입니다.

In a situation where no national countermeasures have been prepared, free hospitals run by religious organizations are playing their role as spring water in the desert and mother’s touch.

En una situación en la que no se han preparado contramedidas nacionales, los hospitales gratuitos gestionados por organizaciones religiosas están desempeñando su papel de agua de manantial en el desierto y toque materno.

‘한사랑 가족공동체‘는 2007년부터 프란치스코회 수도자들과 서울의 쪽방촌 빈민들이 한가족을 이루고 사는 공동체입니다.

‘Hansarang Family Community’ is a community where the Franciscans and the poor in dosshouse villages in Seoul have lived together as one family since 2007.

‘Hansarang Comunidad Familiar’ es una comunidad en la que los franciscanos y los pobres de las aldeas pobres de Seúl viven juntos como una sola familia desde 2007.

자립을 위한 개인 공간 및 사생활 보장을 강조하면서도 “고독하지 않기 위하여 ·밥을 함께 먹고, 함께 기도하며 미래를 위해 저축하는 공동체를 유지하고 있습니다.

While emphasizing the guarantee of personal space and privacy for self-reliance, they maintain a community that eats together, prays together, and saves for the future in order not to be lonely.

Al tiempo que hacen hincapié en la garantía del espacio personal y la privacidad para la autosuficiencia, mantienen una comunidad que come junta, reza junta y ahorra para el futuro con el fin de no sentirse sola.

모두 각자의 일을 하다 식사 시간이 되면 공동체 거실로 모여서 자연스레 식사를 하고, 오후 2시가 되면 원하는 이들은 다시 거실로 모여 묵주기도를 합니다.

Everyone does their own thing, and when meal time comes, they gather in the living room of the community and eat naturally, and at 2:00 pm, those who want to gather in the living room again to pray the rosary.

Cada uno a lo suyo, y cuando llega la hora de comer, se reúnen en el salón de la comunidad y comen con naturalidad, y a las 14:00, los que quieren se reúnen de nuevo en el salón para rezar el rosario.

90여 명 중 65명이 신자고, 이 중에서도 묵주기도는 원하는 이들만 하는데, 어느 시간보다 중요하게 여겨서 모든 일정을 미루고 참여하는 식구들이 많습니다.

Of the 90 or so members, 65 are believers, and only those who want among them pray the rosary, but many family members postpone all schedules and participate because they consider it more important than any other time.

De los cerca de 90 miembros, 65 son creyentes, y sólo rezan el rosario los que quieren entre ellos, pero muchos familiares posponen todos los horarios y participan porque lo consideran más importante que cualquier otro momento.

공동체의 책임자인 윤석찬 신부는 정부 차원의 주거복지의 문제점을 이야기합니다:

Father Yoon Seok-chan, head of the community, talks about the problems of housing welfare at the government level:

El padre Yoon Seok-chan, jefe de la comunidad, habla de los problemas de la ayuda social a la vivienda a nivel gubernamental:

“전세 임대나 영구 임대 아파트에 식구들이 당첨돼서 가면 처음에는 좋아해요.

“When they can go to charter rentals or permanent rental apartments, they like it at first.

“Cuando pueden ir a alquileres chárter o pisos de alquiler permanente, al principio les gusta.

그러나 몇 달 지나면 외로워지고, 1년 지나면 다 부서져서 포기하고 돌아옵니다.

However, after a few months, they become lonely, and after a year, their hearts are completely broken, so they give up and come back.

Sin embargo, al cabo de unos meses, se sienten solos y, al cabo de un año, tienen el corazón completamente roto, así que se rinden y vuelven.

단지 주거 제공만이 아닌 공동체성을 담보한 개선된 주거, 그것이 중요합니다.”

The improved housing that guarantees community, not just housing, that is important.”

La vivienda mejorada que garantiza la comunidad, no sólo la vivienda, que es importante.”

이곳에 처음 들어온 이들에게는 2~3개월간 월임대료와 용돈을 지급합니다.

For those who come here for the first time, 2-3 months of monthly rent and pocket money are paid.

A los que vienen por primera vez, se les pagan 2-3 meses de alquiler mensual y dinero de bolsillo.

이 시기가 지나면 능력이 있는 이들은 일자리를 찾게 하고, 그렇지 못한 이들은 기초생활수급을 받게 합니다.

After this period, those who have the ability are helped to find jobs, and those who are not are helped to receive government subsidies for basic livelihoods.

Tras este periodo, se ayuda a los que tienen capacidad a encontrar trabajo, y a los que no, a recibir subsidios públicos para los medios de subsistencia básicos.

각자의 탈렌트를 살려 누구나 자립할 수 있도록 돕는 것입니다.

It is to help everyone become self-reliant by using their own talent.

Es ayudar a cada uno a ser autosuficiente utilizando su propio talento.

식구들은 기초생활 수급비, 일자리 수입 등을 공동체에 저금합니다.

Members save money in the community, such as government subsidies or income from jobs.

Los miembros ahorran dinero en la comunidad, como subsidios del gobierno o ingresos de trabajos.

매주 사용할 용돈은 주일 미사 후 지급되며, 점심 식사는 매일 공동체 공간에서 함께 하고, 동시에 저녁 도시락을 받습니다.

Pocket money for weekly use is paid after Sunday Mass, lunch is eaten together in the community space every day, and dinner boxes are received at the same time.

El dinero de bolsillo para uso semanal se paga después de la misa dominical, se almuerza juntos en el espacio comunitario todos los días y se reciben las cajas de la cena a la misma hora.

한 식구는 과거 두부 공장을 운영했던 솜씨를 발휘해서 새벽같이 공동체에서 두부를 직접 만드는 작업을 하고, 오후에는 배달 아르바이트도 합니다.

One member uses the skill of running a tofu factory in the past to make tofu in the community at dawn, and also works part-time for delivery in the afternoon.

Un miembro utiliza la habilidad de haber dirigido una fábrica de tofu en el pasado para hacer tofu en la comunidad al amanecer, y también trabaja a tiempo parcial para el reparto por la tarde.

그는 "노후에 이곳 식구, 형제들과 함께 자그마한 농장을 일구고 싶어서 열심히 일하고 있다"고 말합니다.

He says, "I am working hard because I want to set up a small farm with the members here in my old age."

Dice: "Trabajo duro porque quiero montar una pequeña granja con los socios de aquí en mi vejez."

이들은 식사공동체, 영적공동체, 경제공동체로서 가족이며 형제인 것입니다.

They are family and brothers and sisters as a dining community, spiritual community, and economic community.

Son familia y hermanos como comunidad comedor, comunidad espiritual y comunidad económica.

"북한에 대해 몰랐기에 편견이 없었고, 단지 북한에서 왔다는 이유로 차별과 폭력을 견뎌야 하는 아이를 지켜주고 싶은 게 다였어요.

"I didn't have any prejudice because I didn't know about North Korea, and all I wanted to do was protect a child who had to endure discrimination and violence just because he came from North Korea.

"No tenía ningún prejuicio porque no conocía Corea del Norte, y lo único que quería era proteger a un niño que tenía que soportar la discriminación y la violencia sólo porque venía de Corea del Norte".

제가 아니면 안 될 것 같았죠.”

It felt like I was the only one who would do it.”

Sentía que era la única que lo haría”.

정치적인 충돌이나 이념적인 차이는 힘없는 아이가 다쳐야 할 이유가 되지 않습니다.

Political conflicts or ideological differences are not reasons for a helpless child to get hurt.

Los conflictos políticos o las diferencias ideológicas no son motivos para que un niño indefenso resulte herido.

2006년, 김태훈 대표는 그저 아이가 티 없이 잘 자랐으면 하는 마음에서 아이의 가족을 자처했고, 그렇게 ‘가족’이 꾸려져서 어느새 11명의 대가족을 일궜습니다.

In 2006, Kim Tae-hoon, the director of the coumunity, took himself as the child’s family in the hope that the child would grow up flawlessly, in this way the “family” was formed, and in no time he had a large family of 11 members.

En 2006, Kim Tae-hoon, el director de la comunidad, se tomó a sí mismo como la familia del niño con la esperanza de que éste creciera sin problemas, de este modo se formó la “familia”, y en poco tiempo tuvo una gran familia de 11 miembros.

10명의 아이를 챙기는 게 쉬운 일이 아니지만 “우리집 아이들이 나가서 주눅 들지 않고 사랑받고 자랐다는 게 느껴지도록 뭐든지 해주고 싶다”는 김 대표는 자신보다 아이들이 먼저인, 진짜 삼촌이 되어가고 있습니다.

It is not easy to take care of 10 children, but Kim, who says, “I want to do anything to make my children feel loved and raised without being intimidated when they meet other people,” is becoming a real uncle who puts the children before himself.

No es fácil cuidar de 10 niños, pero Kim, que dice: “Quiero hacer cualquier cosa para que mis hijos se sientan queridos y criados sin sentirse intimidados cuando conocen a otras personas”, se está convirtiendo en un auténtico tío que antepone a los niños a sí mismo.

“매일 아침밥을 세 번 차리는데 한 번도 거른 적이 없어요.

“I prepare breakfast three times a day, and I have never skipped it.

“Preparo el desayuno tres veces al día y nunca me lo he saltado.

아침을 든든하게 먹어야 공부도 잘되니까요.

They study well if they have a hearty breakfast.

Estudian bien si toman un desayuno abundante.

그리고 고향에서는 생일에 쌀밥 먹는 게 전부인 아이들에게 행복한 하루를 선물해주려고 각자 생일날에는 꼭 파티를 하지요.

And when the children were in their hometown, all they did was eat rice on their birthdays. But I want to present a happy day to my children, so I always throw a party on each person's birthday.

Y cuando los niños estaban en su pueblo, lo único que hacían era comer arroz en sus cumpleaños. Pero yo quiero regalar un día feliz a mis hijos, así que siempre hago una fiesta el día del cumpleaños de cada uno.

독립해서도 부모님 기리는 것을 잊지 말라고 설과 추석에는 차례상을 차리고 절을 올립니다."

So that they don't forget to honor their parents even after they become independent, I set up a table of an ancestral rite on New Year's Day and Chuseok and have them bow."

Para que no se olviden de honrar a sus padres incluso después de independizarse, pongo una mesa de un rito ancestral el día de Año Nuevo y Chuseok y hago que se inclinen."

김 대표는 북한이탈청소년과 함께한 시간을 '편견을 견뎌내는 일'이라고 말합니다.

Kim refers to the time he spent with North Korean defectors as "time to endure prejudice."

Kim se refiere al tiempo que pasó con los desertores norcoreanos como "tiempo para soportar prejuicios."

그리고 '북한'이 아닌 '사람'을 봐야 한다고 강조합니다.

And he emphasizes that we should look at 'people', not 'North Korea'.

Y subraya que hay que fijarse en "las personas", no en "Corea del Norte".

"같이 학교를 다니고, 지금 버스 옆자리에 앉아 있는 사람이 북한에서 온 사람일 수 있죠.

"The person you go to school with and is sitting next to you on the bus could be someone from North Korea.

"La persona con la que vas al colegio y está sentada a tu lado en el autobús podría ser alguien de Corea del Norte".

이미 우리는 북한사람들과 함께 살아가고 있는데 모르고 있을 뿐이죠"라고 말합니다.

We already live with North Koreans but we just don't know it."

Ya vivimos con norcoreanos, pero no lo sabemos".

그에게 북한이탈주민은 '통일을 준비하라고 보내주신 하느님의 선물'과 같습니다.

To him, North Korean defectors are like "a gift from God sent to prepare for the unification."

Para él, los desertores norcoreanos son como "un regalo de Dios enviado para preparar la unificación."

그리고 그에게 통일은 "우리 아이들이 가족을 만날 수 있는 기쁜 순간"이 될 것입니다.

And for him, the unification will be "a happy moment when our children can meet their families."

Y para él, la unificación será "un momento feliz en el que nuestros hijos podrán conocer a sus familias."

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

대부분 가족 사이의 나눔은 돈을 지불하지 않고 이루어집니다.가족은 어떻게 경제공동체가 될 수 있을까요?

함께 무료로 나눔이 이루어지는 사회적 확대가족의 예를 찾아봅시다. 가족이 나눌 수 있는 자원은 무엇이 있을까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

Most sharing between family members is done without paying. How can a family become an economic community?

Let's find an example of a social expansion family where sharing is done for free. What resources can families share?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

La mayor parte de lo que comparten los miembros de una familia se hace sin pagar. ¿Cómo puede una familia convertirse en una comunidad económica?

Busquemos un ejemplo de una familia en expansión social en la que se comparta gratuitamente. ¿Qué recursos pueden compartir las familias?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

Here are some references to supplement what we learned today.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

요셉의원

https://www.youtube.com/watch?v=P7LG7OVVYFU (51:44)

https://www.youtube.com/watch?v=Br5eabU8B2U (46:26)

요셉의원 사람들

https://www.youtube.com/watch?v=PgceV6E4eVk (22:20)

국미애, 『이주민 차별과 사회적 배제 대응방안 연구. 코로나 19 감염병 재난시 정책적 배제를 중심으로』, 서울시여성가족재단, 2023.

김창엽 외 10인, 『돌봄이 돌보는 세계』, 동아시아, 2022.

Joseph Clinic

https://www.youtube.com/watch?v=P7LG7OVVYFU (51:44)

https://www.youtube.com/watch?v=Br5eabU8B2U (46:26)

Members of Joseph Clinic

https://www.youtube.com/watch?v=PgceV6E4eVk (22:20)

Guk Mi-ae, "A Study on the Countermeasures against Immigrant Discrimination and Social Exclusion, Focusing on Policy Exclusion in the Case of a COVID-19 Infectious Disease Disaster", Seoul Women and Family Foundation, 2023.

Kim Chang-yeop and 10 others, "The World Cared for by Caring", East Asia, 2022.

Clínica Joseph

https://www.youtube.com/watch?v=P7LG7OVVYFU (51:44)

https://www.youtube.com/watch?v=Br5eabU8B2U (46:26)

Miembros de la Clínica José

https://www.youtube.com/watch?v=PgceV6E4eVk (22:20)

Guk Mi-ae, "Un estudio sobre las contramedidas contra la discriminación y la exclusión social de los inmigrantes, centrado en la exclusión política en el caso de una catástrofe infecciosa COVID-19", Fundación Mujer y Familia de Seúl, 2023.

Kim Chang-yeop y otros 10, "El mundo cuidado por el cuidado", East Asia, 2022.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 2. 밥집에서 나누는 청년들의 희망

SCRIPT 2. Hopes of Young People Sharing at Restaurants

SCRIPT 2. Esperanzas de los jóvenes que comparten en los restaurantes

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이 시간에는 밥집에서 나누는 청년들의 희망을 이야기하겠습니다.

In this lecture, we will talk about the hopes of young people sharing at the restaurants.

En esta conferencia hablaremos de las esperanzas de los jóvenes que comparten en los restaurantes.

오늘날 우리 청년들은 이전의 어느 세대보다도 척박한 삶을 살아가고 있습니다.

Today, our young people are living a more barren life than any previous generation.

Hoy, nuestros jóvenes viven una vida más estéril que cualquier generación anterior.

21세기 대한민국에서 청년들이 학업과 취업, 경제적 어려움에 처해있는 것은 역설입니다.

It is a paradox that young people are in academic, employment, and economic difficulties in Korea in the 21st century.

Resulta paradójico que los jóvenes tengan dificultades académicas, laborales y económicas en la Corea del siglo XXI.

이에 가톨릭 교회는 청년밥상 문간, 젊은이 따순밥집, 밥집알로 등 전국에서 배고픈 청년들을 위해 식당을 마련하고 청년들에게 따뜻한 식사와 위로를 나누고 있습니다.

In response, the Catholic Church has prepared restaurants for hungry young people across the country, such as Youth Table Mungan, Youth Ddasun Restaurant, and Restaurant Alro, to share warm meals and comfort to young people.

En respuesta, la Iglesia católica ha preparado restaurantes para jóvenes hambrientos en todo el país, como Youth Table Mungan, Youth Ddasun Restaurant y Restaurant Alro, para compartir comidas calientes y consuelo a los jóvenes.

청년들은 실제로 배가 고프다는 것이 청년 밥집을 운영하는 이들의 지적입니다.

It is pointed out by those who run youth restaurants that young people are actually hungry.

Señalan quienes regentan restaurantes juveniles que los jóvenes en realidad tienen hambre.

취업을 준비하는 청년 대부분이 식비 부담 때문에 하루 3끼를 다 챙기지 못하기 때문입니다.

This is because most of the young people preparing for employment cannot eat all three meals a day due to the burden of food expenses.

Esto se debe a que la mayoría de los jóvenes que se preparan para el empleo no pueden hacer las tres comidas diarias debido a la carga que suponen los gastos de alimentación.

허기진 배는 영혼을 굶주리게 하고, 마음이 아플 때 몸이 아프듯, 몸이 아프면 마음도 함께 병이 듭니다.

A hungry stomach starves the soul. Just as the body hurts when the mind hurts, the mind also gets sick when the body hurts.

Un estómago hambriento mata de hambre al alma. Igual que el cuerpo duele cuando duele la mente, la mente también enferma cuando duele el cuerpo.

2017년 12월, 글라렛 선교 수도회의 이문수 가브리엘 신부가 정릉에서 시작한 '청년밥상 문간'이 정릉점, 이대점, 낙성대점에 이어, 제주점의 문을 열었습니다.

In December 2017, Father Gabriel Lee Mun-su of the Claretian Missionaries opened the Jeju branch of 'Youth Table Mungan', following the branches of Jeongneung, Ewha Womans University, and Nakseongdae.

En diciembre de 2017, el padre Gabriel Lee Mun-su, de los Misioneros Claretianos, abrió la sucursal de Jeju de 'Youth Table Mungan', tras las sucursales de Jeongneung, Ewha Womans University y Nakseongdae.

'문간'에는 십자고상도, 성모상도 없습니다.

There is neither a crucifix nor a statue of the Blessed Mother in 'Mungan'.

En 'Mungan' no hay ni crucifijo ni estatua de la Virgen.

이 신부도 '문간'에 출근할 때는 로만칼라를 착용하지 않습니다.

Father Lee also does not wear a Roman collar when he goes to work at 'Mungan'.

El padre Lee tampoco lleva cuello romano cuando va a trabajar a 'Mungan'.

종교관이 다른 청년들도 불편하지 않게 올 수 있도록 배려하는 것입니다.

It is to be considerate so that young people of other religions can come without inconvenience.

Es ser considerado para que los jóvenes de otras religiones puedan venir sin inconvenientes.

문간은 보글보글 끓고 있는 김치찌개처럼 청년들을 향해 온기를 전합니다.

Mungan conveys warmth toward the young people like Kimchi stew bubbling over.

Mungan transmite calidez hacia los jóvenes como un guiso de Kimchi a borbotones.

청년을 위한 식당이라는 의미 있는 타이틀 덕분에 다양한 매체를 통해 관심을 받아온 문간!

Thanks to the meaningful title of a restaurant for young people, Mungan has been receiving attention through various media!

Gracias al significativo título de restaurante para jóvenes, ¡Mungan ha recibido atención a través de diversos medios de comunicación!

이 신부는 방송과 신문에서 못다 한 문간의 이야기들을 한 권의 책에 담았습니다.

Father Lee has put the stories of Mungan that have not been told on the air and in the newspaper in one book.

El padre Lee ha reunido en un libro las historias de Mungan que no se han contado en antena ni en los periódicos.

누구도 벼랑 끝에 서지 않도록, 교회가 굳이 밥집을 여는 것은 상징적인 의미를 넘어섭니다.

It goes beyond symbolic meaning for the church to open a restaurant so that no one can stand on the edge of a cliff.

Va más allá del significado simbólico que la iglesia abra un restaurante para que nadie pueda estar al borde de un precipicio.

청년밥상 문간은 청년희망로드, 청년영화제, 세대공감 잇다, 연탄나눔 등 청년들이 함께할 수 있는 다양한 프로그램을 운영하면서 청년들을 돕고 있습니다.

Youth Table Mungan helps young people by operating various programs that young people can participate in, such as Youth Hope Road, Youth Film Festival, Generation Empathy Itda, and Briquette Sharing.

Mesa Joven Mungan ayuda a los jóvenes poniendo en marcha varios programas en los que pueden participar, como Camino de la Esperanza Juvenil, Festival de cine para jóvenes, Generación Empatía Unidos y Briquetas Compartidas.

"실패해도 괜찮습니다. 실패보다 중요하고 소중한 것은 나 자신이라는 것을 잊지 마세요."

"It's okay to fail. Do not forget that what is more important and precious than failure is yourself."

"No pasa nada por fracasar. No olvides que lo más importante y valioso que el fracaso eres tú mismo."

2022년 1월, 예수회에서 서울 역촌동에 자립준비청년을 위한 밥집 알로를 열었습니다.

In January 2022, the Jesuits opened the Restaurant Alro, a restaurant for young people preparing for self-reliance in Yeokchon-dong, Seoul.

En enero de 2022, los jesuitas abrieron el Restaurante Alro, un restaurante para jóvenes que se preparan para la autosuficiencia en Yeokchon-dong, Seúl.

'자립준비청년'은 보호자가 없거나, 부모의 학대 혹은 양육 능력 부족으로 거주시설 등에서 생활하다가 원칙적으로 만 18세가 된 뒤 시설에서 나온 청년입니다.

'Young people preparing for self-reliance' are young people who have no guardian, have been abused by their parents, or have parents who are difficult to raise, so they live in residential facilities, and then have to live alone after turning 18 years old.

Los "jóvenes que se preparan para la autonomía" son jóvenes que no tienen tutor, han sido maltratados por sus padres o tienen padres difíciles de educar, por lo que viven en centros residenciales y luego tienen que vivir solos al cumplir los 18 años.

고등학교 3학년이나 대학교 1학년 나이에 사회에 홀로 나와야 하는 자립준비청년들은 대부분 막막한 환경에 부딪힙니다.

Most of the young people preparing for self-reliance who have to come out to society alone at the age of

3rd year of high school or 1st year of college are faced with a difficult environment.

La mayoría de los jóvenes que se preparan para ser autónomos y que tienen que salir solos a la sociedad a la edad de 3º de bachillerato o 1º de universidad se enfrentan a un entorno difícil.

정부는 청년들에게 '자립정착금'과 월 30여만원의 자립수당을 지급하지만 자립정착금은 지자체별로 500~700만원, 가장 많은 경기도가 1500만원이어서 작은 방을 얻기에도 턱없이 부족합니다.

The government pays this young people a 'self-reliance resettlement fund' and a self-reliance allowance of about 300,000 won per month, but the self-reliance resettlement fund is 5 to 7 million won for each local government, and 15 million won for Gyeonggi-do, which is the most, so it is not enough to get a small room.

El gobierno paga a estos jóvenes un "fondo de autosuficiencia para el reasentamiento" y un subsidio de autosuficiencia de unos 300.000 wones al mes, pero el fondo de autosuficiencia para el reasentamiento es de 5 a 7 millones de wones para cada gobierno local, y de 15 millones de wones para Gyeonggi-do, que es el que más, por lo que no es suficiente para conseguir una pequeña habitación.

밥집 알로에서는 만 18세가 되어 보육원을 떠난 자립준비청년들이 따뜻한 밥을 나눕니다.

At the Restaurant Alro, young people preparing for self-reliance after turning 18 and leaving the orphanage share a warm meal.

En el Restaurante Alro, los jóvenes que se preparan para ser autosuficientes tras cumplir 18 años y abandonar el orfanato comparten una comida caliente.

매일 저녁 예수회 사제들과 봉사자들이 엄마와 아빠의 마음으로 청년들을 맞이합니다.

Every evening, Jesuit priests and volunteers greet the young people with the hearts of mothers and fathers.

Cada tarde, sacerdotes jesuitas y voluntarios saludan a los jóvenes con el corazón de madres y padres.

청년들의 홀로서기가 외롭고 지치지 않도록, 또 이곳에서 또 하루를 살아갈 힘을 얻어갈 수 있도록 청년들을 지지합니다.

https://www.youtube.com/watch?v=6hWBN3ZnFZY (1:30)

The Restaurant Alro supports young people so that they do not feel lonely and exhausted while standing alone, and so that they can gain the strength to live another day here.

https://www.youtube.com/watch?v=6hWBN3ZnFZY (1:30)

El Restaurante Alro apoya a los jóvenes para que no se sientan solos y agotados al estar solos, y para que puedan coger fuerzas para vivir un día más aquí.

https://www.youtube.com/watch?v=6hWBN3ZnFZY (1:30)

밥집 알로를 운영하는 박종인 요한 신부는 밥집알로 봉사자들에게 “청년들에게 밥만 줄 것이 아니라 같이 섞여서 식사를 하라”고 요청합니다.

Father John Park Jong-in, who runs the Restaurant Alro, requests the volunteers to “not just give rice to the young people, but sit next to them and have a meal together.”

El padre John Park Jong-in, que dirige el Restaurante Alro, pide a los voluntarios que “no se limiten a dar arroz a los jóvenes, sino que se sienten a su lado y coman juntos.”

청년들과 같이 식사를 하는 것이 청년들을 위한 봉사의 일환이라는 것입니다.

Eating with young people is part of the service for young people.

Comer con jóvenes forma parte del servicio para jóvenes.

“밥집 알로를 찾는 자립준비청년들은 다양한 봉사자와 만나면서 인간관계의 폭이 넓어지고, 간혹 봉사자를 통해서 취업에 도움을 얻는 경우도 있다”고 합니다.

He said, “Young people preparing for self-reliance who visit the Restaurant Alro have broadened their personal relationships by meeting various volunteers, and sometimes get help in finding employment through volunteers.

En su opinión, “los jóvenes que se preparan para la autonomía y visitan el Restaurante Alro han ampliado sus relaciones personales al conocer a varios voluntarios, y a veces obtienen ayuda para encontrar empleo a través de los voluntarios.”

밥을 계기로 고민을 상의할 수 있는 조언자, 멘토, 어른을 만나게 되는 것입니다.

They can meet an advisor, mentor, or adult with whom they can discuss their concerns through a meal.

Pueden reunirse con un asesor, mentor o adulto con el que hablar de sus preocupaciones a través de una comida.

자립준비청년들이 제일 견디기 어려워하는 건 외로움입니다.

The most difficult thing for young people preparing for self-reliance to endure is loneliness.

Lo más difícil de soportar para los jóvenes que se preparan para la autonomía es la soledad.

‘세상은 살 만하다.’ 그런 의식을 심어줄 수 있는 ‘어른’들이 그들 곁에 있는 것이 필요합니다.

They need “adults” by their side who can instill the perception that “the world is a worthwhile place to live.”

Necesitan “adultos” a su lado que les inculquen la percepción de que “el mundo es un lugar que merece la pena para vivir.”

관악구는 서울에서 1인 가구가 가장 많고, 고시원이 밀집한 곳인데, 2015년 인구주택총조사에 따르면 관악구 주거빈곤율은 31.3 %로 서울에서 가장 높습니다.

Gwanak-gu has the highest number of single-person households in Seoul and is densely populated with single room occupancies. According to the 2015 Population and Housing Census, the housing poverty rate in Gwanak-gu is 31.3%, the highest in Seoul.

Gwanak-gu cuenta con el mayor número de hogares unipersonales de Seúl y está densamente poblado con ocupaciones de habitaciones individuales. Según el Censo de Población y Vivienda de 2015, la tasa de pobreza de vivienda en Gwanak-gu es del 31,3 %, la más alta de Seúl.

“오랫동안 고시를 준비하다가 나이가 들면서 취직이 어려워진 ‘고시 낭인’과 일용직 노동자 수급가구 등 취약 계층이 밀집해 있지만, 고립된 저소득 중장년에 대한 체계적 지원이 부족합니다.

“The vulnerable class, such as people who have had difficulty finding employment as they get older after preparing for the exam for a long time, day laborers, and welfare recipients are concentrated here, but there is a lack of systematic support for isolated low-income middle-aged people.

“Aquí se concentra la clase vulnerable, como las personas que han tenido dificultades para encontrar empleo a medida que envejecen tras preparar el examen durante mucho tiempo, los jornaleros y los beneficiarios de ayudas sociales, pero falta un apoyo sistemático a las personas aisladas de mediana edad con bajos ingresos”.

‘참 소중한...’ 센터는 서울 대학동 고시촌에 사는 독거 중장년들을 위한 공간입니다.

The ‘What A Precious...’ Center is a space for middle-aged and elderly people living alone in dosshouse village, Daehak-dong, Seoul.

El ‘Qué preciosidad...’ Center es un espacio para personas de mediana edad y ancianos que viven solos en dosshouse village, Daehak-dong, Seúl.

그 시작은 고시촌 거주자들이 힘들고 어려울 때 와서 맘껏 쉴 수 있는 곳으로 열어 두는 것이었습니다.

The beginning was to open the place as a space where the residents of the dosshouse village could come and rest to their heart’s content when they were having a hard time.

El principio fue abrir el lugar como un espacio donde los residentes de la aldea dosshouse pudieran venir y descansar a sus anchas cuando lo estuvieran pasando mal.

센터를 맡고 있는 이영우 신부는 “쉬고 먹고 나누고 함께하면, 함께 하고 싶은 일이 생길 것”이라고 전망합니다.

Father Lee Yoeng-u, who is in charge of the center, predicts, “If they rest, eat, share, and be together, there will be something they want to do together.”

El padre Lee Yoeng-u, responsable del centro, predice: “Si descansan, comen, comparten y están juntos, habrá algo que quieran hacer juntos.”

청년들은 실제로 배가 고픕니다.

Young people are actually hungry.

Los jóvenes tienen hambre de verdad.

의식주 중에서 청년들이 가장 먼저 포기하는 것이 먹는 것이기 때문입니다.

This is because the first thing young people give up among food, clothing and shelter is eating.

Esto se debe a que lo primero a lo que renuncian los jóvenes entre comida, ropa y techo es a comer.

2017년 취업포털 잡코리아와 알바몬이 실시한 설문조사에 따르면 취업준비생 83.1%가 하루 1끼 이상 굶고 있는 것으로 나타났습니다.

According to a survey conducted by employment web portals Jobkorea and Albamon in 2017, 83.1% of job seekers skipped at least one meal a day.

Según una encuesta realizada por los portales web de empleo Jobkorea y Albamon en 2017, el 83,1% de los demandantes de empleo se saltaba al menos una comida al día.

가장 큰 이유가 ‘3끼를 다 먹으면 식비 부담이 커서(43.2%)’였습니다.

The biggest reason was ‘If I eat all three meals, the burden of food expenses is high’(43.2%).

La razón más importante fue ‘Si hago las tres comidas, la carga de gastos en comida es alta’(43,2%).

그래서 2022년 11월, 예수의 까리따스 수녀회도 광주광역시 양림동에 ‘젊은이 따순 밥집’의 문을 열었습니다.

Therefore, in November 2022, the Caritas Sisters of Jesus also opened ‘Youth Ddasun Restaurant’ in

Yangnim-dong, Gwangju.

Por lo tanto, en noviembre de 2022, las Hermanas de Jesús de Cáritas también abrieron el 'Restaurante Youth Ddasun' en Yangnim-dong, Gwangju.

식당은 평일 오전 11시 30분부터 매일 80인분에 한해 재료 소진때까지 문을 열고 있습니다.

The restaurant is open from 11:30 a.m. on weekdays until the ingredients are exhausted for only 80 servings each day.

El restaurante abre desde las 11:30 de la mañana los días laborables hasta que se agotan los ingredientes para servir solo 80 raciones cada día.

밥은 생명이고 사랑입니다.

Rice is life and love.

El arroz es vida y amor.

밥을 나누는 것은 삶을 나누는 것이고, 주머니가 헐렁한 청년은 이천원에 따스한 밥을 먹으며 원기를 충전하고 살아갈 용기를 충전할 것입니다.

Sharing rice is sharing life, and young men with empty pockets will eat a warm meal for 2,000 won to recharge their energy and courage to live.

Compartir el arroz es compartir la vida, y los jóvenes con los bolsillos vacíos comerán una comida caliente por 2.000 won para recargar su energía y valor para vivir.

복음의 기쁨은 신앙을 강요하는 것이 아니라, 그저 생명을 보살피고 북돋울 때 함께 나누어지고 누룩이 들어간 빵처럼 부풀어서 넉넉해 질것입니다.

The joy of the gospel does not come from forcing faith. As it nurtures and nourishes life, it will rise and become plentiful like leavened bread shared together.

La alegría del Evangelio no viene de forzar la fe. A medida que nutra y alimente la vida, ésta crecerá y se hará abundante como el pan con levadura que se comparte.

화해와 일치를 위한 기도문의 일부를 함께 나눕니다:

Let's share some of the prayer for reconciliation and unity:

Compartamos parte de la oración por la reconciliación y la unidad:

"사람을 당신의 모습대로 지어내신 주님, 저희가 모두 주님을 닮게 하소서.

사랑으로 하나 되신 주님처럼 저희가 서로 사랑하여 하나 되게 하소서."

"Let us all resemble you, O Lord, who has made men the way you are.

Let us love each other and become one like the Lord who became one with love."

"Que todos nos parezcamos a ti, Señor, que has hecho a los hombres como tú eres.

Amémonos y hagámonos uno como el Señor, que se hizo uno con el amor."

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

한국의 청년들은 가난합니다.

가난한 청년들에게 살아갈 용기를 주고 응원하기 위해 가톨릭 교회는 밥집을 열고 있습니다. 밥집은 청년들에게 희망을 북돋울 수 있을까요?

문간, 알로, 참 소중한…, 따순 밥집은 어떤 공통점이 있고, 어떤 다른 점이 있나요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

Young people in Korea are poor.

The Catholic Church is opening the restaurants to give courage and support to poor young people. Can the restaurants give hope to young people?

What do restaurants such as Mungan, Alro, What A Precious..., and Ddasun have in common and what are the differences?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

Los jóvenes de Corea son pobres.

La Iglesia católica abre restaurantes para animar y apoyar a los jóvenes pobres. ¿Pueden los restaurantes dar esperanza a los jóvenes?

¿Qué tienen en común y en qué se diferencian restaurantes como Mungan, Alro, Qué preciosidad... y Ddasun?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

밥집 알로

https://www.youtube.com/watch?v=fkFiKxeeJMQ

https://www.youtube.com/watch?v=1qGBKAth6CU

이문수, 『누구도 벼랑 끝에 서지 않도록』, 웨일북, 2021.

Here are some references to supplement what we learned today.

The Restaurant Alro

https://www.youtube.com/watch?v=fkFiKxeeJMQ

https://www.youtube.com/watch?v=1qGBKAth6CU

Lee Moon-soo, "So that no one stands on the edge of a cliff", Whale Book, 2021.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

El restaurante Alro

https://www.youtube.com/watch?v=fkFiKxeeJMQ

https://www.youtube.com/watch?v=1qGBKAth6CU

Lee Moon-soo, "Para que nadie se quede al borde del precipicio", Libro de la ballena, 2021.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 3. 미혼모 쉼터, 생명존중을 둘러싼 갈등과 전망

SCRIPT 3. Shelter for Single Mothers, Conflicts and Prospects Surrounding Respect for Life

SCRIPT 3. Refugio para madres solteras, conflictos y perspectivas en torno al respeto a la vida

---

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이 시간에는 생명존중을 둘러싼 갈등과 전망, 즉 생명권 vs 여성의 결정권, 임신중지, 미혼모, 미혼모 쉼터, 틴스타에 관해 이야기하겠습니다.

In this lecture, we will talk about conflicts and prospects surrounding respect for life, namely the right to life vs. women's right to decide, abortion, single mothers, shelter for single mothers, and the Teen STAR.

En esta conferencia hablaremos de los conflictos y perspectivas en torno al respeto a la vida, a saber, el derecho a la vida frente al derecho de la mujer a decidir, el aborto, las madres solteras, la acogida de madres solteras y el Teen STAR.

우리나라는 2019년 4월 11일 헌법재판소가 낙태죄 헌법불합치 결정을 내렸습니다.

On April 11, 2019, the Constitutional Court of Korea made a decision that abortion was unconstitutional.

El 11 de abril de 2019, el Tribunal Constitucional de Corea tomó la decisión de que el aborto era inconstitucional.

이에 낙태죄 처벌 조항이 효력을 잃었지만, 개정안이 마련되지 않아 입법 공백 상황이 이어지는 상황입니다.

According to the decision, the provisions of the punishment of abortion have lost the effect, but the revision has not been prepared, leading to a legislative vacuum.

Según la decisión, las disposiciones de la pena de aborto han perdido el efecto, pero la revisión no se ha preparado, lo que lleva a un vacío legislativo.

2020년, 정부는 임신 14주까지는 낙태를 전면 허용하고, 이후 24주까지는 조건부 낙태를 허용한다는 개정안을 냈습니다.

In 2020, the government issued an amendment to allow all abortions up to 14 weeks of pregnancy and conditionally allow abortions up to 24 weeks thereafter.

En 2020, el gobierno emitió una enmienda para permitir todos los abortos hasta las 14 semanas de embarazo y permitir condicionalmente los abortos hasta las 24 semanas posteriores.

우리나라에서도 태아의 생명권을 보호하자는 입장과 여성의 자기결정권을 주장하는 입장이 첨예하게 대립하고 있습니다.

In Korea, there is a sharp confrontation between the position to protect the right to life of the fetus and the position to insist on women's right to self-determination.

En Corea existe un fuerte enfrentamiento entre la postura de proteger el derecho a la vida del feto y la de insistir en el derecho de autodeterminación de la mujer.

이런 가운데 한국가톨릭교회는 생명권의 절대적 우선이라는 입장을 분명히 합니다.

In the midst of this, the Korean Catholic Church makes it clear that the right to life is an absolute priority.

En medio de todo esto, la Iglesia católica coreana deja claro que el derecho a la vida es una prioridad absoluta.

가톨릭생명윤리연구소 소장 박은호 신부는 "모든 권리는 인간이 가진 생명권의 표현"이라며 "최근에 우리나라도 자기결정권이 마치 생명권보다 우위에 있는 것으로 이해되는 상황이 발생하고 있어 안타깝다"고 우려합니다.

Father Park Eun-ho, director of the Catholic Institute of Bioethics, said, "All rights are expressions of the human right to life," adding, "Recently, it is regrettable that the right to self-determination is understood to be superior to the right to life in our country."

El padre Park Eun-ho, director del Instituto Católico de Bioética, declaró: "Todos los derechos son expresiones del derecho humano a la vida", y añadió: "Últimamente, es lamentable que en nuestro país se entienda que el derecho a la autodeterminación es superior al derecho a la vida."

이어서 "무엇보다 어려운 상황에서도 생명을 택한 여성들에게 실질적인 도움을 줄 수 있는 제도가 마련되는 것에 관심을 기울여야 한다"고 호소하였습니다.

He then appealed, "Above all, attention should be paid to the establishment of a system that can provide practical help to women who have chosen the life even in difficult situations."

A continuación, hizo un llamamiento: "Sobre todo, hay que prestar atención al establecimiento de un sistema que pueda proporcionar ayuda práctica a las mujeres que han elegido la vida incluso en situaciones difíciles."

서울대교구 평신도사도직단체협의회는 2022년 10월 22일 서울대교구 명동 영성센터에서 '태아와 생명의 가치'를 주제로 세미나를 열고 태아 생명권의 중요성을 강조하였습니다.

On October 22, 2022, the Catholic Lay Apostolate Council of Korea in the Archdiocese of Seoul held a seminar on the theme of "The Value of the Fetus and Life" at the Spiritual Center in Myeong-dong, the Archdiocese of Seoul, and emphasized the importance of the right to life for the fetus.

El 22 de octubre de 2022, el Consejo del Apostolado Católico Laico de Corea de la archidiócesis de Seúl celebró un seminario sobre el tema "El valor del feto y la vida" en el Centro Espiritual de Myeong-dong, archidiócesis de Seúl, y destacó la importancia del derecho a la vida del feto.

"수정란은 세포 덩어리가 아니라 이미 자신만의 고유한 염색체와 특징을 지니고 있는 인간이며, 임신의 모든 기간은 생명의 연속성 안에 있기 때문에 태아가 임신 기간 중 어느 시점에 갑자기 인간이 된다고 하는 입장은 모순"이라는 것입니다.

"A fertilized egg is not a mass of cells, but a human being with its own unique chromosomes and

characteristics, and the whole period of pregnancy is within the continuity of life, so the position that a fetus suddenly becomes a human at some point during pregnancy is contradictory."

"Un óvulo fecundado no es una masa de células, sino un ser humano con cromosomas y características propias y únicas, y todo el periodo del embarazo está dentro de la continuidad de la vida, por lo que la postura de que un feto se convierte de repente en humano en algún momento del embarazo es contradictoria."

또한 "엄마와 아기는 결코 적이 아니라 운명공동체라는 점을 기억해야 한다"고 당부했습니다.

They also urged, "We must remember that mothers and babies are never enemies, but share a common destiny."

También instaron: "Debemos recordar que las madres y los bebés nunca son enemigos, sino que comparten un destino común."

그러면서 임신 기간에 따라 낙태 허용 범위를 정하는 것을 비판했습니다.

At the same time, he criticized the setting of the permitted range of abortion according to the length of pregnancy.

Al mismo tiempo, criticó la fijación del intervalo permitido de aborto en función de la duración del embarazo.

착한 목자 수녀회는 1966년 한국에 진출했습니다.

The Congregation of Our Lady of Charity of the Good Shepherd entered Korea in 1966.

La Congregación de Nuestra Señora de la Caridad del Buen Pastor entra en Corea en 1966.

힘없는 태아들의 인권과 생명권을 수호해 온 착한 목자 수녀회는 낙태한 여성들이 내면의 상처를 치유하고 하느님과 화해하도록 '낙태 상처 치유 피정'도 진행합니다.

The Congregation of Our Lady of Charity of the Good Shepherd, who have defended the human rights and life rights of powerless unborn babies, also conduct 'Abortion Wound Healing Retreat' so that women who have had an abortion can heal their inner wounds and reconcile with God.

La Congregación de Nuestra Señora de la Caridad del Buen Pastor, que ha defendido los derechos humanos y el derecho a la vida de los indefensos bebés no nacidos, también lleva a cabo 'Retiro de curación de heridas de aborto' para que las mujeres que han abortado puedan sanar sus heridas interiores y reconciliarse con Dios.

성매매 피해자들의 신변을 보호하고, 이들의 사회 복귀를 지원하는 '마들렌의 집'과 성학대 피해 경험이 있는 청소년들이 자활을 준비하는 쉼터 '유프라시아의 집'도 운영하고 있습니다.

They also operate the 'House of Madeleine', which protects the safety of victims of sex trafficking and supports their return to society, and the 'House of Euphrasia,' a shelter for young girls who have experienced sexual abuse to prepare for self-sufficiency.

También gestionan la "Casa de Madeleine", que protege la seguridad de las víctimas del tráfico sexual y apoya su reinserción en la sociedad, y la "Casa de Eufrasia", un refugio para que las jóvenes que han sufrido abusos sexuales se preparen para ser autosuficientes.

가정폭력, 성폭력, 성매매 등 위기 상황에 처해 상담과 보호가 필요한 여성들에게 365일 24시간 상담을 지원하고 긴급 보호를 실시하는 여성긴급전화1366 강원·제주센터도 착한 목자 수녀회가 위탁 운영하고 있습니다.

The Gangwon-Jeju Center of the Women's Emergency Hotline 1366, which provides 24-hour counseling and emergency protection to women who need counseling and protection in crisis situations such as domestic violence, sexual violence, and prostitution, is also operated by the Congregation of Our Lady of Charity of the Good Shepherd.

El Centro de Gangwon-Jeju de la Línea de Emergencia para Mujeres 1366, que ofrece asesoramiento y protección de emergencia las 24 horas del día a mujeres que necesitan asesoramiento y protección en situaciones de crisis como violencia doméstica, violencia sexual y prostitución, también está gestionado por la Congregación de Nuestra Señora de la Caridad del Buen Pastor.

2021년, 가톨릭교회는 생명수호주일에 착한목자수녀회에 "생명의 신비상" 대상을 수여하고 사목활동에 감사하였습니다.

In 2021, the Catholic Church awarded the "Mystery of Life Award" to the Congregation of Our Lady of Charity of the Good Shepherd on the Life Protection Sunday and thanked them for their pastoral activities.

En 2021, la Iglesia católica concedió el "Premio Misterio de la Vida" a la Congregación de Nuestra Señora de la Caridad del Buen Pastor en el Domingo de la Protección de la Vida y les agradeció sus actividades pastorales.

'틴스타 운동'은 "성인의 책임감이라는 맥락에서 본 성교육(Sexuality Teaching in the context of Adult Responsibility)" 프로그램을 통해 청소년들이 신체적, 정서적, 사회적, 이성적, 영적인 면에서 총체적으로 성을 이해하고 성 정체성을 정립하도록 도움을 줍니다.

The 'Teen STAR Movement' is a program of "Sexuality Teaching in the context of Adult Responsibility" to help young people understand sexuality holistically from the physical, emotional, social, rational, and spiritual aspects, and to help them establish gender identity.

El "Movimiento Teen STAR" es un programa de "Enseñanza de la sexualidad en el contexto de la

responsabilidad adulta" para ayudar a los jóvenes a comprender la sexualidad de forma holística desde los aspectos físico, emocional, social, racional y espiritual, y ayudarles a establecer la identidad de género.

현재 세계 38개국에서 활용되고 있으며, 한국에는 1992년 착한목자 수녀회를 통해 소개되어 2004년 1월에 한국 틴스타가 출범하였습니다.

It is currently being used in 38 countries around the world, and was introduced to Korea through the Congregation of Our Lady of Charity of the Good Shepherd in 1992, and Korea Teen STAR was launched in January 2004.

Actualmente se utiliza en 38 países de todo el mundo, y se introdujo en Corea a través de la Congregación de Nuestra Señora de la Caridad del Buen Pastor en 1992, y Korea Teen STAR se lanzó en enero de 2004.

우리 몸의 변화를 관찰하고, 그 변화를 경험적으로 발견함으로써 성의 가치를 전인적으로 통합하고자 하는 프로그램으로 참여자와 담당 교사의 철저한 신뢰 속에서 총체적인 성교육을 진행합니다.

https://www.youtube.com/watch?v=GJj7V2krEDc (1-3:06)

This program seeks to integrate the value of sexuality holistically by observing changes in our bodies and discovering those changes experientially, and conducts holistic sex education with the complete trust of the participants and teachers in charge.

https://www.youtube.com/watch?v=GJj7V2krEDc (1-3:06)

Este programa busca integrar el valor de la sexualidad de manera holística observando los cambios en nuestro cuerpo y descubriendo esos cambios de manera vivencial, y lleva a cabo una educación sexual holística con la total confianza de los participantes y profesores a cargo.

https://www.youtube.com/watch?v=GJj7V2krEDc (1-3:06)

착한목자 수녀회는 1977년, 신촌에 미혼모를 위한 '마리아의 집'을 개원하여 미혼모의 안전한 분만을 돕고 몸을 온전하게 회복할 때까지 숙식을 무료 제공하였습니다.

In 1977, the Congregation of Our Lady of Charity of the Good Shepherd opened the 'House of Maria' for single mothers in Sinchon to help them give birth safely and provide lodging for free until their body is fully recovered.

En 1977, la Congregación de Nuestra Señora de la Caridad del Buen Pastor abrió en Sinchon la "Casa de María" para madres solteras, con el fin de ayudarlas a dar a luz en condiciones de seguridad y proporcionarles alojamiento gratuito hasta que su cuerpo se recuperara por completo.

이용자가 증가하자 1979년 춘천으로 '마리아의 집'을 옮겨 확장 개소하였습니다

As the number of users increased, the 'House of Maria' was moved to Chuncheon in 1979 and expanded.

Al aumentar el número de usuarios, la 'Casa de María' se trasladó a Chuncheon en 1979 y se amplió.

'한 사람은 온 세상보다 더 소중하다'는 수녀회의 정신으로 미혼임신으로 어려움을 겪고 있는 여성들에게 심신의 안정은 물론 다양한 프로그램을 통해 여성으로서 존엄성과 소중함을 깨닫고 건강한 사회인으로 복귀할 수 있도록 돕고 있습니다.

With the spirit of 'one person is more precious than the whole world', they help women who are experiencing difficulties due to unmarried pregnancy to realize their dignity and value as women and return to being healthy members of society through various programs as well as helping them find peace of mind and body.

Con el espíritu de "una persona es más valiosa que el mundo entero", ayudan a las mujeres que atraviesan dificultades debido a embarazos no deseados a darse cuenta de su dignidad y valor como mujeres y a volver a ser miembros sanos de la sociedad mediante diversos programas, además de ayudarlas a encontrar la paz mental y corporal.

홈페이지 :www.maryhome.or.kr

전화 : 033)262-4617, 264-0194

Daum 카페 :cafe.daum.net/mar194

Website: www.maryhome.or.kr

Tel: 033)262-4617, 264-0194

Daum Cafe: cafe.daum.net/mar194

Página web: www.maryhome.or.kr

Tel: 033)262-4617, 264-0194

Daum Cafe: cafe.daum.net/mar194

수녀회는 또한 2003년, 미혼모들이 자녀를 건강하게 기르고 사회에 안정적으로 자립하도록 돕는 미혼모자 공동생활가정 '요셉의 집'도 시작하였습니다.

In 2003, they also launched the 'House of Joseph', a community home for single mothers and children to help single mothers raise their children in a healthy way and become stable independent in society.

En 2003, también pusieron en marcha la "Casa de José", un hogar comunitario para madres solteras y niños, con el fin de ayudar a las madres solteras a criar a sus hijos de forma sana y ser independientes estables en la sociedad.

미혼 양육모들을 위한 포근한 둥지인 요셉의 집에서는 임신과 출산을 경험한 미혼 여성이 아이와 함께 보다 안전하고 행복한 가정을 이뤄 사회로 복귀할 수 있도록 자립을 위한 취업교육, 학업지원, 전문상담, 심리치료, 보육서비스 등을 제공하고 있습니다. (정원 7세대/입소기간:2년)

At the House of Joseph, a cozy nest for single mothers, they provide job training, academic support, professional counseling, psychological treatment, childcare services for independence so that single mothers who have experienced pregnancy and childbirth can return to society by forming a safer and happier family with their children. (Quota 7th households/ Entry period: 2 years)

En la Casa de José, un acogedor nido para madres solteras, ofrecen formación laboral, apoyo académico, asesoramiento profesional, tratamiento psicológico, servicios de guardería para que sean independientes y que las madres solteras que han pasado por la experiencia del embarazo y el parto puedan volver a la sociedad formando una familia más segura y feliz con sus hijos. (Cuota 7 hogares/ Periodo de inscripción: 2 años)

홈페이지 :www.josephshouse.co.kr

E-mail :mother-baby@daum.net

주소 : 강원도 스무숲1길 32-5

전화 : 033)242-4617

Website: www.josephshouse.co.kr

E-mail: mother-baby@daum.net

Address: Gangwon-do Seumusup 1-gil 32-5

Tel: 033)242-4617

Página web: www.josephshouse.co.kr

Correo electrónico: mother-baby@daum.net

Dirección: Gangwon-do Seumusup 1-gil 32-5

Tel: 033)242-4617

'교회 여성의 지위 문제'가 세계주교시노드 종합 의견서의 주요 의제로 떠오르며, 시노드 여정의 온전한 동반자로서 여성의 목소리를 경청하고 여성의 활동을 확대하는데 한국가톨릭교회는 관심을 기울이고 있습니다.

As the issue of 'the status of women in the Church' has emerged as a major agenda item in the General Opinion of the Synod of the bishops, the Korean Catholic Church is paying attention to listening to the voices of women, who are full partners in the journey of the synod, and expanding women's activities.

Dado que la cuestión de "la condición de la mujer en la Iglesia" se ha convertido en uno de los principales puntos del orden del día de la Opinión General del Sínodo de los obispos, la Iglesia católica coreana está

prestando atención a escuchar las voces de las mujeres, que son socias de pleno derecho en el camino del sínodo, y a ampliar las actividades de las mujeres.

서울대교구 통합사목연구소장 양주열 신부는 '함께 나아가는 교회와 함께하는 여성'을 주제로 발표하고, "교회가 여성의 목소리에 귀 기울이지 않은 것은 여성 안에 활동하시는 성령의 목소리를 듣지 않은 것"이라고 지적했습니다.

Father Yang Ju-yeol, director of the Integrated Pastoral Research Institute of the Archdiocese of Seoul, gave a presentation on the theme of the 'Woman with the Church moving forward together' and pointed out, "The reason the church has not listened to the voices of women is that it has not listened to the voice of the Holy Spirit active in women."

El padre Yang Ju-yeol, director del Instituto de Investigación Pastoral Integrada de la archidiócesis de Seúl, hizo una presentación sobre el tema de la "Mujer con la Iglesia avanzando juntos" y señaló: "La razón por la que la Iglesia no ha escuchado las voces de las mujeres es que no ha escuchado la voz del Espíritu Santo activa en las mujeres."

양 신부는 "시노드 정신을 참되게 살기 위한 제안들을 만들려면 여성의 경험을 존중하고, 그 안에 울려 퍼지는 성령의 소리를 식별해야 한다"고 말합니다.

Father Yang says, "To make proposals for truly living the spirit of the Synod, we must respect the experience of women and discern the voice of the Spirit that resonates within them."

El padre Yang dice: "Para hacer propuestas que permitan vivir realmente el espíritu del Sínodo, debemos respetar la experiencia de las mujeres y discernir la voz del Espíritu que resuena en ellas."

세미나에서는 다양한 교회 구성원이 사례 발표를 했습니다.

At the seminar, various church members gave case presentations.

En el seminario, varios miembros de la Iglesia presentaron casos.

의정부교구 평신도사도직협의회 여성분과의 유형선 위원은 '2021년 의정부교구 여성신자에 관한 실태 및 의식조사' 결과를 토대로, 많은 신자가 사제들의 권위주의를 탈피하고, 여성 평신도 지도자를 양성하며, 여성의 교회 의사 결정 참여를 바라고 있다고 비판적으로 지적하였습니다.

Based on the results of the 2021 Female Believer Survey in the Diocese of Uijeongbu, Yu Hyeong-seon, a member of the Women's Division of the Catholic Lay Apostolate Council of the Diocese of Uijeongbu, critically pointed out that many believers want to break away from the authoritarianism of priests, to train female lay leaders, and to allow women to participate in church decision-making.

Basándose en los resultados de la Encuesta a las Creyentes de 2021 en la diócesis de Uijeongbu, Yu

Hyeong-seon, miembro de la División Femenina del Consejo Católico de Apostolado Laico de la diócesis de Uijeongbu, señaló críticamente que muchas creyentes quieren romper con el autoritarismo de los sacerdotes, formar a líderes laicas y permitir que las mujeres participen en la toma de decisiones de la Iglesia.

여성은 스스로 자신의 가치와 역할을 충분히 인식하고, 자발적인 참여와 변화를 위한 노력을 통해서 복음의 전파하고 교회를 쇄신해야 합니다.

Women should be fully aware of their own value and role, and should spread the gospel and reform the church through voluntary participation and efforts for change.

Las mujeres deben ser plenamente conscientes de su propio valor y papel, y deben difundir el Evangelio y reformar la Iglesia mediante la participación voluntaria y los esfuerzos por el cambio.

이와 함께 하느님 백성 모두는 상대적으로 작은 여성의 목소리가 더욱 크게 울릴 수 있도록 힘써야 할 것입니다.

At the same time, all of God's people will have to work to make the relatively small voice of women sound louder.

Al mismo tiempo, todo el pueblo de Dios tendrá que trabajar para que la voz relativamente pequeña de las mujeres suene más fuerte.

나아가 우리 사회에서 미혼모의 지위와 목소리 역시 당당히 드러낼 수 있을 때, 가톨릭교회에서 주장하는 낙태반대운동은 비로소 공감할 수 있는 새로운 지평이 될 것입니다.

Furthermore, when the status and voice of single mothers in our society can also be confidently revealed, the anti-abortion movement advocated by the Catholic Church will become a new horizon that can be sympathized with.

Además, cuando la situación y la voz de las madres solteras en nuestra sociedad también puedan revelarse con confianza, el movimiento contra el aborto defendido por la Iglesia católica se convertirá en un nuevo horizonte con el que simpatizar.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

1. 아이를 출생하는 것과 생명존중의 원칙은 어떻게 갈등하고 어떻게 일치할 수 있을까요?

2. 아이를 낳고 키우는 것은 온 사회가 함께 나서야 하는 일입니다.

여성이 아이를 낳고 미혼모가 되는 과정을 성찰해봅시다.

여성이 생명을 낳고 돌볼 수 있도록 어떻게 도와줄 수 있을까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

1. How do the principles of childbirth and respect for life conflict and how can they match?

2. Giving birth and raising children is something the whole society has to do together.

Let's reflect on the process of a woman giving birth to a child and becoming a single mother.

How can we help women give birth and care for life?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

1. Los principios del parto y el respeto a la vida, ¿cómo entran en conflicto y cómo pueden coincidir?

2. Dar a luz y criar a los hijos es algo que toda la sociedad tiene que hacer conjuntamente.

Reflexionemos sobre el proceso de una mujer que da a luz y se convierte en madre soltera.

¿Cómo podemos ayudar a las mujeres a dar a luz y a cuidar de la vida?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

김영옥, 류은숙, 『돌봄과 인권: 돌봄으로 새로 쓴 인권의 문법』, 국가인권위원회 기획, 코난북스, 2022.

김동식, 황정임, 동제연, 『임신중단(낙태)에 관한 여성의 인식과 경험조사(2017)』, 한국여성정책연구원, 2018.

Here are some references to supplement what we learned today.

Kim Yoeng-ok, Ryu Eun-suk, "Caring and Human Rights: A Grammar of Human Rights Rewritten by Caring", Planning by the National Human Rights Commission, Conan Books, 2022.

Kim Dong-sik, Hwang Jeong-im, Dong Je-yeon, "Women's Perceptions and Experiences on Termination of Pregnancy(abortion)(2017)", Korean Women's Development Institute, 2018.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Kim Yoeng-ok, Ryu Eun-suk, "El cuidado y los derechos humanos: Una gramática de los derechos humanos reescrita por Caring ", Planificación de la Comisión Nacional de Derechos Humanos, Conan Books, 2022.

Kim Dong-sik, Hwang Jeong-im, Dong Je-yeon, "Percepciones y experiencias de las mujeres sobre la interrupción del embarazo(aborto) (2017)", Instituto Coreano para el Desarrollo de la Mujer, 2018.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

2 June 2023

SCRIPT 4. 쪽방촌의 위로 & 명동밥집

SCRIPT 4. Consolation for Dosshouse Village & the Myeongdong Restaurant

SCRIPT 4. Consolación para el pueblo de Dosshouse y el restaurante de Myeongdong

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이 시간에는 가난한 이들, 버림받은 이들과 정을 나누는 사람들을 소개합니다.

In this lecture, I introduce people who share affection with the poor and the abandoned.

En esta conferencia, presento a personas que comparten afecto con los pobres y los abandonados.

서울에는 빌딩 숲 사이에서 여전히 이렇게 살아가는 사람들이 있습니다.

In Seoul, there are people who still live like this among the forest of buildings.

En Seúl, hay gente que sigue viviendo así entre el bosque de edificios.

어떤 이는 "나 자신이 쓰레기 같고 희망이 없었다"고 삶의 의미를 찾기 어려웠던 시절을 회고합니다.

Some recall the days when it was difficult to find meaning in life, saying, “I felt like garbage and had no hope.”

Algunos recuerdan los días en que era difícil encontrar sentido a la vida, diciendo: “Me sentía como basura y no tenía esperanza.”

봉사자들은 "그렇지 않고 건강을 회복하면 다시 나와서 활동할 기회가 있을 것"이라고 격려합니다.

Volunteers encourage, “No. If you recover your health, you will have a chance to come out and work again.”

Los voluntarios animan: “No. Si recuperas la salud, tendrás la oportunidad de salir y volver a trabajar.”

봉사자들은 매주 화·목·토요일에 직접 도시락을 만들어 일대의 어려운 이들에게 무료로 드립니다.

Volunteers make their own lunch boxes every Tuesday, Thursday, and Saturday and give them free of charge to those in need in the area.

Los voluntarios elaboran sus propias fiambreras todos los martes, jueves y sábados y las entregan gratuitamente a los necesitados de la zona.

100개 정도는 평화의집을 찾아오는 사람들에게 건네고 나머지 150개 정도는 거동이 불편하거나 다른 이유로 방에서 나오지 않는 이들에게 직접 배달합니다.

About 100 are handed over to people visiting the Peace House, and the remaining 150 are delivered directly to those who are unable to move or cannot leave their room for other reasons.

Unas 100 se entregan a las personas que visitan la Casa de la Paz, y los 150 restantes se entregan directamente a quienes no pueden desplazarse o no pueden salir de su habitación por otros motivos.

매우 어려운 처지로 내몰린 이들이 쪽방에 삽니다.

Those who are driven into a very difficult situation live in a dosshouse.

Los que se ven abocados a una situación muy difícil viven en un dosshouse.

믿었던 사람에게 사기를 당한 이들, 어린 시절 부모에게 버림받고 교육 기회를 박탈당한 이들, 가족에게 외면당하며 이별을 한 이들이 마음에 깊은 상처를 입은 채 살아가고 있습니다.

Those who were swindled by someone they trusted, those who were abandoned by their parents as children and deprived of educational opportunities, and those who were shunned and separated from their families are living with deep scars.

Los que fueron estafados por alguien en quien confiaban, los que fueron abandonados por sus padres cuando eran niños y privados de oportunidades educativas, y los que fueron rechazados y separados de sus familias viven con profundas cicatrices.

'홈리스행동 생애사 기록팀'은 이곳 주민 8명의 생생한 이야기를 듣고 적었습니다.

The 'Life History Documentation Team of Homeless Behavior' wrote down the vivid stories of eight residents here.

El 'Equipo de Documentación de la Historia de Vida del Comportamiento de los Sin Techo' escribió aquí las vívidas historias de ocho residentes.

배고픔과 폭력을 피해 무작정 상경한 사람들이 오랫동안 겪어온 가난의 굴레를 증언합니다.

Those who recklessly came to Seoul to escape hunger and violence testify to the bondage of poverty they have suffered for a long time.

Los que temerariamente llegaron a Seúl huyendo del hambre y la violencia dan testimonio de la esclavitud de la pobreza que han sufrido durante mucho tiempo.

또 이들을 이용해 돈을 버는 복지시설과 정신병원, 각종 명의 도용 범죄들은 복지시스템의 민낯을 고스란히 내보입니다.

In addition, welfare facilities, mental hospitals, and various identity theft crimes that make money using them show the bare face of the welfare system.

Además, los centros de asistencia social, los hospitales psiquiátricos y los diversos delitos de usurpación de identidad que ganan dinero utilizándolos muestran la cara más desnuda del sistema de asistencia social.

넝마주이, 머슴살이, 염전, 양계장, 각종 건설현장에서 끊임없이 일하지만 가난에서 벗어나지 못하고 '무능한 사람', '게을러서 생계조차 꾸리지 못한 사람'으로 낙인 찍힌 이들에게 사회가 제공하는 안전장치가 무엇이었는지 되묻는 것입니다.

It is to ask back what safety devices society provides to those who constantly work as a ragpicker or a farmhand, and in poultry farms or various construction sites, but are branded as 'incompetent people' and 'people who can't even make a living'.

Es volver a preguntar qué dispositivos de seguridad proporciona la sociedad a quienes trabajan constantemente como traperos o peones, y en granjas avícolas u obras diversas, pero son tachados de "gente incompetente" y "gente que no puede ni ganarse la vida".

2019년 10월 서울시로부터 불어온 재개발 바람은 40년 동안 꿈쩍 않던 쪽방촌 일대를 흔들어 놨고, 400명이던 주

민들은 이제 절반으로 줄어들었습니다.

In October 2019, the wind of redevelopment from Seoul shook the whole area of the dosshouse village, which had not budged for 40 years, and the number of residents, which had been 400, has now been reduced by half.

En octubre de 2019, el viento de la reurbanización procedente de Seúl sacudió toda la zona del pueblo dosshouse, que no se había movido en 40 años, y el número de residentes, que había sido de 400, se ha reducido a la mitad.

정확히는 또 다른 쪽방촌으로, 고시원으로, 거리 위로 쫓겨난 것입니다.

To be precise, they were kicked out to another dosshouse village, to the single room occupancy and onto the streets.

Para ser precisos, los echaron a otro pueblo pobre, a la ocupación de habitaciones individuales y a la calle.

쪽방 거주자가 겪는 어려움을 봉사자들이 해결하기에는 현실적으로 어려움이 있습니다.

It is realistically difficult for volunteers to solve the difficulties that residents of dosshouses.

Es realmente difícil para los voluntarios resolver las dificultades que los residentes de los barrios de chabolas.

이들이 자립하도록 하는 것은 이상적이지만 쉬운 일이 아닙니다.

It's ideal to let them stand on their own feet, but it's not easy.

Lo ideal es dejar que se valgan por sí mismos, pero no es fácil.

봉사자들도 이를 잘 알고 있습니다.

Volunteers are well aware of this.

Los voluntarios son muy conscientes de ello.

물질로 도와주면 그것에 대한 의존이 생길 수 있지만, 자생하도록 지원할 체계적인 시스템이 없는 것입니다.

Material help can create dependence on it, but even so, there is no systematic system to support them in coming into their own.

La ayuda material puede crear dependencia de ella, pero aun así, no existe un sistema sistemático que les apoye para llegar a valerse por sí mismos.

구조적인 문제까지 풀지는 못하더라도 쪽방 거주자의 어려움에 공감하고 희망을 전하고 싶다는 것이 이곳에서 봉사하는 이들의 희망입니다.

It is the hope of those volunteers here to empathize with the difficulties of the residents of dosshouses and convey hope even if they cannot solve the structural problems.

La esperanza de estos voluntarios es empatizar con las dificultades de los residentes de los dosshouses y transmitirles esperanza aunque no puedan resolver los problemas estructurales.

"저희가 찾아가면 쪽방 거주자가 말씀을 많이 하시는데, 그만큼 사람들과 대화를 하고 싶은 것이지요.

"When we visit, the residents of dosshouses talk a lot, which means they want to talk to people.

"Cuando vamos de visita, los residentes de los dosshouses hablan mucho, lo que significa que quieren hablar con la gente.

누군가 손을 내민다면 그 안에서 조금이라도 힘이 될 것입니다.

If anyone can reach out a hand, it will give them a little bit of strength.

Si alguien puede tender una mano, le dará un poco de fuerza.

따뜻한 마음을 전하는 게 중요하지요" 라고 말합니다.

It is important to convey a warm heart."

Es importante transmitir un corazón cálido".

봉사단체인 평화의 집은 말벗 봉사를 월 2회로 늘리기로 하고, 말벗 봉사 대상자들이 와서 쉴 수 있는 공간도 준비하고 있습니다.

The House of Peace, a volunteer group, has decided to increase the number of conversation services twice a month, and is preparing a space where people who want to have a conversation can come and rest.

La Casa de la Paz, un grupo de voluntarios, ha decidido aumentar el número de servicios de conversación dos veces al mes, y está preparando un espacio donde las personas que quieran conversar puedan venir a descansar.

https://www.youtube.com/watch?v=WRVx3ctjDjs (2:28)

서울대교구가 2021년 1월 22일 오후 2시, 서울 주교좌 명동대성당 안쪽 옛 계성여중고 샛별관에서 '명동밥집' 현판식과 축복식을 거행하고 본격적인 운영을 시작했습니다.

https://www.youtube.com/watch?v=WRVx3ctjDjs (2:28)

On January 22, 2021 at 2:00 PM, the Archdiocese of Seoul held a signboard hanging ceremony and blessing ceremony for the 'Myeongdong Restaurant' at the place where the Saetbyeol hall of Gyeseong Girls School used to be located inside Myeongdong Cathedral, and started full-scale operation of the restaurant.

https://www.youtube.com/watch?v=WRVx3ctjDjs (2:28)

El 22 de enero de 2021 a las 2:00 PM, la Arquidiócesis de Seúl celebró una ceremonia de colgado de letreros y una ceremonia de bendición para el 'Restaurante Myeongdong' en el lugar donde solía estar ubicado el salón Saetbyeol de la Escuela de Niñas Gyeseong dentro de la Catedral de Myeongdong, y comenzó la operación a gran escala del restaurante.

첫날은 지역 소상공인들로부터 주문한 도시락 259개를 노숙인들에 전달하였습니다.

On the first day, 259 lunch boxes ordered from local small businesses were delivered to the homeless.

El primer día se entregaron a los sin techo 259 fiambreras encargadas a pequeños comercios locales.

코로나19가 개선되면 식당에서 매주 수·금·일 무료 급식을 제공하고 긴급 의료·물품 지원·상담 진행할 예정이었다고 합니다.

When the situation of COVID-19 improves, the restaurant plans to provide free meals every Wednesday, Friday, and Sunday, and to provide emergency medical care, supplies, and counseling.

Cuando la situación de COVID-19 mejore, el restaurante tiene previsto ofrecer comidas gratuitas todos los miércoles, viernes y domingos, así como atención médica de urgencia, suministros y asesoramiento.

또한 이용자들의 자활도 도울 계획을 세우고 있습니다.

They are also planning to help users self-support.

También tienen previsto ayudar a los usuarios a autofinanciarse.

서울대교구의 교구장 염수정 추기경은 "우리 모두가 하느님 앞에 한 형제이고 가족이며 나태와 갈등이 심화되는 문화, 무관심과 이기적인 문화를 이겨 내고 서로 돌보며 살아가자"고 호소했습니다.

Cardinal Yeom Soo-jung, the Archbishop of Seoul, appealed, "Let's all be brothers and families before God, overcome the culture of intensifying laziness and conflict, indifference and selfish culture, and live by caring for each other."

El cardenal Yeom Soo-jung, arzobispo de Seúl, hizo un llamamiento: "Seamos todos hermanos y familias ante Dios, superemos la cultura de la intensificación de la pereza y el conflicto, la indiferencia y la cultura

egoísta, y vivamos cuidándonos los unos a los otros."

이어서 "하느님께로 돌아가는 여정에 있는 우리는 모두 '영적인 노숙인'"이라며 "유난히 추운 이번 겨울, 우리의 따듯한 마음까지 차갑게 식어 버리지는 말아야 한다"고 강조하였습니다.

He went on to say, "All of us on the journey to return to God are 'spiritual homeless people'" and emphasized, "In this exceptionally cold winter, even our warm hearts should not become cold."

Y prosiguió: "Todos los que estamos en el camino de retorno a Dios somos "vagabundos espirituales"" y subrayó: "En este invierno excepcionalmente frío, ni siquiera nuestros corazones cálidos deben enfriarse."

축복식이 끝난 뒤에는 도시락을 전달하기 위해 모두 분주하게 움직였습니다.

After the blessing ceremony, everyone was busy delivering lunch boxes.

Después de la ceremonia de bendición, todos se dedicaron a repartir fiambreras.

"명동밥집은 모든 사람을 위해 사랑의 나눔을 구체적으로 실천하는 곳입니다.

"Myeongdong Restaurant is a place that specifically practices sharing love for everyone.

"El restaurante Myeongdong es un lugar que practica específicamente el compartir amor para todos.

명동밥집은 실내 식당에서 매주 수, 금, 주일 오전 11시~오후 4시30분까지 배식을 진행합니다.

Myeongdong Restaurant serves meals every Wednesday, Friday, and Sunday from 11:00 am to 4:30 pm at the indoor restaurant.

El restaurante Myeongdong sirve comidas todos los miércoles, viernes y domingos de 11:00 a 16:30 en el restaurante interior.

운영이 안정되면 배식 요일을 늘리고 여러 기관과 연계하여 긴급 의료, 물품 지원, 목욕 및 이미용 지원, 심리상담 등도 진행하며 이용자들의 자활도 도울 예정입니다.

When the operation is stable, we plan to increase the number of serving days and provide emergency medical care, supplies, bathing and hairdressing support, and psychological counseling in connection with various institutions to help users achieve self-sufficiency.

Cuando el funcionamiento sea estable, tenemos previsto aumentar el número de días de servicio y proporcionar atención médica de urgencia, suministros, ayuda para el baño y la peluquería y asesoramiento psicológico en conexión con diversas instituciones para ayudar a los usuarios a lograr la autosuficiencia.

2022년 12월 25일 11시, 무지카사크라소년합창단, 아코디엠이 명동밥집에서 공연하였습니다.

On December 25, 2022 at 11 a.m., Musicasacra Boys Choir and Accordiem performed at Myeongdong Restaurant.

El 25 de diciembre de 2022 a las 11 horas, los Niños Cantores de Musica sacra y Accordiem actuaron en el restaurante Myeongdong.

한 할머니는 명동밥집은 가톨릭의 커다란 축복이라며, 무료급식이 오래 이어져 큰 성과가 있으면 좋겠다고 하십니다.

An old woman said that Myeongdong Restaurant is a great blessing of Catholics, and she hopes that the free meal service continued for a long time and had great results.

Una anciana dijo que el restaurante Myeongdong es una gran bendición de los católicos, y espera que el servicio de comidas gratuitas continúe durante mucho tiempo y tenga grandes resultados.

밥집을 통해서 밥을 나누려는 이들에게 경제적 도움을 주고 자원봉사를 하려는 이들이 많기 때문입니다.

It is because there are many people who want to give financial help and volunteer for those who eat at the restaurant.

Es porque hay mucha gente que quiere dar ayuda económica y voluntariado para los que comen en el restaurante.

이렇게 사람들이 가진 열정과 노력이 모이고 있으며 과거의 일자리가 사라진 자리를 채울 새로운 아이디어로 새로운 공동체를 만들고 있습니다.

In this way, the passion and efforts of people are gathering and creating new communities with new ideas to fill the places where jobs in the past have disappeared.

De este modo, la pasión y el esfuerzo de la gente se unen y crean nuevas comunidades con nuevas ideas para ocupar los lugares donde en el pasado desaparecieron los puestos de trabajo.

명동밥집은 노숙인들에게 식사를 제공하는 것뿐 아니라 한 인격체로서 사회생활을 해 나갈 수 있는 통합적인 프로그램을 기획하고 있습니다.

Myeongdong Restaurant not only provides meals to the homeless, but also plans an integrated program that allows them to live a social life as a person.

El restaurante Myeongdong no solo proporciona comidas a los sin techo, sino que también planifica un programa integrado que les permite llevar una vida social como personas.

명동밥집에서 세례를 받은 김왕수 요셉씨의 이야기를 전했습니다.

A good example is the story of Joseph Kim Wang-soo, who was baptized at Myeongdong Restaurant.

Un buen ejemplo es la historia de Joseph Kim Wang-soo, que fue bautizado en el restaurante Myeongdong.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

가난한 이를 도와야 하는 이유는 무엇일까요?

Why should we help the poor?

¿Por qué debemos ayudar a los pobres?

가난의 이유를 보다 더 깊게 생각해봅시다.

Let's think more deeply about the reasons for poverty.

Reflexionemos más profundamente sobre las razones de la pobreza.

개인적인 이유와 함께 사회적인 이유는 무엇이 있을까요?

What are social reasons as well as personal reasons?

¿Cuáles son las razones sociales y personales?

가톨릭 교회는 왜 가난한 이를 도우려고 합니까?

Why does the Catholic Church want to help the poor?

¿Por qué la Iglesia católica quiere ayudar a los pobres?

복음적인 가난과 실제적 가난은 어떻게 다를 수 있을까요?

How can evangelical poverty differ from actual poverty?

¿En qué se diferencia la pobreza evangélica de la pobreza real?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

조안 C. 트론토 지음, 김희강, 나상원 옮김, 『돌봄 민주주의』, 박영사, 2021.

홈리스행동 생애사 기록팀, 『힐튼 호텔 옆 쪽방촌 이야기. 우리는 양동에 삽니다.』, 후마니타스, 2021.

Here are some references to supplement what we learned today.

Written by Joan C. Tronto, translated by Kim Hee-gang, and Na Sang-won, “Caring Democracy”, Bakyeongsa, 2021.

The ‘Life History Documentation Team of Homeless Behavior’, “The story of the dosshouse village next to the Hilton Hotel. We live in Yang-dong”, Humanitas, 2021.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Escrito por Joan C. Tronto, traducido por Kim Hee-gang, y Na Sang-won, “Democracia solidaria”, Bakyeongsa, 2021.

El “Equipo de documentación de la historia de vida de los sin techo”, “La historia de la aldea de los sin techo junto al Hotel Hilton. Vivimos en Yang-dong”, Humanitas, 2021.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 5. ‘꿀잠’이 그대를 기다립니다

SCRIPT 5. ‘Sweet Sleep’ awaits you

SCRIPT 5. El “dulce sueño” te espera

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이시간에는 해고노동자, 비정규노동자의 쉼터인 ‘꿀잠’을 소개하겠습니다.

In this lecture, I will introduce 'Sweet Sleep', a shelter for laid-off workers and irregular workers.

En esta conferencia, presentaré 'Sweet Sleep', un refugio para trabajadores despedidos e irregulares.

국내 첫 비정규노동자 쉼터 '꿀잠'이 2017년 8월 19일 서울에서 개소했습니다.

'Sweet Sleep', the first shelter for irregular workers in Korea, opened in Seoul on August 19, 2017.

'Sweet Sleep', el primer refugio para trabajadores irregulares en Corea, abierto en Seúl el 19 de agosto de 2017.

비정규노동자 쉼터 '꿀잠'의 대표 조현철 신부는 "꿀잠은 말 그대로 해고된 비정규노동자들이 꿀 같은 잠을 잘 수 있는 공간을 제공하겠다는 취지로 설립했다"고 말합니다.

Father Cho Hyeon-cheol, the representative of 'Sweet Sleep', a shelter for irregular workers, said, "Sweet Sleep was established with the intention of providing a space where laid-off irregular workers can literally sleep sweetly."

El padre Cho Hyeon-cheol, representante de "Sweet Sleep", un refugio para trabajadores irregulares, dijo: "Sweet Sleep" se creó con la intención de proporcionar un espacio donde los trabajadores irregulares despedidos puedan, literalmente, dormir dulcemente."

조 신부는 "2015년 7월 기륭전자를 비롯한 해고노동자들이 '초기 제안자'로 나서서 '거리에 나와 있는 해고노동자들이 최소한 잠만이라도 편하게 잘 수 있는 공간을 만들자'고 요청하면서 "'꿀잠'을 만들게 되었다"고 합니다.

Father Cho said, "In July 2015, the laid-off workers including Kiryung Electronics came forward as 'initial proposers' and requested 'to create a space where laid-off workers on the street can at least sleep comfortably."

El padre Cho dijo: "En julio de 2015, los trabajadores despedidos incluyendo los de Electrónica Kiryung se presentaron como "proponentes iniciales" y solicitaron "crear un espacio donde los trabajadores despedidos en la calle puedan al menos dormir cómodamente."

이렇게 '꿀잠'은 해고노동자들에게 수면 공간을 제공하고, 비정규노동자들의 교육센터로 노동운동을 지원하는 거점 역할도 하는 목표로 시작되었습니다.

In this way, 'Sweet Sleep' began with the goal of providing laid-off workers with a sleeping space and serving as a base to support the labor movement as an education center for irregular workers.

De este modo, 'Dulce sueño' comenzó con el objetivo de proporcionar a los trabajadores despedidos un espacio para dormir y servir de base de apoyo al movimiento obrero como centro educativo para trabajadores irregulares.

‘꿀잠’은 지하 1층, 지상 4층과 옥탑방을 갖춘 규모입니다.

“Sweet Sleep” has one basement floor, four floors above ground and a rooftop room.

“Dulce Sueño” tiene una planta sótano, cuatro plantas sobre rasante y una habitación en la azotea.

지하는 공연장과 회의실, 행사장 등으로 사용하고, 1층은 식당과 대담실, 장애인을 위한 공간, 4층과 옥탑방은 비정규 해고노동자의 쉼터로 쓰입니다.

The basement is used as a performance hall, conference room, and event hall, the first floor is used as a restaurant, conversation room, and space for the disabled, and the fourth floor and the rooftop room are used as a shelter for irregular laid-off workers.

El sótano se utiliza como sala de espectáculos, sala de conferencias y salón de actos, la primera planta como restaurante, sala de conversación y espacio para discapacitados, y la cuarta planta y la sala de la azotea como albergue para trabajadores irregulares despedidos.

수면 공간이 필요한 비정규 해고노동자들은 ‘꿀잠’에서 간단한 상담을 거쳐 무료로 공간을 이용할 수 있고 사회운동가들도 무료이용이 가능합니다.

Irregular laid-off workers who need a sleeping space can use the space for free after a brief consultation at ‘Sweet Sleep’, and social activists can also use it for free.

Los trabajadores despedidos irregulares que necesiten un espacio para dormir pueden utilizarlo gratuitamente tras una breve consulta en “Dulce Sueño”, y los activistas sociales también pueden utilizarlo gratuitamente.

‘꿀잠’은 매년 4000명이 넘는 해고노동자와 이들을 돕는 활동가들이 이용했고, 뜻 있는 의료인들이 해고노동자들에게 치과와 한방 치료를 제공하는 치유의 공간으로 활용되었습니다.

More than 4,000 laid-off workers and activists who help them have used ‘Sweet Sleep’ every year, and it has been used as a healing space where well-meaning medical personnel provide dental and traditional Korean medicine treatment to the laid-off workers.

Más de 4.000 trabajadores despedidos y activistas que les ayudan han utilizado “Dulce Sueño” cada año, y se ha utilizado como espacio de curación donde personal médico bienintencionado proporciona tratamiento dental y de medicina tradicional coreana a los trabajadores despedidos.

태안의 노동자 김용균씨의 어머니 김미숙씨, 경마 기수 문중원씨의 아내 오은주씨 등도 꿀잠에 머물며 노동인권 개선을 위해 노력하였습니다.

Kim Mi-suk, the mother of Kim Yong-gyun, a laborer in Taean, and Oh Eun-ju, the wife of Moon Jung-won, a horse racing jockey, also stayed at Sweet Sleep and worked hard to improve labor rights.

Kim Mi-suk, madre de Kim Yong-gyun, obrero de Taean, y Oh Eun-ju, esposa de Moon Jung-won, jinete de carreras de caballos, también se alojaron en 'Dulce Sueño' y trabajaron duro para mejorar los derechos laborales.

그러나 꿀잠이 자리한 영등포구 신길 2구역 재개발조합이 2020년 3월에 재개발을 진행하게 되면서 꿀잠은 철거 위기에 놓이게 되었습니다.

However, as the redevelopment association in Singil 2 District, Yeongdeungpo-gu, where Sweet Sleep was located, proceeded with redevelopment in March 2020, Sweet Sleep was put on the verge of being demolished.

Sin embargo, como la asociación de reurbanización del distrito Singil 2, Yeongdeungpo-gu, donde se encontraba 'Dulce Sueño', procedió a su reurbanización en marzo de 2020, 'Dulce Sueño' estuvo a punto de ser demolido.

한국사회 최초로 해고노동자들에게 숙소 제공을 목적으로 설립된 사단법인 '꿀잠' 건물이 철거 위기에 놓이자, 꿀잠을 보존하기 위한 교회 안팎의 노력이 이어졌습니다.

As the 'Sweet Sleep' building, which was established for the first time in Korean society to provide accommodation to laid-off workers, was in danger of being demolished, efforts were made both inside and outside the church to preserve Sweet Sleep.

Como el edificio 'Dulce Sueño', creado por primera vez en la sociedad coreana para dar alojamiento a los trabajadores despedidos, corría peligro de ser demolido, se hicieron esfuerzos tanto dentro como fuera de la iglesia para preservar 'Dulce Sueño'.

"'꿀잠'은 비정규직 해고노동자들이 단순히 잠만 자는 곳이 아닙니다.

"'Sweet Sleep' is not just a place for non-regular laid-off workers to sleep.

'Dulce Sueño' no es sólo un lugar para que duerman los trabajadores despedidos no fijos.

꿀잠을 이용하는 해고노동자들은 인간으로서 존중받는다는 느낌을 받습니다.

The laid-off workers who use Sweet Sleep feel respected as human beings.

Los trabajadores despedidos que recurren a 'Dulce Sueño' se sienten respetados como seres humanos.

꿀잠은 건물 자체로 의미가 큰 곳입니다."

Sweet Sleep is a place where the building itself is significant."

‘Dulce Sueño’ es un lugar donde el propio edificio es significativo”.

한국사회 최초로 비정규직 해고노동자들을 위한 숙소 제공을 위해 설립된 (사)꿀잠의 이사장 조현철 신부는 철거 위기에 놓인 ‘꿀잠’ 건물이 존치돼야 하는 이유로 ‘꿀잠’이 갖는 ‘공공재적 성격’을 강조합니다.

Father Cho Hyeon-cheol, chairman of the corporation Sweet Sleep, established for the first time in Korean society to provide accommodation for irregular laid-off workers, emphasizes the ‘nature of the public property’ of Sweet Sleep as the reason why the ‘Sweet Sleep’ building, which is on the verge of demolition, should be maintained.

El padre Cho Hyeon-cheol, presidente de la corporación ‘Dulce Sueño’, creada por primera vez en la sociedad coreana para dar alojamiento a los trabajadores despedidos irregulares, subraya la “naturaleza de propiedad pública” de ‘Dulce Sueño’ como razón por la que debe mantenerse el edificio ‘Dulce Sueño’, que está a punto de ser demolido.

철거 위기에 놓인 꿀잠 건물의 존치를 요구하는 종교계와 시민사회계가 2022년 2월 7일 오전 11시 서울 영등포구청 앞에서 기자회견을 열고 존치 의견서를 전달했습니다.

On February 7, 2022, at 11:00 am, a press conference was held in front of the Yeongdeungpo-gu Office in Seoul on February 7, 2022, by religious and civil society groups demanding the preservation of the Sweet Sleep building, which was in danger of demolition.

El 7 de febrero de 2022, a las 11:00 horas, se celebró una rueda de prensa frente a la Oficina de Yeongdeungpo-gu, en Seúl, el 7 de febrero de 2022, por parte de grupos religiosos y de la sociedad civil que exigían la conservación del edificio ‘Dulce Sueño’, en peligro de demolición.

꿀잠을 위해 연대해 온 천주교, 불교, 개신교 각 종단과 시민사회계는 ‘꿀잠을 지키는 사람들’을 구성하고 개인 5663명과 단체 52곳의 의견서를 영등포구청에 제출하였습니다.

Catholics, Buddhists, and Protestants, who have been solidarity for Sweet Sleep, and civil society groups formed the ‘People who Keep Sweet Sleep’, and 5663 individuals and 52 groups submitted their opinions to the Yeongdeungpo-gu Office.

Católicos, budistas y protestantes, que han sido solidarios con ‘Dulce Sueño’, y grupos de la sociedad civil formaron el “Pueblo que mantiene el Dulce Sueño”, y 5663 personas y 52 grupos presentaron sus opiniones a la Oficina de Yeongdeungpo-gu.

사회 공공재인 꿀잠이 존치되도록 신길 2구역 재개발을 중단하거나 재개발 계획을 변경할 것을 요청하였습니다.

It was requested that the redevelopment of Singil District 2 be stopped or the redevelopment plan be changed so that Sweet Sleep, a public property, is preserved.

Se solicitó la paralización de la reurbanización del Distrito 2 de Singil o la modificación del plan de

reurbanización para que se preserve 'Dulce Sueño', un bien público.

전주교구 원로사목자인 문정현 신부는 2016년 7월 '꿀잠' 건립기금 마련을 위한 '두 어른 전'에 백기완 선생과 함께 각각 서예와 서각 작품을 출품해 2억 원이 넘는 수익금 전액을 기부하며 '꿀잠'과 인연을 맺었습니다.

In July 2016, Father Mun Jeong-hyeon, an elder pastor of the Diocese of Jeonju, submitted calligraphy and letter-carving works together with Baek Gi-wan to the 'Two Adults Exhibition' to raise funds for the establishment of 'Sweet Sleep', donating all proceeds of over 200 million won to 'Sweet Sleep'.

En julio de 2016, el padre Mun Jeong-hyeon, pastor anciano de la diócesis de Jeonju, presentó obras de caligrafía y tallado de letras junto con Baek Gi-wan a la 'Exposición de dos adultos' para recaudar fondos para la creación de 'Dulce Sueño', donando todos los ingresos de más de 200 millones de wones a 'Dulce Sueño'.

2022년에 문정현 신부는 한국사회 1세대 통일운동가 백기완 선생이 2016년에 쓴 붓글씨 36점을 끌과 망치를 이용해 나무에 새겨 전시회에서 선보였습니다.

In 2022, Father Mun Jeong-hyeon presented 36 works at the exhibition, which were carved into wood with a chisel and hammer based on a calligraphic work written in 2016 by Baek Gi-wan, a first-generation unification activist in Korean society.

En 2022, el padre Mun Jeong-hyeon presentó en la exposición 36 obras talladas en madera con cincel y martillo basadas en una obra caligráfica escrita en 2016 por Baek Gi-wan, activista de la unificación de primera generación en la sociedad coreana.

고(故) 백기완 선생(1932~2021) 1주기 추모 서각 작품 특별전 "기죽지 마라"는 2022년 3월 6일까지 서울 신길동 비정규노동자 쉼터 '꿀잠'에서 진행되었습니다.

The special exhibition of the letter-carving works commemorating the 1st anniversary of the late Baek Gi-wan(1932-2021) was held until March 6, 2022 at Sweet Sleep, a shelter for irregular workers in Singil-dong, Seoul.

La exposición especial de las obras de tallado de letras conmemorativas del 1er aniversario del fallecido Baek Gi-wan(1932-2021) se celebró hasta el 6 de marzo de 2022 en Dulce Sueño, un refugio para trabajadores irregulares en Singil-dong, Seúl.

조현철 신부는 시청앞 기자회견 마지막 발언에서 "우리 사회의 재개발은 부동산의 가치 증식에만 혈안이 된 투기와 욕망의 폭주 기관차처럼 달려왔다"고 비판했습니다.

In his final remarks at the press conference in front of City Hall, Father Cho Hyeon-cheol criticized, "The redevelopment of our society has been running like a runaway locomotive of speculation and desire only focused on increasing the value of real estate."

En sus últimas palabras en la rueda de prensa frente al Ayuntamiento, el padre Cho Hyeon-cheol criticó: "La reurbanización de nuestra sociedad ha funcionado como una locomotora desbocada de especulación y deseo sólo centrada en aumentar el valor de los bienes inmuebles."

이어 "혹시라도 꿀잠이 쫓겨난다면 높은 부동산값을 감당할 수 없어 꿀잠의 목적사업을 수행하는 것은 불가능해지기 때문에 새로운 재개발 정비계획이 수립돼야 한다"고 호소했습니다.

He then appealed, "If Sweet Sleep is evicted, it will be impossible to carry out the purpose of Sweet Sleep because it will not be able to afford the high real estate price, so a new redevelopment maintenance plan must be established."

A continuación, apeló: "Si 'Dulce Sueño' es desalojado, será imposible llevar a cabo el propósito de Sweet Sleep porque no podrá hacer frente al elevado precio de los inmuebles, por lo que debe establecerse un nuevo plan de mantenimiento de la reurbanización."

우리시대에 꿀잠이 존재하는 의미는 무엇일까요?

What is the meaning of Sweet Sleep in our time?

¿Cuál es el significado del Dulce Sueño en nuestro tiempo?

지난 5년간 꿀잠을 이용한 인원은 1만6500명에 이릅니다.

Over the past five years, 16,500 people have used Sweet Sleep.

En los últimos cinco años, 16.500 personas han utilizado 'Dulce Sueño'.

지치고 외로운 노동자들에게 밥 한끼, 따뜻한 말 한마디를 전하며 함께 걸어온 5년은 연대의 힘을 확인할 수 있는 시간이었습니다.

The five years of walking together, delivering a meal and a warm word to tired and lonely workers, were a time to confirm the power of solidarity.

Los cinco años caminando juntos, repartiendo una comida y una palabra cálida a trabajadores cansados y solos, sirvieron para confirmar el poder de la solidaridad.

숙식을 제공하는 쉼터를 운영하는 것이 쉽지 않은 일이었지만 '함께 먹는 밥'의 힘은 큽니다.

It was not easy to run a shelter that provides accommodation and meals, but the power of 'eating together' is great.

No fue fácil gestionar un refugio que ofrece alojamiento y comidas, pero el poder de "comer juntos" es

grande.

이해성 대표는 예술 컨텐츠를 통해 일반 시민을 대상으로 하는 꿀잠의 역할 수행을 제안하였고, 영등포산업선교회 총무 손은정 목사는“영등포에서의 지역 비전과 연대 동참”을 제안했습니다.

Lee Hae-seong suggested performing the role of Sweet Sleep for ordinary citizens through art contents, and Pastor Son Eun-jeong, general manager of Yeongdeungpo Industrial Mission, suggested “participation in solidarity with the local vision in Yeongdeungpo”.

Lee Hae-seong sugirió desempeñar el papel de Dulce Sueño para los ciudadanos de a pie a través de contenidos artísticos, y el pastor Son Eun-jeong, director general de la Misión Industrial de Yeongdeungpo, sugirió “participar en solidaridad con la visión local en Yeongdeungpo”.

앞으로의 5년 동안 꿀잠은 물리적 공간을 넘어 비정규직 없는 세상을 향해 노동자, 활동가들의 터전이 되어야 할 것입니다.

Over the next five years, Sweet Sleep should go beyond physical space and become a home for workers and activists toward a world without irregular workers.

En los próximos cinco años, Sweet Sleep debe ir más allá del espacio físico y convertirse en un hogar para trabajadores y activistas hacia un mundo sin trabajadores irregulares.

사회 약자인 비정규노동자들이 제대로 잠이라도 잘 수 있도록, 비합리적인 노동 구조가 개편되는 날을 앞당길 수 있도록 하는 일!

The work of advancing the day when the irrational labor structure is reorganized so that the socially disadvantaged irregular workers can sleep properly!

¡La labor de adelantar el día en que se reorganice la irracional estructura laboral para que los trabajadores irregulares socialmente desfavorecidos puedan dormir como es debido!

인도적인 차원에서 한국교회가 당연히 나서야 할 과제입니다.

This is a task that the Korean church must take on a humanitarian level.

Esta es una tarea que la iglesia coreana debe asumir a nivel humanitario.

이를 상징하는 ‘꿀잠’이 새롭게 문을 열 날을 손꼽아 기다립니다.

I am looking forward to the day when ‘Sweet Sleep’, which symbolizes this, will open anew.

Estoy deseando que llegue el día en que ‘Dulce Sueño’, que simboliza esto, se abra de nuevo.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

잠을 잘 수 있는 집이 있어서 고마움을 느낀 경험이 있나요?

잘 곳이 없는 해고 노동자들에게 ' 꿀잠'을 잘 수 있는 집이 존재하는 의미에 관해 함께 이야기해봅시다.

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

Have you ever felt grateful to have a house to sleep in?

Let's talk together about the meaning of having a house where laid-off workers who have no place to sleep can sleep 'sweet sleep.'

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

¿Alguna vez te has sentido agradecido por tener una casa donde dormir?

Hablemos juntos sobre el significado de tener una casa donde los trabajadores despedidos que no tienen dónde dormir puedan dormir "dulcemente".

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

배성민, 『현장의 힘. 신라대 청소노동자와 함께 한 114일』, 빨간소금, 2022.

회칙 노동헌장 『새로운 사태 (Rerum Novarum, 1891)』

http://historicaljesus.co.kr/xe/article/480964

Here are some references to supplement what we learned today.

Bae Seong-min, "The Power of the Field. 114 Days with Silla University Cleaning workers", Red Salt, 2022.

The Encyclical, "Rerum Novarum(Rights and Duties of Capital and Labor)"(1891)

http://historicaljesus.co.kr/xe/article/480964

He aquí algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Bae Seong-min, "El poder del campo. 114 días con los trabajadores de la limpieza de la Universidad de Silla", Red Salt, 2022.

La encíclica "Rerum Novarum (Derechos y deberes del capital y del trabajo)"(1891)

http://historicaljesus.co.kr/xe/article/480964

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

2 June 2023

9주차 **Creation,** 창조질서의 회복을 위해 노력하는 한국 가톨릭 교회 / **Creation: The Korean Catholic Church Working to Restore the Order of Creation / Creación: La Iglesia católica coreana trabaja para restaurar el orden de la creación**

SCRIPT 1. 가톨릭 농민회 - 하늘 땅 물 벗

SCRIPT 1. Catholic Farmers - Friends of Heaven, Earth and Water

SCRIPT 1. Agricultores católicos - Amigos del cielo, de la tierra y del agua

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이 시간에는 가톨릭신자들의 자연친화적 삶의 역사를 간직한 가톨릭 농민회와 하늘 땅 물과 벗하는 이들에 관해 이야기를 나누겠습니다.

In this lecture, we will talk about the Catholic Farmers, which has a history of nature-friendly lives of Catholics, and about those who are the Friends with Heaven, Earth, and Water.

En esta conferencia, hablaremos de los Agricultores Católicos, que tienen una historia de vida respetuosa con la naturaleza de los católicos, y de los que son los Amigos con el Cielo, la Tierra y el Agua.

이들의 영성을 잘 드러내는 <우리의 지구를 위한 기도>의 일부를 소개합니다.

Let me introduce some of "Prayer for Our Earth," which reveals their spirituality well.

Permítanme presentar algunos de "Oración por nuestra Tierra", que revela bien su espiritualidad.

"전능하신 하느님,

하느님께서는 온 누리에 계시며

가장 작은 피조물 안에 계시나이다.

"God Almighty, God is all over the world, and also in the smallest creature.

“Dios Todopoderoso, Dios está en todo el mundo, y también en la criatura más pequeña.

오, 가난한 이들의 하느님,

저희를 도와주시어 저희가 하느님 보시기에 참으로 소중한 이들, 이 지구의 버림받고 잊힌 이들을 구하게 하소서.

Oh, God of the poor, help us to save those who are truly precious in your sight, the abandoned and forgotten of this Earth.

Oh, Dios de los pobres, ayúdanos a salvar a los que son verdaderamente preciosos a tus ojos, los abandonados y olvidados de esta Tierra.

저희 삶을 치유해 주시어 저희가 이 세상을 훼손하지 않고 보호하게 하시며 오염과 파괴가 아닌 아름다움의 씨앗을 뿌리게 하소서.

Heal our lives so that we may protect this world, not damage it, let us sow seeds of beauty, not pollution and destruction.

Sana nuestras vidas para que podamos proteger este mundo, no dañarlo, sembremos semillas de belleza, no de contaminación y destrucción.

저희가 하느님의 영원한 빛으로 나아가는 여정에서 모든 것의 가치를 발견하고 경외로 가득 차 바라보며 모든 피조물과 깊은 일치를 이루고 있음을 깨닫도록 저희를 가르쳐 주소서.

Teach us to discover the value of all things, to gaze in awe, and to realize our deep union with all creation on our journey to the eternal light of God.

Enséñanos a descubrir el valor de todas las cosas, a contemplar con asombro y a darnos cuenta de nuestra profunda unión con toda la creación en nuestro viaje hacia la luz eterna de Dios.

아멘.”

Amen.”

Amén”.

가톨릭 농민회를 이해하기 위해 두가지 사건을 알아야합니다.

To understand the Catholic Farmers, you need to know two incidents.

Para entender a los agricultores católicos, necesitas conocer dos incidentes.

첫째는 함평고구마 사건입니다.

The first is the Hampyeong Sweet Potato incident.

El primero es el incidente de la batata de Hampyeong.

1976년 함평군 농협은 고구마농사를 짓는 농민들에게 시중가격보다 높은 가격으로 고구마를 사겠다는 파격제안을 했습니다.

In 1976, the Hampyeong-gun Agricultural Cooperative made an unprecedented offer to farmers who farm sweet potatoes to buy sweet potatoes at a higher price than the market price.

En 1976, la Cooperativa Agrícola de Hampyeong-gun hizo una oferta sin precedentes a los agricultores que cultivan batatas para comprarlas a un precio superior al del mercado.

농협의 제안을 환영한 7,000여 농가들은 고구마 농사를 열심히 지었고, 그 해 말 고구마 수확량은 전년 대비 25% 증가를 보였습니다.

More than 7,000 farmers who welcomed the Agricultural Cooperative's proposal worked hard to farm sweet potatoes, and at the end of the year, the yield of sweet potatoes increased 25% compared to the previous year.

Más de 7.000 agricultores que acogieron la propuesta de la Cooperativa Agrícola trabajaron duro para cultivar boniatos y, al final del año, la producción de boniatos aumentó un 25% respecto al año anterior.

주변의 상인들이 농민들에게 접근해 고구마를 팔라고 했지만, 농민들은 농협과의 약속을 믿으며 팔지 않았습니다.

Nearby merchants approached the farmers and asked them to sell sweet potatoes, but the farmers did not sell them, believing their promise to the Agricultural Cooperative.

Los comerciantes cercanos se acercaron a los agricultores y les pidieron que vendieran batatas, pero los agricultores no las vendieron, creyendo en su promesa a la Cooperativa Agrícola.

하지만 농협은 수확량의 40%만 구매하고 더 이상 사지 않았습니다.

However, Agricultural Cooperative purchased only 40 percent of the crop and did not buy it anymore.

Sin embargo, la Cooperativa Agrícola sólo compró el 40% de la cosecha y no la compró más.

이 일의 부당성을 깨달은 농민들은 보상을 위한 투쟁을 시작했는데, 이들은 대부분 가톨릭농민회에 소속되어 있었습니다.

Farmers who realized the injustice of this started a struggle for compensation, and most of them belonged to the Catholic Farmers.

Los agricultores que se dieron cuenta de la injusticia de esto iniciaron una lucha para obtener compensaciones, y la mayoría de ellos pertenecían a los Agricultores Católicos.

이들을 주축으로 피해 조사가 먼저 이루어졌습니다.

A damage investigation was conducted first with them as the main focus.

Primero se llevó a cabo una investigación de daños con ellos como foco principal.

하지만 피해조사는 곧 농협의 방해에 직면했습니다.

However, the damage investigation soon faced obstruction from the Agricultural Cooperative.

Sin embargo, la investigación de los daños pronto se encontró con la obstrucción de la Cooperativa Agrícola.

농협이 마을을 돌아다니면서 농민들에게 농협과의 구매 사실에 아무 문제가 없으며 불만도 가지지 않는다는 내용의 확인서를 받고 다녔던 것입니다.

The Agricultural Cooperative went around the villages and received confirmation from the farmers stating that there was no problem with the purchase with the Agricultural Cooperative and that they had no complaints.

La Cooperativa Agrícola recorrió los pueblos y recibió la confirmación de los agricultores afirmando que no había ningún problema con la compra con la Cooperativa Agrícola y que no tenían ninguna queja.

당시 시가로 농민들의 피해액은 1억 4,000만원 정도로 추산되었습니다.

At the price at the time, the damage to farmers was estimated at about KRW 140 million.

Al precio de entonces, los daños a los agricultores se estimaron en unos 140 millones de KRW.

이 사건 이후 감사원은 농협과 주정회사 등에 감사를 실시했는데, 이를 통해 농협과 주정회사가 결탁하여 80억 원의 부당이득을 취한 사실이 드러났습니다.

After this incident, the Board of Audit and Inspection conducted an audit on Agricultural Cooperative and liquor companies, which revealed that Agricultural Cooperative and liquor companies colluded to make unfair profits of KRW 8 billion.

Tras este incidente, la Junta de Auditoría e Inspección llevó a cabo una auditoría sobre la Cooperativa

Agrícola y las empresas licoreras, que reveló que la Cooperativa Agrícola y las empresas licoreras se confabularon para obtener beneficios injustos por valor de 8.000 millones de KRW.

이 일에만 600여명이 넘는 사람이 연루되어서 파면되었습니다.

More than 600 people were involved in this incident alone and were dismissed.

Sólo en este incidente se vieron implicadas más de 600 personas, que fueron despedidas.

두번째는 안동교구 가톨릭 농민회 사건입니다.

The second is the incident of the Catholic Farmers of the diocese of Andong.

El segundo es el incidente de los agricultores católicos de la diócesis de Andong.

유신정권 당시인 1978년 경상북도 영양군에서 벌어진 사건으로, 농협에서 불하한 씨감자 문제를 놓고 지역농협이 농민들을 속이자 이에 분노한 농민들이 가톨릭 농민회와 연대하여 보상을 요구하며 투쟁한 사건입니다.

It was an incident that occurred in Yeongyang-gun, Gyeongsangbuk-do in 1978 during the Restoration regime. When the local Agricultural Cooperatives deceived farmers over the issue of seed potatoes that were sold by the Agricultural Cooperative, the angry farmers with this struggled in solidarity with the Catholic Farmers and demanded compensation.

Fue un incidente ocurrido en Yeongyang-gun, Gyeongsangbuk-do, en 1978, durante el régimen de la Restauración. Cuando las Cooperativas Agrícolas locales engañaron a los agricultores sobre el tema de las patatas de siembra que vendía la Cooperativa Agrícola, los agricultores enfadados con esto lucharon en solidaridad con los Agricultores Católicos y exigieron una compensación.

일명 '오원춘 사건'이라고 하며 함평 고구마 사건과 함께 벌어진 공무원들의 농민에 대해 벌인 대표적인 기만 행위였습니다.

The so-called “O Won-chun Incident” was a representative deception committed by public officials against farmers that took place along with the Hampyeong Sweet Potato Incident.

El llamado “Incidente O Won-chun” fue un engaño representativo cometido por funcionarios públicos contra agricultores que tuvo lugar junto con el Incidente de la batata de Hampyeong.

이 때 가톨릭농민회임원이었던 오원춘은 당국을 상대로 피해 보상을 받았고, 이 사실을 토대로 그는 자신의 경험을 살려서 피해 농민들에게 어떻게 하면 보상을 받을 수 있는지 알릴 목적으로 강연을 했습니다.

At that time, O Won-chun, an executive of the Catholic Farmers, received compensation from the authorities, and based on this fact, he gave a lecture to inform how to get compensation to the victims by

making use of his experience.

En aquella época, O Won-chun, ejecutivo de los Agricultores Católicos, recibió una indemnización de las autoridades, y basándose en este hecho, dio una conferencia para informar de cómo conseguir indemnizar a las víctimas aprovechando su experiencia.

덕분에 농민들의 보상 신청이 확산될 것 같이 되자, 가뜩이나 심기가 불편해진 공무원들은 오원춘을 요주의 인물로 지정하고 감시하다가 납치하였습니다.

Because of this, farmers' applications for compensation seemed to spread, and the officials who were already uncomfortable with planting designated O Won-chun as a person of interest, monitored him, and kidnapped him.

Debido a esto, las solicitudes de indemnización de los agricultores parecieron extenderse, y los funcionarios que ya se sentían incómodos con la siembra designaron a O Won-chun como persona de interés, lo vigilaron y lo secuestraron.

보름 만에 나타난 오원춘은 영양 본당 신부를 찾아가서, 자기가 기관원들에게 납치되어 포항시와 울릉군지역으로 끌려 다니면서 모진 폭행을 당했다고 증언했습니다.

O Won-chun, who appeared after 15 days, went to visit the priest of Yeongyang Cathedral and testified that he had been kidnapped by agents and was severely assaulted while being taken to Pohang City and Ulleung-gun.

O Won-chun, que compareció al cabo de 15 días, fue a visitar al sacerdote de la catedral de Yeongyang y declaró que había sido secuestrado por agentes y agredido gravemente mientras lo llevaban a la ciudad de Pohang y a Ulleung-gun.

경상북도청의 경찰국은 안동교구가 농민운동을 탄압했다는 허위 사실을 유포한 혐의로 정호경 루도비코 신부를 비롯한 성직자들과 가톨릭농민회 간부를 구속했습니다.

The police department of the Gyeongsangbuk-do Provincial Office arrested priests including Father Ludovico Jeong Ho-kyung of the Diocese of Andong and an executive of the Catholic Farmers for spreading false information that they suppressed the farmer movement.

El departamento de policía de la Oficina Provincial de Gyeongsangbuk-do detuvo a sacerdotes, entre ellos al padre Ludovico Jeong Ho-kyung, de la diócesis de Andong, y a un directivo de los Agricultores Católicos, por difundir información falsa de que reprimían el movimiento campesino.

이리하여 이 사건은 전국적 정치 투쟁으로 확산되었습니다.

The incident thus escalated into a nationwide political struggle.

El incidente se convirtió así en una lucha política a escala nacional.

8월 6일 안동교구 주교좌 목성동 성당에서는 김수환 스테파노 추기경, 안동교구장인 프랑스인 두봉(르네 뒤퐁) 주교를 비롯한 120여 명의 사제, 600여 명의 가톨릭농민회원 등이 참석한 가운데 기도회를 열었습니다.

On August 6, a prayer meeting was held at Mokseongdong Cathedral, the bishopric of the Andong diocese, attended by Cardinal Stephen Kim Sou-hwan, French Bishop Du-bong(RenéDupont) of the Andong Diocese, and 120 priests, and 600 members of the Catholic Farmers.

El 6 de agosto se celebró una reunión de oración en la catedral de Mokseongdong, obispado de la diócesis de Andong, a la que asistieron el cardenal Stephen Kim Sou-hwan, el obispo francés Du-bong(RenéDupont) de la diócesis de Andong, y 120 sacerdotes, y 600 miembros de los agricultores católicos.

가톨릭농민회는 기도하고 정직한 땀으로 농사를 짓는 이들이라고 할 수 있습니다.

The Catholic Farmers can be said to be a group of people who pray and farm with honest sweat.

Se puede decir que los Agricultores Católicos son un grupo de personas que rezan y cultivan con sudor honesto.

농약을 덜 사용하거나 자연농법으로 지은 농산물들은 지금도 전국의 하늘땅물벗 매장에서 판매되고 있습니다.

Agricultural products made with less pesticides or natural agricultural methods are still sold in stores of the Friends with Heaven, Earth, and Water across the country.

Los productos agrícolas elaborados con menos pesticidas o métodos agrícolas naturales se siguen vendiendo en las tiendas de los Amigos con el Cielo, la Tierra y el Agua de todo el país.

비싸지 않으면서 믿을 수 있는 농산물들은 생명운동의 일부로 확대되고 있습니다.

Affordable and reliable agricultural products are expanding as part of the life movement.

Los productos agrícolas asequibles y fiables se están expandiendo como parte del movimiento por la vida.

하늘땅물벗(Friends of Heaven, Earth, and Water)은 한국 가톨릭 교회의 평신도 생태 사도직 공동체입니다.

The Friends of Heaven, Earth, and Water is a lay ecological apostolic community of the Korean Catholic Church.

Los Amigos del Cielo, la Tierra y el Agua es una comunidad apostólica ecológica laica de la Iglesia católica coreana.

하늘땅물벗은 1991년 시작되어 가톨릭농민회에서 지은 농산물을 판매하는 매장으로 알려졌습니다.

It was started in 1991 and became known as a store that sells agricultural products built by the Catholic Farmers.

Comenzó a funcionar en 1991 y se dio a conocer como una tienda de venta de productos agrícolas construida por los Agricultores Católicos.

2016년 10월 4일, 단체로 창립되어, 2017년 2월 1일에 서울대교구에서 평신도 사도직 단체로 인준을 받았습니다.

Founded as an organization on October 4, 2016, it was approved as a lay apostolic organization by the Archdiocese of Seoul on February 1, 2017.

Fundada como organización el 4 de octubre de 2016, fue aprobada como organización apostólica laica por la archidiócesis de Seúl el 1 de febrero de 2017.

천주교회에서 세례를 받은 신자는 자유롭게 하늘땅물벗에 입회 신청을 할 수 있습니다.

Believers who have been baptized in the Catholic Church can freely apply for membership in the Friends of Heaven, Earth, and Water.

Los creyentes bautizados en la Iglesia católica pueden solicitar libremente su ingreso en los Amigos del Cielo, la Tierra y el Agua.

하늘땅물벗의 기본 조직은 '벗'이고 회원은 '벗님'이라 부릅니다.

The basic organization of the Friends of Heaven, Earth, and Water is 'Beot(friend)', and members are called 'Beotmim(dear friend)'.

La organización básica de los Amigos del Cielo, la Tierra y el Agua es 'Beot(amigo)', y los miembros se llaman 'Beotmim (querido amigo)'.

하늘땅물벗은 그리스도교 영성의 풍요로운 유산에 충실하도록 벗-지구벗-교구벗의 세 가지 관리 단계로 유연하고도 기능적인 조직을 가집니다.

In order be faithful to the rich heritage of Christian spirituality, the Friends of Heaven, Earth, and Water has a flexible and functional organization with three levels of management: Friend, Earth Friend, and Diocese Friend.

Para ser fieles a la rica herencia de la espiritualidad cristiana, los Amigos del Cielo, la Tierra y el Agua tienen una organización flexible y funcional con tres niveles de gestión: Amigo, Amigo de la Tierra y Amigo de la Diócesis.

신앙인에게 자연은 단순한 삶의 환경이 아니라, 하느님의 손길과 숨결로 창조하신 하느님 현존의 장입니다.

For believers, nature is not just an environment for life, but a field of God's existence created by God's hands and breath.

Para los creyentes, la naturaleza no es sólo un entorno para la vida, sino un campo de la existencia de Dios creado por las manos y el aliento de Dios.

따라서 생태계를 보호하는 것은 우리가 사도로부터 이어 온 그리스도 신앙의 본질적인 요소이며 일상생활에서 실천해야 하는 과제인 것입니다.

Therefore, protecting the ecosystem is an essential element of the Christian faith that we have inherited from the apostles and is a task that we must practice in our daily lives.

Por lo tanto, proteger el ecosistema es un elemento esencial de la fe cristiana que hemos heredado de los apóstoles y es una tarea que debemos practicar en nuestra vida cotidiana.

하늘땅물벗은 프란치시코 교황님의 <찬미받으소서> 여정의 일곱 목표에 동참합니다.

The Friends of Heaven, Earth, and Water joins the seven goals of the journey of Pope Francis' <Laudato Si>.

Los Amigos del Cielo, la Tierra y el Agua se une a los siete objetivos del camino de <Laudato Si> del Papa Francisco.

지구의 부르짖음에 대한 응답,

The response to the cry of the earth,

La respuesta al clamor de la tierra,

가난한 이들의 부르짖음에 대한 응답,

The response to the cry of the poor,

La respuesta al grito de los pobres,

생태적 경제구조로의 변화,

The changes to an ecological economic structure,

Los cambios hacia una estructura económica ecológica,

검소한 생활양식으로의 전환,

The transition to a frugal lifestyle,

La transición a un estilo de vida frugal,

생태교육의 확산,

The spread of ecological education,

La difusión de la educación ecológica,

생태 영성적인 신앙생활의 개발과 확대,

The development and expansion of ecological and spiritual life of faith,

El desarrollo y la expansión de la vida de fe ecológica y espiritual,

공동체의 능동적 참여입니다.

The active participation of the community.

La participación activa de la comunidad.

이| 찬미받으소서 행동과 사순시기의 탄소발자국 줄이기와 공동체의 생태적 회개를 함께 할 것을 요청하고 실천합니다.

<Laudato Si> requests and practices the reduction of the carbon footprint during Lent and the ecological repentance of the community.

<Laudato Si> pide y practica la reducción de la huella de carbono durante la Cuaresma y el arrepentimiento ecológico de la comunidad.

개인이 주체가 되어야 하지만, 함께 실천할 때 생태계를 회복하는 일이 보다 더 효과적이고 지속적으로 가능하기 때문입니다.

Individuals should be the subject, but it is more effective and sustainable to restore the ecosystem when they practice together.

Los individuos deben ser el sujeto, pero es más eficaz y sostenible restaurar el ecosistema cuando practican juntos.

하늘 땅 물 벗이 활동하고 홍보하는 영상을 함께 보시겠습니다.

https://www.youtube.com/watch?v=Z-7S6L_3ETM (0-1:27)

https://www.youtube.com/watch?v=ZyvuaBMbUnA (3:39)

https://www.youtube.com/watch?v=21rFnmf3F44 (0-2:58)

Let's watch the video of the activities and promotion of the Freinds of Heaven, Earth, and Water.

Veamos el vídeo de las actividades y promoción de los Freinds of Heaven, Earth, and Water.

더불어 살아가는 영성은 인간이 중심이 되는 "나 EGO"의 방식에서 전환하여 "자연 ECO"의 일부로 함께 살아가는 방식, 즉 삶의 패러다임을 변혁하는 것입니다.

The spirituality of living together is to transform the paradigm of life, that is, a way of living together as a part of "Nature-ECO" by shifting from the "I-EGO" method in which humans are the center.

La espiritualidad de la convivencia consiste en transformar el paradigma de la vida, es decir, una forma de vivir juntos como parte de la "Naturaleza-ECO" desplazando el método "I-EGO" en el que el ser humano es el centro.

새로운 삶은 기쁨을 회복하는 것이며, 그리스도교의 복음은 이 기쁨을 모든 살아있는 생명과 함께 누리자고 합니다.

The new life is to restore joy, and the Christian Gospel calls for this joy to be shared with all living beings.

La nueva vida ha de devolver la alegría, y el Evangelio cristiano llama a compartir esta alegría con todos los seres vivos.

이미 13세기에 자연과 함께 하느님을 찬양한 아시시의 프란치스코 성인의 사상을 담은 영상 <태양의 찬가>를 통해서 그 기쁨을 누려보겠습니다.

Let's enjoy that joy through the video <Canticle of the Sun>, which contains the thoughts of Saint Francis of Assisi who praised God with nature in the 13th century.

Disfrutemos de esa alegría a través del vídeo <Cántico del Sol>, que recoge los pensamientos de San Francisco de Asís, que alababa a Dios con la naturaleza en el siglo XIII.

태양의 찬가

https://www.youtube.com/watch?v=_x98B1FqadU (2:58)

Canticle of the Sun

https://www.youtube.com/watch?v=_x98B1FqadU (2:58)

Cántico del Sol

https://www.youtube.com/watch?v=_x98B1FqadU (2:58)

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

인간이 중심이 되지 않고 자연과 함께 살아가기 위해서는 어떤 생활방식이 필요할까요?

한국 가톨릭의 전통에는 자연과 함께 살아온 삶의 방식이 있습니다. 이는 사회정의를 실현하는 방법이기도 했습니다. 자연의 질서와 사회정의가 함께 이루어지는 삶의 방식에 관해 함께 이야기해봅시다.

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

What kind of lifestyle is needed to live with nature without humans being the center?

Korean Catholic tradition has a way of living with nature. It was also a way to achieve social justice. Let's talk together about a way of life where natural order and social justice work together.

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

¿Qué tipo de estilo de vida se necesita para vivir con la naturaleza sin que el ser humano sea el centro?

La tradición católica coreana tiene una forma de vivir con la naturaleza. También es una forma de alcanzar la justicia social. Hablemos juntos de una forma de vida en la que el orden natural y la justicia social funcionen juntos.

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

구경국, 그리스도교 환경윤리, 가톨릭대학교출판부, 2000.

워크디자인북, 친환경도시와 자연재생의 어울림, 2022.

Here are some references to supplement what we learned today.

Gu Kyung-guk, Christian Environmental Ethics, Catholic University Press, 2000.

Work Design Book, The Harmony Between Eco-Friendly City and Nature Regeneration, 2022.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Gu Kyung-guk, Ética medioambiental cristiana, Catholic University Press, 2000.

Work Design Book, La armonía entre la ciudad ecológica y la regeneración de la naturaleza, 2022.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 2. 한국교회의 “찬미받으소서” 7년 여정

SCRIPT 2. Korean Church’s 7-Year Journey of ‘Laudato Si’

SCRIPT 2. El viaje de 7 años de ‘Laudato Si’ de la Iglesia coreana

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이 시간에는 프란치스코 교황님의 <찬미받으소서> 와 함께 하는 생명운동에 한국 가톨릭교회는 어떻게 함께 하는지 살펴보겠습니다.

In this lecture, let’s take a look at how the Korean Catholic Church joins the life movement with Pope Francis’ <Laudato Si>.

En esta conferencia, echemos un vistazo a cómo la Iglesia católica coreana se une al movimiento por la vida con la <Laudato Si> del Papa Francisco.

한국에는 서로 이웃종교가 되어서 함께 살고 있는 지구를 살리기 위한 연대활동을 합니다.

In Korea, neighboring religions are doing solidarity activities to save the earth we live with.

En Corea, las religiones vecinas realizan actividades solidarias para salvar la tierra en la que vivimos.

종교가 다름을 넘어서서 함께하는 활발한 생태활동이 좋습니다.

Active ecological activities that transcend religious differences are wonderful.

Las actividades ecológicas activas que trascienden las diferencias religiosas son maravillosas.

초등학교 1학년 어린이 환경 활동가 김한나(6)양은 2022년 11월 23일 서울 여의도 국회 정문 앞에서 직접 그린

삼척의 바다 그림을 들고 어리석은 어른들을 향해 호소했습니다:

Kim Han-na(6 years old), a first-year elementary school child environmental activist, appealed to foolish adults with a picture of the sea of Samcheok drawn by herself in front of the main gate of the National Assembly in Yeouido, Seoul on November 23, 2022:

Kim Han-na(6 años), una niña activista medioambiental de primer curso de primaria, hace un llamamiento a los adultos insensatos con un dibujo del mar de Samcheok hecho por ella misma frente a la puerta principal de la Asamblea Nacional en Yeouido, Seúl, el 23 de noviembre de 2022:

"어른들은 왜 아름다운 지구에 자꾸 검정색을 뿌리고, 뿌리고 또 뿌리고 있나요? 사람들이 울기도 하고 아프기도 하고 죽기도 하는데 엄청나게 큰 석탄발전소를 짓는다니 어른들은 정말 잔인합니다."

"Why do adults keep spraying and spraying black on the beautiful earth? People cry, get sick, and die, but adults are really cruel to build a huge coal power plant."

"¿Por qué los adultos siguen rociando y rociando de negro la hermosa tierra? La gente llora, enferma y muere, pero los adultos son realmente crueles al construir una enorme central de carbón."

오빠인 초등학교 3학년 김나단(9)군은"우리는 어른들이 쓰다 버린 것 같은 지구에서 살아야 한다"며, "지구의 주인인 우리가 외칩니다! 석탄발전소 당장 그만두세요! 우리가 살 지구에서 손 떼세요!"라고 소리칩니다.

Her older brother, Kim Na-dan (9 years old), a 3rd grader in elementary school, shouted, "We have to live on the earth that adults seem to have used up. We, the owners of the earth, shout! Stop coal power plants now! Get your hands off the earth we live on!"

Su hermano mayor, Kim Na-dan (9 años), alumno de 3º de primaria, gritó, "Tenemos que vivir en la tierra que los adultos parecen haber agotado. Nosotros, los dueños de la tierra, ¡gritamos! ¡Paren ya las centrales de carbón! ¡Quitad vuestras manos de la tierra en la que vivimos!".

전세계 가톨릭교회는 2021년 5월 24일 개막미사를 봉헌하고 일제히 '찬미받으소서 7년 여정'을 시작하였습니다.

Catholic churches around the world celebrated the opening mass on May 24, 2021, and started the 'Laudato Si, the 7-year journey' in unison.

Las iglesias católicas de todo el mundo celebraron la misa de apertura el 24 de mayo de 2021 e iniciaron al unísono 'Laudato Si, el camino de 7 años'.

'공동의 집' 지구를 돌보기 위해 노력을 기울이는 여정에 한국교회도 함께 합니다.

The Korean church is also on the journey of making efforts to take care of the earth, the 'common home'.

La Iglesia coreana también está en el camino de esforzarse por cuidar la Tierra, la "casa común".

7년 여정의 첫 해를 각 교구는 어떻게 지내고 있는지 알아보겠습니다.

Let's take a look at how each diocese is doing in the first year of the seven-year journey.

Echemos un vistazo a cómo va cada diócesis en el primer año del viaje de siete años.

Laudato Si' Movement (LSM, 찬미받으소서운동) 은 프란치스코 교종의 회칙 <찬미받으소서>에서 언급한 공동의 집을 보호하기 위해 2015년 1월에 조직된 전 세계 가톨릭 단체들의 연대체입니다.

The Laudato Si' Movement(LSM) is a coalition of Catholic organizations around the world, organized in January 2015 to protect the common home mentioned in Pope Francis' encyclical, <Laudato Si'>.

El Movimiento Laudato Si'(LSM) es una coalición de organizaciones católicas de todo el mundo, organizada en enero de 2015 para proteger la casa común mencionada en la encíclica del Papa Francisco, <Laudato Si'>.

2015년 출범당시 세계가톨릭기후운동 GCCM (Global Catholic Climate Movement,)으로 시작하였으며, 교황회칙 <찬미받으소서(Laudato Si')>정신을 더욱 반영한 사명 선언을 마련하면서 그에 걸맞도록 그 명칭을 찬미받으소서운동 Laudato Si' Movement (LSM)으로 변경하였습니다.

When it was launched in 2015, it started as the Global Catholic Climate Movement(GCCM), and while preparing a mission statement that further reflected the spirit of the Pope's encyclical <Laudato Si'>, the name was changed to the Laudato Si' Movement(LSM) to match it.

Cuando se puso en marcha en 2015, comenzó como el Movimiento Católico Mundial por el Clima (GCCM), y mientras se preparaba una declaración de misión que reflejara aún más el espíritu de la encíclica del Papa <Laudato Si'>, se cambió el nombre a Movimiento Laudato Si'(LSM) para que coincidiera con ella.

현재 전 세계 900개 이상의 단체와 100만 명에 이르는 가톨릭 신자와 국제 환경 단체들이 활동하고 있습니다.

Currently, more than 900 organizations around the world and up to a million Catholics and international environmental organizations are active there.

En la actualidad, más de 900 organizaciones de todo el mundo y hasta un millón de católicos y organizaciones ecologistas internacionales trabajan en ella.

또한 현재 전국 각 교구와 단체들로 연대가 확산되고 있습니다.

In addition, the solidarity is currently spreading to each dioceses and organization nationwide.

Además, la solidaridad se extiende actualmente a cada diócesis y organización a nivel nacional.

회칙 <찬미받으소서> 영상을 함께 보겠습니다.

https://www.youtube.com/watch?v=dc7cq0_CqRQ (3분)

Let's watch the video of the encyclical <Laudato Si'> together.

https://www.youtube.com/watch?v=dc7cq0_CqRQ (3 minutes)

Veamos juntos el vídeo de la encíclica <Laudato Si'>.

https://www.youtube.com/watch?v=dc7cq0_CqRQ (3 minutos)

수원교구의 '찬미받으소서 7년 여정'은 탄소중립과 에너지 전환에 초점을 맞춥니다.

The diocese of Suwon's 'Seven-Year Journey of Laudato Si' focuses on carbon neutrality and energy conversion.

El "Viaje de siete años de Laudato Si" de la diócesis de Suwon se centra en la neutralidad del carbono y la conversión energética.

교구는 한국교회에서 가장 먼저 탄소중립을 선포했으며, 2030년까지 교구와 본당 사용 전력의 100%를 친환경 에너지로 전환하고 2040년 탄소중립을 실현하겠다고 선언했습니다.

The diocese was the first to declare carbon neutrality in the Korean church, and by 2030, 100% of the power used by the diocese and the parish was converted to eco-friendly energy, and by 2040, Carbon neutrality will be realized.

La diócesis fue la primera en declarar la neutralidad de carbono en la iglesia coreana, y para 2030, el 100% de la energía utilizada por la diócesis y la parroquia se convirtió en energía ecológica, y para 2040, la neutralidad de carbono será una realidad.

제작 중인 사목 월간지 「외침」을 통해서는 '찬미받으소서 7년 여정'에 신자들이 함께할 수 있도록 생태 환경 코너를 신설했습니다.

In the pastoral monthly magazine "Exclamation", an ecological environment corner has been prepared so that believers can join in the Seven-Year Journey of Laudato Si.

En la revista mensual de pastoral "Exclamación" se ha preparado un rincón del medio ambiente ecológico para que los creyentes puedan unirse al Viaje de siete años de Laudato Si.

교구 생태환경위원회 주관으로 매주 목요일 제2대리구 중앙성당에서 진일우 수녀가 동반한 모임에서는 「Let's dream 더 나은 미래로 가는 길」을 비롯 「찬미받으소서」, 「생태영성」, 「경이로움: 인간과 우주와의 경이로운 만남」 등 네 권의 책을 읽었습니다.

Under the supervision of the Diocesan Ecological Environment Committee, the meeting was held every Thursday with Sister Jin Il-woo at the Jungang Cathedral of the 2nd Deanery, where participants read "Let's dream, the way to a better future", "Laudato Si", "Eco-Spirituality", "Wonder: A Wonderful Encounter between Humans and the Universe".

Bajo la supervisión del Comité Diocesano de Medio Ambiente Ecológico, la reunión se celebró todos los jueves con la hermana Jin Il-woo en la catedral de Jungang del segundo decanato, donde los participantes leyeron "Soñemos, el camino hacia un futuro mejor", "Laudato Si", "Ecoespiritualidad", "Maravilla: Un maravilloso encuentro entre el ser humano y el Universo".

모임에서는 책 내용을 나누는 것뿐만 아니라 침묵 기도와 더불어 실천 사항 나눔을 합니다.

At the meeting, they not only share the contents of the book, but also share practical matters along with silent prayers.

En la reunión, no sólo comparten el contenido del libro, sino también asuntos prácticos junto con oraciones silenciosas.

이 과정 안에서 강조점은 '나눔'과 '실천'입니다.

The emphasis in this process is 'sharing' and 'practice'.

En este proceso se hace hincapié en "compartir" y "practicar".

생태영성 독서 모임은 교구가 '찬미받으소서 7년 여정'을 걸으며 실질적인 삶의 변화를 가져올 수 있는 생태영성을 키우고 실천으로 이끄는 사례로 의미가 있다고 하겠습니다.

The Ecological Spirituality Reading Group is meaningful as a case in which the diocese walks on the 'Seven-Year Journey of Laudato Si' and develops ecological spirituality that can bring about practical life changes and leads to practice.

El Grupo de Lectura de Espiritualidad Ecológica tiene sentido como un caso en el que la diócesis camina en el "Viaje de siete años de Laudato Si" y desarrolla una espiritualidad ecológica que puede provocar cambios prácticos en la vida y lleva a la práctica.

생태사목의 주체는 누구일까?

Who is the subject of ecological pastoral?

¿Quién es el sujeto de la pastoral ecológica?

제주교구는 그 답이 '평신도'라고 말합니다.

The diocese of Jeju says the answer is 'layperson'.

La diócesis de Jeju dice que la respuesta es 'laico'.

2022년 11월 20일 교구 생태환경위원회(위원장 오충윤 야고보)를 평신도들로 구성하고 위원장도 평신도로 임명했습니다.

On November 20, 2022, the Diocese organized the ecological environment committee with laypeople and appointed the chairman as a layperson(Chairman James O Chung-Yun).

El 20 de noviembre de 2022, la Diócesis organizó el comité de medio ambiente ecológico con laicos y nombró al presidente como laico(Presidente James O Chung-Yun).

전국 교구 생태사목 관련 부서 중 평신도가 위원장을 맡은 것은 제주교구가 처음입니다.

The Diocese of Jeju is the first case that a layperson has served as the chairperson of a department related to ecological pastoral in a diocese across the country.

La diócesis de Jeju es el primer caso en que un laico ejerce como presidente de un departamento relacionado con la pastoral ecológica en una diócesis de todo el país.

틀낭은 제주 방언으로 '산딸나무'를 뜻하는 말입니다.

Teulnang is a Jeju dialect that means 'Kousa dogwood'.

Teulnang es un dialecto de Jeju que significa 'cornejo de Kousa'.

산딸나무의 꽃이 하얀 십자가 모양이듯, 생태를 위한 백색순교를 지향하고자 붙인 이름입니다.

Just as the flowers of kousa dogwood are in the shape of a white cross, Tulnang was named to pursue white martyrdom for the sake of ecology.

Al igual que las flores del cornejo kousa tienen forma de cruz blanca, Tulnang fue bautizado así para perseguir el martirio blanco en aras de la ecología.

틀낭학교는 평신도로 구성된 생태환경위 위원들을 중심으로 기획·운영하는 교육과정입니다.

Teulnang School is a curriculum that is planned and operated by the members of the Ecological Environment Committee composed of lay people.

La Escuela Teulnang es un plan de estudios planificado y gestionado por los miembros del Comité Ecológico Medioambiental, compuesto por laicos.

이론 교육과 현장 답사 등을 통해 수강자들이 생태영성활 동가로 나아갈 수 있도록 이끕니다.

Through theoretical education and field trips, participants are led to become ecological spirituality activists.

Mediante formación teórica y salidas de campo, los participantes son conducidos a convertirse en activistas de la espiritualidad ecológica.

「찬미받으소서」의 핵심내용인 기후위기 등 큰 주제에서부터 제주 지역의 해양생태계, 식물 다양성, 습지, 한라산 등 제주도민의 피부에 와 닿는 환경문제와 먹거리, 쓰레기 등 일상생활의 문제를 공부합니다.

They study from large topics such as the climate crisis, which is the core content of <Laudato Si'>, to environmental issues such as the marine ecosystem, plant diversity, wetlands, Hallasan mountain, and daily life problems such as food and garbage that touch the skin of Jeju residents.

Estudian desde grandes temas como la crisis climática, que es el contenido central de <Laudato Si>, hasta cuestiones medioambientales como el ecosistema marino, la diversidad vegetal, los humedales, la montaña Hallasan, y problemas de la vida cotidiana como la comida y la basura que tocan la piel de los habitantes de Jeju.

나아가 이를 해결하기 위한 실천과 연대, 하늘땅물벗 창립에 이르기까지 영성·신학·실천·조직이 연계될 수 있도록 구성했습니다.

Furthermore, it was organized so that spirituality, theology, practice, and organization could be linked from practice and solidarity to solve this problem, to the establishment of the Friends of Heaven, Earth, and Water.

Además, se organizó para que la espiritualidad, la teología, la práctica y la organización pudieran vincularse desde la práctica y la solidaridad para resolver este problema, hasta la creación de los Amigos del Cielo, la Tierra y el Agua.

춘천교구장 김주영(시몬) 주교는 2023년 사목교서를 '말씀살기와 찬미받으소서 7년 여정 후속 권고'라는 제목으로 발표했습니다.

Simon Kim Ju-yoeng, Bishop of the diocese of Chuncheon , announced the 2023 pastoral letter titled, "Follow-up Exhortation to Living by the Word and the Seven-Year Journey of Laudato Si".

Simon Kim Ju-yoeng, obispo de la diócesis de Chuncheon, anunció la carta pastoral 2023 titulada "Exhortación de seguimiento a vivir de la Palabra y el Viaje de siete años de Laudato Si".

찬미받으소서 7년 여정을 걸으면서 특히 '말씀살기'와의 연관성을 강조하는 이유는 '생태영성'이 복음 말씀에 담겨 있는 본질적인 신앙여정이라는 믿음 때문입니다.

When we walk the Seven-Year Journey of Laudato Si, the reason why the connection with 'living by the Word' is particularly emphasized is because of the belief that 'ecological spirituality' is an essential journey of faith contained in the gospel.

Cuando recorremos el Viaje de Siete Años de Laudato Si, la razón por la que se hace especial hincapié en la conexión con 'vivir de la Palabra' es por la convicción de que la 'espiritualidad ecológica' es un itinerario esencial de la fe contenida en el Evangelio.

교구는 모든 본당에 '찬미받으소서 분과' 설치를 권고하고 있습니다.

The Diocese is recommending the establishment of a 'Laudato Si' department' in all parishes.

La Diócesis recomienda la creación de un departamento 'Laudato Si' en todas las parroquias.

현재까지 춘천교구의 절반이 넘는 본당이 <찬미받으소서> 분과를 만들었습니다.

To date, more than half of the parishes in Chuncheon have created <Laudato Si'> departments.

Hasta la fecha, más de la mitad de las parroquias de Chuncheon han creado departamentos de <Laudato Si>.

<찬미받으소서> 분과 조직은 말씀 살기와 「찬미받으소서」 살기, 생태영성의 구체적 실천 의지가 본당 사목 (본당 사목자와 신자들의 신앙 활동) 안으로 들어왔다는 것을 뜻합니다.

The <Laudato Si'> department means that living by the Word, living by "Laudato Si'", and the specific commitment to practice of ecological spirituality have entered into the parish ministry(religious activities of parish pastors and believers).

El departamento <Laudato Si> significa que vivir de la Palabra, vivir de "Laudato Si'", y el compromiso específico de la práctica de la espiritualidad ecológica han entrado en la pastoral parroquial(actividades religiosas de los párrocos y de los creyentes).

인천교구 환경운동의 역사는 뿌리가 깊습니다.

The history of the environmental movement in the diocese of Incheon has deep roots.

La historia del movimiento ecologista en la diócesis de Incheon tiene raíces profundas.

쓰레기 매립지, 영흥화력발전소, 항만과 공항 등 생태 문제 관련 현장들이 많은 지역적 특성상 지역 시민사회의 환경운동 단체와 긴밀한 연대를 형성해왔습니다.

Due to the nature of the region, where there are many sites related to ecological problems, such as garbage

landfills, Yonghungdo Power Station, ports and airports, they have formed close ties with environmental movement groups of local civil society.

Debido a la naturaleza de la región, donde hay muchos lugares relacionados con problemas ecológicos, como vertederos de basura, la central eléctrica de Yonghungdo, puertos y aeropuertos, han estrechado lazos con grupos de movimientos ecologistas de la sociedad civil local.

2021년 6월 3일, 정신철 주교는 사목서한을 통해 '녹색순교'의 실천을 강조하며 이른바 '3무(無) 성당 만들기', 즉 일회용품, 자원낭비, 음식물 쓰레기가 없는 교회를 만들자고 권고하였습니다.

On June 3, 2021, Bishop Shin Chi-cheol emphasized the practice of 'green martyrdom' through a pastoral letter, and advised to create a so-called "three-free cathedral," that is, a cathedral without disposable items, waste of resources, and food waste.

El 3 de junio de 2021, el obispo Shin Chi-cheol hizo hincapié en la práctica del "martirio verde" a través de una carta pastoral, y aconsejó crear la llamada "catedral de los tres libres", es decir, una catedral sin artículos desechables, sin derroche de recursos y sin desperdicio de alimentos.

다양한 교육과 양성 프로그램, 이를 기반으로 하는 본당 환경운동 조직의 결성과 활성화 지원은 인천교구 7년 여정의 핵심 축입니다.

Various education and training programs, and the formation and vitalization of the parish environmental movement organization based on these are the core pillars of the seven-year journey of the diocese of Incheon.

Diversos programas de educación y formación, y la formación y vitalización de la organización del movimiento ecologista parroquial basado en ellos son los pilares fundamentales de los siete años de andadura de la diócesis de Incheon.

교구는 동시에 다양한 실천과 체험을 통해 생태적 인식을 직접 몸으로 체득하도록 배려합니다. 폐 휴대폰 수거 캠페인, 플라스틱 이삭줍기, 자원 순환 가게 운영은 환경보호가 이론에 그치지 않고 일상의 실천이 되도록 하는 것입니다.

At the same time, the diocese is considerate to acquire ecological awareness directly through various practices and experiences. Campaigning to collect waste cell phones,plastic gleaning, and operating resource circulation stores are what makes environmental protection a daily practice, not just a theory.

Al mismo tiempo, la diócesis tiene la consideración de adquirir conciencia ecológica directamente a través de diversas prácticas y experiencias. La campaña de recogida de teléfonos móviles usados, la recogida de plásticos y el funcionamiento de almacenes de circulación de recursos son lo que hace que la protección del medio ambiente sea una práctica diaria, no sólo una teoría.

의정부교구 창현본당 주임 김규봉 가브리엘 신부의 구호와 함께 어린이부터 어르신들까지 본당 전 신자들이 율동을 시작합니다.

All parishioners, from children to the elderly, begin to dance with the slogan of Father Gabriel Kim Gyu-bong, the head preist of the Changhyeon Parish of the Uijeongbu diocese.

Todos los feligreses, desde los niños hasta los ancianos, se ponen a bailar con la consigna del padre Gabriel Kim Gyu-bong, sacerdote principal de la parroquia de Changhyeon de la diócesis de Uijeongbu.

본당은 11월 13일 교중 미사 후 성모동산 앞에서 '기후행동송 전 신자 플래시몹'을 했습니다.

On November 13, the parish held a flash mob in front of the St. Mary's Garden after the mass.

El 13 de noviembre, la parroquia celebró un flash mob frente al jardín de la Santa María después de la misa.

기후위기 대응을 이끌기 위한 실천의 일환입니다.

It is part of the practice to lead the response to the climate crisis.

Forma parte de la práctica liderar la respuesta a la crisis climática.

사제와 신자들이 플래시몹을 함께 하는 신나는 장면을 지금 보시겠습니다.

https://www.youtube.com/watch?v=um9tcNAUAG0 (2:33)

Let's look at the exciting scene where priests and parishioners do a flash mob together.

Veamos la emocionante escena en la que sacerdotes y feligreses hacen juntos un flash mob.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

1. 내가 살고 있는 이 지구를 위해 무엇인가를 할 의사가 있나요?

2. 존엄한 인간으로서 사랑하는 지구를 위해 할 수 있는 멋진 일은 무엇일까요?

3. 내가 속한 공동체에 <찬미받으소서>를 소개하고 함께 읽을 것을 제안합니다.

녹색순교는 어떻게 진행될 수 있을까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

1. Would you be willing to do something for this Earth you live on?

2. What is something wonderful you can do for your beloved Earth as a human being with dignity?

3. Let's introduce <Laudato Si'> to your community and read it together.

How can green martyrdom proceed?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

1. ¿Estarías dispuesto a hacer algo por esta Tierra en la que vives?

2. ¿Qué es algo maravilloso que puedes hacer por tu amada Tierra como ser humano con dignidad?

3. Presentemos <Laudato Si'> a tu comunidad y leámoslo juntos.

¿Cómo puede proceder el martirio verde?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

프란치스코 교종, <찬미받으소서>

http://ebook.cbck.or.kr/gallery/view.asp?seq=214868 (Korean)

https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html (English)

https://www.vatican.va/content/francesco/es/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html (Españl)

세상 안에서 하느님 사는 '녹색순교'

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=8146

교종, "전 세계는 전쟁중입니다. 인류는 자멸을 멈추시오!"

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=32999

Here are some references to supplement what we learned today.

Pope Francis, <Laudato Si'>

http://ebook.cbck.or.kr/gallery/view.asp?seq=214868 (English)

https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html (English)

https://www.vatican.va/content/francesco/es/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html (Españl)

'Green martyrdom' living with God in the world

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=8146

Pope Francis: “The whole world is at war. Humanity must stop self-destruction!”

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=32999

He aquí algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Papa Francisco, <Laudato Si>

http://ebook.cbck.or.kr/gallery/view.asp?seq=214868 (inglés)

https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html (Español)

https://www.vatican.va/content/francesco/es/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html (Españl)

‘Martirio verde’ vivir con Dios en el mundo

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=8146

Papa Francisco: “El mundo entero está en guerra. La humanidad debe detener su autodestrucción”

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=32999

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escuchar.

2 June 2023

SCRIPT 3. JPIC

SCRIPT 3. JPIC

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이시간에는 오늘날 교회의 사회 참여를 지칭하는 개념인 '정의평화창조질서보전'(JPIC, Justice Peace Integrity of Creation)에 관해 이야기하겠습니다.

In this lecture, we will talk about 'Justice Peace Integrity of Creation(JPIC)', a concept that refers to the church's participation in society today.

En esta conferencia hablaremos de 'Justicia Paz Integridad de la Creación(JPIC)', concepto que se refiere a la participación de la iglesia en la sociedad actual.

JPIC는 "불의, 폭력, 생태계 파괴라는 문제에 직면하고 있는 현대 사회에서, 교회란 과연 무엇을 고백하고 무엇을 행동할 때 참되어질 수 있는 것인가?" 하는 보다 보편적이고 포괄적인 문제제기에 대한 응답입니다.

JPIC is a response to a more universal and comprehensive question, "In a modern society facing the problems of injustice, violence, and destruction of the ecosystem, what confessions and actions can the church be true?"

JPIC es una respuesta a una pregunta más universal y global: "En una sociedad moderna que se enfrenta a los problemas de la injusticia, la violencia y la destrucción del ecosistema, ¿qué confesiones y acciones pueden ser verdaderas para la iglesia?"

정의(Justice)·평화(Peace)·창조보전(Integrity of Creation)- 이 세 가지 주제는 독립된 세 가지 현실을 나타내는 것이 아니라 동일한 현실의 세 측면을 보여줍니다.

Justice, Peace, and Integrity of Creation - these three themes do not represent three separate realities, but rather three aspects of the same reality.

Justicia, Paz e Integridad de la Creación: estos tres temas no representan tres realidades separadas, sino tres aspectos de una misma realidad.

"정의 없이는 평화도, 평화 없이는 정의도, 자연과의 평화 없이는 인간들 사이의 평화가 있을 수 없다"는 것입니다.

It means, "There can be no peace without justice, no justice without peace, no peace among men without peace with nature."

Significa: "No puede haber paz sin justicia, ni justicia sin paz, ni paz entre los hombres sin paz con la naturaleza."

<가톨릭교리서>에서 하느님 섬기는 다섯 가지 방법으로 흠숭, 기도, 봉헌, 성덕, 선교를 가르칩니다.

<Catholic Catechism> teaches five ways to serve God: adoration, prayer, offering, virtue, and mission.

<Catecismo Católico> enseña cinco maneras de servir a Dios: adoración, oración, ofrenda, virtud y misión.

하느님 아니면 존재할 수 없는 피조물의 허무를 인정하며 하느님께 마음 드높이는 '흠숭'은 하느님 섬김의 가장 우선되는 일입니다. '피조물의 허무'를 인정하는 것"(2097)입니다

Acknowledging the nothingness of creation, who cannot exist without God, and the 'adoration', which raises the heart to God, is the most important thing in serving God. It is "to acknowledge the 'nothingness of creation'"(2097).

Reconocer la nada de la creación, que no puede existir sin Dios, y la 'adoración', que eleva el corazón hacia Dios, es lo más importante para servir a Dios. Es "reconocer la 'nada de la creación" (2097).

기도는 하느님과 소통하는 것이며, "낙심하지 말고 끊임없이 기도해야 합니다."(루카 18,1)

Prayer is communication with God, and we "should always pray and not give up."(Luke 18:1).

La oración es comunicación con Dios, y "debemos orar siempre y no desfallecer"(Lucas 18,1).

이것이 흠숭의 다음 단계입니다.

This is the next step in adoration.

Este es el siguiente paso en la adoración.

다음은 내가 해야 하는 희생, 헌신을 이야기합니다.

Next, it talks about the sacrifice I have to make, that is, the dedication.

A continuación, habla del sacrificio que tengo que hacer, es decir, de la dedicación.

"예수님의 희생 제사와 일치함으로써 우리는 우리의 삶을 하느님께 제물로 봉헌할 수 있습니다."(2100)

"By aligning with the sacrifice of Jesus, we can offer our lives as a sacrifice to God"(2100).

"Al alinearnos con el sacrificio de Jesús, podemos ofrecer nuestras vidas como sacrificio a Dios"(2100).

자기를 버리는 노력을 통해 "복음적 권고(청빈, 정결, 순명)를 실천하겠다는 서원"(2103)을 하는 이들이 바로 수도자들입니다.

It is the monks who make "a vow to practice the evangelical counsels(poverty, chastity, and obedience)"(2103) through efforts to abandon themselves.

Son los monjes que hacen "voto de practicar los consejos evangélicos(pobreza, castidad y obediencia)"(2103) mediante esfuerzos de abandono de sí mismos.

선교는 사랑을 실천하는 가장 중요한 방법입니다.

Mission is the most important way to practice love.

La misión es la forma más importante de practicar el amor.

그런데 하느님의 섬기는 것과 세상을 섬기는 것은 일치할 수 있을까요?

But can serving God and serving the world coincide?

Pero, ¿servir a Dios y servir al mundo pueden coincidir?

JPIC는 사도직 활동의 요체를 시대적 요청에 민감한 예언자적 역할에서 찾고 있는 수도자, 특히 여성 수도자들에 의해서 교회 안에 보편화되었습니다.

JPIC has been universalized within the church by monkss, especially female monks, who are seeking the essence of apostolic activity in the prophetic role sensitive to the needs of the times.

JPIC se ha universalizado dentro de la iglesia por monkss, especialmente monjes femeninos, que buscan la esencia de la actividad apostólica en el papel profético sensible a las necesidades de los tiempos.

여성 수도자들은 왜 JPIC를 자신들의 쇄신된 역할로 여기는지 생각해봅시다.

Let's think about why female monks regard JPIC as their renewed role.

Pensemos por qué las monjas consideran la JPIC como su papel renovado.

불의의 현장에서 만나는 수녀들은 여성 수도자의 적극적 사회 참여를 상징합니다.

The nuns we meet at the scene of injustice symbolize the female monks' active participation in society.

Las monjas que encontramos en el escenario de la injusticia simbolizan la participación activa de las monjas en la sociedad.

그들은 예언자적 역할을 식별하였고 여성 수도자들의 JPIC는 확대되고 있습니다.

They have identified the role of prophets and the JPIC of female monks is expanding.

Han identificado el papel de los profetas y se está ampliando la JPIC de las monjas.

그들은 사회 정의 Justice를 이루기 위해서 연대합니다.

They unite to achieve the social justice.

Se unen para conseguir la justicia social.

가톨릭 신자들은 수도자들과 함께 평화를 깨뜨리는 핵을 반대합니다.

Catholics, along with monks, oppose peace-breaking nuclear weapons.

Los católicos, junto con los monjes, se oponen a las armas nucleares pacificadoras.

탄소중립을 요청합니다.

They call for carbon neutrality.

Piden la neutralidad del carbono.

인간의 평화는 자연이 착취당하지 않을 때 함께 이루어질 수 있기 때문입니다.

This is because human peace can be achieved together when nature is not exploited.

Esto se debe a que la paz humana puede lograrse conjuntamente cuando no se explota la naturaleza.

우리 사회에서 버려지고 억압당하는 사람들과 자연을 모두 포용 Integrity하는 것이 바로 복음의 정신이고, 예수 그리스도의 가르침입니다.

It is the spirit of the gospel and the teachings of Jesus Christ to embrace all the abandoned and oppressed people and nature in our society.

Es el espíritu del evangelio y las enseñanzas de Jesucristo abrazar a todas las personas y naturaleza abandonada y oprimida en nuestra sociedad.

세리과 창녀와 함께 먹고 마신 예수에게서 그리스도교의 기쁜 소식은 시작되었습니다.

The good news of Christianity began with Jesus, who ate and drank with tax collectors and prostitutes.

La buena nueva del cristianismo comenzó con Jesús, que comía y bebía con recaudadores de impuestos y prostitutas.

JPIC 운동을 하는 그리스도인들은 교종의 <찬미받으소서> 실천운동과 그 맥을 함께 합니다.

Christians who are engaged in the JPIC movement are in line with the pope's <Laudato Si'> practice movement.

Los cristianos que se comprometen en el movimiento de JPIC están en línea con el movimiento de práctica <Laudato Si'> del papa.

복음은 기쁜 소식이며, 이 기쁨에서 제외 될 수 있는 피조물을 아무도 없기 때문입니다.

It is because the gospel is good news, and no creature can be exempt from this joy.

Es porque el Evangelio es una buena noticia, y ninguna criatura puede quedar exenta de esta alegría.

이것이 바로 하느님이 세상을 창조한 그 질서를 보존하는 것이라고 하겠습니다.

This is what preserves the order in which God created the world.

Esto es lo que preserva el orden en que Dios creó el mundo.

JPIC는 제2차 바티칸공의회의 정신에 바탕을 두고 있습니다.

JPIC is based on the spirit of the Second Vatican Council.

JPIC se basa en el espíritu del Concilio Vaticano II.

공의회 이후 1966년부습터 교황청과 세계교회협의회(WCC)는 상호 교류 속에서 사회정의 문제에 대해 논의를 시작했습니다.

Since 1966, after the Council, the Vatican and the World Council of Churches(WCC) have begun discussing social justice issues in mutual exchanges.

Desde 1966, después del Concilio, el Vaticano y el Consejo Mundial de Iglesias(WCC) han comenzado a tratar temas de justicia social en intercambios mutuos.

JPIC는 장로교 연합인 세계개혁교회연맹(WARC)에서 처음 제안했고 밴쿠버에서 열린 WCC 총회에서 채택되었습니다.

JPIC was first proposed by the World Alliance of Reformed Churches(WARC), an association of Presbyterians, and adopted at the WCC General Assembly held in Vancouver.

JPIC fue propuesto por primera vez por la Alianza Reformada Mundial(WARC), una asociación de presbiterianos, y adoptado en la Asamblea General del CMI celebrada en Vancouver.

1990년 JPIC 서울 세계대회가 열리고 여기에 가톨릭교회도 참가하면서 한국에도 JPIC가 알려졌습니다.

In 1990, the JPIC World Convention was held in Seoul and the Catholic Church also participated in it, making JPIC known in Korea.

En 1990 se celebró en Seúl la Convención Mundial de JPIC, en la que también participó la Iglesia católica, dando a conocer JPIC en Corea.

특히 이 대회가 서울에서 개최된 것은 분단국가라는 한국의 상황, 개발독재에 의한 환경파괴 문제를 염두에 둔 것이었습니다.

In particular, the reason why the convention was held in Seoul was to keep in mind the situation of Korea as a divided country and the environmental destruction caused by development dictatorship.

En concreto, el motivo por el que la convención se celebró en Seúl fue tener presente la situación de Corea como país dividido y la destrucción medioambiental causada por la dictadura desarrollista.

폐회 예배에서 모든 대륙에서 온 참가자들과 한국 교회에서 주최한 사람들이 서울에서 열린 정의, 평화, 창조의 보전을 위한 세계 대회의 결과를 축하하고 있습니다.

In the closing service, participants from all continents and those hosted by Korean churches celebrate the outcome of the World Convention for Justice, Peace and Integrity of Creation in Seoul.

En el servicio de clausura, los participantes de todos los continentes y los acogidos por iglesias coreanas celebran los resultados de la Convención Mundial por la Justicia, la Paz y la Integridad de la Creación en Seúl.

그들은 인류의 취약한 고향인 지구를 나타내는 십자가와 큰 지구 주위에 모입니다.그들은 화해, 치유, 축복의 표시로 지구본에 손을 얹고 깨지기 쉬운 균형을 유지합니다.

They gather around a large globe and a cross representing Earth, the fragile homeland of humanity. They place their hands on the globe as a sign of reconciliation, healing and blessing, keeping it in a fragile balance.

Se reúnen en torno a un gran globo terráqueo y una cruz que representa la Tierra, la frágil patria de la humanidad. Colocan sus manos sobre el globo en señal de reconciliación, sanación y bendición, manteniéndolo en un frágil equilibrio.

이 대회를 통해 가톨릭교회의 사회운동은 기존의 정의 평화에 생태환경에 대한 개념을 더해 정의평화생태로 패러다임이 확장되었습니다.

Through this convention, the social movement of the Catholic Church added the concept of the ecological environment to the existing concepts of justice and peace, expanding the paradigm to justice, peace, and ecology.

A través de esta convención, el movimiento social de la Iglesia católica añadió el concepto de medio ambiente ecológico a los ya existentes de justicia y paz, ampliando el paradigma a justicia, paz y ecología.

하지만 이후 JPIC 운동은 활력을 잃었고, 유럽에서는 프란치스코 수도회와 도미니코 수도회를 중심으로 소규모로 운영돼 그 영향력은 극히 미미하였습니다.

Since then, however, the JPIC movement lost its vitality, and in Europe, it was operated on a small scale centered on the Franciscans and the the Order of Preachers, and its influence has been minimal.

Desde entonces, sin embargo, el movimiento de JPIC perdió su vitalidad, y en Europa funcionó a pequeña escala, centrado en los franciscanos y la Orden de Predicadores, y su influencia ha sido mínima.

한국에서는 작은형제회를 중심으로 '정의평화창조보전'이라는 이름으로 알려지다가 여성 수도자들의 사회 참여 활동이 활발해지면서 JPIC 명칭이 대중적으로 확산되었습니다.

In Korea, it was known under the name of 'Justice, Peace and Integrity of Creation' centered on the Order of Friars Minor, and as female monks's social participation activities became active, the name JPIC spread to the public.

En Corea, se conoció con el nombre de "Justicia, Paz e Integridad de la Creación", centrado en la Orden de Frailes Menores, y a medida que las actividades de participación social de las monjas se hicieron activas, el nombre JPIC se extendió al público.

여성 수도자들이 수도원과 성당을 벗어나 현장으로 달려간 이유는 무엇일까요?

What is the reason why female monks ran away from monasteries and cathedrals to the field?

¿Cuál es la razón por la que las monjas huyeron de los monasterios y catedrales al campo?

1984년 한국천주교회 200주년 사목회의에서 수도자 문제를 논의하며 수도자의 정체성과 역할, 사도직의 쇄신에 대한 고민이 본격화되었습니다.

In 1984, at the pastoral meeting of the 200th Anniversary of the Catholic Church in Korea, while discussing the issue of monks, the concerns about the identity and role of monks and the renewal of the apostolate began in earnest.

En 1984, en la reunión pastoral del 200 aniversario de la Iglesia católica en Corea, mientras se discutía el tema de los monjes, comenzaron en serio las preocupaciones sobre la identidad y el papel de los monjes y la renovación del apostolado.

수도생활 쇄신에 대한 고민은 창립자의 정신으로 돌아갈 것, 고유한 카리스마를 살릴 것과 시대적 요청에 민감하게 부응하는 예언자적 역할을 요청했습니다.

The concerns about reforming of the monastic life demanded a return to the founder's spirit, preservation of a unique charisma, and playing a prophetic role sensitively responding to the needs of the times.

La preocupación por reformar la vida monástica exigía volver al espíritu del fundador, preservar un carisma único y desempeñar un papel profético que respondiera con sensibilidad a las necesidades de la época.

식별 과정을 거쳐 여성 수도자들은 자신들의 본질적 사명이 '예언자적 역할'임을 인식하였습니다.

Through the process of discernment, female monks recognized that their essential mission was a 'prophetic role'.

A través del proceso de discernimiento, las monjas reconocieron que su misión esencial era un 'papel profético'.

여성 수도자들의 JPIC 활동은 개별 수도회 차원에서 보다는 장상연에 의해 조직화되었습니다.

The JPIC activities of female monks were organized by the Associations of Major Superiors of Women Religious in Korea, rather than at the level of individual orders.

Las actividades de JPIC de las monjas fueron organizadas por las Asociaciones de Superioras Mayores de Religiosas en Corea, y no a nivel de órdenes individuales.

자연스럽게 각 수도회에도 관련 활동가가 양성되었습니다.

Naturally, related activists were also nurtured in each religious order.

Naturalmente, en cada orden religiosa también se nutrieron activistas afines.

그리고 그리스도교 사회운동을 통칭하는 정의평화창조질서보전, 즉 JPIC가 여성 수도자들의 사회 참여를 의미하게 되었습니다.

And the Justice, Peace and Integrity of Creation, or JPIC, which collectively refers to Christian social movements, has come to mean the social participation of female monks.

Y la Justicia, Paz e Integridad de la Creación, o JPIC, que se refiere colectivamente a los movimientos sociales cristianos, ha llegado a significar la participación social de las monjas.

그것은 하느님과 일치를 이루고 교회와 세상을 위해 기도하면서 시대의 요청을 식별하여 자신을 봉헌하는 수도자들 삶의 가장 유력한 방식이 되었습니다.

It has become the most influential way of life for the monks, identifying the requests of the times and consecrating themselves in accordance with God and praying for the church and the world.

Se ha convertido en la forma de vida más influyente para los monjes, identificando las peticiones de los tiempos y consagrándose de acuerdo con Dios y rezando por la iglesia y el mundo.

하지만, 삶의 투신은 오롯이 수도자들만의 것은 아니며, 예수 그리스도를 주님으로 고백하는 모든 그리스도인의 몫이라고 할 수 있습니다.

However, the commitment of life is not exclusive to the monks, but it can be said that it is the share of all Christians who confess Jesus Christ as Lord.

Sin embargo, el compromiso de vida no es exclusivo de los monjes, sino que puede decirse que corresponde a todos los cristianos que confiesan a Jesucristo como Señor.

JPIC는 이제 한 단어가 되었고, 오늘날 '가톨릭 사회 교리'의 중심이 되었습니다.

JPIC has now become one word and is central to today's 'Catholic Social Doctrine'.

JPIC se ha convertido ahora en una palabra y es central en la actual 'Doctrina Social Católica'.

이 책은 JPIC의 핵심 사상을 일목요연하게 정리한 'JPIC의 교과서'와도 같습니다.

This book is like a 'textbook of JPIC' that clearly summarizes the core ideas of JPIC.

Este libro es como un 'libro de texto de JPIC' que resume claramente las ideas centrales de JPIC.

저자인 조현철 신부는 'JPIC'라는 개념을 확실히 하고, 예언자가 세상을 바라보듯 우리도 오늘날 세상 현실을 구체적으로 바라보게 하며, 더욱 근본적인 변화의 필요와 그 근거를 성경과 교회의 가르침에서 찾아 제시합니다.

Father Cho Hyun-cheol, the author, makes clear the concept of 'JPIC', makes us look at the reality of today's world in detail as the prophet looks at the world, and finds and presents the need for more fundamental change and the basis for it in the Bible and the teachings of the church.

El padre Cho Hyun-cheol, el autor, aclara el concepto de "JPIC", nos hace mirar la realidad del mundo actual en detalle como el profeta mira el mundo, y encuentra y presenta la necesidad de un cambio más fundamental y la base para ello en la Biblia y las enseñanzas de la iglesia.

"우리의 생존을 위한 '새로운 복음', 생태적 회심을 위한 상상력과 희망"

"'New Gospel' for our survival, imagination and hope for ecological conversion"

"'Nuevo Evangelio' para nuestra supervivencia, imaginación y esperanza de conversión ecológica"

그래서 인류의 시선을 인간의 욕망이 아닌, 창조주를 향해서 돌릴 것을 촉구합니다.

Therefore, he urges mankind to turn their gaze toward the Creator, not toward human desire.

Por eso, insta a la humanidad a dirigir su mirada hacia el Creador, no hacia el deseo humano.

생태 위기 시대를 사는 모든 이, 특히 JPIC 운동에 대해 알고 싶은 이, 지구의 위기 극복을 위한 교회의 인식이 궁금한 이에게 이 책을 권합니다.

I recommend this book to everyone living in the era of ecological crisis, especially those who want to know about the JPIC movement, and those who are curious about the church's awareness of overcoming the crisis on Earth.

Recomiendo este libro a todos los que viven en la era de la crisis ecológica, especialmente a los que quieren conocer el movimiento de JPIC, y a los que sienten curiosidad por la conciencia de la Iglesia de superar la crisis de la Tierra.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

인간의 이기심과 인간중심주의를 포기하는 것은 JPIC의 방법을 선택하기 위한 역설적인 전제조건으로 보입니다.

지구를 살리는 방법에 정의와 평화가 우선적으로 함께 포함되는 이유는 무엇일까요?

JPIC를 함께 이야기하는 이유는 무엇일까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

Abandoning human selfishness and anthropocentrism seems to be a paradoxical precondition for choosing JPIC's method.

Why are justice and peace included first in the way to save the Earth?

Why are we talking about JPIC together?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta conferencia.

Abandonar el egoísmo humano y el antropocentrismo parece ser una condición previa paradójica para elegir el método de JPIC.

¿Por qué la justicia y la paz se incluyen en primer lugar en el camino para salvar la Tierra?

¿Por qué hablamos juntos de JPIC?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

조현철, 『JPIC, 예언자의 세상일기』, 생활성서사, 2022.

JPIC 좌담회 - 강신숙, 맹주형, 박동호, 조현철

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=15401

수도자들이여, 세상을 깨워라

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=14965

Here are some references to supplement what we learned today.

Cho Hyeon-cheol, "JPIC, The Prophet's World Diary", biblelife, 2022.

JPIC Discussion - Kang Shin-suk, Maeng Ju-hyung, Park Dong-ho, Cho Hyeon-chul

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=15401

Monks, Wake Up the World

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=14965

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo que hemos aprendido hoy.

Cho Hyeon-cheol, "JPIC, el diario del mundo del profeta", biblelife, 2022.

Debate sobre JPIC - Kang Shin-suk, Maeng Ju-hyung, Park Dong-ho, Cho Hyeon-chul

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=15401

Monjes, despertad al mundo

http://www.catholicnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=14965

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 4. 한마음 한몸운동 – 자살 예방 센터

SCRIPT 4. One Body One Spirit Movement – Suicide Prevention Center

SCRIPT 4. Movimiento “Un cuerpo, un espíritu” - Centro de Prevención del Suicidio

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이시간에는 생명을 지키기위해서 자살과 억울한 죽음을 막기위한 운동을 보겠습니다.

In this lecture, we will look at the movement to prevent suicide and unfair death in order to protect lives.

En esta conferencia analizaremos el movimiento de prevención del suicidio y la muerte injusta para proteger vidas.

“누군가 널 위해 기도하네. 내가 홀로 외로워서 마음이 무너질 때 누군가 널 위해 기도하네“

“Someone is praying for you. When I’m alone and my heart breaks down, Someone is praying for you.”

“Alguien reza por ti. Cuando estoy solo y se me rompe el corazón, Alguien está rezando por ti”.

한국가톨릭 한마음 한몸 자살예방센터는 다음의 지향으로 일합니다.

The One Body One Spirit Suicide Prevention Center of the Korean Catholic works with the following direction.

El Centro de Prevención del Suicidio "Un Cuerpo, Un Espíritu" de la Católica Coreana trabaja con la siguiente dirección.

자살 예방교육: 자살예방 지도사제 양성, 사목활동에 지원

Suicide prevention education: Training the suicide prevention guidance priests and support their pastoral activities

Educación para la prevención del suicidio: Formación de los sacerdotes orientadores en prevención del suicidio y apoyo a sus actividades pastorales.

자살예방 켐페인: 맞춤형을 스스로를 돌보도록 지원

Suicide Prevention Campaign: Personalized support for self-care

Campaña de prevención del suicidio: Apoyo personalizado para el autocuidado

자살유족 돌봄: 소중한 이를 잃은 성처를 보듬어 새로운 힘을 북돋음

Caring for the bereaved families: Healing the wounds of losing a precious person and encouraging new strength

Atención a las familias en duelo: Sanar las heridas de la pérdida de una persona valiosa y fomentar nuevas fuerzas

또한 자살한 분들의 유가족을 위로하는 프로그램을 진행합니다.

It also runs a program to comfort the bereaved families of those who have committed suicide.

También lleva a cabo un programa para consolar a las familias en duelo de quienes se han suicidado.

치료나 상담이 아니라 자살유가족 스스로 서로를 위로하고 지지하는 모임입니다.

It is not a therapy or counseling, but a meeting where the bereaved families themselves comfort and support each other.

No se trata de una terapia o asesoramiento, sino de una reunión en la que las propias familias en duelo se consuelan y apoyan mutuamente.

대한민국에는 국가의 자살방예방협회가 있고, 24시간 상담전화인 1393가 있습니다.

In Korea, there is a national suicide prevention center, and there is a 24-hour hotline, 1393.

En Corea, existe un centro nacional de prevención del suicidio, y hay una línea de atención telefónica las 24 horas del día, 1393.

하지만 그보다 우선적으로 모든이가 나의 생명, 이웃의 생명, 자연의 생명을 귀하게 여기는 마음을 갖는 것이 중요합니다.

But first of all, it is important for everyone to have a heart that values their own life, the life of their neighbors, and the life of nature.

Pero ante todo, es importante que cada uno tenga un corazón que valore su propia vida, la del prójimo y la

de la naturaleza.

또한 서로를 지켜주는 마음이 자살을 예방하는 길입니다.

Also, a heart that protects each other is the way to prevent suicide.

Además, un corazón que se protege mutuamente es la forma de prevenir el suicidio.

우리는 여러 상담센터를 이용할 수 있습니다.

We can use several counseling centers.

Podemos utilizar varios centros de asesoramiento.

자살예방 전문상담전화, 보건복지상담센터, 정신건강위기 상담전화, 생명의 전화, 학교폭력예방상담전화 등이 자살을 하려는 이들에게 도움을 주기위해 기다립니다.

The suicide prevention hotline, the counseling center of the Ministry of Health and Welfare, the mental health crisis hotline, the lifeline, school violence prevention hotline, etc. are waiting to help those who are trying to commit suicide.

El teléfono de prevención del suicidio, el centro de asesoramiento del Ministerio de Sanidad y Bienestar, el teléfono de crisis de salud mental, la línea de la vida, el teléfono de prevención de la violencia escolar, etc. esperan para ayudar a quienes intentan suicidarse.

한국도박문제예방치유원1336(24시간), 한국마약퇴치운동본부 역시 자살과 연관된 범죄에서 구해줄 수 있는 길이 되고 있습니다.

The Korea Problem Gambling Agency 1336(24 hours) and the Korean Association Against Drug Abuse are also becoming a way to save people from suicide-related crimes.

La Agencia contra el Problema del Juego 1336(24 horas) y la Asciación Coreana contra el Abuso de las Drogas también se están convirtiendo en una forma de salvar a la gente de los delitos relacionados con el suicidio.

그리스도교의 신앙은 인간 스스로 죽음을 택하는 것을 죄라고 판단합니다.

The Christian faith judges that it is a sin for humans to choose death on their own.

La fe cristiana juzga pecado que el ser humano elija la muerte por sí mismo.

“고민하지 말고 연락주세요”

“Don’t worry, just contact me.”

“No te preocupes, ponte en contacto conmigo”.

대한민국은 세계에서 자살율이 가장 높은나라입니다.

South Korea has the highest suicide rate in the world.

Corea del Sur tiene la tasa de suicidios más alta del mundo.

혼자 헤어나올 수 없이 막막하 이들에게 다시 호소합니다. 소리를 지르세요!

We appeal again to those who can’t get out of it alone. Shout out!

Volvemos a hacer un llamamiento a los que no pueden salir solos. ¡Gritad!

한편 선진국이라는 한국에서는 국가적 재난으로 간주되는 대형참사가 간헐적으로 일어나고 있습니다.

On the other hand, large-scale disasters, which are considered national disasters, are occurring intermittently in Korea, which claims to be an advanced country.

Por otro lado, las catástrofes a gran escala, consideradas catástrofes nacionales, ocurren de forma intermitente en Corea, que pretende ser un país avanzado.

2014년 4월 16일의 세월호 참사와 2022년 10월 29일의 이태원 참사는 특별히 죄 없는 청소년과 청년들이 집단학살을 당했다고 할 수 있는 사건이었습니다.

The Sinking of MV Sewol on April 16, 2014 and the Seoul Halloween crowd crush on October 29, 2022 were cases where especially innocent teenagers and young people were massacred.

El hundimiento del MV Sewol el 16 de abril de 2014 y el aplastamiento de multitudes en Halloween de Seúl el 29 de octubre de 2022 fueron casos en los que se masacró especialmente a adolescentes y jóvenes inocentes.

사건을 당한 유족들과 함께 온 국민이 참혹한 현실을 마주해야 했습니다.

The whole nation, along with the bereaved families of the incident, had to face the harsh reality.

Toda la nación, junto con las desconsoladas familias del siniestro, tuvo que enfrentarse a la cruda realidad.

또한 국민의 안전을 책임져야하는 국가는 방관자의 자세로 일관해서 국민적 분노와 고통을 가중시켰습니다.

In addition, the state, which is responsible for the safety of its people, has consistently acted as a bystander, increasing public anger and suffering.

Además, el Estado, responsable de la seguridad de su pueblo, ha actuado sistemáticamente como espectador, aumentando la ira y el sufrimiento de la población.

개인의 생명의식을 고양하고 국가적 안전망을 보완하는 것은 오늘날 한국사회가 마주한 두가지 과제라고 할 수 있겠습니다.

Raising the individual's life consciousness and supplementing the national safety net are two tasks facing Korean society today.

Elevar la conciencia vital del individuo y complementar la red de seguridad nacional son dos tareas a las que se enfrenta la sociedad coreana actual.

이 대형 참사들을 겪으며, 위로를 건네는 종교들은 제 몫의 임무를 한 것이라고 할 수 있겠습니다.

Throughout these great disasters, it can be said that the religions that offer consolation have done their part.

A lo largo de estas grandes catástrofes, se puede decir que las religiones que ofrecen consuelo han hecho su parte.

의정부교구 청년센터 에피파니아(EPIPHANIA)를 소개합니다.

I Introduce the Epiphania, the youth center of the diocese of Uijeongbu.

I Presenta el Epiphania, el centro juvenil de la diócesis de Uijeongbu.

젊은이들이 모이는 식당과 카페, 쇼핑센터 한가운데 에피파니아가 자리했습니다.

Epiphania is located in the middle of restaurants, cafes and shopping centers where young people gather.

Epiphania se encuentra en medio de restaurantes, cafés y centros comerciales donde se reúne la gente joven.

일산의 호수공원을 향해 탁 트인 공간은 청년들에 열린 마음을 드러냅니다.

The open space toward the Ilsan Lake Park reveals an open mind to young people.

El espacio abierto hacia el parque del lago Ilsan revela una mente abierta a los jóvenes.

다용도로 활용되는 넓은 라운지에 소모임 공간과 기도방이 마련돼 있습니다.

The spacious lounge, which is used for many purposes, has a small meeting space and a prayer room.

El amplio salón, que se utiliza para muchos fines, cuenta con un pequeño espacio para reuniones y una sala de oración.

20대는 무료, 30대는 1000원, 그 외에는 자유롭게 값을 지불하는 카페도 운영됩니다.

There is also a cafe where people in their 20s are free, people in their 30s are 1,000 won, and others pay freely.

También hay un café en el que las personas de 20 años entran gratis, las de 30, 1.000 wones, y las demás pagan libremente.

"쉬고 공부하는 공간이지만 미사와 성사, 강연과 전시를 위한 유연한 공간이기도 하다"며 "청소년과 청년이 주체적으로 꾸리며, 미래세대의 생태적 감성이 배어 있습니다"

"It is a space for resting and studying, but it is also a flexible space for Mass and sacraments, lectures and exhibitions" said he, "It is organized independently by teenagers and young people, and it has the ecological sensibility of future generations."

"Es un espacio para descansar y estudiar, pero también es un espacio flexible para misas y sacramentos, conferencias y exposiciones", dijo. "Está organizado de forma independiente por adolescentes y jóvenes, y tiene la sensibilidad ecológica de las generaciones futuras."

공간에 매력을 느낀 청년들이 모였고, 그들의 기대와 바람을 담은 프로그램들이 구상됐습니다.

Young people who were attracted to the space gathered, and the programs containing their expectations and wishes were conceived.

Se reunieron los jóvenes que se sentían atraídos por el espacio y se concibieron los programas que contenían sus expectativas y deseos.

한 주를 마무리하며 '퇴근길 미사'를 봉헌하거나 성찰 모임도 진행됩니다.

At the end of the week, a 'Mass on the way home from work' is offered or a reflection meeting is held.

Al final de la semana, se ofrece una "Misa de camino a casa desde el trabajo" o se celebra una reunión de reflexión.

전례초 연구소가 주관하는 대림 부활초 만들기 등 소규모 강좌와 저자를 초청해 이야기를 나누는 북토크, 생태환

경 문제를 다루는 소모임도 열립니다.

Small classes such as Advent and Resurrection Candle Making hosted by the Candle lab, book talks by inviting authors, and small groups dealing with ecological environmental issues are also held.

También se imparten pequeñas clases, como la de fabricación de velas de Adviento y Resurrección, organizada por el laboratorio de velas, charlas sobre libros a cargo de autores invitados y pequeños grupos que tratan temas ecológicos medioambientales.

센터의 운영은 전통적 속지주의와 젊은이들에게 어울리는 속인주의가 절묘하게 결합돼 있기에, '재미없는', 성인 신자 중심 본당에서 청년들은 벗어나 MZ 세대로 상징되는 청년층의 고유한 특성과 문화가 발휘되고 있습니다.

Because the operation of the center exquisitely combines the territorial principle with the personal principle suitable for young people, the unique characteristics and culture of the young people, symbolized by the MZ generation, are unfolding, getting our of the 'uninteresting' adult believers-centered parish.

Debido a que el funcionamiento del centro combina exquisitamente el principio territorial con el principio personal adecuado para los jóvenes, las características únicas y la cultura de los jóvenes, simbolizados por la generación MZ, se están desplegando, saliendo de la parroquia centrada en los creyentes adultos 'sin interés'.

'멸종반란 가톨릭' 출범은 바로 에피파니아에서 모임을 가지고 있습니다.

The launch of the 'Extinction Rebellion of the Catholic Church' is having a meeting in Epiphania.

El lanzamiento de la 'Rebelión de Extinción de la Iglesia Católica' tiene una reunión en Epifania.

'멸종저항' 또는 '멸종반란'(Extinction Rebellion)은 기후위기로 인해 인간을 포함한 생물종이 멸종하는 것을 막기 위해 저항한다는 의미로 2019년 4월 영국에서 처음 시작된 환경 단체입니다.

'Extinction Rebellion' is an environmental organization that was first started in the UK in April 2019 to resist to prevent extinction of species, including humans, due to climate crisis.

'Extinction Rebellion' es una organización ecologista que se puso en marcha por primera vez en Reino Unido en abril de 2019 para resistir con el fin de evitar la extinción de especies, incluida la humana, debido a la crisis climática.

현재 전 세계 80개국 1100개 지부가 결성돼 있고, 한국에는 '멸종반란 한국', 그리고 이날 모임을 통해 공식 출범한 '멸종반란 가톨릭' 등 2개 지부가 활동하고 있습니다.

Currently, there are 1,100 branches in 80 countries around the world, and two branches are active in Korea: 'Extinction Rebellion Korea' and 'Extinction Rebellion Catholic', which was officially launched through the meeting on this day.

Actualmente, hay 1.100 ramas en 80 países de todo el mundo, y dos ramas están activas en Corea: 'Extinction Rebellion Korea' y 'Extinction Rebellion Catholic', que fue lanzado oficialmente a través de la reunión en este día.

"위계질서가 없는 자율분권의 공동체를 지향하고 기후위기를 환경 의제를 넘어선 자본주의 성장 체제의 문제로 봅니다.

"We aim for a community of autonomous decentralization without hierarchical order and regard the climate crisis as a problem of the capitalist growth system beyond the environmental agenda.

"Aspiramos a una comunidad de descentralización autónoma sin orden jerárquico y consideramos la crisis climática como un problema del sistema de crecimiento capitalista más allá de la agenda medioambiental".

이에 맞서서 비폭력, 시민불복종, 직접행동을 지향하며, 돌봄과 리젠(regeneration) 문화를 실현하는 생명 공동체입니다."

We are a community of life that opposes this and pursues non-violence, civil disobedience, and direct action, and realizes a culture of care and regeneration."

Somos una comunidad de vida que se opone a esto y persigue la no violencia, la desobediencia civil y la acción directa, y realiza una cultura del cuidado y la regeneración."

자율분권의 공동체라는 의미에서 별도의 대표를 선출하지 않고, '시노달리타스'를 구현한, 회원들의 민주적이고 복음적 논의를 통해 모든 것을 결정하고 실행하는 것을 지향합니다.

It does not elect a separate representative in the sense of a community of autonomous decentralization, and aims to decide and execute everything through democratic and evangelical discussions of members, embodying 'Synodalitas'.

No elige a un representante separado en el sentido de una comunidad de descentralización autónoma, y pretende decidir y ejecutar todo mediante debates democráticos y evangélicos de los miembros, encarnando la "Sinodalitas".

또한 '멸종반란'의 자본주의 성장 체제에 대한 비판과 저항이 신앙인으로서 공유할 수 있는 가치라고 규정합니다.

It also regulates criticism and resistance to the capitalist growth system of the 'Extinction Rebellion' as a value that can be shared as a believer.

También regula la crítica y la resistencia al sistema de crecimiento capitalista de la "Rebelión de la extinción" como un valor que se puede compartir como creyente.

이는 프란치스코 교황의 '규제 없는 자본주의는 새로운 독재'라는 지적, 회칙 「찬미받으소서」가 그릇된 인간중

심주의를 비판하고 생태적 회개를 통해 돌봄과 나눔과 사랑의 생태공동체로 나아가라고 당부한 데 근거를 두고 있습니다.

This is based on Pope Francis' point out that 'capitalism without regulation is a new dictatorship' and that the encyclical <Laudato Si'> criticizes erroneous anthropocentrism and asks us to move toward an ecological community of care, sharing, and love through ecological repentance.

Esto se basa en que el Papa Francisco señala que "el capitalismo sin regulación es una nueva dictadura" y que la encíclica <Laudato Si'> critica el antropocentrismo erróneo y nos pide avanzar hacia una comunidad ecológica de cuidado, intercambio y amor a través del arrepentimiento ecológico.

생명을 살리는 <찬미받으소서> 운동은 교종에게서 시작되어 온 세계의 신자들의 활동과 연계됩니다.

The <Laudato Si'> movement that saves lives started with the pope and is linked to the activities of believers around the world.

El movimiento <Laudato Si> que salva vidas comenzó con el Papa y está vinculado a las actividades de creyentes de todo el mundo.

보다 체계적이고, 전복적인 발상과 실천은 지구에서 지속적인 생명활동을 비판하는 자본가들에 대항하여 창조질서를 회복시키는 대안적인 삶의 방식으로 자리할 것입니다.

More systematic and subversive ideas and practices will stand as an alternative way of life to restore the order of creation against the capitalists who criticize the continuous life activities on earth.

Ideas y prácticas más sistemáticas y subversivas se erigirán como una forma de vida alternativa para restaurar el orden de la creación frente a los capitalistas que critican las continuas actividades vitales en la tierra.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

살아있는 생명은 무엇을 근거로 그 가치를 평가할 수 있나요?

삶을 포기하고 싶을 때 어떤 위로가 도움이 될까요?

삶은 선물이며, 가능성입니다. 내가 받은 선물에 관해 성찰해봅시다. 어떻게 이 가능성을 멋지게 키울 수 있을까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

On what basis can a living life be valued?

What comfort will help you when you want to give up on life?

Life is a gift and a possibility. Let's reflect on the gifts we have received. How can we nurture this potential nicely?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta conferencia.

¿En qué se basa la valoración de una vida?

¿Qué consuelo te ayudará cuando quieras renunciar a la vida?

La vida es un don y una posibilidad. Reflexionemos sobre los dones que hemos recibido. ¿Cómo podemos alimentar bien este potencial?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

Here are some references to supplement what we learned today.

이부경, 『자살방지 절대가능. 자살예방법과 우울증 치료의 실체』, 한국영상문화사, 2018.

김명식, 『공간, 시대를 기억하다. 사회적 아픔너머 희망의 다크 투어리즘』, 뜨인돌, 2022.

Lee Bu-kyung, "Suicide Prevention is Absolutely Possible. The Reality of Suicide Prevention and Depression Treatment", Korean Media and Culture Publishing, 2018.

Kim Myung-sik, "Space, Remembering the Times. Dark Tourism of Hope Beyond Social Pain", Teuindol, 2022.

Lee Bu-kyung, "La prevención del suicidio es absolutamente posible. La realidad de la prevención del suicidio y el tratamiento de la depresión", Edición coreana de medios de comunicación y cultura, 2018.

Kim Myung-sik, "El espacio, recordando los tiempos. Turismo oscuro de esperanza más allá del dolor social", Teuindol, 2022.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

2 June 2023

SCRIPT 1. 일본 막부의 가톨릭과 조선의 만남

SCRIPT 1. Meeting between Joseon and Catholics of the Japanese Shogunate

SCRIPT 1. Encuentro entre Joseon y los católicos del shogunato japonés

안녕하세요.

저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello.

I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola.

Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이 시간에는 조선과 천주교의 첫만남과 그 성격, 역사적 과제를 함께 이야기하겠습니다.

In this lecture, we will talk about the first encounter between Joseon and Catholic, their characteristics, and historical tasks.

En esta conferencia hablaremos del primer encuentro entre Joseon y el Catolicismo, sus características y tareas históricas.

이는 2021-2024년까지 로마 가톨릭 교회가 전 세계의 신자들과 함께 교회의 미래를 전망하는 순례여정, 시노달리타스의 지평을 전망하기 위해서 필요한 기억과 성찰을 함께 제안하는 것이기도 합니다.

This is also to suggest the necessary memories and introspection to view the horizon of Synodalitas, a pilgrimage journey that the Roman Catholic Church, together with believers around the world, views the future of the church from 2021-2024.

Esto es también para sugerir las memorias necesarias y la introspección para ver el horizonte de Synodalitas, un viaje de peregrinación que la Iglesia Católica Romana, junto con los creyentes de todo el mundo, ve el futuro de la iglesia a partir de 2021-2024.

조선과 가톨릭의 만남에는 세가지 길이 있었습니다.

There were three paths to the meeting between Joseon and Catholic.

Hubo tres caminos para el encuentro entre Joseon y la Iglesia Católica.

첫번째는 임진왜란을 통한 예수회 선교사의 입국입니다.

The first was the entry of Jesuit missionaries through the Japanese invasions of Korea in 1592(Imjin War).

La primera fue la entrada de misioneros jesuitas a través de las invasiones japonesas de Corea en 1592 (Guerra de Imjin).

두번째는 중국의 서양선교사들이 한자로 번역한 서양서적들, 한역서학서가 조선에 유입되고 학문적 교류가 시작된 것이었습니다.

The second was that Western books translated into Chinese characters by Western missionaries in China flowed into Joseon, and academic exchanges began.

La segunda fue que los libros occidentales traducidos a caracteres chinos por los misioneros occidentales en China fluyeron hacia Joseon, y comenzaron los intercambios académicos.

세번째는 한역서학서를 통해 그리스도교신앙을 공부하고 받아들여 자발적인 신앙공동체가 형성된 것입니다.

The third was the study and acceptance of Christianity through the translation book, and a voluntary community of faith was formed.

La tercera fue el estudio y la aceptación del cristianismo a través del libro de traducción, y se formó una comunidad voluntaria de fe.

이 시간에는 그 중 첫번째 만남에 관해 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the first meeting of them.

En esta conferencia, echaremos un vistazo a la primera reunión de ellos.

일본 막부와 가톨릭 예수회의 만남은 1567년 예수회 수도사 루이스 데 알메이다(Luis de Almeida)가 나가사키에 도착하면서 시작되었습니다.

The meeting between the Japanese shogunate and the Catholic Jesuits began in 1567 when the Jesuit monk Luis de Almeida arrived in Nagasaki.

El encuentro entre el shogunato japonés y los jesuitas católicos comenzó en 1567, cuando el monje jesuita

Luis de Almeida llegó a Nagasaki.

그는 일본에 최초의 서양 의술 병원을 세웠다고 합니다.

He is said to have established the first Western medical hospital in Japan.

Se dice que estableció el primer hospital médico occidental en Japón.

1569년에는 빌렐라 신부에 의해 수백 명에 달하는 신자에게 세례가 행해지고 교회당이 세워지는 등 교세 확장이 본격화되었습니다.

In 1569, the expansion of the church began in earnest, with the baptism of hundreds of believers and the establishment of the church by Father Vilela.

En 1569, la expansión de la iglesia comenzó en serio, con el bautismo de cientos de creyentes y el establecimiento de la iglesia por el padre Vilela.

1571년, 나가사키에는 포르투갈 상선이 입항하고 그리스도교 신자가 1500명을 넘어섰습니다.

In 1571, Portuguese merchant ships entered Nagasaki, and the number of Christians exceeded 1,500.

En 1571, los barcos mercantes portugueses entraron en Nagasaki, y el número de cristianos superó los 1.500.

포르투갈 상선의 입항으로 예수회의 입지가 강화되고 교세(敎勢)가 공고해지자, 1580년 오무라 가문은 나가사키의 관할권을 아예 예수회에 기증하여, 나가사키는 곧 포르투갈-스페인 무역의 중심지로 떠올랐습니다.

The arrival of Portuguese merchant ships strengthened the Jesuits' position and strengthened their religious influence. In 1580, the Omura family donated the jurisdiction of Nagasaki to the Jesuits, and Nagasaki soon emerged as a center of trade with Portugal-Spain and Japan.

La llegada de barcos mercantes portugueses reforzó la posición de los jesuitas y afianzó su influencia religiosa. En 1580, la familia Omura donó la jurisdicción de Nagasaki a los jesuitas, y Nagasaki pronto emergió como un centro de comercio con Portugal-España y Japón.

포르투갈 상선이 실어오는 대포·화약 등의 전략물자와 중국산 생사, 비단 등의 소비재는 기리시탄 다이묘들에게 막대한 이익을 가져다주었습니다.

Strategic goods such as cannons and gunpowder and consumer goods such as raw silk and silk from China brought by Portuguese merchant ships brought huge profits to the Christian Daimyo.

Las mercancías estratégicas, como cañones y pólvora, y los bienes de consumo, como la seda cruda y la seda procedente de China que traían los barcos mercantes portugueses, reportaron enormes beneficios al

Daimyo cristiano.

그러나 거대한 이권(利權)의 중심지이자 기독교 포교의 거점이 된 나가사키는 곧 도요토미 히데요시에 의해 관백(關白) 직할령이 되었습니다.

However, Nagasaki, which had become a center of great interests and a base for Christian missionary work, was soon placed under the direct control of Toyotomi Hideyoshi.

Sin embargo, Nagasaki, que se había convertido en un centro de grandes intereses y una base para el trabajo misionero cristiano, pronto fue puesta bajo el control directo de Toyotomi Hideyoshi.

그는 예수회 선교사로 일본 선교의 총책임자였던 가스파르 코엘료를 만나 접견하고, 예수회의 포교에 대한 허가증을 발급해주기도 했지만, 1587년 6월 19일, '바테렌(사제) 추방령'을 내렸습니다.

As a Jesuit missionary, he met and interviewed Gaspar Coelho, who was in charge of the Japanese mission, and issued a permit for the missionary work of the Jesuits, but on June 19, 1587, he issued the Bateren Edict expelling the priest.

Como misionero jesuita, conoció y se entrevistó con Gaspar Coelho, encargado de la misión japonesa, y expidió un permiso para la labor misionera de los jesuitas, pero el 19 de junio de 1587 dictó el Edicto de Bateren expulsando al sacerdote.

그 일부를 보겠습니다:

Let's take a look at some of that:

Echemos un vistazo a algo de eso:

제1조 일본은 고래로부터 신국이기 때문에, 기리시탄들의 나라에서 온 신부들이 악마의 가르침을 펴기 위해 이 땅에 오는 것은 몹시 나쁜 일이다.

Article 1. Since Japan has been a divine country since ancient times, it is very bad for priests from the country of Christians to come to this land to spread the teachings of the devil.

Artículo 1. Puesto que Japón es un país divino desde la antigüedad, es muy malo que sacerdotes del país de los cristianos vengan a esta tierra a difundir las enseñanzas del diablo.

제2조 그들은 일본의 여러 영지에 와서 우리를 그들의 종교로 개종 시키고 있다.

Article 2. They are coming to various dominions in Japan and converting us to their religion.

Artículo 2. Vienen a varios dominios de Japón y nos convierten a su religión.

이 때문에 그들은 신들과 부처들의 사원을 파괴하고 있다.

Because of this, they are destroying the temples of gods and Buddhas.

Por ello, están destruyendo los templos de dioses y Budas.

바테렌 추방령 이후 예수회의 동인도 순찰사였던 알레산드로 발리냐노(Alessandro Valignano)는 인도 총독의 대사 자격으로 히데요시의 추방령이 무효가 되도록 푸짐한 선물을 했다고 합니다.

It is said that Alessandro Valignano, the East India Missus dominicus of the Jesuits after the Bateren Edict, gave generous gifts to nullify Hideyoshi's deportation order as an ambassador to the Governor-General of India.

Se dice que Alessandro Valignano, Missus dominicus de las Indias Orientales de los jesuitas tras el Edicto de Bateren, hizo generosos regalos para anular la orden de deportación de Hideyoshi como embajador ante el Gobernador General de la India.

그리고 히데요시의 조선 출병인 임진왜란에 협력을 하게 됩니다.

And he cooperated with Hideyoshi in the Japanese Invasion of Korea.

Y cooperó con Hideyoshi en la Invasión Japonesa de Corea.

실제 조선에 출병한 이들은 고니시 유키나가를 비롯한 기리시탄 다이묘들이었고 각지의 기리시탄들은 십자가기를 앞세우고 전쟁을 준비하였습니다.

Those who actually dispatched to Joseon were Christian Daimyo, including Konishi Yukinaga, and christians from various places prepared for the war with cross flags at the fore.

Los que realmente despacharon a Joseon fueron Daimyo cristianos, entre ellos Konishi Yukinaga, y cristianos de diversos lugares se prepararon para la guerra con banderas cruzadas al frente.

임진왜란(壬辰倭亂)은 1592년(선조 25년) 전국 시대가 끝난 도요토미 정권의 일본이 조선을 침략하여 1598년(선조 31년)까지 이어진 전쟁입니다.

The Imjin War was a war that continued from 1592(25th year of King Seonjo) to 1598(31st year of King Seonjo), which is that Japan under the Toyotomi regime invaded Joseon after the end of the Warring States period.

La Guerra de Imjin fue una guerra que se prolongó desde 1592(25º año del rey Seonjo) hasta 1598(31º año del rey Seonjo), y es que Japón bajo el régimen de Toyotomi invadió Joseon tras el fin del periodo de los Estados Combatientes.

두 차례의 침략 중 1597년의 제 2차 침략은 정유재란이라고 부릅니다.

Among the two invasions, the second invasion in 1597 is called the Jeongyu War.

Entre las dos invasiones, la segunda de 1597 se denomina Guerra de Jeongyu.

히데요시는 1591년 쓰시마의 요시토시를 조선에 사신으로 파견하여 '가도입명', 즉 명나라로 가려 하니 길을 빌려 달라고 요구했습니다.

In 1591, Toyotomi dispatched Yoshitoshi of Tsushima Island as an envoy to Joseon to ask for a road to go to the Ming Dynasty.

En 1591, Toyotomi despachó a Yoshitoshi de la isla de Tsushima como enviado a Joseon para pedirle un camino para ir a la dinastía Ming.

하지만 실제로 도요토미는 '우리는 이제 곧 한양에서 매년 여름을 보내고, 베이징에서 매년 겨울을 보낼 것이다'라고 호언장담하며 침략을 준비한 것입니다.

But in reality, Toyotomi was preparing for the invasion as he boasted, 'We will soon spend every summer in Hanyang(Seoul) and every winter in Beijing'.

Pero en realidad, Toyotomi se estaba preparando para la invasión, ya que alardeaba: "Pronto pasaremos todos los veranos en Hanyang(Seúl) y todos los inviernos en Pekín".

히데요시는 가톨릭 신자이고 온건한 고니시 유키나가와 불교신자이며 급진적인 가토 기요마사가 여러 가지 문제로 인하여 숙적인 것을 알고 그 둘을 임진왜란의 선봉장으로 세워서 서로 경쟁하여 최대한 빨리 조선을 점령하도록 부추겼습니다.

Toyotomi, knowing that the Catholic and moderate Konishi Yukinaga and the Buddhist and radical Kiyomasa Kato were enemies of each other over various issues, set them up as vanguards of the Japanese invasion of Korea in 1592, inciting them to compete with each other and occupy Joseon as soon as possible.

Toyotomi, sabedor de que el católico y moderado Konishi Yukinaga y el budista y radical Kiyomasa Kato eran enemigos entre sí por diversas cuestiones, los erigió en vanguardias de la invasión japonesa de Corea en 1592, incitándoles a competir entre sí y a ocupar Joseon lo antes posible.

1592년 5월 23일 천주교 신자이던 고니시 유키나가를 선봉장으로 배 700여 척과 30만 왜군이 조선땅과 조선 사람들을 8년 동안 잔혹하게 유린했습니다.

On May 23, 1592, 700 ships and 300,000 Japanese troops led by Konishi Yukinaga, a Catholic, brutally trampled the Joseon land and people for 8 years.

El 23 de mayo de 1592, 700 barcos y 300.000 soldados japoneses dirigidos por Konishi Yukinaga, un católico, pisotearon brutalmente la tierra y el pueblo de Joseon durante 8 años.

부산진, 다대포, 동래는 마을 자체가 몰살당했습니다.

Entire villages in Busanjin, Dadaepo, and Dongnae were massacred.

Aldeas enteras de Busanjin, Dadaepo y Dongnae fueron masacradas.

도요토미 히데요시는 일본군에게 조선 백성들을 보는대로 사살해서 머리를 베어오라고 했지만, 너무 무거워서 일본군은 조선에서 조선군과 민중들을 죽이고 코를 베어갔습니다. 일본군 장수들이 코를 베어 일본에 보내면 도요토미 히데요시는 코영수증을 써주고 베어온 코를 소금에 절였다고 합니다.

Toyotomi Hideyoshi ordered the Japanese soldiers to kill the people of Joseon as they saw them and cut off their heads, but they were too heavy, so the Japanese army killed the soldiers and people in Joseon and cut off their noses. It is said that when Japanese generals cut off the noses and sent them to Japan, Toyotomi Hideyoshi wrote nose receipts and salted the noses.

Toyotomi Hideyoshi ordenó a los soldados japoneses que mataran a la gente de Joseon según los vieran y les cortaran la cabeza, pero eran demasiado pesados, así que el ejército japonés mató a los soldados y a la gente de Joseon y les cortó la nariz. Se dice que cuando los generales japoneses cortaron las narices y las enviaron a Japón, Toyotomi Hideyoshi escribió recibos de narices y las saló.

도요토미 히데요시는 일일이 그 숫자를 센 뒤 장수들에게 감사장을 써 보냈습니다. 그리고 코를 일본 전역에 순회시킨 뒤에 교토에 묻었습니다.

Toyotomi Hideyoshi wrote a letter of thanks to his generals after counting the noses one by one. And after touring all over Japan, the noses were buried in Kyoto.

Toyotomi Hideyoshi escribió una carta de agradecimiento a sus generales tras contar las narices una a una. Y tras recorrer todo Japón, las narices fueron enterradas en Kioto.

지금까지 일본 교토 히가시야마구에 도요토미 히데요시를 받드는 도요쿠니 신사 근처에 이 코무덤이 있으며, 조선인 12만 6000명 분의 코가 묻혀 있습니다.

In Higashiyama-ku, Kyoto, Japan, there is this nose tomb near Toyokuni Shrine, where Toyotomi Hideyoshi has been worshiped until now, and the noses of 126,000 Koreans are buried there.

En Higashiyama-ku, Kioto, Japón, se encuentra esta tumba de narices cerca del santuario Toyokuni, donde hasta ahora se ha venerado a Toyotomi Hideyoshi, y donde están enterradas las narices de 126.000 coreanos.

이 외에도 일본 곳곳에 조선인의 코와 귀를 베어가 만든 무덤이 존재한다고 합니다.

In addition to this place, it is said that there are tombs made by cutting off the noses and ears of Koreans, all over Japan.

Además de este lugar, se dice que hay tumbas hechas cortando narices y orejas a coreanos, por todo Japón.

고니시 부대는 군기로 붉은 비단 장막에 하얀색 십자가를 그린 것을 사용했고, 고니시의 휘하 병사들 다수도 가톨릭 신자였습니다.

The Konishi troops used a white cross painted on a red silk screen as a military flag, and many of the soldiers under Konishi's command were also Catholics.

Las tropas de Konishi utilizaban como bandera militar una cruz blanca pintada sobre una pantalla de seda roja, y muchos de los soldados bajo el mando de Konishi eran también católicos.

천주교 신자였던 고니시는 웅천의 왜성 완공을 눈앞에 둔 시점에 당시 일본에서 활동하던 스페인 출신 그레고리오 데 세스페데스(Gregorio de Cespedes) 신부를 초청했습니다.

Konishi, a Catholic, invited Father Gregorio de Cespedes from Spain, who was active in Japan at that time, right before the completion of the Japanese-style castle in Ungcheon.

Konishi, católico, invitó al padre Gregorio de Céspedes de España, activo en Japón en aquella época, justo antes de la finalización del castillo de estilo japonés de Ungcheon.

세스페데스 신부는 1593년 12월27일 웅천에 상륙해서 1595년 6월 초순까지 1년 6개월가량 머물며 종군사제로 활동하고, 웅천왜성과 주변성에 있던 일본 천주교 신자들을 대상으로 매일 밤 미사를 집전했습니다.

Father Cespedes landed in Ungcheon on December 27, 1593, stayed for about a year and a half until early June 1595, worked as a military priest, and held mass every night for Japanese Catholics in the Ungcheon Castle and surrounding fortresses.

El padre Céspedes desembarcó en Ungcheon el 27 de diciembre de 1593, permaneció cerca de año y medio hasta principios de junio de 1595, trabajó como sacerdote militar y celebraba misa todas las noches para los católicos japoneses en el castillo de Ungcheon y las fortalezas circundantes.

그는 조선을 방문한 최초의 사제이며, 조선 땅에서 미사를 처음 드렸지만, 조선인을 상대로 선교활동을 했다는 기록이나 증거가 없이 침략군의 사제로 활동한 것입니다.

He was the first priest to visit Joseon and he was the first to hold mass on Joseon land, but he was only a priest for an invading army, and there is no record or evidence that he did missionary work for Koreans.

Fue el primer sacerdote que visitó Joseon y fue el primero en celebrar misa en tierras de Joseon, pero sólo

fue sacerdote de un ejército invasor, y no hay constancia ni evidencia de que hiciera labor misionera para los coreanos.

한편 세스페데스 신부의 것으로 판명된 황금십자가를 서산대사가 가지고 있었다는 일화가 있습니다.

Meanwhile, there is an anecdote that monk Seosan Daesa had a golden cross that turned out to belong to Father Cespedes.

Mientras tanto, se cuenta la anécdota de que el monje Seosan Daesa tenía una cruz de oro que resultó pertenecer al padre Céspedes.

왜군의 종군사제로 한국에 최초로 온 서양 신부의 십자가가 왜군에 맞서 무기를 든 조선 최고 승병 지휘관, 서산대사에게 들어간 것은 해명되지 않은 역사적 의문입니다.

It is an unexplained historical question that the cross of a Western priest who first came to Korea as a military priest for the Japanese army went to Seosan, the Joseon Dynasty's highest commander of the monk soldiers who took up arms against the Japanese army.

Es una cuestión histórica inexplicable que la cruz de un sacerdote occidental que llegó por primera vez a Corea como sacerdote militar del ejército japonés fuera a parar a Seosan, máximo comandante de la dinastía Joseon de los soldados monjes que se alzaron en armas contra el ejército japonés.

1927년 매일신보에 해남의 대흥사에 보관된 황금십자가가 보도되었습니다.

In 1927, the Korea Daily News reported a golden cross kept at Daeheungsa temple in Haenam.

En 1927, el Korea Daily News informó de la existencia de una cruz dorada conservada en el templo Daeheungsa de Haenam.

매일신보에는 '성대소전교수가 전라남도를 여행하던 중 해남군 선교양종의 고찰 대흥사에서 서산대사의 유물 중 순금제의 십자가를 발견하였다. 그 십자가는 안팎에 붉은 칠보로 아로새겼고 가운데는 비었는데 표면에는 INRI의 로마글자가 새겨져 있다'고 보도합니다.

The Korea Daily News reported, "A Japanese professor, while traveling in Jeollanam-do, found a pure gold cross among the relics of Seosan Daesa at Daeheungsa Temple, an ancient temple in Haenam-gun. The cross is inscribed with red cloisonne on the inside and outside, and the middle is empty, but the Roman letters of INRI are engraved on the surface."

El Korea Daily News informó: "Un profesor japonés, de viaje en Jeollanam-do, encontró una cruz de oro puro entre las reliquias de Seosan Daesa en el templo Daeheungsa, un antiguo templo de Haenam-gun. La cruz está inscrita con cloisonné rojo en el interior y el exterior, y el centro está vacío, pero las letras romanas de INRI están grabadas en la superficie".

성대소전교수가 그때 촬영한 황금십자가 사진은 국립중앙박물관에 보관되어 있습니다.

The photo of the golden cross the professor took at that time is kept at the National Museum of Korea.

La foto de la cruz dorada que el profesor tomó en aquel momento se conserva en el Museo Nacional de Corea.

하지만 해남 대흥사에 보관중이던 황금십자가는 1974년에 도난되어 유실되었습니다.

However, the golden cross kept at Daeheungsa Temple in Haenam was stolen and lost in 1974.

Sin embargo, la cruz dorada que se conservaba en el templo Daeheungsa de Haenam fue robada y se perdió en 1974.

불교계에서는 2016년, 사진을 따라 십자가 3개를 복원하여 해남 대흥사, 북한 묘향산 보현사, 한국천주교회에 기증하기로 결정하였다고 합니다.

In 2016, the Buddhists decided to restore three crosses according to the photo and donate them to Daeheungsa Temple in Haenam, Bohyeonsa Temple in Myohyangsan Mountain in North Korea, and the Korean Catholic Church.

En 2016, los budistas decidieron restaurar tres cruces según la foto y donarlas al templo Daeheungsa de Haenam, al templo Bohyeonsa de la montaña Myohyangsan de Corea del Norte y a la Iglesia católica coreana.

이에 일부 불교신자들은 천주교의 진정한 사과도 없이 복원한 십자가를 천주교와 나눌 수는 없다고 반대하기도 했습니다.

In response, some Buddhists objected, saying that the restored cross could not be shared with the Catholic Church without a sincere apology.

En respuesta, algunos budistas se opusieron, diciendo que la cruz restaurada no podía compartirse con la Iglesia católica sin una disculpa sincera.

일본으로 끌려가 영세를 받은 조선인은 나가사키에만 2천여명으로 기록되었습니다.

About 2,000 Koreans were recorded in Nagasaki alone who were taken to Japan and were baptized.

Sólo en Nagasaki se registraron unos 2.000 coreanos que fueron llevados a Japón y bautizados.

예수회 일본관구는 전쟁으로 일본에 끌려온 조선인들에게 선교를 시작했습니다.

The Japanese Province of the Jesuits began missionary work to Koreans taken to Japan during the war.

La provincia japonesa de los jesuitas comenzó su labor misionera con los coreanos llevados a Japón durante la guerra.

그들에게 적극적으로 교리를 가르쳤으며, 조선인을 예수회에 입회할 수 있도록 하여 교육시킨 뒤 조선으로 파견하려는 계획을 세웠습니다.

The Jesuits actively taught the doctrine to the Koreans, and planned to educate them to join the Jesuits and send them to Joseon.

Los jesuitas enseñaban activamente la doctrina a los coreanos, y planeaban educarlos para que se unieran a los jesuitas y enviarlos a Joseon.

또한 일본의 조선인 가톨릭신자들은 1610년 성 라우렌시오(San Laurentius) 성당을 건립하기에 이르렀습니다.

Also, Korean Catholics in Japan built the chruch of San Laurentius in 1610.

Asimismo, los católicos coreanos de Japón construyeron la iglesia de San Laurentius en 1610.

그러나 1614년 1월 도쿠가와 이에야스 막부는 전국적으로 금교령을 내려 교회들을 파괴하기 시작했고, 조선인 성당 역시 1620년 박해령으로 파괴되었습니다.

However, in January 1614, Tokugawa Ieyasu's shogunate issued the nationwide ban on Catholicism and began destroying churches, and Korean churches were also destroyed in 1620 under the persecution order.

Sin embargo, en enero de 1614, el shogunato de Tokugawa Ieyasu promulgó la prohibición del catolicismo en todo el país y comenzó a destruir iglesias, y las iglesias coreanas también fueron destruidas en 1620 en virtud de la orden de persecución.

또한 그들은 조선의 천주교 신앙 공동체 형성에 연결되지 못하고 일본 안에서 순교의 역사를 맞이했습니다.

They also faced a history of martyrdom in Japan, and not connected to the formation of a Catholic community in Joseon.

También se enfrentaron a una historia de martirio en Japón, y no relacionada con la formación de una comunidad católica en Joseon.

그 한 예로 오타 줄리아를 소개합니다.

As an example, let me introduce Julia Ota.

Como ejemplo, permítanme presentarles a Julia Ota.

임진왜란 때 3살로 일본에 끌려간 소녀, 오타 줄리아는 일본에서 지금까지도 '동정녀 수호성인'으로 추앙받는 실존 인물입니다.

Julia Ota, a girl who was taken to Japan at the age of 3 during the Japanese invasion of Korea in 1592, is a real person who is still revered as a 'virgin patron saint' in Japan.

Julia Ota, una niña que fue llevada a Japón a la edad de 3 años durante la invasión japonesa de Corea en 1592, es una persona real que aún es venerada como "virgen patrona" en Japón.

임진왜란 때 왜장 고니시 유키나가의 양녀가 되어 '줄리아'로 세례명을 받았으며, 서양 선교사들의 기록에는 '최초의 조선인 여성 가톨릭 신자'로 꼽히기도 합니다.

During the Japanese invasion of Korea, she was adopted by Japanese general Konishi Yukinaga and given the baptismal name 'Julia', and she is also counted as 'the first Korean female Catholic' in the records of Western missionaries.

Durante la invasión japonesa de Corea, fue adoptada por el general japonés Konishi Yukinaga y recibió el nombre de bautismo de "Julia", y también se cuenta como "la primera mujer católica coreana" en los registros de los misioneros occidentales.

도쿠가와 이에야스의 슨푸성이 있던 시즈오카의 사찰 호다이인에서 그리스도인의 일본식 발음인 '기리시탄' 줄리아의 석등을 확인할 수 있다고 합니다.

It is said that the stone lanterns of 'Kirishitan'(the Japanese pronunciation of Christian) Julia, can be found in Hodaiin, a temple in Shizuoka where Tokugawa Ieyasu's Sunpu Castle was located.

Se dice que los faroles de piedra de 'Kirishitan'(la pronunciación japonesa de cristiano) Julia, se encuentran en Hodaiin, un templo de Shizuoka donde estaba el castillo Sunpu de Tokugawa Ieyasu.

2층짜리 석등의 아랫단에는 성모 마리아상이 새겨져 있고, 여러 서양 선교사의 글에는 오타 줄리아가 슨푸성 시절 기도단을 만들어 한밤에 몰래 기도를 하고 성경을 읽었다는 기록이 나옵니다.

The image of the Virgin Mary is engraved on the bottom of the two-tiered stone lantern, and in the writings of several Western missionaries, it is recorded that Julia Ota made a prayer group during the days of Sunpu Castle, secretly prayed and read the Bible in the middle of the night.

La imagen de la Virgen María está grabada en la parte inferior de la linterna de piedra de dos niveles, y en los escritos de varios misioneros occidentales, consta que Julia Ota hizo un grupo de oración durante los días del castillo de Sunpu, rezaba en secreto y leía la Biblia en mitad de la noche.

목숨을 건 신앙, 덕행과 봉사, 절조와 동정을 지켜낸 용기, 포로의 신분에서 최고의 신분이 되었다가 유배지로 쫓겨나 생을 마감한 인생역정까지 '오타 줄리아'는 고난의 일생을 살아냈습니다.

"Julia Ota" has lived a life of hardship, including her faith at stake, virtue and service, courage to protect fidelity and virginity, a life journey that started as a prisoner, rose to the highest rank, and eventually ended her life in exile.

"Julia Ota" ha vivido una vida de penurias, incluyendo su fe en juego, la virtud y el servicio, el coraje para proteger la fidelidad y la virginidad, un viaje de vida que comenzó como prisionera, ascendió al rango más alto, y finalmente terminó su vida en el exilio.

임진왜란(1592)은 동아시아판 십자군 전쟁이며, 그 배후에는 일본의 카톨릭 예수회의 활동이 있었다고 비판하는 학자들도 있습니다.

The Japanese invasion of Korea in 1592 was an East Asian version of the Crusades, and some scholars criticize that the activities of the Catholic Jesuits in Japan were behind it.

La invasión japonesa de Corea en 1592 fue una versión asiática oriental de las Cruzadas, y algunos estudiosos critican que las actividades de los jesuitas católicos en Japón estuvieran detrás de ella.

임진왜란에서 선봉에 섰던 고니시 유키나의 부대는 부산 동래 상륙 시에 군선에 둥근 원형의 십자가 마크를 새긴 군기를 달았습니다.

Konishi Yukina's unit, which was at the forefront of the Japanese Invasion of Korea, wore a military flag engraved with a round cross mark on the military ship at the time of landing in Dongnae, Busan.

La unidad de Konishi Yukina, que estuvo al frente de la Invasión japonesa de Corea, llevaba una bandera militar grabada con una cruz redonda en el barco militar en el momento del desembarco en Dongnae, Busan.

그리고 부대원 전원이 카톨릭 세례를 받은 신자들로 구성되었기에 자신의 군대를 그리스도 군단이라고 칭했다고 합니다.

And because all of the troops were baptized Catholics, he called his army the Legion of Christ.

Y como todas las tropas eran católicos bautizados, llamó a su ejército la Legión de Cristo.

그리스도의 십자가 깃발을 달고 조선을 침략하여 12만명이 넘는 조선인들을 도륙한 그들의 만행은 종교사적인 관점에서 반드시 되짚어 성찰해야 할 과제입니다.

They invaded Joseon wearing the cross of Christ and slaughtered more than 120,000 Koreans, and it is a task that must be revisited and reflected on from the perspective of religious history.

Invadieron Joseon llevando la cruz de Cristo y masacraron a más de 120.000 coreanos, y es una tarea que debe ser revisada y reflexionada desde la perspectiva de la historia religiosa.

2014년 8월 16일, 대한민국 서울의 광화문에서는 프란치스코 교황이 조선의 순교자들을 복자품에 올리는 미사를 드렸습니다.

On August 16, 2014, at Gwanghwamun in Seoul, South Korea, Pope Francis held a mass to beatify the martyrs of Joseon.

El 16 de agosto de 2014, en Gwanghwamun, en Seúl (Corea del Sur), el Papa Francisco celebró una misa para beatificar a los mártires de Joseon.

그곳은 조선시대에 천주교신자들이 신앙을 이유로 고문당하고 순교했던 지역이었습니다. 그런데 프란치스코 교황은 예수회 출신으로 처음으로 교황이 된 분입니다.

It was a place where Catholics were tortured and martyred for their faith during the Joseon Dynasty. By the way, Pope Francis is the first Jesuit to become pope.

Fue un lugar donde los católicos fueron torturados y martirizados por su fe durante la dinastía Joseon. Por cierto, el papa Francisco es el primer jesuita en convertirse en papa.

과거 예수회가 일본의 침략전쟁에 참여하여 조선에 왔던 것에 관한 언급은 없었습니다. 오늘 강의를 하면서 매우 아쉽다는 평가를 할 수밖에 없는 대목입니다.

He did not mention that the Jesuits came to Joseon in the past by participating in Japan's war of aggression. In today's lecture, it is a part that has no choice but to evaluate as very sorry.

No mencionó que los jesuitas llegaron a Joseon en el pasado participando en la guerra de agresión de Japón. En la conferencia de hoy, es una parte que no tiene más remedio que evaluar como muy lamentable.

요한 바오로 2세 교황은 2천년을 맞이하면서 가톨릭교회가 역사 안에서 저지른 십자군 전쟁과 라틴아메리카 대륙의 정복에 함께 한 것에 교황으로서 사죄하였습니다.

Marking the 2nd millennium, Pope John Paul II, as Pope, apologized for the Catholic Church's involvement in the history of the Crusades and the conquest of the Latin American continent.

Marcando el 2º milenio, Juan Pablo II, como Papa, pidió perdón por la implicación de la Iglesia católica en la historia de las Cruzadas y la conquista del continente latinoamericano.

함께 나아가는 가톨릭교회의 순례 여정 안에서 아직도 회복되지 않은 상처를 기억하고 그 잘못을 진정으로 사죄하는 것은 시효 없이, 언제든지 이루어져야 할 것입니다.

In the pilgrimage journey of the Catholic Church moving forward together, remembering the wounds that have not yet been healed and sincerely apologizing for the wrong-doings must be done at any time, without statute of limitations.

En el camino de peregrinación de la Iglesia católica que avanza unida, recordar las heridas que aún no han cicatrizado y pedir perdón sinceramente por las malas acciones debe hacerse en cualquier momento, sin prescripción.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

한국 가톨릭 교회는 순교의 역사를 가지고 있습니다.

하지만 동방의 십자군전쟁이라 불리는 임진왜란에서는 조선이 이교도의 국가로 판단되어 수많은 사람들이 잔혹한 죽임을 당했습니다.

이 역사를 어떻게 평가할 수 있습니까?

전쟁과 학살이 종교를 지키기 위해 진행되는 것을 어떻게 생각하나요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

The Korean Catholic Church has a history of martyrdom.

However, during the the Japanese invasions of Korea in 1592, also called the Crusades of the East, Joseon was regarded as a pagan country and countless people were brutally killed.

How can we evaluate this history?

What do you think about wars and massacres going on to defend religion?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta conferencia.

La Iglesia católica coreana tiene una historia de martirio.

Sin embargo, durante las invasiones japonesas de Corea en 1592, también llamadas las Cruzadas de Oriente, Joseon fue considerado un país pagano e innumerables personas fueron brutalmente asesinadas.

¿Cómo podemos valorar esta historia?

¿Qué opinas de las guerras y masacres que se producen para defender la religión?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

한국교회사 연구소, 『한국천주교회사 1』, 분도출판사, 2009.

KBS 역사저널 그날 제작팀, 『역사저널 그날 4: 임진왜란』, 민음사, 2015.

https://www.youtube.com/watch?v=1zN81qUL2hg

https://www.youtube.com/watch?v=mRgjAtOi_Ic

https://www.youtube.com/watch?v=JBdNjceVO-4

안병호, 장상인, 『오타 줄리아』, 이른아침, 2018.

Here are some references to supplement what we learned today.

The Research of Korean Church History, “The history of the Catholic Church in Korean 1”, Bundo Publishing House, 2009.

That Day Production Team of KBS History Journal, “History Journal That Day 4: Imjin War”, Minumsa, 2015.

https://www.youtube.com/watch?v=1zN81qUL2hg

https://www.youtube.com/watch?v=mRgjAtOi_Ic

https://www.youtube.com/watch?v=JBdNjceVO-4

Ahn Byeong-ho, Jang Sang-in, “Ota Julia”, Early Morning, 2018.

He aquí algunas referencias para complementar lo que hemos aprendido hoy.

Investigación de la historia de la Iglesia coreana, “La historia de la Iglesia católica en Corea 1”, Editorial Bundo, 2009.

That Day Production Team of KBS History Journal, “Diario de Historia Ese día 4: Guerra de Imjin”, Minumsa, 2015.

https://www.youtube.com/watch?v=1zN81qUL2hg

https://www.youtube.com/watch?v=mRgjAtOi_Ic

https://www.youtube.com/watch?v=JBdNjceVO-4

Ahn Byeong-ho, Jang Sang-in, “Ota Julia”, Early Morning, 2018.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 2. 죽음의 행진

SCRIPT 2. March of Death

SCRIPT 2. Marcha de la Muerte

안녕하세요.

저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello.

I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola.

Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이 시간에는 '죽음의 행진'으로 기억되는 한국전쟁의 가톨릭교회 순교자들에 관해 이야기하겠습니다.

In this lecture, we will talk about the Catholic martyrs of the Korean War, who are remembered as the 'March of Death'.

En esta conferencia hablaremos de los mártires católicos de la Guerra de Corea, que son recordados como la "Marcha de la Muerte".

성 골롬반 외방 선교회 한국지부가 다큐멘터리 '증인들'을 다시 공개했습니다.

The Korean branch of the Missionary Society of Saint Columban re-released the documentary 'Witnesses'.

La rama coreana de la Sociedad Misionera de San Columbano reestrenó el documental 'Testigos'.

선교회의 한국 진출 90주년을 기념하고 디지털 선교를 강화하는 취지입니다.

The purpose is to commemorate the 90th anniversary of the Missionary Society's entry into Korea and to strengthen digital missionary work.

El propósito es conmemorar el 90 aniversario de la entrada de la Sociedad Misionera en Corea y fortalecer la obra misionera digital.

이 중에는 40년 전 천 말라키 신부 제작한 고(故) 이광재 티모테오 신부님(1909~ 1950)을 만난 이들의 목소리를 담은 다큐멘터리 '증인들'이 재조명 받고 있습니다.

Among them, 'Witnesses', a documentary about the voices of those who met the late Father Timothy Lee Gwang-jae(1909-1950), produced by Father Cheon Malachy(Smyth Malachy), is being re-examined.

Entre ellos, "Testigos", un documental sobre las voces de quienes conocieron al difunto padre Timothy Lee Gwang-jae(1909-1950), producido por el padre Cheon Malachy(Smyth Malachy).

고 이광재 신부는 한국이 일본으로부터 해방된 1945년 8월 15일부터 1950년 6·25 전쟁이 발발하기까지 신앙과 자유를 찾아 남하하는 북한 주민들의 월남을 도왔습니다.

The late Father Lee Gwang-jae helped North Koreans come down south in search of faith and freedom from August 15, 1945, when Korea was liberated from Japan, until the outbreak of the Korean War in 1950.

El difunto padre Lee Gwang-jae ayudó a los norcoreanos a bajar al Sur en busca de fe y libertad desde el 15 de agosto de 1945, cuando Corea fue liberada de Japón, hasta el estallido de la Guerra de Corea en 1950.

당시 38선 부근에 위치한 양양성당 3대 주임이었던 이 신부는 북한 성직자, 수도자, 평신도들이 본당에 찾아와 38선을 넘을 수 있게 해 달라고 요청하면, 이들을 안전하게 숨겨줬다가 본당 교우들을 통해 38선 이남으로 내려갈 수 있게 도와줬습니다.

Father Lee, who was the 3rd provost of Yangyang Church located near the 38th parallel at the time, said that when North Korean clergies, monks, and laypeople come to the parish and ask for permission to cross the 38th parallel, he safely hides them and helped them go south of the 38th parallel through the parishioners.

El padre Lee, que entonces era el tercer preboste de la iglesia de Yangyang, situada cerca del paralelo 38, dijo que cuando los clérigos, monjes y laicos norcoreanos acudían a la parroquia y pedían permiso para cruzar el paralelo 38, él los escondía con seguridad y les ayudaba a pasar al sur del paralelo 38 a través de los feligreses.

하지만 북한지역 신자들을 돌보기 위해 북한으로 떠난 이 신부는 1950년 6월 24일 북한군에 잡혀 원산 와우동 형무소에 수감됐고, 그해 10월 8일 북한군이 쏜 총에 맞아 이튿날인 10월 9일 세상을 떠났습니다.

However, the priest, who left for North Korea to take care of believers in North Korea, was caught by the North Korean army on June 24, 1950 and imprisoned in Wau-dong Prison in Wonsan, and was shot by North Korean soldiers on October 8th of that year and passed away the next day, on October 9.

Sin embargo, el sacerdote, que partió hacia Corea del Norte para ocuparse de los creyentes norcoreanos, fue capturado por el ejército norcoreano el 24 de junio de 1950 y encarcelado en la prisión de Wau-dong, en Wonsan, y fue fusilado por soldados norcoreanos el 8 de octubre de ese año, falleciendo al día siguiente, el 9 de octubre.

그날 원산 와우동 형무소의 방공호에서 신음소리가 울려 퍼졌습니다.

On that day, groans resounded in the air-raid shelter of Wau-dong Prison in Wonsan.

Aquel día resonaron gemidos en el refugio antiaéreo de la prisión de Wau-dong, en Wonsan.

북한군이 수많은 포로들을 방공호에 몰아넣고 학살한 것입니다.

The North Korean army drove countless prisoners into air-raid shelters and massacred them.

El ejército norcoreano condujo a innumerables prisioneros a refugios antiaéreos y los masacró.

시체와 시체 사이에는 아직 숨이 붙은 이들이 신음하고 있었습니다.

Between corpses, those who were still alive were groaning.

Entre cadáveres, gemían los que aún vivían.

그 수많은 신음에 "응- 내가- 물 떠- 주지. 음- 내가- 가서- 구해 주지"라는 응답이 수십 차례 돌아옵니다.

In all the groans, "Yes- I'll- water- you." "Well- I'll go- and- save you," the answer comes back dozens of times.

Entre todos los gemidos, "Sí-te-regaré". "Bueno- iré- y- te- salvaré", la respuesta se repite decenas de veces.

이광재 신부였습니다.

It was Father Lee Gwang-jae.

Fue el Padre Lee Gwang-jae.

학살에서 살아남은 한준명 목사가 이 신부의 목소리를 듣고 이 신부를 찾았지만 이광재 신부 역시 죽어가고 있었습니다.

Pastor Han Jun-myeong, who survived the massacre, heard Father Lee's voice and looked for him, but Father Lee Gwang-jae was also dying.

El pastor Han Jun-myeong, que sobrevivió a la masacre, oyó la voz del padre Lee y lo buscó, pero el padre Lee Gwang-jae también se estaba muriendo.

이광재 신부는 운명의 그 순간까지 정신력을 모아 신음하는 사람들의 소리에 응답한 것이었습니다.

Father Lee Gwang-jae responded to the groans of people by gathering his mental strength until the moment of fate.

El padre Lee Gwang-jae respondió a los gemidos de la gente haciendo acopio de su fuerza mental hasta el momento del destino.

서울뿐 아니라 이광재 신부를 비롯한 춘천, 대전 등 여러 교구의 신부들은 마치 약속이라도 한 듯이 피난을 가지 않고 본당을, 신자들을 지켰습니다.

Not only in Seoul, priests in various dioceses, including Father Lee Gwang-jae and the preists in Chuncheon and Daejeon, did not evacuate and kept the parish and the believers as if they had promised.

No sólo en Seúl, los sacerdotes de varias diócesis, entre ellos el padre Lee Gwang-jae y los preistas de Chuncheon y Daejeon, no evacuaron y mantuvieron la parroquia y a los creyentes como si lo hubieran prometido.

1950년 한국전쟁이 발발하고, 서울을 점령한 북한 정부 소속원들은 미군이 서울을 회복시킬 때까지 서울 가르멜 수도원을 점령하였습니다.

In 1950, the Korean War broke out, and members of the North Korean government who occupied Seoul occupied the Seoul Carmelites until the US Army recaptured Seoul.

En 1950 estalló la Guerra de Corea, y los miembros del gobierno norcoreano que ocuparon Seúl ocuparon las Carmelitas de Seúl hasta que el ejército estadounidense reconquistó Seúl.

수녀들의 억압생활이 시작되었고, 7월 15일에는 강제로 납치되어 수없이 심문을 당하고 하루 종일 꼼짝 못하고 쪼그리고 있어야 했습니다.

The oppressive life of the nuns began, and on July 15, they were forcibly kidnapped, interrogated countless times, and forced to squat all day.

Comenzó la vida opresiva de las monjas, que el 15 de julio fueron secuestradas por la fuerza, interrogadas innumerables veces y obligadas a pasar todo el día en cuclillas.

공산주의자들에게 교회는 '착취하는 자'들이고, 공산주의를 표방하던 북한군의 총구는 교회를 겨눴습니다.

To the communists, the church is an "exploiter," and the guns of the North Korean army, which advocated communism, were aimed at the church.

Para los comunistas, la Iglesia es una "explotadora", y las armas del ejército norcoreano, que propugnaba el comunismo, apuntaban a la Iglesia.

그저 교회의 일원이라는 것, 그것으로 죽음의 이유는 충분하였습니다.

Just being a member of the church, that's enough reason to die.

El solo hecho de ser miembro de la iglesia, es razón suficiente para morir.

대부분의 납북과 처형이 전쟁이 일어난 지 2~3달 안에 일어났습니다.

Most of the abductions and executions took place within two to three months of the war.

La mayoría de los secuestros y ejecuciones se produjeron a los dos o tres meses de la guerra.

그 중에는 하느님의 종 홍용호 주교를 비롯한 5명의 주교와 각 교구의 지도자들이 있었습니다.

Among them were five bishops, including Hong Yong-ho, the servant of God, and the leaders of each diocese.

Entre ellos se encontraban cinco obispos, entre ellos Hong Yong-ho, el siervo de Dios, y los líderes de cada diócesis.

전쟁 전후로 북한군에 체포되거나 처형된 성직자, 수도자, 신학생들은 150 여명에 달합니다.

About 150 priests, monks, and seminary students were arrested or executed by the North Korean military before and after the war.

Unos 150 sacerdotes, monjes y estudiantes de seminario fueron detenidos o ejecutados por el ejército norcoreano antes y después de la guerra.

북한군은 80세가 넘은 몸으로 비인간적인 포로생활을 하며 쇠약해진 힘든 하느님의 종 폴 비예모 신부를 총으로 위협했지만, 비예모 신부는 의연했습니다.

The North Korean army threatened Father Paul Villemot, a servant of God who was weakened by inhuman captivity even though he was over 80 years old, with a gun, but Father Villemot was resolute.

El ejército norcoreano amenazó con una pistola al padre Paul Villemot, siervo de Dios debilitado por un cautiverio inhumano a pesar de tener más de 80 años, pero el padre Villemot se mantuvo firme.

죽음의 행진에서 생존한 으제니 수녀(샬트르 성 바오로 수녀회, 1997년 선종)는 포로시기를 회고한 「동토에서 하늘까지」에서 "간수들은 우리에게 사상교육을 해보려 했지만 성공하지 못했다"고 합니다.

Sister Eugénie(Sisters of Saint Paul of Chartres, died in 1997), who survived the march of death, recalled her captivity in "From the frozen Land to the Sky": "The guards tried to educate us in the ideology, but they didn't succeed."

Sor Eugenia (Hermanas de San Pablo de Chartres, fallecida en 1997), que sobrevivió a la marcha de la muerte, recuerda su cautiverio en "De la tierra helada al cielo": "Los guardias intentaron educarnos en la ideología, pero no lo consiguieron".

"그들은 우리의 처신, 참을성, 서로에 대한 애덕 실천, 영웅적인 죽음 등 모든 것에서 더 많은 감명을 받았을 것"이라고 전했습니다.

And she continued, "they would have been more impressed with everything: our conduct, our patience,

our charitable actions towards one another, our heroic death."

Y prosiguió: "les habría impresionado más todo: nuestra conducta, nuestra paciencia, nuestras acciones caritativas para con los demás, nuestra muerte heroica."

북한군에 포로로 잡힌 가톨릭교회의 외국인 선교사들은 수용소까지 이른바 '죽음의 행진'을 해야 했습니다.

Foreign missionaries of the Catholic Church, captured by the North Korean military, had to go on a so-called the 'march of death' to the camp.

Los misioneros extranjeros de la Iglesia católica, capturados por los militares norcoreanos, tuvieron que realizar la llamada 'marcha de la muerte' hacia el campo.

'죽음의 행진'은 포로들을 강제로 이동시키는 행군으로, 포로들은 추위와 질병, 배고픔에 시달리며 행군을 강행해야 했습니다.

The 'march of death' was a march in which prisoners were forced to move, and they had to march while suffering from cold, disease, and hunger.

La "marcha de la muerte" era una marcha en la que se obligaba a los prisioneros a desplazarse, y tenían que marchar mientras sufrían frío, enfermedades y hambre.

서울에서 잡힌 이들은 1950년 11월에서 다음해 3월까지 평양에서 중강진을 거쳐 하창리 수용소로 이동했습니다.

Those caught in Seoul were moved from Pyongyang through Junggangjin to the Hachang-ri camp from November 1950 to March of the following year.

Los capturados en Seúl fueron trasladados desde Pyongyang a través de Junggangjin al campo de Hachang-ri desde noviembre de 1950 hasta marzo del año siguiente.

덕원, 함흥대목구의 성직자·수도자들은 10월부터 다음해 1월까지 만포를 거쳐 옥사독 수용소로 죽음의 행진을 했습니다.

From October to January of the following year, the priests and monks of the Territorial Abbacy of Tŏkwon and the Vicariate Apostolic of Hamheung marched through Manpo to the Oksadok camp.

De octubre a enero del año siguiente, los sacerdotes y monjes de la Abadía Territorial de Tŏkwon y del Vicariato Apostólico de Hamheung marcharon a través de Manpo hacia el campamento de Oksadok.

수많은 이들이 비위생적이고 혹사당하는 환경에서 병으로 죽었고, 조금이라도 대열에서 이탈하면 총살을 당했습니다.

Countless people died of disease in unsanitary and oppressive conditions, and were shot to death for even the slightest deviation from the procession.

Innumerables personas morían de enfermedades en condiciones insalubres y opresivas, y eran fusiladas hasta la muerte por la más mínima desviación de la procesión.

교황대사였던 패트릭 번 주교를 비롯한 많은 이들이 '죽음의 행진' 에서 순교했습니다.

Many people, including Bishop Patrick Byrne, who was the papal nuncio, were martyred in the 'march of death'.

Muchas personas, entre ellas el obispo Patrick Byrne, que era el nuncio papal, fueron martirizadas en la "marcha de la muerte".

한국 가르멜 수도원의 창립자인 마리 메히틸드 수녀는 잠시 한국인 수련자들을 떠나 상황이 나아질 때까지 일본으로 가는 비행기를 타라는 제안을 거절하였습니다.

Sister Marie Mechtilde, founder of the Order of Our Lady of Mountain Carmel in Korea, rejected an offer to leave the Korean novices for a while and catch a flight to Japan until things get better.

Sor Marie Mechtilde, fundadora de la Orden de Nuestra Señora del Carmelo Montañés en Corea, rechazó una oferta para dejar a las novicias coreanas durante un tiempo y coger un vuelo a Japón hasta que las cosas mejorasen.

이미 그는 이 전쟁에서 삶을 마감할 것을 예견하였습니다.

She had already foreseen the end of his life in this war.

Ella ya había previsto el final de su vida en esta guerra.

그리고 "죽음의 행진"에 끌려가 마침내 폐 울혈과 이질에 걸려 북한 땅의 차갑게 얼어붙은 길에서 마지막 순간까지 하느님 앞에 충실하게 책임을 다한 영혼으로 죽음을 맞이하였습니다.

And she was taken on the "march of death," finally stricken with pulmonary congestion and dysentery, and met her death on the cold, frozen roads of North Korea as a soul faithful to God until the last moment.

Y fue llevada a la "marcha de la muerte", finalmente enferma de congestión pulmonar y disentería, y encontró la muerte en las frías y heladas carreteras de Corea del Norte como alma fiel a Dios hasta el último momento.

1950년 11월 20일, 관상 봉쇄 수도원의 한 수도자이며 선교사로서 온전히 헐벗은 봉헌으로 자신의 삶을 완결한 것이었습니다.

On November 20, 1950, as a monk and missionary of a cloistered monastery, she completed her life by giving hers all.

El 20 de noviembre de 1950, como monja y misionera de un monasterio de clausura, completó su vida dándolo todo.

이렇게 이념을 앞세운 전쟁의 총구 앞에서 가톨릭 사제들과 수도자들은 저항하지 못하고 그저 담담하게 죽음을 맞이하였습니다.

In front of the muzzle of war with ideology, Catholic priests and monks could not resist and faced death calmly.

Frente al bozal de la guerra con la ideología, los sacerdotes y monjes católicos no pudieron resistirse y afrontaron la muerte con serenidad.

한국전쟁은 민족이 분단되는 참상이었고, 많은 신앙인들이 순교한 잊을 수 없는 비극으로 기억되고 있습니다.

The Korean War was a catastrophic event in which the nation was divided, and it is remembered as an unforgettable tragedy in which many believers were martyred.

La Guerra de Corea fue un acontecimiento catastrófico en el que la nación quedó dividida, y se recuerda como una tragedia inolvidable en la que muchos creyentes fueron martirizados.

한국의 수도자들과 사제들이 공산당에게 죽임을 당했다면, 역설적으로 한국은 1964-1974년까지 베트남 전쟁에 참여하여 공산당과 싸우는 과정에서 많은 민간인들을 학살하였습니다.

If Korean monks and priests were killed by the Communists, paradoxically, South Korea participated in the Vietnam War from 1964 to 1974, killing many civilians in the process of fighting the Communists.

Si los monjes y sacerdotes coreanos fueron asesinados por los comunistas, paradójicamente, Corea del Sur participó en la guerra de Vietnam de 1964 a 1974, matando a muchos civiles en el proceso de lucha contra los comunistas.

한베트남평화재단을 비롯한 한국 내 베트남전쟁 관련 시민단체들은 강우일 주교를 구심점으로 한국군의 베트남 민간인 학살을 한국정부가 인정하고 사과할 것을 오랫동안 요구해 왔습니다.

Civic groups related to the Vietnam War in Korea, including the Korea-Vietnam Peace Foundation, have long demanded that the Korean government acknowledge and apologize for the massacre of Vietnamese civilians by the Korean army, led by Bishop Kang Woo-il.

Grupos cívicos relacionados con la guerra de Vietnam en Corea, entre ellos la Fundación Corea-Vietnam para la Paz, exigen desde hace tiempo que el gobierno coreano reconozca y se disculpe por la masacre de civiles vietnamitas a manos del ejército coreano, dirigido por el obispo Kang Woo-il.

드디어 한국 법원이 베트남전쟁 당시 한국군에 의한 베트남 민간인 학살 사실을 인정하고 배상을 명하는 역사적인 판결을 내렸습니다.

Finally, a Korean court has issued a historic ruling acknowledging the massacre of Vietnamese civilians by Korean army during the Vietnam War and ordering compensation.

Por último, un tribunal coreano ha emitido una sentencia histórica en la que reconoce la masacre de civiles vietnamitas a manos del ejército coreano durante la guerra de Vietnam y ordena indemnizaciones.

2023년 2월 7일, 서울중앙지방법원은 베트남인 응우옌 티탄(63)씨가 한국 정부에 제기한 손해배상소송에서 대한민국이 응우옌씨에게 3000만100원과 이에 대한 지연손해금을 지급하라고 판결했다.

On February 7, 2023, the Seoul Central District Court ruled that the Republic of Korea should pay 30 million to 100 won and damages for delay to Vietnamese Nguyen Thi Thanh(63) in a damages lawsuit filed by him to the Korean government.

El 7 de febrero de 2023, el Tribunal del Distrito Central de Seúl dictaminó que la República de Corea debía pagar de 30 a 100 millones de wones y daños y perjuicios por demora al vietnamita Nguyen Thi Thanh(63) en una demanda por daños y perjuicios presentada por él al Gobierno coreano.

응우옌씨는 8살이던 1968년 2월 베트남 꽝남성 디엔반시 디엔반구 퐁니마을 집 주변에서 한국군 해병대가 쏜 총에 옆구리를 맞아 중상을 입고 살아남았지만, 그의 어머니를 비롯한 가족 5명은 목숨을 잃었습니다.

Nguyen survived when he was eight years old in February 1968, when he was shot in the side by a South Korean Marine Corps near his home in Phong Nhi Village, Dien Ban District, Quang Nam Province, Vietnam, but his mother and five family members were killed.

Nguyen sobrevivió a los ocho años, en febrero de 1968, cuando un marine surcoreano le disparó en el costado cerca de su casa, en el pueblo de Phong Nhi, distrito de Dien Ban, provincia de Quang Nam (Vietnam), pero su madre y cinco familiares murieron.

한베트남평화재단 이사장 강우일 주교는 판결에 관해 입장을 발표하였습니다:

Bishop Kang Woo-il, chairman of the Korea-Vietnam Peace Foundation, made a statement regarding the verdict:

El obispo Kang Woo-il, presidente de la Fundación Corea-Vietnam para la Paz, hizo una declaración sobre el veredicto:

"베트남전쟁 과거사 문제는 한국 정부의 외면과 침묵 속에서 오랜 세월 제자리걸음에 머물렀지만 이번 판결로 중요한 전환기를 맞게 된 것입니다.

"The issue of the past history of the Vietnam War has remained in place for a long time amid the ignorance

and silence of the Korean government, but the ruling marks an important turning point.

"La cuestión de la historia pasada de la guerra de Vietnam ha permanecido vigente durante mucho tiempo en medio de la ignorancia y el silencio del gobierno coreano, pero la sentencia marca un importante punto de inflexión".

이번 판결은 한국과 베트남 두 나라 사이의 문제를 넘어 아시아와 세계 시민사회가 품고 있는 여타 전쟁범죄 해결에 긍정적 기여를 할 것이라 기대합니다.

It is expected that this ruling will go beyond the problems between Korea and Vietnam and make a positive contribution to resolving other war crimes held by civil societies in Asia and around the world.

Se espera que esta sentencia vaya más allá de los problemas entre Corea y Vietnam y contribuya positivamente a resolver otros crímenes de guerra sostenidos por las sociedades civiles de Asia y de todo el mundo.

가해자가 스스로 책임을 인정하는 것은 평화 위한 첫 수순이라고 할 수 있습니다."

It can be said that perpetrators admitting their responsibility is the first step towards peace."

Puede decirse que el hecho de que los autores admitan su responsabilidad es el primer paso hacia la paz."

베트남전 민간인 학살에 대한 한국 정부 배상은 그 학살의 책임을 처음으로 인정한 것입니다.

The South Korean government's reparations for the civilian massacre during the Vietnam War are the first acknowledgment of responsibility for the massacre.

Las reparaciones del gobierno surcoreano por la masacre de civiles durante la guerra de Vietnam son el primer reconocimiento de responsabilidad por la masacre.

의정부교구장 이기헌 베드로 주교도2023년 2월 5일, 베트남 랑선-까오방 교구를 친선 방문하고 집전한 미사에서 "과거 베트남전쟁에서 한국 군대가 평화를 거슬러 잔인한 폭력을 저지른 일에 용서를 청한다"고 사과했습니다.

On February 5, 2023, Bishop Lee Ki-heon, local ordinary of the Diocese of Uijeongbu, made a goodwill visit to the Diocese of Lang Son-Cao Bang, Vietnam, and at a Mass he celebrated, he apologized, saying, "I ask forgiveness for the brutal violence committed by the Korean military against peace in the past Vietnam War."

El 5 de febrero de 2023, el obispo Lee Ki-heon, ordinario local de la diócesis de Uijeongbu, realizó una visita de buena voluntad a la diócesis de Lang Son-Cao Bang, Vietnam, y en una misa que celebró, pidió perdón diciendo: "Pido perdón por la brutal violencia cometida por los militares coreanos contra la paz en la pasada guerra de Vietnam."

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

전쟁 중에 그리스도 신앙인의 정체성을 지키다가 죽임을 당한 사제, 수도자들이 죽음 앞에서 어떤 태도를 보였습니까?

전쟁의 참혹함은 오늘날에도 이어지고 있습니다.

종교는 전쟁을 종식시키고 평화를 이루는데 도움이 될까요?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

What attitude did the priests and monks who were killed while maintaining their Christian faith during the war show in the face of death?

The cruelties of war continue to this day.

Can Religion Help End War and Build Peace?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta conferencia.

¿Qué actitud mostraron ante la muerte los sacerdotes y monjes que fueron asesinados mientras mantenían su fe cristiana durante la guerra?

Las crueldades de la guerra continúan hasta nuestros días.

¿Puede la religión ayudar a acabar con la guerra y construir la paz?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

Here are some references to supplement what we learned today.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

마리 마들렌 수녀, 『귀양의 애가. 가르멜 수녀들의 북한 피랍기』, 서울 가르멜 여자수도원 엮음, 가르멜 총서 7, 기쁜소식, 2021.

Sister Marie Madeleine, "Lament of Exile. The Carmelite Sisters' Abductions in North Korea", Compiled by the Seoul Carmelites, Carmelite Series 7, Good News, 2021.

Sor Marie Madeleine, "Lamento del exilio. Los secuestros de las Hermanas Carmelitas en Corea del Norte", Compilado por las Carmelitas de Seúl, Carmelite Series 7, Good News, 2021.

구인덕 코요스 신부, 「나의 북한 포로기-'죽음의 행진'에서 아버지의 집으로-」, 분도출판사, 1983.

Father Koo In-deok(C. Coyos), "My account of captivity in North Korea - From the 'March of Death' to My Father's Home", Bundo Publishing House, 1983.

Padre Koo In-deok(C. Coyos), "Mi relato del cautiverio en Corea del Norte - De la 'Marcha de la Muerte'

al Hogar de mi Padre", Editorial Bundo, 1983.

SCRIPT 3. 시노드에 참여하는 한국 가톨릭교회: 연대 & 환대

SCRIPT 3. Korean Catholic Church Participating in the Synod: Solidarity & Hospitality

SCRIPT 3. Iglesia católica coreana participante en el Sínodo: Solidaridad y hospitalidad

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이 시간에는 시노달리타스에 관해 이야기하겠습니다.

In this lecture, I'm going to talk about Synodalitas.

En esta conferencia voy a hablar de Synodalitas.

이 문양은 제 16차 세계주교시노드 공식로고입니다.

This pattern is the official logo of the 16th Synod of Bishops.

Este motivo es el logotipo oficial del XVI Sínodo de los Obispos.

지혜와 빛으로 충만한 커다랗고 위엄 있는 나무가 하늘을 향해 뻗어 있습니다.

A tall, majestic tree, full of wisdom and light, stretches toward the sky.

Un árbol alto y majestuoso, lleno de sabiduría y luz, se extiende hacia el cielo.

이는 그리스도의 십자가를 표현하는 심오한 생명력과 희망의 표징입니다.

It is a sign of profound vitality and hope that expresses the cross of Christ.

Es un signo de profunda vitalidad y esperanza que expresa la cruz de Cristo.

이 표징은 태양처럼 빛나는 성체를 떠받치고 있습니다.

This sign holds up the Blessed Sacrament that shines like the sun.

Este cartel sostiene el Santísimo Sacramento que brilla como el sol.

또한, 손이나 날개를 활짝 펴고 있는 모습과 같이 가로로 뻗은 나뭇가지들은 성령을 암시합니다.

Also, branches outstretched horizontally, like hands or wings outstretched, allude to the Holy Spirit.

Asimismo, las ramas extendidas horizontalmente, como manos o alas desplegadas, aluden al Espíritu Santo.

하느님 백성은 멈추어 있지 않습니다.

The People of God do not stand still.

El Pueblo de Dios no se queda quieto.

움직이고 있습니다.

They are moving.

Se están moviendo.

이는 '시노드'(synod)라는 단어의 어원이 의미하는 '함께 걷기'의 의미를 보여 줍니다.

This shows the meaning of 'walking together' that the etymology of the word 'synod' means.

Esto muestra el significado de 'caminar juntos' que significa la etimología de la palabra 'sínodo'.

하느님 백성은 이 생명의 나무가 그들에게 불어넣어 준 그 동일한 힘으로 하나가 되어 그들의 여정을 시작합니다.

The People of God embark on their journey united by the same power that this tree of life breathes into them.

El Pueblo de Dios emprende su camino unido por la misma fuerza que le insufla este árbol de la vida.

세계주교시노드는 1965년 제2차 바티칸공의회 폐막과 함께 창립되었습니다.

The Synod of Bishops was founded in 1965 at the close of the Second Vatican Council.

El Sínodo de los Obispos fue fundado en 1965 al término del Concilio Vaticano II.

프란치스코 교황의 재위 기간 동안 시노드의 정신인 '시노달리타스'는 교회 통치의 가장 중요한 핵심 주제로 떠올랐습니다.

During the reign of Pope Francis, the Synodalitas, the spirit of the Synod, emerged as the most important core theme of Church rule.

Durante el reinado del Papa Francisco, la Sinodalitas, el espíritu del Sínodo, surgió como el tema central más importante del gobierno de la Iglesia.

교황은 2021년 10월 시노드 개막미사에서 시노달리타스는 "역사 안에 드러나고 인류의 삶에 참여하는 하느님의 방식"이라고 설명했습니다.

At the opening mass of the synod in October 2021, the Pope described the Synodalitas as "God's way of being revealed in history and participating in the life of mankind".

En la misa de apertura del sínodo, en octubre de 2021, el Papa describió la Sinodalitas como "el modo en que Dios se revela en la historia y participa en la vida de los hombres".

의안집에 포함된 주요 주제는 사회정의와 생태환경 문제, 가난한 이들의 돌봄, 분쟁 지역 교회에 대한 지원, 교회 내 여성의 지위 문제 등이 포함될 것으로 전해졌습니다.

It is said that the main topics included in the Instrumentum Laboris will include social justice and ecological issues, care for the poor, support for churches in conflict-affected areas, and the status of women in the church.

Se dice que entre los principales temas incluidos en el Instrumentum Laboris figurarán la justicia social y las cuestiones ecológicas, la atención a los pobres, el apoyo a las iglesias en zonas afectadas por conflictos y la condición de la mujer en la iglesia.

교황청 세계주교시노드 사무국은 10월 27일 제16차 세계주교시노드의 두 번째 단계인 대륙별 단계 문서를 발표했습니다.

On 27 October, the Secretariat of the Synod of Bishops issued a document on the second phase of the 16th Synod, the Continental Phase.

El 27 de octubre, la Secretaría del Sínodo de los Obispos publicó un documento sobre la segunda fase del XVI Sínodo, la Fase Continental.

문서에 담긴 하느님 백성의 의견들에는 여성 사제와 부제, 성소수자와 관련된 교회의 입장과 사목적 배려, 성직자 성추행 등, 이전에는 교회 안에서 논의하는 것 자체가 터부시되던 많은 주제들이 그대로 담겨 있습니다.

The opinions of the People of God contained in the document remain intact on many topics that were previously taboo to discuss within the Church, such as women priests and deacons, the Church's position and pastoral care in relation to sexual minorities, and sexual harassment of priests.

Las opiniones del Pueblo de Dios contenidas en el documento permanecen intactas en muchos temas que

antes era tabú discutir dentro de la Iglesia, como las mujeres sacerdotes y diáconos, la posición de la Iglesia y la atención pastoral en relación con las minorías sexuales y el acoso sexual a sacerdotes.

이러한 의견들의 많은 부분은 이전에는 논의 자체가 금기시됐지만 프란치스코 교황이 이끄는 시노드 과정 속에서 교황청의 주요부서 중 하나가 발표한 문서 안에서 공공연하게 논의되어야 하는 주제들로 제시되고 있습니다.

Many of these opinions have previously been taboo to discuss, but are presented as topics that should be discussed openly in a document released by one of the principal departments of the Vatican during the synod process led by Pope Francis.

Muchas de estas opiniones han sido previamente tabú para discutir, pero se presentan como temas que deben ser discutidos abiertamente en un documento publicado por uno de los principales departamentos del Vaticano durante el proceso sinodal liderado por el Papa Francisco.

교황은 교회가 상처 입은 이들의 쉼터가 돼야하고, 다른 종단, 이웃 종교, 그리고 선의의 모든 사람들과 함께 사회적 이슈, 특별히 생태환경 문제에 대응하는데 있어서 더 깊은 협력을 위해 노력할 것을 당부합니다.

The Pope urges the Church to be a shelter for the wounded and to strive for deeper cooperation in addressing social issues, especially ecological issues, with other religious sects, neighboring religions and all people of good will.

El Papa insta a la Iglesia a ser un refugio para los heridos y a esforzarse por una cooperación más profunda a la hora de abordar los problemas sociales, especialmente los ecológicos, con otras sectas religiosas, religiones vecinas y todas las personas de buena voluntad.

특별히 교회안의 여성에 관하여 문서는 진지하게 고려돼야 할 것 중 하나는 교회의 통치 구조 안에서 여성의 책임, 여성 부제, 나아가 여성 사제품 까지도 염두에 두어야 할 것이라고 지적했습니다.

Especially with regard to women within the Church, the document points out that one of the things that needs to be seriously considered is the responsibilities of women in the governing structure of the church, the female deacons and even the priesthood of women.

Especialmente con respecto a las mujeres dentro de la Iglesia, el documento señala que una de las cosas que hay que considerar seriamente son las responsabilidades de las mujeres en la estructura de gobierno de la Iglesia, los diáconos femeninos e incluso el sacerdocio de las mujeres.

'교회가 되는' 새로운 과정 또는 길의 문제인 것입니다.

It is a matter of a new process or path of "becoming the church."

Se trata de un nuevo proceso o camino de "llegar a ser Iglesia".

이를 위해 문서는 교황청의 중앙집중적 관료체제, 교회법, 전례, 그리고 사제와 수도자의 양성 과정 등에 있어서도 변화가 요청된다고 지적했습니다.

To this end, the document pointed out that changes are also required in the Vatican's centralized bureaucracy, canon law, liturgy, and the training process for priests and monks.

Para ello, el documento señalaba que también son necesarios cambios en la burocracia centralizada del Vaticano, el derecho canónico, la liturgia y el proceso de formación de sacerdotes y monjes.

아시아주교회의연합회(Federation of Asian Bishops' Conferences, 이하 FABC) 설립 50주년을 기념하는 총회가 10월 12일 태국 방콕대교구 반푸완 사목센터에서 열렸습니다.

The General Assembly commemorating the 50th anniversary of the establishment of the Federation of Asian Bishops' Conferences(FABC) was held on October 12 at the Baan Phu Waan Pastoral Center of the Archdiocese of Bangkok, Thailand.

La Asamblea General conmemorativa del 50 aniversario de la creación de la Federación de Conferencias Episcopales de Asia(FABC) se celebró el 12 de octubre en el Centro Pastoral Baan Phu Waan de la Archidiócesis de Bangkok, Tailandia.

아시아 29개국 주교 150여 명, 교황청 등에서 온 초청 인사 50여 명 등 모두 200여 명이 참석해 아시아 각국 교회 현안 및 청년과 여성, 이주민, 노동 등 아시아교회 공동 관심사를 놓고 다양하고 폭넓은 발표와 토론, 질의를 벌였습니다.

A total of 200 people, including 150 bishops from 29 Asian countries and 50 invited guests from the Vatican and other places, attended and held various and wide-ranging presentations, discussions, and questions on issues of common interest to each Asian churches, such as current issues of churches in Asian countries, youth and women, migrants, and labor.

Un total de 200 personas, entre ellas 150 obispos de 29 países asiáticos y 50 invitados del Vaticano y otros lugares, asistieron y mantuvieron diversas y amplias presentaciones, debates y preguntas sobre temas de interés común para cada una de las iglesias asiáticas, como los problemas actuales de las iglesias en los países asiáticos, los jóvenes y las mujeres, los migrantes y el trabajo.

한국교회 소개 영상에는 1784년 이승훈(베드로)이 세례받으면서 선교사 없이 평신도에 의해 자발적으로 시작된 고유한 역사와 박해를 거쳐 성장해 온 과정, 현재 고령화와 저출산에 따른 청년 신자와 성소자 감소 문제, 코로나19로 인한 어려움 등이 담겼습니다.

In the introduction video of the Korean church, there is a unique history that started voluntarily by laypeople without missionaries when Peter Yi Seung-Hun was baptized in 1784, the process of growing through persecution, the current problem of reducing young believers and clergy due to aging and low birth rates, and the difficulties caused by COVID-19.

En el video de introducción de la iglesia coreana, se presenta una historia única que comenzó

voluntariamente por laicos sin misioneros cuando Peter Yi Seung-Hun fue bautizado en 1784, el proceso de crecimiento a través de la persecución, el problema actual de reducción de creyentes jóvenes y clero debido al envejecimiento y la baja tasa de natalidad, y las dificultades causadas por el COVID-19.

한국가톨릭해외선교사교육협의회가 전 세계 활동 중인 한국인 선교사들의 현황을 파악하여 '2022년 해외선교지도'를 펴냈습니다.

The Korean Catholic Foreign Missionary Education Association has published the '2022 Foreign Missionary Map' by identifying the current status of Korean missionaries active around the world.

La Asociación Católica Coreana de Educación Misionera Extranjera ha publicado el 'Mapa Misionero Extranjero 2022' identificando la situación actual de los misioneros coreanos activos en todo el mundo.

2022년 전 세계 가톨릭 한국인 선교사 수는 891명입니다.

In 2022, the number of Catholic Korean missionaries worldwide is 891.

En 2022, el número de misioneros católicos coreanos en todo el mundo es de 891.

받는 교회에서 나누는 교회로 거듭나기 위한 한국교회 노력은 지속되고 있습니다.

The efforts of the Korean church to be reborn from a receiving church to a sharing church are continuing.

Continúan los esfuerzos de la iglesia coreana por renacer de iglesia receptora a iglesia que comparte.

해외에 파견되는 이들이 다름을 인식하고 선교하는 데에는 무엇보다 선교사로서 자신의 정체성 파악과신앙적 자아성찰, 이를 위한 정체성 교육 강화가 필요합니다.

In order for those who are dispatched abroad to recognize their differences and do mission work, first of all, it is necessary to identify one's own identity as a missionary, self-reflection in faith, and strengthen identity education for this purpose.

Para que los enviados al extranjero reconozcan sus diferencias y realicen una labor misionera, en primer lugar, es necesario identificar la propia identidad como misionero, la autorreflexión en la fe y reforzar la educación de la identidad para ello.

정체성을 알고 선교 의식이 있어야 다름을 인식해 현지인들과 함께하고, 찾아가는 선교사가 될 수 있기 때문입니다.

It is because they need to know their identity and have a missionary consciousness so that they can recognize their differences and become missionaries who join and visit the local people.

Es porque necesitan conocer su identidad y tener una conciencia misionera para poder reconocer sus diferencias y convertirse en misioneros que se unen y visitan a la población local.

이는 함께 순례를 하는 세계 교회 안에서 한국교회가 어떻게 헌신할 수 있는가를 성찰하면서 진행될 것입니다.

This will be done while reflecting on how the Korean church can devote itself in the world church that makes pilgrimage together.

Esto se hará mientras se reflexiona sobre cómo la iglesia coreana puede consagrarse en la iglesia mundial que peregrina unida.

한국리서치는 전국 만 18세 이상 남녀 1000명을 대상으로 11월 25~28일 각 종단에 대한 호감도와 종교가 사회에 미치는 영향력 등을 조사했습니다.

Hankook Research surveyed 1,000 men and women over the age of 18 across the country from November 25 to 28 on their likeability for each religion and the influence of religion on society.

Hankook Research encuestó a 1.000 hombres y mujeres mayores de 18 años de todo el país del 25 al 28 de noviembre sobre su simpatía por cada religión y la influencia de la religión en la sociedad.

'종교가 한국사회에 영향을 준다'는 항목에서는 '영향을 준다'는 답변이 76%, '영향을 주지 않는다'는 답변이 21%, '모르겠다' 3%로 영향을 준다는 비율이 압도적으로 높았습니다.

In the category of 'Religion influences Korean society', 76% answered 'It has an influence', 21% answered 'It does not influence', and 3% answered 'I don't know'.

En la categoría "La religión influye en la sociedad coreana", el 76% respondió "Influye", el 21% respondió "No influye" y el 3% respondió "No lo sé".

지난해 조사에서도 '영향을 준다'를 택한 비율이 76%였습니다.

In last year's survey, 76% chose 'It influences'.

En la encuesta del año pasado, el 76% eligió 'Influye'.

그런데 천주교에 대한 호감도가 지난해 50.7점에서 올해 45.2점으로 소폭 하락했으며, 천주교 신자가 천주교에 대해 갖는 호감도 역시 지난해 75점에서 올해 65.5점으로 9.5점 떨어졌습니다.

However, the likeability for Catholicism decreased slightly from 50.7 points last year to 45.2 points this year, and the Catholics' likeability for Catholicism also decreased by 9.5 points from 75 points last year to 65.5 points this year.

Sin embargo, la simpatía por el catolicismo disminuyó ligeramente de 50,7 puntos el año pasado a 45,2 puntos este año, y la simpatía de los católicos por el catolicismo también disminuyó 9,5 puntos, de 75 puntos el año pasado a 65,5 puntos este año.

코로나와 싸우는 동안 그리스도인으로서 가톨릭 신자들의 정체성이 일부분 흔들리고 있는 것을 보여줍니다.

It shows that the identity of Catholics as Christians is partly shaken while fighting COVID-19.

Muestra que la identidad de los católicos como cristianos se tambalea en parte mientras se lucha contra COVID-19.

위기를 통해서 쇄신할 수 있는 기회가 될 것을 기대합니다.

I hope that this crisis will be an opportunity for renewal.

Espero que esta crisis sea una oportunidad de renovación.

살레시오 수녀회소속 국제자원봉사단체 비데스 코리아는 코로나19로 중단한지 3년 만에 재개한 해외봉사에서 2023년 1월 25일부터 2월 1일까지 7박8일 동안 중고등학생 13명, 대학생 4명이 참가하여 캄보디아에서 봉사활동을 진행했습니다.

Vides Korea, an international volunteer organization belonging to the Salesian Sisters of St. Don Bosco, resumed overseas volunteer service after 3 years of suspension due to COVID-19, and 13 middle and high school students and 4 college students participated in volunteer work in Cambodia for 7 nights and 8 days from January 25 to February 1, 2023.

Vides Corea, una organización de voluntariado internacional perteneciente a las Hermanas Salesianas de San Don Bosco, reanudó el servicio de voluntariado en el extranjero después de 3 años de suspensión debido a COVID-19, y 13 estudiantes de secundaria y preparatoria y 4 estudiantes universitarios participaron en trabajo voluntario en Camboya durante 7 noches y 8 días del 25 de enero al 1 de febrero de 2023.

비데스 코리아가 방문한 바탐방은 캄보디아 수도 프놈펜에서 차로 8시간 들어가는 가난한 지역입니다.

Batambang, visited by Vides Korea, is a poor area that takes eight hours by car from Phnom Penh, the capital of Cambodia.

Batambang, visitada por Vides Corea, es una zona pobre a ocho horas en coche de Phnom Penh, la capital de Camboya.

봉사자들은 70명의 원아가 다니지만 화장실도 제대로 갖추지 못한 니쿰 유치원에 화장실을 짓기 위해 땅을 파고, 녹슨 놀이기구를 페인트칠로 새단장하며 값진 땀을 흘렸습니다.

Volunteers shed valuable sweat by digging the ground to build toilets and redecorating rusty rides with paint at Nikum Kindergarten, which had 70 children but did not have a proper toilet.

Los voluntarios derramaron un sudor valioso cavando la tierra para construir retretes y redecorando con pintura los paseos oxidados del jardín de infancia Nikum, que tenía 70 niños pero carecía de un retrete adecuado.

봉사자들은 유치원 두 곳을 방문하여 다양한 만들기 활동을 하고, 팽이 돌리기, 무궁화꽃이 피었습니다, 얼음땡 등 우리나라 전통 놀이도 알렸습니다.

Volunteers visited two kindergartens, did various crafting activities, and introduced Korean traditional games such as Spinning Top, Red Light Green Light, and Ice Stop.

Los voluntarios visitaron dos jardines de infancia, realizaron diversas actividades artesanales e introdujeron juegos tradicionales coreanos como la peonza, la luz roja, la luz verde y la parada de hielo.

지역 빈민가 아이들을 찾아다니며 준비해 간 프로그램을 함께하는 오라토리오와 유치원 인근 지역사회의 가난한 가정을 방문하며 생필품과 의약품을 전달하는 활동도 이어갔습니다.

They visited children in the local slums, shared the programs they prepared, and visited poor families in the local community near the kindergarten to deliver daily necessities and medicines.

Visitaron a los niños de los barrios marginales locales, compartieron los programas que prepararon y visitaron a las familias pobres de la comunidad local cercana al jardín de infancia para entregarles artículos de primera necesidad y medicamentos.

급속한 변화의 방향을 가늠하고 새로운 지평을 열어가는데 신자들의 신앙감각과 실천을 포함하는 것은 매우 중요합니다.

It is very important to include believers' sense of faith and practice in assessing the direction of rapid change and opening new horizons.

Es muy importante incluir el sentido de la fe y la práctica de los creyentes en la evaluación de la dirección del cambio rápido y la apertura de nuevos horizontes.

한국가톨릭교회는 미얀마와 우크라이나에서 고통을 겪는 이들이 인간 존엄을 회복하기를 바라며 박애의 원칙으로 연대를 시작했습니다.

The Korean Catholic Church started solidarity with the philanthropic principle in the hope that those who suffer in Myanmar and Ukraine will recover human dignity.

La Iglesia católica coreana inició la solidaridad con el principio filantrópico con la esperanza de que los que sufren en Myanmar y Ucrania recuperen la dignidad humana.

겉으로 보이는 미얀마의 텅 빈 거리와 시민들의 침묵은 미얀마가 계속 견뎌야하는 어두움의 시간을 보여주고 있습니다.

The seemingly empty streets of Myanmar and the silence of citizens are showing the time of darkness that Myanmar must continue to endure.

Las calles aparentemente vacías de Myanmar y el silencio de los ciudadanos están mostrando el tiempo de oscuridad que Myanmar debe seguir soportando.

인권단체 정치범지원협회(Assistance Association for Political Prisoners)는 미얀마 쿠데타 발발 이후 2월 2일까지 1만7604명이 체포, 구금되었고 사망자는 2948명에 이른다고 발표했습니다.

The Assistance Association for Political Prisoners, a human rights group, announced that 17,604 people were arrested and detained, and the death toll reached 2,948, from the Myanmar coup to February 2.

La Asociación de Asistencia a Presos Políticos, un grupo de derechos humanos, anunció que desde el golpe de Myanmar hasta el 2 de febrero habían sido detenidas y encarceladas 17.604 personas, y que el número de muertos ascendía a 2.948.

우크라이나에서는 러시아가 군사시설은 물론이고 상하수도, 주택, 병원, 학교 등 민간시설에까지 무차별 폭격을 가하면서 우크라이나 전 국민의 절반이 삶의 터전을 잃어버렸습니다.

In Ukraine, Russia has indiscriminately bombed not only military facilities, but also civilian facilities such as water and sewage, houses, hospitals, and schools, and half of the Ukrainian people have lost their living foundations.

En Ucrania, Rusia ha bombardeado indiscriminadamente no sólo instalaciones militares, sino también civiles, como agua y alcantarillado, casas, hospitales y escuelas, y la mitad del pueblo ucraniano ha perdido sus cimientos vitales.

한국카리타스인터내셔널의 이사장 정신철 요한 세례자 주교는 2023년 1월 29일, 해외 원조 주일 담화에서 우크라이나 전쟁을 언급하며 "'한 지체가 고통을 겪으면 모든 지체가 함께 고통을 겪습니다'(1코린 12,26)라는 성경 말씀처럼 우리는 세상이 직면한 심각한 도전들을 함께 겪을 수밖에 없다"고 강조합니다.

"As the Bible says, 'If one member suffers, all suffer together; if one member is honored, all rejoice together'(1 Cor 12:26), we have no choice but to go through the serious challenges facing the world together", said Bishop John Jeong Sin-cheol, chairman of Caritas International Korea, referring to the Ukraine war in the overseas aid Sunday statement.

"Como dice la Biblia: 'Si un miembro sufre, todos sufren juntos; si un miembro es honrado, todos se alegran juntos'(1 Cor 12,26), no tenemos más remedio que atravesar juntos los graves desafíos a los que se enfrenta el mundo", afirmó el obispo John Jeong Sin-cheol, presidente de Cáritas Internacional Corea, refiriéndose a la guerra de Ucrania en la declaración dominical de ayuda al extranjero.

한국가톨릭교회는 카리타스의 활동을 통해서 받는 교회에서 나누는 교회로 성장한 것을 분명하게 느낄 수 있습니다.

It is clear that the Korean Catholic Church has grown from a receiving church to a sharing church through the activities of Caritas.

Está claro que la Iglesia católica coreana ha pasado de ser una Iglesia que recibe a una Iglesia que comparte gracias a las actividades de Cáritas.

"지구 안에서 고통받는 이들을 돕고 위로하는 것은 우리 스스로를 돕는 것이다"는 모토아래 2022년 공식해외원조 62개사업을 진행하였고 45억여원을 지원하였습니다.

Under the motto "To help and comfort those suffering in the earth is to help ourselves," they carried out 62 official overseas aid projects in 2022 and provided KRW 4.5 billion.

Bajo el lema "Ayudar y consolar a los que sufren en la tierra es ayudarnos a nosotros mismos", en 2022 llevaron a cabo 62 proyectos oficiales de ayuda al exterior y aportaron 4.500 millones de KRW.

SBS 라디오 방송 '시사특공대'에서 처음 만난 여러 종교의 성직자들은 개신교의 김진 목사, 불교의 성진 스님, 원불교의 박세웅 교무, 천주교의 하성용 신부(유스티노·서울대교구 정의평화위원회 위원장)입니다.

The clergies of various religions who first met on SBS radio show 'Current Affairs Commando' were Pastor Kim Jin of Protestantism, Monk Seongjin of Buddhism, Master Park Se-ung of Won Buddhism, Father Ha Seong-yong of Catholicism(Justin, Chairman of Justice and Peace Committee in the Archdiocese of Seoul).

Los clérigos de varias religiones que se reunieron por primera vez en el programa de radio de la SBS 'Comando de actualidad' fueron el pastor Kim Jin del protestantismo, el monje Seongjin del budismo, el maestro Park Se-ung del budismo Won, el padre Ha Seong-yong del catolicismo (Justin, presidente del Comité de Justicia y Paz de la archidiócesis de Seúl).

이들은 JTBC 토크쇼 '다수의 수다' 등 다양한 방송에 함께 출연하며 솔직하고 유쾌한 수다로 대중에게 인기를 얻었습니다.

They appeared together on various broadcasts such as the JTBC talk show 'Chatter of Many' and became popular with the public for their candid and pleasant chatter.

Aparecieron juntos en varias emisiones, como el programa de entrevistas de la JTBC "Chatter of Many", y se hicieron populares entre el público por su charla sincera y agradable.

성진 스님은 "종교가 결코 모든 걸 해결할 수는 없지만, 복잡한 세상에서 벗어나 잠시 쉴 수 있는 공원 같은 역할은 할 수 있다"며 "중창단이 공원처럼 사회적 쉼터, 마음의 쉼터가 되길 바란다"고 합니다.

Monk Seongjin said, “Religion can never solve everything, but it can act like a park where we can take a break from the complicated world”, adding, “I hope we can become a shelter of society and a shelter for the mind like a park.”

El monje Seongjin dijo: “La religión nunca puede resolverlo todo, pero puede actuar como un parque donde descansar del complicado mundo”, y añadió: “Espero que podamos convertirnos en un refugio de la sociedad y un refugio para la mente como un parque.”

함께 가는 길은 자신의 빗장을 열고 이웃 종교와 함께 어두운 세상에 평화의 빛이 한줄기 깃들길 염원하며 함께 노래할 때, 함께 나아갈 길도 열릴 것입니다.

When we open our own bolts and sing together with neighboring religions in the hope that a ray of light of peace will dwell in a dark world, the way forward together will be opened.

Cuando abramos nuestros propios cerrojos y cantemos juntos con las religiones vecinas con la esperanza de que un rayo de luz de paz habite en un mundo oscuro, se abrirá el camino para avanzar juntos.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

살아가는 길, 순례의 길을 함께 하는 것은 어떤 삶을 가리키는 것일까요?

종교내부의 일치와 다른 종교와의 열린 대화가 동시에 진행되어야 하는 이유는 무엇일까요?

프란치스코 교황이 인도하는 시도달리타스의 방법에 관해 함께 이야기해봅시다.

Let’s find out the answers to the following questions about what we’ve covered in this lecture.

What kind of life does it mean to share the path of life, the path of pilgrimage?

Why should unity within the religion and open dialogue with other religions be carried out at the same time?

Let’s talk together about the method of Sidodalitas, led by Pope Francis.

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta clase.

¿Qué tipo de vida significa compartir el camino de la vida, el camino de la peregrinación?

¿Por qué deben llevarse a cabo al mismo tiempo la unidad dentro de la religión y el diálogo abierto con otras religiones?

Hablemos juntos del método de Sidodalitas, dirigido por el Papa Francisco.

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

KCRP 종교간 대화위원회 엮음, 『축의 시대와 종교간 대화』, 모시는 사람들, 2014.

매튜 폭스, 『창조영성 갈라잡이 원복』, 황종렬 옮김, 분도출판사, 2001.

Here are some references to supplement what we learned today.

Compiled by the KCRP Inter-religious Dialogue Committee, "Axis Age and Inter-religious Dialogue", Serving People, 2014.

Matthew Fox, "Original Blessing", translated by Hwang Jong-ryeol, Bundo Publishing House, 2001.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo que hemos aprendido hoy.

Recopiladas por el Comité de Diálogo Interreligioso del KCRP, " Edad del eje y diálogo interreligioso ", Serving People, 2014.

Matthew Fox, "Bendición original", traducción de Hwang Jong-ryeol, Editorial Bundo, 2001.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

SCRIPT 4. 회심: 주교좌 성당의 기도사제

SCRIPT 4. Conversion: Prayer Priest of Cathedral

SCRIPT 4. Conversión: Oración Sacerdotal de la Catedral

안녕하세요. 저는 가톨릭대학교 신학대학의 겸임교수 최우혁입니다.

Hello. I am Choi Woo-hyeok, an adjunct professor at the College of Theology of the Catholic University of Korea.

Hola. Soy Choi Woo-hyeok, profesor adjunto de la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Corea.

이 시간에는 가톨릭교회가 쇄신을 위해 기도하는 모습을 소개합니다.

In this lecture, I introduce how the Catholic Church prays for renewal.

En esta conferencia, presento cómo reza la Iglesia católica por la renovación.

우리에게 기도는 무엇인가요?

What is prayer to us?

¿Qué es para nosotros la oración?

함께 기도하는 것은 어떤 의미와 기쁨이 줄 수 있을까요?

What meaning and joy can praying together give?

¿Qué sentido y qué alegría puede dar rezar juntos?

서울대교구 주교좌 명동대성당에선 2022년 9월 1일부터 허리에 까만 띠를 두르고 비레타, 사각모자를 쓴 '주교좌 기도사제'들이 매일 시간에 맞춰 성무일도 아침 · 낮 · 저녁 기도를 바치고, 성체조배를 합니다.

At Myeongdong Cathedral of the Archdiocese of Seoul, from September 1, 2022, the 'cathedra prayer priests', wearing black belts and square biretta hats, offer morning, afternoon, and evening prayers of the Divine Office and visit to the Blessed Sacrament on time every day.

En la catedral de Myeongdong de la archidiócesis de Seúl, desde el 1 de septiembre de 2022, los "sacerdotes de oración de la Catedral", con cinturón negro y sombrero de birrete cuadrado, ofrecen puntualmente todos los días las oraciones de la mañana, la tarde y la noche del Oficio Divino y la visita al Santísimo Sacramento.

오전 10시 와 오후 4시에는 명동대성당 주변을 순회하며 신자들과 만나서 신앙상담을 하고 성물을 축복하며, 함께 기도합니다.

At 10:00 a.m. and 4:00 p.m., they go around Myeongdong Cathedral, meet with believers, give religious counseling, bless sacred things, and pray together.

A las 10:00 y a las 16:00, recorren la catedral de Myeongdong, se reúnen con creyentes, dan consejos religiosos, bendicen objetos sagrados y rezan juntos.

주교좌 기도사제는 서울대교구 정순택 대주교가 지난 8월 사제인사 때 교구장 특임사제로 신설한 직책입니다.

The cathedra prayer priest is a position newly established by Archbishop Jeong Sun-taek of the Seoul Archdiocese as a special priest of the diocese during the reshuffle of priest last August.

El sacerdote de oración de la Catedral es un cargo recién establecido por el arzobispo Jeong Sun-taek de la archidiócesis de Seúl como sacerdote especial de la diócesis durante la remodelación sacerdotal del pasado agosto.

주교좌 기도사제들은 “기도 안에서 하느님을 새롭게 만나며 신자들과 함께 하겠다”고 말했습니다.

The cathedra prayer priests said, “We will meet God anew in prayer and be with the believers.”

Los sacerdotes de la oración de la Catedral dijeron: “Nos encontraremos de nuevo con Dios en la oración y estaremos con los creyentes.”

왜 기도사제들이 활동하게 되었는지 동영상을 함께 보겠습니다.

https://www.youtube.com/watch?v=aVyx74AZmf8 (0 – 2:38)

Let’s watch the video about why prayer priests became active.

https://www.youtube.com/watch?v=aVyx74AZmf8 (0 – 2:38)

Vamos a ver el vídeo sobre por qué se activaron los sacerdotes de oración.

https://www.youtube.com/watch?v=aVyx74AZmf8 (0 - 2:38)

천주교 서울대교구가 ‘꾸라또르(Curator·사제를 위한 사제)’와 ‘주교좌(主敎座) 기도 사제’를 신설해 관심을 모으고 있습니다.

The Archdiocese of Seoul is attracting attention by establishing ‘Curator (priests for priests)’ and the ‘cathedra prayer priests’.

La archidiócesis de Seúl llama la atención por la creación de ‘Curador (sacerdotes para sacerdotes)’ y los ‘sacerdotes de oración de la Catedral.

라틴어로 ‘돌보는 사람’을 뜻하는 꾸라또르는 사제를 보살피는 역할을 수행하는 직책입니다.

Curator, which means “one who cares” in Latin, is a position that takes care of priests.

Curator, que significa “el que cuida” en latín, es un cargo que se ocupa de los sacerdotes.

서울대교구는 “그동안 사제들만을 위한 성직자국의 필요성이 꾸준히 제기돼 왔다”며 “교구는 꾸라또르 사목을 바탕으로 연구를 통해 향후 성직자국 설립을 고려하고 있다”고 합니다.

The Archdiocese of Seoul said, “The need for a Clergy Bureau exclusively for priests has been raised steadily,” adding, “The Diocese is considering establishing a Clergy Bureau in the future through research based on the Curator Pastoral.”

La Archidiócesis de Seúl dijo: “La necesidad de una Oficina del Clero exclusiva para sacerdotes se ha planteado de manera constante”, y añadió: “La Diócesis está considerando establecer una Oficina del Clero en el futuro a través de la investigación basada en el Curador Pastoral.”

정순택 서울대교구장은 6월 사제직의 의미를 되새기는 '사제 성화(聖化)의 날' 미사에서 "사제가 움직이면 교회가 움직인다"며 "신자들이 변하기를 기다릴 것이 아니라 사제들이 먼저 변해야 한다"고 강조했습니다.

At the Mass on the Day of Sanctification of Priests in June, which reflects on the meaning of the priesthood, the Archbishop Chung Soon-taick emphasized, "When priests move, the church moves," stressing, "We don't wait for the believers to change, but the priests should change first."

En la misa del Día de la Santificación de los Sacerdotes, en junio, en la que se reflexiona sobre el significado del sacerdocio, el arzobispo Chung Soon-taick subrayó: "Cuando los sacerdotes se mueven, la Iglesia se mueve", y recalcó: "No esperamos a que los creyentes cambien, sino que los sacerdotes deben cambiar primero."

서울대교구는 또 민족화해위원회를 교구장 직속기구로 변경했습니다.

The Archdiocese of Seoul also changed the Committee for the Reconciliation of the Korean People to an organization directly under the Archbishop.

La archidiócesis de Seúl también cambió el Comité para la Reconciliación del Pueblo Coreano por una organización directamente dependiente del arzobispo.

정 대주교가 평양교구장 서리로서 북한 사목을 더 적극적으로 하겠다는 의지의 표현으로 볼수 있겠습니다.

It can be seen as an expression of Archbishop Chung's will to be more active in North Korean pastoral work as the acting local ordinary of the Pyongyang Diocese.

Puede considerarse una expresión de la voluntad del arzobispo Chung de participar más activamente en la pastoral norcoreana como ordinario local en funciones de la diócesis de Pyongyang.

신자들과 함께 기도하는 사제의 모습은 당연하지만, 주교좌 성당에서 만나는 기도사제들은 아직 낯설기도 합니다.

It is natural to see a priest praying with believers, but the prayer priests we meet at the Cathedral are still unfamiliar.

Es natural ver a un sacerdote rezando con los creyentes, pero los sacerdotes orantes que encontramos en la Catedral siguen siendo desconocidos.

하루 세번 성당안에서 성부일도를 함께 합니다.

They share the Divine Office in the cathedral three times a day.

Comparten el Oficio Divino en la catedral tres veces al día.

오전과 오후에 한 시간씩 성당 마당에서 만나는 신자들과 대화하면서 가톨릭신앙을 소개하고 고통을 호소하는 이들과 더불어 이야기를 합니다.

For one hour in the morning and afternoon, they talk with the believers they meet in the cathedral yard, introduce the Catholic faith, and talk with those who complain of pain.

Durante una hora por la mañana y por la tarde, conversan con los creyentes que encuentran en el patio de la catedral, les presentan la fe católica y hablan con los que se quejan de dolor.

기도사제직을 수행하고 있는 서울대교구의 유승록 신부님을 만나서 기도사제로 사목하면서 명동성당과 신자들이 어떻게 변화되고 있는지를 질문하였습니다.

I met Father Ryu Seung-rok of the Archdiocese of Seoul, who is serving as a prayer priest, and asked how Myeongdong Cathedral and believers are changing when he is pastoring as a prayer priest.

Conocí al padre Ryu Seung-rok, de la archidiócesis de Seúl, que ejerce como sacerdote de oración, y le pregunté cómo están cambiando la catedral de Myeongdong y los creyentes cuando él ejerce como sacerdote de oración.

류승록 신부님 인터뷰 1 (0.28-2.54)

Interview with Father Ryu Seung-rok 1 (0.28-2.54)

Entrevista con el padre Ryu Seung-rok 1 (0.28-2.54)

신부님, 안녕하세요

Hello, Father.

Hola, padre.

예, 안녕하세요.

Hello.

Hola.

벌써 육 개월 동안 기도사제로 이곳에서 사목하시는데, 그동안 성당과 여기에 오는 사람들이 변화된 모습을 느끼시나요?

You have been pastoring here as a prayer priest for six months already, and during that time, do you feel the changes in the church and the people who come here?

Lleva ya seis meses ejerciendo aquí como sacerdote orante, y durante este tiempo, ¿siente los cambios en la iglesia y en la gente que viene aquí?

예, 벌써 육 개월 됐다고 이야기하셨는데, 이제 육 개월 된 거죠.

Yes, you said it's already been six months, but now it's only six months.

Sí, has dicho que ya han pasado seis meses, pero ahora sólo son seis meses.

주교좌 기도 사제라는 직무 자체가 한번도 있지 않았고, 작년 9 월에 저희 서울대교구 교구장님께서 새로이 시작하신 일중의 하나입니다.

There has never been a cathedra prayer priests itself, and it is one of the new positions that the Archbishop of the Seoul Archdiocese started in September last year.

Nunca ha habido sacerdotes de oración de la Catedral en sí, y es uno de los nuevos cargos que el arzobispo de la archidiócesis de Seúl comenzó en septiembre del año pasado.

그 취지는 이미 잘 알고 계시겠지만, 사제들이 신자들과 함께 기도하고 주교좌 성당에서 오시는 분들에게 사제들이 환대하는 그런 모습을 보이기 위해서 이런 일을 시작하셨고요.

As you may already know, he started doing this to show that priests were praying with believers and that priests were welcoming to those coming from the Cathedral.

Como ya sabrás, empezó a hacerlo para demostrar que los sacerdotes rezaban con los creyentes y que los sacerdotes acogían a los que venían a la Catedral.

이제 육 개월 됐기 때문에 큰 변화보다는 시작단계라고 볼 수 있습니다만, 그래도 기도 사제가 무엇이고 왜 주교좌 성당에서 있는지 하는 인식의 변화, 이런 것은 조금 분명히 있는 것 같아요.

It has been just six months now, so it can be seen as a beginning rather than a big change, but there seems to be a little bit of a change in perception, such as what a prayer priest is and why it is in the Cathedral.

Sólo han pasado seis meses, por lo que puede considerarse un comienzo más que un gran cambio, pero parece que ha cambiado un poco la percepción, como qué es un sacerdote orante y por qué está en la Catedral.

예를 들면 신자들과 함께 기도하는 그런 시간에 참여도 조금씩 더 늘었고, 또 한 시간 이렇게 성당 주의를 순회하면서 신자분들을 만날 때, 처음에는 복장이 왜 그러느냐? 신부님들은 누구냐? 어디 소속이냐? 이런 외적인 관심사에 대해서 질문을 했다면, 이제는 정말 본인들의 문제. 어떤 큰 질병에 걸렸다든가 가족의 어떤 큰 아픔이나 불행이 있다든가, 하는 이야기를 아주 짧은 시간이지만 어떻게 보면 사제이기 때문에 믿는 마음으로 그런 어려운 이

야기들을 쉽게 해주시는 분들을 과거보다는 더 자주 만나게 됩니다.

For example, the number of prayers with the believers increased little by little, and when we met the believers while going around the cathedral for about an hour, they were initially interested in outward things and asked us such as, why are you dressed like that, what kinds of priest are you, and where do you belong. Now, they tell us their problems, such as having a major illness or a family member suffering from some major pain or misfortune, and we meet such people more often than in the past. Because it is a conversation with a priest, even for a very short time, they trust us to tell about their hardships.

Por ejemplo, el número de oraciones con los creyentes aumentó poco a poco, y cuando nos encontramos con los creyentes mientras recorríamos la catedral durante aproximadamente una hora, al principio se interesaban por cosas externas y nos preguntaban cosas como, por qué vais vestidos así, qué clase de sacerdote sois y a qué lugar pertenecéis. Ahora, nos cuentan sus problemas, como que tienen una enfermedad importante o un familiar que sufre algún dolor o desgracia importante, y nos encontramos con esas personas más a menudo que en el pasado. Como se trata de una conversación con un sacerdote, aunque sea por poco tiempo, confían en nosotros para que les contemos sus penurias.

그런 점에서는 하나의 변화 또는 훨씬 나아진 모습이라는 생각이 들어요.

In that respect, I think it's a change or a much better look.

En ese sentido, creo que es un cambio o un aspecto mucho mejor.

그러나 이제야 육 개월 됐기 때문에, 앞으로 주교좌 기도사제라는 것이 한순간만 있다가 없어지는 게 아니기 때문에, 계속해서 이런 모습을 우리가 보여 간다면 신자들에게도 좀 더 도움을 줄 수 있지 않나, 이렇게 생각이 듭니다

However, since it has only been six months now, and since being a cathedra prayer priest is not temporary, so if we continue to show this, I think we can help the believers a little more.

Sin embargo, como sólo han pasado seis meses, y como ser sacerdote de oración cathedra no es temporal, si seguimos mostrando esto, creo que podremos ayudar un poco más a los creyentes.

이어서 기도사제로 사목하면서 겪는 개인적 어려움과 기쁨에 관해 질문하였습니다.

류승록 신부님 인터뷰 2 (0.10-2.28)

Then, I asked about the personal difficulties and joys of pastoring as a prayer priest.

Interview with Father Ryu Seung-rok 2 (0.10-2.28)

A continuación, pregunté por las dificultades y alegrías personales de la labor pastoral como sacerdote orante.

Entrevista con el padre Ryu Seung-rok 2 (0.10-2.28)

신부님, 기도 사제로 사목하시면서 느끼는 개인적인 어려움, 혹은 기쁨에 대해서도 이야기해 주실 수 있을까요?

Father, can you tell me about some of the personal difficulties or joys you experience as a prayer priest?

Padre, ¿puede contarme alguna de las dificultades o alegrías personales que experimenta como sacerdote orante?

개인적인 소회이기 때문에 어려움은 사실 크게 없습니다.

It's a personal thing, so it's not really a big difficulty.

Es algo personal, así que en realidad no supone una gran dificultad.

다른 분들이 느끼기에 굉장히 마치 신학생처럼 규칙생활을 해야돼서 어렵지 않냐 그러는데, 오히려 생활이 규칙생활을 하니까 더 단순해지고 개인적으로 그런 것들이 큰 어려움은 없고요.

People think that it's hard because I have to live a regular life like a seminarian, but life becomes simpler and I don't have much difficulty with that personally.

La gente piensa que es duro porque tengo que llevar una vida normal como un seminarista, pero la vida se simplifica y personalmente no me cuesta mucho.

주교좌 기도사제 생활하면서 긍정적인 저의 변화라고 하는 것은 몇 가지가 있죠.

There are several things that can be said to be positive changes in my life as a cathedra prayer priest.

Hay varias cosas que se puede decir que son cambios positivos en mi vida como sacerdote de oración cathedra.

예를 들면 이제 사제생활, 내년이면 30년, 만 30년이 되는데, 그동안 그런 시간, 연피정이나 개인적으로 피정을 하면서 그런 시간도 갖었지만, 기도사제를 하면서 특별히 일상 안에서 매일매일 규칙적인 기도생활을 한다는 것이 저 자신에게 큰 영적으로 도움이 되고, 또 그런 과정안에서 지난 사제 생활의 제 삶을 자연스럽게 되돌아볼 수 있는 그런 시간이 돼서 굉장히 도움이 되는 것 같습니다.

For example, next year will be 30 years since I became a priest, and so far I have had opportunities to live like a prayer priest during retreats or private retreats, but as a prayer priest, I have been able to live a life of praying regularly every day, especially in my daily life, and thanks to that, it is a great spiritual help to myself, and it seems to be very helpful as I have time to naturally look back on my life as a priest in the process.

Por ejemplo, el año que viene se cumplirán 30 años desde que me hice sacerdote, y hasta ahora he tenido oportunidades de vivir como un sacerdote orante durante retiros o retiros privados, pero como sacerdote orante, he podido vivir una vida de oración regular todos los días, especialmente en mi vida cotidiana, y

gracias a eso, es una gran ayuda espiritual para mí mismo, y parece ser muy útil ya que tengo tiempo para mirar naturalmente hacia atrás en mi vida como sacerdote en el proceso.

개인적인 소망은 이 기도사제 직무가 사제생활을 한 30년쯤 하신 신부님들이 오셔서, 본인의 지난 삶을 돌아보고 앞으로 사제로서 자신의 삶을 하나님 안에서 다시 한번 기획하며, 어떤 모습을 바라보는 그런 시간으로 잘 이용하시면 큰 도움이 되지 않을까?

In my personal opinion, it would be a great help if priests who had been priests for about 30 years became prayer priests, looked back on their past lives, and planned and thought about how to spend their lives as priests in God in the future.

En mi opinión personal, sería de gran ayuda que los sacerdotes que han sido sacerdotes durante unos 30 años se convirtieran en sacerdotes de oración, miraran hacia atrás en sus vidas pasadas, y planificaran y pensaran en cómo pasar sus vidas como sacerdotes en Dios en el futuro.

일종의 사제들의 지속적 양성에 기간으로 받아들이고 이해하면 훨씬 도움이 될 것 같습니다.

I think that tt will be much more helpful if you accept and understand that it is a period in which priests are constantly growing.

Creo que te será mucho más útil si aceptas y comprendes que es un periodo en el que los sacerdotes están en constante crecimiento.

또 한 가지 개인적인 느낌은 기도 사제의 삶이 좀 약간 편안한 피정 같은 그런 분위기이기 때문에 훨씬 더 어떤 영적인 재충전을 하게 되는 그런 시간인 것 같고, 그것을 통해서 영적인 활력을 다시 한번 회복하는 그런 시간이 되는 것 같아서 굉장히 기쁩니다.

Another personal feeling is that the life of a prayer priest is a bit more like a comfortable retreat, so I am very happy that it is a time to recharge a certain kind of spiritually, and to recover spiritual vitality once again through it.

Otro sentimiento personal es que la vida de un sacerdote orante se parece un poco más a un retiro confortable, por lo que me alegra mucho que sea un tiempo para recargar un cierto tipo de espíritu y recuperar de nuevo la vitalidad espiritual a través de él.

그리스도 예수가 시작한 교회는 하느님과 인간을 만나는 자리라고 할 수 있습니다.

The church that Jesus Christ started can be said to be a place where God and human beings meet.

Se puede decir que la iglesia que inició Jesucristo es un lugar de encuentro entre Dios y los seres humanos.

그래서 인간의 공동체인 동시에 성령이 함께 하는 인간 공동체이며, 교부들은 “거룩한 창녀“라는 역설적인 표현을 사용하기도 하였습니다.

So, it is a human community and at the same time a human community with the Holy Spirit, and the church fathers used the paradoxical expression “Holy Whore” to refer to the church.

Así pues, es una comunidad humana y al mismo tiempo una comunidad humana con el Espíritu Santo, y los padres de la Iglesia utilizaron la paradójica expresión “Santa Puta” para referirse a la Iglesia.

20세기에 바티칸 공의회를 통해서 가톨릭교회가 이름을 따르는 보편적인 세계교회가 되었습니다.

In the 20th century, through the Vatican Council, the Catholic Church became the universal world church that followed its name.

En el siglo XX, a través del Concilio Vaticano, la Iglesia católica se convirtió en la Iglesia universal mundial que seguía su nombre.

이제 21세기의 가톨릭 교회는 공의회의 정신을 따라서 60년이 지난 시간을 성찰하는 지평을 모색하고 있습니다.

Now, the Catholic Church of the 21st century, following the spirit of the Council, is seeking a horizon of reflection on the past 60 years.

Ahora, la Iglesia católica del siglo XXI, siguiendo el espíritu del Concilio, busca un horizonte de reflexión sobre los últimos 60 años.

프란치스코 교황은 전 세계 신자들과 본당, 교구, 대륙이 함께 성찰하고 단계별 의견을 모으고, 시노드를 통해서 함께 길을 걸으며 예수 그리스도에서 시작한 첫 출발점으로 돌아가는 길로 우리를 안내합니다.

Pope Francis guides us back to the starting point that began with Jesus Christ, as believers from all over the world, parishes, dioceses and continents reflect together, collect opinions step by step, and walk together through synods.

El Papa Francisco nos guía de vuelta al punto de partida que comenzó con Jesucristo, mientras creyentes de todo el mundo, parroquias, diócesis y continentes reflexionan juntos, recogen opiniones paso a paso y caminan juntos a través de los sínodos.

그래서 순례의 길은 신이 없다고 느끼는 지점에서 마음을 돌리고, 초심으로 돌아오는 회복의 길이 될 것입니다.

So the path of pilgrimage will be a path of recovery, turning the mind away from the point where it feels like there is no God, and returning to the original mind.

Así que el camino de la peregrinación será un camino de recuperación, apartando la mente del punto en el que siente que no hay Dios, y volviendo a la mente original.

이미 마리아가 온 생애를 통해서 걸어간 그 길이 바로 교회의 길입니다.

The path that Mary has already walked through her whole life is the path of the Church.

El camino que María ya ha recorrido durante toda su vida es el camino de la Iglesia.

마리아와 함께 기도하는 한국 가톨릭교회의 정체성은 기도하는 가톨릭 신자들에서 시작되고, 그 기도의 빛이 모여서 모여서 밤 하늘의 은하수처럼 큰 순례의 강을 이룰 것입니다.

The identity of the Catholic Church in Korea, which prays with Mary, begins with Catholics who pray, and when the light of the prayer gathers, it will form a great river of pilgrimage like the Milky Way in the night sky.

La identidad de la Iglesia católica en Corea, que reza con María, comienza con los católicos que rezan, y cuando la luz de la oración se reúna, formará un gran río de peregrinación como la Vía Láctea en el cielo nocturno.

이 시간에 다룬 내용에 관해 다음의 질문에 대답을 찾아볼까요?

인간의 종교적 신앙은 어디에서 비롯될까요?

그리스도인의 삶은 하느님을 향한다고 할 수 있을까요?

신앙의 순례여정은 우리에게 무엇을 일깨웁니까?

Let's find out the answers to the following questions about what we've covered in this lecture.

Where does human religious faith come from?

Can the Christian life be said to be directed towards God?

What does the pilgrimage of faith remind us of?

Averigüemos las respuestas a las siguientes preguntas sobre lo que hemos tratado en esta conferencia.

¿De dónde viene la fe religiosa humana?

¿Puede decirse que la vida cristiana se dirige hacia Dios?

¿Qué nos recuerda la peregrinación de la fe?

오늘 배운 내용을 보충할 수 있는 참고자료를 소개합니다.

토마스 키팅, 『하느님과의 친밀』, 엄무광 옮김, 성바오로, 2009.

서공석, 『하느님과 인간. 신학적 인간론』, 서강대학교 출판부, 2014.

Here are some references to supplement what we learned today.

Thomas Keating, “Intimacy with God”, translated by Eom Mu-gwang, St. Paul, 2009.

Seo Gong-seok, “God and Man. Theological Anthropology”, Sogang University Press, 2014.

Aquí tienes algunas referencias para complementar lo aprendido hoy.

Thomas Keating, “Intimidad con Dios”, traducido por Eom Mu-gwang, San Pablo, 2009.

Seo Gong-seok, “Dios y el hombre. Antropología teológica”, Editorial de la Universidad de Sogang, 2014.

경청해주신 여러분, 고맙습니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

2 June 2023